

LES PSAUMES DE L'ISLAM
AL-ʾAḤFĀH AL-KĀMILAH
AL-SAJJĀDIYYAH

IMĀM ZEYN AL-ĀBIDĪN
ʾALĪ IBN AL-ḤOSSEYN

Traductrice:
Farideh Mahdavi-Damghani



ترجمة و ترجمان
Translation Movement



m

دەنگێی ئەزەزە
Translation Movement

**AU NOM DE DIEU,
LE PLUS MISÉRICORDIEUX,
LE PLUS COMPASSIONÉ**

Table de Translittération

<u>Symbole</u>	<u>Translittération</u>	<u>Symbole</u>	<u>Transliteration</u>
ء	`	أ	a
ب	b	ت	t
ث	th	ج	j
ح	h	خ	kh
د	d	ذ	dh
ر	r	ز	z
س	s	ش	ch
ص	ṣ	ض	ṣ
ط	ṭ	ظ	ṭ
ع	`	غ	gh
ف	f	ق	q
ك	k	ل	l
م	m	ن	n
هـ	h	و	w
ي	y	هـ	ah
voyelle			
آ	â	اَ	a
و	û	وُ	u
ي	î	يُ	i

Sommaire

INTRODUCTION	11
IMAM `ALI IBN AL HUSSEYN	14
AL-`A`ÏFAH AL-KÂMILAH AL-SAJJÂDIYYAH	28
PRÉFACE	28
LA PREMIÈRE SUPPLICATION:	
QUAND L'IMAM COMMENÇAIT À SUPPLIER, IL AVAIT L'HABITUDE DE LOUER ET DE RENDRE GRÂCE À DIEU.....	36
LA DEUXIÈME SUPPLICATION:	
APRÈS CETTE LOUANGE, IL SUPPLIE EN APPELANT LES BÉNÉDICTIONS DU MESSAGER DE DIEU.....	50
LA TROISIÈME SUPPLICATION:	
POUR DEMANDER LA BÉNÉDICTION DE CEUX QUI SUPPORTENT LE TRÔNE ET TOUS LES ANGES PROCHES	56
LA QUATRIÈME SUPPLICATION:	
POUR DEMANDER LA, BÉNÉDICTION POUR LES DISCIPLES ET LES TÉMOINS DES MESSAGERS	64
LA CINQUIÈME SUPPLICATION:	
POUR LUI-MÊME, ET LES DISCIPLES ET LES AMIS QUI ÉTAIENT SOUS SA DIRECTION	72
LA SIXIÈME SUPPLICATION:	
LA SUPPLICATION POUR LE JOUR ET LA NUIT	79
LA SEPTIÈME SUPPLICATION:	
AU MOMENT DE SE RETROUVER AVEC UN DEVOIR INQUIÉTANT, OU QUAND UN MALHEUR SURVIENT AU TEMPS DE DÉTRESSE	90
LA HUITIÈME SUPPLICATION:	
EN DEMANDANT REFUGE CONTRE DES CHOSES DÉTESTABLES, DES DÉFAUTS MORAUX, ET DES ACTIONS REPROCHABLES	95
LA NEUVIÈME SUPPLICATION:	
EN DÉSIRANT ARDEMMENT LE PARDON DE DIEU	100

LA DIXIÈME SUPPLICATION:
EN CHERCHANT REFUGE ET ASILE AUPRÈS DE DIEU ..104

LA ONZIÈME SUPPLICATION:
POUR RECEVOIR UNE BONNE FIN DE VIE, ET POUR QUE TOUTE CHOSE
SE TERMINE BIEN 108

LA DOUZIÈME SUPPLICATION:
PENDANT LA CONFESSION ET LE SINCÈRE REPENTIR ENVERS DIEU 111

LA TREIZIÈME SUPPLICATION:
POUR DEMANDER DES SOUHAITS À DIEU TOUT PUISSANT 121

LA QUATORZIÈME SUPPLICATION:
AU MOMENT DES HOSTILITÉS, OU BIEN QUAND ON VOIT DES CHOSSES
QU'ON N'AIMERAIT PAS DÉCELER CHEZ LES MALFAITEURS 129

LA QUINZIÈME SUPPLICATION:
AU MOMENT DE LA MALADIE, OU VISITÉ PAR LA DÉTRESSE OU
L'AFFLICTION 135

LA SEIZIÈME SUPPLICATION:
QUAND IL DEMANDA SOULAGEMENT DE SES PÉCHÉS OU BIEN PLAIDA
PARDON POUR SES DÉFAUTS 139

LA DIX-SEPTIÈME SUPPLICATION:
QUAND IL MENTIONNE SATAN ET CHERCHE REFUGE CONTRE LUI,
CONTRE SON INIMITÉ ET SES TROMPERIES 154

LA DIX-HUITIÈME SUPPLICATION:
QUAND LES PÉRILS ÉTAIENT PASSÉS, OU BIEN LES REQUÊTES ÉTAIENT
RAPIDEMENT EXAUCÉES 162

LA DIX-NEUVIÈME SUPPLICATION:
DEMANDE D'EAU PENDANT LA SÉCHERESSE 164

LA VINGTIÈME SUPPLICATION:
CONCERNANT LES NOBLES CARACTÉRISTIQUES MORALES ET LES
ACTIONS QUI PLAISENT À DIEU TOUT PUISSANT 168

LA VINGT ET UNIÈME SUPPLICATION:
QUAND QUELQUE CHOSE L'ATTRISTAIT, ET DES OFFENSES
L'INQUIÉTAIENT 190

LA VINGT DEUXIÈME SUPPLICATION:
PENDANT LA DIFFICULTÉ, L'EFFORT ET LES AFFAIRES TROUBLÉES ET
TROUBLANTES 199

LA VINGT TROISIÈME SUPPLICATION:
QUAND IL DEMANDAIT À DIEU POUR LE BIEN-ÊTRE ET LE REMERCIAIT
(RENDAIT GRÂCE)..... 210

LA VINGT QUATRIÈME SUPPLICATION: POUR SES PARENTS	216
LA VINGT CINQUIÈME SUPPLICATION: POUR LES ENFANTS	226
LA VINGT SIXIÈME SUPPLICATION: POUR LES VOISINS ET LES AMIS AU MOMENT OÙ IL LES MENTIONNAIT	237
LA VINGT SEPTIÈME SUPPLICATION: POUR CEUX QUI DÉFENDENT LES FRONTIÈRES	241
LA VINGT HUITIÈME SUPPLICATION: EN IMPORANT SECOURS ET REFUGE À DIEU	255
LA VINGT NEUVIÈME SUPPLICATION: QUAND SA PROVISION LUI DEVENAIT RESTREIGNANTE	259
LA TRENTIÈME SUPPLICATION: POUR DEMANDER DE L'AIDE POUR PAYER LES DETTES	262
LA TRENTE ET UNIÈME SUPPLICATION: POUR LA DEMANDE DU REPENTIR	266
LA TRENTE DEUXIÈME SUPPLICATION: EN CONFESSANT AUX PÉCHÉS APRÈS LA PRIÈRE DU SOIR	284
LA TRENTE TROISIÈME SUPPLICATION: EN DEMANDANT POUR LE MEILLEUR	303
LA TRENTE QUATRIÈME SUPPLICATION: AU MOMENT D'AFFLICTION OU BIEN QUAND IL VOYAIT UN AFFLIGÉ, AVEC UN SCANDALE DÙ À UN PÉCHÉ	306
LA TRENTE CINQUIÈME SUPPLICATION: QUAND IL APERCEVAIT "LES COMPAGNONS DE CE MONDE" EN SE MÉFIANT D'EUX, ET EN DÉCRIVANT SA SATISFACTION DE SA SITUATION	310
LA TRENTE SIXIÈME SUPPLICATION: QUAND IL REGARDAIT LES NUAGES ET L'ÉCLAIR, ET ENTENDAIT LE BRUIT DU TONNERRE	314
LA TRENTE SEPTIÈME SUPPLICATION: AU MOMENT DE CONFESSER À SES NÉGLIGENCES QUAND IL RENDAIT GRÂCE À DIEU	319
LA TRENTE HUITIÈME SUPPLICATION: EN DEMANDANT PARDON POUR LES MÉFAITS COMMIS CONTRE LES SERVITEURS DE DIEU, ET POUR AVOIR NÉGLIGÉ LEURS DROITS, ET POUR DEMANDER LA LIBÉRATION DE SON COU ET DE SON CORPS, POUR QU'ILS SOIENT ÉPARGNÉS DU FEU	329

LA TRENTE NEUVIÈME SUPPLICATION:
EN DEMANDANT PARDON ET EN SUPPLIANT POUR LA GRÂCE DIVINE
.....332

LA QUARANTIÈME SUPPLICATION:
QUAND LA MORT DE QUELQU'UN LUI ÉTAIT ANNONCÉE, OU BIEN
QUAND IL SE SOUVENAIT DE LA MORT 341

LA QUARANTE ET UNIÈME SUPPLICATION:
EN DEMANDANT LA PROTECTION ET LE FAIT DE COUVRIR LES FAUTES
.....345

LA QUARANTE DEUXIÈME SUPPLICATION:
QUAND IL TERMINAIT LA LECTURE DU CORAN 348

LA QUARANTE TROISIÈME SUPPLICATION:
QUAND IL REGARDAIT LE CROISSANT DU NOUVEAU MOIS LUNAIRE
..... 366

LA QUARANTE QUATRIÈME SUPPLICATION:
À L'APPROCHE DU MOIS DE RAMADAN 371

LA QUARANTE CINQUIÈME SUPPLICATION:
EN FAISANT SES ADIEUX AVEC LE MOIS DE RAMADAN 385

LA QUARANTE SIXIÈME SUPPLICATION:
DANS LE JOUR DE LA FÊTE DE 'FÊTR' ET QUAND IL REVENAIT DE LA
PRIÈRE DU VENDREDI, ET SE METTAIT DEBOUT FACE À 'QUIBLA' 414

LA QUARANTE SEPTIÈME SUPPLICATION:
DANS LE JOUR D'ARAFA 425

LA QUARANTE HUITIÈME SUPPLICATION:
POUR LE JOUR DE LA FÊTE DU SACRIFICE ET POUR LE VENDREDI 478

LA QUARANTE NEUVIÈME SUPPLICATION:
EN REPOUSSANT LES TROMPERIES DES ENNEMIS, ET EN ÉLOIGNANT
LEUR VIOLENCE 496

LA CINQUANTIÈME SUPPLICATION:
PROFÉRÉE DANS LA CRAINTE DE DIEU 508

LA CINQUANTE ET UNIÈME SUPPLICATION:
EN PLAIDANT À PROPOS DE L'HUMILIATION ET DE LA SOUMISSION 514

LA CINQUANTE DEUXIÈME SUPPLICATION:
EN IMPLORANT DIEU 523

LA CINQUANTE TROISIÈME SUPPLICATION:
EN S'HUMILIANT DEVANT DIEU 531

LA CINQUANTE QUATRIÈME SUPPLICATION:
POUR LE SOULAGEMENT CONTRE TOUTE INQUIÉTUDE 535

APPENDIX

UNE DE SES SUPPLICATIONS	540
UNE SUPPLICATION POUR GLORIFIER DIEU.....	544
UNE SUPPLICATION POUR MENTIONNER LA FAMILLE DE MOHAMMAD	548
UNE SUPPLICATION POUR DEMANDER DES BIENFAITS POUR ADAM	550
UNE SUPPLICATION EN TEMPS DE DÉTRESSE, POUR UN SOULAGEMENT	553
UNE SUPPLICATION CONTRE CE QU'IL CRAIGNAIT ET REDOUTAIT	559
UNE SUPPLICATION POUR S'HUMILIER	563
UN SUPPLICATION POUR LES JOURS DE LA SEMAINE	
UNE SUPPLICATION POUR DIMANCHE	566
UNE SUPPLICATION POUR LUNDI	570
UNE SUPPLICATION POUR MARDI	576
UNE SUPPLICATION POUR MERCREDI	580
UNE SUPPLICATION POUR JEUDI	584
UNE SUPPLICATION POUR VENDREDI	588
UNE SUPPLICATION POUR SAMEDI	592
QUINZE PRIÈRES MURMURÉES	
LA PRIÈRE MURMURÉE DES REPENTANTS	595
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI SE COMPLAINENT	601
LA PRIÈRE MURMURÉE DES CRAINTIFS	605
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI ESPÈRENT	610
LA PRIÈRE MURMURÉE DES SUPPLIANTS	615
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI RENDENT GRÂCE	620
LA PRIÈRE MURMURÉE DES OBÉISSANTS ENVERS DIEU	625
LA PRIÈRE MURMURÉE DES DÉVOTS	628
LA PRIÈRE MURMURÉE DES AMANTS	634

LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI DEMANDENT L'INTERCESSION	639
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI SONT COMPLÈTEMENT DESTITUÉS	643
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI SAVENT	649
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI SE RAPPELLENT	655
LA PRIÈRE MURMURÉE DE CEUX QUI RÉSISTENT	659
LA PRIÈRE MURMURÉE DES ABSTINENTS	663



ترجمة
 Translation Movement

INTRODUCTION

Louange et éloges exclusifs à Dieu Tout Puissant! Bénis soient Mohammad et toute sa sainte progéniture.

Le Coran qui est parole de Dieu Tout Puissant, est le Livre Céleste des musulmans; et cela est évident de par la lettre et le texte formel du Coran même, el que tout musulman sans le moindre doute, y croit fermement!

De même, le bon goût, le talent, l'inspiration et la connaissance des bases de l'art de la rhétorique, d'une manière naturelle, compréhensible et logique, croient et se fient complètement en la parole et le texte formel de ce Livre; en fait, aucune parole, aucun dire, d'aucune personne digne et méritante, n'a été capable de se comparer avec ce Livre, et ne le sera jamais, que ce soit en la personne du Prophète, ou un Imam innocent, ou même un maître du langage, un porte-parole, ou un orateur éloquent de la plus grande pureté et élégance du langage et la connaissance de la rhétorique Arabe... Notre grandissime Prophète a lui-même déclaré: "Je suis le plus éloquent de tous ceux qui parlent arabe, en plus je suis de Quraych, et ai été allaité par une nourrice de la tribu de Bani Saad." et cela aussi, est accepté par toute personne musulmane et croyante.

C'est pour cela que celui qui, dès l'âge de huit neuf ans, était sous le tutelage et l'enseignement du Prophète, et je parle ici de notre vénéré Imam, Hazraté Ali ibn Abî Tâleb (que Dieu le bénisse!), Seigneur des croyants, et qui a été véridiquement après notre Prophète (que Dieu le bénisse lui et sa famille!), celui qui ayant la plus grande élocution, et la connaissance la plus pure du langage parmi les orateurs et les poètes; celui dont on a dit de lui: "Sa parole est inférieure à la Parole du Créateur, et supérieure à la parole des créatures...", avec ensuite la grande et belle élocution et la pureté de la langue de nos deux illustres Imams: je parle d'Imam Hassan Mojtâbâ et d'Imam Husseyn, Seigneur des Martyrs (que Dieu les bénissent!), ressemblent à l'eau pure et cristalline d'un ruisseau coulant, qui dérivent de la source même de la

mission prophétique (Nobovvat), et de la doctrine Chiïte (Velâyat). Dans les livres littéraires et rhétoriques, il existe de nombreuses citations des paroles exquises, pures et pleines d'élocutions de ces deux illustres Imams. Cela est encore plus remarquable pour le cas de Hazraté Seyed ol Chohadâ (Seigneur des Martyrs, Imam Husseyn). Il faut dire que ses oraisons ou supplications, qu'il avait surtout prêchées dans sa dernière glorieuse année de vie, et spécialement pendant les deux derniers mois de sa glorieuse vie, de même les louanges, les supplications et les prières pleines de dévotion et d'ardeur qu'il avait prêchées dans le jour de l'Arafa' de l'An 60 de l'Hégire à "Arafat et qui est célèbre chez nous les musulmans Chiïtes, comme la Prière d'Arafa de Seyed ol Chohadâ," et les nombreux commentaires, interprétations et explications, que les illustres hommes de lettres, et les scolastiques de tout temps ont produits, sont une preuve claire, et un argument irréfutable pour ce propos. Mais les paroles et les écrits laissés par notre quatrième Imam: Hazraté Ali Ibn al Husseyn (que Dieu le bénisse!), qui est surnommé "Sajjâd" [celui qui est en tout temps en prosternation,] et "Zossthafanât" [celui qui a des plaies endurcies sur le front], et qui a le titre honorifique et encore plus célèbre de "Zeyn ol Âbedîn" [Celui qui est la parure et l'Ornement des Pieux occupent une position très spéciale parmi les Chiïtes.]

Quand je dis parmi les Chiïtes, cela veut dire que les Chiïtes ont une affinité et un sentiment plus profond d'attachement émotif. Mais aussi les grands érudits et les grands scolastiques arabes du deuxième, troisième et quatrième siècles Islamiques, ont de la même manière beaucoup parlé et raconté - afin de commenter et d'énoncer des témoignages et des exemples, des paroles pleines d'éloquence, de pureté, de beauté de Hazraté Sajjâd Zeyn ol Âbedîn - et les ont entièrement admirées. Pour donner un exemple, nous pourrions parler de "Jâhi'" (mort en l'An 255 de l'Hégire) qui occupe une position scientifique et littéraire des plus élevées et des plus éminentes et dont sa position dans le monde académique est incontestable, et qui par deux fois, dans son livre très célèbre, intitulé "*Al Bayân val Tabyîn*" et aussi Mubarrad, cinq fois dans son livre intitulé "*Al Kâmel*" ont cité élogieusement des paroles pleines d'éloquence (que ce soit des énoncés longs ou brefs) de l'Imam Sajjâd,

¹ Arafa est dit pour le neuvième jour du mois du Zulffijjah dans lequel tous les pèlerins revenus de la Mecque (Hajj) doivent y participer, y être présents et y rester jusqu'au crépuscule.

pour orner leur livre du nom de cet illustre Imam. Cela va de même pour Ibn Qutayba dans son livre intitulé "*Oyûn al Akhbâr*" et qui a utilisé par six fois des paroles de l'Imam, et Ibn Abde Rabbeh (l'Andalou) dans son livre intitulé "*al Eghd al Farîd*" par huit fois, et Ibn Abdolbarr (l'Andalou) dans son livre intitulé "*Behjat al Majâlîs*" par quatre fois, et Hosari Qayravani plusieurs fois dans son livre intitulé "*Zahr al Adab*" et Abû Saad Âbi, le grand érudit et ministre du quatrième et cinquième siècle (mort en l'An 421 de l'Hégire) dans son livre très célèbre, détaillé et copieux, intitulé "*Nathr al Dorar*" par plus de quarante fois.

Bien entendu, nous ne devrions point oublier que les livres cités ci-dessus, sont tous des livres appartenant aux principes et aux documentations très importantes de la littérature Arabe; et le grand penseur scientifique et scolastique de l'Islam, Ibn Khaldûn, dans son livre très célèbre et très fiable intitulé "*Al Moghaddameh*" annonce que les deux livres "*Al Bayân val Tabyîn*" de Jâhî, et "*Al Kâmel*" de Mubarrad sont parmi les quatre livres les plus importants des principes, et représentent des piliers et des arcanes de l'art littéraire Arabe, et que les livres intitulés "*Adab al Kâteb*" d'Ibn Qutayba et "*Al Nawâdir*" de Qâli sont le troisième et quatrième livres dans ce genre.

En plus des traditions et des citations proférées par Hazraté Ali Ibn al Husseyn, dans des livres théologiques, il existe aussi des paroles des plus belles et des plus gracieuses de ce vénérable Imam dans les "*Sonan*" (l'Éthique Canonique). Des paroles qui ont été de tout temps des "Hadith" authentiques, et très dignes de confiances dans les cercles Islamiques, et dont la plupart d'entre elles, ont été citées dans les livres éthiques des Sunnites et des Chiites.

On pourrait citer entre autre Ibn Chô'ba Harrâni, dans son livre intitulé "*Tu'af al Uqûl*" et dont une partie spécifique leur a été consacré. Ceci, dans un essai très approfondi intitulé "*Ressâlat al 'uqûq*" a été raconté d'une manière parfaite, et notre Imam, d'une façon bien claire et précise a parlé du respect et des obligations que l'Homme doit envers les droits d'autrui que tout homme se doit de préserver moralement, et de les exécuter honorablement, et ceci envers les parents, les enfants, les relatifs, les professeurs et les enseignants, les voisins, les concitoyens, et même les animaux domestiques qu'on possède et qui servent humblement l'Homme.

Cela pourrait être utile aux lecteurs de savoir que notre vénérable Imam, dans cet essai, s'est aussi intéressé aux problèmes qui, de notre temps, se rangent parmi les problèmes intitulés "Préservation de l'environnement" ou l'écologie, et le fait que tout homme doit respecter les devoirs et les responsabilités concernant tous les bénéfices que la Nature a partagé entre l'Homme et les animaux, et que chacun, par rapport à son talent et sa nécessité pourrait en profiter. Tout ceci est dit de la plus belle façon, et avec une langue exquise bien claire, précise, et gracieuse.

Imam ʿAli Ibn al Husseyn

Imam Ali Ibn al Husseyn, naquit le 15 Jomâda al Âkherah de An 38 de l'Hégire, à Médine, et mourût en l'An 94 de l'Hégire dans cette même Médine. Sans aucun doute, celle qui lui donna vie, son honorable mère, était une grande dame de la noblesse Iranienne: une princesse Persane. Celle qui, au moment de donner naissance à son fils, rendit l'âme à Dieu. Par conséquent, celle qui dû prendre soin de ce nouveau-né, ne fut autre qu'une esclave qui était elle-même mère d'un enfant (*Umm é Valad*) [ce titre était attribué à toute esclave qui avait eu un enfant de son seigneur, à cela, la changeait parfois automatiquement, en une "femme émancipée"] Notre Imam, avait une profonde affection et tendresse pour cette belle-mère, et lui vouait un amour filial sans égal! Cette véritable affection était tellement profonde, que nombreux sont les historiens qui ont faussement cru qu'elle était la véritable mère de notre Imam. Mais cela est incorrect, comme le fait que certains des historiens, ont prétendu que sa mère réelle et naturelle n'était autre que la propre fille de Yazdgard III, dernier roi Persan, de la dynastie des Sassanides. Ceci est une opinion sans aucun fondement, et on ne pourrait jamais trouver une preuve basée sur la réalité. Ce qui est par contre plus crédible est le fait que son honorable mère, en compagnie de sa soeur, avaient été emmenées de la province du Khorâssân, à Médine ou à Koufeh, dans les premiers mois du califat l'Imam Ali Ibn Abi Tâleb, Seigneur des croyants.

L'Imam Ali (que Dieu le bénisse!), avait fait épouser l'une d'elles à son bien-aimé fils, Imam Husseyn, et l'autre à ce jeune homme chevaleresque et respectable, que le Seigneur des croyants, l'aimait comme son propre fils.

Ce jeune homme n'était autre que le Sieur Mohammad Ibn Abi Bakr (que le Paradis Divin lui soit accordé!), et dont la mère se nommait Asmâ (fille d'Omeys): celle qui avait épousé en premières noces le Sieur Jaafar Ibn Abi Taleh, qui en l'An 7 de l'Hégire avait été tué pendant l'escalade de Môêta, et en secondes noces avait épousé Abu Bakr, et avait mis au monde ce même Mohammad, et après la mort d'Abu Bakr, avait eu l'honneur d'épouser Hazraté Ali.

Par conséquent, le très jeune Mohammad, dès son enfance avait reçu son éducation de son père adoptif à qui il vouait un amour filial profond, et grandit chez lui.

De même, L'Imam Ali l'aimait tellement qu'il disait de lui: Mohammad est mon fils, [même s'il est le descendant d'Abu Bakr même si son père biologique fut Abu Bakr]...”

Ce même jeune homme plein de courage, de chevalerie et de noblesse dame, fut assassiné en l'An 38 de l'Hégire, quand il fut gouverneur de l'Égypte, et fut tué ignoblement par Amr Ibn Âss, qui était lui aussi désigné par Moâviah, pour ce poste.

En vérité, le fait même de la date de naissance de notre vénérable Imam Sajjâd en l'An 38 de l'Hégire, est une autre preuve irréfutable de la part des historiens et des “Muhaddethins”, que l'honorable mère de notre Imam, un peu avant la naissance d'Imam Ali Ibn al Husseyn, avait épousé l'Imam Husseyn Ibn Ali, et que si sa mère était véritablement celle que certains croient être, la propre fille de Yazdgard III, ainsi probablement la naissance d'Imam Sajjâd remonterait à une date plus antérieure que l'an 38 de l'Hégire.

L'Imam Ali Ibn al Husseyn, était le second fils de L'Imam Husseyn Ibn Ali, et dans le tragique évènement du génocide survenu à Karbalâ, il avait vingt deux ans, huit mois et vingt cinq jours, et avait environ treize ou quatorze ans de moins que son frère aîné Ali Akbar, qui fût martyrisé à Karbalâ...

La durée de son Imâmat, a été trente trois ans et quatorze jours, et quand il mourût, il avait cinquante cinq ans, huit mois et dix jours.

***Admiration et louanges pour l'honorable
personnalité d'Imain Ali Ibn al Husseyn
par les non-Chiïtes et même ceux qui
étaient contre les Chiïtes:***

C'est évident que les Chiïtes (que ce soit les "Imami", ou bien les "Zeydi"...) et aussi les Ismaélites, reconnaissent en Imam Ali Ibn al Husseyn, un Imam innocent, et savent qu'ils lui doivent une obéissance absolue.

Dans cette petite préface, je me limite à citer seulement les paroles proférées ou écrites par les personnes non-Chiïtes, et même de ceux qui étaient contre le Chiïsme, je veux parler de ceux qui, non seulement ne croyaient point à la succession sans intervalle du Prophète à l'Imam Ali Ibn Abi Taleb, mais aussi ceux qui attaquaient de tout temps et par tous les moyens le, "Chiïsme" par des guerres violentes, des carnages et des tueries sans fin, mais aussi par des moyens culturels (comme les "Zahâbi"), ont de tout temps admiré et loué sans fin cette entité sacrée que nous connaissons sous le nom d'Imam Zeyn al Âbédin dans leurs livres de référence plus que dignes de confiance. Des livres et des écrits que nous ne pourrions jamais avoir le moindre doute quant à leur authenticité et qui se rangent parmi les livres de référence de prime importance, de crédibilité chez tous les musulmans.

1 - Un jour, Ali Ibn al Husseyn sortit de chez Omar (roi de bonne renommée de la dynastie des Omavides). Omar demanda à son entourage, qu'après le Prophète de Dieu (que Dieu le bénisse!) qui était en vérité le meilleur et le plus élevé parmi les hommes ...? Ils répondirent: "Vous! Sans aucun doute!" (ou la dynastie des Omavides). Mais Omar répondit: "Que non! Que non! Car le meilleur et le plus distingué parmi les hommes, n'est autre que celui qui nous a quittés à l'instant. C'est lui que les gens aiment à imiter, et à appartenir à lui corps et âme! Mais lui, il n'aime point appartenir à quiconque!"¹

2 - Abou Jaafar Mansour, deuxième roi de la dynastie des Abbasides, qui était l'ennemi juré de la maisonnée d'Ali Ibn Abi Tâleb est par trop célèbre à ce sujet pour qu'on veuille donner encore des explications sur

¹ cité de "Nathr al Dorar", Volume II, page 116.

son inimité. En réponse à une lettre que “Nafs Zakiya”, [c'est à dire le sieur Mohammad Ibn Abdollah Ibn al Hassan Ibn al Hassan Ibn al Ali Ibn al Abi Tâleh lui avait rédigé] et qui se voyait le “meilleur” parmi la famille des Bani Hachim (car des deux côtés, son aïeule n'était autre que Notre Dame Fatima, fille du Prophète, et par conséquent se voyait le plus digne pour la succession du Prophète, refuse la prétention de cette suprématie (dû au fait qu'il était issu de Fatima des deux côtés) et écrit les paroles ci-dessous: ...Entre vous, Fils de la tribu des Bani Hachim, et après la mort du Prophète de Dieu (que Dieu le bénisse!) personne n'est meilleur et supérieur à Ali Ibn al Husseyn, et il est fils d'une “Omm é Valadé” (Car l'Imain Ali Ibn Abi Tâleb avait “offert” ces deux jeunes filles aristocrates Persanes à Hazraté Imam Husseyn et le Sieur Mohammad Ibn Abi Bakr, car en tant qu'Imam, cela était inclus dans ses prérogatives et ses privilèges).

3 - Le grand écrivain Arabe, Jâhî, dont on a parlé plutôt, dans un essai dit: “Et puis, en ce qui concerne Ali Ibn al Husseyn Ibn Ali, je vois que personne ne peut cacher cette vérité, ou prétendre autrement, ou objecter quant à sa suprématie sur les autres! Personne ne cherche à douter de sa position prioritaire sur l'autrui, et tous sont d'accords qu'il est le meilleur, et tous, (que ce soit des ‘Khavârij’, ou des Sunnites ou même des ‘Motazélites’, soit même ceux qui appartiennent à l'élite érudite et cultivée), le respectent et le vénèrent comme les Chiites!”

De telles phrases, et de tels “témoignages”, en ce qui concerne la position distinguée, la gloire et l'érudition de notre vénérable Imam, sont cités par de nombreuses grandes personnalités Islamiques, et cela, bien souvent!

Mais comme je respecte la brièveté dans cette préface, je me contente de ces trois témoignages, proférés par ces personnalités respectables, d'autant plus que ces paroles, ont été citées uniquement dans des livres littéraires et historiques. Quant à la grandeur d'Imam Sajjâd et le respect que tous les musulmans ressentent envers lui, il faudrait se référer aux livres de “*Rejâl*” et “*Tabaghât*”, [Biographie] pour connaître la position élevée et glorieuse qu'il occupe dans les opinions des scolastiques, les auteurs des biographies, et des “*Muhaddith*.”

¹ Al Kâmil de Mubarrad, page 1492.

- Tabaqât Khalifa ibn Khayyâl (2ème siècle)
- Al Konâ val Asmaé Doulabi (3ème siècle)
- Târikhé Bukhâti (3ème siècle)
- Al Djarho Val Taadil Râzi (4ème siècle)
- Tabaqât Al Fuqahâ Shirazi (5ème siècle)
- Târikhé Ibn Asâker (6ème siècle)
- Tahzib Al Asmaé Navavi (6ème siècle)
- Tahzib Al Kamâl Khazraji (7ème siècle)
- Tazkirat Al Huffaz Zahabi
- Siaro Aalam Al Nubalaé Zahabi (7ème et 8ème siècles)
- Tahzib Al Tahzib Ibn Hajar
- Taqrib Al Tahzib Ibn Hajar (8ème et 9ème siècles)
- Tabaqât Al Huffaz Soyouti (9ème et 10ème siècles)

Et bien d'autres livres dans ce genre bien précieux, qui se consacre à la biographie des personnalités, des scolastiques et ceux qui sont les gardiens des Hadith Islamiques.

Dans tous ces livres, et dont les auteurs sont des scolastiques et des *Muhaddith* très célèbres, très érudits et très illustres de l'Islam, et dont aucun n'est Chiite, le nom d'Imam Ali Ibn al Husseyn, a toujours été proféré avec le plus grand respect, et tous, unanimement ont exprimé leur confiance absolue et immense à tout ce que l'illustre Imam avait proféré (que ce soit dans le domaine des "Hadith", que ce soit des avis et des opinions juridiques, ou bien des commentaires dudit Imam), de sorte qu'il y a plus de mille trois cent ans, les grands "*Muhaddith*" disaient: "Les plus authentiques "Hadith", et les plus droites lignées des documentations des Traditions des "Hadith", sont ceux que "Zuhri" a raconté de par la propre bouche d'Ali Ibn al Husseyn, et dont lui, les avait entendus de son propre père, et son père, de son vénérable père: Ali Ibn Abi Tâleb.' De même, ces grands scolastiques avaient annoncé: "... Quand Ali Ibn al Husseyn quitta ce monde, pendant sa dernière ablution

¹ *Siar Zahabi*; volume 4, page 389.

mortuaire, ceux qui assistaient à cette cérémonie, avaient aperçu que le dos de l'Imam décédé était blessé irrémédiablement, et cela, à force d'avoir porté personnellement le lourd fardeau des sacs de nourritures et des nécessités aux pauvres et aux misérables, durant sa vie entière, (et afin de n'être pas reconnu par eux, ayant accompli ce travail dans l'obscurité ténébreuse des nuits)... Ce n'était qu'après la mort de l'Imam, que certains pauvres et certaines familles démunies de la ville de Médine avaient su que le "bienfaiteur mystérieux", n'était autre que le doux Ali Ibn al Husseyn..."¹

Tout cela, pour raconter et montrer aux chers lecteurs de cette préface, un peu du respect et de la profonde affection et de l'importance que nos frères Sunnites, et avant eux, ceux dont j'ai précisés leurs noms respectables vouait à notre Imam.

La Prière et son importance dans toutes les Religions et tous les Cultes

Parmi les sujets de discussion, dans lesquels toutes les religions divines monothéistes, ou bien les cultes et les sectes (qui ne croient pas en Dieu Unique, comme par exemple l'Hindouisme ou le Shintoïsme, et même les tribus qui selon nous, pourraient être qualifiées de l'idolâtrie), sont d'accords sur le thème de "la Prière." Si dans les religions du monde, la prière est une partie de la dévotion, parmi d'autres religions, cela n'est rien d'autre que le Culte même, l'adoration pleine de dévotion. Comme explication, je devrais dire que par exemple dans la religion Juive ou Chrétienne ou Islamique (et dont par rapport à l'ordre chronologique de la manière de faire les dévotions, il y eut de plus en plus des lois plus faciles et plus légères à suivre) certains rites comme la prière, le jeûne, et l'aumône prescrits par lesdites religions, sont obligatoires, pour ceux qui pratiquent quotidiennement les rites religieux: cela veut dire que tout juif, chrétien ou musulman croyant et pratiquant, se voit "obligé" de les accomplir dans les temps spécifiques, selon leurs rites et leurs conditions spéciaux; mais dans ces mêmes religions, la prière, même si elle est incluse dans certains rites obligatoires.

¹ *Heliyat al Owliâ*; volume 3, page 135-136.

(Comme la récitation de la sourate “*La Fâti'a*” dans la prière musulmane, et la prononciation obligatoire de certaines invocations dans les rites du °*ajj*); cependant la prière, en tant qu’une tradition ou un rite agréable à Dieu, a été de tout temps, conseillée aux pieux et aux dévots.

Il faut dire que certaines de ces prières, ont été rédigées et récitées par des Prophètes, ou des Imams dans lesdites religions (comme les “Psaumes” de David, et les “Cantiques” de Solomon dans la religion juive, et puis, de nombreuses prières que le vénérable Prophète de l’Islam a personnellement rédigées et récitées, ou bien comme la supplication de “Kumeyl” que notre vénéré Imam Ali Ibn Abi Tâleb a composé et rédigé lui-même) et ensuite des guides spirituels, des Soufis, ou même des hermites érudits de chaque religion, ont compilé, harmonisé et mis en concordance.

De leur part, les peuples et les tribus qui ne croient point en les religions divines, que ce soit parmi les nations développés, ou ceux qui sont connus comme des nomades dans des pays lointains, et qui vivent dans une forme primitive, chacun en leur manière propre, se mettent “à prier” et “prirent”, - et chacun devrait suivre une loi et un rite justes et convenables, quant à la façon de prier. Des lois et des rites que ces mêmes religions monothéistes, ou bien ces traditions différentes et ces mœurs variés ont précisé et défini proprement, et de même ont choisi des moments et des places bien précises et propices quant à leur exécution; ces “cérémonies” et ces “rites”, se passent parfois dans les temples [lieux sacrés] en groupe ou en solitude, ou dans n'importe quel lieu, et de n'importe quelle manière possible.

Quand une prière se fait, de n'importe quelle manière, n'importe quand et n'importe où, mais qu'elle est exécutée avec un esprit confiant, avec une honnêteté absolue, et sans aucune hypocrisie, d'un coeur parfaitement “sincère”, on pourrait la nommer comme un dialogue avec la “source” [de la création], avec l'objet de désir d'origine divine, que tout homme par rapport à son degré d'évolution et de conscience personnelle, lui voue un amour, et porte ses yeux pleins d'espoir, vers cette source originelle. Cette démonstration du respect et de l'amour et de la prévenance, n'a aucun contraste ni aucune opposition avec la demande de l'aide et la supplication, afin d'attirer la Grâce Divine de cette “source invisible” et dont toutes les religions du monde se réfèrent à elle, comme étant “Dieu

Unique et toujours Présent, Éternel, Vivant et Permanent”, - de même les religions de “source” non divines, d'une manière différente et avec n'importe quel autre critère qu'elles ont d'elle, ont de tout temps, offert des définitions bien différentes et variées. Ce qui importe plus que tout, dans le fait de prier et de supplier, n'est point l'utilisation des mots et leur sens, ou bien la manière de l'accomplir, mais se résume uniquement à la façon de “démontrer” cet amour sincère, ou bien la concentration amoureuse de l'âme et du coeur, pendant la cérémonie de la prière, et cela, que ce soit avec le sentiment que la personne se voit et se sait comme le serviteur de Dieu, ou bien par le fait qu'il voit Dieu comme son amour, son Bien-aimé, ou bien même qu'il voue cet amour aux dieux créés par lui-même ou ses ancêtres. Cela est évident que s'il n'existait point cette manifestation, et cette confession monologuée en toute sincérité avec l'aimé [ou celui qu'on interpelle], cette prière n'aurait point la valeur et l'influence désirées; et le point délicat et essentiel, et le doux sens qui existe dans la sourate intitulée “Celui qui pardonne” (verset 60) ne se réfère qu'à cela même! Il est dit: “Votre Seigneur a dit.” Invoquez-moi [appelez-moi] et je vous répondrai et exaucerai Ceux qui, par orgueil, refusent de m'adorer, entreront bientôt, humiliés, dans la Géhenne...” n'est rien d'autre que cela, et c'est pourquoi l'imam Sajjâd dans sa 45ème supplication, pour parler de la nécessité de la prière et de la supplication sincère, faite en toute bonne foi, à Dieu, se réfère à ce même verset, afin d'annoncer aux lecteurs de la *ṭahîfah*, que l'élément essentiel et primordial de la prière, se résume uniquement à cette soumission, à cette humilité, devant Celui envers qui cette prière est dite et exécutée.

En fait ce qui compte le plus, n'est autre que cette intention, ce dessein sincère, et cette manifestation amoureuse envers la “source” et non point les mots utilisés, les phrases longues ou courtes, les cérémonies ou les circonstances, ou les conditions apparentes de la prière; car ceux-là, ne sont qu'en deuxième degré d'importance. Ce qui compte essentiellement, est le fait que: quiconque puisse exprimer son amour profond et réel à Dieu Bienveillant sans aucune hypocrisie, et par une manière par laquelle les phrases prononcées qui forment toute prière ou toute supplication, puissent constituer la base essentielle. Cette forme n'appartient non plus à une langue ou une forme d'expression ou l'utilisation des mots et des phrases spécifiques, car en vérité la grandeur et la splendeur de l'amour,

sont bien plus élevées et bien plus grandioses pour être limitées et prisonnières par les mots ou par une forme unique d'expression!

Cela, parce que l'amour réside dans le coeur, et non dans la langue, et le réel Bien-aimé, n'est autre que Dieu, qui voit le coeur, et entend ce qui est proféré par la langue et son mouvement, par ce que le coeur lui a dicté et inspiré; et non point ce que la langue, inconscient du coeur, prononce...

Le grand souffi et l'illustre interprète du Coran: Molânâ Jalâleddin Rumi, raconte l'histoire de Moïse et du berger (dans le deuxième livre de "*Mathnavi*"), et pour raconter le Hadith de notre vénérable Prophète qui se résume ainsi Dieu ne regarde pas à vos apparences ou à ce que vous accomplissez (les actes et les prières), mais regarde à ce qui se passe dans vos coeurs et à ce qui se cache derrière vos intentions; il s'intéresse à vos desseins et à ce que vous avez dans le coeur... et ainsi Molânâ dit:

-*1668 - J'ai accordé à chacun une manière, spéciale d'agir; J'ai donné à chacun, une forme spécifique d'expression.

-*1672 - Pour les Hindous, l'expression Hindoue est digne d'être louée, et pour les Sindiens, c'est celle de Sind qui est louable.

-*1673 Ce n'est point moi qui suis sanctifié par leur glorification mais bien eux-mêmes qui deviennent sanctifier et emperlés (purement et radieusement)

*1674 - Je ne regarde point l'apparence et le discours; mais bien ce qui réside à l'intérieur (l'esprit), et à l'état d'âme.

*1675 - Je regarde au fin fond du coeur (pour voir) s'il est humble; même si les paroles proférées, ne le sont point.

*1676 - Par le fait que le coeur est la substance, et le discours n'est autre qu'un accident; Par conséquent l'accident est soumis, et c'est la substance qui est l'objet réel.

-*1677 - Combien de plus, de ces phrases et de ces conceptions et de cette métaphore? Je désire la brûlure, la brûlure! Familiarise-toi harmonieusement cette brûlure!

-*1678 - Allume un feu d'amour dans ton âme! Brûle entièrement pensée et expression pour de bon!

-*1685 - La religion de l'amour est quelque chose d'à part de toutes les autres religions: car pour les amoureux, l'unique religion et l'unique croyance, n'est autre que Dieu!

(deuxième livre - l'histoire de Moïse et du berger)

Cela veut dire que les mots, et les phrases contenus dans une prière, même s'ils sont exquisément choisis, très fleuris, très gracieux, quand ils ne sont pas survenus et créés par le cœur et de là, montés vers la langue, ne sont point acceptés ou écoutés par le Bon Dieu; et qu'uniquement ce qu'un cœur brûlé, malade et brûlant d'amour, pourrait dire et proférer de son amour et du torture et de la souffrance qu'il subit, serait accepté par Dieu... Même si les paroles utilisées et les phrases proférées, soient banales et sans délicatesse, ou soient prononcées d'une manière pleine (le lamentations et de reproches blâmant et d'objections...)

Cela n'a aucune différence chez le Tout Puissant, et en fait tout ce qui compte, n'est autre que le cœur, le cœur, le cœur, et rien de plus...

Cependant, ceux qui possèdent non seulement des qualités vertueuses et le savoir et l'art d'aimer, mais aussi qui ont le goût et la connaissance littéraire, non seulement prennent plaisir à utiliser une rhétorique et une éloquence bien fleuries et gracieuses, mais aussi savourent un état d'âme spécial, une extase amoureuse bien intense, et bien un plaisir exquis extrême. Par l'emploi des phrases bien construites et éloquentes; ils profitent de cet état, et plus leur prière et ce qu'ils accomplissent et profèrent en tant qu'un amoureux faisant un dialogue secret avec son Dieu est éloquent, clair, beau et gracieux, plus leur rapport avec Dieu, et le fait de dévoiler ce qui se passe dans leur âme, et l'amour qu'ils ressentent dans la profondeur de leur être, et ce qu'ils dévoilent de leur désirs et souhaits pour un rapprochement de plus en plus possible avec Dieu est exprimé d'une manière douce, agréable, courtoise, poétique et littéraire, plus ce dialogue prend une forme "passionnée" et brûlante d'amour..!

C'est pour cela que depuis des milliers d'années, les chants et les hymnes religieux des Hindous, des Chinois, des Tibétains, des Zoroastriens, avec les Psaumes du David, et les "Cantiques" du Solomon, et les prières des Saints Chrétiens (comme les prières de Saint François d'Assise), et les prières de notre Prophète, et celles de Hazraté Ali Ibn Abi Tâleb, et celles d'Imam Sajjâd, (surtout sa prière surnommée "Abou Hamzah"), et

certaines prières présentées dans ce même volume, et dont chacune est un joyau splendide et un chef-d'oeuvre de l'éloquence, ne sont jamais vieillis ou laissés de côté par les générations passées ou présentes...!

Ces formes d'expression religieuses, ont de tout temps préservé leur fraîcheur, leur beauté, leur douceur dévoilée...

De par le monde entier, des millions et des millions de gens, et même des milliards de personnes se concentrent à prononcer et proférer et réciter quotidiennement ces prières inoubliables et éternelles, et se réjouissent à suivre ces rites; et tous, par rapport à leur rites religieux et traditionnels, se mettent à exécuter ces cérémonies, et s'efforcent avec enthousiasme à établir un dialogue secret avec leur bien-aimé réel, qui n'est autre que Dieu, et professent et prononcent et dévoilent à Lui, ce qu'ils ont dans leur coeur et dans leur âme...

***L'Imam Sajjād (que Dieu le bénisse!) et les
"Supplications" composées par sa sainte personne***

À part la ʿahfāh (dont un peu plus loin, nous en parlerons brièvement), il existe encore une autre supplication très célèbre de l'Imam Sajjād, et comme il est probable que la première personne qui ait entendu cette excellente supplication pleine d'éloquence, et qui ait ensuite rédigé cela, n'était autre qu'un des disciples intimes de l'Imam, du nom de Abou Hamzah Thomali.

Par conséquent, cette supplication a été comme la "Prière d'Abou Hamzah", et de grands souffis de l'histoire, ont empruntés certaines de ses phrases dans leurs oeuvres, et les récitaient souvent.

Dans l'excellent livre intitulé "*Heliyat al Owliyā*" d'Abi Noeym Ispahāni (mort en l'an 430 de l'Hégire), il en existe beaucoup de références. Les Chiïtes, la récitent normalement pendant les nuits du mois de Ramadan. Cette prière, est pleine des bienfaits que Dieu a accordé à l'Homme. C'est une prière dans laquelle est exprimée une reconnaissance et un remerciement pleins d'humilité pour ces abondances et ces bienfaits, et la confession de l'impuissance de l'Homme (les serviteurs vertueux) pour en rendre grâce; C'est aussi une manière de confesser que personne ne pourrait montrer le degré de sa reconnaissance ressentie, et que selon une poésie de Saadi, l'un des plus grands poètes Persans: "Qui pourrait

jamais à l'aide de sa langue ou par ses actions, rendre dignement et convenablement grâce à Dieu...?”

Cette prière se réfère aussi à la confession aux péchés, et le fait d'avoir ignoré ignoblement et expressément les devoirs que l'Homme a envers Dieu; et la demande pour recevoir le Pardon, et la supplication à Dieu pour qu'Il renonce à le punir pour ses méfaits, et la demande profondément souhaitée pour pouvoir l'obéir encore plus.

La deuxième oeuvre laissée en forme de supplication par notre vénérable Imam, est cette même *‘ahîfah*, qui est une compilation de 54 prières courtes ou longues. En vérité, des préceptes de croyance, et un mysticisme Chiite très prononcé y est démontré et déployé, et qui sont formés par une très haute qualité d'éloquence et de rhétorique sublimes! Et l'on se réfère à elle, comme étant l'un des textes les plus anciens sur la Vertu et l'Éthique, et qui se compose des “coutumes canoniques,” “des coutumes morales,” et “de l'affinité harmonieuse avec son congénère” dans la culture Islamique, et dont notre grandiose Imam Sajjâd, en rédigeant ces prières, les y a inclus.

En fait, nous pourrions sans exagérer annoncer que même si dans la culture Islamique, la *‘ahîfah* n'est point le livre le plus ancien ou le plus complet, rédigé dans la catégorie des livres sur l'Éthique, la Vertu et la déontologie morale, cependant elle est comme l'un des livres les plus anciens dans ce genre, et se montre comme un annonciateur, et un exemple parfait pour d'autres grands livres comme le célèbre “Al Saâdato wal Es'âd” d'Ameri (4ème siècle), et le livre grand “Ehya Olum al din” de Ghazâli (5ème siècle).

Al-‘ahîfah Al-Sajjâdiyyah

Ce qui chez nous les Chiites, est connu sous le nom de “Al-‘ahîfah Al-Sajjâdiyyah”, dès sa rédaction et sa création, représentait un trésor familial, dans les deux branches de l'arbre généalogique de la sainte famille de notre Prophète, et on la préservait avec grande attention. Une des branches représentait les vénérables progénitures de l'Imam Mohammad Ibn Ali Ibn al Husseyn, dit “Bâgher”, et qui était le fils aîné d'Imam Sajjâd. Il est le cinquième Imam, des Chiites Imamites.

L'autre branche, représentait les progénitures du sieur Zeyd Ibn Ali Ibn al Husseyn, l'Imam de nos frères, du secte Chiite connu sous le nom de "Zeydi." Il est probable d'imaginer que la ^ʿahîfah, existait chez les familles et les descendants de nos Imams, et y était bien préservée, et n'était à la disposition que d'un élite bien choisi, qui ne se formait que des amis très intimes, très loyaux et très fidèles de nos Imams. Du destin du manuscrit, qui résidait chez Mohammad Nafs Zakiyeh et de son frère Ibrâhîm, personne n'a aucune information exacte...

Le lecteur verra dans l'introduction de la ^ʿahîfah, que cette ^ʿahîfah est la même qu'Imam Jaafar Sâdegh (que Dieu le bénisse!) avait dictée à Mutewakkel Ibn Hâroun, et en l'An 516 de l'Hégire, ce manuscrit ou bien une copie authentique (cela veut dire une copie dans un temps indéterminé) avait été écrite [copiée] par un des disciples ou un scolastique religieux Chiite, de sorte que Seyyed Ajall Najmoddin Bahâ al Sharaf Abol Hassan Mohammad Ibn al Hassan Ibn Ahmad Ibn Ali Ibn Mohammad Ibn Omar Ibn al Husseyn al Alavi Al Husseyni qui était conservateur du musée de la mausolée de notre Imam Ali [le premier Imam Seigneur des croyants,] l'avait mise à la disposition des Chiïtes; Depuis, cela a toujours été et encore aujourd'hui reste une matière de grand respect et de profonde attention pour tous les Chiïtes.

Je me contente de citer l'opinion et la phrase célèbre que feu Sheykh Abdollah Mâmghâni, qui est l'auteur d'un des plus grands et des plus importants livres intitulé "^ʿTanqî' al Maqâl" a dit à propos de la ^ʿahîfah, et je termine cette préface. Il avait dit: "Tous les Patriarches, tous les maîtres spirituels, tous les Pieux Chiïtes, ont de tout temps accepté et vénéré la ^ʿahîfah, et c'est un fait irréfutable que ce livre et toutes les supplications qu'elle contient, a été rédigée par la sainte et propre main d'Imam Ali Ibn al Husseyn, et on la cite pour se rapprocher encore plus à Dieu, et pour le supplier; et toutes ces grandes personnalités certifient et portent témoignage quant à son authenticité-"

Il a été écrit de nombreuses interiorisations, de nombreux exposés et de nombreux exégètes sur ce livre. Nous pouvons parler de l'exposé compilé par Allâmeh Majlessi, qui s'intitule "^ʿAl Farâid al ^ʿahîfah". Mais le commentaire le plus célèbre, le plus détaillé sur la ^ʿahîfah, appartient à

^ʿ Tanqî' Al Maqâl, volume 2, page 52.

Seyyed Ali khân Shirazzi (décédé en l'An 1120 de l'Hégire) et qui s'intitule "*Riâṭ Al Sâlikîn*". A part un exposé détaillé et copieux, et l'interprétation de chaque supplication de la *ṭahîfah*, et une discussion crédible et méritante sur la personnalité de ceux qui ont raconté sur la *ṭahîfah*, ce livre en tant que tel, est compté parmi les rédactions les plus importantes dans la littérature et dans le domaine du mysticisme et de Hadith, et a été plusieurs fois Publiés.

Le fait qu'on a surnommé ce livre "*Zabûr Âlé Mohammad*" est peut-être dû au fait que cela est de coutume, chez les Juifs et les Chrétiens, de faire la lecture des Psaumes de David dans leurs cérémonies religieuses, et les Chiites aussi de leur part, lisent les supplications de la *ṭahîfah*, dans leurs cérémonies religieuses; même si le contenu de la *ṭahîfah* est par trop différente des Psaumes; mais parfois, le sujet des supplications qui existent dans la *ṭahîfah*, est égal à certaines Psaumes de David: comme la supplication 19 et 36 de la *ṭahîfah*, qu'on pourrait les comparer aux psaumes 144 et 147 de David; et dans certaines autres supplications, il existe des ressemblances avec le contenu des Psaumes de David. Car lesdites Psaumes possède 150 chapitres, et dont certains sont très courts, et certains plus longs. Quant à la *ṭahîfah*, elle est composée de 54 supplications, brèves ou longues.

Mais pour ce qui est du '*Zabûr*' qui est nommé dans le Coran, et le fait que ce peut être les Psaumes de David, ou un autre livre, j'ai des doutes... Ceci, même si Meybodi, l'auteur de la très importante interprétation du Coran "*Kachf al Asrâr*" a dit au sujet du verset 163 de la sourate 'Les Femmes': "...Et on dit que le '*Zabûr*' est constitué de 150 chapitres..." même si nous voyons que les Psaumes aussi sont constituées de 150 chapitres.

Ahmad Mahdavi-Damghani

Cambridge - Massachusetts

4 Mars 2003 en rendant humblement grâce à Dieu et qu'Il bénisse Mohammad et sa famille

AL-^ˉA°ÎFAH AL-KÂMILAH AL-SAJJÂDIYYAH
(Le Livre complet de SAJJÂD)

Au nom de Dieu, Le Miséricordieux, Le plus Compassion:

Préface concernant les chaînes d'autorité de la ^ˉa'îfa:

Le plus vénéré Sieur (Sayyed), Najm al din Baha al sharaf Abu'l Hassan Mohammad ibn Ahmad ibn Ali ibn Mohammad ibn Umar ibn Yahya al Alawi al Hassani Hosseini (Que Dieu ait pitié de son âme!) nous raconta

Il dit: “Le Bienheureux cheikh, Abu Abd Allah Mohammad ibn Ahmad ibn Shahriyar, le conservateur du musée de notre maître, le Commandant des Fidèles, Ali ibn Abi Talib (Que la paix soit avec lui!) nous raconta dans le mois de Rabi ul awal en l'an 516 (Mai - Juin de l'An de grâce 1122 de l'ère Chrétienne) pendant que la ^ˉa'îfa lui était lue devant lui et que j'écoutais.”

Il dit: “Je l'ai entendue (être lue) devant l'honnête Sheykh Abu Mansour Mohammad ibn Mohammad ibn Ahmad ibn Abd al Aziz al Ukbari le Juste (Que Dieu ait pitié de son âme!), par Abul Mufaddal Mohammad ibn Abd Allah ibn al Muttalib al Sheybani.”

Il dit: “Al Sharif Abu Abd Allah Jafar ibn Mohammad ibn Jafar ibn al Hassan ibn al Hassan ibn Amir al Mu'minin Ali ibn Abi Talib (que la paix soit avec lui!) nous raconta cela.”

Il dit: “Abd Allah ibn Umar ibn Khattab al Zayyat nous raconta cela en l'an 265 (en l'An de grâce 878 - 879 de l'ère Chrétienne) à Il dit: Mon oncle maternel Ali ibn al Nu'man al A'lam me raconta cela.”

Il dit: “Omeyr ibn Mutawakkil al Thaqafi al Balkhi nous raconta cela Mutawakkil ibn Haroun.”

Il dit: "J'ai rencontré Yahya ibn Zeyd ibn Ali (Que la paix soit avec lui!) quand il voulait partir à Khorassan après que son père fut assassiné et que je voyageais."

Il me dit: "D'où viens-tu?"

J'ai répondu: "De Hajj."

Il me demanda des nouvelles de sa maisonnée, et des fils de son oncle paternel à Médine, et il insista pour savoir et persista au sujet de [l'Imam] Jafar ibn Mohammad (Que la paix soit avec lui!), ainsi je lui donnai des nouvelles de lui, d'eux et de leur tristesse au sujet de son père à lui Zeyd ibn Ali (Que la paix soit avec lui!).

Il me dit: "Mon oncle paternel [Imam] Mohammad [Al Bâgher ibn Ali] (Que la paix soit avec lui!) avisa mon père de ne pas se révolter et il lui fit savoir ce que serait le résultat de son affaire s'il se révoltait et quittait Médine. As-tu vu le fils de mon oncle paternel, Jafar ibn Mohammad (Que la paix soit avec lui)."

Il dit: "Est-ce que tu l'as entendu parler de quoique que ce soit de mon affaire?"

J'ai répondu par oui.

Il dit: "Qu'est-ce qu'il a dit à mon sujet? Dis-le moi!"

J'ai dit: "Ô! Pourvu que je sois sacrifié pour toi! Je ne voudrais point vous confronter avec ce que j'ai entendu de lui."

Ensuite il dit: Penses-tu me faire peur de la mort? Dis-moi ce que tu as entendu!

J'ai dit: "Je l'ai entendu dire que vous serez assassiné et crucifié, comme votre père a été assassiné et crucifié."

Son visage se crispa et il dit: "Dieu efface ou confirme ce qu'il veut et établit de nouveau, et que la Mère du Livre se trouve auprès de lui!

Ô Mutawakkil! Dieu – l'Autoritaire absolu et Le plus Grandiose! - a supporté cette affaire de par nous, et nous appointa (désigna) la Connaissance et l'épée! Ces deux choses sont combinées en nous, en tant que les fils de notre oncle paternel, ont été désignés pour l'unique connaissance."

J'ai dit: "Que je sois sacrifié au lieu de vous! Je vois les gens qui s'inclinent plus sûrement devant Jafar, le fils de votre oncle (Que la paix soit avec lui!) que devant vous ou votre père."

Il dit: "Mon oncle paternel Mohammad ibn Ali et son fils Jafar (Que la paix soit avec eux!) Invitèrent les gens à la vie, quant à nous, nous les appelons à la mort."

J'ai dit: "Ô fils du Messenger de Dieu! Est-ce qu'ils en savent plus, ou bien est-ce vous qui en savez plus?"

Il regarda pour un certain temps la terre, ensuite il leva sa tête et répondit: "Nous avons tous la Connaissance, mais pendant qu'ils savent tout ce que nous savons, cependant nous ne savons pas tout ce qu'ils savent."

Puis il me dit: "Est-ce que tu as écrit quoique ce soit du fils de mon oncle?"

J'ai répondu par oui.

Il dit: "Fais-moi voir Ainsi!" Je lui rapportai diverses (plusieurs sortes de) connaissance, et je lui rapportai une supplication qui avait été dictée par Abu Abd Allah (Que la paix soit avec lui!). Et Il m'avait raconté que son père, Mohammad ibn Ali (Que la paix soit avec lui!) l'avait dictée à lui, et lui avait dit que c'était une supplication de son père, Ali ibn al Hosseyn (Que la paix soit avec lui!), d'^ˁAl ^ˁaḲĪfaḥ al Kāmila."

J'ai répondu par oui.

Yahya le parcourut du regard jusqu'à ce qu'il eût atteint la fin. Alors il me dit: "Me permettras-tu de la recopier ..?"

J'ai répondu: "Ô! fils du Messenger de Dieu! Me demandez-vous la permission pour ce qui est à vous, et appartient à vous tous...?!"

Il dit: "Je vais te faire voir une ^ˁaḲĪfa avec ses parfaites supplications, et que mon père avait en sa possession, et qu'il avait reçue de son propre père. Mon père m'avait conseillé de la sauvegarder, et de la défendre (préservé) de ceux qui ne la méritent point!"

Umayr dit: "Mon père [Mutawakkil] dit: Ainsi, je me levai debout devant lui, en l'embrassant sur la tête, et lui dis: "Par Dieu! Ô, fils du Messenger de Dieu! J'adore la foi Divine, de par l'amour que je porte à vous, et par

mon obéissance envers vous! J'espère qu'Il m'accordera la faveur d'être heureux, durant ma vie et après ma mort, de par votre amitié!"

Ainsi, il donna la feuille que je lui avais montré, à son page qui était avec lui et dit: "Écris cette supplication avec une claire et belle écriture, et donne-la moi! Peut-être la mémoriserai-je par coeur, car je la cherchais et la voulais de Jafar (Que la paix soit avec lui!) mais il la retenait de moi."

Mutawakkil dit: "Alors je regrettai ce que j'avais fait, et ne savais que faire." Abu Abd Allah ne m'avait pas dit auparavant de ne pas la donner à qui que ce soit...

Ensuite il demanda une boîte, et en fit sortir un livret, qui était fermé à clé et scellé. Il regarda le sceau, l'embrassa et se mit à pleurer. Ensuite il cassa le sceau et ouvrit la serrure. Il ouvrit le livret, le plaça sur ses yeux, et le passa sur son visage.

Il dit: "Par Dieu! Ô Mutiwaqqil! Si ce n'était pour ce que tu as raconté du fils de mon oncle paternel ainsi serais assassiné et crucifix. Je ne t'aurais pas donné la *ṭa'îfa*, et j'aurais été avare envers elle.

Mais je sais parfaitement que sa parole est la vérité même, qu'il l'a apprise de ses pères, et que ce sera sans aucun doute accompli. C'est pourquoi, je crains qu'une telle connaissance ne tombe aux mains des Umayyades, et qu'ils la cachent et la gardent dans leurs propres trésoreries pour eux-mêmes...

Pour cela, prends-la, et garde-la pour moi, et prends! Ensuite, quand Dieu aura accompli ce qu'Il accomplira pour moi et ces personnes ladites, ce serait comme un dépôt de ma part chez toi, jusqu'à ce que tu la fasses parvenir aux fils de mon oncle paternel - Mohammad et Ibrahim, les deux fils d'Abdollah ibn al Hassan ibn Hassan ibn Ali (Que la paix soit avec eux!). Parce qu'ils seront mes successeurs, pour accomplir cette affaire après moi."

Mutawakkil dit: "Ainsi je pris la *ṭa'îfa*, et quand Yahya ibn Zeyd fut assassiné, je partis pour Médine et rencontrai Aba Abdollah (Que la paix soit avec lui!). Je lui racontai les nouvelles de Yahya, et de ce qui lui était arrivé. Il pleura beaucoup, et son émotion était bien grande..."

Il dit: “Que Dieu ait pitié du fils de mon oncle paternel, et qu'il soit joint à ses pères et ses grands-pères!

Par Dieu! Ô Mutiwakkil! La seule raison qui me retenait de l'envoyer à Zeyd, était la même crainte qu'il avait eue pour la ʿaḥfa de son père: celle d'être tombée dans les mains de la famille des Umayyades! Où est maintenant la ʿaḥfa que Zeyd t'avait demandé de préserver..?”

Je répondis: “La voilà!”

Il l'ouvrit et dit: “Je jure par le nom de Dieu que ceci est l'écriture de la main de mon oncle paternel Zeyd, et les supplications de mon grand-père Ali ibn al Hosseyn (Que la paix soit avec eux!)”

Ensuite il dit à son fils: “Lève-toi, Ô Ismail! Apporte les supplications que je t'avais commandé de bien préserver!”

Ismail se leva et apporta une ʿaḥfa, exactement comme celle que Yahya ibn Zeyd m'avait donnée! Abu Abd Allah l'embrassa et la plaça sur ses yeux. Il dit: “Ceci est écrit avec la propre main de mon père, et avec la dictée de mon grand-père (Que la paix soit avec eux!). J'en étais témoin, et j'étais présent là.”

Je dis: “Ô fils du Messenger de Dieu! Serait-ce possible pour moi de la comparer avec celle de Zeyd et de Yahya...?”

Il me le permit et dit: “Je te considère digne de cela.”

Je regardai, et je vis que les deux, étaient la même et une chose. Je ne trouvais pas une seule lettre qui soit différente de l'autre ʿaḥfa.

Ensuite je demandai la permission d'Abu Abd Allah de faire passer la ʿaḥfa aux deux fils d'Abd Allah ibn al Hassan. Il dit: “Dieu vous commande de délivrer et de retourner les charges à leurs propriétaires. Oui! Donne-leur cela.”

Quand je me mis debout pour aller et les rencontrer, il me dit: “Attends un instant!”

Ensuite, il envoya quelqu'un pour chercher Mohammad et Ibrahim, et ils vinrent. Il dit: “Ceci est l'héritage du fils de votre oncle paternel: Yahya, qui l'avait reçu lui-même, de son propre père. Il vous a appropriés pour cela, au lieu de ses propres frères. Mais nous vous la donnons avec une condition en ce qui la concerne.”

Ils dirent: "Que Dieu ait pitié de vous! Dites-le nous, car votre parole est acceptée et entendue d'avance!"

Il dit: "Ne quittez pas Médine avec cette *ʿaʿifa!*"

Ils demandèrent: "Et pourquoi donc?"

Il dit: "Le fils de votre oncle paternel craignait pour elle, comme je la crains pour vous."

Ils répondirent: "Il craignit pour elle quand il sût qu'il allait être tué!"

Abu Abd Allah (Que la paix soit avec lui!) dit: "Quant à vous, ne vous croyez pas en sécurité! Par Dieu! Le sais que vous aussi vous vous révolterez, et que vous serez assassinés comme il fut assassiné!"

Ils se levèrent, et dirent en même temps: "Il n'existe aucun pouvoir et aucune force en dehors de Dieu, Le très Haut, Le très Puissant!"

Quand ils sortirent, Abu Abd Allah (Que la paix soit avec lui!) me dit: "Ô Mutawakkil! Qu'est-ce que Yahya t'a dit?"

Que: "Sûrement mon oncle paternel Mohammad ibn Ali et son fils Jafar invitent les gens à la vie, mais que nous, nous les invitons à la mort?"

Je dis: "Oui. Dieu arrange bien ton affaire! Le fils de votre oncle paternel Yahya me dit cela."

Il dit: "Que Dieu ait pitié de Yahya! Mon père racontait de son père, qui lui aussi le racontait de son propre père et lui racontait de son grand-père: d'Ali (Que la paix soit avec lui!) qu'une fois, le Messenger de Dieu (Que Dieu bénisse lui et sa Famille!), quand il était sur la chaire, s'assoupit pour un instant... Il vit dans une vision extatique, des hommes qui sautaient sur sa chaire, comme des singes et faisaient en sorte que les gens retraçaient leurs pas et s'en retournaient.

Alors le Messenger de Dieu (Que Dieu bénisse lui et sa Famille!) s'assit, et une grande tristesse apparut sur son visage.

Ensuite l'Ange Gabriel (Que la paix soit avec lui!), lui rendit visite avec ce verset: "Et Ton Seigneur embrasse les hommes en Sa connaissance... nous n'avons fait de la vision que nous t'avons montrée ainsi que de l'arbre maudit - mentionné dans le Coran - qu'une tentation pour les hommes (c'est à dire les Umayyades). Nous les menaçons, mais cela ne fait qu'accroître leur grande rébellion..."

Il dit: “Ô Gabriel! Seront-ils dans mon temps et dans ma période?”

Il répondit: “Non, mais les meules de l'Islam tourneront de Ta migration, et elles s'arrêteront après dix ans. Ensuite elles commenceront à tourner exactement trente cinq ans après Ta migration, et s'arrêteront après cinq ans. Ensuite, forcément et obligatoirement, la meule déviée et égarée, mais debout, tournera sur son axe. Ensuite il y aura le royaume des Pharaons.”

Il dit: “Dieu envoya concernant cela. Oui, nous l'avons fait descendre durant la nuit du Décret. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la Nuit du Décret? La Nuit du Décret est meilleure que mille nuits! Dans laquelle les Umayyades règnent, durant laquelle il n'existerait aucune Nuit du Décret.”

Il dit: “Ainsi, Dieu donna des nouvelles à son Prophète (Que la paix soit avec lui!) que les Umayyades règnent sur cette communauté, et que leur royaume durera pendant cette période de temps. Si les montagnes rivalisent avec eux, ils domineront les montagnes jusqu'à ce que Dieu (Exalté qu'Il soit!) donne la permission à la disparition de leur royaume; Et durant ce temps, ils ont pris leur haine et leur inimité envers nous - les membres de cette maisonnée - comme leur étendard!

Dieu révéla à Son Prophète tout ce qui concerne les membres de la maisonnée de Mohammad, les gens qui auront de l'amour pour eux et leurs partisans, auront à rencontrer les tourments (ennuis) des Umayyades durant leurs jours et la période de leur règne.”

Il dit: “Dieu envoya à leur sujet: ‘N'as-tu pas vu ceux qui échangent les bienfaits de Dieu contre l'incrédulité, et qui établissent leur peuple dans la demeure de la perdition, dans la Géhenne où ils brûleront? Quel détestable lieu de séjour en effet!’

La ‘Faveur de Dieu’ est Mohammad et les membres de sa maisonnée. L'amour d'eux, est une foi qui fera entrer dans les Jardins du Paradis, et la haine envers eux, est une incroyance et une hypocrisie qui fera entrer dans le Feu!

Ainsi, le Messenger de Dieu (Que Dieu bénisse lui et sa Famille!), confia cela à Ali et aux membres de sa maisonnée.”

Il dit: “Ensuite Abu Abd Allah (Que la paix soit avec lui dit avant le soulèvement (révolte) de notre ‘Qâim’, pas un de nous (des membres de

la maisonnée) ne s'est révolté ou ne se révoltera pour repousser une injustice ou bien établir un droit, sans qu'un désastre ne l'effondre, et cela causera l'augmentation d'envie chez nos partisans.”

Al Mutawakkil ibn Harun dit: “Ensuite Abu Abd Allah me dicta ces supplications, qui consistaient en soixante quinze chapitres.

De celles-là, onze chapitres m'ont été échappé, pendant que j'ai sauvegardé (préservé) soixante et quelques.”

Abul Mufaddal nous raconta cela. Il dit: “Mohammad ibn al Hassan ibn Ruzbih Abu Bakr al Madaini le Scribe qui vivait à Rahbah, nous raconta cela chez lui.”

Il dit: “Mohammad ibn Ahmad ibn Muslim al Mutahari me raconta cela.”

Il dit: “Mon père me raconta cela de la part de Umayr ibn Mutawakkil al Balkhi de son père al Mutawakkil ibn Harun.”

Il dit: “Je rencontrai Yahya ibn Zeyd ibn Ali (Que la paix soit avec lui!). Ensuite il mentionna le Hadith complet, la vision du Prophète incluse (Que Dieu bénisse lui et sa Famille!) qui avait été mentionnée par un nommé Jafar ibn Mohammad qui l'avait tenu de ses pères (Que Dieu les bénisse tous!).”

D'après la version d'Al Mutahari, les chapitres sont mentionnés et elles sont ainsi.

Les autres chapitres sont de la bouche de Abu Abd Allah al Hassani (Que Dieu ait pitié de lui!).

Abu AbdAllah Jafar ibn Mohammad al Hassan nous raconta cela.

Il dit: “Abu Abd Allah ibn Umar ibn Khaitab al Zayyat nous raconta cela.”

Il dit: “Khalil ibn al Numan al A'lam nous raconta cela.”

Il dit: “Umayr ibn Mutawakkil al Thaqafi al Balkhi nous raconta cela de son père Mutawakkil ibn Harun.”

Il dit: “Mon maître sincère et véridique, Abu Abd Allah Jafar ibn Mohammad me dicta cela.”

Il dit: “Mon grand père Ali ibn al Hosseyn dicta cela à mon père Mohammad ibn Ali (Que la paix soit avec eux tous!) et pendant que j'étais témoin:

(1)

وكان من دُعائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا ابْتَدَأَ
بِالدُّعَاءِ بَدَأَ بِالتَّحْمِيدِ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَالثَّنَاءِ
عَلَيْهِ فَقَالَ:

La première supplication:
quand l'Imam (que la Paix soit avec lui) commençait
à supplier, Il avait l'habitude de louer et de rendre
grâce à Dieu (Le plus Puissant et Le plus Majestueux)

Il avait l'habitude de dire:

Toute louange	al amdu lillâhi	الْحَمْدُ لِلَّهِ
appartient à Dieu		
Le Premier, sans	al-awwali bilâ	الْأَوَّلِ بِلَا أَوَّلٍ كَانَ قَبْلَهُ
Précédant avant Lui,	awwalin kâna qablahu	
et sans qu'Il y ait un	wal-âkhiri bilâ âkhirin	وَالْآخِرِ بِلَا آخِرٍ يَكُونُ بَعْدَهُ
dernier après Lui	yakûnu ba`dahu	
Les yeux des	alladhî qaṣurat `an	الَّذِي قَصُرَتْ عَنْ رُؤْيَيْهِ
visionnaires ne	ru'yatihî abṣâru	
peuvent atteindre à	annâ`irîna	أَبْصَارُ النَّاطِقِينَ
Le voir,		
et l'imagination des	wa `ajazat `an	وَعَجَزَتْ عَنْ نَعْيِهِ أَوْهَامُ
narrateurs est	na`tihî awhâmu	
impuissante à Le	alwâṣifîna	الْوَاصِفِينَ
décrire!		
Il a créé les		
créatures du Néant	Ibtada`a biqudratihi	إِبْتَدَعَ بِقُدْرَتِهِ الْخَلْقَ ابْتِدَاعاً
et de par Son	alkhalqa ibtidâ`an	
Pouvoir,		

avec une invention
qu'Il fit en
accordance avec Sa
Volonté.

wa ikhtara`ahum `alâ
machdiyyatihî
ikhtirâ`an

وَاخْتَرَعَهُمْ عَلَىٰ مَشِيَّتِهِ
اخْتِرَاعًا

Ensuite Il les a
guidés vers la voie
de Sa Volonté
(Désir),

thumma salaka bihim
ṣarîqa irâdatihî

ثُمَّ سَلَكَ بِهِمْ طَرِيقَ إِرَادَتِهِ

et Il les a expédiés
vers le chemin de
Son Amour et de Son
Amitié.

wa ba`athahum fî
sabîli ma`abbatihi

وَبَعَثَهُمْ فِي سَبِيلِ مَحَبَّتِهِ

Ils ne possèdent
aucun choix, Quanta
la limite qu'Il leur a
imposé,

lâ yamlikûna ta`khîran
`ammâ qaddamahum
ilayhi

لَا يَمْلِكُونَ تَأْخِيرًا عَمَّا
قَدَّمَهُمْ إِلَيْهِ

De sorte qu'ils ne
peuvent prendre un
pas en avant Ni un
pas en arrière

wa lâ yastaṣî`ûwna
taqadduman ilâ mâ
akhkharahum `anhu

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَقَدُّمًا إِلَىٰ مَا
أَخَّرَهُمْ عَنْهُ

De Sa Provision, Il a
désigné à chaque
esprit une
nourriture connue

wa ja`ala likulli rû`înin
minhum qûtan
ma`lûman

وَجَعَلَ لِكُلِّ رُوحٍ مِنْهُمْ قُوتًا
مَعْلُومًا

et proportionnée.

maqsûman min rizqihi

مَقْسُومًا مِنْ رِزْقِهِ

Personne ne peut
réduire la mesure de
la provision de ceux
pour qui Il a fait
cette augmentation,
et de même,

lâ yanquṣu man
zâdahû nâqiṣun

لَا يَنْقُصُ مَنْ زَادَهُ نَاقِصٌ

personne ne peut
ajouter à la mesure
de la provision de
ceux à qui Il a
réduit.

wa lâ yazîdu man
naqaṣa minhum
zâ'idun

وَلَا يَزِيدُ مَنْ نَقَصَ مِنْهُمْ زَائِدٌ

Ensuite, pour
chacun, Il choisit un
délai dans la vie

et pour chacun, Il
choisit une limite
précise et définie,
de sorte qu'Il
marchera parmi les
jours de sa vie,
vers cette fin, et s'en
rapproche avec les
années de sa vie.

Ensuite, quand Il
aurait pris son
dernier pas,
et aurait accompli le
nombre de son âge,
Dieu lui reprend son
âme,

et le conduit vers
une récompense
abondante, ou bien
vers une punition
effrayante
vers laquelle Il l'a
appelé, pour qu'Il
repaye tous ceux qui
ont fait du mal, avec
le mal,

et récompense tous
ceux qui ont fait du
bien, avec le bien,
comme Il en convient
à Sa Justice.

Bénis soient Ses
Noms Sacrés,

thumma ʔaraba lahû
filʾayâti ajalan
mawqûtan

wa naʔaba lahû
amadan maʔdûdan

yatakhaṣṣâ ilayhi bi
ayyâmi ʾumurihi

wa yarhaquhû bi
aʾwâmi dahrihi

ʾattâ idhâ balagha
aqʾâ atharihi

wastawʾaba ʾisâba
ʾumurihi

qabaʔahû ilâ mâ
nadabahû ilayhi

min mawfûri
thawâbihî aw
maʔdhûri ʾiqâbihi

liyajziya alladhîna
asâʾû bimâ ʾamilû

wa yajziya alldhîna
aʾsanû bilʾusnâ

ʾadlan minhu

taqaddasat asmâʾuhu

ثُمَّ صَرَبَ لَهُ فِي الْحَيَاةِ أَجَلًا
مَوْقُوتًا

وَنَصَبَ لَهُ أَمَدًا مَحْدُودًا

يَتَخَطَّى إِلَيْهِ بِأَيَّامِ عُمْرِهِ

وَيَرْهَقُهُ بِأَعْوَامِ دَهْرِهِ

حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَقْصَى أَثَرِهِ

وَاسْتَوْعَبَ حِسَابَ عُمْرِهِ

قَبَضَهُ إِلَى مَا نَدَبَهُ إِلَيْهِ

مِنْ مَوْفُورٍ ثَوَابِهِ أَوْ مَحْدُورٍ
عِقَابِهِ

(لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا
عَمِلُوا

وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
بِالْحُسْنَى)

عَدْلًا مِنْهُ

تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ

et que soient
 apparus Ses
 Bienfaits manifestes
 Il ne sera pas
 questionné de ce
 qu'Il fait, par contre
 tout le monde sera
 questionné
 Louange
 n'appartient qu'à
 Dieu, car s'Il avait
 retenu la
 Connaissance de la
 manière de Le louer
 de Ses serviteurs,
 pour Sa consécutive
 Bonté avec laquelle
 Il les a envahis, et
 les Faveurs
 manifestes
 qu'Il leur a
 témoignées avec
 Magnanimité et
 Générosité,
 alors les serviteurs
 auraient consommé
 Sa Bonté, sans Le
 louer comme Il le
 faut,
 et auraient profité
 en abondance de Ses
 Bienfaits, sans Lui
 témoigner leur
 gratitude.

wa ta`âharat âlâ'uhu

وَتَظَاهَرَتْ أَلَاؤُهُ

lâ yus'alu `ammâ
 yaf` alu wahum
 yus'alûna

(لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ
 يُسْأَلُونَ)

wal'amdu lillâhi
 alladhî law 'abasa
 `an `ibâdihî
 ma`rifata 'amdihî

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَوْ حَبَسَ
 عَنْ عِبَادِهِ مَعْرِفَةَ حَمْدِهِ

`alâ mâ ablâhum min
 minanihi
 almutatâbi`ati

عَلَى مَا أَبْلَاهُمْ مِنْ مَنِّهِ
 الْمُنْتَابِعَةِ

wa asbagha `alayhim
 min ni`amihî
 almuta`âhirati

وَأَسْبَغَ عَلَيْهِمْ مِنْ نِعَمِهِ
 الْمُنْتَظَاهِرَةِ

lata'arrafû fî
 minanihî falam
 ya'midûhu

لَتَصَرَّفُوا فِي مَنِّهِ فَلَمْ
 يَحْمَدُوهُ

wa tawassa `û fî
 rizqihî falam
 yachkurûhu

وَتَوَسَّعُوا فِي رِزْقِهِ فَلَمْ
 يَشْكُرُوهُ

Si tel était le cas, Ils
auraient
certainement
dépassé la limite de
l'humanité, jusqu'à
la frontière de
l'animalité,

et seraient devenus
comme Il a décrit
dans le texte de Son
Livre Ferme:

“Ils ne sont que des
bêtes de somme, que
non! Ils sont encore
plus égarés et
pervertis!”

Louange à Dieu tout
Puissant à cause de
la véritable
présentation de
Lui-même

qu'Il nous a
accordés, de l'action
de Grâce

qu'Il nous a inspirés
pour Lui offrir, et

des portes de la
certitude de Sa
Divinité qu'Il nous a
ouverts

et nous conduisent à
Le connaître, et de
notre sincérité
envers Lui, en
professant Son Unité
vers laquelle Il nous
a conduits,

wa law kânû
kadhâlika lakharajû
min ʿudûdi al-
insâniyyati ilâ ʿaddi
albahîmiyyati

وَلَوْ كَانُوا كَذَلِكَ لَخَرَجُوا مِنْ
حُدُودِ الْإِنْسَانِيَّةِ إِلَى حَدِّ
الْبَهِيمِيَّةِ

fakânû kamâ waʿafa
fî muʿkami kitâbihi:

فَكَانُوا كَمَا وَصَفَ فِي مُحْكَمِ
كِتَابِهِ:

in hum illâ kal-
an ʿâmi bal hum
aʿallu sabîlan

(إِنَّهُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ سَبِيلًا)

walʿamdu lillahî ʿalâ
mâ ʿarrafanâ min
nafsîhi

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى مَا عَرَفْنَا مِنْ
نَفْسِهِ

wa alhamanâ min
chukrihi

وَأَلْهَمَنَا مِنْ شُكْرِهِ

wa fataʿa lanâ min
abwâbi al ʿilmi
birubûbiyyatihi

وَفَتَحَ لَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْعِلْمِ
بِرُبُوبِيَّتِهِ

wa dallanâ ʿalayhi
mina al-ikhâlâʾi lahû fî
tawʿîdihi

وَدَلَّلْنَا عَلَيْهِ مِنَ الْإِخْلَاصِ لَهُ
فِي تَوْحِيدِهِ

et aussi de ce qu'Il
nous a empêchés de
nous approcher de la
déviation, de
l'hérésie, et du doute
envers Ses Propos

Louange par laquelle
nous pourrions
traverser notre vie
avec ceux de Ses
serviteurs qui ne

cessent de Le louer,
et dépasser ceux qui
sont allés au devant,
vers Son Bon Plaisir
et Son Pardon;

Louange par laquelle
Dieu Illuminera
pour nous l'obscurité
du purgatoire,

facilitera pour nous
le chemin de la
Résurrection,

et surélèvera notre
station parmi les
témoins:

“Dans le jour où
chaque esprit sera
payé de ce qu'Il a
mérité. Personne ne
subira d'oppression.”

“le jour où aucun
ami ne pourra
réduire la punition
de son ami, et aucun
pervers ne sera
secouru”

wa jannabanâ mina
al-il'âdi wachchakki fî
amrihi

!amdan nu` ammaru
bihî fî man !amidahû
min khalqihi

wa nasbiqu bihî man
sabaqa ilâ rixâhu wa
`afwihi

!amdan yuxî'u lanâ
bihî `ulumâti
albarzakhi

wa yusahhila `alaynâ
bihî sabîla al-mab`athi

wa yucharrifu bihî
manâzilanâ `inda
mawâqifi al-ach-hâdi

yawma tujzâ kullu
nafsin bimâ kasabat
wa hum lâ yu`lamûna

yawma lâ yughnî
mawlan `an mawlan
chay'an wa lâ hum
yunfarûna

وَجَنَّبَنَا مِنَ الْإِلْحَادِ وَالشَّكِّ
فِي أَمْرِهِ

حَمْدًا نَعْمُرُ بِهِ فِي مَنْ حَمِدَهُ
مِنْ خَلْقِهِ

وَنَسْبِقُ بِهِ مَنْ سَبَقَ إِلَى رِضَاهُ
وَعَفْوِهِ

حَمْدًا يُضِيءُ لَنَا بِهِ ظُلُمَاتِ
الْبَرْخِ

وَيُسَهِّلُ عَلَيْنَا بِهِ سَبِيلَ
الْمَبْعَثِ

وَيُسَرِّفُ بِهِ مَنَازِلَنَا عِنْدَ
مَوَاقِفِ الْأَشْهَادِ

(يَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يَظْلُمُونَ)

(يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى
شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ)

Louange, qui
montera de nous à la
plus haute des
“Iliyun”,

“Dans un livre
inscrit, et que des
témoins qui sont là,
pourront en
témoigner.”

Louange, pour le
temps où nos yeux
seront éclairés
quand la vision
d'autrui avait été
éblouie,
et nos visages seront
blanchis, quand la
peau des autres a été
noircie;

Louange avec
laquelle nous serons
libérés du Feu Divin
qui est douloureux,
pour entrer dans le
voisinage de Dieu,
à l'abri de Sa Grâce
généreuse...

Louange avec
laquelle nous
pourrions effleurer
Ses Anges,
et rejoindre les
Prophètes et les
Envoyés
dans une Maison de
permanence qui ne
disparaîtra jamais,

ʾamdân yartafi`u
minnâ ilâ a`lâ
`illiyyîna

fî kitâbin marqûmin
yach-haduhu
almuqarrabûna

ʾamdân taqarru bihî
`uyûnunâ idhâ
barîqat al-abʿârû

wa tabyassu bihî
wujûhunâ idhâ
iswaddat al-abchârû

ʾamdân nu`taqu bihî
min alîmi nârî allâhî

ilâ karîmi jiwârî allâhî

ʾamdan nuzâʾimu bihî
malâʾikatahu
almuqarrabîna

wa nuṣṣâmmu bihî
anbiyâ`ahu
almursalîna

fî dâri almuqâmati
allatî lâ tazûlu

حَمْدًا يَرْتَفِعُ مِنَّا إِلَى أَعْلَى
عَلِّيَّينَ

(فِي كِتَابٍ مَرْقُومٍ. يَشْهَدُهُ
الْمُقَرَّبُونَ)

حَمْدًا تَقَرُّ بِهِ عُيُونُنَا إِذَا
بَرَقَتِ الْأَبْصَارُ

وَتَبَيَّضُ بِهِ وُجُوهُنَا إِذَا
اسْوَدَّتِ الْأَبْشَارُ

حَمْدًا نَعْتَقُ بِهِ مِنْ أَلِيمِ نَارِ
اللَّهِ

إِلَى كَرِيمِ جَوَارِ اللَّهِ

حَمْدًا نُرَاجِمُ بِهِ مَلَائِكَتَهُ
الْمُقَرَّبِينَ

وَنُصَّامُ بِهِ أَنْبِيََاءَهُ الْمُرْسَلِينَ

فِي دَارِ الْمُقَامَةِ الَّتِي لَا تَزُولُ

dans la place de Sa
Générosité, et qui ne
sera jamais en voie
de transformation.

Louange

n'appartient qu'à
Dieu tout Puissant!
Celui qui choisit
pour nous les bonnes
qualités de la
création,

et Qui nous versa
(envoya) les choses
agréables de Sa
Provision,

et nous accorda la
suprématie
(souveraineté) sur
toute la création;

toutes Ses créatures
nous sont soumises
de par Sa Puissance,

et viennent à nous
obéir de par Son
Excellence
(Magnificence)

Louange

n'appartient qu'à
Dieu tout Puissant
qui nous ferma à clé,
le portail du besoin,
excepté pour
Lui-même.

Par conséquent,
comment
pourrons-nous Le
louer?

wa ma'alli karâmatihi
allatî lâ ta'ûlu

wal'amdu lillâhi
alladhî ikhtâra lanâ
ma'âsina alkhalqi

wa ajrâ `alaynâ
ṣayyibâtî arrizqi

wa ja`ala lanâ
alfaxîlata bilmalakati
`alâ jamî`i alkhalqi

fakullu khalîqatihî
munqâdatun lanâ
biqudratihî

wa Yâ'iratun ilâ
ṣâ`atinâ bi`izzatihi

wal'amdu lillâhi alladhî
aghlaqa `annâ bâba
al'âjati illâ ilayhi

fakayfa nuṣîqu
`amdahu

وَمَحَلَّ كَرَامَتِهِ الَّتِي لَا تَحُولُ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي اخْتَارَ لَنَا
مَحَاسِنَ الْخَلْقِ

وَأَجْرَى عَلَيْنَا طَيِّبَاتِ الرِّزْقِ

وَجَعَلَ لَنَا الْفَضِيلَةَ بِالْمَلَكَةِ
عَلَى جَمِيعِ الْخَلْقِ

فَكُلُّ خَلْقِيَّتِهِ مُنْقَادَةٌ لَنَا
بِقُدْرَتِهِ

وَصَاوِرَةً إِلَى طَاعَتِنَا بِعِزَّتِهِ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَغْلَقَ عَنَّا
بَابَ الْحَاجَةِ إِلَّا إِلَيْهِ

فَكَيْفَ نُطِيقُ حَمْدَهُ؟

Comment pourrons-nous Le remercier?

En vérité quand?

Quand? Ô Jamais.

Louange

n'appartient qu'à

Dieu tout Puissant!

Celui qui composa

en nous les organes

de l'expansion,

nous assigna les

agents de la

contraction,

nous accorda à

prendre plaisir de

l'esprit de la vie,

fila au-dedans de

nous, des membres

pour des travaux

divers,

nous nourrissons

avec des nourritures

pures,

et nous libéra du

besoin, de par Sa

Largesse

et nous enrichit de

par Sa Bonté.

Ensuite Il nous

commanda d'écouter

Ses Ordres pour

qu'Il puisse éprouver

notre obéissance,

et nous imposa

l'interdiction pour

mesurer notre action

de grâce.

am matâ nu'addî

chukrahu lâ matâ

wal'amdu lillâhi
alladhî rakkaba fînâ
âlâtî albasṣi

wa ja`ala lanâ
adawâtî alqabṣi

wa matta`anâ bi
arwâḥi al'ayâtî

wa athbata fînâ
jawâriḥa al-a`mâli

wa ghadhdhânâ
biṣayyibâtî arrizqi

wa aghnânâ bifaḥlihi

wa aqnânâ bimannihi

thumma amaranâ
liyakhtabira ṣâ`atanâ

wa nahânâ liyabtaliya
chukranâ

أَمْ مَتَى نُؤَدِّي شُكْرَهُ؟ لَا
مَتَى؟

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي رَكَّبَ فِيْنَا
أَلَاتِ الْبَسْطِ

وَجَعَلَ لَنَا أَدَوَاتِ الْقَبْضِ

وَمَتَّعَنَا بِأَرْوَاحِ الْحَيَاةِ

وَأَثَبَتْ فِيْنَا جَوَارِحَ الْأَعْمَالِ

وَعَذَّائَا بِطَيِّبَاتِ الرِّزْقِ

وَأَغْنَانَا بِفَضْلِهِ

وَأَقْنَانَا بِمَنِّهِ

ثُمَّ أَمَرَنَا لِيُخْتَبَرَ طَاعَتَنَا

وَنَهَانَا لِيَتَلَيَّ شُكْرَنَا

Mais nous lui avons
désobéi, et dévié du
droit chemin de Ses
Commandements,
et chevauché sur le
dos de Ses
Interdictions.

Pourtant Il ne
précipita jamais Sa
Punition sur nous,
où bien ne nous
précipita point vers
Sa Vengeance.

Que non! Il nous
toléra par de Sa
Grâce, Il nous
montra Sa
Générosité,
et attendit notre
retour vers Sa
Clémence, avec
douce Indulgence.

Louange
n'appartient qu'à
Dieu tout Puissant!

Celui Qui nous
montra la voie du
repentir, et que sans
Ses Bienfaits,
nous ne l'aurions
jamais obtenue. Si
nous n'avions rien à
compter que cela de
Ses bienfaits,
Son examen envers
nous serait bien
convenable,

fakhâlafnâ `an ṣarîqi
amrihi

wa rakibnâ mutûna
zajrihi

falam yabtadirnâ
bi`uqûbatihî

wa lam yu`âjilnâ
binaqimatihî

bal ta'annânâ
biraḡmatihî
takarruman

wanta`ara
murâja`atanâ
bira'fatihî ḡilman

walḡamdu lillâhi
alladhî dallanâ `alâ
attawbatî

allatî lam nufid-hâ illâ
min faḡlihi

falaw lam na`tadid
min faḡlihî illâ bihâ

laqad ḡasuna balâ'uhû
`indanâ

فَخَالَفْنَا عَنْ طَرِيقِ أَمْرِهِ

وَرَكَبْنَا مُتُونًا زَجْرِهِ

فَلَمْ يَتَّبِدِرْنَا بِعُقُوبَتِهِ

وَلَمْ يُعَاجِلْنَا بِنِقْمَتِهِ

بَلْ تَأَنَّنَا بِرَحْمَتِهِ تَكْرُمًا

وَانْتَظَرُ مُرَاجَعَتَنَا بِرَأْفَتِهِ حِلْمًا

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي دَلَّنَا عَلَى
التَّوْبَةِ

الَّتِي لَمْ نُنْفِدْهَا إِلَّا مِنْ فَضْلِهِ

فَلَوْ لَمْ نَعْتَدِدْ مِنْ فَضْلِهِ إِلَّا
بِهَا

لَقَدْ حَسَنَ بِلَاؤُهُ عِنْدَنَا

Sa Bienfaisance
envers nous serait
grande,

wa jalla iʿsānuhû
ilaynâ

وَجَلَّ إِحْسَانُهُ إِلَيْنَا

Son Abondance
envers nous serait
immense,

wa jasuma faṣluhû
ʿalaynâ

وَجَسَمَ فَضْلُهُ عَلَيْنَا

Car Sa Coutume de
la repentance envers
ceux qui vécurent
avant nous, n'était
pas ainsi.

famâ hâkadhâ kânat
sunnatuhû fî
attawbati liman kâna
qablanâ

فَمَا هَكَذَا كَانَتْ سُنَّتُهُ فِي
التَّوْبَةِ لِمَنْ كَانَ قَبْلَنَا

Il nous a enlevés
tout ce que notre
force ne pourrait
supporter,

laqad waṣaʿa ʿannâ
mâ lâ ṣâqata lanâ
bihi

لَقَدْ وَضَعَ عَنَّا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا
بِهِ

et nous chargea
seulement par
rapport à notre
capacité,

wa lam yukallifnâ illâ
wusʿan

وَلَمْ يُكَلِّفْنَا إِلَّا وَسْعًا

et ne nous imposa
rien qu'aisance et
facilité,

wa lam yujachchimnâ
illâ yusran

وَلَمْ يُجَحِّشْنَا إِلَّا يُسْرًا

et ne nous délaissa
avec aucun
argument ou excuse.

wa lam yadaʿ li
aḍadin minnâ ʿujjatan
wa lâ ʿudhran

وَلَمْ يَدْعُ لِأَحَدٍ مِنَّا حُجَّةً وَلَا
عُدْرًا

Ainsi, celui d'entre
nous sera
malheureux, qui à
péri malgré Sa
Volonté,

falhâliku minnâ man
halaka ʿalayhi

فَالْهَالِكُ مِنَّا مَنْ هَلَكَ عَلَيْهِ

et celui d'entre nous
sera bienheureux,
qui Le supplie.

wassaʿidu minnâ man
raghiba ilayhi

وَالسَّعِيدُ مِنَّا مَنْ رَغِبَ إِلَيْهِ

Louange

n'appartient qu'à

Dieu tout Puissant!

Avec les louanges de

tous les Anges qui

sont Ses plus

proches,

avec toutes les

louanges de Ses

créatures les plus

nobles à Ses Yeux,

avec les louanges de

Ses serviteurs les

plus chéris qui Lui

rendent grâce;

Une louange qui

pourrait surpasser

toutes les autres

louanges,

comme notre

Seigneur surpasse

toutes Ses créatures

Ainsi appartient

toute louange à

Dieu, à la place de

chacune des faveurs

qu'Il nous a

accordés,

et à tous Ses

serviteurs disparus

et encore en vie,

et au nombre de

toutes les choses que

Sa Connaissance

encercle,

wal'amdu lillâhî
bikulli mâ 'amidahû
bihî adnâ malâ'ikatihî
ilayhi

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ بِكُلِّ مَا حَمِدَهُ بِهِ
أَدْنَى مَلَائِكَتِهِ إِلَيْهِ

wa akramu khalîqatihî
'alayhi

وَأَكْرَمُ خَلْقَتِهِ عَلَيْهِ

wa arṣâ 'âmidîhi
ladayhi

وَأَرْضَى حَامِدِيهِ لَدَيْهِ

'amdan yafṣulu sâ'ira
al'amdi

حَمْدًا يَفْضُلُ سَائِرَ الْحَمْدِ

kafaṣli rabbinâ 'alâ
jamî' i khalqihi

كَفَضْلِ رَبَّنَا عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ

thumma lahû al'amdu
makâna kulli ni'matin
lahû 'alaynâ

ثُمَّ لَهُ الْحَمْدُ مَكَانَ كُلِّ نِعْمَةٍ
لَهُ عَلَيْنَا

wa 'alâ jamî' i
'ibâdihi almâṣîna
walbâqîna

وَعَلَى جَمِيعِ عِبَادِهِ الْمَاضِينَ
وَالْبَاقِينَ

'adada mâ a'âṣa bihî
'ilmuhû min jamî' i
al-achyâ'i

عَدَدَ مَا أَحَاطَ بِهِ عِلْمُهُ مِنْ
جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ

et à la place de chacune de Ses Faveurs, avec leur nombre qui doublera et redoublera éternellement pour l'Éternité, jusqu'au Jour de la Résurrection;	wa makâna kulli wâ'idatin minhâ	وَمَكَانَ كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا
une Louange qui n'a aucune limite (borne), et dont le nombre est impossible à compter, et dont la limite est impossible à atteindre, et dont Il n'existe aucune coupure quant à sa durée. une louange qui deviendra un maillon vers Son Obéissance et Pardon,	`adaduhâ aṣ`âfan muṣâ`afatan  abadan sarmadan ilâ yawmi alqiyâmati  ʾamdan lâ muntahâ li ʾaddihi  wa lâ ʾisâba li`adadihi wa lâ mablagha lighâyatihi wa lâ inqisâ`a li- amadihi	عَدُّهَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً أَبَدًا سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ حَمْدًا لَا مُنْتَهَى لِحَدِّهِ وَلَا حِسَابَ لِعَدِّهِ وَلَا مَبْلَغَ لِعَاقِبَتِهِ وَلَا انْقِطَاعَ لِأَمَدِهِ
un lien vers Son Bon Plaisir, un moyen vers Son Pardon, un chemin vers Son Paradis, un refuge contre Sa Vengeance, une sécurité contre Son Courroux,	ʾamdan yakûnu wuʾlatan ilâ ṣâ`atihi wa `afwihi wa sababan ilâ riṣwânihi wa dharî`atan ilâ maghfiratihi wa ṣarîqan ilâ jannatihi wa khafîran min naqimatihi wa amnan min ghaṣabihi	حَمْدًا يَكُونُ وَصْلَةً إِلَى طَاعَتِهِ وَعَفْوِهِ وَسَبَبًا إِلَى رِضْوَانِهِ وَذَرْيَعَةً إِلَى مَغْفِرَتِهِ وَطَرِيقًا إِلَى جَنَّتِهِ وَخَفِيرًا مِنْ نِقْمَتِهِ وَأَمْنًا مِنْ غَضَبِهِ

une protection pour
pouvoir Lui obéir,
une barrière contre
Sa désobéissance,

une aide pour
accomplir Son Dû et
tout ce qu'Il nous
impose

Une louange qui
nous rendra
bienheureux parmi
Ses amis

bienheureux,
et nous amènera
dans les rangs de
ceux qui ont été
martyrisés par les
épées de Ses
ennemis. En vérité Il
est notre Ami
Secourable,
et Possesseur
d'Éloges!

wa ``ahîran `alâ
ṣâ`atihi

wa ḷâjizan `an
ma`Ṣiyatihi

wa `awnan `alâ
ta'diyati ḷaqqihî wa
wa``â'ifihi

ḷamdân nas`adu bihi
fî assu`adâ'i min
awliyâ'ihi

wa naṢîru bihi fî
na`mi achchuhadâ'i
bisuyûfi a`dâ'ihi

innhû waliyyun
ḷamîdun

وٰظٰهِيْرًا عَلٰى طَاعَتِهٖ

وَحَاجِرًا عَنْ مَعْصِيَّتِهٖ

وَعَوْنًا عَلٰى تَاْدِيَةِ حَقِّهٖ
وَوٰظٰئِفِهٖ

حَمْدًا نَسْعُدُ بِهِ فِي السُّعْدَاءِ
مِنْ اَوْلِيَّائِهٖ

وَنَصِيْرٌ بِهِ فِي نَظْمِ الشُّهَدَاءِ
بِسُيُوفِ اَعْدَائِهٖ

اِنَّهٗ وَلِيٌّ حَمِيْدٌ.

ترجمہ
Translation Movement

(2)

وكان من دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ بَعْدَ هَذَا التَّحْمِيدِ
فِي الصَّلَاةِ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ :

La deuxième supplication:
après cette louange, Il (que la Paix soit avec lui!)
supplie en appelant les bénédictions du Messager de
Dieu (que Dieu bénisse Lui et Sa Famille)

Louange n'appartient
qu'à Dieu tout
Puissant qui, de par
Sa Grâce, a envoyé
Mohammad à nous,
(que Dieu bénisse Lui
et sa Famille)

wal'amdu lillâhi
alladhî manna
`alaynâ
bimu`ammadin
nabiyyihî

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي مَنَّ عَلَيْنَا
بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ

à part les
communautés
passées et les siècles
d'antan,

Yallâ allâhû `alayhî
wa âlihî

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Et ainsi en montrant
Son Pouvoir que rien
ne peut rendre
incapable
(impuissant) même
s'Il est grand,

biqudratihi allatî lâ
tâ`jizu `an chay'in wa
in `a`uma

بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا تَعْجِزُ عَنْ
شَيْءٍ وَإِنْ عَظُمَ

et que rien ne peut
Lui échapper, même
s'il est subtil.

wa lâ yafûtuhâ
chay'un wa in laşufa

وَلَا يَفُوتُهَا شَيْءٌ وَإِنْ لَطُفَ

Il a scellé avec nous
tout ce qu'Il créa,

fakhatama binâ `alâ
jamî`i man dhara'a

فَخَتَمَ بِنَا عَلَى جَمِيعِ مَنْ ذَرَأَ

nous désigner comme
des témoins envers
ceux qui renient,

wa ja`alanâ
chuhadâ'a `alâ man
ja'ada

وَجَعَلْنَا شُهَدَاءَ عَلَىٰ مَنْ
جَحَدَ

et augmenta notre
nombre par Sa Bonté
envers ceux qui sont
peu nombreux, ou
peu puissants ou peu
riches

wa kaththaranâ
bimannihî `alâ man
qalla

وَكَثَّرْنَا بِمَنِّهِ عَلَىٰ مَنْ قَلَّ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad!

allâhumma faʕalli
`alâ muʕammadin

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ

qui charger par Toi
de Ta Révélation fut
distingué,

amînika `alâ waʕyika

أَمِينِكَ عَلَىٰ وَحْيِكَ

et le plus noble de
Tes créatures!

wa najîbika min
khalqika

وَنَجِيبِكَ مِنْ خَلْقِكَ

Choisi et élu parmi
Tes serviteurs,

wa ʕafiyyika min
`ibâdika

وَصَفِيَّكَ مِنْ عِبَادِكَ

le guide de la
miséricorde,

wa imâmi arraʕmati

وَأِمَامِ الرَّحْمَةِ

le dirigeant de la
bonté,

wa qâ'idi alkhayri

وَقَائِدِ الْخَيْرِ

les clés des
bénédiction! Celui
qui,

wa miftâʕi albarakati

وَمِفْتَاحِ الْبَرَكَاتِ

pour obéir à Tes
Affaires, peina son
âme,

kamâ naʕaba
li'amrika nafsahu

كَمَا نَصَبَ لِأَمْرِكَ نَفْسَهُ

exposa son corps aux
flèches

wa `arraʕa fîka
lilmakrûhi badanahu

وَعَرَّضَ فِيكَ لِلْمَكْرُوهِ بَدَنَهُ

douloureuses des
inconveniences pour
l'amour de Toi;

wa kâchafa fi
addu`â'i ilayka
ʕâmmatahu

وَكَاشَفَ فِي الدُّعَاءِ إِلَيْكَ
حَامَتَهُ

Pour inviter les siens
à Toi, se mit à
guerroyer avec eux
Lutta contre sa tribu,
pour Ton Bon Plaisir;
Coupa les liens de
parenté, pour raviver
Ta Religion

wa ʾâraba fî riṣâka
usratahu

وَحَارَبَ فِي رِصَاكَ أُسْرَتَهُ

Éloigna au loin ses
plus proches, pour
leur reniement;

wa aqṣâ al-adnayna
`alâ ju'ûdihim

وَأَقْصَى الْأَدْنَى عَلَى
جُحُودِهِمْ

Approcha de lui, ceux
qui étaient les plus
loins, à cause de leur
acceptation de Toi;

wa qarraba al-
aqṣayna `alâ
istijâbatihim laka

وَقَرَّبَ الْأَقْصَى عَلَى
اسْتِجَابَتِهِمْ لَكَ

Et à cause de l'amour
qu'Il avait pour Toi,
montra de l'amitié à
tous ceux qui étaient
très éloignés

wa wâlâ fika al-
ab`adîna

وَوَالَى فِيكَ الْأَبْعَدِينَ

Et à ceux qui étaient
proches,
montra son inimité.

wa `âdâ fika al-
aqrabîna

وَعَادَى فِيكَ الْأَقْرَبِينَ

Mit son âme en
devoir de persévérer
en délivrant Ton
Message,

wa ad`aba nafsahû fî
tablîghî risâlatika

وَأَدَّأَبَ نَفْسَهُ فِي تَبْلِيغِ
رِسَالَتِكَ

Se fatigua en
invitant les gens à Ta
Foi,

wa at`abahâ
biddu`â'î ilâ millatika

وَاتَعَبَهَا بِالدُّعَاءِ إِلَى مِلَّتِكَ

Occupa à conseiller
tous ceux qui étaient
dignes de Tes
Convoquations,

wa chaghalahâ
binnuḥhî li-ahli
da`watika

وَشَغَلَهَا بِالنُّصْحِ لِأَهْلِ
دَعْوَتِكَ

émigra à la terre
d'exil,

wa hâjara ilâ bilâdi
alghurbati

وَهَاجَرَ إِلَى بِلَادِ الْغُرْبَةِ

à un endroit éloigné de son domicile,	wa ma'alli anna'yi `an mawṣini ra'lihi	وَمَحَلَّ النَّأْيِ عَنْ مَوْطِنِ رَحْلِهِ
du sol qui était foulé de ses pas, de la terre natale,	wa mawṣi`i rijlihi	وَمَوْضِعِ رِجْلِهِ
et du séjour intime	wa masqaṣi ra'sihi	وَمَسْقَطِ رَأْسِهِ
et familier de son âme,	wa ma'nasi nafsihî	وَمَا نَسِ نَفْسِهِ
pour pouvoir exalter Ta Religion,	irâdatan minhû li- i`zâzi dînika	إِرَادَةً مِنْهُ لِإِعْزَازِ دِينِكَ
et demander du secours, contre ceux qui ne croyaient pas en Toi,	wastinṣâran `alâ ahli alkufri bika	وَاسْتِنْصَارًا عَلَى أَهْلِ الْكُفْرِ بِكَ
jusqu'au moment où ce qu'Il avait entrepris contre Tes ennemis,	ḥattâ istatabba lahû mâ ḥâwala fî a`dâ'ika	حَتَّى اسْتَتَبَّ لَهُ مَا حَاوَلَ فِي أَعْدَائِكَ
marchât bien pour lui, et tout ce qu'Il avait entrepris pour Tes amis,	wastatamma lahû mâ dabbara fî awliyâ'ika	وَاسْتَتَمَّ لَهُ مَا دَبَّرَ فِي أَوْلِيَائِكَ
s'accomplissent. Il se révolta contre eux en demandant Ton Aide	fanahada ilayhim mustafti'an bi`awnika	فَنَهَدَ إِلَيْهِمْ مُسْتَفْتِحًا بِعُؤْنِكَ
et en recevant sa victoire, se fortifia et surpassa sa faiblesse de par Ton Secours.	wa mutaqaawwiyan `alâ ṣa`fihî binaṣrika	وَمُتَقَوِّيًا عَلَى ضَعْفِهِ بِنَصْرِكَ
Il lutta contre eux, dans le centre de leurs villes,	faghazâhum fî `uqri diyârihim	فَغَزَاهُمْ فِي عُقْرِ دِيَارِهِمْ

el les attaqua au
milieu de leurs
demeures,

wa hajama `alayhim
fī bu|bū|ati qarārihim

وَهَجَمَ عَلَيْهِمْ فِي بُحْبُوحَةٍ
قَرَارِهِمْ

jusqu'à ce que Ta
Commande
prédominât, et Ta
Parole s'élevât,

|attâ `ahara amruka
wa `alat kalimatuka

حَتَّى ظَهَرَ أَمْرُكَ وَعَلَتْ
كَلِمَتُكَ

malgré l'aversion des
idolâtres!

wa law kariha
almuchrikûna

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

Ô Dieu, élève-le au
plus haut degré dans
Ton Paradis,

allâhumma farfa`hû
bimâ kada|a fīka

اللَّهُمَّ فَارْقَعْهُ بِمَا كَدَحَ فِيكَ

à cause des efforts
qu'Il a achevés pour
l'amour de Toi,

ilâ addarajati al`ulyâ
min jannatika

إِلَى الدَّرَجَةِ الْعُلْيَا مِنْ جَنَّتِكَ

de sorte que
personne ne puisse
l'égaliser dans sa
position,

|attâ lâ yusâwâ fī
manzilatīn

حَتَّى لَا يُسَاوَى فِي مَنْزِلَةٍ

et personne ne puisse
concourrir avec lui
dans ce niveau,

wa lâ yukâfa'a fī
martabatin

وَلَا يُكَافَأُ فِي مَرْتَبَةٍ

et aucun Ange ou
prophétie envoyé,

wa lâ yuwâziyahû
ladayka malakun
muqarrabun

وَلَا يُوَازِيهِ لَدَيْكَ مَلَكٌ
مُقَرَّبٌ

ne lui soient égaux
devant Toi

wa lâ nabiyyun
mursalun

وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ

Et fais connaître
envers sa vénérable
et pure Famille,

wa `arriḥu fī ahlihi
aṣṣāhirīna

وَعَرِّفْهُ فِي أَهْلِهِ الطَّاهِرِينَ

et sa loyale
communauté,

wa ummatihi
almu'minīna

وَأُمَّتِهِ الْمُؤْمِنِينَ

une excellente
intercession encore
plus grandiose de ce
que Tu lui avais
promis!

Ô! Celui qui honore
Ses Promesses!

Celui qui est Fidèle à
Sa Parole!

Celui qui transforme
les mauvaises
actions, à de
multiples bonnes
actions!

Tu es en vérité
Largesse abondante!

min ḥusni
achchafâ`ati ajalla
mâ wa`adtahu

yâ nâfidha al`idati

yâ wâfiya alqawli

yâ mubaddila
assayyi`âti bi-aḥ`âfiḥâ
mina alḥasanâti

innaka dhû alfaḥḥi
al`a`îmi

مِنْ حُسْنِ الشَّفَاعَةِ أَجَلًا مَا
وَعَدْتَهُ

يَا نَافِذَ الْعِدَّةِ

يَا وَافِيَ الْقَوْلِ

يَا مُبَدِّلَ السَّيِّئَاتِ بِأَصْعَافِهَا
مِنَ الْحَسَنَاتِ

إِنَّكَ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ.

ترجمة
Translation Movement

(3)

وكان من دُعائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الصَّلَاةِ عَلَى
حَمَلَةِ الْعَرْشِ
وَكُلِّ مَلِكٍ مُقَرَّبٍ

La troisième supplication:
pour demander la bénédiction de ceux qui supportent
le Trône et tous les Anges proches

Ô Dieu! Et les Trônes
qui ne cessent de Te
glorifier,

allâhumma wa
ʾamalatu ʿarchika
alladhîna lâ yafturûna
min tasbîḥika

اللَّهُمَّ وَحَمَلَةُ عَرْشِكَ الَّذِينَ
لَا يَفْتَرُونَ مِنْ تَسْبِيحِكَ

jamais ne se lassent
de répéter “Gloire à
Toi!”

wa lâ yasʿamûna min
taqdîsika

وَلَا يَسْأَمُونَ مِنْ تَقْدِيسِكَ

Jamais ne se
fatiguent de
T'adorer,

wa lâ yastaʿsirûna min
ʿibâdatika

وَلَا يَسْتَعْسِرُونَ مِنْ
عِبَادَتِكَ

jamais ne préfèrent
réduction envers la
diligence qu'ils ont
envers Ton
Commandement,

wa lâ yuʿthirûna
attaqʿîra ʿalâ aljiddi fî
amrika

وَلَا يُؤْثِرُونَ التَّقْصِيرَ عَلَى
الْجِدِّ فِي أَمْرِكَ

et ne sont jamais
insouciantes envers
l'amour passionné
qu'ils éprouvent pour
Toi,

wa lâ yaghfulûna ʿan
alwalahî ilayka

وَلَا يَغْفُلُونَ عَنِ الْوَلَهِ إِلَيْكَ

Et Séraphiel!
Propriétaire de la
Trompe,

wa isrâfîlu ʿaḥibû
aṣṣûr

وَإِسْرَافِيلُ صَاحِبُ الصُّورِ

fixe dans son regard,
attendant Ta
Permission, et la
descente de
Commandement,

achchâkhiŷu alladhî
yanta`iru minka al-
idhna wa ʔulûla al-
amri

الشَّاحِصُ الَّذِي يَنْتَظِرُ مِنْكَ
الْإِذْنَ وَحُلُولَ الْأَمْرِ

pour qu'Il puisse
réussusciter de par
son souffle dans la
trompe, les ensevelis
de leurs tombes!

fayunabbihu
binnafkhati ʔar`â
rahâ`ini alqubûri

فَيُنَبِّئُهُ بِالنَّفْخَةِ صَرَغَى رَهَائِنِ
الْقُبُورِ

Et Michel!
Possesseur de
Station pour Toi,

wa mîkâ`ilu dhû aljâhi
`indaka

وَمِيكَائِيلُ ذُو الْجَاهِ عِنْدَكَ

et une place élevée
dans son obéissance
envers Toi

walmakâni arrafî`i min
ṣṣâ`atika

وَالْمَكَانِ الرَّفِيعِ مِنْ طَاعَتِكَ

Et Gabriel! Chargé
de Ta Révélation,
obéi par les habitants
de Tes Cieux,

wa jibrîlu al-amînu
`alâ waʔyika

وَجِبْرِيلُ الْأَمِينُ عَلَى وَحْيِكَ

distingué dans Ta
Présence,

almakînu ladayka

الْمَكِينُ لَدَيْكَ

Proche de Toi,

almuqarrabu `indaka

الْمُقَرَّبُ عِنْدَكَ

Esprit qui commande
sur les Anges des
Voiles, Anges
chambellans de Ton
Trône,

warrûhu alladhî huwa
`alâ malâ`ikati alʔujubi

وَالرُّوْحُ الَّذِي هُوَ عَلَى
مَلَائِكَةِ الْحُجُبِ

L'Esprit qui est en
Ton «Amr»

warrûhu alladhî huwa
min amrika

وَالرُّوْحُ الَّذِي هُوَ مِنْ أَمْرِكَ

Ô Dieu! Bénis-les

allâhumma faʔalli
`alayhim

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَيْهِمْ

et aussi les Anges qui
sont au-dessous
d'eux:

wa `alâ almalâ`ikati
alladhîna min dûnihim

وَعَلَى الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِمْ

les résidents de Tes Cieux,	min sukkâni samâwâtika	مِنْ سُكَّانِ سَمَآوَاتِكَ
ceux qui sont chargés de Tes Messages,	wa ahli al-amânati `alâ risâlâtika	وَأَهْلِ الْأَمَانَةِ عَلَى رِسَالَاتِكَ
ceux qui ne seront pas surpris par la fatigue et la continuité,	walladhîna lâ tadkhuluhum sa`matun min du`ûbin	وَالَّذِينَ لَا تَدْخُلُهُمْ سَآمَةٌ مِنْ دُءُوبٍ
ni épuisés et défaillants Il lants par la fatigue,	wa lâ i`yâiun min lughûbin wa lâ futûrun	وَلَا إِيْآَاءٌ مِنْ لُغُوبٍ وَلَا فُتُورٍ
et dont les passions diverses ne les distrayaient point de Te glorifier,	wa lâ tachghaluhum `an tasbîika achchahawâti	وَلَا تَشْغَلُهُمْ عَنْ تَسْبِيْحِكَ الشَّهَوَاتِ
et dont les négligences de l'oubli, ne les interrompent point à Te vénérer. Les yeux baissés modestement,	wa lâ yaqṣa`uhum `an ta`îmika sahwu alghafalâti	وَلَا يَقْطَعُهُمْ عَنْ تَعْظِيمِكَ سَهْوُ الْغَفَلَاتِ
Ils n'essaient point de filer leur regard sur Toi, la tête courbée,	alkhuchcha`u al- abʿârî falâ yarûmûna anna`ara ilayka	الْخُشْعُ الْأَبْصَارِ فَلَا يَرُومُونَ النَّظَرَ إِلَيْكَ
Ils ont désiré longtemps ce qui est en Toi Sans retenue,	annawâkisu al-adhqâni alladhîna qad ṣâlat raghbatuhum fîmâ ladayka	النَّوَاقِيسُ الْأَذْقَانِ الَّذِينَ قَدْ طَالَتْ رَغْبَتُهُمْ فِيمَا لَدَيْكَ
en mentionnant Tes Générosités,	almustahtarûna bidhikri âlâika	الْمُسْتَهْتَرُونَ بِذِكْرِ آلائِكَ
Ils restent humbles devant Ta Puissance, et la Majesté de Ta Magnificence;	walmutawâṣi`uwna dûna `a`amatika wajalâli kibriyâika	وَالْمُتَوَاضِعُونَ دُونَ عَظَمَتِكَ وَجَلَالِ كِبْرِيَاكَ

Et ceux qui, en
voyant l'Enfer qui est
rugissant envers
ceux qui T'ont
désobéi, disent:

walladhîna yaqûlûna
idhâ na`arû ilâ
jahannama tazfiru
`alâ ahli ma`ÿiyatika

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ إِذَا نَظَرُوا
إِلَىٰ جَهَنَّمَ تَزْفِرُ عَلَىٰ أَهْلِ
مَعَصِيَتِكَ:

“Gloire à Toi! Nous
ne T'avons pas adoré
avec l'adoration que
Tu méritais!”

subîânaka mâ
`abadnâka ãaqqa
`ibâdatika

سُبْحَانَكَ مَا عِبَدْنَاكَ حَقَّ
عِبَادَتِكَ

Bénis-les! et les
Esprits Angéliques,

faÿalli `alayhim wa
`alâ arrawâniyyîna
min malâ'ikatika

فَصَلِّ عَلَيْهِمْ وَعَلَىٰ
الرُّوحَانِيِّينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

et ceux qui sont
proches de Toi,
ceux qui transportent
l'invisible à Tes
messagers,

wa ahli azzulfati
`indaka

وَأَهْلَ الرُّقَّةِ عِنْدَكَ

ceux qui sont chargés
de Ta Révélation,

wa ãummâli alghaybi
ilâ rusulika

وَحُمَاِلِ الْغَيْبِ إِلَىٰ رُسُلِكَ

Et les tribus des
Ange, que Tu as
choisies et
distinguées pour
Toi-même,

walmu'tamanîna `alâ
waÿika

وَالْمُؤْتَمَنِينَ عَلَىٰ وَحْيِكَ

libres de tout besoin
de nourriture et de
boisson, de par Ta
Bénédiction,

wa qabâ'ili almalâ'ikati
alladhîna
ikhtaÿaÿtahum
linafsika

وَقَبَائِلِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ
اخْتَصَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ

et dont Tu les as
domiciliées dans les
profondeurs des
couches de Tes
Cieux,

wa aghnaytahum `an
aÿÿa` âmi wa
achcharâbi bitaqdîsika

وَأَغْنَيْتَهُمْ عَنِ الطَّعَامِ
وَالشَّرَابِ بِتَقْدِيرِكَ

wa askantahum
buÿûna aÿbâqi
samâwâtika

وَأَسْكَنْتَهُمْ بُطُونَ أَطْبَاقِ
سَمَآوَاتِكَ

et ceux qui seront
présents sur les
frontières des Cieux,
quand Ta Commande
descendra pour
compléter Ta
Promesse,

walladhîna `alâ
arjâ'ihâ idhâ nazala al-
amru bitamâmi
wa`dika

وَالَّذِينَ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا إِذَا
نَزَلَ الْأَمْرُ بِتَمَامٍ وَعْدِكَ

et les conservateurs
de la pluie, et les
conducteurs des
nuages,

wa khuzzâni almaṣari
wa zawâjiri assaʿâbi

وَحُزَّانِ الْمَطَرِ وَزَوَاجِرِ
السَّحَابِ

par lesquels est
entendu le
rugissement du
tonnerre, à l'aide de
leur voix forte et
torturée,

walladhî biṣawti
zajrihî yusma`u zajalu
arru`ûdi

وَالَّذِي بِصَوْتِ رَجْرِهِ يُسْمَعُ
رَجْلُ الرُّعُودِ

et quand les nuages
résonnants se
mettent à nager de
par leur conduite, et
des éclairs se
mettent à briller;

wa idhâ sabaʿat bihî
ʿafifatu assaʿâbi
iltama`at ṣawâ`iqu
alburûqi

وَإِذَا سَبَحَتْ بِهِ خَفِيفَةُ
السَّحَابِ التَّمَعَّتْ صَوَاعِقُ
الْبُرُوقِ

et ceux qui escortent
la neige et la grêle,

wa muchayyi`î
aththalji walbaradi

وَمُشَيِّعِي السَّلْجِ وَالْبَرَدِ

ceux qui descendent
avec les gouttes de la
pluie quand elles
tombent,

walhâbiṣîna ma`a
qaṣri almaṣari idhâ
nazala

وَالْهَابِطِينَ مَعَ قَطْرِ الْمَطَرِ
إِذَا نَزَلَ

ceux qui surveillent
les trésors des vents,
ceux qui sont chargés
des montagnes pour
qu'elles ne
disparaissent,

walquwwâmi `alâ
khazâ'ini arriyâ'i

وَالْقَوَّامِ عَلَىٰ خَزَائِنِ الرِّيحِ

walmuwakkalîna
biljibâli falâ tazûlu

وَالْمُؤَكَّلِينَ بِالْجِبَالِ فَلَا
تَزُولُ

ceux à qui Tu as appris les poids des eaux,	walladhîna `arraftahum mathâqîla almiyâhî	وَالَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ مَّقَابِلِ الْمِيَاهِ
et les poids contenus dans les torrents et les masses pluvieuses	wa kayla mâ ta wîhi lawâ`iju al-amşâri wa `awâlijuhâ	وَكَيْلَ مَا تَحْوِيهِ لَوَاعِجِ الْأَمْطَارِ وَعَوَالِجُهَا
et les Anges qui sont Tes messagers pour les habitants de la terre,	wa rusulika mina almaalâ'ikati ilâ ahli al- arṣi	وَرُسُلِكَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِلَى أَهْلِ الْأَرْضِ
et leur amènent une affliction détestable, et le soulagement aisé;	bimakrûhi mâ yanzilu mina albalâ'i wa ma bûbi arrakhâ'i	بِمَكْرُوهِ مَا يَنْزِلُ مِنَ الْبَلَاءِ وَمَحْبُوبِ الرَّخَاءِ
et les ambassadeurs, qui sont les nobles scribes,	wassafarati alkirâmi albararati	وَالسَّفَرَةَ الْكِرَامِ الْبَرَّةِ
et les gardiens, qui sont les nobles écrivains,	wal'afa`ati alkirâmi alkâtibîna	وَالْحَفَظَةَ الْكِرَامِ الْكَاتِبِينَ
et lange de la mort et ses aides,	wa malaki almawti wa a`wânihî	وَمَلَكَ الْمَوْتِ وَأَعْوَانِهِ
Munkar et Nakîr,	wa munkarin wa nakîrin	وَمُنْكَرٍ وَنَكِيرٍ
et Rûmân, lamineur des tombes,	wa rûmâna fattâni alqubûri	وَرُؤُمَانَ فَتَّانِ الْقُبُورِ
et les encercles de la Maison habitée,	waşşâ'ifina bilbayti alma`mûri	وَالطَّائِفِينَ بِالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ
Mâlik les gardiens de Enfer,	wa mâlikin walkhazanati	وَمَالِكٍ وَالْخَزَنَةِ
Rizwan, et les gardiens des jardins du Paradis,	wa riṣwâna wa sadanati aljinâni	وَرِضْوَانَ وَسَدَنَةِ الْجَنَانِ

Et ceux qui ne
désobéissent pas
Dieu de ce qu'Il leur
commande de faire,
et accomplissent ce
qu'ils sont
commandés de faire

walladhîna lâ ya`ẓûna
allâha mâ amarahum

وَالَّذِينَ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا
أَمَرَهُمْ

ceux qui disent aux
habitants du
Paradis: "Paix soit
avec vous, pour ce
que vous avez été
patients.

wa yaf`alûna mâ
yu`marûna

وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ

Et comme l'Ultime
Domicile est belle et
plaisante."

walladhîna yaqûlûna
salâmun `alaykum
bimâ ẓabartum

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ: سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ

Et les Zabaniya
(gardiens de la
Géhenne de Enfer)
qui, quand Il leur est
dit:

fani`ma`uqbâ addâri

فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ.

"Emmenez-le,
enchaînez-le,
et puis rôtissez-le
dans Enfer"

wa azzabâniyati
alladhîna idhâ qîla
lahum

وَالزَّبَانِيَةِ الَّذِينَ إِذَا قِيلَ لَهُمْ:

se dépêchent
rapidement à
accomplir ce travail,
et ne lui fournissent
aucun répit;

khudhûhu faghullûhu

(خُذُوهُ فَغُلُّوهُ)

et tous les Anges
dont nous avons omis
de les mentionner, et
dont nous ne
connaissons pas leur
place avec Toi,

thumma alja'îma
ẓallûhu

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلُّوهُ)

ibtadarûhu sirâ`an
walam yun`irûhu

إِبْتَدَرُوهُ سِرَاعًا وَلَمْ يُنْظَرُوهُ

wa man awhamnâ
dhikrahû wa lam
na`lam makânahû
minka

وَمَنْ أَوْهَمْنَا ذِكْرَهُ وَلَمْ نَعْلَمْ
مَكَانَهُ مِنْكَ

et dont nous ne
connaissons avec
quel ordre Tu les as
chargés

wa bi'ayyi amrin
wakkaltahu

وَبِأَيِّ أَمْرِ وُكِّلْتَهُ

Et ceux qui
séjournent dans l'air,
sur la terre, et dans
l'eau

wa sukkâni alhawâ'i
wal-ar'wi walmâ'i

وَسُكَّانِ الْهَوَاءِ وَالْأَرْضِ
وَالْمَاءِ

Et ceux qui sont
chargés de veiller sur
les créatures

wa man minhum `alâ
alkhalqi

وَمَنْ مِنْهُمْ عَلَى الْخَلْقِ

Bénis-les au jour: "où
chaque âme viendra
avec un conducteur
et un témoin."

fa'ÿalli `alayhim
yawma ta'ti kullu
nafsî ma`ahâ sâ'iqun
wa chahîdun

فَصَلِّ عَلَيْهِمْ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ
نَفْسٍ مَعَهَا سَاقِقٌ وَشَهِيدٌ

et bénis-les avec une
bénédiction qui
ajoutera honneur à
leur honneur,

wa ÿalli `alayhim
ÿalâtân tazîduhum
karâmatan `alâ
karâmatihim

وَصَلِّ عَلَيْهِمْ صَلَاةً تَزِيدُهُمْ
كَرَامَةً عَلَى كَرَامَتِهِمْ

et augmentera la
pureté de leur pureté

wa ÷ahâratân `alâ
÷ahâratihim

وَطَهَارَةً عَلَى طَهَارَتِهِمْ

Ô Dieu! et quand Tu,
as bénis Tes Anges et
Tes messagers,

allâhumma wa idhâ
ÿallayta `alâ
malâ'ikatika wa
rusulika

اللَّهُمَّ وَإِذَا صَلَّيْتَ عَلَى
مَلَائِكَتِكَ وَرُسُلِكَ

et que Tu leur as
transmis nos
bénédictiones,

wa ballaghtahum
ÿalâtânâ `alayhim

وَبَلَّغْتُهُمْ صَلَاتَنَا عَلَيْهِمْ

Bénis-nous à cause
des bonnes paroles
que Tu nous as fait
dire à leur sujet, de
par Ta bonne Grâce
En vérité.

fa'ÿalli `alayhim bimâ
fata'ta lanâ min ÷usni
alqawli fihim

فَصَلِّ عَلَيْهِمْ بِمَا فَتَحْتَ لَنَا
مِنْ حُسْنِ الْقَوْلِ فِيهِمْ

Tu es Munificent et
Généreux!

innaka jawâdun
karîmun

إِنَّكَ جَوَادٌ كَرِيمٌ.

(4)

وكان من دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الصَّلَاةِ عَلَى
أَتْبَاعِ الرُّسُلِ وَمُصَدِّقِيهِمْ

**La quatrième supplication:
pour demander la bénédiction pour les disciples et
les témoins (allemands) des Messagers**

Ô Dieu! Pour les
disciples des
messagers
et ceux des habitants
de la terre qui
confirmèrent leur
authenticité du fond
de leur cœur,
pendant que des gens
obstinés, les
déniaient par leurs
cris mensongers
et qui désiraient
ardemment de par
leur foi pure et réelle,
pour la venue des
émissaires,
dans chaque ère et
temps,
dans lesquels Tu,
envoyas un
messager,
et désignas pour les
peuples un guide

allâhumma wa atbâ`u
arrusuli

wa muẕaddiqûhum
min ahli al-arṣi
bilghaybi

`inda mu`âraḡati
almu`ânidîna lahum
bittakdhîbi

wal-ichtiyâqi ilâ
almursalîna bi`aqâ`iqi
al-îmâni

fî kulli dahrin wa
zamânin

arsalta fihî rasûlan

wa aqamta li-ahlihî
dalîlan

اللَّهُمَّ وَأَتْبَاعُ الرُّسُلِ

وَمُصَدِّقُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْأَرْضِ
بِالْغَيْبِ

عِنْدَ مُعَارَضَةِ الْمُعَانِدِينَ لَهُمْ
بِالتَّكْذِيبِ

وَالِإِشْتِيَاقِ إِلَى الْمُرْسَلِينَ
بِحَقَائِقِ الْإِيمَانِ

فِي كُلِّ دَهْرٍ وَزَمَانٍ

أَرْسَلْتَ فِيهِ رَسُولًا

وَأَقَمْتَ لِأَهْلِهِ دَلِيلًا

dirigeant du temps d'Adam jusqu'à Mohammad,	min ladun âdama ilâ mu ammadin	مِنْ لَدُنْ آدَمَ إِلَى مُحَمَّدٍ
(que Dieu bénisse Lui et Sa Famille)	Yallâ allâhû `alayhi wa âlihi	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
les Imams du droit chemin	min a'immati alhudâ	مِنْ أَيْمَةِ الْهُدَى
et les conducteurs de la Vertu et de la Piété	wa qâdati ahli attuqâ	وَقَادَةَ أَهْلِ التَّقَى
(que la à soit avec eux tous!)	`alâ jamî`ihim assalâmu	عَلَى جَمِيعِهِمُ السَّلَامُ
rappelle-toi d'eux avec Pardon et Satisfaction	fadhkurhum minka bimaghfiratin wa riṣwânin	فَاذْكُرْهُمْ مِنْكَ بِمَغْفِرَةٍ وَرِضْوَانٍ
Ô Dieu! et quant aux compagnons de Mohammad	allâhumma wa aṣ âbu mu ammadin khâṣṣatan	اللَّهُمَّ وَأَصْحَابُ مُحَمَّدٍ خَاصَّةً
spécifiquement ceux, qui ont bien agi dans sa compagnie,	alladhîna a sanû aṣṣa âbata	الَّذِينَ أَحْسَنُوا الصَّحَابَةَ
et ont bien passé leur examen en l'aidant comme Il faut, dans leur soutien	walladhîna ablaw albalâ'a al asana fi naṣrihi	وَالَّذِينَ أَبْلَوْا الْبَلَاءَ الْحَسَنَ فِي نَصْرِهِ
envers lui, et réagirent convenablement envers lui,	wa kânafûhû wa asra`û ilâ wifâdatihi	وَكَانَفُوهُ وَأَسْرَعُوا إِلَى وَفَادَتِهِ
et se dépassèrent pour accepter son invitation;	wa sâbaqû ilâ da`watihî	وَسَابَقُوا إِلَى دَعْوَتِهِ
et quand Il leur fit entendre les arguments de son message pour annoncer sa parole,	wastajâbû lahû aythu asma`ahum ujjata risâlâtihi	وَاسْتَجَابُوا لَهُ حَيْثُ أَسْمَعَهُمْ حُجَّةَ رِسَالَاتِهِ

se précipitèrent à
l'appuyer, pour
déclarer leur
allégeance,
et qu'ils restèrent
séparés de leurs
épouses et de leurs
enfants, pour pouvoir
manifester sa parole,
et se battirent contre
leurs pères et fils en
essayant de
consolider et de
fortifier sa prophétie,
et de par lui,
atteignirent à la
victoire;
Ceux qui sont
enveloppés de leur
affection pour lui,
et pour l'amour de
lui, espèrent un
commerce qui ne se
terminera pas
en dégâts ou
dommage Ceux qui
furent délaissés par
leur clan, quand ils
restèrent attachés à
lui,
et furent reniés par
leurs parents et
intimes, au temps
qu'ils se reposèrent
auprès de lui dans
l'ombre de sa
personne;

wa fâraqû al-azwâja
wal-awlâda fî iḥârî
kalimatihi

وَفَارَقُوا الْأَزْوَاجَ وَالْأَوْلَادَ فِي
إِظْهَارِ كَلِمَتِهِ

wa qâtalû al-âbâ'a
wal-abnâ'a fî tathbîti
nubuwwatihi

وَقَاتَلُوا الْأَبَاءَ وَالْأَبْنَاءَ فِي
تَثْبِيتِ نُبُوَّتِهِ

wantaḡarû bihi

وَانْتَصَرُوا بِهِ

wa man kânû
munṣawîna `alâ
maḡabbatihi

وَمَنْ كَانُوا مُنْطَوِينَ عَلَى
مَحَبَّتِهِ

yarjûna tijâratan lan
tabûra fî mawaddatihi

يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ تَبُورَ فِي
مَوَدَّتِهِ

walladhîna
hajarathum
al`achâ'iru idh
ta`allaqû bi`urwatihi

وَالَّذِينَ هَجَرْتَهُمُ الْعَشَائِرُ إِذْ
تَعَلَّقُوا بِعُرْوَتِهِ

wantafat minhum
alqarâbatu idh sakanû
fî `illi qarâbatihî

وَانْتَفَتَ مِنْهُمْ الْقَرَابَاتُ إِذْ
سَكَنُوا فِي ظِلِّ قَرَابَتِهِ

n'oublie pas, Ô Dieu!
ce qu'Ils
abandonnèrent pour
Toi et par Toi,
et fais-en sorte qu'Ils
se réjouissent de Ton
Bon Plaisir
pour les créatures
qu'Ils purent
conduire vers Toi,
et rassemblèrent
pour Toi, pendant
qu'Ils étaient dans la
compagnie de Ton
Messager.

Récompense-les pour
leur exode vers Toi,
et pour avoir quitté
leur peuple pour
l'amour de Toi,
et pour leur sortie
d'une vie abondante,
pour se rapprocher
d'une vie difficile et
sans aises,
et [montre-leur Ta
Gratitude] envers
ceux qui
supportèrent des
méfaits et dont Tu,
multiplias leur
nombre en exaltant
Ta Religion

Ô Dieu! Et à ceux qui
ont bien agi en
suivant les
compagnons

falâ tansa lahum
allâhumma mâ tarakû
laka wa fîka

wa arxihim min
riwânika

wa bimâ lâchû
alkhalqa `alayka

wa kânû ma`a
rasûlika du`âtan laka
ilayka

wachkurhum `alâ
hajrihim fîka diyâra
qawmihim

wa khurûjihim min
sa`ati alma`achi ilâ
`îqihî

wa man kaththarta fî
i`zâzi dînika min
ma`lûmihim

allâhumma wa awÿil
ilâ attâbi`îna lahum
bi-i'sânin

فَلَا تَنْسَ لَهُمُ اللَّهُمَّ مَا تَرَكُوا
لَكَ وَفِيكَ

وَأَرْضِهِمْ مِنْ رِضْوَانِكَ

وَبِمَا حَاشَا الْخَلْقَ عَلَيْكَ

وَكَانُوا مَعَ رَسُولِكَ دُعَاءً لَكَ
إِلَيْكَ

وَأَشْكُرُهُمْ عَلَى هَجْرِهِمْ
فِيكَ دِيَارَ قَوْمِهِمْ

وَخُرُوجِهِمْ مِنْ سَعَةِ الْمَعَاشِ
إِلَى ضِيقِهِ

وَمَنْ كَثَّرْتَ فِي إِعْزَازِ دِينِكَ
مِنْ مَظْلُومِهِمْ

اللَّهُمَّ وَأَوْصِلْ إِلَى التَّابِعِينَ
لَهُمْ بِإِحْسَانٍ

qui disent: “Ô Dieu! Pardonne-nous	alladhîna yaqûlûna: rabbanâ ighfir lanâ	الَّذِينَ يَقُولُونَ: (رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
et nos frères qui se dépêchèrent vers la foi au devant de nous.”	wa li-ikhwâninâ alladhîna sabaqûnâ bil-îmâni	وَالْإِخْوَانِ الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ)
accorde-leur Ta meilleure Récompense; Et ceux qui marchèrent tout droit	khayra jazâ'ika	خَيْرَ جَزَائِكَ
dans la route des Compagnons du Prophète et imitèrent leur course	alladhîna qaḏadû samtahum	الَّذِينَ قَصَدُوا سَمْتَهُمْ
leur chemin et poursuivirent leur manière.	wa ta'arraw wijhatahum	وَتَحَرَّوْا وَجْهَتَهُمْ
Aucun doute, concernant leur sûre vision ne les dévia et aucune incertitude	wa maṣaw `alâ châkilatihim	وَمَضَوْا عَلَى شَاكِلَتِهِمْ
ne les ébranla pour poursuivre leur chemin,	lam yathnihim raybun fî ba'ḏatihim	لَمْ يَنْهِنِهِمْ رَيْبٌ فِي بَصِيرَتِهِمْ
et être conduits par la direction de leur phare. En étant leurs assistants et supportant,	wa lam yakhtalijhum chakkun fî qafwi âthârihim	وَلَمْ يَخْتَلِجْهُمْ شَكٌّ فِي قَفْوِ آثَارِهِمْ
Ils professèrent leur religion, obtinrent direction par leur direction,	wa al-i'timâmi bihidâyati manârihim	وَالْإِتِمَامَ بِهِدَايَةِ مَنَارِهِمْ
	mukânifîna wa muwâzirîna lahum	مُكَانِفِينَ وَمُؤَاظِرِينَ لَهُمْ
	yadînûna bidînihim	يَدِينُونَ بِدِينِهِمْ
	wa yahtadûna bihadyihim	وَيَهْتَدُونَ بِهَدْيِهِمْ

s'en vinrent à agréer avec eux,	yattafiqûna `alayhim	يَتَّفِقُونَ عَلَيْهِمْ
et jamais ne les accusèrent de ce qu'ils leur transmirent	wa lâ yattahimûnahum fîmâ addaw ilayhim	وَلَا يَتَّهَمُونَهُمْ فِيمَا أَدَّوْا إِلَيْهِمْ
Ô Dieu! bénis les disciples de notre jour, jusqu'au Jour du Jugement Dernier,	allâhumma waYalli `alâ attâbi`îna min yawminâ hâdhâ ilâ yawmi addîni	اللَّهُمَّ وَصَلِّ عَلَى التَّابِعِينَ مِنْ يَوْمِنَا هَذَا إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
et leurs épouses, et leurs progénitures,	wa `alâ azwâjihim wa `alâ dhurriyyâtihim	وَعَلَى أَزْوَاجِهِمْ وَعَلَى ذُرِّيَّاتِهِمْ
et ceux parmi lesquels Obéissent, avec une bénédiction avec laquelle Tu, les prévrveras de la désobéissance; et réserve-leur une place dans les Jardins de Ton Paradis;	wa `alâ man aṣâ`aka minhum Yalâtan ta`Yimuhum bihâ min ma`Yiyatika wa tafsahû lahum fî riyâḥi jannatika	وَعَلَى مَنِ اطَّاعَكَ مِنْهُمْ صَلَاةً تَعْصِمُهُمْ بِهَا مِنْ مَعْصِيَتِكَ وَتَفْسَحُ لَهُمْ فِي رِيَاضِ جَنَّتِكَ
défends-les des ruses de Satan,	wa tamna`uhum bihâ min kaydi achchayṣâni	وَتَمْنَعُهُمْ بِهَا مِنْ كَيْدِ الشَّيْطَانِ
Aide-les dans la piété dans laquelle Ils cherchent Ton Aide, protège-les des événements soudains qui arrivent pendant la nuit et le jour, excepté les événements qui apportent la joie	wa tu`înuhum bihâ `alâ masta`ânûka `alayhî min birra wa taqîhim ṣawâriqa allayli wannahâri illâ ṣâriqan yaṣruqu bikhayrin	وَتُعِينُهُمْ بِهَا عَلَى مَا اسْتَعَانُوكَ عَلَيْهِ مِنْ بَرٍّ وَتَقِيَهُمْ طَوَارِقَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِلَّا طَارِقًا يَطْرُقُ بِخَيْرٍ

encourage-les à lier
fermement le lien
d'une bonne
espérance en Toi,
et ce qui réside
auprès de Toi,
et empêche-les
d'avoir de mauvaises
idées envers Toi ou
qu'Ils Accusent à
propos de ce que les
mains de Tes
serviteurs
retiennent.

là Ainsi, Tu pourras
faire en sorte qu'Ils
ne supplient que Toi,
et n'aient peur que
de Toi,

Incite-les à renoncer
à la plénitude de
l'immédiat,

Inspire-les d'un
amour avec lequel,

Ils puissent
travailler pour

l'avenir des
oppressés,

et prépare-les pour ce
qui surviendra après
la mort;

Fais-en sorte que
chaque ennui qui
leur advient, leur
semble aisé,

le jour où toutes les
âmes prennent congé
de leur corps

wa tab`athuhum bihâ
`alâ i`tiqâdi `usni
arrajâ`i laka

waṣṣama`i fîmâ
`indaka

wa tarki attuhmati
fîmâ ta`wîhi aydî
al`ibâdi

litaruddahum ilâ
arraghbatî ilayka

warrahbatî minka

wa tuzahhidahum fî
sa`ati al`âjili

wa tu`abbiba ilayhim
al`amala lil`âjili

wal-isti`dâda limâ
ba`da almawti

wa tuhawwina
`alayhim kulla karbin
ya`illu bihim

yawma khurûji al-
anfusi min abdânihâ

وَتَبَعْتُهُمْ بِهَا عَلَىٰ اعْتِقَادٍ
حُسْنِ الرَّجَاءِ لَكَ

وَالطَّمَعِ فِيمَا عِنْدَكَ

وَتَرَكْتَ الشُّهْمَةَ فِيمَا تَحْوِيهِ
أَيْدِي الْعِبَادِ

لِتَرْدُّهُمْ إِلَى الرَّغْبَةِ إِلَيْكَ

وَالرَّهْبَةَ مِنْكَ

وَتُزَهِّدُهُمْ فِي سَعَةِ الْعَاجِلِ

وَتُحِبِّبُ إِلَيْهِمُ الْعَمَلَ لِلْآجِلِ

وَالِاسْتِعْدَادَ لِمَا بَعْدَ الْمَوْتِ

وَتُهَوِّنَ عَلَيْهِمْ كُلَّ كَرْبٍ
يَحِلُّ بِهِمْ

يَوْمَ خُرُوجِ الْأَنْفُسِ مِنْ
أَبْدَانِهَا

Libère-les de tout ce
qui amènera les
périls
de la tentation et les
fait jeter dans le Feu,
pour qu'ils y restent
toujours, à la
longueur d'éternité,
et emmène-les vers
la sécurité, à la place
de repos pour les
Vertueux.

wa tu`âfiyahum min
mâ taqa`u bihi
alfitnatu
min ma`dhûrâtihâ wa
kabbati annâri
wa şûli alkholûdi fihâ
wa tuḡayyirahum ilâ
amin min maqîli
almuttaqîna

وَتُعَافِيهِمْ مِمَّا تَقَعُ بِهِ الْفِتْنَةُ

مِنْ مَحْدُورَاتِهَا وَكَتَبِ النَّارِ

وَطُولِ الْخُلُودِ فِيهَا

وَتُصَيِّرُهُمْ إِلَى أَمْنٍ مِنْ مَقِيلِ
الْمُتَّقِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(5)

وكان من دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِنَفْسِهِ وَلِأَهْلِ
وَلَايَتِهِ

La cinquième supplication:
pour Lui-même, et les disciples et les amis qui
étaient sous sa direction

Ô celui dont les
merveilles de Sa
Puissance ne seront
jamais finies!

Bénis Mohammad et
toute sa Famille
et préviens-nous de
toute hérésie
concernant Ta

Puissance

Ô celui dont le terme
de Son Royaume ne
cessera jamais

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,
et relâche-nous de Ta
Vengeance

Ô Celui dont les
trésors de Sa
Miséricorde ne sera
jamais tari

Bénis Mohammad et
tous sa Famille

yâ man lâ tanqaxî
`ajâ'ibu `a`amatihi

Ẓalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

wa iḥjubnâ `ani al-
ilâdi fî `a`amatika

wa yâ man lâ tantahî
muddatu mulkihi

Ẓalli `alâ
muḥammadin wa âlihi
wa i`tiq riqâbanâ min
naqimatika

wa yâ man lâ tafnâ
khazâ'inu raḥmatihi

Ẓalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

يَا مَنْ لَا تَنْقُضِي عَجَائِبُ
عَظَمَتِهِ

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاحْجُبْنَا عَنِ الْإِلْحَادِ فِي
عَظَمَتِكَ

وَيَا مَنْ لَا تَنْتَهِي مُدَّةُ مُلْكِهِ

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَأَعْتِقْ رِقَابَنَا مِنْ نَقِمَتِكَ

وَيَا مَنْ لَا تَفْنَى خَزَائِنُ
رَحْمَتِهِ

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et fâe-nous une
portion de Ta
Miséricorde

waj` al lanâ naẕîban fî
ra`matika

وَأَجْعَلْ لَنَا نَصِيبًا فِي
رَحْمَتِكَ

Ô Celui dont les yeux
des gens s'arrête de
Le voir

wa yâ man tanqaṣî`u
dûna ru'yatihi al-
abẕâru

وَيَا مَنْ تَنْقَطِعُ دُونَ رُؤْيَيْهِ
الْأَبْصَارُ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille
et approche-nous à
Ton proche voisinage

Ẕalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi
wa adninâ ilâ qurbika

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَذِنَا إِلَى قُرْبِكَ

Ô Celui dont toutes
les choses grandioses,
en comparaison avec
Sa Grandeur,
semblent
insignifiantes et
dérisoires

wa yâ man taẕghuru
`inda khaṣarihi al-
akhṣâru

وَيَا مَنْ تَصْغُرُ عِنْدَ خَطَرِهِ
الْأَخْطَارُ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille
et accorde-nous
honneur avec Toi

Ẕalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi
wa karrimnâ `alayka

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَكَرِّمْنَا عَلَيْكَ

Ô Celui dont toutes
les nouvelles cachées
Lui est manifeste

wa yâ man ta`haru
`indahû bawâṣinu al-
akhbârî

وَيَا مَنْ تَطْهَرُ عِنْدَهُ بَوَاطِنُ
الْأَخْبَارِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille
et ne nous fais pas
perdre la face devant
Toi

Ẕalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi
wa lâ tafṣa`nâ
ladayka

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَلَا تَفْضَحْنَا لَدَيْكَ

Ô Dieu! par Ton Don,
supprime notre
besoin envers les
dons des personnes
généreuses,

allâhumma aghninâ
`an hibati
alwahrâbîna
bihibatika

اللَّهُمَّ أَغْنِنَا عَنْ هِبَةِ الْوَهَّابِينَ
بِهِبَتِكَ

épargne-nous la
solitude de ceux qui
coupent leur lien avec
nous,

par le fait de notre
adhérence à Toi, et le
fait que nous nous
sommes joints à Toi,
de sorte que nous
n'ayons pas à
supplier quelqu'un de
par Ta libre
Donation,

et que nous n'ayons
pas à nous sentir
seuls et isolés par
l'absence de
quelqu'un de par Ta
Grâce!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

dans toute chose,
Trouve-nous une
bonne solution et non
contre nous;

Devise et combine
pour notre bénéfice,
et non pour notre
perte,
fais-en sorte que nous
prévalions sur les
autres et non les
autres sur nous!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

wa akfinâ wa'chata
alqâṣi'îna biṣilatika

ʾattâ lâ narghaba ilâ
aʾadin ma`a badhlika

wa lâ nastawʾicha
min aʾadin ma`a
faʿlika

allâhumma faʿalli
`alâ muʾammadin wa
âlihi

wa kid lanâ wa lâ
takid `alaynâ

wa umkur lanâ wa lâ
tamkur binâ

wa adil lanâ wa lâ
tudil minnâ

allâhumma ʿalli `alâ
muʾammadin wa âlihi

وَأكْفِنَا وَحْشَةَ الْفَاطِعِينَ
بِصِلَاتِكَ

حَتَّى لَا نَرْغَبَ إِلَى أَحَدٍ مَعَ
بَذْلِكَ

وَلَا نَسْتَوْجِشَ مِنْ أَحَدٍ مَعَ
فَضْلِكَ

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ

وَكِدْ لَنَا وَلَا تَكِدْ عَلَيْنَا

وَأَمْكُرْ لَنَا وَلَا تَمْكُرْ بِنَا

وَأَدِلْ لَنَا وَلَا تُدِلْ مِنَّا

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَأَلِهِ

Protège-nous de Toi,	wa qinâ minka	وَقِنَّا مِنْكَ
Sauvegarde-nous,	wa i fa`nâ bika	وَاحْفَظْنَا بِكَ
Guide-nous vers Toi,	wa ihdinâ ilayka	وَاهْدِنَا إِلَيْكَ
et ne nous éloignons pas de Toi	wa lâ tubâ`idnâ `anka	وَلَا تُبَاعِدْنَا عَنْكَ
celui que Tu protèges, reste sain et sauf	inna man taqihî yaslam	إِنَّ مَنْ تَقِيهِ يَسْلَمُ
celui que Tu guides, devient sage,	wa man tahdihi ya`lam	وَمَنْ تَهْدِيهِ يَعْلَمُ
et celui que Tu, approches à Ta Présence, y gagnera	wa man tuqarribhû ilayka yaghnam	وَمَنْ تُقَرِّبُهُ إِلَيْكَ يَغْنَمُ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ mu ammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
et épargne-nous de la lame tranchante du temps changeant,	wa ikfinâ adda nawâ'ibi azzamâni	وَكَفِّنَا حَدَّ نَوَائِبِ الزَّمَانِ
des pièges tendus par Satan,	wa charra maʔâ'idi achchayṣâni	وَشَرَّ مَصَائِدِ الشَّيْطَانِ
et de l'amertume de l'agression du despote	wa marârata ʔawlati assulṣṣâni	وَمَرَارَةَ صَوْلَةِ السُّلْطَانِ
Ô Dieu! ceux qui sont épars sont ainsi, seulement par la Grâce de Ta Force!	allâhumma innamâ yaktafi almuktafûna bifaʔli quwwatika	اللَّهُمَّ إِنَّمَا يَكْتَفِي الْمُكْتَفُونَ بِفَضْلِ قُوَّتِكَ
Donc, bénis Mohammad et toute sa Famille, et protège-nous	faʔalli `alâ mu ammadin wa âlihi wakfinâ	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَكَفِّنَا
Les donateurs donnent seulement par la grâce de Ta Fortune,	wa innamâ yu`ṣî almu`ṣûna min faʔli jidatika	وَأِنَّمَا يُعْطِي الْمُعْطُونَ مِنْ فَضْلِ جَدَّتِكَ

donc bénis

Mohammad et toute
sa Famille, Octroie-
nous, et fais-nous en
don

Ceux qui sont guidés,
sont ainsi

uniquement par la
Grâce de la Lumière

de Ta Face,

donc bénis

Mohammad et toute
sa Famille, et guide-
nous

Ô Dieu! celui que Tu
trailles en ami, ne
sera point blessé par
l'abandon de ceux qui
l'ont abandonné,
celui auquel Tu lui
fais Don, ne connaîtra

point

l'appauvrissement
par l'avarice de ceux
qui abstiennent à
donner

Celui que Tu

guideras, ne sera pas
dérouté par la
méconduire des
méconduisant!

Donc bénis

Mohammad et toute
sa Famille

Défends-nous de tes
serviteurs, par la
force de Ta Puissance

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi
wa a`šînâ

wa innamâ yahtadî
almuhtadûna binûri
wajhika

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi
wahdinâ

allâhumma innak man
wâlayta lam yaṣṣurhû
khidhlânu
alkhâdhilîna

wa man a`šayta lam
yanquṣhû man`u
almâni`îna

wa man hadayta lam
yughwihî iḥlâlu
almuḥillîna

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

wa amna`nâ bi`izzika
min `ibâdika

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَعْظِنَا

وَأِنَّمَا يَهْتَدِي الْمُهْتَدُونَ بِنُورِ
وَجْهِكَ

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَاهْدِنَا

اللَّهُمَّ إِنَّكَ مَنْ وَالَيْتَ لَمْ
يُضِرُّهُ خِدْلَانُ الْخَاذِلِينَ

وَمَنْ أَعْطَيْتَ لَمْ يَنْقُصْهُ مَنَعُ
الْمَانِعِينَ

وَمَنْ هَدَيْتَ لَمْ يَغْوِهِ إِضْلَالُ
الْمُضِلِّينَ

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَأَمْنَعْنَا بِعِزِّكَ مِنْ عِبَادِكَ

libère-nous du besoin
pour quelqu'un
d'autre que Toi, de
par Ton Support et
Ta Générosité,
et jais-nous marcher
dans le chemin de la
Vérité, par Ta
Direction juste et
droite!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!
et mets la santé de
notas coeurs dans le
rappel de Ta
Puissance,
la tranquillité et le
confort de nos corps,
dans l'action de grâce
que nous T'offrons
pour Tes Faveurs,
et le flot de nos
langues, dans le
description de Ta
Bonté

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!
et jais-en sote que
trous puissions
inviter et convoquer
en Ton Nom,
et être placés parmi
ceux qui invitent les
autres vers Toi,

wa aghninâ `an
ghayrika bi-irfâdika

wasluk binâ sabîla
al'aqqi bi-irchâdika

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

waj`al salâmata
qulûbinâ fî dhikri
`a`amatika

wa farâgha abdâninâ
fî chukri ni`matika

waṣṣilâqa alsinatinâ
fî waʔfi minnatika

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

waj`alnâ min
du`âtika addâ`îna
ilayka

wa hudâtika addâllîna
`alayka

وَأَغْنِنَا عَنْ غَيْرِكَ بِإِرْفَادِكَ

وَأَسْأَلُكَ بِنَا سَبِيلَ الْحَقِّ
بِإِرْشَادِكَ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاجْعَلْ سَلَامَةً قُلُوبِنَا فِي
ذِكْرِ عَظَمَتِكَ

وَفَرَاغَ أَبْدَانِنَا فِي شُكْرِ
نِعْمَتِكَ

وَانْطِلَاقَ أَلْسِنَتِنَا فِي وَصْفِ
مِنَّتِكَ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاجْعَلْنَا مِنْ دُعَاتِكَ الدَّاعِينَ
إِلَيْكَ

وَهُدَاتِكَ الدَّالِّينَ عَلَيْكَ

et devenir Tes amis
privilégiés que Tu as
choisis expressément

Ô Le plus

Miséricordieux parmi
les miséricordieux!

wa min khâẕẕatika
alkhâẕẕîna ladayka

yâ arḥama arrâḥimîna

وَمِنْ خَاصَّتِكَ الْخَاصِّينَ
لَدَيْكَ

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(6)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَ الصَّبَاحِ
وَالْمَسَاءِ

La Sixième Supplication:
la supplication pour le jour et la nuit

Louange
n'appartient qu'à
Dieu tout Puissant
Celui qui créa jour et
nuit de par Sa Force,

et les différencia de
par Son Pouvoir,

et désigna pour
chacun une limite
précise et un terme
déterminé.

Il fait pénétrer
chacun des deux à
entrer au dedans de
son compagnon,
et fait en sorte que
son compagnon entre
en lui,
comme un décret de
Lui envers ses
serviteurs,

et par lequel Il les
unit et avec lequel Il
les fait croître.

Il créa pour eux la
nuit, pour qu'ils
puissent se reposer

al'amdu lillâhi alladhî
khalaqa allayla
wannahâra
biqwwatihi
wa mayyaza
baynahumâ
biqdratihi

wa ja`ala likulli
wâ'idin minhumâ
'addan ma'dûdan wa
amadan mamdûdan

yûliju kulla wâ'idin
minhumâ fi ʔâ'ibihî

wa yûliju ʔâ'ibahû
fîhi

bitaqdîrin minhû
lil'ibâdi

fîmâ yaghdhûhum
bihî wa yunchi'uhum
'alayhi

fakhalaqa lahum
allayla liyaskunû fîhi

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ بِقُوَّتِهِ

وَمَيَّرَ بَيْنَهُمَا بِقُدْرَتِهِ

وَجَعَلَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا حَدًّا
مَحْدُودًا وَأَمَدًا مَمْدُودًا

يُولِجُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي
صَاحِبِهِ

وَيُولِجُ صَاحِبَهُ فِيهِ

بِتَقْدِيرٍ مِنْهُ لِلْعِبَادِ

فِيَمَّا يَغْدُوهُمْ بِهِ وَيَنْشِئُهُمْ
عَلَيْهِ

فَخَلَقَ لَهُمُ اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ

des mouvements
fatigants et des
épuisements
lassants,

et Il fit en sorte que
ce soit comme un
habit pour qu'ils
puissent s'en vêtir,
dans leur aise et
dans leur sommeil,
pour que ce soit
comme un
rafraîchissement, et
une force nouvelle
pour eux,

pour qu'ils puissent
atteindre au plaisir
et à la passion.

Il créa pour eux le
jour, offrant la vision

pour qu'ils puissent
y chercher la Grâce,

et y trouver les
moyens d'arriver à
Sa Provision,

et parcourir
librement dans Sa
terre,

en cherchant ce qui
les aidera à
atteindre l'immédiat
dans ce bas monde,
et d'atteindre une
perception pour leur
Dernier Jour.

Par tout ceci, Il
arrange leur
situation,
examine leur
registre et dossier,

min ʾarakāti atta`abi
wa nahaʾāti annaʿabi

wa ja`alahû libâsan
liyalbasû min râʾatihî
wa manâmihi

fayakûna dhâlika
lahum jamâman wa
quwwatan

wa liyanâlû bihi
ladhdhatan wa
chahwatan

wa khalâqa lahum
annahâra mubʿiran
liyabtaghû fihî min
faʿlihi

wa liyatasabbabû ilâ
rizqihî

wa yasraʾû fî arʾihi

ṣalaban limâ fihî
naylu al`âjili min
dunyâhum

wa daraku al-âjili fî
ukhrâhum

bikulli dhâlika yuʿlihû
châ'nahum

wa yablû akhbârahum

مِنْ حَرَكَاتِ التَّعَبِ وَنَهَضَاتِ
النَّصَبِ

وَجَعَلَهُ لِبَاسًا لِيَلْبَسُوا مِنْ
رَاحَتِهِ وَمَنَامِهِ

فَيَكُونَنَّ ذَلِكَ لَهُمْ جَمَامًا
وَقُوَّةً

وَلِيَنَالُوا بِهِ لَذَّةَ وَشَهْوَةً

وَخَلَقَ لَهُمُ النَّهَارَ مُبْصِرًا

لِيَسْتَغُوا فِيهِ مِنْ فَضْلِهِ

وَلِيَتَسَبَّبُوا إِلَى رِزْقِهِ

وَيَسْرَحُوا فِي أَرْضِهِ

طَلَبًا لِمَا فِيهِ نَيْلُ الْعَاجِلِ مِنْ
دُنْيَاهُمْ

وَدَرَكَ الْآجِلِ فِي أُخْرَاهُمْ

بِكُلِّ ذَلِكَ يُصْلِحُ شَأْنَهُمْ

وَيَبْلُغُوا أَخْبَارَهُمْ

et surveille leur état
dans tous les temps
pour leur obéissance
envers Lui,

et les étapes pour
accomplir Ses
obligations,

et les occasions de
Ses Ordres,

“Il pour qu’Il puisse
repayer ceux qui ont
Jà du mal avec la
même monnaie,

et repayer ceux qui
ont fait du bien avec
la Bonté.”

Ô Dieu! Louange à
Toi pour avoir fait
apparaître la
lumière du jour,

en nous procurant la
joie d'éprouver la
splendeur et la
clarté du jour,

et en nous procurant
la vision nécessaire
pour notre
subsistance,

et en nous
protégeant des
événements ruineux
et soudains

Au matin, toutes les
choses,

Ton Ciel et Ta terre,

wa yan`uru kayfa
hum fî awqâti
ṣâ`atihi

wa manâzili furûṣihi

wa mawâqî`i
aḵkâmihi

liyajziya alladhîna
asâ`û bimâ`amilû

wa yajzia alladhîna
aḥsanû bil`usnâ

allâhumma falaka
al`amdu `alâ mâ
falaqta lanâ mina al-
iḃbâ`i

wa matta`tanâ bihî
min ṣaw`i annahâri

wa baḃḃartanâ min
maṣḣâlibi al-aqwâti

wa waqaytanâ fîhî
min ṣawâriqi al-âfâti

aḃbaḥnâ wa aḃbaḥat
al-aḃyâ`u kulluhâ
bijumlatihâ laka

samâ`uhâ wa arṣuhâ

وَيَنْظُرُ كَيْفَ هُمْ فِي أَوْقَاتٍ
طَاعَتِهِ

وَمَنَازِلِ فُرُوضِهِ

وَمَوَاقِعِ أَحْكَامِهِ

(لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا
عَمِلُوا

وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
بِالْحُسْنَى)

اللَّهُمَّ فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا
فَلَقْتَ لَنَا مِنَ الْإِصْبَاحِ

وَمَتَّعْتَنَا بِهِ مِنْ ضَوْءِ النَّهَارِ

وَبَصَّرْتَنَا مِنْ مَطَالِبِ الْأَقْوَاتِ

وَوَقَّيْتَنَا فِيهِ مِنْ طَوَارِقِ
الْآفَاتِ

أَصْبَحْنَا وَأَصْبَحَتِ الْأَشْيَاءُ
كُلُّهَا بِحُجْمَلَتِهَا لَكَ

سَمَاوُهَا وَأَرْضُهَا

se lèvent pour Toi, et
tout ce que Tu as
dispersé dans
chacun d'eux,

wa mâ bathathta fî
kulli wâ'idin minhumâ

وَمَا بَثَّتْ فِي كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ

ce qui est immobile
et ce qui est mobile,
ce qui est résident et
ce qui est en
mouvement,

sâkinuhû wa
muta'arrikuhu

سَاكِنُهُ وَمُتَحَرِّكُهُ

ce qui est élevé vers
le ciel,

wa mâ `alâ filhawâ'i

وَمَا عَلَا فِي السَّمَاءِ

et ce qui est caché
sous la terre!

wa mâ kanna ta'ta
aththarâ

وَمَا كُنَّ تَحْتَ الشَّرَى

Au matin, nous nous
levons dans Ta
Poignée:

aYba'nâ fî qabṣatika

أَصْبَحْنَا فِي قَبْضَتِكَ

Ton Royaume et Ton
Autorité nous
entourent,

ya'wînâ mulkuka wa
sulṣānuka

يَحُوتِنَا مُلْكُكَ وَسُلْطَانُكَ

et Ta Volonté nous
embrasse!

wa taṣummunâ
machî'atuka

وَتَضُمُّنَا مَشِيئَتَكَ

Nous agissons avec
Ta Commande

wa nataYarrafu `an
amrika

وَنَتَصَرَّفُ عَنْ أَمْرِكَ

et nous nous
tournons vers ce
chemin-ci et ce
chemin-là, de par Ta
Direction.

wa nataqallabu fî
tadbîrika

وَنَتَقَلَّبُ فِي تَدْبِيرِكَ

Nous ne possédons
rien des affaires
excepté ce que Tu
nous as décrétés,
et rien des biens,
excepté ce que Tu
nous donnés

laysa lanâ mina al-
amri illâ mâ qaṣayta

لَيْسَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ إِلَّا مَا
قَضَيْتَ

C'est un jour
nouveau

wa hadhâ yawmun
'âdithun jadîdun

وَلَا مِنَ الْخَيْرِ إِلَّا مَا أُعْطِيتَ

وَهَذَا يَوْمٌ حَادِثٌ جَدِيدٌ

et frais, qui agit
comme un témoin
présent sur nous.

wa huwa `alaynâ
châhidun `atîdun

وَهُوَ عَلَيْنَا شَاهِدٌ عَتِيدٌ

Si nous agissons bien, il prendra congé de nous avec louange,	in a sannâ wadda`anâ bi amdin	إِنْ أَحْسَنَّا وَدَّعَنَا بِحَمْدٍ
et si nous agissons mal, il prendra congé de nous avec blâme, Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	wa in asa'nâ fâraqanâ bidhammin	وَإِنْ أَسَأْنَا فَارْقَنَا بِذَمٍّ
Accorde-nous la bonne et plaisante compagnie de ce jour,	allâhumma ʔalli `alâ mu ammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
et préserve-nous contre une mauvaise séparation	warzuqnâ usna muʔâ abatihi	وَارْزُقْنَا حُسْنَ مُصَاحَبَتِهِ
en faisant un méfait,	wa`ʔimnâ min sû'i mufâraqatihi	وَاعْصِمْنَا مِنْ سُوءِ مُفَارَقَتِهِ
ou en commettant un péché grand ou petit!	birtikâbi jarîratin	بَارِئِكَابِ جَرِيرَةٍ
fais-en sorte que nos bonnes actions dans ce jour, soient abondantes.	aw iqtirâfi ʔaghîratin aw kabîratin	أَوْ اقْتِرَافِ صَغِيرَةٍ أَوْ كَبِيرَةٍ
Et purge- nous (libère-nous) de toutes les mauvaises actions,	wa ajzil lanâ fihî mina al asanâti	وَأَجْزِلْ لَنَا فِيهِ مِنَ الْحَسَنَاتِ
et remplis pour nous ce qui reste entre ses deux côtés, avec des louanges, des actions de grâce,	wa akhlinâ fihî mina assayyi'âti	وَأَخْلِنَا فِيهِ مِنَ السَّيِّئَاتِ
une récompense, des économies,	wamla' lanâ mâ bayna ʕarafayhî amdan wa chukran	وَأَمْلَأْ لَنَا مَا بَيْنَ طَرْفَيْهِ حَمْدًا وَشُكْرًا
largesse et bénéfice	wa ajran wa dhukhran	وَأَجْرًا وَذُخْرًا
Ô Dieu! débarrasse les Nobles Écrivains de notre fardeau,	wa faʕlan wa i sânan	وَفَضْلًا وَإِحْسَانًا
	allâhumma yassir `alâ alkirâmi alkâtibîna ma'ûnatanâ	اللَّهُمَّ يَسِّرْ عَلَى الْكِرَامِ الْكَاتِبِينَ مُؤْنَتَنَا

remplis nos pages
pour nous avec nos
bonnes actions,

wamla' lanâ min
ḥasanâtinâ Ya'â'ifanâ

وَأَمْلَأْ لَنَا مِنْ حَسَنَاتِنَا
صَحَائِفَنَا

et ne nous dégrade
pas devant eux avec
nos mauvaises
actions!

wa lâ tukhzinâ
`indahum bisû'î
a`mâlinâ

وَلَا تُخْزِنَا عَنْهُمْ بِسُوءِ
أَعْمَالِنَا

Ô Dieu! Pour chaque
heure de ce jour,
désigne-nous une
part pour Ta
servitude,

allâhumma ij`al lanâ
fî kulli sâ`atin min
sâ`âtihi ʾa`ʾan min
`ibâdatika

اللَّهُمَّ اجْعَلْ لَنَا فِي كُلِّ سَاعَةٍ
مِنْ سَاعَاتِهِ حَقًّا مِنْ عِبَادِكَ

une portion de notre
action de grâce
envers Toi,
et un témoin
véridique et
authentique parmi
Tes Anges!

wa naʿīban min
chukrika

وَنَصِيْبًا مِنْ شُكْرِكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

wa châhida ʿidqin
min malâ'ikatika

وَشَاهِدَ صِدْقٍ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

et sauvegarde-nous
par devant et par
derrière,

allâhumma ʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

de nos mains droites
ainsi que de nos
mains gauches

wa ʾfa`nâ min bayni
aydînâ wa min
khalfinâ

وَاحْفَظْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا وَمِنْ
خَلْفِنَا،

et de tous côtés,

wa `an aymâninâ wa
`an chamâ'ilinâ

وَعَنْ أَيْمَانِنَا وَعَنْ شَمَائِلِنَا،

une sauvegarde nous
préservant de la
désobéissance envers
Toi,

wa min jamî`i
nawâ'înâ

وَمِنْ جَمِيعِ نَوَاحِينَا

et qui sera un guide
pour Obéir,
et qui sera employé
(utilisé) pour l'amour
de Toi!

ʾif`an `âʿīman min
ma`ʿīyatika

حِفْظًا عَاصِمًا مِنْ مَعْصِيَتِكَ

hâdiyan ilâ ṣṣâ`atika

هَادِيًا إِلَى طَاعَتِكَ

musta`milan
limaḥabbatika

مُسْتَعْمِلًا لِمَحَبَّتِكَ

Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
et donne-nous succès dans ce jour, dans cette nuit,	wa waffiqnâ fi yawminâ hâdhâ wa laylatinâ hâdhihi	وَوَفَّقْنَا فِي يَوْمِنَا هَذَا وَلَيْلَتِنَا هَذِهِ
et dans tous nos jours, pour agir en bien,	wa fi jamî`i ayyâminâ listi`mâli alkhayri	وَفِي جَمِيعِ أَيَّامِنَا لِمَا نَسْتَعْمَلُ الْخَيْرِ
pour rester éloigné du mal,	wa hijrâni achcharri	وَهَجْرَانِ الشَّرِّ
pour faire action de grâce pour les faveurs,	wa chukri anni`ami	وَشُكْرِ النِّعَمِ
suivre les normes (critères) des bonnes actions (bienfaits), éviter toute innovation,	wa ittibâ`i assunani wa mujânabati albida`i	وَاتَّبَاعِ السُّنَنِ وَمُجَانَبَةِ الْبِدْعِ
commander un bon comportement,	wal-amri bilma`rûfi	وَالْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ
empêcher ce qui est désapprouvé,	wannahyi `ani almunkari	وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ
défendre l'Islam,	wa ʔiyâṣati al-islâmi	وَحَيَاةِ الْإِسْلَامِ
diminuer la fausseté et l'abattre,	wa intiqaʔi albâṣili wa idhlâlihi	وَانْتِقَاصِ الْبَاطِلِ وَإِذْلَالِهِ
aider la vérité et l'exalter,	wa nuʔrati alʔaqqi wa i`zâzihi	وَنُصْرَةِ الْحَقِّ وَإِعْزَازِهِ
guider les mal- orientés,	wa irchâdi aṣṣâlli	وَارْشَادِ الصَّالِّ
assister les faibles,	wa mu`âwanati aṣṣa`ifi	وَمُعَاوَنَةِ الضَّعِيفِ
et secourir ceux qui ont des problèmes!	wa idrâki allâhîfi	وَإِذْرَاكِ الْلَّهِيفِ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

fais de ce jour, le
plus fortuné jour que
nous ayons connu,
le plus excellent
compagnon que nous
ayons accompagné,
et le meilleur temps
dans lequel nous
nous soyons
attardés!

Place-nous parmi les
plus satisfaits de
toutes Tes créatures
que la nuit et le jour

ont dépassé d'à côté!

Les plus
reconnaisants pour
les faveurs que Tu as
données,
les plus fermes
d'entre Tes
serviteurs à
accomplir les lois
que Tu as instituées
dans le "Shariyat"
et les plus inflexibles
d'entre eux
concernant les
actions défendues et
interdites contre
lesquelles Tu nous
as mis en garde
(avertis)!

Ô Dieu! je Te prends
pour Témoin et Tu
es un Témoin plus
que Suffisant
et je prends Ton Ciel
et Ta Terre pour
témoins,

waj`alhû aymana
yawmin `ahidnâhu

wa afṣala ṡâḥibin
ṡaḥibnâhu

wa khayra waqtin
`alilnâ fihi

waj`alnâ min arṣṣa
man marra `alayhi
allaylu wa annahâru

min jumlati khalqika

achkarahum limâ
awlayta min ni`amika

wa aqwamahum bimâ
chara`ta min
charâ'i`ika

wa awqafahum
`ammâ `adhdharta
min nahyika

allâhumma innî uch-
hiduka wa kafâ bika
chahîdan

wa uch-hidu
samâ`aka wa arṣṣaka

وَأَجْعَلْهُ أَيَّمَنَ يَوْمٍ عَهْدَنَا

وَأَفْضَلَ صَاحِبٍ صَحْبَنَا

وَحَيْرَ وَقْتٍ طَلَلْنَا فِيهِ

وَأَجْعَلْنَا مِنْ أَرْضَى مَنْ مَرَّ

عَلَيْهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

مِنْ جُمْلَةِ خَلْقِكَ

أَشْكُرْهُمْ لِمَا أَوْلَيْتَ مِنْ

نِعَمِكَ

وَأَقْوَمَهُمْ بِمَا شَرَعْتَ مِنْ

شَرَائِعِكَ

وَأَوْقَفَهُمْ عَمَّا حَذَرْتَ مِنْ

نَهْيِكَ

اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْهَدُكَ وَكَفَى بِكَ

شَهِيداً

وَأَشْهَدُ سَمَاءَكَ وَأَرْضَكَ

et Tes Anges et Tes autres créatures qui les y habitent	wa man askantahumâ min malâ'ikatika wa sâ'iri khalqika	وَمَنْ أَسْكَنْتَهُمَا مِنْ مَلَائِكَتِكَ وَسَائِرِ خَلْقِكَ
dans ce jour,	fî yawmî hâdhâ	فِي يَوْمِي هَذَا
dans cette heure,	wa sâ`atî hâdhihi	وَسَاعَتِي هَذِهِ
dans cette nuit,	wa laylatî hâdhihi	وَلَيْلَتِي هَذِهِ
et dans ce domicile de mon repos, je témoigne que Tu es en vérité Dieu tout Puissant, et dont il m'y a d'autre Dieu à part Toi!	wa mustaqarrî hâdhâ annî ach-hadu annaka anta allâhu alladhî lâ ilâha illâ anta	وَمُسْتَقَرِّي هَذَا أَنِّي أَشْهَدُ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Supporteur de la justice, Equitable dans les jugements, Clément envers Tes serviteurs, Maître du royaume de l'Univers, Compatissant envers Tes créatures,	qâ'imun bilqisṣi `adlun fil'ukmi ra'ûfun bil`ibâdi mâliku almulki ra'îmun bilkhalqi	قَائِمٌ بِالْقِسْطِ عَدْلٌ فِي الْحُكْمِ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ مَالِكُ الْمُلْكِ رَحِيمٌ بِالْخَلْقِ
et dont Mohammad est le serviteur et le messager	wa anna mu'ammadan `abduka wa rasûluka	وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُكَ وَرَسُولُكَ
Ton serviteur choisi parmi Tes créatures. Tu l'as vraiment chargé de Ton Message et il l'a, délivré	wa khiyaratuka min khalqika `ammaltahû risâlataka fa-addâhâ	وَخَيْرَتُكَ مِنْ خَلْقِكَ حَمَلْتَهُ رِسَالَتَكَ فَأَدَّاهَا

Tu lui as
véritablement
commandé de
conseiller la
communauté, et il l'a
conseillée.

Ô Dieu! Par
conséquent bénis
Mohammad et toute
sa Famille

plus que Tu n'as
jamais béni aucune
autre de Tes
créatures!

Donne-lui par égard
pour nous, le
meilleur de tout ce
que Tu n'as jamais
donné à Tes
serviteurs,

et repaie-le de notre
part, mieux et plus
généreusement

que Tu n'as jamais
récompensé aucun
de Tes Prophètes de
la part de sa
communauté!

Car Ta Bonté est
immense,

et Tu es Celui qui
pardonne le plus
grand péché,

et Tu es plus

Miséricordieux que
le plus
miséricordieux!

Par conséquent
bénis Mohammad et
toute sa Famille,
qui sont les pieux,
les purs,

wa amartahû bi
annuʿhî li-ummatihi
fanaʿaʿa lahâ

وَأَمَرْتَهُ بِالتُّصْحِ لِأُمَّتِهِ فَتَصَحَّ
لَهَا

allâhumma faʿalli
ʿalâ muʿammadin wa
âlihi

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

akthara mâ ʿallayta
ʿalâ aʿadin min
khalqika

أَكْثَرَ مَا صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ
خَلْقِكَ

wa âtihi ʿannâ afṣala
mâ âtayta aʿadan min
ʿibâdika

وَاتِيهِ عَنَّا أَفْضَلَ مَا آتَيْتَ
أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ

wa ijzihi ʿannâ afṣala
wa akrama

وَاجْزِهِ عَنَّا أَفْضَلَ وَأَكْرَمَ

mâ jazayta aʿadan
min anbiyâʾika ʿan
ummatihi

مَا جَزَيْتَ أَحَدًا مِنْ أَنْبِيَائِكَ
عَنْ أُمَّتِهِ

innak anta
almanânû bi aljasîmi

إِنَّكَ أَنْتَ الْمَنَّانُ بِالْجَسِيمِ

wa alghâfiru li
alʿaʿîmi

وَالْغَافِرُ لِلْعَظِيمِ

wa anta arʿamu min
kulli raʿîmin

وَأَنْتَ أَرْحَمُ مِنْ كُلِّ رَحِيمٍ

faʿalli ʿalâ
muʿammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

aṣṣayyibîna
aṣṣâhirîna

الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

les choisis et les plus
nobles!

al-akhyâri al-anjabîna

الْأَخْيَارِ الْأَنْجَبِينَ.



مَجْلَدُ التَّرْجُمَةِ
Translation Movement

(7)

وَكَانَ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا عَرَضَتْ لَهُ
 مُهِمَّةٌ ،
 أَوْ نَزَلَتْ بِهِ مُلِمَّةٌ ، وَعِنْدَ الْكَرْبِ

La septième supplication:
au moment de se retrouver avec un devoir inquiétant,
ou quand un malheur survient au temps de détresse

Ô Celui par lequel
 les noeuds des
 choses déliées sont
 ouverts

yâ man tu'allu bihî
 'uqadu almakârihi

يَا مَنْ تُحَلُّ بِهِ عُقْدُ الْمَكَارِهِ

Celui par lequel la
 lame tranchante des
 souffrances est
 émoussée

wayâ man yuftha'u
 bihî 'addu
 achchadâ'idi

وَيَا مَنْ يُفْتَأُ بِهِ حَدُّ الشَّدَائِدِ

Ô Celui auquel est
 supplié une issue
 pour la fraîcheur du
 soulagement!

wayâ man yultamasu
 minhu almakhrajû ilâ
 rû'i alfarajî

وَيَا مَنْ يُلْتَمَسُ مِنْهُ الْمَخْرَجُ
 إِلَى رَوْحِ الْفَرَجِ

Les affaires
 intraitables se
 soumettent à Ton
 Pouvoir,

dhallat liqudratika
 a¥¥`iâbu

ذَلَّتْ لِقُدْرَتِكَ الصَّعَابُ

les moyens se
 préparent par Ta
 Gentillesse,

wa tasabbabat
 bilu§fika al-asbâbu

وَتَسَبَّبَتْ بِلُطْفِكَ الْأَسْبَابُ

le décret s'effectue
 de par Ton Pouvoir,

wa jarâ biqudratika
 alqaa'u

وَجَرَى بِقُدْرَتِكَ الْقَضَاءُ

et toutes les choses
s'accomplissent en
accordance avec Ta
Volonté.

wa maxat `alâ
irâdatika al-achyâ'u

وَمَصَّتْ عَلَى إِرَادَتِكَ الْأَشْيَاءَ

Par Ton Désir, ils
suivent Ta
Commande sans
pour autant utiliser
Ta Parole,

fahiya bimachî'atika
dûna qawlika
mu`tamiraton

فَهِيَ بِمَشِيَّتِكَ دُونَ قَوْلِكَ
مُؤْتَمِرَةٌ

et par Ta Volonté, ils
écoutent Tes
Interdictions sans
Ta Prohibition.

wa bi'irâdatika dûna
nahyika munzajiraton

وَبِإِرَادَتِكَ دُونَ نَهْيِكَ مُنْزَجِرَةٌ

C'est Toi que les
gens, dans leur
infortune appellent

anta almuad'uwwu
ilmuhimmâtî

أَنْتَ الْمَدْعُوُّ لِلْمُهِمَّاتِ

et supplient; aucun
malheur

wa anta almafza'u
filmulimmâtî

وَأَنْتَ الْمَفْرُغُ فِي الْمُلِمَّاتِ

ne serait réprimé à
moins que ce soit Toi
qui le réprimes,

lâ yandaf`iu minhâ
illâ mâ dafa'ta

لَا يَنْدَفِعُ مِنْهَا إِلَّا مَا دَفَعْتَ

et aucun malheur ne
serait supprimé à
moins que ce ne soit
Toi qui le supprimes!

walâ yankachifu
minhâ illâ mâ
kachafta

وَلَا يَنْكَشِفُ مِنْهَا إِلَّا مَا
كَشَفْتَ

Ô Seigneur! En ma
personne est advenu
un malheur dont le
poids m'étouffe et me
pèse;

waqad nazala bî yâ
rabbi mâ qad
taka'adanî thiqluhû

وَقَدْ نَزَلَ بِي يَا رَبِّ مَا قَدْ
تَكَادَنِي ثِقْلُهُ

quelque chose m'est
arrivée dont je dois
supporter le fardeau
et qui oppresse!

wa alamma bî mâ qad
baha`anî `amluhû

وَأَلَمَّ بِي مَا قَدْ بَهَظَنِي حَمْلُهُ

C'est Toi qui l'as
rabattu sur moi,

wa biqdratika
awradtahû `alayya

وَبِقُدْرَتِكَ أَوْرَدْتَهُ عَلَيَّ

de par Ton Pouvoir,
et c'est par Ton
Autorité que Tu l'as
provoqué pour moi.

wa bisulṣānika
wajjahtahû ilayya

وَبِسُلْطَانِكَ وَجَّهْتُهُ إِلَيَّ

Personne ne peut
renvoyer ce que Tu
as voulu,

falâ muḥdira ilâ
awradta

فَلَا مُصْدِرَ لِمَا أَوْرَدْتَ

personne ne peut
détourner ce que Tu
as envoyé,

walâ ḡarifa limâ
wajjahta

وَلَا صَارِفَ لِمَا وَجَّهْتَ

personne ne peut
ouvrir ce que Tu as
fermé,

walâ fâtiḡa limâ
aghlaqta

وَلَا فَاتِحَ لِمَا أَغْلَقْتَ

personne ne peut
freiner ce que Tu as
ouvert,

walâ mughliqa limâ
fataḡta

وَلَا مُغْلِقَ لِمَا فَتَحْتَ

personne ne peut
faciliter ce que Tu as
rendu difficile,

walâ muyassira limâ
ʿassarta

وَلَا مُيَسِّرَ لِمَا عَسَّرْتَ

personne ne peut
secourir celui que Tu
as abandonné.

walâ nâḡira liman
khadhalta

وَلَا نَاصِرَ لِمَنْ خَذَلْتَ

Ô Dieu! Par
conséquent bénis
Mohammad et toute
sa Famille

faḡalli ʿalâ
muḡammadin wa-âlihî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Seigneur! Ouvre-moi
la porte du
soulagement, de par
Ta Grâce

waftaḡ lî yâ rabbi
bâba alfarajî
biṣawlika

وَأَفْتَحْ لِي يَا رَبُّ بَابَ الْفَرَجِ
بِطَوَّلِكَ

Et par Ton Pouvoir,
brise le despotisme
de l'inquiétude pour
moi,

waksir ʿannî sulṣāna
alhammi biḡawlika

وَأَكْسِرْ عَنِّي سُلْطَانَ الْهَمِّ
بِحَوْلِكَ

confère la beauté de
Ton Regard sur ma
complainte,

wa anilnî !usna
anna`ari fîmâ
chakawtu

وَأَنْلِي حُسْنَ النَّظَرِ فِيمَا
شَكَوْتُ

Laisse-moi savourer
la douceur du
bienfait et
l'exaucement de ce
que je T'ais
humblement supplié

wa adhiqnî !alâwata
aẕẕun'î fîmâ sa'altu

وَأَذِقْنِي حَلَاوَةَ الصُّنْعِ فِيمَا
سَأَلْتُ

Donne-moi de Ta
Part, la Miséricorde
et un agréable
soulagement,

wahab lî min ladunka
ra!matan wafarajan
hanî'an

وَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً
وَفَرَجًا هَنِيئًا

et désigne-moi un
moyen rapide de
sauvegarde des
méfaits, de par Ta
Grâce!

waj'al lî min `indika
makhrajan wa!ayyan

وَاجْعَلْ لِي مِنْ عِنْدِكَ مَخْرَجًا
وَحِيًّا

Ne me distrais point
de l'observement de
Tes Obligations, par
l'inquiétude,

walâ tuchghilnî
bilihtimâmi `an
ta'âhudi furûḥika

وَلَا تَشْغَلْنِي بِالْإِهْتِمَامِ عَنْ
تَعَاهُدِ فُرُوضِكَ

et d'agir en
accordance avec Tes
Prescriptions.

wast`imâli sunnatika

وَاسْتِعْمَالِ سُنَّتِكَ

Ô Seigneur! Ma
capacité est arrivée à
sa limite! Par ce qui
m'est arrivé,

faqad xïqtu limâ
nazala bî yâ rabbi
dhar'an

فَقَدْ ضَيَّقْتُ لِمَا نَزَلَ بِي يَا
رَبَّ ذُرْعًا

et je suis plein
d'inquiétude pour
supporter le fardeau
de ce qui m'est
advenu, pendant que
Tu es Le Seul,

wamtala`tu bi!amli
mâ !adatha `alayya
hamman

وَأَمْتَلَأْتُ بِحِمْلِ مَا حَدَثَ
عَلَيَّ هَمًّا

qui as le Pouvoir
d'enlever ce qui m'a
affligé,

wa anta alqâdiru 'alâ
kachfi mâ munîtu bihi

وَأَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كَشْفِ مَا
مُنِيتُ بِهِ

et de repousser ce
dans lequel j'y suis
tombé.

wa daf'i mâ waqa'tu
fîhi

وَدَفَعَ مَا وَقَعْتُ فِيهِ

Par conséquent,
accomplis ce geste
pour moi,

faf'al bî dhâlika

فَفَعَلْ بِي ذَلِكَ

même si je ne mérite
point cela de Toi,

wa in lam astajwibhu
minka

وَإِنْ لَمْ أَسْتَوْجِبْهُ مِنْكَ

Ô Possesseur du
Trône Puissant!

yâ dhal'archi al'a'îmi

يَا ذَا الْعَرْشِ الْعَظِيمِ.



ترجمة
Translation Movement

(8)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَسْتِعَاذَةِ مِنَ
الْمَكَارِهِ
وَسَيِّئِ الْأَخْلَاقِ وَمَذَامِّ الْأَفْعَالِ

La huitième supplication:
en demandant refuge contre des choses détestables,
des défauts moraux, et des actions reprochables

Ô Dieu! je cherche refuge en Toi	allâhumma innî a`ûdhu bika	اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ
de l'agitation du désir intense de l'avarice,	min hayajâni al'irÿi	مِنْ هَيْجَانِ الْحِرْصِ
de la violence du courroux,	wa sawrati alghaṣabi	وَسُورَةِ الْغَضَبِ
de la domination de la jalousie,	wa ghalabati al'asadi	وَعَلْبَةِ الْحَسَدِ
de la fragilité de la patience,	wa ṣa`fi aṣṣabri	وَضَعْفِ الصَّبْرِ
du manque de sobriété,	wa qillati alqanâ`ati	وَقِلَّةِ الْقَنَاعَةِ
du caractère maussade	wa chakâsati alkhuluqi	وَشَكَاةِ الْخُلُقِ
de l'urgence de la passion,	wa il'â'I achchahwati	وَالْحَاحِ الشَّهْوَةِ
de la disposition envers la véhémence,	wa malakati al'amiyyati	وَمَلَكَةِ الْحَمِيَّةِ
de l'action de suivre le caprice.	wa mutâba`ati alhawâ	وَمُتَابَعَةِ الْهَوَى

de l'opposition contre la juste direction (la bonne voie),	wa mukhâlafati alhudâ	وَمُخَالَفَةِ الْهُدَى
du sommeil de la négligence,	wa sinati alghaflati	وَسِنَةِ الْغَفْلَةِ
de l'exagération du labeur,	wa ta`âşî alkulfati	وَتَعَاطِي الْكُلْفَةِ
de la préférence de la fausseté envers la vérité,	wa îthâri albâşili `alâ al'aqqi	وَإِثَارِ الْبَاطِلِ عَلَى الْحَقِّ
de la persistance dans le pêché,	wal-iʿrârî `alâ alma'thami	وَالِإِصْرَارِ عَلَى الْمَأْثِمِ
de la minimisation de la désobéissance,	wa istiʿghârî alma`ʿiyati	وَاسْتِصْغَارِ الْمَعْصِيَةِ
de l'agrandissement exagéré de l'obéissance,	wastikbâri aşşâ`ati	وَاسْتِكْبَارِ الطَّاعَةِ
de la rivalité avec les riches,	wa mubâhâtî almukthirîna	وَمُبَاهَاةِ الْمُكْثَرِينَ
du mépris pour les pauvres,	wal-izrâ`î bilmuqillîna	وَالِإِزْرَاءِ بِالْمُقَلِّلِينَ
de la négligence envers les subalternes,	wa sū`î alwilâiyati liman ta'ta aydîna	وَسُوءِ الْوِلَايَةِ لِمَنْ تَحْتَ أَيْدِينَا
du manque de gratitude envers ceux qui nous ont faits	wa tarki achchukri liman iʿşana`a al`ârifata `indânâ	وَتَرْكِ الشُّكْرِ لِمَنْ اصْطَنَعَ الْعَارِفَةَ عِنْدَنَا
du bien, du fait d'aider un malfaiteur,	aw an na`xuda `âliman	أَوْ أَنَّ نَعُصِدَ ظَالِمًا
d'abandonner quelqu'un qui demande du secours,	aw nakhdhula malhûfan	أَوْ نَخْذُلَ مَلْهُوفًا

de vouloir ce qui n'est
point par droit notre
dû,

aw narûma mâ laysa
lanâ bi|aqqin

أَوْ نَرْوِمَ مَا لَيْسَ لَنَا بِحَقٍّ

et de parler d'un
savoir
(connaissance), sans
savoir.

aw naqûla fi al`ilmi
bighayri `ilmin

أَوْ نَقُولُ فِي الْعِلْمِ بِغَيْرِ عِلْمٍ

Nous cherchons
refuge en Toi, pour
ne pas nourrir la
trahison contre
quelqu'un,

wa na`ûdhu bika an
nanşawiya `alâ
ghichchi a|adin

وَنَعُوذُ بِكَ أَنْ نَنْطَوِيَ عَلَى
غِشٍّ أَحَدٍ

pour ne pas être
satisfait de nos
actions,

wa an nu`jiba bi-
a`mâlinâ

وَأَنْ نُعْجِبَ بِأَعْمَالِنَا

et d'allonger nos
espérances.

wa namudda fî
âmâlinâ

وَنَمُدُّ فِي آمَالِنَا

Nous cherchons
refuge en Toi de toute
malice et
malveillance,

wa na`ûdhu bika min
sû'i assarîrati

وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ سُوءِ السَّرِيرَةِ

de négliger et
rapetisser les péchés,

wa i|tiqâri aYyaghîrati

وَإِخْتِقَارِ الصَّغِيرَةِ

du pouvoir de Satan
à nous dominer,

wa an yasta|widha
`alaynâ achchayşânu

وَأَنْ يَسْتَحْوَذَ عَلَيْنَا الشَّيْطَانُ

du temps qui nous
afflige,

aw yankubanâ
azzamânu

أَوْ يَنْكُبَنَا الزَّمَانُ

et du tyran qui nous
opprime.

aw yatahaṣṣamunâ
assulşânu

أَوْ يَتَهَـصِّمُنَا السُّلْطَانُ

Nous cherchons
refuge en Toi de ne
point d'agir avec
prodigalité,

wa na`ûdhu bika min
tanâwuli al-isrâfi

وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ تَنَاوُلِ
الْإِسْرَافِ

et de même, de ne
pas avoir
suffisamment de
subsistance.

wa min fiqdâni
alkafâfi

وَمِنْ فَقْدَانِ الْكَفَافِ

Nous cherchons
refuge en Toi des
réprimandes des
ennemis,

wa na`ûdhu bika min
chamâtati al-a`dâ'i

وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شِمَاتَةِ
الْأَعْدَاءِ

et de sentir
quelqu'indigence
envers nos
semblables,

wa mina alfaqri ilâ al-
akfâ'i

وَمِنْ الْفَقْرِ إِلَى الْكَفَاءِ

et de vivre dans la
souffrance (rigueur)

wa min ma`îchatin fî
chiddatin

وَمِنْ مَعِيشَةٍ فِي شِدَّةٍ

et de mourir sans
aucune provision.

wa mîtatîn `alâ ghayri
`uddatin

وَمَيِّتَةٍ عَلَى غَيْرِ عُدَّةٍ

Nous cherchons
refuge en Toi du
remord le plus atroce,

wa na`ûdhu bika
mina al'asrati
al`u`mâ

وَنَعُوذُ بِكَ مِنَ الْحَسْرَةِ
الْعُظْمَى

de la plus grande
affliction,

walmuʿîbati alkubrâ

وَالْمُصِيبَةِ الْكُبْرَى

de la plus infortunée
infortune

wa achqâ achchaqâ'i

وَأَشَقَّى الشَّقَاءِ

d'une mauvaise fin,

wa sû'i alma'âbi

وَسُوءِ الْمَآبِ

de la privation de la
récompense,

wa ʾirmâni aththawâbi

وَحِرْمَانِ الثَّوَابِ

et de l'arrivée de la
punition.

wa ʾulûli al`iqâbi

وَحُلُولِ الْعِقَابِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et tout
sa Famille!

allâhumma ʾalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et de par Ta

Miséricorde, donne-
moi refuge contre
tout cela,

wa a`idhnî min kulli
dhâlika bira`matika

وَأَعِذْنِي مِنْ كُلِّ ذَلِكَ
بِرَحْمَتِكَ

et aussi à tous les
serviteurs fervents
qu'ils soient homme
ou femme!

wa jamî`i almu`minîna
walmu`minâti

وَجَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

Ô Le plus

Miséricordieux parmi
les miséricordieux.

yâ ar`ama arrâ`imîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(9)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَشْتِيَاقِ
إِلَى طَلِبِ الْمَغْفِرَةِ مِنَ اللَّهِ جَلَّ جَلَالُهُ

**La neuvième supplication:
en désirant ardemment le Pardon de Dieu**

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Fais-nous avancer
vers le repentir que,

wa ʔayyirna ilâ
maʔbûbika mina
attawbati

وَصَيِّرْنَا إِلَى مَحْبُوبِكَ مِنَ
التَّوْبَةِ

Tu aimes (et
approuves) tant, et
fais-en sorte que
nous laissions de
côté la persistance
que, Tu détestes
tant!

wa azilna `an
makrûhika mina al-
iʔrârî

وَأَزِلْنَا عَنْ مَكْرُوهِكَ مِنَ
الْإِضْرَارِ

Ô Dieu! quand nous
faisons halte devant
deux décrets, que ce
soit dans la religion
ou les affaires de ce
monde,

allâhumma wamata
waqafna bayna
naqʔayni fî dînî aw
dunyan

اللَّهُمَّ وَمَتَّى وَقَفْنَا بَيْنَ
نَقْصَيْنِ فِي دِينٍ أَوْ دُنْيَا

Fais-en sorte que
Ton Décret tombe
sur celui qui passe
rapidement,

fa awqi `annaqʔa bi-
asra `ihimâ fanâ'an

فَأَوْقِعِ النَّقْصَ بِأَسْرَعِهِمَا فَنَاءً

et ralentis (radoucis-
Toi) sur celui qui
dure le plus!

waj`al attawbata fî
aṣwalihimâ baqâ'an

وَأَجْعَلِ التَّوْبَةَ فِي أَطْوَلِهَا
بَقَاءً

Quand nous doutons
quant à accomplir
deux choses,

wa idhâ hamamnâ
bihammayni

وَإِذَا هَمَمْنَا بِهِمَيْنِ

et dont l'une d'entre
elles Te rend
Satisfait de nous,

yurṣika aḷaduhumâ
`annâ

يُرْضِيكَ أَحَدُهُمَا عَنَّا

et l'autre Te rend
Mécontent de nous,

wa yuskhiṣuka al-
âkharu `alaynâ

وَيُسْخِطُكَ الْآخَرُ عَلَيْنَا

Incline-nous vers ce
qui Te rend
Satisfait,

famil binâ ilâ mâ
yurṣika `annâ

فَمِلْ بِنَا إِلَى مَا يُرْضِيكَ عَنَّا

et affaiblis notre
force envers ce qui
Te rend Mécontent!

wa awhin quwwatanâ
`ammâ yuskhiṣuka
`alaynâ

وَأَوْهِنْ قُوَّتَنَا عَمَّا يُسْخِطُكَ
عَلَيْنَا

Ne délaisse pas nos
âmes comme les
seules à décider de
cela,

wa lâ tukhalli fî
dhâlika bayna
nufûsinâ wa
ikhtiyârîhâ

وَلَا تُخَلِّ فِي ذَلِكَ بَيْنَ
نَفْسِنَا وَاخْتِيَارِهَا

car elles choisissent
la fausseté, excepté
pour celui à qui Tu
accordes du succès,
et elle commande à
tout ce qui est mal,
excepté pour celui à
qui Tu accordes la
Miséricorde!

fa innahâ
mukhtâratun lilbâṣili
illâ mâ waffaqta

فَإِنَّهَا مُخْتَارَةٌ لِلْبَاطِلِ إِلَّا مَا
وَفَّقْتَ

Ô Dieu! Tu nous
créas fragiles, et
nous formas avec la
faiblesse

allâhumma wa innaka
mina aḥḥa` fi
khalaqtanâ

اللَّهُمَّ وَإِنَّكَ مِنَ الضَّعْفِ
خَلَقْتَنَا

et l'impuissance, et
provoquas (entamas
- inauguras) notre
commencement

wa ʿalâ alwahni
banaytanâ

وَعَلَى الْوَهْنِ بَنَيْنَا

d'une eau
insignifiante;

wa min mâ'in mahînin
ibtada'tanâ

وَمِنْ مَاءٍ مَّهِينٍ ابْتَدَأْتَنَا

nous n'avons aucune
force, excepté par
Ton Pouvoir,

falâ ʾawla lanâ illâ
biquwwatika

فَلَا حَوْلَ لَنَا إِلَّا بِقُوَّتِكَ

et aucun pouvoir,
excepté par Ton
Aide.

wa lâ quwwata lanâ
illâ bi'awnika

وَلَا قُوَّةَ لَنَا إِلَّا بِعَوْنِكَ

Ainsi, confirme-nous,
en nous donnant du
succès,

fa ayyidnâ bitawfîqika

فَأَيِّدْنَا بِتَوْفِيقِكَ

Affermis-nous dans
le droit chemin,

wa saddidnâ
bitasdîdika

وَسَدِّدْنَا بِتَسْدِيدِكَ

par la fermeté que
Tu nous accordes,
aveugle les yeux de
nos coeurs vers tout
ce qui est en
opposition avec Ton
Amour,

wa a`mi abʿâra
qulûbinâ `ammâ
khâlafa maʾabbatâka

وَأَعْمِ أَبْصَارَ قُلُوبِنَا عَمَّا
خَالَفَ مَحَبَّتَكَ

et ne laisse à aucun
de nos membres la
possibilité de
commettre une
désobéissance.

wa lâ taj`al lichay'in
min jawâri'inâ
nufûdhan fî
ma`ʿiyatika

وَلَا تَجْعَلْ لِّشَيْءٍ مِنْ جَوَارِحِنَا
نُفُودًا فِي مَعْصِيَتِكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma faʿalli
ʿalâ muʾammadin wa
âlihî

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et désigne toute
chose de sorte que
les murmures de nos
coeurs,

waj`al hamasâti
qulûbinâ

وَاجْعَلْ هَمَسَاتِ قُلُوبِنَا

les mouvements de
nos membres,

wa ʾarakâti a`ḥâ'inâ

وَحَرَكَاتِ أَعْضَانِنَا

les regards de nos
yeux,

wa lama'âti a`yuninâ

وَلَمَحَاتِ أَعْيُنِنَا

et les idiomes de nos
langues,

wa lahajâti alsinatinâ

وَلَهَجَاتِ أَلْسِنَتِنَا

soient dignes de Ta
Récompense,

fî mûjibâti thawâbika

فِي مُوجِبَاتِ ثَوَابِكَ

de sorte qu'aucune
bonne action ne nous
échappe, ni puisse
nous priver de Ta
Récompense,

ʾattâ lâ tafûtanâ
ʾasanatun nastaʾiqqu
bihâ jazâ'aka

حَتَّى لَا تَفُوتَنَا حَسَنَةٌ نَسْتَحِقُّ
بِهَا جَزَاءَكَ

ou bien qu'aucune
mauvaise action ne
reste avec nous, ni
par laquelle nous
puissions subir Ta
Punition.

wa lâ tabqâ lanâ
sayyi'atun nastawjibu
bihâ ʿiqâbaka

وَلَا تَبْقَى لَنَا سَيِّئَةٌ نَسْتَوْجِبُ
بِهَا عِقَابَكَ.

ترجمة
Translation Movement

(10)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي اللَّجَأِ إِلَى اللَّهِ
تَعَالَى

**La dixième supplication:
en cherchant refuge et asile auprès de Dieu**

Ô Dieu! Si Tu veux,
Tu pourrais nous
pardonner de par Ta
Grâce,

allâhumma in tacha'
ta`fu `annâ
fabifa`lika

اللَّهُمَّ إِنْ تَشَاءُ تَعْفُ عَنَّا
فَبِفَضْلِكَ

et si Tu veux, Tu
nous châtieras de par
Ta Justice.

wa in tacha'
tu`adhdhibnâ
fabi`adlika

وَإِنْ تَشَاءُ تُعَذِّبُنَا فَبِعَذْلِكَ

Ainsi, adoucis nos
chemins vers Ton
Pardon, et que cela
advienne de par Ta
Bonté,

fasahhil lanâ `afwaka
bimannika

فَسَهِّلْ لَنَا عَفْوَكَ بِمَنَّكَ

et préserve-nous de
Ton Châtiment, de
par Ton Indulgence,
car aucun de nous ne
pourrait endurer Ta
Justice,

wa ajirnâ min
`adhâbika
bitajâwuzika

وَأَجِرْنَا مِنْ عَذَابِكَ بِتَجَاوُزِكَ

et aucun de nous ne
pourrait accéder à la
délivrance et la
survie, sans Ton
Pardon!

fa innahû lâ şâqata
lanâ bi`adlika

فَإِنَّهُ لَا طَاقَةَ لَنَا بِعَذْلِكَ

Ô Le plus Riche des
riches!

wa lâ najâta li-a`adin
minnâ dûna `afwika

وَلَا نَجَاةَ لِأَحَدٍ مِنَّا دُونَ
عَفْوَكَ

yâ ghaniyya al-
aghniyâ'i

يَا غَنِيَّ الْأَغْنِيَاءِ

Nous voilà, ici, comme Tes serviteurs, devant Toi.	hâ na nu `ibâduka bayna yadayka	هَآ نَحْنُ عِبَادُكَ بَيْنَ يَدَيْكَ
Je suis le plus pauvre des pauvres.	wa ana afqaru alfuqarâ'i ilayka	وَأَنَا أَفْقَرُ الْفُقَرَاءِ إِلَيْكَ
Par conséquent, de par Ta Plénitude, redresse (répare) nos besoins,	fajbur fâqatanâ biwus`ika	فَاجْبُرْ فَاقْتَنَا بِوُسْعِكَ
et de par Ton Refus, ne nous arrache point de nos espoirs, à moins que Tu ne veuilles rendre malheureux celui qui a cherché le bonheur chez Toi,	wa lâ taqṣa` rajâ'anâ biman`ika	وَلَا تَقْطَعْ رَجَاءَنَا بِمَنْعِكَ
et dépriver de Ton Aide, celui qui l'a cherché dans Ta Grâce!	fatakûna qad achqayta man istas`ada bika	فَتَكُونُ قَدْ أَشْقَيْتَ مَنْ اسْتَسْعَدَ بِكَ
Et puis, vers qui pourrions-nous nous tourner?	wa `aramta man istarfada faṣlaka	وَحَرَمْتَ مَنْ اسْتَرْفَدَ فَضْلَكَ
Où pourrions-nous nous en aller de Ta Porte?	fa ilâ man `îna'idhin munqalabunâ `anka	فَإِلَى مَنْ حِينِدٍ مُنْقَلَبُنَا عَنْكَ؟
Gloire à Toi! Nous sommes ceux qui sont en détresse, ceux dont les supplications doivent être obligatoirement écoutées par Toi:	wa ilâ ayna madh- habunâ `an bâbika	وَالِىَ أَيْنَ مَذْهَبُنَا عَنْ بَابِكَ؟
	sub ânaka na nu almuṣṣarrûna alladhîna awjabta ijâbatahum	سُبْحَانَكَ نَحْنُ الْمُضْطَرُّونَ الَّذِينَ أَوْجِبَتْ إِجَابَتُهُمْ

les gens auxquels Tu
as promis de leur
enlever tout méfait!

Et ce qui ressemble
le plus à Ta Volonté,
et l'affaire qui a la
plus de valeur pour
Toi, dans Ta
Grandeur et dans
Ton Pouvoir,

c'est de montrer de la
Clémence à celui qui
T'en demande!

Et Secours à celui qui
T'en demande!

Ainsi, accorde-nous
la Miséricorde à
cause de nos
plaidoiries envers
Toi!

et libère-nous de tout
besoin, quand nous
nous jetons à terre
devant Toi!

Ô Dieu! Si nous
suivons Satan en Te
désobéissant,

il se moquera de
nous, par conséquent,

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

wa ahlu assû'i
alladhîna wa`adta
alkachfa `anhum

wa achbahu al-achyâ'i
bimach'atika

wa awlâ al-umûri bika
fî `a`amatika

ra'matu man
istar'amaka

wa ghawthu man
istaghâtha bika

far'am ta'arru`anâ
ilayka

wa aghninâ idh
şara'nâ anfusanâ
bayna yadayka

allâhumma inna
achchayşâna qad
chamita binâ

idh châyâ`nâhu `alâ
ma`ÿiyataka

faÿalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi

وَأَهْلُ السُّوءِ الَّذِينَ وَعَدْتَ
الْكَشْفَ عَنْهُمْ

وَأَشْبَهُ الْأَشْيَاءِ بِمَشِيتِكَ

وَأَوْلَى الْأُمُورِ بِكَ فِي
عَظَمَتِكَ

رَحْمَةً مِنْ اسْتَرْحَمَكَ

وَعَوْتُ مِنْ اسْتَعَاثَ بِكَ

فَارْحَمْ تَضَرُّعًا إِلَيْكَ

وَأَغْنِنَا إِذْ طَرَحْنَا أَنْفُسَنَا بَيْنَ
يَدَيْكَ

اللَّهُمَّ إِنَّ الشَّيْطَانَ قَدْ شَمِتَ
بِنَا

إِذْ شَايَعَنَاهُ عَلَى مَعْصِيَتِكَ

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et ne lui laisse point
l'occasion de se
moquer de nous,
après que nous ayons
renoncé a lui pour
Toi,
et Te supplions
contre lui!

wa lâ tuchmit-hû binâ
ba`da tarkinâ iyyâhu
laka

وَلَا تُشْمِتْهُ بِنَا بَعْدَ تَرْكِنَا إِيَّاهُ
لَكَ

wa raghbatinâ `anhû
ilayka

وَرَغَبَتِنَا عَنْهُ إِلَيْكَ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(11)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِخَوَاتِمِ الْخَيْرِ

La onzième supplication:
pour recevoir une bonne fin de vie, et pour que toute
chose se termine bien

Ô Celui dont la
prononciation de Son
Nom, offre Honneur
à ceux qui Le
prononcent!

yâ man dhikruhû
charafun
lidhdhâkirîna

يَا مَنْ ذِكْرُهُ شَرَفٌ لِلذَّاكِرِينَ

Ô Celui dont le
remerciement amène
triomphe à ceux qui
Le remercient!

wa yâ man chukruhû
fawzun lichchâkirîna

وَيَا مَنْ شُكْرُهُ فَوْزٌ لِلشَّاكِرِينَ

Ô Celui, dont
l'obéissance amène
délivrance pour les
obéissants!

wa yâ man şâ`atuhû
najâtun lilmuşî`îna

وَيَا مَنْ طَاعَتُهُ نَجَاةٌ لِلْمُطِيعِينَ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

Yalli `alâ
mu`ammadin wa âlihî

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et occupe nos coeurs
par notre rappel de
Toi, par toutes sortes
de souvenirs;

wa achghil qulûbanâ
bidhikrika `an kulli
dhikrin

وَاشْغَلْ قُلُوبَنَا بِذِكْرِكَ عَنْ كُلِّ
ذِكْرٍ

nos langues par
notre gratitude
envers Toi, et par
touts sortes d'actions
de reconnaissance

wa alsinatanâ
bichukrika `an kulli
chukrin

وَأَلْسِنَتَنَا بِشُكْرِكَ عَنْ كُلِّ
شُكْرٍ

et de remerciement;
nos membres par
notre obéissance de
Toi par toutes sortes
d'actions

wa jawârîlanâ
bişâ`atika `an kulli
şâ`atin

وَجَوَارِحَنَا بِطَاعَتِكَ عَنْ كُلِّ
طَاعَةٍ

d'obéissance!

Si Tu as décidé de
par Ta Providence,
une récréation pour
nos occupations,

fa in qaddarta lanâ
farâghan min
chughlin

فَإِنْ قَدَّرْتَ لَنَا فَرَاغًا مِنْ
شُغْلٍ

fais-nous en une
oisiveté sans danger,
et dont aucune
mauvaise

faj`alhû farâgha
salâmatin

فَاجْعَلْهُ فَرَاغَ سَلَامَةٍ

conséquence ne la
suit,

lâ tudrikunâ fîhî
tabi`atun

لَا تُدْرِكُنَا فِيهِ تَبَعَةٌ

et dont aucune
fatigue ne nous
frappe!

wa lâ tal`aqunâ fîhî
sa`matun

وَلَا تُلْحَقُنَا فِيهِ سَأَمَةٌ

Après que les
écrivains des
mauvaises actions
nous quittent,
et s'en vont avec une

!attâ yanşarifa `annâ
kuttâbu assayyi'âtî

حَتَّى يَنْصَرِفَ عَنَّا كُتَّابُ
السَّيِّئَاتِ

page blanche, vide
de toute mention de
nos mauvaises
actions,

bişâ'îfatin khâliyatîn
min dhikri sayyi'âtinâ

بِصَحِيفَةٍ خَالِيَةٍ مِنْ ذِكْرِ
سَيِّئَاتِنَا

et de même, les
écrivains des bonnes
actions s'en
retournent

wa yatawllâ kuttâbu
al!asanâti `annâ

وَيَتَوَلَّى كُتَّابُ الْحَسَنَاتِ عَنَّا

touts contents de nos
bonnes actions, qu'ils
ont inscrites sur
notre compte.

masrûrîna bimâ
katabû min
!asanâtinâ

مَسْرُورِينَ بِمَا كَتَبُوا مِنْ
حَسَنَاتِنَا

Et quand les jours de
notre vie auront été
écoulés,

wa idhâ inqaxat
ayyâmu !ayâtinâ

وَإِذَا انْقَضَتْ أَيَّامُ حَيَاتِنَا

et la limite de sa
durée aura été
terminée,
et Ton Appel, qui
doit survenir
et être répondu nous
convoque! À ce
moment,
Bénis Mohammad et
toute sa Famille!
et transforme la
conclusion de ce que
les Écrivains de nos
actions comptent
contre nous, comme
un repentir accepté
de Ta Part,
de sorte qu'après
cela Tu ne nous
reproches, ni ne nous
admonestes point
pour les mauvaises
actions
et la désobéissance
que nous commîmes.
Ne soulève point
devant les témoins,
le voile avec lequel
Tu nous as couverts,
le jour où les
dossiers de tous Tes
serviteurs seront lus
Car, en vérité Tu es
Clément envers celui
qui Te supplie,
et Tu réponds à qui
T'appelle du fond de
son coeur!

wa taʿarramat
mudadu a`mârinâ

wastaʿaratnâ
da`watuka

allatî lâ budda minhâ
wa min ijâbatihâ

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi

waj`al khitâma mâ
tu`lî `alaynâ
katabatu a`mâlinâ
tawbatan maqbûlatan

lâ tûqifunâ ba`dahâ
`alâ dhanbin
ijtarâ`nâhu

wa lâ ma`ʿiyatin
iqtarafnâhâ

wa lâ takchif `annâ
sitran satartahû

`alâ ru`ûsi al-ach-
hâdi yawma tablû
akhbâra `ibâdika

innaka raʿîmun biman
da`âka

wa mustajîbun liman
nâdâka

وَتَصَرَّمْتُ مُدَدُ أَعْمَارِنَا

وَأَسْتَحْضَرْتُنَا دَعْوَتَكَ

الَّتِي لَا بُدَّ مِنْهَا وَمِنْ إِجَابَتِهَا

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَأَجْعَلْ خِتَامَ مَا تُحْصِي عَيْنِيَا
كُتْبَهُ أَعْمَالِنَا تَوْبَةً مَقْبُولَةً

لَا تُوقِفُنَا بَعْدَهَا عَلَى ذَنْبٍ
اجْتَرَحْنَاهُ

وَلَا مَعْصِيَةَ اقْتَرَفْنَاهَا

وَلَا تَكْشِفْ عَنَّا سِتْرًا سَتَرْتَهُ

عَلَى رُءُوسِ الْأَشْهَادِ يَوْمَ
تَبْلُؤُ أَخْبَارِ عِبَادِكَ

إِنَّكَ رَحِيمٌ بِمَنْ دَعَاكَ

وَمُسْتَجِيبٌ لِمَنْ نَادَاكَ.

(12)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَعْتِرَافِ وَطَلْبِ التَّوْبَةِ
إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

**La douzième supplication:
pendant la confession et le sincère
repentir envers Dieu**

Ô Dieu! Trois
caractéristiques
(comportements)
m'ont empêchés de
Te faire une
demande,

pendant qu'une seule
et unique qualité m'a
poussé à la former.

je suis empêché par
un ordre que Tu as
commandé, et dont
j'ai été bien lent à
accomplir,

Une interdiction que
Tu as interdite, et
dont je me suis
dépêché,

et une faveur par
laquelle Tu m'as
favorisé, et dont j'ai
manqué de montrer
ma gratitude.

allâhumma innahû
ya|jubunî `an
mas'alatika khilâlun
thalâthun

wa ta|dûnî `alayhâ
khalatun wâ'idatun

ya|jubunî amrun
amarta bihî fa abşa'tu
`anhu

wa nahyun nahaytanî
`anhû fa asra'tu
ilayhi

wa ni`matun an`amta
bihâ `alayya
faqa¥¥artu fî chukrihâ

اللَّهُمَّ إِنَّهُ يَحْجُبُنِي عَنْ
مَسْأَلَتِكَ خِلَالُ ثَلَاثٍ

وَتَحْذُونِي عَلَيْهَا خَلَّةٌ وَاحِدَةٌ

يَحْجُبُنِي أَمْرٌ أَمَرْتُ بِهِ
فَأَبْطَأْتُ عَنْهُ

وَنَهَيْتَنِي عَنْهُ فَأَسْرَعْتُ
إِلَيْهِ

وَنِعْمَةٌ أَنْعَمْتَ بِهَا عَلَيَّ
فَقَصَّرْتُ فِي شُكْرِهَا

Je suis poussé à le faire,	wa ya dûnî `alâ mas'alatika	وَيَحْدُونِي عَلَى مَسْأَلَتِكَ
de par Ta Grâce gratuite pour celui qui tourne son visage vers Toi,	tafaṣṣuluka `alâ man aqbala biwajhihî ilayka	تَفَضَّلْكَ عَلَى مَنْ أَقْبَلَ بُوجْهِهِ إِلَيْكَ
et vient vers Toi avec optimisme,	wa wafada bi usni `annihî ilayka	وَوَفَدَ بِحُسْنِ ظَنِّهِ إِلَيْكَ
car tous Tes Bienfaits sont une Grâce gratuite!	idh jamî`u i sânika tafaṣṣulun	إِذْ جَمِيعُ إِحْسَانِكَ تَفَضُّلٌ
Toutes Tes Faveurs, sont préalables à la demande faite!	wa idh kullu ni`amika ibtidâ'un	وَإِذْ كُلُّ نِعْمِكَ ابْتِدَاءٌ
Ainsi, me voilà ici mon Dieu! debout, devant les portes de Ta Suprématie,	fahâ ana dhâ yâ ilâhî wâqifun bibâbi `izzika	فَهَا أَنَا ذَا يَا إِلَهِي وَاقِفٌ بِبَابِ عِزِّكَ
comme une personne vile et basse,	wuqûfa almustaslimi adhdhalîli	وَقُوفَ الْمُسْتَسْلِمِ الدَّلِيلِ
comme une personne soumise et misérable, et qui Te demande dan sa honte,	wa sâ'iluka `alâ al'ayâ'i minnî	وَسَائِلُكَ عَلَى الْحَيَاءِ مِنِّي
comme une personne pauvre et déstituée qui invite la pitié,	su'âla albâ'isi almu`îli	سُؤَالَ الْبَائِسِ الْمُعِيلِ
en T'admettant qu'au temps de Ton Bienfait, je n'avais pas cédé comme il faut,	muqirrun laka bi'annî lam astaslim waqta i sânika	مُقِرُّكَ بَأَنِّي لَمْ أَسْتَسْلِمِ وَقْتُ إِحْسَانِكَ
sauf par l'abstinence à Ta désobéissance,	illâ bil-iqlâ`i `an `iṣyânika	إِلَّا بِالْإِقْلَاعِ عَنْ عِصْيَانِكَ

et dans aucun de mes
états, n'étais-je
jamais sans Ta
Bonté.

wa lam akhlu fil|âlâti
kullihâ min imtinânika

وَلَمْ أَخُلْ فِي الْحَالَاتِ كُلِّهَا
مِنْ امْتِنَانِكَ

Profiterais-je mon
Dieu, en Te
confessant au mal
que j'ai commis?

fahal yanfa`unî yâ
ilâhî iqrârî `indaka
bisû'i maktasabtu

فَهَلْ يَنْفَعُنِي يَا إِلَهِي إِقْرَارِي
عِنْدَكَ بِسُوءِ مَا اكْتَسَبْتُ؟

Serais-je sauvé (en
sûreté) de Ton
Courroux après mon
aveu à la laideur de
ce que je commise?

wahal yunjînî minka
i`tirâfî laka biqabîhî
mâ irtakabtu

وَهَلْ يُنَجِّنِي مِنْكَ اعْتِرَافِي
لَكَ بِقَبِيحِ مَا ارْتَكَبْتُ؟

Ou bien est ce que Tu
m'imposeras Ta
Colère dans ma
situation actuelle?

am awjabta lî fî
maqâmî hâdhâ
sukhşaka

أَمْ أَوْجَبْتَ لِي فِي مَقَامِي
هَذَا سُخْطَكَ؟

Est-ce que Ta haine
contre moi, restera
inflexible et ferme,
dans le temps où je
suis en train de faire
mes supplications?

am lazimanî fî waqtî
du`â'î maqtuka

أَمْ لَزِمَنِي فِي وَقْتِ دُعَائِي
مَقْتُكَ؟

Gloire à Toi! non
seulement je ne me
désespère pas de Toi,

sub|ânaka lâ ay'asu
minka

سُبْحَانَكَ لَا أَيَّاسُ مِنْكَ

car Tu as ouvert la
porte du repentir
envers Toi-même
mais

waqad fata|ta lî bâba
attawbati ilayka

وَقَدْ فَتَحْتَ لِي بَابَ التَّوْبَةِ
إِلَيْكَ

aussi je prononce les
paroles d'un
serviteur vil et
misérable, qui s'est
endommagé,

bal aqûlu maqâla
al`abdi adhdhalîlî
a`âlimi linafsihi

بَلْ أَقُولُ مَقَالَ الْعَبْدِ الذَّلِيلِ
الظَّالِمِ لِنَفْسِهِ

et a dédaigné l'inviolabilité de son Seigneur,	almustakhiffi bi'urmati rabbihi	الْمُسْتَخَفُّ بِحُرْمَةِ رَبِّهِ
et dont les péchés commis sont atroces et grands,	alladhî `a`umat dhunûbuhû fajallat	الَّذِي عَظُمَتْ ذُنُوبُهُ فَجَلَّتْ
et dont les jours de sa vie ont écoulé rapidement,	wa adbarat ayyâmuhû fawallat	وَأَذْبَرَتْ أَيَّامُهُ فَوَلَّتْ
en un clin d'œil, jusqu'au moment où il voit le terme de ses méfaits, arriver, expirer,	ʾattâ idhâ ra`â muddata al`amali qad inqasat	حَتَّى إِذَا رَأَى مُدَّةَ الْعَمَلِ قَدْ انْقَضَتْ
et la limite de la durée de sa vie, atteinte,	wa ghâyata al`umuri qad intahat	وَعَايَةَ الْعُمُرِ قَدْ انْتَهَتْ
et qui sait avec certitude qu'il ne pourra jamais s'enfuir,	wa ayqana annahû lâ maʾîya lahû minka	وَأَيَّقَنَ أَنَّهُ لَا مَحِيصَ لَهُ مِنْكَ
et trouver un refuge contre Toi.	wa lâ mahraba lahû `anka	وَلَا مَهْرَبَ لَهُ عَنْكَ
Alors, il lève son visage tourmenté vers Toi,	talaqqâka bil-inâbati	تَلَقَّاكَ بِالْإِنَابَةِ
se repent sincèrement à Toi,	wa akhlaṣa laka attawbata	وَأَخْلَصَ لَكَ التَّوْبَةَ
se met debout devant Toi, a avec un coeur pur et purifié,	faqâma ilayka biqalbin ṣâhirin naqiyyin	فَقَامَ إِلَيْكَ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَقِيٍّ
et ensuite d'une voix faible et basse, Te supplie.	thumma da`âka biṣawtin ʾâ'ilin khafiyyin	ثُمَّ دَعَاكَ بِصَوْتٍ حَائِلٍ خَفِيِّ

Il se courbe devant
Toi, avec sa tête
baissée,

qad taša'sa'a laka
fan'anâ

قَدْ تَطَاطَأَ لَكَ فَانْحَنَى

pendant que la peur
de Toi, lui fait
trembler ses pieds,

wa nakkasa ra'sahû
fanthanâ

وَنَكَّسَ رَأْسَهُ فَانْثَنَى

et des larmes lui font
noyer ses joues.

qad ar`achat
khachyatuhû rijlayhi

قَدْ أَرَعَشَتْ خَشْيَتُهُ رِجْلَيْهِ

Et à ce moment,

wa gharraqat
dumû`uhû khaddayhi

وَعَرَقَتْ دُمُوعُهُ خَدَّيْهِ

Il Te supplie: Ô Le
plus Miséricordieux
des miséricordieux!

yad`ûka biyâ ar'ama
arrâ'imîna

يَدْعُوكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Le plus
Miséricordieux parmi
ceux que les gens, en
quête de miséricorde,
continuent à se
tourner vers eux!

wa yâ ar'ama man
intâbahu
almustar'imûna

وَيَا أَرْحَمَ مَنْ اتَّبَاهُ
الْمُسْتَرْحِمُونَ

Ô Le plus Tendre
parmi ceux que les
gens, en quête de
pardon, courent vers
eux!

wa yâ a`šafa man
ašâfa bihi
almustaghfirûna

وَيَا أَعْطَفَ مَنْ أَطَافَ بِهِ
الْمُسْتَغْفِرُونَ

Ô Celui dont
l'indulgence est plus
abondant que Son
Courroux.

wa yâ man `afwuhû
aktharu min
naqimatihî

وَيَا مَنْ عَفْوُهُ أَكْثَرُ مِنْ نَقِمَتِهِ

Ô Celui dont le Bon
Plaisir est plus
immense que Sa
Colère!

wa yâ man riḥâhû
awfaru min sakhaṣhihi

وَيَا مَنْ رِضَاهُ أَوْفَرُ مِنْ
سَخَطِهِ

Ô Celui qui
accoutume Ses
serviteurs à
l'acceptation de se
tourner toujours vers
Lui

wa yâ man
taʿammada ilâ
khalqihî biʿusni
attajâwuzi

وَيَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى خَلْقِهِ
بِحُسْنِ التَّجَاوُزِ

Ô Celui qui cherche à
réparer leurs
corruptions par le
repentir

wa yâ man ʿawwada
ʿibâdahû qabûla al-
inâbati

وَيَا مَنْ عَوَّدَ عِبَادَهُ قَبُولَ
الْإِنَابَةِ

Ô Celui qui est
satisfait de la plus
petite action de Ses
serviteurs!

wa yâ man istaṣḥaḥa
fâsidahum bittawbati

وَيَا مَنْ اسْتَصْلَحَ فَاسِدَهُمْ
بِالتَّوْبَةِ

Ô Celui qui
récompense le peu
qu'ils possèdent,
avec largesse et
multitude!

wa yâ man raḥiya min
fiʿlihim bilyasîri

وَيَا مَنْ رَضِيَ مِنْ فِعْلِهِمْ
بِالْيَسِيرِ

Ô Celui qui s'est
porté garant à
répondre à leurs
supplications

wa yâ man ṣamina
lahum ijâbata
adduʿâʾi

وَيَا مَنْ ضَمِنَ لَهُمْ إِجَابَةَ
الدُّعَاءِ

Ô Celui qui a donné
Sa Parole, pour
accorder une
excellente
récompense à Ses
serviteurs, avec sa
Grâce et Sa
Générosité gratuites

wa yâ man
waʿadahum ʿalâ
nafsihî bitafaḥḥulihi
ʿusna aljazâʾi

وَيَا مَنْ وَعَدَهُمْ عَلَى نَفْسِهِ
بِتَفَضُّلِهِ حُسْنَ الْجَزَاءِ

Je ne suis pas le plus
désobéissant des
serviteurs parmi
ceux qui T'ont
désobéi, et dont Tu
as pardonné

mâ ana bi'a`ŷâ man
`aŷâka faghafarta
lahu

مَا أَنَا بِأَعْصَىٰ مَنْ عَصَاكَ
فَغَفَرْتَ لَهُ

Ni ne suis-je le plus à
blâmer pour T'offrir
des excuses, que Tu
as acceptées!

wa mâ ana bi alwama
man i`tadhara ilayka
faqabilta minhu

وَمَا أَنَا بِالْوَمِ الْإِثْمِ عِنْدَكَ
فَقَبِلْتَ مِنْهُ

Ni le plus malfaiteur
parmi ceux qui se
sont repentis de leurs
méfaits, et vers qui
Tu T'es de nouveau
retourné

wa mâ ana bi`lama
man tâba ilayka fa
`udta `alayhi

وَمَا أَنَا بِالْمُذْنِبِ
فَعُدْتَ عَلَيْهِ

Je me repens dans
cet état actuel,
avec le repentir de
celui qui regrette ce
qui s'est produit si
précipitamment,

atûbu ilayka fî
maqâmî hâdhâ

أَتُوبُ إِلَيْكَ فِي مَقَامِي هَذَا

de celui qui est
appréhensif ce qui
s'est accumulé tout
autour de lui,

tawbata nâdimin `alâ
mâ faraşa minhu

تَوْبَةً نَادِمٍ عَلَىٰ مَا فَرَّطَ مِنْهُ

de celui qui est mort
de honte pour être
tombé dans le
gouffre,

khâliŷi al'ayâ'î mimma
waqa`a fîhi

خَالِصِ الْحَيَاءِ مِمَّا وَقَعَ فِيهِ

en sachant très bien
que pardonner les
grands péchés, n'est
rien pour Toi (ne Te
paraît point grand
chose)

`âlimin bi anna
al`afwa `ani
adhdhanbi al`a`îmi lâ
yata`â`amuka

عَالِمٍ بِأَنَّ الْعَفْوَ عَنِ الذَّنْبِ
الْعَظِيمِ لَا يَتَعَاظَمُكَ

et ignorer les grands
péchés ne Te coûte
rien,

wa anna attajâwuza
`ani alithmi aljalîli lâ
yastaʕ`ibuka

وَأَنَّ التَّجَاوُزَ عَنِ الْإِثْمِ
الْجَلِيلِ لَا يَسْتَصْعِبُكَ

et supporter les
crimes indécents ne
Te trouble point,

wa anna iʕtimâla
aljinâyâti alfâʕichati lâ
yatakaʕaduka

وَأَنَّ احْتِمَالَ الْجِنَايَاتِ
الْفَاحِشَةِ لَا يَتَكَادُّكَ

et le plus aimé parmi
Tes serviteurs, est
celui qui s'abstient de
toute arrogance
devant Toi,

wa anna aʕabba
`ibâdika ilayka man
taraka alistikbâra
`alayka

وَأَنَّ أَحَبَّ عِبَادِكَ إِلَيْكَ مَنْ
تَرَكَ الْإِسْتِكْبَارَ عَلَيْكَ

et se contient de
toute persistance
dans le péché,

wa jânaba al-iʕrâra

وَجَانَبَ الْإِصْرَارَ

et continue tout aussi
fermement à prier
pour Ton Pardon
devant Toi,

wa lazima alistighfâra

وَلَزِمَ الْإِسْتِغْفَارَ

je me retiens de toute
arrogance, (je suis
pur de toute
arrogance)

wa ana abraʕu ilayka
min an astakbira

وَأَنَا أَبْرَأُ إِلَيْكَ مِنْ أَنْ
أُسْتَكْبِرَ

je prends refuge en
Toi, de toute
persistance dans le
péché,

wa a`ûdhu bika min
an uʕirra

وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ أُصِرَّ

Je Te demande
pardon pour tous mes
déficits,

wa astaghfiruka limâ
qaʕʕartu fihi

وَأَسْتَغْفِرُكَ لِمَا قَصَّرْتُ فِيهِ

je Te demande de
l'aide pour les
faiblesses qui m'ont
causé à manquer
accomplir mes
devoirs .

wa asta`înu bika `alâ
mâ `ajaztu `anhu

وَأَسْتَعِينُ بِكَ عَلَى مَا
عَجَزْتُ عَنْهُ

Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Dispense-moi de tous les droits que Tu possèdes envers moi,	wa hab lî mâ yajibu `alayya laka	وَهَبْ لِي مَا يَجِبُ عَلَيَّ لَكَ
Libère-moi de la punition que je mérite de Toi,	wa `âfinî mimmâ astawjibuhû minka	وَعَافِنِي مِمَّا أَسْتَوْجِبُهُ مِنْكَ
et accorde-moi un sanctuaire de tout ce que les pécheurs en ont peur	wa ajirnî mimmâ yakhâfuhû ahlu al- isâ'ati	وَأَجِرْنِي مِمَّا يَخَافُهُ أَهْلُ الْإِسَاءَةِ
Car Tu es Plein de Pardon!	fa innaka malî'un bil`afwi	فَإِنَّكَ مَلِيٌّ بِالْعَفْوِ
Et Tu es Célèbre pour Ton Indulgence	marjuwwun lilmaghfirati	مَرْجُوءٌ لِلْمَغْفِرَةِ
Mon besoin n'a d'autre objectif que Toi,	ma`rûfun bittajâwuzi	مَعْرُوفٌ بِالتَّجَاوُزِ
et mon péché n'a personne que Toi pour le pardonner,	laysa liʔâjatî maṣlabun siwâka	لَيْسَ لِحَاجَتِي مَطْلَبٌ سِوَاكَ
Tu es Le Seul Espoir à nous accorder le Salut, Puisses-tu ne pas l'être...	wa lâ lidhanbî ghâfirun ghayruka !âchâka	وَلَا لِدُنْيِي غَافِرٌ غَيْرُكَ حَاشَاكَ
Je n'ai aucune peur pour moi-même, excepté de Toi	wa lâ akhâfu `alâ nafsî illâ iyyâka	وَلَا أَخَافُ عَلَى نَفْسِي إِلَّا إِيَّاكَ
Tu es Digne d'une peur révérencieuse, et Digne de pardonner Tes serviteurs.	innaka ahlu attaqwâ wa ahlu almaghfirati	إِنَّكَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille

ʔalli `alâ
muʔammadin wa âli
muʔammadin

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

accorde-moi ce dont
j'ai besoin,
réponds à ma
demande
favorablement,

wa iqxi ʔâjatî

وَأَقْضِ حَاجَتِي

pardonne mon péché,

waghfir dhanbî

وَاعْفِرْ ذَنْبِي

et rassure-moi de la
peur que j'éprouve
pour moi-même

wa âmin khawfa nafsî

وَأَمِّنْ خَوْفَ نَفْسِي

car Tu es Puissant
sur toutes les choses,
et cela est très facile
pour Toi

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Amen, Seigneur des
mondes!

wa dhâlika `alayka
yasîrun

وَذَلِكَ عَلَيْكَ يَسِيرٌ

âmîna rabba
al`âlamîna

أَمِينَ رَبِّ الْعَالَمِينَ

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(13)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي طَلِبِ الْحَوَائِجِ
إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

**La treizième supplication:
pour demander des souhaits à Dieu Tout Puissant**

Ô Dieu! Ô Ultime
Objectif de tout
besoin!

allâhumma yâ
muntahâ maṣlabi
al-âjâtî

اللَّهُمَّ يَا مُنْتَهَى مَطْلَبِ
الْحَاجَاتِ

Ô Celui en qui réside
la réponse à toutes
les requêtes.

wa yâ man `indahû
naylu aṣṣalibâtî

وَيَا مَنْ عِنْدَهُ نَيْلُ الطَّلِبَاتِ

Ô Celui dont on ne
pourrait acheter Ses
Faveurs

wa yâ man lâ yabî`u
ni`amahû bil-athmâni

وَيَا مَنْ لَا يَبِيعُ نِعَمَهُ بِالْأُثْمَانِ

Ô Celui qui ne
trouble point Ses
présents par
l'imposition des
obligations!

wa yâ man lâ
yukaddiru `aṣṣâyâhû
bil-imtinâni

وَيَا مَنْ لَا يُكَدِّرُ عَطَايَاهُ
بِالْإِمْتِنَانِ

Ô Celui avec qui, il
n'existe aucun besoin,
et dont tout besoin se
reporte à Lui,

wa yâ man yustaghnâ
bihî wa lâ yustaghnâ
`anhu

وَيَا مَنْ يُسْتَعْنَى بِهِ وَلَا
يُسْتَعْنَى عَنْهُ

Ô Celui vers qui le
désir est toujours
dirigé, et n'est jamais
renvoyé!

wa yâ man yurghabu
ilayhi wa lâ yurghabu
`anhu

وَيَا مَنْ يُرْغَبُ إِلَيْهِ وَلَا
يُرْغَبُ عَنْهُ

Ô Celui dont les
trésors ne peut être
taris par les
demandes

wa yâ man lâ tufnî
khazâ'inahu
almasâ'ilu

وَيَا مَنْ لَا تُفْنِي خَزَائِنَهُ
الْمَسَائِلُ

Ô Celui dont la
sagesse ne pourrait
être altérée par
aucun moyen

wa yâ man lâ
tubaddilu 'ikmatahu
alwasâ'ilu

وَيَا مَنْ لَا تُبَدِّلُ حِكْمَتَهُ
الْوَسَائِلُ

Ô Celui pour qui, les
besoins des
nécessiteux ne seront
jamais supprimés!

wa yâ man lâ
tanqaṣi 'u 'anhû
'awâ'iju almu'tâjîna

وَيَا مَنْ لَا تَنْقُطُ عَنْهُ حَوَائِجُ
الْمُحْتَاجِينَ

Ô Celui qui n'est pas
en détresse par les
supplications des
suppliants!

wa yâ man lâ
yu'annîhî du'â'u
addâ'îna

وَيَا مَنْ لَا يُعْنِيهِ دُعَاءُ
الدَّاعِينَ

Tu T'es loué Toi-
même, pour ce que Tu
n'as aucun besoin
envers Tes créatures,

tamadda'ta bilghinâ'i
'an khalqika

تَمَدَّدْتَ بِالْغِنَاءِ عَنْ خَلْقِكَ

et il Te sied de ne pas
en avoir pour eux,

wa anta ahlu alghinâ
'anhum

وَأَنْتَ أَهْلُ الْغِنَى عَنْهُمْ

et Tu leur as
attribués la pauvreté,

wa nasabtahum ilâ
alfaqri

وَنَسَبْتَهُمْ إِلَى الْفَقْرِ

et il leur sied d'être
pauvres envers Toi.

wa hum ahlu alfaqri
ilayka

وَهُمْ أَهْلُ الْفَقْرِ إِلَيْكَ

Ainsi, celui qui désire
remédier à sa
pauvreté par Ton
Aide,

faman 'âwala sadda
khallatihî min 'indika

فَمَنْ حَاوَلَ سَدَّ خَلَّتِهِ مِنْ
عِنْدِكَ

et souhaite la
détourner de lui-
même par Ton Aide,
a bien trouvé en Toi,

wa râma 'arfa alfaqri
'an nafsihî bika

وَرَامَ صَرَفَ الْفَقْرِ عَنْ نَفْسِهِ
بِكَ

la source de la
réalisation de son
souhait,

faqad şalaba !âjatahû
fî ma`ânnihâ

فَقَدْ طَلَبَ حَاجَتَهُ فِي
مَطَانِّهَا

et la requête qu'il
veut supplier,

wa atâ şilbatahû min
wajjihâ

وَأَتَى طَلِبَتَهُ مِنْ وَجْهِهَا

d'un bon endroit.
Mais celui qui tourne
son besoin vers une
de Tes créatures,

wa man tawjjaha
bi!âjatihî ilâ a!adin
min khalqika

وَمَنْ تَوَجَّهَ بِحَاجَتِهِ إِلَى أَحَدٍ
مِنْ خَلْقِكَ

ou bien attribue la
cause de
l'accomplissement de
son besoin, à quell
qu'autre que Toi,

aw ja`alahû sababa
nuj!ihâ dûnaka

أَوْ جَعَلَهُ سَبَبَ نُجْحِهَا
دُونَكَ

a certainement
exposé lui-même à la
dérivation,

faqad ta`arraᵑa
lil!irmâni

فَقَدْ تَعَرَّضَ لِلْحِرْمَانِ

et mérite de manquer
à Ton Bienfait.

wasta!aqqa min
`indika fawta al-
i!sâni

وَاسْتَحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَوْتَ
الْإِحْسَانِ

Ô Dieu! j'ai une
requête à Te
demander:

allâhumma wa lî
ilayka !âjatun

اللَّهُمَّ وَلِي إِلَيْكَ حَاجَةٌ

mes efforts ont été
vains,

qad qaᵑᵑara `anhâ
juhdî

قَدْ قَصَرَ عَنْهَا جُهْدِي

et mes stratagèmes
ont été coupés courts,
avant qu'ils

wa taqaşşâ`at
dûnahâ !iyalî

وَتَقَطَّعَتْ دُونَهَا حِيلِي

n'arrivent au but.
Mon âme m'incita à
présenter mon besoin
à celui qui présente
lui-même ses
requêtes à Toi,

wa sawwalat lî nafsî
raf`ahâ ilâ man
yarfa`u !awâ!ijahû
ilayka

وَسَوَّلْتُ لِي نَفْسِي رَفْعَهَا
إِلَى مَنْ يَرْفَعُ حَوَائِجَهُ إِلَيْكَ

et n'y peut rien sans
Toi!

wa lâ yastaghni fî
ṣalibâtihî `anka

وَلَا يَسْتَغْنِي فِي طَلِبَاتِهِ عَنْكَ

mais c'est un faux-
pas de la part de
l'offenseur,

wa hiya zallatun min
zalali alkhâṣi'îna

وَهِيَ زَلَّةٌ مِنْ زَلَلِ الْخَاطِئِينَ

et une faute parmi les
erreurs des pécheurs

wa `athratun min
`atharâti
almudhnibîna

وَعَثْرَةٌ مِنْ عَثَرَاتِ الْمُذْنِبِينَ

Ensuite, par Ton
Rappel à moi, je me
suis réveillé de mon
inattention
(indifférence)

thumma intabahtu
bitadhkîrika lî min
ghaflatî

ثُمَّ انْتَبَهْتُ بِتَذَكِيرِكَ لِي مِنْ
عَفْلَتِي

et par le fait que Tu
m'as accordé un
succès, de par Ton
Aide,

wa nahaṣtu
bitawfîqika min zallatî

وَنَهَضْتُ بِتَوْفِيقِكَ مِنْ زَلَّتِي

je me suis éloigné de
mon erreur, et en me
montrant le droit
chemin, je suis
retourné et sorti de ce
faux pas

wa raja`tu wa
nakaṣtu bitasdîdika
`an `athratî

وَرَجَعْتُ وَنَكَصْتُ بِتَسْدِيدِكَ
عَنْ عَثْرَتِي

J'ai dit: Gloire à mon
Seigneur!

wa qultu subḥâna
rabbî

وَقُلْتُ: سُبْحَانَ رَبِّي!

Comment peuvent les
dépourvus demander
leur requête à
d'autres dépourvus?

kayfa yas'alu
mu'tâjun mu'tâjan

كَيْفَ يَسْأَلُ مُحْتَاجٌ
مُحْتَاجًا؟

Comment peuvent les
destitués supplier
d'autres destitués?

wa annâ yarghabu
mu`dimun ilâ
mu`dimin

وَأَنَّى يَرْغَبُ مُعْدِمٌ إِلَى
مُعْدِمٍ؟

Ainsi je m'en vais
directement vers Toi
mon Dieu! en
suppliant,

faqaṣadtuka yâ ilâhî
birraghbatî

فَقَصَدْتُكَ يَا إِلَهِي بِالرَّغْبَةِ

et je T'envoie mon
espoir avec confiance.

wa awfadtu `alayka
rajâ` biththiqati bika

وَأَوْفَدْتُ عَلَيْكَ رَجَائِي
بِالثِّقَةِ بِكَ

Je suis arrivé à
comprendre que les
choses nombreuses
que je Te demande de
m'accorder, sont très
peu en comparaison
avec Ta Fortune,

wa `alimtu anna
kathîra mâ as'aluka
yasîrun fî wujdika

وَعَلِمْتُ أَنَّ كَثِيرَ مَا أَسْأَلُكَ
يَسِيرٌ فِي وَجْدِكَ

et les choses très
lourdes que je Te
demande, sont très
légères devant Ta
Plénitude;

wa anna khaşîra mâ
astawhibuka `aqîrun
fî wus`ika

وَأَنَّ خَطِيرَ مَا أَسْتَوْهِبُكَ
حَقِيرٌ فِي وَسْعِكَ

Ta Générosité n'est
pas contrainte
(limitée par la
demande de
quelqu'un,)

wa anna karamaka lâ
yaşîqu `an su`âli
a`adin

وَأَنَّ كَرَمَكَ لَا يَضِيقُ عَنْ
سُؤَالِ أَحَدٍ

et Ta main est plus
élevée que n'importe
quelle autre main à
offrir des présents!

wa anna yadaka
bil`aşâyâ a`lâ min
kulli yadin

وَأَنَّ يَدَكَ بِالْعَطَايَا أَعْلَى مِنْ
كُلِّ يَدٍ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma faYalli
`alâ mu`ammadin wa
âlihi

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ

De par Ta Générosité,
emmène- moi vers Ta
Largesse gratuite

wa i`milnî bikaramika
`alâ attafaḥḥuli

وَاحْمِلْنِي بِكَرَمِكَ عَلَى
التَّفَضُّلِ

Et De Grâce! De par
Ta Justice, ne me
donne pas ce que je
mérite vraiment (ce
qui est véritablement
mon dû)

wa lâ ta`milnî
bi`adlika `alâ
alisti`qâqi

وَلَا تَحْمِلْنِي بِعَدْلِكَ عَلَى
الِاسْتِحْقَاقِ

Je ne suis pas le premier suppliant à Te supplier,	famâ ana bi awwali râghibin raghiba ilayka	فَمَا أَنَا بِأَوَّلِ رَاغِبٍ رَغِبَ إِلَيْكَ
à qui Tu lui accordas ce qu'il voulait, même quand il ne méritait rien,	fa'a`şaytahû wa huwa yastaʿiqqu alman`a	فَأَعْطَيْتَهُ وَهُوَ يَسْتَحِقُّ الْمُنْعَ
ni ne suis-je le premier à Te faire une demande,	wa lâ bi awwali sâʿilin saʿalaka	وَلَا بِأَوَّلِ سَائِلٍ سَأَلَكَ
et envers qui Tu as été Généreux, quand bien même il méritait la dérivation	faʿafṣalta `alayhî wa huwa yastawjibu alʿirmâna	فَأَفْضَلْتَ عَلَيْهِ وَهُوَ يَسْتَوْجِبُ الْجُزْمَانَ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʿalli `alâ muʿammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
réponds à ma supplication,	wa kun lidu`âʿî mujîban	وَكُنْ لِدُعَائِي مُجِيبًا
sois attentif à mon appel,	wa min nidâʿî qarʿban	وَمِنْ نِدَائِي قَرِيبًا
aie pitié de mes pleurs,	wa litaṣarru`î râʿîman	وَلِتَضَرَّعِي رَاحِمًا
écoute ma voix,	wa liʿawtî sâmi`an	وَلِصَوْتِي سَامِعًا
ne mets pas fin à mon espoir en Toi,	wa lâ taqṣa` rajâʿî `anka	وَلَا تَقْطَعْ رَجَائِي عَنْكَ
ne déchire pas le lien d'espoir qui nous unit,	wa lâ tabutta sababî minka	وَلَا تَبُتْ سَبَبِي مِنْكَ
dans cette requête et d'autres requêtes à venir, ne détourne pas mon visage vers d'autres directions, loin de Toi.	wa lâ tuwajjihnî fî ʾâjatî hâdhihî wa ghayrihâ ilâ siwâka	وَلَا تُوجِّهْنِي فِي حَاجَتِي هَذِهِ وَغَيْرِهَا إِلَى سِوَاكَ

Par égard pour moi,
exauce ma requête, et
l'accomplissement de
mon besoin, et la
réalisation de ce que
je T'ai demandé,

wa tawallanî binujî
ṣalibatî wa qaṣâ'î
!âjatî wa nayli su'lî

وَتَوَلَّنِي بِنُجَحٍ طَلَبْتِي وَقَضَاءِ
حَاجَتِي وَنَيْلِ سُؤْلِي

avant que je ne quitte
cette place,

qabla zawâlî `an
mawqifi hâdhâ

قَبْلَ زَوَالِي عَنْ مَوْقِفِي هَذَا

en facilitant mes
difficultés,

bitaysîrika lî al`asîra

بِتَيْسِيرِكَ لِي الْعَسِيرِ

et l'excellent destin
(l'ordonnance) que Tu
m'as choisi dans
toutes les affaires

wa !usnî taqdîrika lî fî
jamî`i al-umûri

وَحُسْنٍ تَقْدِيرِكَ لِي فِي
جَمِيعِ الْأُمُورِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille

wa ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

avec une bénédiction
permanente et
toujours croissante,

ʔalâtan dâ'imatan
nâmiyatan

صَلَاةً دَائِمَةً نَامِيَةً

de sorte que sa
perpétuité n'ait point
de fin,

lâ inqîṣâ`a li-abadihâ

لَا انْقِطَاعَ لِأَبَدِهَا

et dont le terme n'ait
point de limite;

wa lâ muntahâ li-
amadihâ

وَلَا مُنْتَهَى لِأَمَدِهَا

et fais-en sorte que
cette prière m'aide,

waj`al dhâlîka
`awnan lî

وَأَجْعَلْ ذَلِكَ عَوْنًا لِي

et qu'elle soit une
cause pour
l'exaucement de ma
requête

wa sababan linajâhî
ṣalibatî

وَسَبَبًا لِنَجَاحِ طَلَبْتِي

En vérité, Tu es
Illimité, sans Bornes
et Généreux!

innaka wâsi`un
karîmun

إِنَّكَ وَاسِعٌ كَرِيمٌ

Et mes souhaits, Ô
Seigneur...

wa min !âjatî yâ
rabbi...

وَمِنْ حَاجَتِي يَا رَبِّ...

Ici, vous devriez prononcer vos souhaits, ensuite vous prosterner, et rester humblement pour un temps dans votre prostration:

Ta Grâce m'a
réconforté,

faʿluka ânasanî

فَضْلُكَ أَنَسَنِي

et Ton Bienfait m'a
montré le chemin,

wa iṣṣânuka dallanî

وَإِحْسَانُكَ دَلَّنِي

ainsi par Ton aide, je
demande à Toi et à
Mohammad et à
toute sa Famille

faʿasʿaluka bika wa
bimuḥammadin wa
âlihî

فَأَسْأَلُكَ بِكَ وَبِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ

(Que Tes
bénédictions soient
sur eux)

ʔalawâtuka `alayhim

صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمْ

que Tu ne me
renvoies pas en me
décevant!

an lâ taruddanî
khâʿiban

أَنْ لَا تَرُدَّنِي خَائِبًا.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(14)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا اغْتَدِي عَلَيْهِ
أَوْ رَأَى مِنَ الظَّالِمِينَ مَا لَا يُحِبُّ

La quatorzième supplication:
au moment des hostilités, ou bien quand on voit des
choses qu'on n'aimerait pas déceler chez les
malfaiteurs

Ô Celui dont les
nouvelles des
chagrins, ne Lui
sont point cacheés!

yâ man lâ yakhfâ
`alayhî ambâ'u
almuta`allimîna

يَا مَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ أَنْبَاءُ
الْمُتَظَلِّمِينَ

Ô Celui qui n'a pas
besoin d'être au
courant de leur état
par le témoignage
des témoins!

wa yâ man lâ ya'tâju
fî qaṣaḥihim ilâ
chahâdâti
achchâhidîna

وَيَا مَنْ لَا يَحْتَاجُ فِي
قَصَصِهِمْ إِلَى شَهَادَاتِ
الشَّاهِدِينَ

Ô Celui dont l'aide
est auprès de ceux
qui ont subi
l'oppression!

wa yâ man qarubat
nuṣratuhû minâ
alma`lûmîna

وَيَا مَنْ قَرِبَتْ نُصْرَتُهُ مِنْ
الْمُظْلُومِينَ

Ô Celui dont l'aide
est très éloignée des
malfaiteurs!

wa yâ man ba`uda
`awnuhû `an
a`â`âlimîna

وَيَا مَنْ بَعُدَ عَوْنُهُ عَنِ
الظَّالِمِينَ

Tu sais très bien, Ô
Dieu,

qad `alimta yâ ilâhî

قَدْ عَلِمْتَ يَا إِلَهِي

comment [un tel fils
d'un tel] m'a fait du
tort,

mâ nâlanî min...
mimmâ `a`arta

مَا نَالَنِي مِنْ (فُلَانِ بْنِ
فُلَانٍ) مِمَّا حَظَرْتُ

et comment il a violé
ce que Tu avais
marqué par le sceau
de l'interdiction,

wa intahakahû minnî
mimmâ ʔajazta
`alayhi

وَأَنْتَ هَكَهٗ مِّنِّي مِمَّا حَجَرْتَ
عَلَيْهِ

et ainsi, a montré son
ingratitude envers
les faveurs que Tu
lui avais envoyé,

baṣaran fî ni`matika
`indahu

بَطْرًا فِي نِعْمَتِكَ عِنْدَهُ

et son illusion
erronée envers ce que
Tu lui avais renié.

wa ightirâran
binakîrika `alayhi

وَاغْتِرَارًا بِنَكِيرِكَ عَلَيْهِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ

écarte mon ennemi
malfaiteur de tout
mal envers moi, de
par Ta Force et de
par Ton Pouvoir,

wa khudh ʔâlimî wa
`aduwwî `an ʔulmî
biquwwatika

وَاخْذُ ظَلَمِي وَعَدُوِّي عَنْ
ظُلْمِي بِقُوَّتِكَ

épointe la lame de
son épée envers moi,

wafîlul ʔaddahû `annî
biqudratika

وَأَفْلُلْ حَدَّهُ عَنِّي بِقُدْرَتِكَ

et envoie-lui une
diversion

waj`al lahû chughlan
fîmâ yalîhi

وَاجْعَلْ لَهُ شُغْلًا فِيْمَا يَلِيهِ

et l'incapacité
d'atteindre son
ennemi!

wa `ajzan `ammâ
yunâwîhi

وَعَجْزًا عَمَّا يُنَاوِيهِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma wa ʔalli
`alâ muʔammadin wa
âlihi

اللَّهُمَّ وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ

Fais-en sorte que le
malfaiteur ne puisse
facilement me nuire,

wa lâ tusawwigh lahû
ʔulmî

وَلَا تُسَوِّغْ لَهُ ظُلْمِي

et donne-moi un bon
secours contre lui,

wa aʔsin `alayhi
`awnî

وَأَحْسِنْ عَلَيْهِ عَوْنِي

et préserve-moi des
actions qui lui
ressemblent.

wa i`ʔimnî min mithli
af`âlihi

وَاعْصِمْنِي مِنْ مِثْلِ أَفْعَالِهِ

et ne me place jamais
dans les situations
auxquelles Il s'y
trouve!

wa lâ taj`alnî fî mithli
`âlihi

وَلَا تَجْعَلْنِي فِي مِثْلِ حَالِهِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ƴalli `alâ
mu`ammadin wa `âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Assiste-moi avec une
assistance immédiate
qui puisse guérir ma
rage contre lui,

wa a`idnî `alayhî
`adwan `âmiratan
takûnu min ghay`î
bihî chifâ`an

وَأَعِدْنِي عَلَيْهِ عِدْوَى حَاضِرَةً

et rachète ma furie
contre lui!

wa min `anaqî `alayhî
wafâ`an

وَمِنْ حَنَقِي عَلَيْهِ وَفَاءً

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!.

allâhumma ƴalli `alâ
mu`ammadin wa `âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Avec Ton Pardon,
compense ses méfaits
envers moi,

wa `awwixnî min
`ulmihî lâ `afwaka

وَعَوِّضْنِي مِنْ ظُلْمِهِ لِي
عَفْوَكَ

et remplace son
action démoniaque
envers moi, par Ta
Miséricorde,

wa abdilnî bisû`i
ƴanî`ihî bî ra`mataka

وَأَبْدِلْنِي بِسُوءِ صَنِيعِهِ بِي
رَحْمَتِكَ

car toute chose
détestée qui soit
moins que Ton
Courroux est légère,

fakullu makrûhin
jalalun dûna
sakhaşika

فَكُلُّ مَكْرُوهٍ جَلَلٌ دُونِ
سَخَطِكَ

et chaque désastre en
comparaison avec Ta
Rancoeur, est
indifférence même

wa kullu marzi`atin
sawâ`un ma`a
mawjihatika

وَكُلُّ مَرْزِيَّةٍ سَوَاءٌ مَعَ
مَوْجِدَتِكَ

Ô Dieu! comme Tu
m'as fait justement
détester à supporter
l'oppression et
l'injustice,

allâhumma fakamâ
karrahta ilayya an
u`lama

اللَّهُمَّ فَكَمَا كَرَّهْتَ إِلَيَّ أَنْ
أُظْلَمَ

de même, protège-
moi de tout péché

faqinî min an a`lima

فَقِنِي مِنْ أَنْ أَظْلَمَ

Ô Dieu! je ne porte
ma plainte à
personne d'autre que
Toi

allâhumma lâ achkû
ilâ aʿadin siwâka

اللَّهُمَّ لَا أَشْكُو إِلَى أَحَدٍ
سِوَاكَ

et je ne demande de
l'aide à aucun
souverain que Toi!
comment le pourrais-
je! Par conséquent,

wa lâ astaʿînu
biʾâkimin ghayrik
ʾâchâka

وَلَا أَسْتَعِينُ بِحَاكِمٍ غَيْرِكَ
حَاشَاكَ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

faʿalli ʿalâ
muʾammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Joigne ma
supplication à Ta
Réponse,

wa ʿil duʿâʾi bil-
ijâbati

وَصِلْ دُعَائِي بِالْإِجَابَةِ

et unis ma
plainte avec un
changement de
situation!

waqrin chikâyatî
bittaghyîri

وَأَقْرِنْ شِكَايَتِي بِالتَّغْيِيرِ

Ô Dieu! ne me tente
pas avec le sentiment
de désespoir envers
Ton juste Jugement
(traitement),

allâhumma lâ taftinnî
bilqunûṣi min inʿâfika

اللَّهُمَّ لَا تَفْتِنِّي بِالْقُنُوطِ مِنْ
إِنْصَافِكَ

et de même, ne tente
pas l'ennemi qui me
nuît avec un tel
sentiment de
sécurité, de sorte
qu'il puisse oublier
Ta Punition,

wa lâ taftinhû bil-
amni min inkârika

وَلَا تَفْتِنْهُ بِالْأَمْنِ مِنْ إِنْكَارِكَ

et qu'il continue à me
nuire

fayuʿirra ʿalâ ʿulmî

فَيُضِرَّ عَلَى ظُلْمِي

et me contraindre
dans mes droits.

wa yuʾâʿiranî biʾaqqî

وَيُحَاصِرْنِي بِحَقِّي

Fais-lui comprendre
rapidement ce que
Tu as promis aux
malfaiteurs,

wa ʿarrifhû ʿammâ
qalîlin mâ awʿadta
aʿâlimîna

وَعَرِّفْهُ عَمَّا قَلِيلٍ مَا أَوْعَدْتَ
الظَّالِمِينَ

et laisse-moi
reconnaître Ta
Réponse promise aux
oppressés et à ceux
qui sont en détresse

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

Donne-moi du succès
en acceptant Tes
Décrets pour moi et
contre moi,

Rends-moi content de
tout ce que Tu
prends pour moi et
de moi,

Guide-moi vers le
chemin le plus droit,
et emploie-moi dans
ce qui est le plus
sécurisant

Ô Dieu! Si mon bien
ultime réside dans le
fait que le droit qui a
été pris de moi,

par celui qui m'a fait
du mal, doit être
retardé,

et que je dois
m'abstenir de me
venger

contre lui jusqu'au
jour du Dernier
Jugement, et
l'assemblément des
disputant par
conséquent

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

wa `arrifnî mâ
wa`adta min ijâbati
almuṣṣarrîna

allâhumma Ḥalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

wa waffiqnî liqabûli
mâ qaṣayta lî wa
`alayya

wa raṣṣinî bimâ
akhadhta lî wa minnî

wahdinî lillatî hiya
aqwamu

wasta`milnî bimâ
huwa aslamu

allâhumma wa in
kānat alkhiyaratu lî

`indaka fî ta'khîri al-
akhdhi lî

wa tarki alintiḡâmi
mimman `alamanî

ilâ yawmi alfaḡli wa
majma`i alkhaḡmi

faḤalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

وَعَرَّفْنِي مَا وَعَدْتَ مِنْ
إِجَابَةِ الْمُضْطَرِّينَ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَوَفَّقْنِي لِقَبُولِ مَا قَضَيْتَ لِي
وَعَلَيَّ

وَرَضِّنِي بِمَا أَخَذْتَ لِي وَمِنِّي

وَاهْدِنِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ

وَاسْتَعْمِلْنِي بِمَا هُوَ أَسْلَمُ

اللَّهُمَّ وَإِنْ كَانَتْ الْخَيْرَةُ لِي

عِنْدَكَ فِي تَأْخِيرِ الْأَخْذِ لِي

وَتَرَكِ الْإِنْتِقَامَ مِمَّنْ ظَلَمَنِي

إِلَى يَوْمِ الْفَصْلِ وَمَجْمَعِ
الْخَصْمِ

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et rends-moi
puissant avec une
vraie intention et
une patience durable,

wa ayyidnî minka
biniyyatin ʿâdiqatin
wa ʿabrin dâ'imîn

وَأَيِّدْنِي مِنْكَ بِنِيَّةٍ صَادِقَةٍ
وَصَبْرٍ دَائِمٍ

Donne-moi refuge
contre tout mauvais
désir,

wa a'idhnî min sū'i
arraghbatî wa halâ'i
ahlî al'irʿi

وَأَعِزَّنِي مِنْ سُوءِ الرِّغْبَةِ
وَهَلَعَ أَهْلِ الْحِرْصِ

et forme l'image de
Ta Récompense dans
mon cœur, que Tu as
mise de côté pour
moi,

wa ʿawwir fî qalbî
mithâla mâ iddakharta
lî min thawâbika

وَصَوِّرْ فِي قَلْبِي مِثَالَ مَا
ادَّخَرْتَ لِي مِنْ ثَوَابِكَ

et aussi le repaîment
et la punition que Tu
as préparés pour
mon disputant!

wa a'dadta likhaʿmî
min jazâ'ika
wa 'iqâbika

وَأَعَدَدْتَ لِخَصْمِي مِنْ
جَزَائِكَ وَعِقَابِكَ

Fais-en sorte que ce
soit la cause de mon
contentement envers
Ton Décret,

waj'al dhâlika
sababan liqanâ'atî
bimâ qaṣayta

وَأَجْعَلْ ذَلِكَ سَبَبًا لِقَنَاعَتِي
بِمَا قَصَيْتَ

et la confiance que
Tu as choisi pour
moi!

wa thiqaṭî bimâ
takhayyarta

وَتَقَيِّ بِمَا تَخَيَّرْتَ

Amen, Ô Seigneur
des mondes!

âminâ rabba
al-'âlamîna

آمِينَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

Car en vérité Tu es
la Grâce abondante

innaka dhû alfaṣṭi
al-'a'imî

إِنَّكَ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

et Tu es Puissant
envers tout!

wa anta 'alâ kulli
chay'in qadîrun

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

(15)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا مَرِضَ أَوْ نَزَلَ
بِهِ كَرْبٌ أَوْ بَلِيَّةٌ

La quinzième supplication:
au moment de la maladie, ou visité par la détresse ou
l'affliction

Ô Dieu! à Toi
appartient toute
louange,

pour la bonne santé
de mon corps, qui me
permet de me
mouvoir,

et à Toi appartient
toute louange, pour
les maux que tu as
causés dans ma
chair!

Car en vérité je ne
sais lequel de ces
états mérite le plus
de reconnaissance de
ma part pour Toi,

et lequel de ces
temps en vaut le plus
pour ma louange
envers Toi?

allâhumma laka
al'amdu

`alâ mâ lam azal
ataYarrafu fihî min
salâmati badanî

wa laka al'amdu `alâ
mâ aḍathta bî min
`illatin fî jasadî

famâ adrî yâ ilâhî
ayyu al'âlayni a'acqu
bichchukri laka

wa ayyu alwaqtayni
awlâ bil'amdi laka

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ

عَلَى مَا لَمْ أَزَلْ أَتَصَرَّفُ فِيهِ
مِنْ سَلَامَةٍ بَدَنِي

وَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا أَحْدَثْتَ
بِي مِنْ عِلَّةٍ فِي جَسَدِي

فَمَا أَذْرِي يَا إِلَهِي أَيُّ
الْحَالَيْنِ أَحَقُّ بِالشُّكْرِ لَكَ؟

وَأَيُّ الْوَقْتَيْنِ أَوْلَى بِالْحَمْدِ
لَكَ؟

Le temps de la santé,
dans lequel Tu me
rends joyeux pour me
délècter des choses
agréables de Ta
Provision,

awaqtu aʿẓāḥi allatī
hannaʿtanī fīhā
ṣayyibātī rizqika

أَوْقْتُ الصَّحَّةَ الَّتِي هَنَّاؤُنِي
فِيهَا طَيِّبَاتِ رِزْقِكَ

par laquelle Tu me
procures la joie de
chercher les moyens
de produire Ton Bon
Plaisir et Ta Grâce,
et par laquelle Tu me
donnes la force et la
puissance
nécessaires pour
accomplir les actions
d'obéissance que Tu
m'as laissé accomplir
avec succès?

wa nachchaṣṭanī bihā
li-ibtighāʾi marḥātika
wa faḥlika

وَنَشَطَّنِي بِهَا لِإِتْبَاعٍ
مَرْضَاتِكَ وَفَضْلِكَ

Ou bien le temps de
la maladie, dans
lequel Tu m'as mis
dans l'épreuve,

wa qawwaytanī
maʿahā ʿalā mā
waffaqtanī lahū min
ṣāʾatika

وَقَوَّيْتَنِي مَعَهَا عَلَى مَا
وَفَّقْتَنِي لَهُ مِنْ طَاعَتِكَ

et me noyas dans les
faveurs.

am waqtu al-illatī
allatī maʿaẓtanī bihā

أَمْ وَقْتُ الْعِلَّةِ الَّتِي مَحَصَّنْتَنِي
بِهَا

par l'allégement des
offenses qui me
pèsent sur les
épaules (le dos),

wanniʿami allatī
atʾaftanī bihā

وَالنَّعْمَ الَّتِي أَتَحَفَّنْتَنِي بِهَا

par la purification
des mauvaises
actions dans
lesquelles j'y étais
tombé,

takhfīfan limā thaqula
ʿalā ʾahrī minā
alkhaṣīʾatī

تَخْفِيفاً لِمَا ثَقُلَ عَلَى ظَهْرِي
مِنَ الْخَطِيئَاتِ

et par l'incitation au
repentir,

wa taṣhīran limā
inghamastu fīhī minā
assayyiʾatī

وَتَطْهِيراً لِمَا انْغَمَسْتُ فِيهِ
مِنَ السَّيِّئَاتِ

wa tanbīhan litanāwli
attawbati

وَتَنْبِيْهَا لِتَنَاوُلِ التَّوْبَةِ

et par le rappel à
effacer les méfaits à
l'aide des faveurs
anciennes;

wa tadhkîran lima'wi
al'awbati biqadîmi
anni`mati

وَتَذَكِيرًا لِمَحْوِ الْحَوْبَةِ بِقَدِيمِ
النِّعْمَةِ

Et par tout cela, ce
que les deux
Écrivains inscrivent
pour moi des actions
irréprochables,

wa fî khilâli dhâlika
mâ kataba lî
alkâtibâni min zakyyi
al-a`mâli

وَفِي خِلَالِ ذَلِكَ مَا كَتَبَ لِي
الْكَاتِبَانِ مِنْ زَكِّيِّ الْأَعْمَالِ

qu'aucun cœur n'a
pensé,

mâ lâ qalbun fakkara
fîhi

مَا لَا قَلْبٌ فَكَّرَ فِيهِ

et aucune langue n'a
proféré

wa lâ lisânun naṣaqa
bihi

وَلَا لِسَانٌ نَطَقَ بِهِ

et aucun membre du
corps ne les a
accomplies,

wa lâ jârî'atun
takallafat-hu

وَلَا جَارِحَةٌ تَكَلَّفَتْهُ

et dont par Ta Grâce
seule, ont été
inscrites pour moi,

bal ifṣâlan minka
`alayya

بَلْ إِفْصَالًا مِنْكَ عَلَيَّ

et aussi de par le
bénéfice de Ta
Bienfaisance envers
moi

wa iṣṣânan min
Ḥanî`ika ilayya

وَإِحْسَانًا مِنْ صَنِيعِكَ إِلَيَّ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma faṣalli
`alâ mu'ammadin wa
âlihi

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ

Fais-moi aimer ce
que Tu as approuvé
pour Moi,

wa ḥabbib ilayya mâ
raḥîta lî

وَحَبِّبْ إِلَيَّ مَا رَضَيْتَ لِي

facilite pour moi, ce
que Tu as envoyé à
moi,

wa yassir lî mâ aḥlalta
bî

وَيَسِّرْ لِي مَا أَحَلَلْتَ بِي

Purifie-moi de toute
action passée,

wa ṣahhîrî min
danasi mâ aslaftu

وَطَهِّرْنِي مِنْ دَنَسٍ مَا
أَسْلَفْتُ

efface le mal, de ce
que j'ai commis
auparavant,

wamhû `annî charra
mâ qaddamtu

وَأَمْحُ عَنِّي شَرَّ مَا قَدَّمْتُ

Laisse-moi trouver la
douceur du bien-être,

wa awjidnî ʾalâwata
al`âfiyata

وَأَوْجِدْنِي حَلَاوَةَ الْعَافِيَةِ

Laisse-moi savourer
la fraîcheur de
sécurité,

wa adhiqnî barda
assalâmata

وَأَذِقْنِي بَرْدَ السَّلَامَةِ

et désigne-moi un
chemin de délivrance
pour moi, de ma
maladie dans Ton
Pardon,

waj`al makhrajî `an
`illatî ilâ `afwika

وَأَجْعَلْ مَخْرَجِي عَنْ عِلَّتِي
إِلَى عَفْوِكَ

et une
transformation de
mon infirmité dans
Ta Patience,

wa mutaʾawwalî `an
ẖar`atî ilâ tajâwuzika

وَمُتَحَوِّلِي عَنْ صَرْعَتِي إِلَى
تَجَاوُزِكَ

une évaison de ma
détresse dans Ta
Fraîcheur,

wa khalâẖî min karbî
ilâ rawḥika

وَخَلَاصِي مِنْ كَرْبِي إِلَى
رَوْحِكَ

et une sécurité de
cette difficulté dans
Ton Soulagement

wa salâmatî min
hâdhihi achchiddati ilâ
farajika

وَسَلَامَتِي مِنْ هَذِهِ الشَّدَّةِ
إِلَى فَرَجِكَ

Tu es Généreux dans
Tes Bienfaits,
gratuitement,

innaka almutafaḥḥilu
bil-iḥsâni

إِنَّكَ الْمُتَفَضِّلُ بِالْإِحْسَانِ

toujours Gracieux
dans la Bonté,

almutaḥawwilu
bilimtinâni

الْمُتَطَوِّلُ بِالْإِمْتِنَانِ

Le plus Généreux des
Donateurs,

alwahhâbu alkarîmu

الْوَهَّابُ الْكَرِيمُ

Possesseur de
Majesté et de la
Munificence!

dhû aljalâli wal-ikrâmi

ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ.

(16)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا اسْتَقَالَ مِنْ
 ذُنُوبِهِ
 أَوْ تَضَرَّعَ فِي طَلِبِ الْعَفْوِ عَنْ عُيُوبِهِ

La seizième supplication:

**quand Il demanda soulagement de ses péchés ou
 bien plaïda (demanda) pardon pour ses défauts**

Ô Dieu! Ô Celui à qui
 les pécheurs
 demandent la
 Miséricorde!

allâhumma yâ man
 biraḥmatihî
 yastaghîthu
 almuḥnibûna

اللَّهُمَّ يَا مَنْ بِرَحْمَتِهِ يَسْتَغِيثُ
 الْمُذْنِبُونَ

Ô Celui dont les
 misérables, en se
 souvenant de Son
 Bienfait, y prennent
 refuge!

wa yâ man ilâ dhikri
 iṣâniḥî yafza`u
 almuḥṣarrûna

وَيَا مَنْ إِلَى ذِكْرِ إِحْسَانِهِ
 يَفْزَعُ الْمُضْطَرُونَ

Ô Celui dont la peur,
 fait pleurer les
 offenseurs!

wa yâ man likhîfatihî
 yantaḥibu alkhâṣi'ûna

وَيَا مَنْ لَخِيفَتِهِ يَنْتَحِبُ
 الْخَاطِئُونَ

Ô Confort de
 n'importe quel
 étranger solitaire!

yâ unsa kulli
 mustawḥichin gharîbin

يَا أَنْسَ كُلِّ مُسْتَوْحِشٍ
 غَرِيبٍ

Ô Soulagement de
 tous ceux qui sont
 désespérés et
 découragés

wa yâ faraja kulli
 makrûbin ka'îbin

وَيَا فَارَجَ كُلِّ مَكْرُوبٍ كَائِبٍ

Ô Secours de

n'importe quelle
personne seule et
abandonnée!

wa yâ ghawtha kulli
makhdhûlin farîdin

وَيَا غَوْثَ كُلِّ مَخْدُولٍ فَرِيدٍ

Ô Support de toutes
les personnes
proscrites

wa yâ `aʕuda kulli
mu'tâjin šarîdin

وَيَا عَضُدَ كُلِّ مُحْتَاجٍ طَرِيدٍ

Tu es Celui qui
embrasse tout dans
Sa Miséricorde et Sa
Connaissance

anta alladhî wasi`ta
kulla chay'in raḡmatan
wa `ilman

أَنْتَ الَّذِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ
رَحْمَةً وَعِلْمًا

Tu es Celui qui a
désigné une part de
Ses Faveurs, à
chacune de Ses
créatures!

wa anta alladhî
ja`alta likulli
makhlûqin fî ni`amika
sahman

وَأَنْتَ الَّذِي جَعَلْتَ لِكُلِّ
مَخْلُوقٍ فِي نِعْمِكَ سَهْمًا

Tu es Celui dont le
Pardon est plus élevé
que Sa Punition!

wa anta alladhî
`afwuhû a`lâ min
`iqâbihi

وَأَنْتَ الَّذِي عَفْوُهُ أَعْلَى مِنْ
عِقَابِهِ

Tu es Celui dont la
Grâce et la
Miséricorde courent
toujours au devant
de Son Courroux

wa anta alladhî tas`â
raḡmatuhû amâma
ghaʕabihi

وَأَنْتَ الَّذِي تَسْعَى رَحْمَتُهُ
أَمَامَ غَضَبِهِ

Tu es Celui dont la
Donation est plus
grande que Son
Refus de donner!

wa anta alladhî
`aṣṡâ'uhû aktharu min
man`ihi

وَأَنْتَ الَّذِي عَطَاؤُهُ أَكْثَرُ مِنْ
مَنْعِهِ

Tu es Celui qui, de
par Sa Grâce, toutes
les créatures se
trouvent encerclées
dans Sa Puissance

wa anta alladhî
ittasa`a alkhalâ'iqu
kulluhum fî wus`ihi

وَأَنْتَ الَّذِي اتَّسَعَ الْخَلَائِقُ
كُلُّهُمْ فِي وَسْعِهِ

Tu es Celui qui ne
désire aucun
paiement de celui à
qui, la fait une
donation

wa anta alladhî lâ
yarghabu fî jazâ'î man
a`şâhu

وَأَنْتَ الَّذِي لَا يَرْغَبُ فِي
جَزَاءٍ مَنْ أَعْطَاهُ

Tu es Celui qui
n'exagère point la
Punition de celui qui
Lui avait désobéi et
moi,

wa anta alladhî lâ
yufrişu fî `iqâbi man
`aʔâhu

وَأَنْتَ الَّذِي لَا يُفْرِطُ فِي
عِقَابٍ مَنْ عَصَاهُ

Ô Seigneur! Je suis
Ton humble
serviteur, celui à qui
Tu as commandé de
proférer ses
supplications, et qui
T'a dit:

wa ana yâ ilâhî
`abduka alladhî
amartahû biddu`â'î
faqâla

وَأَنَا يَا إِلَهِي عَبْدُكَ الَّذِي
أَمَرْتَهُ بِالذُّعَاءِ فَقَالَ:

Je suis à Ton service
et à Ta disposition!
Me voilà ici,

labbayka wa sa`dayka

لَبَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ

Doux Seigneur, à
genoux devant Toi.

hâ ana dhâ yâ rabbi
maşrû'un bayna
yadayka

هَآ أَنَا ذَا يَا رَبِّ مَطْرُوحٍ بَيْنَ
يَدَيْكَ

Je suis celui dont les
offenses passées ont
pesé lourdes

ana aladhî awqarat
alkhaşâyâ `ahrahu

أَنَا الَّذِي أَوْقَرَتِ الْخَطَايَا
ظَهْرَهُ

Je suis celui dont les
péchés commis dans
la vie durant, l'ont
consumé

wa ana alladhî afnat
adhdhunûbu
`umurahu

وَأَنَا الَّذِي أَفْنَتِ الذُّنُوبُ
عُمُرَهُ

Je suis celui qui était
désobéissant dans
son ignorance,

wa ana alladhî
bijahlihî `aʔâka

وَأَنَا الَّذِي بِجَهْلِهِ عَصَاكَ

et que Tu ne méritais
point une telle
conduite de sa part

wa lam takun ahlan
minhû lidhâka

وَلَمْ تَكُنْ أَهْلًا مِنْهُ لِذَاكَ

Mon Dieu! Sois
Miséricordieux
envers celui qui Te
supplie, pour que je
puisse produire ma
supplication devant
Toi

hal anta yâ ilâhî
râ'imun man da`âka
fa ublighu fiddu`âi

هَلْ أَنْتَ يَا إِلَهِي رَاحِمٌ مَنْ
دَعَاكَ فَأُبْلِغَ فِي الدُّعَاءِ؟

Pardonnerez-tu celui
qui pleure devant
Toi, pour que je me
dépêche de pleurer
moi aussi?

am anta ghâfirun
liman bakâka fa usr`u
filbukâ'i

أَمْ أَنْتَ غَافِرٌ لِمَنْ بَكَكَ
فَأُسْرِعْ فِي الْبُكَاءِ؟

Montreras-tu de la
Patience envers celui
qui enfonce son
visage dans la
poussière, devant
Toi, pour montrer sa
bassesse?

am anta mutjâwizun
`amman `affara laka
wajhahû tadhallulan

أَمْ أَنْتَ مُتَجَاوِزٌ عَمَّنْ عَفَرَ
لَكَ وَجْهَهُ تَذَلُّلاً؟

Libéreras-tu de tout
besoin, celui qui se
complaint de son vil
besoin, et lui
accorderas-Tu de la
confiance?

am anta mughnin
man chakâ ilayka
faqrahû tawakkulan

أَمْ أَنْتَ مُغْنٍ مَنْ شَكَا إِلَيْكَ
فَقَرَّهُ تَوَكُّلاً؟

Ô Mon Dieu! Ne
désappointe pas celui
qui ne connaît
d'autre donateur que
Toi,

ilâhî lâ tukhayyib man
lâ yajidu mu`šïyan
ghayraka

إِلَهِي لَا تُخَيِّبْ مَنْ لَا يَجِدُ
مُعْطِيًا غَيْرَكَ

et n'abandonne pas
celui qui ne peut se
libérer de son besoin
de Toi, à quelqu'un
de plus bas que Toi!

wa lâ takhdhul man lâ
yastaghni `anka bi-
aḍadin dūnaka

وَلَا تَخْذُلْ مَنْ لَا يَسْتَغْنِي
عَنْكَ بِأَحَدٍ دُونَكَ

Mon Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille

ilâhî faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi

إِلَهِي فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Ne Te ne détourne
pas de moi, quand
j'ai tourné mon
visage vers Toi,

wa lâ tu `riṣ `annî
waqad aqbaltu
`alayka

وَلَا تُعْرِضْ عَنِّي وَقَدْ أَقْبَلْتُ
عَلَيْكَ

ne me déprime de
rien, quand je T'ai
demandé de l'aide,

wa lâ taʿrimnî waqad
raghibtu ilayka

وَلَا تَحْرِمْنِي وَقَدْ رَغَبْتُ
إِلَيْكَ

et ne gifle pas ma
joue avec le rejet
(refus), quand je suis
debout devant Toi!

wa lâ tajbahnî
birraddi waqad
intaʿabtu bayna
yadayka

وَلَا تَجْبِهْنِي بِالرَّدِّ وَقَدْ
إِنْتَصَبْتُ بَيْنَ يَدَيْكَ

Tu es Celui qui s'est
décrit comme la
Miséricorde même
par conséquent,

anta alladhî waʿafta
nafsaka birraʿmati

أَنْتَ الَّذِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ
بِالرَّحْمَةِ

bénis Mohammad et
toute sa Famille Aie
pitié de moi!

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi
warʿamnî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَارْحَمْنِي

Tu es Celui qui s'est
nommé comme le
Pardon même,

wa anta alladhî
sammayta nafsaka
bil`afwi

وَأَنْتَ الَّذِي سَمَّيْتَ نَفْسَكَ
بِالْعَفْوِ

par conséquent
pardonne-moi,

fa`fu `annî

فَاعْفُ عَنِّي

Tu as vu ô Dieu!

qad tarâ yâ ilâhî

قَدْ تَرَى يَا إِلَهِي

le flot de mes larmes,
de la peur que j'ai de
Toi,

fayṣa dam`î min
khîfatika

فَيْضَ دَمْعِي مِنْ خِيفَتِكَ

le battement de mon
coeur, de l'épouvante
que j'éprouve envers
Toi,

wa wajîba qalbî min
khachyatika

وَوَجِيبَ قَلْبِي مِنْ خَشْيَتِكَ

et de mes membres,
frappé de terreur que
je suis, par Toi

wantifâḥa jawâriḥ min
haybatika

وَأَنْتِ فَاضَ جَوَارِحِي مِنْ
هَيْبَتِكَ

Tout ceci, surgit de la
honte que j'éprouve
de mes méfaits,
devant Toi!

kullu dhâlika ḥayâʿan
minnî bisûʿi ʿamalî

كُلُّ ذَلِكَ حَيَاءٌ مِنِّي بِسُوءِ
عَمَلِي

Ainsi, ma voix est
devenue silencieuse,
je ne crie plus à Toi,

wa lidhâlik khamada
ḡawtî ʿan aljâʿri
ilayka

وَلِذَلِكَ خَمَدَ صَوْتِي عَنْ
الْجَارِ إِلَيْكَ

et ma langue est
devenue muette, et
ne peut plus
murmurer quoique ce
soit dans la prière!

wa kalla lisânî ʿan
munâjâtika

وَكَلَّ لِسَانِي عَنْ مُنَاجَاتِكَ

Mon Dieu! Ainsi
T'appartient toute
louange

yâ ilâhî falaka
alʿamdu

يَا إِلَهِي فَلَكَ الْحَمْدُ

Combien de mes
défauts as-tu déjà
couverts à mon insu,
sans pour autant
m'exposer!

fakam min ʿâʿibatin
satartahâ ʿalayya
falam tafḥaḥnî

فَكَمْ مِنْ عَائِيَةٍ سَتَرْتَهَا عَلَيَّ
فَلَمْ تَفْضُخْنِي

Combien de mes
péchés as-tu déjà
voilés à mon insu,
sans pour autant me
rendre insigne!

wa kam min dhanbin
ghaṣṣaytahû ʿalayya
falam tach-harnî

وَكَمْ مِنْ ذَنْبٍ غَطَّيْتَهُ عَلَيَّ
فَلَمْ تَشْهَرْنِي

Combien de fautes
ai-je commises,
et pourtant Tu ne
m'as jamais
démasqué,

wa kam min châʿibatin
almamtu bihâ

وَكَمْ مِنْ شَائِيَةٍ أَلَمَّمْتُ بِهَا

falam tahtik ʿannî
sitrahâ

فَلَمْ تَهْتِكْ عَنِّي سِتْرَهَا

et ne m'as jamais mis
la corde de leur
détestable disgrâce
au collet,

wa lam tuqallidnî
makrûha chanârihâ

وَلَمْ تُقَلِّدْنِي مَكْرُوهَ شَنَارِهَا

ou bien mis en
évidence leur
deshonneur,

wa lam tubdi
saw'âtiḥâ liman
yaltamisu ma`âyibî

وَلَمْ تُبْدِ سَوَآتِهَا لِمَنْ يَلْتَمِسُ
مَعَايِبِي

devant (mes voisins)
les envieux qui sont
toujours en train de
me chercher des
défauts,

min jîratî wa ḥasadati
ni`matika `indî

مِنْ جِرَاتِي وَحَسَدَةِ نِعْمَتِكَ
عِنْدِي

et à ceux qui envient
Ta Faveur envers
moi! Pourtant cela ne
m'a pas empêché de
commettre des
méfaits!

thumma lam yanhanî
dhâlîka `an an
jaraytu ilâ sū'i mâ
`ahidta minnî

ثُمَّ لَمْ يَنْهَنِي ذَلِكَ عَنْ أَنْ
جَرَيْتُ إِلَى سُوءِ مَا عَهَدْتَ
مَنِّي

Ainsi - Ô Dieu! - qui
serait plus ignorant
que moi, de sa bonne
conduite?

faman ajhalu minnî yâ
ilâhî biruchdihi

فَمَنْ أَجْهَلُ مِنِّي يَا إِلَهِي
بِرُشْدِهِ؟

Qui serait plus
indifférent que moi,
de sa bonne fortune?

wa man aghfalu minnî
`an ḥaṣṣiḥi

وَمَنْ أَغْفَلُ مِنِّي عَنْ حَظِّهِ؟

Qui serait plus
éloigné que moi, de
cette vérité
incontestable qu'il
devrait se corriger,
pour se mettre dans
le droit chemin?

wa man ab`adu minnî
min istiḥlâḥi nafsihi

وَمَنْ أَبْعَدُ مِنِّي مِنْ
اسْتِصْلَاحِ نَفْسِهِ؟

Car j'ai utilisé la
provision que Tu
m'avais délivré,

ḥîna unfiqu mâ ajrayta
`alayya min rizqika

حِينَ أُنْفِقُ مَا أَجْرَيْتَ عَلَيَّ
مِنْ رِزْقِكَ

dans la
désobéissance que Tu
m'avais interdit

fī mā nahaytanī
`anhū min
ma`ṣiyatika

فِي مَا نَهَيْتَنِي عَنْهُ مِنْ
مَعْصِيَتِكَ

de montrer! Qui
s'enfoncera plus
profondément que
moi,

wa man ab`adu
ghawran filbâṣili

وَمَنْ أَبْعَدُ غَوْرًا فِي الْبَاطِلِ

dans la fausseté, et
se montre plus
audacieuse dans le
mal?

wa achaddu iqdâman
`alâ assû`i minnī

وَأَشَدُّ إِقْدَامًا عَلَى السُّوءِ
مَنِّي؟

Car j'hésite entre
Ton Appel et l'appel
de Satan, ensuite je
suis son appel,

īna aqifu bayna
da`watika wa da`wati
achchayṣâni fa
attabi`u da`watahû

حِينَ أَقِفُ بَيْنَ دَعْوَتِكَ
وَدَعْوَةِ الشَّيْطَانِ فَاتَّبِعْ دَعْوَتَهُ

sans être pour autant
aveugle dans la
connaissance que je
possède de lui,

`alâ ghayri `aman
minnī fī ma`rifatin
bihi

عَلَى غَيْرِ عَمَى مَنِّي فِي
مَعْرِفَةِ بِهِ

ou bien oublieux
dans la mémoire que
j'ai de lui,

wa lâ nisyânin min
īf`î lahu

وَلَا نِسْيَانٍ مِنْ حِفْظِي لَهُ

tout en sachant avec
certitude que Ton
Appel se termine
dans les jardins du
Paradis

wa ana īna'idhin
mûqinun bi'anna
muntahâ da`watika
ilâ aljannati

وَأَنَا حِينَئِذٍ مُوقِنٌ بِأَنَّ مُنْتَهَى
دَعْوَتِكَ إِلَى الْجَنَّةِ

et l'appel à lui, au
Feu (éternel)!

wa muntahâ
da`watihî ilâ annâri

وَمُنْتَهَى دَعْوَتِهِ إِلَى النَّارِ

Gloire à Toi! Comme
cela paraît étrange
que je puisse
témoigner contre
mon âme,

sub!ânaka mâ a`jaba
mâ ach-hadu bihî `alâ
nafsī

سُبْحَانَكَ! مَا أَعْجَبَ مَا
أَشْهَدُ بِهِ عَلَى نَفْسِي

et l'énumération de
mes affaires cachées

wa u`addiduhû min
maktûmi amrī

وَأُعَدِّدُهُ مِنْ مَكْتُومِ أَمْرِي!

et encore plus
étrange, sont le
manque de hâte chez
Toi à me punir,

wa a`jabu min
dhâlika anâtuka `annî

وَأَعْجَبَ مِنْ ذَلِكَ أَنَا تُكَ
عَنِّي

et la lenteur avec
laquelle Tu veuilles
T'occuper de moi!

wa ibṣâ'uka `an
mu`âjalatî

وَابْطَأُوكَ عَنْ مُعَاجَلَتِي

Cela n'est pas dû au
fait que je possède
quelqu'honneur
devant Toi,

wa laysa dhâlika min
karamî `alayka

وَلَيْسَ ذَلِكَ مِنْ كَرَمِي عَلَيْكَ

mais parce que Tu
attends patiemment
pour moi,

bal ta'anniyan minka
lî

بَلْ تَأْنِيًّا مِنْكَ لِي

et Te montres
toujours plein de
Clémence envers
moi,

wa tafaṣṣulan minka
`alayya

وَتَفَضُّلاً مِنْكَ عَلَيَّ

pour que je puisse
me retenir de Te
désobéir,

li'an artadi`a `an
ma`ṣiyatika
almuskhiṣati

لَأَنْ أَرْتَدِعَ عَنْ مَعْصِيَتِكَ
الْمُسْخِطَةِ

de Te rendre
Mécontent, et de
m'abstenir des
mauvaises actions
qui me disgracient
devant Toi,

wa uqli`a `an
sayyi'âtî almukhliqati

وَأُقْلِعَ عَنْ سَيِّئَاتِي الْمُخْلِقَةِ

et aussi parce que Tu
aimes me pardonner,
encore plus que de
me punir

wa li'anna `afwaka
`annî aḥabbu ilayka
min `uqûbatî

وَلَأَنَّ عَفْوَكَ عَنِّي أَحَبُّ إِلَيْكَ
مِنْ عُقُوبَتِي

Mais mon Dieu! Mes
péchés sont plus
nombreux,

bal ana yâ ilâhî
akatharu dhunûban

بَلْ أَنَا يَا إِلَهِي أَكْثَرُ ذُنُوبًا

mes pas sont plus
disgracieux (laid)

wa aqbahû âthâran

وَأَقْبَحُ آثَارًا

mes actions sont plus
répugnantes,

wa achna`u af`âlan

وَأَشْنَعُ أَفْعَالًا

et je suis plus
audacieuse en me
dépêchant vers la
fausseté,

wa achaddu filbâšili
tahawwuran

وَأَشَدُّ فِي الْبَاطِلِ تَهَوُّرًا

plus faible en me
réveillant à Ton
Obéissance,

wa aḡ`afu`inda
šâ`atika tayaqu`an

وَأَضْعَفُ عِنْدَ طَاعَتِكَ تَيْقُظًا

moins attentif et
vigilant envers Tes
Menaces,

wa aqallu liwa`îdika
intibâhan wartiqâban

وَأَقْلُ لَوْعِيدِكَ انْتِبَاهًا وَارْتِقَابًا

pour que je puisse
énumérer pour Toi
mes fautes,

min an uḷḷiya laka
`uyûbî

مِنْ أَنْ أُحْصِيَ لَكَ عُيُوبِي

ou bien avoir le
pouvoir de Te
compter mes péchés

aw aqdira`alâ dhikri
dhunûbî

أَوْ أَقْدِرَ عَلَى ذِكْرِ ذُنُوبِي

Je puis seulement
me blâmer,

wa innamâ uwabbikhu
bihâdhâ nafsî

وَأِنَّمَا أُؤَبِّحُ بِهَذَا نَفْسِي

en désirant
intensément Ta
Bonté,

šama`an fî ra`fatika

طَمَعًا فِي رَأْفَتِكَ

avec laquelle les
affaires des pécheurs
se redressent,

allatî bihâ ḡalâhû amri
almudhnibîna

الَّتِي بِهَا صَلَاحُ أَمْرِ
الْمُذْنِبِينَ

et espérer pour Ta
Grâce et Ta
Miséricorde,

wa rajâ'an liraḡmatika

وَرَجَاءً لِرَحْمَتِكَ

avec lesquelles les
cous des offenseurs
seront libérées

allatî bihâ fakâku
riqâbi alkhâšî'na

الَّتِي بِهَا فَكَاكُ رِقَابِ
الْخَاطِئِينَ

Ô Dieu! Ceci est mon
cou, esclave des
péchés
(innombrables)!

allâhumma wahâdhihi
raqabatî qad araqqat-
hâ adhdhunûbu

اللَّهُمَّ وَهَذِهِ رَقَبَتِي قَدْ
أَرَقَّتْهَا الذُّنُوبُ

Par conséquent,
bénis Mohammad et
toute sa Famille et
libère-le de par Ton
Pardon!

faÿalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi
wa a`tiqhâ bi`afwika

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَعْتِقْهَا بِعَفْوِكَ

Ceci est mon dos, plié
par les offenses!

wa hâdhâ `ahrî qad
athqalat-hu alkhaṣâyâ

وَهَذَا ظَهْرِي قَدْ أَثْقَلَتْهُ
الْخَطَايَا

Par conséquent,
bénis Mohammad et
toute sa Famille! et
de par Ta Gentillesse
et Ta Bonté, Allège-le
de tout poids!

faÿalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi
wa khaffif `anhu
bimannika

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَخَفِّفْ عَنْهُ بِمَنَّكَ

Mon Dieu! même si
je dois pleurer
devant Toi jusqu'à ce
que mes paupières
tombent,

yâ ilâhî law bakaytu
ilayka 'attâ tasquṣa
achfâru `aynayya

يَا إِلَهِي لَوْ بَكَيتُ إِلَيْكَ حَتَّى
تَسْقُطَ أَشْفَارُ عَيْنَيَّ

attendre jusqu'à ce
que ma voix se
fatigue,

wanta'abtu 'attâ
yanqaṣi`a ÿawtî

وَانْتَجَبْتُ حَتَّى يَنْقَطِعَ
صَوْتِي

rester debout devant
Toi,

wa qumtu laka 'attâ
tatanachchara
qadamâya

وَقُمْتُ لَكَ حَتَّى تَتَنَشَّرَ
قَدَمَايَ

jusqu'à ce que mes
pieds se gonflent,
m'incliner devant Toi
jusqu'à ce que mes os
sortent de leur
jointure,

wa raka`tu laka 'attâ
yankhali`a ÿulbî

وَرَكَعْتُ لَكَ حَتَّى يَنْخَلِعَ
صُلْبِي

me prosterner devant
Toi jusqu'à ce que
mes yeux sortent de
leur cavités,

wa sajadtū laka ʾattā
tatafaqqā'a
ʾadaqatāya

وَسَجَدْتُ لَكَ حَتَّى تَتَفَقَّأَ
حَدَقَتَايَ

manger la poussière
du sol pour toute ma
vie,

wa akaltu turāba al-
arṣi ṣūla ʾumrī

وَأَكَلْتُ تُرَابَ الْأَرْضِ طُولَ
عُمْرِي

boire de l'eau
mélangée avec du
cendre jusqu'à la fin
de mes jours,

wa charibtu mā'a
arramādi ākhira dahrī

وَشَرِبْتُ مَاءَ الرَّمَادِ آخِرَ
دَهْرِي

mentionner Ton Nom
en faisant tout cela,
jusqu'à ce que ma
langue s'arrête de le
prononcer,

wa dhakartuka fī
khilāli dhālika ʾattā
yakilla lisānī

وَذَكَرْتُكَ فِي خِلَالِ ذَلِكَ
حَتَّى يَكِلَّ لِسَانِي

et ne point lever mon
regard vers le ciel et
l'horizon, en ayant
honte devant Toi,

thumma lam arfa ʾ
ṣarfī ilā āfāqi
assamāʾi istiṣyāʾan
minka

ثُمَّ لَمْ أَرْفَعْ طَرْفِي إِلَى آفَاقِ
السَّمَاءِ اسْتِصْيَاءً مِنْكَ

je ne mériterais pas
pour autant
l'effacement d'un
seul de mes péchés
(de mes mauvaises
actions)

mā istawjabtu
bidhālika maʾwa
sayyiʾatin wāʾidatin
min sayyiʾātī

مَا اسْتَوْجِبْتُ بِذَلِكَ مَحْوَ
سَيِّئَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ سَيِّئَاتِي

Et quand bien même
je mériterai Ton
Pardon,

wa in kunta taghfirū lī
ʾīna astawjibu
maghfirataka

وَإِنْ كُنْتَ تَغْفِرُ لِي حِينَ
أَسْتَوْجِبُ مَغْفِرَتَكَ

et que Tu me
pardonnerais, et que
je mériterais Ton
Absolution, et que Tu
m'absolverais,

wa taʾfū ʾannī ʾīna
astaʾiḡqu ʾafwaka

وَتَعْفُو عَنِّي حِينَ أَسْتَحِقُّ
عَفْوَكَ

pourtant je n'aurais
aucun mérite et
aucune voix dans
tout cela,

fa inna dhâlika ghayru
wâjibin lî bisti|qâqin

فَإِنَّ ذَلِكَ غَيْرٌ وَاجِبٌ لِّي
بِاسْتِحْقَاقٍ

et je n'avalerais rien
pour autant!

wa lâ ana ahlun lahû
bistijâbin

وَلَا أَنَا أَهْلٌ لَهُ بِاسْتِيجَابٍ

Car mon paiement
par Toi, du moment
que je Te désobéis,
n'est tien d'autre que
le Feu (éternel)!

idh kâna jazâ'î minka
fî awwali mâ
`aʔaytuka annâra

إِذْ كَانَ جَزَائِي مِنْكَ فِي أَوَّلِ
مَا عَصَيْتُكَ النَّارَ

Ainsi, si Tu me
punis, Tu ne
m'infliges aucun mal.

fa in tu `adhdhibnî fa
anta ghayru `âlimin lî

فَإِنْ تُعَذِّبْنِي فَأَنْتَ غَيْرُ ظَالِمٍ
لِّي

Mon Dieu! Du
moment que Tu me
protégeas par Ta
Protection, ne
m'exposas pas,

ilâhî fa idh qad
taghammadtanî
bisitrika falam
tafʔa|nî

إِلَهِي فَإِذَا قَدْ تَعَمَّدَنِي
بِسِتْرِكَ فَلَمْ تَفْضَحْنِي

et attendis
patiemment pour moi
avec Ta Générosité,
et ne Te dépêchas
point de me punir,

wa ta`annaytanî
bikaramika falam
tu `âjilnî

وَتَأَنَّنَيْتَنِي بِكَرَمِكَ فَلَمْ
تُعَاجِلْنِي

et me montras Ta
Clémence avec Ta
Grâce, et ne
changeas point Ta
Faveur envers moi,

wa |alumta `annî
bitafaʔulika falam
tughayyir ni` mataka
`alayya

وَحَلُمْتَ عَنِّي بِتَفَضُّلِكَ فَلَمْ
تُغَيِّرْ نِعْمَتَكَ عَلَيَّ

ou bien embrouiller
Tes Bienfaits envers
moi, en ce cas,

wa lam tukaddir
ma`rûfaka `indî

وَلَمْ تُكَدِّرْ مَعْرُوفَكَ عِنْدِي

Aie pitié de ma
supplication,

far|am šûla taʔarru`î

فَارْحَمْ طَوْلَ تَضَرُّعِي

et aussi de mon
intense misère

wa chiddata
maskanatî

وَشِدَّةَ مَسْكَنَتِي

et de ma mauvaise
situation

wa sū'a mawqifi

وَسُوءَ مَوْقِفِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَاٰلِهٖ

Protège-moi des
actions de la
désobéissance,

wa qinî mina alma`âʔi

وَقِنِي مِنَ الْمَعَاصِي

Emploie-moi dans
l'obéissance,

wasta`milnî biṣṣâ`ati

وَأَسْتَعْمِلْنِي بِالطَّاعَةِ

Fais-en sorte que je
puisse bien me
tourner de nouveau
vers Toi,

warzuqnî ʔusna al-
inâbati

وَارْزُقْنِي حُسْنَ الْإِنَابَةِ

Purifie-moi par le
repentir, par ma
préservation de tout
péché,

wa ṣahhirnî bittawbati

وَطَهِّرْنِي بِالتَّوْبَةِ

Mets-moi sur le droit
chemin par mon
bien-être,

wa ayyidnî bil`iʔmati

وَأَيِّدْنِي بِالْعِصْمَةِ

Laisse-moi savourer
Ta douceur de
l'absolution,

wastaʔli`nî bil`âfiyati

وَأَسْتَصِلِحْنِي بِالْعَافِيَةِ

Transforme-moi en
une Personne libérée
Par Ta Grâce.

wa adhiqnî ʔalâwata
almaghfirati

وَأَذِقْنِي حَلَاوَةَ الْمَغْفِرَةِ

l'esclave qui se libéra
de par Ta Clémence,

waj`alnî ṣalîqa `afwik
wa `atîqa raʔmatika

وَأَجْعَلْنِي طَلِيقَ عَفْوِكَ وَعَتِيقَ
رَحْمَتِكَ

et Inscris pour moi
un sauf-conduit de
Ton Courroux!

waktub lî amânan min
sakhaṣika

وَاكْتُبْ لِي أَمَانًا مِنْ سَخَطِكَ

Donne-moi les
bonnes nouvelles de
tout ceci dans
l'immédiat et non
dans le temps à
venir, une bonne
nouvelle que je
puisse reconnaître
et par un signe
quelconque que je
puisse voir
clairement, fais-la
moi connaître!

Cela ne Te
contraignera en
aucune façon dans
Ta profusion,

et ne Te sera pas
difficile dans Ton
Pouvoir,

et ne s'élèvera pas
au-dessus de Ton
manque de hâte,

ou bien ne Te
fatiguera pas dans
les dons grandioses,

que Tu accordes, et
qui pointent vers Tes
Enseignes

En vérité Tu fais ce
que Tu veux,

Tu décrètes ce que
Tu désires.

Tu es Puissant sur
toutes les choses.

wa bachchirnî
bidhâlika fil`âjili dûna
al-âjili buchrâ
a`rifuhâ

wa `arrifnî fihî
`alâmatan
atabayyanuhâ

inna dhâlik lâ yaḥîqu
`alayka fî wus`ika

wa lâ yataka`aduka fî
qudratika

wa lâ yataḥa``aduka
fî anâtika

wa lâ ya`ûduka fî jazîli
hibâtika

allatî dallat `alayhâ
âyâtuka

innaka taf`alu mâ
tachâ`u

wa ta`kumu mâ turîdu

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

وَبَشِّرْنِي بِذَلِكَ فِي الْعَاجِلِ
دُونَ الْآجِلِ بُشْرَى أَعْرِفُهَا

وَعَرِّفْنِي فِيهِ عِلَامَةً أَتَّبِعُهَا

إِنَّ ذَلِكَ لَا يَضِيقُ عَلَيْكَ فِي
وُسْعِكَ

وَلَا يَتَكَدَّرُكَ فِي قُدْرَتِكَ

وَلَا يَتَصَعَّدُكَ فِي أَنَاتِكَ

وَلَا يَوُدُّكَ فِي جَزِيلِ هِبَاتِكَ

الَّتِي دَلَّتْ عَلَيْهَا آيَاتُكَ

إِنَّكَ تَفْعَلُ مَا تَشَاءُ

وَتَحْكُمُ مَا تُرِيدُ

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

(17)

وكان من دُعائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا ذُكِرَ الشَّيْطَانُ
فاسْتَعَاذَ مِنْهُ وَمِنْ عِدَاوَتِهِ وَكَيْدِهِ

La dix-septième supplication:
quand il mentionne Satan et cherche refuge contre
lui, contre son inimitié et ses tromperies

Ô Dieu! Nous	allâhumma innâ	اللَّهُمَّ إِنَّا نَعُوذُ بِكَ مِنْ
cherchons refuge en	na`ûdhu bika min	
Toi des instigations	nazaghâti	نَزَاغَاتِ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
du damné Satan,	achchayşâni arrajîmi	
de ses tromperies et	wa kaydihî wa	وَكَيْدِهِ وَمَكَايِدِهِ
de ses pièges,	makâ`idihi	
de la confiance en ses	wa mina aththiqati bi-	
faux espoirs, ses	amâniyyihî wa	وَمِنْ الثَّقَةِ بِأَمَانِيَّهِ وَمَوَاعِيدِهِ
promesses,	mawâ`idihi	
ses illusions	wa ghurûrihî wa	
trompeuses, ses	maÿâ`idihi	وَعُرُورِهِ وَمَصَائِدِهِ
pièges,		
de peur qu'il se mette	wa an yuşmi`a	وَأَنْ يُطْمِعَ نَفْسَهُ فِي إِضْلَالِنَا
à désirer ardemment	nafsahû fî ixlâlinâ `an	
de nous méconduire	şâ`atika	عَنْ طَاعَتِكَ
loin de Ton		
Obéissance,		
et nous dégrader par	wamtihâninâ	
la désobéissance	bima`ÿiyatika	وَأَمْتِهَانِنَا بِمَعْصِيَتِكَ
envers Toi,		

de peur que nous
attribuions de beau,
ce qu'il nous a
montrés comme
beau,

aw an ya|suna
`indanâ mâ |assana
lanâ

أَوْ أَنْ يَحْسَنَ عِنْدَنَا مَا
حَسَنَ لَنَا

et ce qu'il nous a
montrés comme
détestable, comme
quelque chose qui
nous pèse sur le dos.

aw an yathqula
`alaynâ mâ karraha
ilaynâ

أَوْ أَنْ يَثْقُلَ عَلَيْنَا مَا كَرَّهَ
إِلَيْنَا

Ô Dieu! à l'aide de
notre adoration pour
Toi,

allâhumma ikhsa'hu
`annâ bi`ibâdatika

اللَّهُمَّ اخْسَأْهُ عَنَّا بِعِبَادَتِكَ

éloigne-le de nous, à
l'aide de notre
persévérance en Ton
Amour,

wakbit-hû bidu'ûbinâ
fî ma|abbatika

وَكَبَيْتْهُ بِدُعَاؤِنَا فِي مَحَبَّتِكَ

Rejette-le dans la
poussière, et place
un voile entre lui et
nous, de sorte qu'il
ne puisse l'enlever,

waj`al baynanâ wa
baynahû sitran lâ
yahtikuhu

وَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ سِتْرًا لَا
يَهْتِكُهُ

et une solide
barrière, pour qu'il
ne puisse la déchirer

wa radman muẕmitan
lâ yaftuquhu

وَرَدْمًا مُصْمِتًا لَا يَفْتُقُّهُ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ẕalli `alâ
mu|ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

détourne l'attention
de Satan de nous,
avec quelques-uns de
Tes ennemis,

wa achghalhû `annâ
biba`xi a`dâ'ika

وَاشْغَلْهُ عَنَّا بِبَعْضِ أَعْدَائِكَ

Préserve-nous de lui,
de par Ta bonne
Protection

wa i`ẕimnâ minhû
bi|usni ri`âyatika

وَاعْصِمْنَا مِنْهُ بِحُسْنِ رِعَايَتِكَ

Épargne-nous de ses tricheries,	wakfinâ khatrahu	وَاقْصِرْنَا خَيْرُهُ
Fais-lui tourner son dos de nous,	wa wallinâ ʿahrahu	وَوَلِّنَا ظَهْرُهُ
et qu'aucune trace de ses pas ne reste pour nous!	waqṣaʿ ʿannâ ithrahu	وَاقْطَعْ عَنَّا إِثْرَهُ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʾalli ʿalâ muʾammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Fais-nous savourer et aimer la bonne direction, autant que la mauvaise conduite de Satan nous paraît bien.	wa amtiʿ nâ mina alhudâ bimitihî ʾalâlatihî	وَأْمَتِنَا مِنَ الْهُدَى بِمِثْلِ صَلَاتِهِ
Augmente notre piété contre la séduction,	wa zawwidnâ mina attaḡwâ ʾidda ḡhiwâyatihî	وَزَوِّدْنَا مِنَ التَّقْوَى ضِدَّ غَوَايَتِهِ
et fais-nous marcher avec une peur révérencielle en dehors du chemin de la ruine qu'il voudrait nous y conduire	waṣluk binâ mina attuḡâ khilâfa sabîlihî mina arradâ	وَأَسْلُكْ بِنَا مِنَ التَّقْيِ خِلَافَ سَبِيلِهِ مِنَ الرَّدَى
Ô Dieu! Ne lui procure aucune place d'entrée dans notre cœur,	allâhumma lâ tajʿal lahû fî qulûbinâ madkhalan	اللَّهُمَّ لَا تَجْعَلْ لَهُ فِي قُلُوبِنَا مَدْخَلَ
et ne le laisse point construire sa maison dans celle qui nous appartient	wa lâ tûṣinanna lahû fîmâ ladaynâ manzilan	وَلَا تُؤْطِنَنَّ لَهُ فِي مَا لَدَيْنَا مَنْزِلًا

Ô Dieu! Fais-nous
reconnaître la
fausseté avec
laquelle Il nous
tente,

allâhumma wa mâ
sawwala lanâ min
bâšilin fa`arrifnâhu

اَللّٰهُمَّ وَمَا سَوَّلَ لَنَا مِنْ بَاطِلٍ
فَعَرَّفْنَاهُ

et quand Tu nous as
faits reconnaître
cela,

wa idhâ `arraftanâhu
faqinâhu

وَإِذَا عَرَّفْتَنَاهُ فَقِنَاهُ

Protège-nous de cela;
fais-nous voir ce qui
pourrait nous
permettre de le
devancer et de le
combattre,

wa baʔʔirnâ mâ
nukâyiduhû bihi

وَبَصِّرْنَا مَا نُكَابِدُهُ بِهِ

Inspire-nous avec
toutes les choses
utiles pour que nous
soyons prêts au
moment voulu,

wa alhimnâ mâ
nu`idduhû lahu

وَأَلْهِمْنَا مَا نَعِدُّهُ لَهُ

réveille-nous de la
stupeur (songe) qui
nous le rend digne de
confiance à nos yeux,

wa ayqi`nâ `an sinati
alghaflati birrukûni
ilayhi

وَأَيْقِظْنَا عَنْ سِنَةِ الْعَفْلَةِ
بِالرُّكُونِ إِلَيْهِ

et viens à notre
secours avec Ton
Aide victorieuse
contre lui!

wa aʕsin bitawfîqika
`awnanâ `alayhi

وَأَحْسِنْ بِتَوْفِيقِكَ عَوْنَنَا عَلَيْهِ

Ô Dieu! Sature nos
coeurs avec le rejet
de ses travaux,

allâhumma wa achrib
qulûbanâ inkâra
`amalihi

اَللّٰهُمَّ وَأَشْرِبْ قُلُوبَنَا انْكَارَ
عَمَلِهِ

et sois bon envers
nous, en détruisant
ses stratagèmes

waʕʕuf lanâ fî naqʕi
ʔiyalihi

وَالْطُّفْ لَنَا فِي نَقْضِ حِيلِهِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʕammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Détourne son
autorité loin de nous,

wa ʾawwil sulṣṣānahû
`annâ

وَحَوِّلْ سُلْطَانَهُ عَنَّا

Coupe-lui tout espoir
de nous atteindre,

waqṣṣa` rajâ'ahû
minnâ

وَأَقْطَعْ رَجَاءَهُ مِنَّا

et Garde-le de nous
désirer ardemment

wadra'hû `an alwlû`i
binâ

وَأَذْرَاهُ عَنِ الْوُلُوعِ بِنَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʾalli `alâ
muʾammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Place nos pères, nos
mères, nos enfants,

waj`al âbâ'anâ wa
ummahâtinâ wa
awlâdanâ

وَاجْعَلْ آبَاءَنَا وَأُمَّهَاتِنَا
وَأَوْلَادَنَا

nos femmes (époux),
nos relatifs, nos
parents,

wa ahâlînâ wa dhawî
arʾâminâ wa
qarâbatinâ

وَأَهْلَانَا وَذَوِي أَرْحَامِنَا
وَقَرَابَاتِنَا

et les fidèles parmi
nos voisins, et nos
amis, mâle et
femelle,

wa jîrânanâ min
almu'minîna
walmu'minâti

وَجِيرَانَنَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ

en sûreté dans une
sanctuaire
imprenable,

minhû fî ʾirzin ʾârizin

مِنْهُ فِي حِرْزٍ حَارِزٍ

dans une forteresse
surveillée,

wa ʾiʾnin ʾâfi`in

وَحِصْنٍ حَافِظٍ

dans une caverne
défendue

wa kahfin mâni`in

وَكُهْفٍ مَانِعٍ

Enveloppe-les dans
des boucliers
protecteurs contre
lui,

wa albis-hum minhû
junanan wâqiyatan

وَأَلْبِسْهُمْ مِنْهُ جُنَآءًا وَاقِيَةً

et donne-leur des
armes qui le
découperont

wa a`ṣihim `alayhî
asli'atan mâṣiyatan

وَأَعْطِهِمْ عَلَيْهِ أَسْلِحَةً مَاضِيَةً

Ô Dieu! Inclus dans
cette prière, toute
personne qui a
témoigné que Tu es
en vérité Dieu tout
Puissant,

allâhumma wa a`mum
bidhâlika man chahida
laka birrubûbiyyati

اللَّهُمَّ وَاَعْمَمْ بِذَلِكَ مَنْ شَهِدَ
لَكَ بِالرُّبُوبِيَّةِ

et s'est dévoué
sincèrement à Ton
Unité,

wa akhlaḡa laka
bilwaḡdâniyyati

وَأَخْلَصَ لَكَ بِالْوَحْدَانِيَّةِ

et qui a montré son
animosité envers lui,
par sa servitude
envers Toi,

wa `âdâhû laka
biḡaqîqati
al`ubûdiyyati

وَعَادَاهُ لَكَ بِحَقِيقَةِ الْعُبُودِيَّةِ

et demande Ton Aide
contre les
machinations de
Satan, par la
connaissance des
Sciences Divines!

wasta`hara bika
`alayhî fî ma`rifati
al`ulûmi
arrabbâniyyati

وَاسْتَظْهَرَ بِكَ عَلَيْهِ فِي مَعْرِفَةِ
الْعُلُومِ الرَّبَّانِيَّةِ

Ô Dieu! Dénoue tout
ce qu'il a noué,

allâhumma uḡlul mâ
`aqada

اَللَّهُمَّ اخْلُلْ مَا عَقَدَ

défais tout ce qu'il a
cousu,

waftuḡ mâ rataḡa

وَأَفْتُقْ مَا رَتَقَ

démets tout ce qu'il a
conçu,

wafsakh mâ dabbara

وَأَفْسَخْ مَا دَبَّرَ

Décourage-le à
chaque fois qu'il
forge une idée,

wa ṡabbiṡhu idhâ
`azama

وَتَبَّطِّهُ إِذَا عَزَمَ

et détruis tout ce
qu'il a établi!

wanquṡ mâ abraṡa

وَأَنْقُضْ مَا أَبْرَمَ

Ô Dieu! Abats ses
troupes,

allâhumma wahzim
jundahu

اللَّهُمَّ وَاهْزِمْ جُنْدَهُ

rends nul toutes ses
tromperies,

wa abṡil kaydahu

وَأَبْطِلْ كَيْدَهُ

anéantis son refuge,

wahdim kahfahu

وَاهْدِمْ كَهْفَهُ

et frotte son nez
contre la poussière,

wa arghim anfahu

وَأَرْغِمْ أَنْفَهُ

Ô Dieu! Range-nous
dans les rangs de ses
ennemis,

allâhumma ij`alnâ fî
na`mi a`dâ`ihi

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا فِي نَظْمِ أَعْدَائِهِ

et enlève-nous des
nombres de ses amis,

wa`zilnâ `an `idâdi
awliyâ`ihi

وَاغْزِلْنَا عَنْ عِدَادِ أَوْلِيَّائِهِ

pour que nous ne
soyons point obligés
de lui obéir quand il
essaie de nous
séduire,

lâ nuṣî`u lahû idhâ
istahwânâ

لَا نُطِيعُ لَهُ إِذَا اسْتَهْوَانَا

et lui répondre
quand il nous appelle
à lui

wa lâ nastajîbu lahû
idhâ da`ânâ

وَلَا نَسْتَجِيبُ لَهُ إِذَا دَعَانَا

Nous commandons à
toutes les personnes
qui obéissent à nos
commandes,

na`muru bimunâwâtihî
man aṣâ`a amranâ

نَأْمُرُ بِمُنَاوَاتِهِ مَنْ أَطَاعَ أَمْرَنَا

d'être son ennemi
juré, et nous

admonestons toutes
les personnes qui
suivent notre
interdiction de ne
pas le suivre!

wa na`i`u `an
mutâba`atihî man
ittaba`a zajranâ

وَنَعِظُ عَنْ مُتَابَعَتِهِ مَنْ اتَّبَعَ
زَجْرَنَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad - le
Sceau des Prophètes

allâhumma ʿalli `alâ
muḥammadin khâtami
annabiyyîna

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ
النَّبِيِّينَ

et Seigneur des
émissaires -

wa sayyidi
almursalîna

وَسَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ

et tous les membres
de sa Famille, qui
sont purs et bons!

wa `alâ ahli baytihi
aṣṣayyibîna
aṣṣâhirîna

وَعَلَى أَهْلِ بَيْتِهِ الطَّيِّبِينَ
الطَّاهِرِينَ

Abrite et procure un
refuge pour nous, nos
Familles, nos frères,

wa a`idhnâ wa
ahâlînâ wa ikhwânânâ

وَأَعِزَّنَا وَأَهْلَانَا وَإِخْوَانَنَا

et tous les fidèles
mâle et femelle,
contre ce que nous
cherchons de refuge,

wa jamî`a
almu`minîna
walmu`minâtî mimmâ
ista`adhnâ minhu

وَجَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
مِمَّا اسْتَعَدَّنَا مِنْهُ

et accorde-nous (un
refuge) une
sanctuaire en Toi

wa ajirnâ mimmâ
istajarnâ bika min
khawfihi

وَأَجِرْنَا مِمَّا اسْتَجَرْنَا بِكَ مِنْ
خَوْفِهِ

Entends la
supplication que
nous Te faisons,

wasma`lanâ mâ
da`awnâ bihi

وَأَسْمَعْ لَنَا مَا دَعَوْنَا بِهِ

Accorde-nous tout ce
qui jusqu'ici, nous
avait été
indifférents,

wa a`şînâ mâ
aghfalnâhu

وَأَعْطِنَا مَا أَغْفَلْنَاهُ

et sauvegarde pour
nous, ce que nous
avons oublié par
tout cela,

wa|fa`lanâ mâ
nasînâhu

وَأَحْفَظْ لَنَا مَا نَسِينَاهُ

Amène-nous dans les
rangs des vertueux,

wa Ẓayyirnâ bidhâlika
fî darajâtî aẒẓâli`îna

وَصَيِّرْنَا بِذَلِكَ فِي دَرَجَاتِ
الصَّالِحِينَ

et dans les degrés
des fidèles!

wa marâtibi
almu`minîna

وَمَرَاتِبِ الْمُؤْمِنِينَ

Amen, Seigneur des
mondes!

âmîna rabba
al`âlamîna

أَمِينَ رَبَّ الْعَالَمِينَ.

(18)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا دُفِعَ عَنْهُ مَا
يَحْذَرُ أَوْ عُجِّلَ لَهُ مَطْلَبُهُ

La dix-huitième supplication:
quand les périls étaient passés, ou bien les requêtes
étaient rapidement exaucées

Ô Dieu! à Toi
appartient toute
louange pour Ton
excellent
Accomplissement,
et pour le malheur
(calamité) que Tu as
détourné de ma
personne

allâhumma laka
al'amdû `alâ `usni
qaṣâ'ika

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى
حُسْنِ قَضَائِكَ

Mais ne fais pas en
sorte que ma part de
Ta Grâce,

falâ taj`al `a`î min
ra'matika

فَلَا تَجْعَلَ حَظِّي مِنْ
رَحْمَتِكَ

soit ce bien-être que
Tu m'as si
rapidement

mâ `ajjalta lî min
`âfiyatika

مَا عَجَّلْتَ لِي مِنْ عَافِيَتِكَ

accordé de peur de
devenir malheureux
de ce que j'aime dans
ce monde,

fa akûna qad chaqîtu
bimâ aḥabtu

فَأَكُونُ قَدْ شَقِيتُ بِمَا
أَحْبَبْتُ

et qu'une autre
personne s'accapare
de la félicité par ce
que je n'aime pas!

wa sa`ida ghayrî
bimâ karihtu

وَسَعِدَ غَيْرِي بِمَا كَرِهْتُ

Si ce bien-être dans
lequel

wa in yakun mâ
`aliltu fihî

وَإِنْ يَكُنْ مَا ظَلَمْتُ فِيهِ

j'y passe le jour ou la
nuit,

aw bittu fihî min
hâdhihi al`âfiyati

أَوْ بَتُّ فِيهِ مِنْ هَذِهِ الْعَافِيَةِ

devrait précéder un
quelconque malheur
qui ne cessera jamais,

bayna yaday balâ'in
lâ yanqaṣi`u

بَيْنَ يَدَيَّ بَلَاءٍ لَا يَنْقَطِعُ

et un lourd fardeau
qui ne passera
jamais,

wa wizrin lâ yartafi`u

وَوِزْرٍ لَا يَرْتَفِعُ

en ce cas, devance ce
que Tu avais retardé
pour moi,

faqaddim lî mâ
akhkharta

فَقَدَّمْتُ لِي مَا أَخَّرْتَ

et retarde ce que Tu
avais devancé!

wa akhkhir `annî mâ
qaddamta

وَأَخَّرَ عَنِّي مَا قَدَّمْتَ

Car ce qui se termine
dans l'annihilation
n'est pas grand,

faghayru kathîrin mâ
`âqibatuhu alfanâ'u

فَغَيْرُ كَثِيرٍ مَا عَاقَبْتُهُ الْفَنَاءُ

et ce qui se termine
dans la subsidence,
n'est pas insignifiant.

wa ghayru qalîlin mâ
`âqibatuhu albaqâ'u

وَغَيْرُ قَلِيلٍ مَا عَاقَبْتُهُ الْبَقَاءُ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

wa ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ.

(19)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَ الْإِسْتِسْقَاءِ
بَعْدَ الْجَذْبِ

**La dix-neuvième supplication:
demande d'eau pendant la sécheresse**

Ô Dieu! Irrigue-nous à satiété,	allâhumma isqinâ alghaytha	اللَّهُمَّ اسْقِنَا الْغَيْثَ
avec l'eau de la pluie, déploie Ta Grâce sur nous,	wanchur `alaynâ ra mataka	وَأَنْشُرْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ
par Ta pluie abondante que Tu fais verser des nuages passants (ambulants),	bighaythika almughdiqi mina assa'âbi almunsâqi	بِغَيْثِكَ الْمُغْدِقِ مِنَ السَّحَابِ الْمُنْسَاقِ
de sorte que Ta bonne terre, puisse croître dans tous les horizons!	linabâti ar`ika almûfiqi fî jamî`i al- âfâqi	لَتَبَاتِ أَرْضُكَ الْمُؤَفِّقِ فِي جَمِيعِ الْآفَاقِ
Montre de la bonté envers Tes serviteurs, par les fruits mûrs,	wamnun `alâ `ibâdika bi-înâ`i aththamarati	وَأَمْنُنْ عَلَى عِبَادِكَ بِإِبْنَاءِ الشَّمَرَةِ
et ranime Ton pays par l'épanouissement des fleurs,	wa a'yi bilâdaka bibulûghi azzahrati	وَأَحْيِ بِلَادَكَ بِبُلُوغِ الزَّهْرَةِ
et laisse Tes Anges - ces nobles Scribes -	wa ach-hid malâ'ikataka alkirâma assafarata	وَأَشْهَدْ مَلَائِكَتَكَ الْكِرَامَ السَّفَرَةَ

d'être les témoins d'une pluie bénéficiaire de Ta Part,	bisaqyin minka nâfi`in	بِسْقِي مِنْكَ نَافِعٍ
qui sera durable dans sa profusion,	dâ'imin ghuzruhu	دَائِمٍ غُزْرُهُ
abondante dans son flot,	wâsi`in diraruhu	وَاسِعٍ دِرْرُهُ
lourde, rapide, prompte,	wâbilin sarî`in `âjilin	وَإِبِلٍ سَرِيعٍ عَاجِلٍ
par laquelle Tu ranimeras ce qui a disparu,	tu'yî bihî mâ qad mâta wa taruddu bihî mâ qad fâta	تُحْيِي بِهِ مَا قَدْ مَاتَ وَتَرُدُّ بِهِ مَا قَدْ فَاتَ
et feras pousser de la terre ce qui doit croître,	wa tukhriju bihî mâ huwa âtin	وَتُخْرِجُ بِهِ مَا هُوَ آتٍ
et fourniras (pourvoiras) des aliments abondants,	wa tuwassi`u bihî fil- aqwâti	وَتُوسِّعُ بِهِ فِي الْأَقْوَاتِ
par l'aide des nuages pressés,	sa'âban mutarâkiman	سَحَابًا مُتْرَاكِمًا
complets, productifs,	hanî'an marî'an	هَنِينًا مَرِيئًا
et dans des couches résonnantes,	şabaqan mujaljalan	طَبَقًا مُجَلْجَلًا
et dont la pluie sera comme une forte averse, sans qu'elle cesse,	ghayra muliththin wadquhu	غَيْرَ مُلْتٍّ وَدَقُّهُ
et dont les éclairs (des foudres) ne seront pas sans fruit	wa lâ khullabin barquhu	وَلَا خُلْبٍ بَرْقُهُ

Ô Dieu! Donne-nous
de l'eau à l'aide d'une
pluie secourable,
productive,

allâhumma isqinâ
ghaythan mughîthan

اللَّهُمَّ اسْقِنَا غَيْثًا مُغِيثًا

fertilisante,
largement répandue,
abondante, à
profusion,

marî`an mumri`an
`arîṣan wâsi`an
ghazîran

مَرِيْعًا مُمْرِعًا
عَرِيضًا وَاسِعًا غَزِيرًا

en vivifiant les
plantes croissantes,

taruddu bihi annahîṣa

تَرُدُّ بِهِ النَّهِيْصَ

et en ranimant les
plantes moites.

wa tajburu bihi
almahîṣa

وَتَجْبُرُ بِهِ الْمَهِيْصَ

Ô Dieu! donne-nous
de l'eau, à l'aide
d'une pluie avec
laquelle Tu feras
verser (pleuvoir)

allâhumma isqinâ
saqyan tusîlu minhu
a`îrâbu

اللَّهُمَّ اسْقِنَا سَقْيًا تُسِيلُ مِنْهُ
الطَّرَابَ

de l'eau torrentielle
des collines, remplir
les puits,

wa tamla`u minhu
aljubâba

وَتَمْلَأُ مِنْهُ الْجُبَابَ

inonder les rivières,

wa tufajjiru bihi al-
anhâra

وَتُفَجِّرُ بِهِ الْأَنْهَارَ

pousser les arbres,

wa tunbitu bihi al-
achjâra

وَتُنْبِتُ بِهِ الْأَشْجَارَ

et qui soit
enveloppante et
abondante,

wa turkhiṣu bihi al-
as`âra

وَتُرْخِصُ بِهِ الْأَسْعَارَ

En tout regions

fî jamî`i al-amṣâri

فِي جَمِيعِ الْأَمْصَارِ

pour fortifier les
bêtes et les créatures,

wa tun`ichu bihi
albahâ`ima walkhalqa

وَتُنْعِشُ بِهِ الْبَهَائِمَ وَالْخَلْقَ

et nous rendre
agréables toutes les
provisions,

wa tukmilu lanâ bihi
ṣayyibâti arrizqi

وَتُكْمِلُ لَنَا بِهِ طَيِّبَاتِ الرِّزْقِ

nous faire pousser
nos plantes dans les
champs,

wa tunbitu lanâ bihi
azzar`a

وَتُنْبِتْ لَنَا بِهِ الزَّرْعَ

nous faire abonder le
lait des vaches,

wa tudirru bihi
aṣṣar`a

وَتُدِرُّ بِهِ الصَّرْعَ

et nous rajouter
encore plus de force

wa tazîdunâ bihî
quwwatan ilâ
quwwatinâ

وَتَزِيدُنَا بِهِ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِنَا

Ô Dieu! ne fais pas de
l'ombre d'un nuage,

allâhumma lâ taj`al
`illahû `alaynâ
samûman

اللَّهُمَّ لَا تَجْعَلْ ظِلَّهُ عَلَيْنَا
سَمُومًا

un vent lourd et
brûlant,

wa lâ taj`al bardahû
`alaynâ ḥusûman

وَلَا تَجْعَلْ بَرْدَهُ عَلَيْنَا
حُسُومًا

ne fais pas en sorte
que sa froideur nous
soit tranchante,

wa lâ taj`al ḥawbahû
`alaynâ rujûman

وَلَا تَجْعَلْ صَوْنَهُ عَلَيْنَا رُجُومًا

ne laisse pas son
averse devenir une
eau amère pour nous

wa lâ taj`al mâ`ahû
`alaynâ ujâjan

وَلَا تَجْعَلْ مَاءَهُ عَلَيْنَا أُجَاجًا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma Ḥalli `alâ
muḥammadin wâli
muḥammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

et accorde-nous les
bénédiction des
Cieux et de la terre

warzuqnâ min
barakâti assamâwâti
wal-arṣi

وَارْزُقْنَا مِنْ بَرَكَاتِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Car en vérité, Tu es
Le plus Puissant!

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

(20)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ
وَمَرْضِيَّ الْأَفْعَالِ

La vingtième supplication:
concernant les nobles caractéristiques morales et les
actions qui plaisent à Dieu tout Puissant

Ô Dieu! Bénis

Mohammed et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

fais-en sorte que ma
foi atteigne la plus
parfaite foi.

wa balligh bi-îmânî
akmala al-îmânî

وَبَلِّغْ بِإِيمَانِي أَكْمَلَ الْإِيمَانِ

Rends ma certitude,
la plus excellente
certitude,

waj`al yaqînî afḥala
alyaqînî

وَاجْعَلْ يَقِينِي أَفْضَلَ الْيَقِينِ

Et transforme mon
intention, à la
meilleure des
intentions,

wantahi biniyyatî ilâ
aḥsani anniyyâtî

وَأَنْتَهُ بِنِيَّتِي إِلَى أَحْسَنِ
النِّيَّاتِ

et mon travail, à la
meilleure des
activités!

wa bi`amalî ilâ aḥsani
al-a`mâli

وَبِعَمَلِي إِلَى أَحْسَنِ الْأَعْمَالِ

Ô Dieu! Purifie et
complete mon
intentin par Ta Bonté

allâhumma waffir
biluḡfika niyyatî

اللَّهُمَّ وَفِّرْ بِلُطْفِكَ نِيَّتِي

et redresse ma
certitude envers Ta
Grâce

wa ʔaḥḥi bimâ
`indaka yaqînî

وَصَحِّحْ بِمَا عِنْدَكَ يَقِينِي

et répare ce qui est
corrompu en moi, de
par Ton Pouvoir!

wastaʔliʔ biqudratika
mâ fasada minnî

وَأَسْصَلِّحْ بِقُدْرَتِكَ مَا فَسَدَ
مَنِّي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

épargne-moi les
inquiétudes qui me
distrayaient,

wakfinî mâ
yachghalunî
alihtimâmu bihi

وَأَكْفِنِي مَا يَشْغَلُنِي الْاهْتِمَامُ
بِهِ

emploie-moi dans ce
que Tu m'en
demanderas compte
demain,

wasta `milnî bimâ
tas'alunî ghadan
`anhu

وَأَسْتَعْمِلْنِي بِمَا تَسْأَلُنِي غَدًا
عَنْهُ

et laisse-moi passer
mes journées en
accomplissant ce pour
quoi Tu m'avais créé!

wastafrigh ayyâmî
fîmâ khalaqtanî lahu

وَأَسْتَفْرِغْ أَيَّامِي فِيَمَا خَلَقْتَنِي
لَهُ

libéré-moi de tout
besoin, abonde Ta
Provision envers moi,

wa aghninî wa awsi `
`alayya fî rizqika

وَأَغْنِنِي وَأَوْسِعْ عَلَيَّ فِي
رِزْقِكَ

et ne me tente pas
avec de l'ingratitude!

wa lâ taftinnî
binna`ari

وَلَا تَفْتِنِّي بِالْبَطْرِ

exalte-moi, et ne
m'afflige point avec
l'orgueil!

wa a`izzanî wa lâ
tabtaliyannî bilkibri

وَأَعْزِّنِي وَلَا تَبْتَلِيَنِّي بِالْكِبَرِ

fais de moi Ton
esclave de sorte que
je puisse T'adorer,

wa `abbidnî laka

وَعَبَّدْنِي لَكَ

et ne corromps pas
mon adoration avec
l'égoïsme, et une
admiration exagérée
pour moi-même!

wa lâ tufsid `ibidatî
bil`ujbi

وَلَا تُفْسِدْ عِبَادَتِي بِالْعُجْبِ

fais-en sorte que la
bonté coule
abondamment de mes
mains envers les
gens,

wa ajri linnâsi `alâ
yadayya alkhayra

وَأَجْرِ لِلنَّاسِ عَلَى يَدَيِ
الْخَيْرِ

et n'efface point ma
bonté en les faisant
mes obligés!

wa lâ tam'aqhu
bilmanni

وَلَا تَمْحُفْهُ بِالْمَنْ

accorde-moi les plus
hautes
caractéristiques
morales,

wa hab liya ma`âliya
al-akhlâqi

وَهَبْ لِي مَعَالِيَ الْأَخْلَاقِ

et préserve-moi de
toute vanité!

wa i`ÿimnî mina
alfakhri

وَأَعْصِمْنِي مِنَ الْفَخْرِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ÿalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

me m'élève pas même
pour un degré devant
les gens,

wa lâ tarfa`nî finnâsi
darajatan

وَلَا تَرْفَعْنِي فِي النَّاسِ دَرَجَةً

sans pour autant
m'abaisser dans mon
âme,

illâ `aşaştanî `inda
nafsî mithlahâ

إِلَّا حَطَطْتَنِي عِنْدَ نَفْسِي
مِثْلَهَا

et ne me procure
aucun honneur,

wa lâ tu`dith lî `izzan
`âhîran

وَلَا تُحْدِثْ لِي عِزًّا ظَاهِرًا

sans pour autant
m'humilier du même
degré, dans mon âme!

illâ a`dathta lî
dhillatan bâşînatân
`inda nafsî
biqadarihâ

إِلَّا أَحْدَثْتُ لِي ذِلَّةً بَاطِنَةً
عِنْدَ نَفْسِي بِقَدَرِهَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ÿalli `alâ
mu`ammadin wa âli
mu`ammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

accorde-moi une
bonne conduite dont
je ne cherche à
remplacer;

wa matti`nî bihudan
ÿâli`în lâ astabdilu
bihi

وَمَتَّعْنِي بِهُدًى صَالِحٍ لَا
أَسْتَبْدِلُ بِهِ

Un chemin qui mène
à la vérité, et de
laquelle je ne dévie
point, et guidé par Ta
Grâce,

wa šarîqati ļaqqin lâ
azîghu `anhâ

وَطَرِيقَةً حَقًّا لَا أَزِیْغُ عَنْهَا

aie une bonne
intention pour
exécuter la bonne
conduite dans
laquelle je n'aurai
aucun doute!

wa niyyati ruchdin lâ
achukku fîhâ

وَنِيَّةٍ رُشْدٍ لَا أَشْكُ فِيهَا

Laisse-moi vivre
autant que ma vie
reste offerte à T'obéir,

wa `ammirnî mâ kâna
`umrî bidhlatan fî
šâ`atika

وَعَمَّرْنِي مَا كَانَ عُمْرِي بِذَلِكَ
فِي طَاعَتِكَ

mais si ma vie doit
devenir comme un
pâturage pour Satan,

fa'idhâ kâna `umrî
marta`an
lichchayšâni

فَإِذَا كَانَ عُمْرِي مَرْتَعًا
لِلشَّيْطَانِ

prends ma vie,

faqbiṣnî ilayka

فَاقْبِضْنِي إِلَيْكَ

avant que Ta Haine
ne me devance,

qabla an yasbiqa
maqtuka ilayya

قَبْلَ أَنْ يَسْبِقَ مَقْتُكَ إِلَيَّ

ou bien que Ton
Courroux se consolide
contre moi!

aw yastaḵkima
ghaṣabuka `alayya

أَوْ يَسْتَحْكِمَ غَضَبُكَ عَلَيَّ

Ô Dieu! Ne laisse en
moi aucun
comportement pour
lequel je sois blâmé, à
moins que Tu ne
l'arranges!

allâhumma lâ tada`
khiḷlatan tu`âbu
minnî illâ aḷlaḷtahâ

اللَّهُمَّ لَا تَدَعْ خَصْلَةً تُعَابُ
مَنِّي إِلَّا أَصْلَحْتُهَا

Ni un défaut pour
lequel je sois blâmé à
moins que Tu ne le
rendes beau;

wa lâ `â'ibatan
u'annabu bihâ illâ
ļassantahâ

وَلَا عَائِبَةٌ أُؤَنَّبُ بِهَا إِلَّا
حَسَّنْتُهَا

ne laisse en moi
aucune vertu
déficiente, à moins
que Tu ne la
complètes!

wa lâ ukrûmatan
fiyya nâqiyatan illâ
atmamtahâ

وَلَا أُكْرِمَةً فِيَّ نَاقِصَةً إِلَّا
أَتَمَمْتُهَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âli
muʔammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

et remplace pour moi
l'animosité et la
haine des envieux, à
l'amour,

wa abdilnî min
bughṣati ahli
achchanaʿâni
almaʔabbata

وَأَبْدِلْنِي مِنْ بَغْضَةِ أَهْلِ
الشَّنَانِ الْمَحَبَّةَ

la jalousie des
insolents à l'affection,

wa min ʔasadi ahli
albaghyi
almawaddata

وَمِنْ حَسَدِ أَهْلِ الْبَغْيِ
الْمَوَدَّةَ

la suspicion des
vertueux à la
confiance,

wa min ʔinnati ahli
aʔʔalâʔi aththiqata

وَمِنْ ظَنَّةِ أَهْلِ الصَّلَاحِ الثَّقَّةَ

l'inimité de ceux qui
nous sont proches
avec l'amitié

wa min `adâwati al-
adnayna alwalâyata

وَمِنْ عَدَاوَةِ الْأَدْنَى الْوَلَايَةَ

l'irrespect des relatifs
à qui nous leur
devons un devoir
familial, à la
dévotion,

wa min `uqûqi dhawî
al-arʔâmi almabarrata

وَمِنْ عُقُوقِ ذَوِي الْأَرْحَامِ
الْمَبَرَّةَ

le mépris des parents
à l'aide secourable,

wa min khidhlâni al-
aqrabîna annuʔrata

وَمِنْ خِذْلَانِ الْأَقْرَبِينَ
النُّصْرَةَ

l'attachement des
flatteurs à l'amour
bien tourné

wa min ʔubbi
almudârîna taʔʔîʔa
almiqati

وَمِنْ حُبِّ الْمُدَارِينَ تَصَحِّحِ
الْمِقَّةَ

le rejet des gens à
une amitié
généreuse,

wa min raddi
almulâbisîna karama
al`ichrati

وَمِنْ رَدِّ الْمُلَابِسِينَ كَرَمَ
الْعِشْرَةِ

et l'amertume de la
peur du tyran cruel à
la douceur de la
sécurité!

wa min marârti
khawfi a'âlimîna
alâwata al-amnati

وَمِنْ مَرَارَةِ خَوْفِ الظَّالِمِينَ
خَلَاوَةِ الْأَمْنَةِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

accorde-moi une main
forte contre celui qui
m'opprime,

waj`al lî yadan `alâ
man ʔalamanî

وَاجْعَلْ لِي يَدًا عَلَى مَنْ
ظَلَمَنِي

une éloquence contre
celui qui dispute avec
moi,

wa lisânan `alâ man
khâʔamanî

وَلِسَانًا عَلَى مَنْ خَاصَمَنِي

et une grande victoire
contre celui qui me
résiste obstinément!

wa ʔafarân biman
`ânadanî

وْظَفَرًا بِمَنْ عَانَدَنِي

Donne-moi astuce
contre celui qui
conspire contre moi,

wa hab lî makran `alâ
man kâʔadanî

وَهَبْ لِي مَكْرًا عَلَى مَنْ
كَائِدَنِي

donne-moi pouvoir
contre celui qui
m'opprime,

wa qudratan `alâ
man iʔṣahadanî

وَقُدْرَةً عَلَى مَنْ اِضْطَهَدَنِي

donne-moi le pouvoir
de réfuter celui qui
me méprise,

wa takdhîban liman
qaʔabanî

وَتَكْذِيبًا لِمَنْ قَصَبَنِي

et la sauvegarde
contre celui qui me
menace!

wa salâmatan
mimman tawa`ʔadanî

وَسَلَامَةً مِمَّنْ تَوَعَّدَنِي

Accorde-moi le succès
d'obéir à celui qui me
montre le droit
chemin,

wa waffiqnî liṣâ`ati
man saddadanî

وَوَفَّقْنِي لِبِطَاعَةِ مَنْ سَدَّدَنِي

et de suivre celui qui
me guide!

wa mutâba`ati man
archadanî

وَمُتَابَعَةٍ مَنْ أَرْشَدَنِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Fais-en sorte que je
puisse confronter
avec bienveillance,
celui qui m'a trahi
avec des fourberies,
de bien payer celui
qui se gardait de moi,
avec une douce
dévotion,

wa saddidnî li'an
u`âriḡa man
ghachchanî binnuʔi

وَسَدِّدْنِي لِأَنْ أُعَارِضَ مَنْ
عَشَّنِي بِالنُّصْحِ

de récompenser avec
piété, celui qui s'est
séparé de moi,

wa ajziya man
hajaranî bilbirri

وَأَجْزِي مَنْ هَجَرَنِي بِالْبِرِّ

de récompenser celui
qui m'a dérivé, avec
grande générosité,

wa uthîba man
ḡaramanî bilbadhli

وَأُثِيبَ مَنْ حَرَمَنِي بِالْبَذْلِ

et contredire celui qui
m'avait calomnié et
de le louer,

wa ukâfi'a man
qaṣa`anî biʔʔilati

وَأُكَافِئُ مَنْ قَطَعَنِي بِالصِّلَةِ

et de le remercier
pour les bienfaits,
et de fermer les yeux
devant le mal!

wa ukhâlifa man
ightâbanî ilâ ḡusni
adhdhikri

وَأُخَالِفُ مَنْ اغْتَابَنِي إِلَى
حُسْنِ الذِّكْرِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Enveloppe-moi avec
la parure des
consciencieux,

wa ḡallinî biḡilyati
aʔʔâliḡîna

وَحَلِّئِي بِحِلْيَةِ الصَّالِحِينَ

vêtis-moi l'ornement
des pieux!

wa albisnî zînata
almuttaḡîna

وَأَلْبِسْنِي زِينَةَ الْمُتَّقِينَ

pour étendre l'équité,

fî basṡi al`adli

فِي بَسْطِ الْعَدْلِ

contenir ma rage,	wa ka`mi alghay`i	وَكُظْمِ الْغَيْظِ
éteindre les flammes de la haine,	wa iṣfâ'i annâ'irati	وَإِطْفَاءِ النَّارَةِ
rapprocher les gens séparés,	wa ṣammi ahli alfurqati	وَصَمِّ أَهْلِ الْفُرْقَةِ
faire renouer les relations coupées par des discordes,	wa iṣlâ i dhâti albayni	وَإِصْلَاحِ ذَاتِ الْبَيْنِ
dévoiler les bienfaits cachés,	wa ifchâ'i al`ârifati	وَإِفْشَاءِ الْعَارِفَةِ
dissimuler les fautes honteuses d'autrui,	wa satri al`â'ibati	وَسْتَرِ الْعَائِبَةِ
et pour posséder de la douceur dans le tempérament,	wa lîni al`arîkati	وَلِينِ الْعَرِيكِ
de la modestie,	wa khafṣi aljanâ i	وَحَفْصِ الْجَنَاحِ
de la bonne conduite,	wa ḥusni assîrati	وَحُسْنِ السَّيْرِ
de la gravité et de la quiétude dans mon comportement;	wa sukûni arrî i	وَسُكُونِ الرِّيحِ
de l'harmonie agréable du comportement,	wa ṣîbi almukhâlafati	وَطِيبِ الْمُخَالَفَةِ
et la priorité à atteindre les qualités vertueuses,	wa assabqi ilâ alfaḥîlati	وَالسَّبْقِ إِلَى الْفَضِيلَةِ
et la préférence à la générosité,	wa îthâri attafaṣuli	وَإِثَارِ التَّفَضُّلِ
et l'abstinence à récriminer l'autrui,	wa tarki atta`yiri	وَتَرْكِ التَّعْيِيرِ

et d'offrir
gratuitement
l'aumône aux
immérités,

wal ifṣâli ʿalâ ghayri
almustaʿiqqi

وَالْإِفْصَالَ عَلَى غَيْرِ
الْمُسْتَحَقِّ

et dire la vérité
quoique pénible,

walqawli bilʿaqqi wa
in ʿazza

وَالْقَوْلَ بِالْحَقِّ وَإِنْ عَزَّ

et de n'avoir aucun
estime pour mes
bienfaits dans mes
bonnes paroles et
dans mes actions
quoiqu'ils soient
abondants,

wastiqlâli alkhayri wa
in kathura min qawlî
wa fi ʿlî

وَأَسْتِقْلَالَ الْخَيْرِ وَإِنْ كَثُرَ
مِنْ قَوْلِي وَفِعْلِي

et de compter pour
beaucoup le degré de
mes méfaits dans
mes paroles et dans
mes actions, même
s'ils sont
insignifiantes!

wastikhârî achcharri
wa in qalla min qawlî
wa fi ʿlî

وَأَسْتِخَارَ الشَّرِّ وَإِنْ قَلَّ مِنْ
قَوْلِي وَفِعْلِي

perfectionne cela
pour moi,

wa akmil dhâlika lî

وَأَكْمِلْ ذَلِكَ لِي

par une obéissance
durable,

bidawâmi aṣṣâ`ati

بِدَوَامِ الطَّاعَةِ

l'affinité avec la
Communauté
Musulmane et le fait
de la suivre,

wa luzûmi aljamâ`ati

وَلُزُومِ الْجَمَاعَةِ

et les rejets des
innovateurs
(hérétiques)

wa rafʿi ahli albida`i

وَرَفْضِ أَهْلِ الْبِدْعِ

et ceux qui agissent
et utilisent les idées
inventées par eux!

wa musta`milî arra'yi
almukhtara`i

وَمُسْتَعْمِلِي الرَّأْيِ الْمَخْتَرَعِ

Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ
accorde-moi ta plus large Provision dans ma vieillesse,	waj`al awsa`a rizqika `alayya idhâ kabirtu	وَاَجْعَلْ اَوْسَعَ رِزْقِكَ عَلَيَّ اِذَا كَبِرْتُ
et Ta plus Puissante Force quand je sui épuisé	wa aqwâ quwwatika fiyya idhâ naʔibtu	وَأَقْوَى قُوَّتِكَ فِيَّ اِذَا نَصَبْتُ
et ne m'éprouve point avec la paresse pour T'adorer,	wa lâ tabtalini bilkasali `an `ibâdatika	وَلَا تَبْتَلِنِي بِالْكَسَلِ عَنْ عِبَادَتِكَ
ni par l'aveuglement devant Ton Chemin,	wa lâ al`amâ `an sabîlika	وَلَا الْعَمَى عَنْ سَبِيلِكَ
ou toute chose qui s'oppose à l'amour de Toi,	wa lâ bitta`arruʔi likhilâfi maʔabbatika	وَلَا بِالتَّعَرُّضِ لِخِلَافٍ مَّحَبَّتِكَ
ni par le fait de me ranger à celui qui s'est séparé de Toi,	wa lâ mujâma`ati man tafarraqa `anka	وَلَا مُجَامَعَةً مَنْ تَفَرَّقَ عَنْكَ
ni de me séparer de celui qui s'est rapproché de Toi!	wa lâ mufâraqati man ijtama`a ilayka	وَلَا مُفَارَقَةً مَنْ اجْتَمَعَ إِلَيْكَ
Ô Dieu! Fais-en sorte qui je puisse attaquer la détresse avec Ta Force,	allâhumma ij`alnî aʔûlu bika `inda aʔarûrati	اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنِي اَصُوْلُ بِكَ عِنْدَ الضَّرُوْرَةِ
en demandant Ton Secours dans les temps de besoin,	wa as'aluka `inda alʔâjati	وَأَسْأَلُكَ عِنْدَ الْحَاجَةِ
et plaider en Toi dans les moments de misère!	wa ataʔarra`u ilayka `inda almaskanati	وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ عِنْدَ الْمَسْكَنَةِ

Ne me tente pas à
chercher du secours à
d'autres qui Toi,
quand je me sens
misérable et inquiet,

wa lâ taftinnî
bilisti`ânati
bighayrika idhâ
iṣṣurirtu

وَلَا تَفْتِنِّي بِالْإِسْتِعَانَةِ بِغَيْرِكَ
إِذَا اضْطُرِرْتُ

de m'humilier à
demander de l'aide à
d'autres qui Toi, dans
les moments de
pauvreté,

wa lâ bilkhuṣû`i
lisu`âli ghayrika idhâ
iftaqartu

وَلَا بِالْخُصُوعِ لِسُؤَالِ غَيْرِكَ
إِذَا افْتَقَرْتُ

ou bien de supplier
quelqu'un qui est
bien plus inférieur à
Toi dans les moments
d'effroi,

wa lâ bittaṣarru`i ilâ
man dûnaka idhâ
rahibtu

وَلَا بِالتَّضَرُّعِ إِلَى مَنْ دُونَكَ
إِذَا رَهَبْتُ

sinon je mériterai
Ton Abandon, Ton
Indifférence, et Ton
Refus de donner,

fa asta`iqqu bidhâlika
khihlânaka wa
man`aka wa i`râṣaka

فَأَسْتَحِقُّ بِذَلِكَ خِذْلَانَكَ
وَمَنْعَكَ وَإِعْرَاضَكَ

Ô Le plus
Miséricordieux parmi
les miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥamîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Ô Dieu! Fais-en sorte
que: le souhait, les
soupçon, et l'envie

allâhumma ij`l mâ
yulqî achchayṣânu fî
raw`î

اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَا يُلْقِي
الشَّيْطَانُ فِي رُوعِي

que Satan jette dans
mon cœur,

min attamannî
watta`annî wal`asadi

مِنَ التَّمَنِّيِّ وَالتَّطَنِّيِّ وَالْحَسَدِ

soient un rappel de
Ta Force,

dhikran li`a`amatika

ذِكْرًا لِعَظَمَتِكَ

une réflexion de Ton
Pouvoir,

wa tafakkuran fî
qudratika

وَتَفَكُّرًا فِي قُدْرَتِكَ

et une solution contre
Ton ennemi!

wa tadbîran `alâ
`aduwwika

وَتَدْبِيرًا عَلَى عَدُوِّكَ

Transforme ce que
j'ai prononcé

wa mâ ajrâ `alâ lisânî

وَمَا أَجَرَى عَلَى لِسَانِي

par ma langue en mots indécents,	min laf`ati fu chin aw hajrin	مِنْ لَفْظَةٍ فُحْشٍ أَوْ هَجْرٍ
en calomnie contre les bonnes réputations, en faux témoignage,	aw chatmi `irxin aw chahâdati bâšilin	أَوْ شَتْمٍ عَرَضٍ أَوْ شَهَادَةٍ بَاطِلٍ
en médisance d'un fidèle absent,	aw ightiyâbi mu'minin ghâ'ibin	أَوْ اغْتِيَابٍ مُؤْمِنٍ غَائِبٍ
ou bien par le fait d'injurier un fidèle présent, et toute ce qui ressemble à cela,	aw sabbi â`irin aw mâ achbaha dhâlika	أَوْ سَبِّ حَاضِرٍ وَمَا أَشْبَهَهُ ذَلِكَ
en un discours de louange envers Toi!	nušqân bil'amdi laka	نُطْقًا بِالْحَمْدِ لَكَ
en une poursuite pour faire l'éloge de Toi,	wa ighrâqan fiththanâ'i `ailayka	وَإِغْرَاقًا فِي الثَّنَاءِ عَلَيْكَ
en une excursion pour Te magnifier,	wa dhahâban fi tamjîdika	وَذَهَابًا فِي تَمْجِيدِكَ
en un profond remerciement pour Ta Grâce,	wa chukran lini`matika	وَشُكْرًا لِنِعْمَتِكَ
en une reconnaissance pour Ta Générosité,	wa i`tirâfân bi- i sânika	وَاعْتِرَافًا بِإِحْسَانِكَ
en une énumération de Tes Dons divers!	wa i ʔâ'an liminanika	وَإِحْصَاءً لِمَنِّكَ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ mu ammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Fais-en sorte que je ne sois pas opprimé, quand Tu peux repousser cela de moi,	wa lâ u`lamanna wa anta mušîqun liddaf`i `annî	وَلَا أَظْلَمَنَّ وَأَنْتَ مُطِيقٌ لِلدَّفْعِ عَنِّي

et que je n'opresse
point les gens quand
Tu es Puissant et
peux me retenir,

wa lâ aʿlimanna wa
anta alqâdiru `alâ
alqabxi minnî

وَلَا أَظْلِمَنَّ وَأَنْتَ الْقَادِرُ
عَلَى الْقَبْضِ مِنِّي

que je ne sois point
mal orienté, quand
Tu es capable de me
guider,

wa lâ aʿillanna wa
qad amkanatka
hidâyatî

وَلَا أَضِلُّنَّ وَقَدْ أَمَكَّنْتَكَ
هِدَايَتِي

que je ne sois point
pauvre, quand ma
plénitude réside en
Toi,

wa lâ aftaqiranna wa
min `indika wus`î

وَلَا أَفْتَقِرَنَّ وَمِنْ عِنْدِكَ
وُسْعِي

que je ne sois point
rebelle, quand tout ce
que je possède vient
de Toi!

wa lâ aʿghayanna wa
min `indika wujudî

وَلَا أَطْغِيَنَّ وَمِنْ عِنْدِكَ
وُجُودِي

Ô Dieu! Je me dirige
vers Ton Absolution,
je vais à l'encontre de
Ton Pardon,

allâhumma ilâ
maghfiratika wafadtû

اَللّٰهُمَّ اِلَى مَغْفِرَتِكَ وَفَدْتُ

je désire ardemment
Ta Patience

wa ilâ `afwika
qaʿadtû

وَإِلَى عَفْوِكَ فَصَدْتُ

et je fais confiance en
Ta Grâce,

wa bifaʿlika wathiqtû

وَإِلَى تَجَاوُزِكَ اشْتَقْتُ

وَبِفَضْلِكَ وَتَقْتُ

car il n'y a rien en
moi, qui puisse
mériter Ton
Absolution,

wa laysa `indî mâ
yûjjibu lî maghfirataka

وَلَيْسَ عِنْدِي مَا يُوجِبُ لِي
مَغْفِرَتَكَ

rien dans mes
actions, qui puisse
mériter Ton Pardon,

wa lâ fî `amalî mâ
astaʿiqqu bihi
`afwaka

وَلَا فِي عَمَلِي مَا أَسْتَحِقُّ بِهِ
عَفْوَكَ

et après qui j'aie
condamné mon âme,
rien ne me rester que
Ton Indulgence,

wa mâ lî ba`da an
ʾakamtu `alâ nafsî
illâ faʿluka

وَمَا لِي بَعْدَ أَنْ حَكَمْتُ
عَلَى نَفْسِي إِلَّا فَضْلَكَ

alors Bénis Mohammad et toute sa Famille!	faʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
et verse Ta Grâce sur ma personne! Ô Dieu!	wa tafaᵂᵂal `alayya allâhumma	وَتَفَضَّلْ عَلَيَّ اللَّهُمَّ
emploie ma langue à parler justement et sans écart,	wa anṣiqnî bilhudâ	وَأَنْطِقْنِي بِالْهُدَى
inspire-moi d'une vertu révérencielle,	wa alhimnî attaqwâ	وَأَلْهِمْنِي التَّقْوَى
accorde-moi les succès dans l'action la plus pure,	wa waffiqnî lillatî hiya azkâ	وَوَفِّقْنِي لِلَّتِي هِيَ أَرْكَى
et emploie-moi dans ce qui T'apporte le plus de satisfaction!	wasta `milnî bimâ huwa arᵂâ	وَاسْتَعْمِلْنِي بِمَا هُوَ أَرْضَى
Ô Dieu! Laisse-moi tracer le meilleur chemin,	allâhumma isluk biya aṣṣarîqata almuthlâ	اللَّهُمَّ اسْلُكْ بِيَ الطَّرِيقَةَ الْمُثْلَى
et fais-moi vivre et mourir dans Ta Religion!	waj`alnî `alâ millatika amûtu wa a yâ	وَاجْعَلْنِي عَلَى مِلَّتِكَ أَمُوتُ وَأَحْيَا
Ô Dieu! Bénis Mohammed et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Fais-en sorte qui je prenne plaisir dans la modération,	wa matti`nî bil- iqtîʔâdi	وَمَتَّعْنِي بِالْإِفْتِسَادِ
transforme-moi en une personne ayant un juste comportement,	waj`alnî min ahli assadâdi	وَاجْعَلْنِي مِنْ أَهْلِ السَّادَةِ
en une preuve pour le droit chemin,	wa min adillati arrachâdi	وَمِنْ أَدِلَّةِ الرَّشَادِ

et un des serviteurs
de la vertu,

wa min ʿĀliʾi al-ʿibādi

وَمِنْ صَالِحِي الْعِبَادِ

et accorde-moi la
réussite, le jour du
Jugement Dernier,

warzuqnî fawza
alma`âdi

وَارْزُقْنِي فَوْزَ الْمَعَادِ

et la sauvegarde de
toute embuscade!

wa salâmata
almirʿâdi

وَسَلَامَةَ الْمِرْصَادِ

Ô Dieu! de mes
qualités spirituelles,
préserve tout ce qui
puisse me libérer

allâhumma khudh
linafsika min nafsî mâ
yukhalliʿuhâ

اللَّهُمَّ خُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ
نَفْسِي مَا يُخَلِّصُهَا

et laisse à mon âme,
ce qui me rend pieux
et convenable,

wa abqi linafsî min
nafsî mâ yuʿliʿuhâ

وَأَبْقِ لِنَفْسِي مِنْ نَفْسِي مَا
يُصَلِّحُهَا

car mon âme périra, à
moins que Tu ne la
préserve!

fa inna nafsî
hâlikatun aw
ta`ʿimâhâ

فَإِنَّ نَفْسِي هَالِكَةٌ أَوْ
تَعْصِمُهَا

Ô Dieu! Tu es ma
Provision et mon
secours quand je suis
triste,

allâhumma anta
`uddatî in ʾazintu

اللَّهُمَّ أَنْتَ عُدَّتِي إِنْ حَزَنْتُ

Tu es mon Recours,
quand je suis déprivé,

wa anta muntaja`î in
ʾurimtu

وَأَنْتَ مُتَتَجِّعِي إِنْ حُرِمْتُ

C'est de Toi que je
demande secours, au
temps des troubles,

wa bika istighâthatî in
kurithtu

وَبِكَ اسْتِغَاثَتِي إِنْ كُرِثْتُ

et c'est en Toi que je
trouve un Substitut
pour toutes les choses
j'ai perdues,

wa `indaka mimmâ
fâta khalafun

وَعِنْدَكَ مِمَّا فَاتَ خَلْفٌ

une réparation pour
toutes les choses
corrompues,

wa limâ fasada
ʿĀliʾun

وَلِمَا فَسَدَ صَلَاحٌ

et un changement
pour toutes les choses
que Tu désapprouves,

wa fimâ ankarta
taghyîrun

وَفِيمَا أَنْكَرْتَ تَغْيِيرٌ

alors, montre-moi Ta
Bonté avec un bien-
être avant l'affliction,

famnun `alayya qabla
albalâ'i bil`âfiyati

فَأَمِّنْ عَلَيَّ قَبْلَ الْبَلَاءِ
بِالْعَافِيَةِ

une fortune avant
d'en demander,

wa qabla aṣṣalabi
biljidati

وَقَبْلَ الطَّلَبِ بِالْجِدَةِ

une bonne conduite
avant d'être perdu;

wa qabla aḥṣalâli
birrachâdi

وَقَبْلَ الضَّلَالِ بِالرَّشَادِ

protège-moi du fait de
subir de la honte
envers les gens,

wakfinî ma`ûnata
ma`arrati al`ibâdi

وَكَفِّنِي مُؤَنَّةَ مَعَرَّةِ الْعِبَادِ

donne-moi la sécurité
dans le jour du
Retour,

wa hab lî amna
yawmi alma`âdi

وَهَبْ لِي أَمْنٌ يَوْمَ الْمَعَادِ

et accorde-moi une
excellente conduite!

wamna|nî |usna al-
irchâdi

وَأَمْنَحْنِي حُسْنَ الْإِرْشَادِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma Ṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Repousse de ma
personne tout méfait,

wadra' `annî biluṣṣfika

وَاذْرَأْ عَنِّي بِلُطْفِكَ

nourris-moi avec Ta
Générosité,

waghdhunî
bini`matika

وَاعْذُنِي بِعِمَّتِكَ

corrige mes fautes
avec Ton Indulgence,

wa aṣli|nî bikaramika

وَأَصْلِحْنِي بِكَرَمِكَ

guéris-moi avec Ton
Bienfait,

wa dâwinî biṣun`ika

وَدَاوِنِي بِصُنْعِكَ

abrite-moi dans Ton
Refuge,

wa a`illanî fî dharâka

وَأُظِلَّنِي فِي ذَرَاكَ

enveloppe-moi dans
Ton Bon Plaisir,

wa jallilnî ri`âka

وَجَلَّلْنِي رِضَاكَ

et donne-moi du
succès pour atteindre
l'affaire la plus
guidée, quand les
affaires me
confondent,

wa waffiqnî idhâ
ichtakalat `alayya al-
umûru li'ahdâhâ

وَوَفَّقْنِي إِذَا اشْتَكَتْ عَلَيَّ
الْأُمُورُ لِأَهْدَاهَا

le travail le plus
convenable quand les
travaux se
ressemblent,

wa idhâ tachâbahat
al-a`mâlu li'azkâhâ

وَإِذَا تَشَابَهَتْ الْأَعْمَالُ
لَأَرْكَاهَا

et la plus
satisfaisante
croyance pour Toi,
quand les croyances
produites se
contredisent!

wa idhâ tanâqṣat
almilalu li'arṣâhâ

وَإِذَا تَنَاقَصَتْ الْمِلَالُ
لَأَرْضَاهَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

couronne-moi avec la
compétence,

wa tawwijnî
bilkifâyeti

وَتَوَجِّنِي بِالْكَفَايَةِ

accorde-moi la
capacité d'accomplir
mes devoirs de la
plus belle manière,

wa sumnî ḥusna
alwilayati

وَسُمْنِي حُسْنَ الْوِلَايَةِ

aide-moi à bien me
guider,

wa hab lî ʔidqa
alhidayati

وَهَبْ لِي صِدْقَ الْهِدَايَةِ

défends-moi d'utiliser
ma fortune pour les
choses que Tu hais,

wa lâ taftinnî
bissa`ati

وَلَا تَفْتِنِّي بِالسَّعَةِ

accorde-moi
excellente quiétude,

wamnaḥnî ḥusna
adda`ati

وَأَمْنَحْنِي حُسْنَ الدَّعَةِ

ne rends point ma vie
troublée, difficile ou
peinée,

wa lâ taj`al `aychî
kaddan kaddan

وَلَا تَجْعَلْ عَيْشِي كَدًّا كَدًّا

et ne refuse pas ma
supplication en me
rejetant,

wa lâ tarudda du`â`i
`alayya raddan

وَلَا تَرُدُّ دُعَائِي عَلَيَّ رَدًّا

car je ne prends
personne pour Ton
rival,

fa innî lâ aj`alu laka
`iddan

فَإِنِّي لَا أَجْعَلُ لَكَ ضِدًّا

et je ne supplie
personne qui soit Ton
égal!

wa lâ ad`û ma`aka
niddan

وَلَا أَدْعُو مَعَكَ نِدًّا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Garde-moi de toute
prodigalité,

wamna`nî mina
assarafi

وَأَمْنَعْنِي مِنَ السَّرَفِ

fortifie ma provision
contre la ruine,

wa ḥaḥḥin rizqî mina
attalafi

وَحَصِّنْ رِزْقِي مِنَ التَّلَفِ

augmente mes
possessions de par Ta
Bénédiction,

wa waffir malakatî
bilbarakati fîhi

وَوَفِّرْ مَلَكَتِي بِالْبَرَكَاتِ فِيهِ

et mets-moi dans le
chemin de la bonne
conduite, en
dépensant mon bien
dans la piété!

wa aḥib bî sabîla
alhidâyati lilbirri fîmâ
unfiqu minhu

وَأُصِبْ بِي سَبِيلِ الْهَدَايَةِ
لِلْبِرِّ فِيمَا أَنْفَقُ مِنْهُ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

épargne-moi le
fardeau de subir la
peine de gagner ma
vie,

wakfinî ma`ûnata al-
iktisâbi

وَكَفِّنِي مَوْنَةَ الْاِكْتِسَابِ

et donne-moi sans
rien compter,

warzuqnî min ghayri
iḥtisâbin

وَارْزُقْنِي مِنْ غَيْرِ اِحْتِسَابٍ

pour que je ne puisse
me distraire de Ton
Adoration,

fa lâ ačtaghila `an
`ibâdatika biššalabi

فَلَا أَشْتَغِلُ عَنْ عِبَادَتِكَ
بِالطَّلَبِ

et que je ne porte
point le lourd fardeau
des retombées
(chutes)
professionnelles!

wa lâ aṭtamila iṣra
tabi`âti almaksabi

وَلَا أَحْتَمِلُ إِصْرَ تَبَعَاتِ
الْمُكْسَبِ

Ô Dieu! Accorde-moi
ce que je cherche, de
par Ton Pouvoir,

allâhumma faṣlibnî
biqudratika mâ
aṣlubu

اللَّهُمَّ فَاطْلِبِنِي بِقُدْرَتِكَ مَا
أَطْلُبُ

et accorde-moi
sanctuaire et refuge,
de ce que j'ai peur, de
par Ta Puissance!

wa ajirnî bi`izzatika
mimmâ arhabu

وَأَجِرْنِي بِعِزَّتِكَ مِمَّا أَرْهَبُ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Sauve ma face par la
richesse,

wa ṣun wajhiya
bilyasâri

وَصُنْ وَجْهِي بِالْيَسَارِ

et n'abaisse point ma
dignité par le besoin,
de peur que je ne
cherche provision
vers ceux auxquels
Tu as subvenu à

wa lâ tabtadhil jâhî
bil-iqtâri

وَلَا تَبْتَدِلْ جَاهِي بِالْإِقْتَارِ

leurs besoins,

fa astarziqa ahla
rizqika

فَأَسْتَرْزِقْ أَهْلَ رِزْقِكَ

ou bien que je
demande une
donation, des pires de
Tes créatures!

wa asta`ṣiya chirâra
khalqika

وَأَسْتَغْطِي شِرَارَ خَلْقِكَ

car ensuite je serai
obligé et tenté de
louer celui qui m'a
fait ce don,

fa aftatina bi`amdi
man a`ṣânî

فَأَفْتِنِ بِحَمْدِ مَنْ أَعْطَانِي

et affliger de blâme
celui qui se garda de
me donner quoique ce
soit,

wa ubtalâ bidhammi
man mana`anî

وَأُبْتَلَى بِدَمٍّ مِّنْ مَّنْعَنِى

pendant que c'est Toi,
et non eux, qui es le
Saint Patron de toute
donation et de tout
refus!

wa anta min dûnihim
waliyyu al-i`şâ'i
walman`i

وَأَنْتَ مِنْ دُونِهِمْ وَلِىُّ
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad e t toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et accorde-moi une
bonne santé dans
l'adoration,

warzuqnî ʔi|||atan fî
`ibâdatin

وَارْزُقْنِى صِحَّةً فِي عِبَادَةٍ

un détachement dans
la renonciation,

wa farâghan fî
zahâdatin

وَفَرَاغًا فِي زَهَادَةٍ

une connaissance
mise en œuvre,

wa `ilman fisti`mâlin

وَعِلْمًا فِي اسْتِعْمَالٍ

et une abstinence
dans sa plus belle
forme!

wa wara`an fî ijmâlin

وَوَرَعًا فِي إِجْمَالٍ

Ô Dieu! scelle le
terme de ma vie avec
Ton Pardon,

allâhumma ikhtim
bi`afwika ajalî

اللَّهُمَّ اخْتِمْ بِعَفْوِكَ أَجَلِى

vérifie mon
expectation en
espérant pour Ta
Grâce,

wa |aqqiq fî rajâ'i
ra|matika amalî

وَحَقِّقْ فِي رَجَاءِ رَحْمَتِكَ
أَمَلِى

aplanis les chemins
d'atteindre Ta
Satisfaction,

wa sahhil ilâ bulûghi
riṣâka subulî

وَسَهِّلْ إِلَى بُلُوغِ رِضَاكَ
سُبُلِى

et fais-en sorte que
mes actions soient
bonnes en toute
condition!

wa ḥassin fī jamʿi
aḥwālī
aḥwālī `amalī

وَحَسِّنْ فِي جَمِيعِ أَحْوَالِي
عَمَلِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma Ḥalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Incite-moi à me
souvenir de Toi, aux
temps des
inattentions et
d'indifférence,

wa nabbihni lidhikrika
fī awqâti alghaflati

وَنَبِّهْنِي لِذِكْرِكَ فِي أَوْقَاتِ
الْغَفْلَةِ

emploie-moi dans Ton
Obéissance, dans
cette période de délai,

wasta `milni
biṣṣâ`atika fī ayyâmi
almuhlati

وَاسْتَعْمِلْنِي بِطَاعَتِكَ فِي أَيَّامِ
الْمُهْلَةِ

ouvre-moi une route
lisse pour atteindre
Ton Amour,

wanhaj lî ilâ
maḥabbatika sabīlan
sahlatan

وَأَنْهَجْ لِي إِلَى مَحَبَّتِكَ
سَبِيلًا سَهْلَةً

et complète pour moi
toutes les bonnes
choses de ce monde et
le monde éternel!

akmil lî biḥâ khayra
addunyâ wal-âkhirati

أَكْمِلْ لِي بِهَا خَيْرَ الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma Ḥalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ وَصِّلْ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَآلِهِ

de la meilleure des
salutations
(bénédiction)

avec laquelle Tu as
déjà salué (bénis)
chacune de tes
créatures
avant lui,

ka afḥali mâ Ḥallayta
`alâ aḥadin min
khalqika qablahu

كَأَفْضَلِ مَا صَلَّيْتَ عَلَى
أَحَدٍ مِنْ خَلْقِكَ قَبْلَهُ

et salueras (béniras)
chacune d'entre elles,
après lui,

wa anta muʔallin `alâ
aʔadin ba`dahu

وَأَنْتَ مُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ بَعْدَهُ

et accorde-nous et
dans le monde
éternel,

wa âtinâ fiddunyâ
ʔasanatan wa fil-
âkhirati ʔasanatan

وَأَتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي
الْآخِرَةِ حَسَنَةً

et par Ta Grâce!

Protège-moi du
châtiment du Feu
éternel!

wa qinî biraʔmatika
`adhâba annâri

وَقِنِي بِرَحْمَتِكَ عَذَابَ النَّارِ

Car en vérité Tu es
Puissant sur toute
chose,

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

et cela est
véritablement facile
pour Toi!

wahuwa `alayka
yasîrun

وَهُوَ عَلَيْكَ يَسِيرٌ.

ترجمت قرآن
Translation Movement

(21)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا حَزَنَهُ أَمْرٌ
وَأَهَمَّتْهُ الْخَطَايَا

La vingt et unième supplication:
quand quelque chose l'attristait, et des offenses
l'inquiétaient

Ô Celui qui protège
le faible individu,

allâhumma yâ kâfiya
alfardi aṣṣa`îfi

اللَّهُمَّ يَا كَافِيَ الْفَرْدِ
الضَّعِيفِ

et qui es Protecteur
contre les
catastrophes et les
événements sinistres!

wa wâqiya al-amri
almakhûfi

وَوَاقِيَ الْأَمْرِ الْمَخُوفِ

Des méfaits m'ont
isolés, et je n'ai
personne pour mon
compagnon.

afradatnî alkhaṣâyâ
falâ ṡa`îba ma`î

أَفَرَدْتَنِي الْخَطَايَا فَلَا
صَاحِبَ مَعِيَ

Sachant Ta Colère, je
suis devenu très
faible, et personne ne
me console.

wa ṣa`uftu `an
ghaṣabika falâ
mu`ayyida lî

وَضَعُفْتُ عَنْ غَضَبِكَ فَلَا
مُؤَيِّدَ لِي

Je me suis approché
de la terreur de Te
rencontrer, et il n'y a
rien qui puisse
calmer ma peur.

wa achraftu `alâ
khawfi liqâ'ika falâ
musakkina liraw`atî

وَأَشْرَفْتُ عَلَى خَوْفِ لِقَائِكَ
فَلَا مُسَكِّنَ لِرَوْعَتِي

Qui pourrait me
sauvegarder de Toi,
quand Tu m'as
effrayé?

wa man yu'minunî
minka wa anta
akhaftanî

وَمَنْ يُؤْمِنُنِي مِنْكَ وَأَنْتَ
أَخَفْتَنِي؟

Qui pourrait me
venir en aide, quand
Tu m'as isolé?

wa man yusâ`idunî
wa anta afradtanî

وَمَنْ يُسَاعِدْنِي وَأَنْتَ
أَفْرَدْتَنِي؟

Qui pourrait me
fortifier quand Tu
m'as affaibli?

wa man yuqawwînî
wa anta aṣ`aftanî

وَمَنْ يَقْوِيْنِي وَأَنْتَ
أَضْعَفْتَنِي؟

Personne ne pourrait
accorder de refuge à
un esclave, à part son
seigneur, mon Dieu!

lâ yujîru yâ ilâhî illâ
rabbun `alâ marbûbin

لَا يُجِيرُ يَا إِلَهِي إِلَّا رَبُّ
عَلَى مَرْبُوبٍ

Et personne ne
pourrait rassurer un
vaincu, à part son
conquérant,

wa lâ yu`minu illâ
ghâlibun `alâ
maghlûbin

وَلَا يُؤْمِنُ إِلَّا غَالِبٌ عَلَى
مَغْلُوبٍ

Et personne ne
pourrait secourir un
recherché, à part
celui qui le suit.

wa lâ yu`înu illâ
ṣâlibun `alâ maṣlûbin

وَلَا يُعِينُ إِلَّا طَالِبٌ عَلَى
مَطْلُوبٍ

Mon Dieu, dans Ta
Main se trouve le lien
de tout cela,

wa biyadika yâ ilâhî
jamî`u dhâlika
assababi

وَبِيَدِكَ يَا إِلَهِي جَمِيعُ ذَلِكَ
السَّبَبِ

et vers Toi se
trouvent le refuge et
l'évasion,

wa ilayka almafarru
walmahrabu

وَالَيْكَ الْمَفَرُّ وَالْمَهْرَبُ

alors bénis
Mohammad et toute
sa Famille

faṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Donne-moi un refuge
dans ma fuite, et
exauce ma requête

wa ajir harabî wa
anjiḥ maṣlabî

وَأَجِرْ هَرَبِي وَأَنْجِحْ مَطْلَبِي

Ô Dieu! Si Tu
détournes Ton noble
Regard de moi,

allâhumma innaka in
ṣarafta `annî wajhaka
alkarîma

اللَّهُمَّ إِنَّكَ إِنْ صَرَفْتَ عَنِّي
وَجْهَكَ الْكَرِيمَ

et refuses Ton immense Grâce de moi,	aw mana`tanî faḥlaka aljasîma	أَوْ مَنَعْتَنِي فَضْلَكَ الْجَسِيمَ
et m'interdis Ta Provision,	aw ʾa`arta `alayya rizqaka	أَوْ حَظَرْتَ عَلَيَّ رِزْقَكَ
ou bien découpes Ta Faveur de ma personne,	aw qaṣa`ta `annî sababaka	أَوْ قَطَعْتَ عَنِّي سَبَبَكَ
Je ne trouverai aucun moyen pour atteindre mes souhaits sauf par Toi,	lam ajid assabîla ilâ chay'in min amalî ghayraka	لَمْ أَجِدِ السَّبِيلَ إِلَى شَيْءٍ مِنْ أَمَلِي غَيْرَكَ
ni d'avoir à ma portée ce qui est chez Toi, par l'aide d'autrui,	wa lam aqdir `alâ mâ `indaka bima`ûnati siwâka	وَلَمْ أَقْدِرْ عَلَى مَا عِنْدَكَ بِمُعُونَةٍ سِوَاكَ
car je suis en vérité Ton esclave, soumis à Ton Pouvoir	fa innî `abduka wa fî qabḥatika	فَإِنِّي عَبْدُكَ وَفِي قَبْضَتِكَ
et entre Tes mains.	nâḥiyatî biyadika	نَاصِيَتِي بِيَدِكَ
Je n'ai aucun choix à côté de Ton Choix.	lâ amra lî ma`a amrika	لَا أَمْرَ لِي مَعَ أَمْرِكَ
Ta Commande envers moi est accomplie,	mâḥin fiyya ʾukmuka	مَاضٍ فِي حُكْمِكَ
et Ton décret envers moi est équitable!	`adlun fiyya qaḥâuka	عَدْلٌ فِي قَضَاؤِكَ
Je n'ai pas la force de sortir de Ton Autorité,	wa lâ quwwata lî `alâ alkhurûji min sulṣânika	وَلَا قُوَّةَ لِي عَلَى الْخُرُوجِ مِنْ سُلْطَانِكَ
et je ne suis point capable de dépasser Ton Pouvoir.	wa lâ astaṣî`u mujâwazata qudratika	وَلَا أَسْتَطِيعُ مُجَاوَزَةَ قُدْرَتِكَ
Je ne puis gagner Ton affection,	wa lâ astamîlu hawâka	وَلَا أَسْتَمِيلُ هَوَاكَ

ou bien d'atteindre ce
qui est chez Toi,

wa lâ ablughu riṣâka

وَلَا أَبْلُغْ رِصَاكَ

que par l'obéissance
envers Toi, et par la
grâce de Ta
Miséricorde.

wa lâ anâlu mâ
`indaka illâ
biṣṣâ`atika wa bifaṣli
raḥmatika

وَلَا أَنَالُ مَا عِنْدَكَ إِلَّا
بِطَاعَتِكَ وَبِفَضْلِ رَحْمَتِكَ

Mon Dieu! Je me lève
le matin, et entre
dans la soirée en tant
que Ton vil esclave.

ilâhî aḥḥabbaḥtu wa
amsaytu `abdan
dâkhiran laka

إِلَهِي أَصْبَحْتُ وَأَمْسَيْتُ
عَبْدًا دَاخِرًا لَكَ

Je ne possède aucun
gain ou dommage,
que par Toi

lâ amliku linafsî
naf`an wa lâ ṣarran
illâ bika

لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا
ضَرًّا إِلَّا بِكَ

Je donne témoignage
pour cela contre moi-
même,

ach-hadu bidhâlîka
`alâ nafsî

أَشْهَدُ بِذَلِكَ عَلَى نَفْسِي

et je confesse à la
fragilité de mon
pouvoir, et la
médiocrité de mes
moyens (expédients)

wa a`tarifu bixâ`fi
quwwatî wa qillatî
`ilâtî

وَأَعْتَرِفُ بِضَعْفِ قُوَّتِي وَقِلَّةِ
حِيلَتِي

Par conséquent,
accomplis ce que Tu
m'avais promis,

fa anjiz lî mâ
wa`adtanî

فَأَنْجِزْ لِي مَا وَعَدْتَنِي

et complète pour moi
ce que Tu m'avais
accordé,

wa tammim lî mâ
âtaytanî

وَتَمِّمْ لِي مَا آتَيْتَنِي

car je suis Ton
esclave misérable,
humble,

fa innî `abduk
almiskînu almustakînu

فَإِنِّي عَبْدُكَ الْمِسْكِينُ
الْمُسْتَكِينُ

fragile, en détresse,

aṣṣa`ifu aṣṣarîru

الضَّعِيفُ الضَّرِيرُ

humilier, vil,

adhḥalîlu al`aqrû

الدَّالِيلُ الْحَقِيرُ

méprisé, pauvre,

almahînu alfaqrû

الْمُهِنُ الْفَقِيرُ

effrayé, et cherchant
refuge!

alkhâ'ifu almustajîru

الْخَائِفُ الْمُسْتَجِيرُ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et ne me laisse pas
oublier de me
souvenir de Toi, pour
tout ce que Tu m'as
généreusement
accordé,

wa lâ taj`alnî nâsiyan
lidhikrika fimâ
awlaytanî

وَلَا تَجْعَلْنِي نَاسِيًا لِدِكْرِكَ
فِيمَا أَوْلَيْتَنِي

ne me laisse pas
rester indifférent
envers Tes Bienfaits,
ou me désespérer de
l'acceptation de mes
prières par Toi,

wa lâ ghâfilan li-
iʕsânika fimâ
ablaytanî

وَلَا غَافِلًا لِإِحْسَانِكَ فِيمَا
أَبْلَيْتَنِي

que je sois dans la
prospérité ou
l'adversité,

wa lâ âyisan min
ijâbatika lî wa in
abṣaʕat `annî

وَلَا آيسًا مِنْ إِجَابَتِكَ لِي
وَأِنْ أَبْطَأْتُ عَنِّي

dans la difficulté ou
l'aise,

aw chiddatin aw
rakhâ'in

أَوْ شِدَّةٍ أَوْ رَخَاءٍ

dans le bien-être ou
l'affliction,

aw `âfiyatin aw
balâ'in

أَوْ عَافِيَةٍ أَوْ بَلَاءٍ

dans la misère ou le
confort,

aw bu'sin aw na`mâ'a

أَوْ بُؤْسٍ أَوْ نَعْمَاءٍ

dans la bonne
fortune ou la
détresse,

aw jidatin aw la'wâ'a

أَوْ جِدَةٍ أَوْ لَأْوَاءٍ

dans la pauvreté ou
la richesse

aw faqrin aw ghinan

أَوْ فَقْرٍ أَوْ غِنَى

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Laisse-moi Te louer,
T'exalter,

waj`al thanâ'î `alayka
wa mad'î iyyâka

وَاجْعَلْ ثَنَائِي عَلَيْكَ وَمَدْحِي
إِيَّاكَ

et faire Ton éloge
dans tous mes états,

wa |amdî laka fî kulli
|âlâtî

وَحَمْدِي لَكَ فِي كُلِّ حَالَتِي

de sorte que je ne
puisse me réjouir de
ce que Tu m'as
accordé de profits
dans ce bas monde,

|attâ lâ afra'a bimâ
âtaytanî min addunyâ

حَتَّى لَا أَفْرَحَ بِمَا آتَيْتَنِي مِنَ
الدُّنْيَا

ni de m'attrister sur
les choses que Tu
m'as refusé!

wa lâ a|zana `alâ mâ
mana`tanî fîhâ

وَلَا أَحْزَنَ عَلَى مَا مَنَعْتَنِي
فِيهَا

Enveloppe mon coeur
avec une crainte
révérentielle pour
Toi,

wa ach`ir qalbî
taqwâka

وَأَشْعِرْ قَلْبِي تَقْوَاكَ

emploie mon corps
dans ce que Tu
acceptes de moi,

wasta`mil badanî
fîmâ taqbaluhû minnî

وَاسْتَعْمِلْ بَدَنِي فِيْمَا تَقْبَلُهُ
مَنِّي

Empêche-moi de
m'occuper de toute
pensée et de tout
souvenir personnel,

wa achghil bişâ`atika
nafsî `an kulli mâ
yaridu `alayya

وَأَشْغَلْ بِطَاعَتِكَ نَفْسِي عَنْ
كُلِّ مَا يَرِدُ عَلَيَّ

de sorte que je ne
puisse aimer rien qui
Te soit déplaisant,

|attâ lâ u|ibba
chay'an min sukhşika

حَتَّى لَا أَحِبَّ شَيْئًا مِنْ
سُخْطِكَ

et de me fâcher de
tout ce qui Te plaise

wa lâ askhaşa
chay'an min riᵛâka

وَلَا أَسْخَطَ شَيْئًا مِنْ رِضَاكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma Ẕalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

restreint mon coeur
pour l'amour de Toi,

wa farrigh qalbî
lima|abbatika

وَفَرِّغْ قَلْبِي لِمَحَبَّتِكَ

et occupe-le en se
souvenant de Toi,

wa achghilhû
bidhikrika

وَأَشْغَلْهُ بِذِكْرِكَ

Anime-le de peur et
de crainte de Toi,

wa an`ich-hû
bikhawfika wa
bilwajali minka

وَأَنْعَشْهُ بِخَوْفِكَ وَبِالْوَجَلِ
مِنْكَ

Fortifie-le pour
accueillir Ton
Affection,

wa qawwihî
birraghbatî ilayka

وَقَوِّهِ بِالرَّغْبَةِ إِلَيْكَ

Incline-le à Ton
Obéissance,

wa amilhû ilâ
ṣḡa`atika

وَأَمِلْهُ إِلَى طَاعَتِكَ

Dirige-le dans la voie
qui T'est la plus
aimée,

wa ajri bihî fî a`abbi
assubuli ilayka

وَأَجِرْ بِهِ فِي أَحَبِّ السُّبُلِ
إِلَيْكَ

et rends-le soumis
par le désir qui
réside avec Toi, pour
tous les jours de ma
vie!

wa dhallilhû
birraghbatî fîmâ
`indaka ayyâma
`ayâtî kullihâ

وَذَلِّلْهُ بِالرَّغْبَةِ فِيمَا عِنْدَكَ
أَيَّامَ حَيَاتِي كُلِّهَا

Fais-en sorte que ma
provision dans ce
monde, soit une
crainte révérentielle
de Toi,

waj`al taqwâka min
addunyâ zâdî

وَأَجْعَلْ تَقْوَاكَ مِنَ الدُّنْيَا
زَادِي

et que mon départ
s'accomplisse vers Ta
Grâce,

wa ilâ ra`matika
ri`latî

وَالِي رَحْمَتِكَ رِحْلَتِي

et mon arrivée dans
Ta Satisfaction!

wa fî mar`âtika
madkhalî

وَفِي مَرْضَاتِكَ مَدْخَلِي

Loge-moi dans Ton
Paradis,

waj`al fî jannatika
mathwâya

وَأَجْعَلْ فِي جَنَّتِكَ مَثْوَايَ

Donne-moi le pouvoir
par lequel je puisse
porter le fardeau de
tout ce qui Te plaît,

wa hab lî quwwatan
a`tamilu bihâ jamî`a
mar`âtika

وَهَبْ لِي قُوَّةً أَحْتَمِلُ بِهَا
جَمِيعَ مَرْضَاتِكَ

Fais-en sorte que mon évaison soit vers Toi!	waj`al firârî ilayka	وَاجْعَلْ فِرَارِي إِلَيْكَ
Accorde-moi le désir de ce qui est avec Toi, vêtis mon coeur dans l'éloignement de tout mal parmi Tes créatures,	wa raghatî fimâ `indaka wa albis qalbî alwa'chata min chirârî khalqika	وَرَغْبَتِي فِيمَا عِنْدَكَ وَأَلْبِسْ قَلْبِي الْوَحْشَةَ مِنْ شِرَارِ خَلْقِكَ
et procure-moi une intimé avec Toi, Tes amis, et ceux qui T'obéissent!	wa hab lâ al-unsâ bika wa bi-awliyâ'ika wa ahli şâ`atika	وَهَبْ لِي الْأُنْسَ بِكَ وَبِأَوْلِيَانِكَ وَأَهْلِ طَاعَتِكَ
Ne désigne par pour moi la faveur d'une personne méchante ou non croyante, ou bien que j'aie à la remercier pour cela!	wa lâ taj`al lifâjirin wa lâ kâfirin `alayya minnatân wa lâ lahû `indî yadân wa lâ bî ilayhim âjatan	وَلَا تَجْعَلْ لِفَاجِرٍ وَلَا كَافِرٍ عَلَيَّ مِنْهُ وَلَا لَهُ عِنْدِي يَدًا وَلَا بِي إِلَيْهِمْ حَاجَةٌ
En fait, fais-en sorte que le calme de mon coeur et le confort de mon âme, mon indépendance et ma suffisance, résident en Toi et chez les meilleurs parmi Tes créatures!	bal ij`al sukûna qalbî wa unsâ nafsî  wastighnâ`î wa kifâyatî bika wa bikhiyârî khalqika	بَلْ اجْعَلْ سُكُونَ قَلْبِي وَأُنْسَ نَفْسِي وَاسْتِغْنَائِي وَكَفَايَتِي بِكَ وَبِخِيَارِ خَلْقِكَ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma Ƴalli `alâ mu`ammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
joigne-moi à eux,	waj`alnî lahum qarînan	وَاجْعَلْنِي لَهُمْ قَرِينًا

fais-en sorte que je
puisse les assister,
et accorde-moi la
grâce et l'obligeance
de Te désirer
ardemment,
et faire pour Toi ce
que Tu aimes et
approuves!
Car en vérité Tu es
Puissant sur toute
chose,
Et cela est
véritablement facile
pour Toi!

waj`alnî lahum
naʿīran

wamnun `alayya
bichawqin ilayka

wa bil`amali laka
bimâ tuḥibbu wa tarṣṣâ

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

wa dhâlika `alayka
yasîrun

وَاجْعَلْنِي لَهُمْ نَصِيرًا

وَأْمُنْ عَلَيَّ بِشَوْقٍ إِلَيْكَ

وَبِالْعَمَلِ لَكَ بِمَا تُحِبُّ
وَتَرْضَى

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَذَلِكَ عَلَيْكَ يَسِيرٌ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(22)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَ الشَّدَّةِ
وَالْجَهْدِ وَتَعَسَّرِ الْأُمُورِ

La vingt deuxième supplication:
pendant la difficulté, l'effort et les affaires troublées
et troublantes

Ô Dieu! Tu m'as
chargé de la mission
de correction et
d'amélioration de
mon âme,

quand Toi-même en
es bien plus Puissant
que moi!

Ton Pouvoir sur
cette mission et sur
moi est plus
puissante que mon
pouvoir,

Accorde-moi donc
tout ce qui Te
donnera satisfaction,

et prends pour Ton
Bon Plaisir tout ce
qui Te plaira, sans
que mon bien-être en
soit atteinte!

allâhumma innak
kallaftanî min nafsî

mâ anta amlaku bihî
minnî

wa qudratuka `alayhî
wa `alayya aghlabu
min qudratî

fa a `şinî min nafsî
mâ yurxîka `annî

wa khudh linafsika
riḥâhâ min nafsî fî
`âfiyatin

اللَّهُمَّ إِنَّكَ كَلَّفْتَنِي مِنْ نَفْسِي

مَا أَنْتَ أَمْلَكُ بِهِ مِنِّي

وَقُدْرَتُكَ عَلَيْهِ وَعَلَيَّ أَغْلَبُ
مِنْ قُدْرَتِي

فَاعْطِنِي مِنْ نَفْسِي مَا
يُرْضِيكَ عَنِّي

وَاخْذُ لِنَفْسِكَ رِضَاهَا مِنْ
نَفْسِي فِي عَافِيَةٍ

Ô Dieu! Je n'ai
aucune endurance
pour l'effort,

allâhumma lâ ṣâqata
lî biljahdi

اللَّهُمَّ لَا طَاقَةَ لِي بِالْجَهْدِ

aucune patience
dans l'affliction,

wa lâ ʿabra lî `alâ
albalâ'i

وَلَا صَبْرَ لِي عَلَى الْبَلَاءِ

aucune force pour
supporter la
pauvreté

wa lâ quwwata lî `alâ
alfaqri

وَلَا قُوَّةَ لِي عَلَى الْفَقْرِ

Ne me prive donc
point de ma
provision,

falâ ta'ī'ur `alayya
rizqî

فَلَا تَحْطُرْ عَلَيَّ رِزْقِي

et ne me confie pas à
Tes créatures,

wa lâ takilnî ilâ
khalqika

وَلَا تَكِلْنِي إِلَى خَلْقِكَ

mais Toi seul prends
le soin de moi,

bal tafarrad bi'âjatî

بَلْ تَفَرَّدَ بِحَاجَتِي

et Toi seul prends
soin de me satisfaire

wa tawalla kifâyatî

وَتَوَلَّ كِفَايَتِي

Veille sur moi,

wan'ur ilayya

وَانْظُرْ إِلَيَّ

et dans toutes les
affaires prends soin
de moi,

wan'ur lî fî jamî`i
umûrî

وَانْظُرْ لِي فِي جَمِيعِ أُمُورِي

car si Tu me laisses
à mon sort, j'y serai
incapable devant
moi,

fa innaka in wakaltanî
ilâ nafsî `ajaztu
`anhâ

فَإِنَّكَ إِنْ وَكَلْتَنِي إِلَى نَفْسِي
عَجَزْتُ عَنْهَا

et je ne pourrais
administrer
convenablement mes
intérêts

wa lam uqim mâ fîhî
ma'la'atuhâ

وَلَمْ أَقِمْ مَا فِيهِ مَصْلَحَتُهَا

Si Tu me laisses au
soin de Tes
créatures, ils
fronceront leurs
sourcils devant moi,

wa in wakaltanî ilâ
khalqika tajahhamûnî

وَإِنْ وَكَلْتَنِي إِلَى خَلْقِكَ
تَجَهَّمُونِي

et si Tu m'obliges à
recourir à mes
parents, ils
refuseront de faire
quoique ce soit pour
moi,

wa in alja'tanî ilâ
qarâbatî ḡaramûnî

وَإِنْ أَلْجَأْتَنِي إِلَى قَرَابَتِي
حَرَمُونِي

et me priveront de
tout... Et s'ils me
donnent quelque
chose avec une
mauvaise humeur,
ce sera très peu, et
ce faisant,

wa in a`ṣaw a`ṣaw
qalîlan nakidan

وَإِنْ أَعْطُوا أَعْطُوا قَلِيلًا نَكِدًا

Ils me rendent leur
obligé,
en me le reprochant
beaucoup.

wa mannû `alayya
ṣawîlan

وَمَثُوا عَلَيَّ طَوِيلًا

Donc, de par Ta
Grâce, Ô Dieu!
Libère-moi de tout
besoin

wa dhammû kathîran

وَذَمُّوا كَثِيرًا

fabifaḡlika allâhumma
faghninî

فَبِغَضْلِكَ اللَّهُمَّ فَأَغْنِنِي

de par Ta Grandeur,
élève-moi

wa bi`a`amatika fa
an`ichnî

وَبِعَظَمَتِكَ فَأَنْعِشْنِي

de par Ta généreuse
Largesse, ouvre-moi
la main

wa bisa`atika fabsuṣ
yadî

وَبِسَعَتِكَ فَأَبْسُطْ يَدِي

et avec ce qui est
chez Toi, et subviens
à mon besoin!

wa bimâ `indaka
fakfinî

وَبِمَا عِنْدَكَ فَأَكْفِنِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ḡalli `alâ
muḡammadin wa âlihî

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Débarrasse-moi de
toute envie,

wa khalliḡnî min
alḡasadi

وَخَلِّصْنِي مِنَ الْحَسَدِ

Encerle-moi contre
les péchés,

wa|ʔurnî `an
adhdhunûbi

وَاحْصُرْنِي عَنِ الذُّنُوبِ

Fais-en sorte que je
m'abstienne de tous
les actes défendus,

wa warri`nî `an
alma'ârimi

وَوَرِّعْنِي عَنِ الْمَحَارِمِ

ne me procure pas
l'audace de
commettre des
péchés,

wa lâ tujarri'nî `alâ
alma`âʔi

وَلَا تُجَرِّئْنِي عَلَى الْمَعَاصِي

Accorde-moi l'amour
pour ce qui est avec
Toi,

waj`al hawâya
`indaka

وَاجْعَلْ هَوَايَ عِنْدَكَ

et satisfaction de
tout ce qui me vient
de Ta Part!

wa riḡâya fimâ yaridu
`alayya minka

وَرِضَايَ فِيمَا يَرِدُ عَلَيَّ مِنْكَ

Bénis tout ce que Tu
me procures, tout ce
que Tu m'octroies,

wa bârik lî fimâ
razaqtanî wafîmâ
khawwaltanî

وَبَارِكْ لِي فِيمَا رَزَقْتَنِي وَفِيمَا
خَوَّلْتَنِي

et tout ce par lequel,
Tu m'accordes Ta
Faveur,

wa fimâ an`amta bihî
`alayya

وَفِيمَا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيَّ

et dans toute
condition, veille sur
moi, de sorte que je
sois sauvegardé,

waj`alnî fî kullî ʔâlâtî
ma|fû`an makiû'an

وَاجْعَلْنِي فِي كُلِّ حَالَتِي
مَحْفُوظًا مَكْلُوءًا

protégé et dissimulé
dans Ton Refuge.

mastûran mamnû`an
mu`âdhan mujâran

مَسْتُورًا مَمْنُوعًا مُعَادًا مُجَارًا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Laisse-moi accomplir
toutes les choses que
Tu m'as enjoigné de
faire,

waqxi `annî kulla mâ
alzamtanîhi

وَأَقْضِ عَنِّي كُلَّ مَا أَلَزَمْتَنِيهِ

ou bien me les as rendus obligatoires envers Toi,	wa faraḫtahû `alayya laka	وَفَرَضْتُهُ عَلَيَّ لَكَ
dans une de Tes Voies d'obéissance,	fî wajhin min wujûhi ṣâ`atika	فِي وَجْهِ مِنْ وُجُوهٍ طَاعَتِكَ
ou bien envers une de Tes créatures,	aw likhalqin min khalqika	أَوْ لِحَلْقٍ مِنْ خَلْقِكَ
même si mon corps serait trop fragile pour cela,	wa in ḫa`ufa `an dhâlîka badanî	وَإِنْ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ بَدَنِي
ma force trop faible,	wa wahanat `anhû quwwatî	وَوَهَنَتْ عَنْهُ قُوَّتِي
mon pouvoir incapable de l'accomplir,	wa lam tanalhû maqduratî	وَلَمْ تَنْلَهُ مَقْدُرَتِي
et mes possessions et tout ce que J'ai,	wa lam yasa`hû mâlî wa lâ dhâtu yadî	وَلَمْ يَسَعَهُ مَالِي وَلَا ذَاتُ يَدِي
seraient insuffisants que je m'en souviene ou l'oublie complètement.	dhakartuhû aw nasîtuhu	ذَكَرْتُهُ أَوْ نَسِيتُهُ
Cela mon Dieu, est parmi ce que Tu as laissé sur mon compte,	huwa yâ rabbi mimma qad aḷḡaytahû `alayya	هُوَ يَا رَبِّ مِمَّا قَدْ أَحْصَيْتُهُ عَلَيَّ
pendant que j'y étais moi-même indifférent.	wa aghfaltuhû ana min nafsî	وَأَغْفَلْتُهُ أَنَا مِنْ نَفْسِي
Je Te supplie de les honorer Toi-même par Ta généreuse Donation	fa addihî `annî min jazîli `aṣṣiyatika	فَادِّهِ عَنِّي مِنْ جَزِيلِ عَطِيَّتِكَ
et l'abondance qui se trouve en Toi,	wa kabîri mâ `indaka	وَكَبِيرِ مَا عِنْدَكَ

car Tu es Infini,
Illimité, Généreux!

fa innaka wâsi`un
karîmun

فَإِنَّكَ وَاسِعٌ كَرِيمٌ

de sorte que rien de
cela ne reste contre
moi,

ʾattâ lâ yabqâ
`alayya chay`un
minhu

حَتَّى لَا يَبْقَى عَلَيَّ شَيْءٌ مِنْهُ

de peur que Tu ne
réduises mes bonnes
actions,

turîdu an tuqâṣṣanî
bihî min ʾasanâtî

تُرِيدُ أَنْ تُقَاصِّصَنِي بِهِ مِنْ
حَسَنَاتِي

ou bien d'ajouter à
mes mauvaises
actions,

aw tuṣâ`ifa bihî min
sayyi`âtî

أَوْ تُضَافُ بِهِ مِنْ سَيِّئَاتِي

le jour où je Te
rencontrerai, Ô
Seigneur!

yawma alqâka yâ
rabbi

يَوْمَ الْفَاقِكَ يَا رَبِّ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi le désir
de Te servir pour
mon Salut,

warzuqnî arraghbata
fil`amali laka
li`âkhiratî

وَارْزُقْنِي الرِّغْبَةَ فِي الْعَمَلِ لَكَ
لَا حِرْتِي

de sorte que je
puisse connaître la
véracité
(l'authenticité) de ce
désir dans mon
coeur,

ʾattâ a`rifa ṣidqa
dhâlîka min qalbî

حَتَّى أَعْرِفَ صِدْقَ ذَلِكَ مِنْ
قَلْبِي

et d'être dominé par
la dévotion, pendant
mon séjour dans ce
monde-ci,

wa ʾattâ yakûna
alghâlibu `alayya
azzuhda fî dunyâya

وَحَتَّى يَكُونَ الْغَالِبُ عَلَيَّ
الرُّهْدَ فِي دُنْيَايَ

d'accomplir de
bonnes actions avec
un désir ardent,

wa ʾattâ a`mala
alʾasanâtî chawqan

وَحَتَّى أَعْمَلَ الْحَسَنَاتِ شَوْقًا

et de rester sain et
sauf de toute
mauvaise action, par
la peur et la crainte!

wa âmana mina
assayyi'âti faraqa
wa khawfan

وَأَمِّنَ مِنَ السَّيِّئَاتِ فَرَقًا
وَحَوْفًا

Et offre-moi une
lumière

wa hab lî nûran

وَهَبْ لِي نُورًا

pour que je puisse
marcher parmi les
gens,

amchî bihî finnâsi

أَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ

et être guidé dans
les ténèbres,

wa ahtadî bihî
fi 'ulumâtî

وَأَهْتَدِي بِهِ فِي الظُّلُمَاتِ

et obtenir la clarté
dans le doute et
l'incertitude.

wa astaxî'u bihî mina
achchakki
wachchubuhâtî

وَأَسْتَضِيءُ بِهِ مِنَ الشَّكِّ
وَالشُّبُهَاتِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
mu'ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi le
chagrin et la crainte
de Tes Menaces,

warzuqnî khawfa
ghammi alwa`îdi

وَارْزُقْنِي خَوْفَ عَمِّ الْوَعِيدِ

et un désir intense
pour une
récompense promise,

wa chawqa thawâbi
almaw`ûdi

وَشَوْقَ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ

de sorte que je
puisse comprendre le
plaisir de ce que je
Te supplie,

ʔattâ ajida ladh dhata
mâ ad`ûka lahu

حَتَّى أَجِدَ لَذَّةَ مَا أَدْعُوكَ لَهُ

et la tristesse de ce
que je cherche refuge
en Toi.

wa ka'bata mâ
astajîru bika minhu

وَكَاْبَةً مَا أَسْتَجِيرُ بِكَ مِنْهُ

Ô Dieu! Tu sais très
bien ce qui réparera
mes affaires

allâhumma qad
ta`lamu mâ yuʔli'unî

اللَّهُمَّ قَدْ تَعْلَمُ مَا يُصْلِحُنِي

dans ce monde-ci et
le monde d'après,

min amri dunyâya wa
âkhiratî

مِنْ أَمْرِ دُنْيَايَ وَآخِرَتِي

Sois donc toujours
Gracieux envers mes
besoins

fakun biʿawâʾijî
ʾafiyyan

فَكُنْ بِحَوَائِجِي حَفِيًّا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʿalli `alâ
muʾammadin wa âli
muʾammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

Accorde-moi le fait
de reconnaître ma
négligence

warzuqnî alʾaqqâ
`inda taqʿîrî

وَارْزُقْنِي الْحَقَّ عِنْدَ تَقْصِيرِي

quand je ne Te
remercie point
suffisamment pour
ce que Tu m'as
favorisé

fi achchukri laka bimâ
an`amta `alayya

فِي الشُّكْرِ لَكَ بِمَا أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ

dans l'aise et la
difficulté,

filyusri wal`usri

فِي الْيُسْرِ وَالْعُسْرِ

et dans la santé et la
maladie,

waʿyî||ati wassaqami

وَالصَّحَّةِ وَالسَّقَمِ

pour que j'y puisse
trouver la
satisfaction et la
quiétude,

ʾattâ ata`arrafa min
nafsî rawʾa arriḥâ

حَتَّى أَتَعْرِفَ مِنْ نَفْسِي رَوْحَ
الرِّضَا

et la sérénité de
l'âme

wa ṣuma'nî nata
annafsi minnî

وَطُمَأْنِينَةَ النَّفْسِ مِنِّي

dans ce qui est
nécessaire pour mon
comportement dans
n'importe quels états
que je puisse m'y
trouver:

bimâ yajibu laka fîmâ
yaʾduthu

بِمَا يَجِبُ لَكَ فِيمَا يَحْدُثُ

à l'état de la terreur
et la sécurité,

fi ʾâli alkhawfi wal-
amni

فِي حَالِ الْخَوْفِ وَالْأَمْنِ

au temps de la
satisfaction

warriḥâ wassukhṣi

وَالرِّضَا وَالسُّخْطِ

et de la colère, et au
temps de la perte et
du gain;

waṣṣurri wannaf`i

وَالصُّرِّ وَالنَّفْعِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ṡalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi un
cœur pur de toute
envie,

warzuqnî salâmata
aṡṡadri min alḥasadi

وَارْزُقْنِي سَلَامَةَ الصَّدْرِ مِنْ
الْحَسَدِ

de sorte que je
n'envie aucune de
Tes créatures

ḥattâ lâ aḥṡada
aḥadan min khalqika

حَتَّى لَا أَحْسُدَ أَحَدًا مِنْ
خَلْقِكَ

pour aucune de Tes
Grâces;

`alâ chay'in min
faḥlika

عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِكَ

Et que je ne voie
aucune de Tes
Faveurs

wa ḥattâ lâ arâ
ni`matan min
ni`amika

وَحَتَّى لَا أَرَى نِعْمَةً مِنْ نِعَمِكَ

envers aucune de
Tes créatures

`alâ aḥadin min
khalqika

عَلَى أَحَدٍ مِنْ خَلْقِكَ

que ce soit dans la
voie morale ou dans
la vie matérielle,

fî dīnin aw dunyâ

فِي دِينٍ أَوْ دُنْيَا

dans le bien-être ou
la terreur
révérentielle,

aw `âfiyatin aw
taqwâ

أَوْ عَافِيَةٍ أَوْ تَقْوَى

dans la plénitude ou
le confort,

aw sa`atin aw
rakhâ'in

أَوْ سَعَةٍ أَوْ رَخَاءٍ

sauf qu'en tous ces
cas, je puisse espérer
le meilleur de Toi,

illâ rajawtu linafsi
afḥala dhâlika

إِلَّا رَجَوْتُ لِنَفْسِي أَفْضَلَ
ذَلِكَ

et de Toi Seul, qui
n'as aucun associé!

bika wa minka
waḥdaka lâ sharîka
laka

بِكَ وَمِنْكَ وَحْدَكَ لَا شَرِيكَ
لَكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ

Accorde-moi
l'abstinence de tout
péché,

warzuqnî attaḥaffu`a
min alkhaṣâyâ

وَارْزُقْنِي التَّحَفُّظَ مِنَ الْخَطَايَا

et le fait d'éviter les
erreurs et les
négligences,

waliṭtirâsa min
azzalali

وَالِإِحْتِرَاسَ مِنَ الزَّلَلِ

dans ce monde-ci et
le monde à venir,

fiddunyâ wal-âkhirati

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

à l'état de la
satisfaction et de la
colère,

fî ḥâlî arriḥâ
walghaḥabi

فِي حَالِ الرِّضَا وَالْغَضَبِ

de sorte que je
puisse rester
indifférent envers
tout ce qui m'arrive
dans ces deux états;

ḥattâ akûna bimâ
yaridu `alayya
minhumâ bimanzilatî
sawâ'in

حَتَّى أَكُونَ بِمَا يَرِدُ عَلَيَّ
مِنْهُمْ بِمَنْزِلَةٍ سَوَاءٍ

Travailler avec
acharnement en voie
à Ton Obéissance,

`âmilan biṣṣâ`atika

عَامِلًا بِطَاعَتِكَ

et préférer cela et
Ton Bon Plaisir sur
toutes les autres
choses,

muṭṭhiran liriḥâka
`alâ mâ siwâhumâ

مُؤْتِرًا لِرِضَاكَ عَلَى مَا سِوَاهُمَا

et pour mes amis et
pour mes ennemis!

fil-awliyâ'i wal-a`dâ'i

فِي الْأَوْلِيَاءِ وَالْأَعْدَاءِ

Ainsi mon ennemi
pourrait rester en
sécurité de mes
méfaits et de mes
injustices,

ḥattâ ya'mana
`aduwwî min `ulmî
wa jawrî

حَتَّى يَأْمَنَ عَدُوِّي مِنْ ظُلْمِي
وَجَوْرِي

et mon ami pourrait
se désespérer de mes
inclinations et la
tournure qu'a prise
mon affection.

wa yay'asa waliyyi
min maylî wa in'îşâşi
hawâya

وَيَيْئَسَ وَلِيِّيَ مِنْ مَيْلِي
وَأَنْحَطَّاطِ هَوَايَ

Fais-moi un de ceux
qui Te supplieront
avec sincérité dans
les temps d'aise,
avec la supplication
de ceux qui Te
supplient avec
sincérité en cas de
détresse

waj`alnî mimman
yad`ûka mukhliḡan fî
arrakhâ'i

وَأَجْعَلْنِي مِمَّنْ يَدْعُوكَ
مُخْلِصًا فِي الرَّخَاءِ

Car en vérité Tu es
Louable et Glorieux.

du`â'a almukhliḡîna
almuḡṡarrîna laka fî
addu`â'i

دُعَاءَ الْمُخْلِصِينَ الْمُضْطَرِّينَ
لَكَ فِي الدُّعَاءِ

innaka ḡamîdun
majîdun

إِنَّكَ حَمِيدٌ مَجِيدٌ.

ترجمة
Translation Movement

(23)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا سَأَلَ اللَّهَ
الْعَافِيَةَ وَشُكْرَهَا

**La vingt troisième supplication:
quand Il demandait à Dieu pour le Bien-être et Le
remerciait (rendait grâce)**

Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ mu ammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Vêti-moi de Ton Salut.	wa albisnî `âfiyataka	وَأَلْبِسْنِي عَافِيَتَكَ
Enveloppe-moi dans Ton Salut.	wa jallilnî `âfiyataka	وَجَلِّلْنِي عَافِيَتَكَ
Place-moi dans la forteresse de Ton Salut.	wa aʔʔinnî bi`âfiyatika	وَحَصِّنِي بِعَافِيَتِكَ
Honore-moi de Ton Salut.	wa akrimnî bi`âfiyatika	وَأَكْرِمْنِي بِعَافِيَتِكَ
Enrichis-moi par Ton Salut.	wa aghninî bi`âfiyatika	وَأَغْنِنِي بِعَافِيَتِكَ
Donne-moi en aumône Ton Salut.	wa taʔaddaq `alayya bi`âfiyatika	وَتَصَدَّقْ عَلَيَّ بِعَافِيَتِكَ
Offre-moi Ton Salut.	wa hab lî `âfiyataka	وَهَبْ لِي عَافِيَتَكَ
étends sur ma personne Ton Salut.	wa africhnî `âfiyataka	وَأَفْرِشْنِي عَافِيَتَكَ
Prépare-moi pour recevoir Ton Salut.	wa aʔli lî `âfiyataka	وَأُصَلِّحْ لِي عَافِيَتَكَ
Et ne me sépare pas de Ton Salut,	wa lâ tufarriq baynî wa bayna `âfiyatika	وَلَا تُفَرِّقْ بَيْنِي وَبَيْنَ عَافِيَتِكَ

ni dans ce monde-ci
ni dans le monde à
venir!

fiddunyâ wal-âkhirati

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Ô Dieu Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi le bien-
être avec un Salut
guérisseur et sans
dépendance,

wa `âfinî `âfiyatan
kāfiyatan chāfiyatan

وَعَافِنِي عَافِيَةً كَافِيَةً شَافِيَةً

et supérieur à toute
maladie et toutes
causes,

`âliyatan nâmiyatan

عَالِيَةً نَّامِيَةً

un Salut qui
donnera naissance
au bien-être de mon
corps physique,

`âfiyatan tuwallidu fî
badanî al`âfiyata

عَافِيَةً تُؤَلِّدُ فِي بَدَنِي الْعَافِيَةَ

un Salut dans ce
monde-ce et dans le
monde à venir

`âfiyata addunyâ wal-
âkhirata

عَافِيَةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Rends-moi obligeant
envers Toi, par la
santé que Tu
m'accordes,

wamnun `alayya
biʔʔati wal-amni

وَأْمُنْ عَلَيَّ بِالصَّحَّةِ وَالْأَمْنِ

pour la sécurité et la
sauvegarde dans ma
religion et dans mon
corps,

wassalâmati fî dînî wa
badanî

وَالسَّلَامَةَ فِي دِينِي وَبَدَنِي

et la perspicacité
dans mon cœur,

walbaʔîrati fî qalbî

وَالْبَصِيرَةَ فِي قَلْبِي

pour la pénétration
dans mes affaires,

wannafâdhi fî umûrî

وَالنَّفَازَ فِي أُمُورِي

pour avoir la crainte
de Toi,

walkhachyati laka

وَالْخَشْيَةَ لَكَ

pour sentir La
terreur de Toi,

walkhawfi minka

وَالْخَوْفَ مِنْكَ

pour avoir la force
dans Ton Obéissance
que Tu m'as
ordonné,

walquwwati `alâ mâ
amartanî bihî min
ṣâ`atika

وَالْقُوَّةَ عَلَى مَا أَمَرْتَنِي بِهِ مِنْ
طَاعَتِكَ

et par l'action
d'éviter de Te
désobéir et dont Tu
me l'as interdite

walijtinâbi limâ
nahaytanî `anhû min
ma`ḥiyatika

وَالْإِجْتِنَابَ لِمَا نَهَيْتَنِي عَنْهُ
مِنْ مَعْصِيَتِكَ

Ô Dieu! Rends-moi
obligé par le Hajj
et l'Umra,

allâhumma wamnun
`alayya bil`ajji
wal`umrati

اللَّهُمَّ وَاْمُنْ عَلَيَّ بِالْحَجِّ
وَالْعُمْرَةِ

et par la visite
(pèlerinage) du Saint
Sépulcre de Ton
Envoyé (Messager)

wa ziyâratî qabri
rasûlika

وَزِيَارَةِ قَبْرِ رَسُولِكَ

Que Ta Bénédiction,

ḥalawâtuka `alayhi

صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ

Miséricorde, et
Grâce soient avec lui
et Famille de Ton
Envoyé!

wa raḥmatuka wa
barakâtuka `alayhi
wa `alâ âli rasûlika

وَرَحْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ عَلَيْهِ

وَعَلَى آلِ رَسُولِكَ

(Que la Paix soit
avec eux!)

`alayhim assalâmu

عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

pour autant que Tu
me fasses vivre,

abadan mâ abqaytanî

أَبَدًا مَا أَبْقَيْتَنِي

dans cette année et
dans chaque année à
venir,

fî `âmî hâdhâ wa fî
kulli `âmin

فِي عَامِي هَذَا وَفِي كُلِّ عَامٍ

et fais-en sorte que
mes supplications
soient acceptées,

waj`al dhâlika
maqbulan machkûran

وَاجْعَلْ ذَلِكَ مَقْبُولًا مَشْكُورًا

remerciées et
mentionnées devant
Toi,

madhkûran ladayka

مَذْكُورًا لَدَيْكَ

et réservées avec
Toi!

madhkhûran `indaka

مَذْخُورًا عِنْدَكَ

Fais parler ma
langue pour Te
louer, Te remercier,

wa anṣiq bi'amdika
wachukrika

وَأَنْطِقْ بِحَمْدِكَ وَشُكْرِكَ

se souvenir de Toi, et
pour faire Ton
excellent éloge,

wadhikrika wa 'usni
aththanâ'i `alayka
lisânî

وَذِكْرِكَ وَحُسْنِ الثَّنَاءِ عَلَيْكَ
لِسَانِي

et élargis mon coeur
envers les justes
buts de Ta Religion!

wachra' limarâchidi
dînika qalbî

وَأَشْرَحْ لِمِرَاشِدِ دِينِكَ قَلْبِي

Protège-moi et mes
descendants du
damné Satan,

wa a`idhnî wa
dhurriyyatî min
achchayṣâni arrajîmi

وَأَعِزَّنِي وَذُرِّيَّتِي مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ

et du mal des
insectes venimeux et
menaçants,

wa min charri
assâmmati
walhâmmati

وَمِنْ شَرِّ السَّامَّةِ وَالْهَامَّةِ

du mauvais œil

wal`âmmati
wallâmmati

وَالْعَامَّةِ وَالْأَلَامَةِ

du mal de tout satan
rebelle

wa min charri kulli
chayṣânin marîdin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ

Du mal de tout tyran
réfractaire,

wa min charri kulli
sulṣânin `anîdin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ سُلْطَانٍ عَنِيدٍ

du mal de tout
enfant gâté et
dilapidateur
(prodigue),

wa min charri kulli
mutrafin 'a'fîdin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ مُتْرَفٍ حَفِيدٍ

du mal de toute
personne faible ou
forte,

wa min charri kulli
ṣa`îfin wa chadîdin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ ضَعِيفٍ وَشَدِيدٍ

Du mal de toute
personne de haute
ou basse naissance,

wa min charri kulli
charîfin wa waṣî`in

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ شَرِيفٍ وَوَضِيعٍ

du mal de toute
personne grande ou
petite,

wa min charri kulli
ṣaghîrin wa kabîrin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ

du mal de toute
personne de près ou
de loin,

wa min charri kulli
qarîbin wa ba`îdin

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ قَرِيبٍ وَبَعِيدٍ

du mal de toute
créature Jinn ou
Homme, qui déclare
la guerre contre Ton
envoyé et sa Famille,

wa min charri kulli
man naʿaba lirasûlika
wa li-ahli baytihi
|arban min aljinni
wal-insi

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ مَنْ نَصَبَ
لِرَسُولِكَ وَلِأَهْلِ بَيْتِهِ حَرْبًا مِنْ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ

et du mal de toute
créature rampante,
que Tu as prise sous
Ta Domination,

wa min charri kulli
dâbbatin anta
âkhidhun binâʿiyatihâ

وَمِنْ شَرِّ كُلِّ دَابَّةٍ أَنْتَ آخِذٌ
بِنَاصِيَتِهَا

car en vérité Tu es
dans le droit chemin.

innaka ʿalâ ʾYirâṣin
mustaqîmin

إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʾalli ʿalâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et si jamais
quelqu'un me veut
du mal, détourne-le
de moi,

wa man arâdanî
bisû'in faʿrifhû ʿannî

وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَاصْرِفْهُ
عَنِّي

éloigne sa déception
de ma personne,

wadʿar ʿannî
makrahu

وَاذْخِرْ عَنِّي مَكْرَهُ

Sauve-moi de son
mal (méfait),

wadraʿ ʿannî
charrahu

وَاذْرَأْ عَنِّي شَرَّهُ

et renvoie son
attentat à son propre
gosier,

wa rudda kaydahû fi
naʿrihi

وَرُدِّ كَيْدَهُ فِي نَحْرِهِ

et place devant lui
un barrage,

wajʿal bayna yadayhi
saddan

وَاجْعَلْ بَيْنَ يَدَيْهِ سَدًّا

de sorte que Tu
puisses aveugler ses
yeux envers moi,

|attâ tu ʿmiya ʿannî
baʿarahu

حَتَّى تُعْمِيَ عَنِّي بَصَرَهُ

assourdir ses oreilles
chaque fois qu'il y a
mention de moi,

wa tuʿimma ʿan
dhikrî samʿahu

وَتُصِمَّ عَنْ ذِكْرِي سَمْعَهُ

fermer à clé son
cœur, chaque fois
qu'il voudrait se
souvenir de moi,

wa tuqfila dûna
ikhṣârî qalbahu

وَتُقْفَلْ دُونِ إِخْطَارِي قَلْبَهُ

réduire en silence sa langue contre moi,	wa tukhrisa `annî lisânahu	وَتُخْرِسَ عَنِّي لِسَانَهُ
restreindre sa tête,	wa taqma `a ra'sahu	وَتَقْمَعَ رَأْسَهُ
abattre son exaltation,	wa tudhilla `izzahu	وَتُدِلَّ عِزَّهُ
rompre son arrogance,	wa taksira jabarûtahu	وَتَكْسِرَ جَبَرُوتَهُ
disloquer son orgueil,	wa tudhilla raqabatahu	وَتُدِلَّ رَقَبَتَهُ
briser son arrogance,	wa tafsakha kibrahu	وَتَفْسَحَ كِبْرَهُ
et me procurer une sécurité contre toutes ses injures, ses méfaits,	wa tu'minanî min jamî' i ḥarrihî wa charrihî	وَتُؤَمِّنِي مِنْ جَمِيعِ ضَرِّهِ وَشَرِّهِ
ses calomnies, sa mauvaises langue derrière mon dos, ses critiques tranchantes,	wa ghamzihî wa hamzihî wa lamzihî	وَعَمَزِهِ وَهَمَزِهِ وَلَمَزِهِ
son envie, son inimité,	wa ḥasadihî wa `adâwathiḥ	وَحَسَدِهِ وَعَدَاوَتِهِ
son mépris, ses pièges,	wa ḥabâ'ilihî wa ma'â'idihî	وَحَبَائِلِهِ وَمَصَائِدِهِ
ses soldats et sa cavalerie!	wa rajlihî wa khaylihî	وَرَجَلِهِ وَخَيْلِهِ
Car en vérité Tu es Puissant et Fort!	innaka `azîzun qadîrun	إِنَّكَ عَزِيزٌ قَدِيرٌ.

(24)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِأَبَوَيْهِ عَلَيْهِمَا
السَّلَامُ

**La vingt quatrième supplication:
pour ses parents (Que la Paix soit avec eux!)**

Dieu! Bénis Mohammad	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
qui est Ton Esclave et Ton Envoyé.	`abdika wa rasûlika	عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ
Bénis toute sa sainte maisonnée!	wa ahli baytihi aṣṣâhirîna	وَأَهْلَ بَيْتِهِ الطَّاهِرِينَ
Accorde-leur la prérogative de recevoir les meilleures de Tes Salutations,	wakhʔuʔhum biʔafʔali ʔalawâtika	وَاخْصُصْهُمْ بِأَفْضَلِ صَلَوَاتِكَ
Ta Grâce, Tes Bénédictions et Ton Salut!	wa raʔmatika wa barakâtika wa salâmika	وَرَحْمَتِكَ وَبَرَكَاتِكَ وَسَلَامِكَ
Ô Dieu! Honore mon père et ma mère, et accorde-leur Tes Bénédictions,	wakhʔuʔ allâhumma wâlidayya bilkarâmati ladayka	وَاخْصُصِ اللَّهُمَّ وَالِدَيَّ بِالْكَرَامَةِ لَدَيْكَ
et Tes Grâces.	waʔʔalâti minka	وَالصَّلَاةَ مِنْكَ
Ô Le plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	yâ arʔama arrâʔimîna	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Inspire-moi des
prescriptions
obligatoires vis à vis
d'eux,

wa alhimnî `ilma mâ
yajibu lahumâ
`alayya ilhâman

وَأَلْهِمْنِي عِلْمَ مَا يَجِبُ لَهُمَا
عَلَيَّ إِلَهُامًا

et de prêter
attention à leur
moindre désir avec
éle,

wajma `lî `ilma
dhâlika kullihî
tamâman

وَاجْمَعْ لِي عِلْمَ ذَلِكَ كُلِّهِ
تَمَامًا

que j'ai le devoir de
connaître et
d'accomplir;

thumma ista`milnî
bimâ tulhimunî minhu

ثُمَّ اسْتَعْمِلْنِي بِمَا تُلْهِمُنِي مِنْهُ

que Ton désir soit
accompli par voie
d'inspiration à mon
humble personne.

wa waffiqnî linnufûdhi
fîmâ tubaʔʔirunî min
`ilmihi

وَوَفِّقْنِي لِلنُّفُودِ فِيمَا تُبَصِّرُنِي
مِنْ عِلْمِهِ

Fais-en sorte que je
ne puisse oublier
mes devoirs, de peur
que je ne réussisse
d'agir, en accordance
avec les choses que
Tu m'as démontrées,

ʔattâ lâ yafûtanî
isti`mâlu chay'in
`allamtanîhi

حَتَّى لَا يَفُوتَنِي اسْتِعْمَالُ
شَيْءٍ عَلَّمْتَنِيهِ

ne se plaignent
jamais de mes
actions, que Tu m'as
ordonné par voie
d'inspiration

wa lâ tathqula arkânî
`an al'ufûfi fîmâ
alhamtanîhi

وَلَا تَثْقُلْ أَرْكَانِي عَنِ الْخُفُوفِ
فِيمَا أَلْهَمْتَنِيهِ

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute

sa Famille! Par le

fait même que Tu

nous as ennoblis à

cause de lui et par

lui,

et Bénis Mohammad

et toute sa Famille,

Comme Tu nous as

accordés le privilège

envers les autres

créatures à cause de

son privilège d'être

élu!

Ô Dieu! Fais-en

sorte que J'aie la

crainte d'eux, comme

je craindrais un roi

tyran.

Fais-en sorte que je

puisse rendre leur

bonté et amour,

autant qu'une mère

affectueuse!

Fais-en sorte que je

puisse obéir à leur

moindre désir,

autant que le

bienveillant, en

temps de fatigue,

obéit au sommeil,

et autant que mon

gosier a besoin d'une

boisson

rafraichissante;

allâhumma ʔalli `alâ

muʔammadin wa âlihî

kamâ charraftanâ bihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

كَمَا شَرَفْتَنَا بِهِ

wa ʔalli `alâ

muʔammadin wa âlihî

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

kamâ awjabta lanâ

alʔaqqâ `alâ alkhalqi

bisababihi

كَمَا أُوجِبْتَ لَنَا الْحَقَّ عَلَى

الْخَلْقِ بِسَبَبِهِ

allâhumma ij`alnî

ahâbuhumâ haybata

assulṣânî al`asûfi

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي أَهَابُهُمَا هَيْبَةً

السُّلْطَانِ الْعُسُوفِ

wa abarruhumâ birra

al-ummi arra'ûfi

وَأَبْرُهُمَا بِرَّ الْأُمِّ الرَّؤُوفِ

waj`al ṣâ`atî

liwâlidayya wa birra

bihimâ

وَاجْعَلْ طَاعَتِي لَوَالِدَيَّ وَبِرِّي

بِهِمَا

aqarra li`aynî min

raqdati alwasnânî

أَقَرَّ لِعَيْنَيَّ مِنْ رَقْدَةِ الْوَسْنَانِ

wa athlaja liʔadrî min

charbatî a`am`ânî

وَأَتَلَجَّ لِصَدْرِي مِنْ شَرِبَةِ

الْظَّمَانِ

Fais-en sorte que je
puisse exaucer leur
moindre volonté, par
dessus tous mes
désirs!

ittâ u'thira `alâ
hawâya hawâhumâ

حَتَّى أُوثِرَ عَلَى هَوَايَ هَوَاهُمَا

et que je donne la
priorité à obtenir
leur satisfaction,
avant et plus que
mes propres joies et
satisfactions

wa uqaddima `alâ
riḥâya riḥâhumâ

وَأُقَدِّمَ عَلَى رِضَايَ رِضَاهُمَا

Fais-en sorte que
leur moindre
bienfaisance me
paraisse grandiose,
et ma bienveillance
envers eux, -même
grandiose - me
paraisse minimale.

wa astakhira
birrahumâ bî wa in
qalla

وَأَسْتَكَثِرَ بِرَّهُمَا بِي وَإِنْ قَلَّ

Ô Dieu! Abaisse ma
voix et adoucis ma
langue devant eux,

wa astaqilla birrî
bihimâ wa in kathura

وَأَسْتَقِلَّ بِرِّي بِهِمَا وَإِنْ كَثُرَ

allâhumma khaffiḥ
lahumâ ḩawtî

اللَّهُمَّ خَفِّضْ لَهُمَا صَوْتِي

Fais-en sorte que
mes paroles leur
soient douces et
suaves,

wa aṣib lahumâ
kalâmî

وَأُطِبْ لَهُمَا كَلَامِي

et ramollis mon
tempérament et mon
coeur envers eux.

wa alin lahumâ
`arîkatî

وَأَلِّنْ لَهُمَا عَرِيكَتِي

Fais-en sorte que je
sois très tendre,

wa a`ṣif `alayhimâ
qalbî

وَأَعْطِفْ عَلَيْهِمَا قَلْبِي

affectueux et
compatissant envers
eux!

wa ḩayyirnî bihimâ
rafiqan

وَصَيِّرْنِي بِهِمَا رَفِيقًا

wa `alayhimâ
chafîqan

وَعَلَيْهِمَا شَفِيقًا

Ô Dieu!

Récompense-les pour
m'avoir élevé,

et récompense-les
pour les bontés qu'ils
m'ont fait

Ô Dieu! Pour leur
surveillance
attentionnée pour
ma personne dans
mon enfance,

Ô Dieu! Autant
qu'ils ont souffert
dans mon enfance
pour moi,

ou bien reçu des
choses détestables de
moi,

ou bien que leurs
droits aient été
négligés par moi,

augmente leurs
qualités
vernisseuses

et leurs bonnes
actions,

et leurs bonnes
actions,

Ô Celui par qui les
mauvaises actions se
transforment en de
nombreux bienfaits.

allâhumma uchkur
lahumâ tarbiyatî

wa athibhumâ `alâ
takrimatî

waḷfaḥ lahumâ mâ
ʾafiḥu minnî fî
ẏigharî

allâhumma wa mâ
massahumâ minnî
min adhan

aw khalaḡa ilayhimâ
`annî min makrûhin

aw ṣa`a qibalî
lahumâ min ʾaqqin

faj`alhu ʾiṣṣatan
lidhunûbihimâ

wa `uluwwan fî
darajâtihimâ

wa ziyâdatan fî
ʾasanâtihimâ

yâ mubaddila
assayyi`âtî bi-
aṣ`âfihâ min
alʾasnâti

اللَّهُمَّ اشْكُرْ لَهُمَا تَرْبِيَّتِي

وَأَنْبَهُمَا عَلَى تَكْرِمَتِي

وَاحْفَظْ لَهُمَا مَا حَفِظَاهُ مِنِّي
فِي صَغَرِي

اللَّهُمَّ وَمَا مَسَّهُمَا مِنِّي مِنْ
أَذَى

أَوْ خَلَصَ إِلَيْهِمَا عَنِّي مِنْ
مَكْرُوهٍ

أَوْ صَاعَ قِبَلِي لَهُمَا مِنْ حَقٍّ

فَاجْعَلْهُ حِطَّةً لِدُنُوبِهِمَا

وَعُلُوًّا فِي دَرَجَاتِهِمَا

وَزِيَادَةً فِي حَسَنَاتِهِمَا

يَا مُبَدِّلَ السَّيِّئَاتِ بِأَصْعَافِهَا
مِنَ الْحَسَنَاتِ

Ô Dieu! Même s'ils
ont dépassé en
quoique ce soit leur
devoir,

allâhumma wa mâ
ta`addayâ `alayya
fihî min qawlin

اَللّٰهُمَّ وَمَا تَعَدَّيَا عَلَيَّ فِيْهِ مِنْ
قَوْلٍ

ou bien ont abusé
dans leurs dettes et
leurs bienfaits,

aw asrafâ `alayya fihî
min fi`lin

أَوْ أَسْرَفَا عَلَيَّ فِيْهِ مِنْ فِعْلٍ

ou bien ont négligé
mes droits,

aw ṣayya`â lî min
`aqqin

أَوْ ضَيَّعَا لِي مِنْ حَقٍّ

en actions ou en
pensées, ou bien
qu'ils aient négligé
un demies droits,

aw qaṣṣarâ bî `anhû
min wâjibin

أَوْ قَصَّرَا بِي عَنْهُ مِنْ وَاجِبٍ

ou manqué une
obligation envers
moi,

faqad wahabtuhû
lahumâ

فَقَدَّ وَهَبْتُهُ لَهُمَا

je les leur accorde

wa judtu bihî
`alayhimâ

وَجَدْتُ بِهِ عَلَيْهِمَا

et Je leur rends mon
dû, et je Te supplie
de les excuser et
d'enlever leur
punition

wa raghibtu ilayka fî
waṣṣi`i tabi`atihî
`anhumâ

وَرَغَبْتُ إِلَيْكَ فِي وَضْعِ تَبِعْتِهِ
عَنْهُمَا

Disculpe mes
parents de toute
faute qu'ils auraient
pu commettre contre
moi Je les excuse

fa innî lâ
attahimuhumâ `alâ
nafsî

فَإِنِّي لَا أَتَّهِمُهُمَا عَلَى نَفْسِي

et Je Te supplie de
les acquitter,

wa lâ astabṣi`uhumâ
fî birrî

وَلَا أَسْتَبْطِئُهُمَا فِي بِرِّي

je ne revendique
rien, Ô Dieu

wa lâ akrahû mâ
tawallayâhû min amrî
yâ rabbi

وَلَا أَكْرَهُ مَا تَوَلَّيَاهُ مِنْ أَمْرِي
يَا رَبِّ

Ma dette envers eux,
est bien plus
importante que la
dette qu'ils ont
envers moi!

fahumâ awjabu
laqqan `alayya

فَهُمَا أَوْجَبُ حَقًّا عَلَيَّ

et leur gentillesse et
leur bonté envers
moi,

wa aqdamu iṣṣānan
ilayya

وَأَقْدَمُ إِحْسَانًا إِلَيَّ

sont bien plus
grandes

wa a`āmu minnatan
ladayya

وَأَعْظَمُ مِنْهُ لَدَيَّ

de sorte que je ne
pourrais jamais les
repayer avec
justesse

min an uqāṭyahumâ
bi`adlin

مِنْ أَنْ أَقَاصَهُمَا بِعَدْلٍ

ou bien égaliser
quoique ce soit

aw ujâziyahumâ `alâ
mithlin

أَوْ أُجَازِيَهُمَا عَلَى مِثْلِ

Ô Dieu! Où irait leur
longue occupation à
m'élever?

ayna idhan yâ ilâhî
ṣûlu chughlihimâ
bitarbiyatî

أَيْنَ إِذَا يَا إِلَهِي طَوَّلَ شُغْلُهُمَا
بِتَرْبِيَّتِي؟

et leurs nombreuses
activités pour mon
confort

wa ayna chiddatu
ta`abihimâ fî ṣirâsatî

وَأَيْنَ شِدَّةُ تَعَبِهِمَا فِي
حِرَاسَتِي؟

Où iraient les
épreuves et les
souffrances qu'ils
récoltèrent pour
prendre soin de moi?

wa ayna iqtâruhumâ
`alâ anfusihi
littawsi`ati `alayya

وَأَيْنَ إِقْتَارُهُمَا عَلَى أَنْفُسِهِمَا
لِلتَّوَسُّعَةِ عَلَيَّ؟

En vérité quelle
étrange idée! Les
dettes que je leur
dois, Je n'aurai
jamais ni le pouvoir,

hayhâta mâ
yastawfiyâni minnî
laqqahumâ

هَيْهَاتَ مَا يَسْتَوْفِيَانِ مِنِّي
حَقَّهُمَا

ni les commodités
obligatoires pour les
repayer de leurs
bontés,

wa lâ udriku mâ
yajibu `alayya
lahumâ

وَلَا أُدْرِكُ مَا يَجِبُ عَلَيَّ لَهُمَا

ou d'exécuter mon
devoir de les servir
convenablement!

wa lâ ana biqâ'in
wa `îfata
khidmatihimâ

وَلَا أَنَا بِقَاضٍ وَطِيفَةً خِدْمَتِهِمَا

Bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille!

faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Aide-moi Ô Toi! Le
plus Secourable de
tous les secourables

wa a`innî yâ khayra
man istu`îna bihi

وَأَعْنِي يَا خَيْرَ مَنْ اسْتَعِينُ بِهِ

Rends-moi
victorieux, Ô Toi!
Accorde-moi la
réussite Ô Le plus
Direct et Droit
Chemin,

wa waffiqnî yâ ahdâ
man rughiba ilayhi

وَوَفِّقْنِي يَا أَهْدَى مَنْ رُغِبَ
إِلَيْهِ

fais-en sorte que je
ne sois pas parmi
ceux qui ont montré
de l'irrespect envers
leurs parents!

wa lâ taj`alnî fî ahli
al`uqûqi lil-âbâ'i wal-
ummahâti

وَلَا تَجْعَلْنِي فِي أَهْلِ الْعُقُوقِ
لِلْآبَاءِ وَالْأُمَّهَاتِ

le jour ou chaque
personne,

yawma tujzâ kullu
nafsin bimâ kasabat

يَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ

recevra sa juste
punition ou sa
récompense,

wahum lâ yu`lamûna

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille! et tolite
sa progéniture

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihî
wa dhurriyyatihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَذُرِّيَّتِهِ

Ô Dieu! Inclue mon
père et ma mère
dans les rangs des
parents élus, parmi
Tes meilleurs et
fidèles serviteurs,

wakhʿuʿ abawayya
bi-afʿali mâ khaʿaʿta
bihî âbâ'a `ibâdika
almu'minîna wa
ummahâtihim

وَاخْصُصْ أَبَوَيَّ بِأَفْضَلِ مَا
خَصَّصْتَ بِهِ آبَاءَ عِبَادِكَ
الْمُؤْمِنِينَ وَأُمَّهَاتِهِمْ

Ô Le pus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Ô Dieu! Aide-moi à
ne pas les oublier

allâhumma lâ tunsinî
dhikrahumâ

اللَّهُمَّ لَا تُنْسِنِي ذِكْرَهُمَا

Fais-en sorte
qu'après chaque
prière

fî adbâri ʿalawâtî

فِي أَذْبَارِ صَلَوَاتِي

et chaque
méditation, où que je
sois,

wa fî inan min ânâ'i
laylî

وَفِي إِنِّي مِنْ آنَاءِ لَيْلِي

je puisse évoquer
leur souvenir,

wa fî kullî sâ'atin min
sâ'âti nahârî

وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ مِنْ سَاعَاتِ
نَهَارِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et sa
Famille!

allâhumma ʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

pardonne-moi mes
péchés, par le fait
même d'avoir
ardemment supplié
pour mes parents,

waghfir lî bidu`âṭ
lahumâ

وَاعْفِرْ لِي بِدُعَائِي لَهُمَا

et bénis-les et
pardonne-les leurs
péchés pour leur
bienveillance

waghfir lahumâ
bibirrihimâ bi
maghfiratan ṭatman

وَاعْفِرْ لَهُمَا بِبِرِّهِمَا بِي مَغْفِرَةٍ
حَتْمًا

et leur dévotion
envers moi à tout
moment, avec un
Pardon absolu et
irrévocable

warᵾa `anhumâ
bichafâ`atî lahumâ
riᵾan `azman

وَارْضَ عَنْهُمَا بِشَفَاعَتِي لَهُمَا
رِضًى عَزْمًا

Ô Dieu! Si Ton Salut
et Ton Absolution
leur arrivent les
premiers,

wa ballighhumâ
bilkarâmati mawâṣina
assalâmati

وَبَلِّغْهُمَا بِالْكَرَامَةِ مَوَاطِنَ
السَّلَامَةِ

Fais-en sorte qu'ils
soient mes
intercesseurs,

allâhumma wa in
sabaqat maghfiratuka
lahumâ
fachaffi`humâ fiyya

اللَّهُمَّ وَإِنْ سَبَقَتْ مَغْفِرَتُكَ
لَهُمَا فَشَفِّعْهُمَا فِيَّ

et si Ton Absolution
atteignent le
premier, désigne-moi
comme leur
intercesseur,

wa in sabaqat
maghfiratuka lî
fachaffi`nî fihimâ

وَإِنْ سَبَقَتْ مَغْفِرَتُكَ لِي
فَشَفِّعْنِي فِيهِمَا

de sorte que mes
parents et moi,
puissions entrer et
nous réunir dans
Ton grandiose, dans
la maison de Ta
Générosité,

!attâ najtami`a
bira'fatika fî dâri
karâmatika

حَتَّى نَجْتَمِعَ بِرَأْفَتِكَ فِي دَارِ
كَرَامَتِكَ

dans le lieu de Ton
Pardon et de Ta
Miséricorde!

wa ma'alli
maghfiratika wa
ra'imatika

وَمَحَلِّ مَغْفِرَتِكَ وَرَحْمَتِكَ

En vérité, Tu es le
Tout Puissant,

innaka dhû alfaᵾli
al`a`îmi

إِنَّكَ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

L'Omniscient,

walmanni alqadîmi

وَالْمَنَّ الْقَدِيمِ

et le plus
Miséricordieux!

wa anta ar'amu
arrâ'imîna

وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

(25)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِيُؤَلِّدَهُ عَلَيْهِمُ
السَّلَامُ

**La vingt cinquième supplication:
pour les enfants**

Ô Dieu! De par la
survivance de mes
enfants,

allâhumma wamunna
`alayya bibaqâ'i wuldî

اَللّٰهُمَّ وَمِنْ عَلَيَّ بَقَاءِ وَلَدِي

et leur bonne
conduite envers moi,

wa bi-iyâ'ihim lî

وَيَا صَلَاحِهِمْ لِي

et laisse-moi prendre
plaisir d'eux!

wa bi-imtâ'î bihim

وَيَا مَتَاعِي بِهِمْ

Ô Dieu! Prolonge
leur vie,

ilâhî umdud lî fî
a`mârihim

إِلَهِي امْدُدْ لِي فِي أَعْمَارِهِمْ

Augmente la durée
de leur vie,

wa zid lî fî âjâlihîm

وَزِدْ لِي فِي أَجَالِهِمْ

élève le benjamin
pour moi,

wa rabbi lî
ÿaghîrahum

وَرَبِّ لِي صَغِيرَهُمْ

fortifie le faible pour
moi,

wa qawwi lî
a`îfahum

وَقَوِّ لِي ضَعِيفَهُمْ

préserve leur santé
spirituelle et
déclaration corporelle

wa aÿi||a lî
abdânahum

وَأَصِحِّ لِي أَبْدَانَهُمْ

et leur religieuse, et
leurs
caractéristiques
morales,

wa adyânahum wa
akhlâqahum

وَأَدْيَانَهُمْ وَأَخْلَاقَهُمْ

sauvegarde leur âme,	wa `âfihim fî anfusihi	وَعَافِهِمْ فِي أَنْفُسِهِمْ
leur corps,	wa fî jawârihi	وَفِي جَوَارِحِهِمْ
et tout ce qui me concerne à leur sujet,	wa fî kulli mâ `unîtu bihi min amrihi	وَفِي كُلِّ مَا عُنِيتُ بِهِ مِنْ أَمْرِهِمْ
et verse sor moi et dans ma main leurs provisions!	wa adrir lî wa `alâ yadayya arzâqahum	وَأَذْرِ لِي وَعَلَى يَدَيَّ أَرْزَاقَهُمْ
Transforme-les en des gens bienfaiteurs, pieux et perspicaces, écoutant l'appel de la vérité, accueillants les conseils, obéissants envers Toi,	waj`alhum abrâran atqiyâ'a buṣarâ'a	وَجْعَلُهُمْ أَبْرَاراً أَتْقِيَاءَ بُصَرَاءَ
pleins de bonté et d'affection, et bien disposés envers Tes amis,	sâmi`îna muṣi`îna laka	سَامِعِينَ مُطِيعِينَ لَكَ
et résistants avec entêtement et pleins de haine contre tous Tes ennemis jurés!	wa li-awliyâ'ika muḥibbîna munâẓi'îna	وَلِأَوْلِيَانِكَ مُحِبِّينَ مُنَاصِحِينَ
Amen!	wa lijamî`i a`dâ'ika mu`ânidîna wa mubghhiḥîna	وَلَجَمِيعِ أَعْدَائِكَ مُعَانِدِينَ وَمُبْغِضِينَ
Ô Dieu! Par eux, renforce mon bras, et réctifie mes inclinations,	âminna	أَمِينَ
augmente mon nombre,	allâhumma uhdud bihim `aḥudî	اللَّهُمَّ اشْدُدْ بِهِمْ عَضْدِي
	wa aqim bihim awadî	وَأَقِمْ بِهِمْ أَوْدِي
	wa kaththir bihim `adadî	وَكَثِّرْ بِهِمْ عَدْدِي

orne (décore) ma
maison de leur
présence,

wa zayyin bihim
maʿarî

وَزَيَّنَ بِهِمْ مَحْضَرِي

Ravive et fais
subsister mon nom
par eux,

wa aʿyi bihim dhikrî

وَأَحْيَى بِهِمْ ذِكْرِي

et dans mon
absence,

wakfinî bihim fî
ghaybatî

وَأَكْفَنِي بِهِمْ فِي غَيْبِي

fais-en sorte que mes
affaires soit
complètes par leurs
aides,

wa aʿinnî bihim ʿalâ
ʾâjatî

وَأَعْنَى بِهِمْ عَلَى حَاجَتِي

Aide-moi dans mes
besoins, et rends-les
affectueux vis-à-vis
de moi,

wajʿalhum lî
muʾibbîna

وَأَجْعَلْهُمْ لِي مُحِبِّينَ

pleins de gentillesse
et de bonne humeur,
attentionnés et
obéissants,

wa ʿalayya ʾadibîna
muqbilîna

وَعَلَى حَدِيثِنَ مُقْبِلِينَ

et ne les transforme
jamais en des
personnes
désobéissantes,
s'opposant contre
mes volontés,

mustaqîmîna lî
muṣṭiʿîna

مُسْتَقِيمِينَ لِي مُطِيعِينَ

ou bien ét
offensantes et
fautives!

ghayra ʿâṣîna wa lâ
ʾâqqîna

غَيْرَ عَاصِينَ وَلَا عَاقِبِينَ

Aide-moi dans la
dure responsabilité
de les élever, dans
leur éducation,

wa lâ mukhâlîfîna wa
lâ khâṣîʿîna

وَلَا مُخَالَفِينَ وَلَا خَاطِبِينَ

wa aʿinnî ʿalâ
tarbiyatîhim

وَأَعْنَى عَلَى تَرْبِيَّتِهِمْ

et dans la dévotion
que j'éprouve pour
eux,

wa ta'dîbihim wa
birrihim

وَتَأْدِيبِهِمْ وَبِرِّهِمْ

Accorde-moi parmi
eux, des enfants
mâles,

wa hab lî min ladunka
ma`ahum awlâdan
dhukûran

وَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ مَعَهُمْ
أَوْلَادًا ذُكُورًا

et désigne-moi un
bien dans tout cela,

waj`al dhâlika
khayran lî

وَاجْعَلْ ذَلِكَ خَيْرًا لِي

Fais-en sorte qu'ils
m'aident dans tout
ce que je Te
demande!

waj`alhum lî `awnan
`alâ mâ sa`altuka

وَاجْعَلْهُمْ لِي عَوْنًا عَلَى مَا
سَأَلْتُكَ

Accorde à ma
progéniture et à moi
refuge, du damné
Satan.

wa a`idhnî
wadhurriyyatî min
achchayṣāni arrajîmi

وَأَعِزَّنِي وَذُرِّيَّتِي مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ

car c'est Toi qui nous
as créés, ordonnés,
interdits,

fa innaka khalaqtanâ
wa amartanâ wa
nahaytanâ

فَإِنَّكَ خَلَقْتَنَا وَأَمَرْتَنَا وَنَهَيْتَنَا

et incités à désirer la
récompense de ce
que Tu as ordonné

wa raghhabtânâ fi
thawâbi mâ amartanâ

وَرَغَّبْتَنَا فِي ثَوَابِ مَا أَمَرْتَنَا

et effrayés de la
punition de la
négligence!

wa rahhabtânâ
`iqâbahu

وَرَهَّبْتَنَا عِقَابَهُ

C'est Toi qui nous as
désignés un ennemi
qui complotte contre
nous,

wa ja`alta lanâ
`aduwwan yakîdunâ

وَجَعَلْتَ لَنَا عَدُوًّا يَكِيدُنَا

et lui as donné de
l'autorité sur nous
tel que Tu ne nous
en as jamais donné
sur lui!

sallaṣtahû minnâ `alâ
mâ lam tusalliṣnâ
`alayhi minhu

سَلَّطْتَهُ مِنَّا عَلَى مَا لَمْ تُسَلِّطْنَا
عَلَيْهِ مِنْهُ

C'est Toi qui lui as
permis de séjourner
dans nos cœurs.

askantahû ʔudûranâ

أَسْكَتَهُ صُدُورَنَا

et de courir dans nos
vaisseaux sanguins;

wa ajraytahû
majâriya dimâ'inâ

وَأَجْرَيْتَهُ مَجَارِيَ دِمَائِنَا

Il n'est jamais
inattentionné même
quand nous sommes
ainsi,

lâ yaghfulu in
ghafalnâ

لَا يَغْفُلُ إِنْ غَفَلْنَا

Il n'oublie jamais
rien, même quand
nous sommes ainsi;

wa lâ yansâ in nasînâ

وَلَا يَنْسَى إِنْ نَسِينَا

Il produit un
sentiment de
sécurité en nous de
Ta Punition

yu'amminunâ
`iqâbaka

يُؤْمِنُنَا عِقَابَكَ

et remplit nos âmes
de peur envers
d'autres au Toi.

wa yukhawwifunâ
bighayrika

وَيُخَوِّفُنَا بِغَيْرِكَ

Si nous sommes sur
le point de
commettre une
action indécente, il
nous donne du
courage pour
l'accomplir,

in hamamnâ
bifâ'ichatin
chajja`anâ `alayhâ

إِنْ هَمَمْنَا بِفَاحِشَةٍ شَجَعَنَا
عَلَيْهَا

et si nous sommes
sur le point de
commettre une
action bienfaisante,
il nous en empêche.

wa in hamamnâ
bi`amalin ʔâli'in
thabbaṣanâ `anhu

وَإِنْ هَمَمْنَا بِعَمَلٍ صَالِحٍ ثَبَّطَنَا
عَنْهُ

Il se montre à nous
en guise de passions
et de tentations
pécheresses,

yata`arrau lanâ
bichchahawâti

يَتَعَرَّضُ لَنَا بِالشَّهَوَاتِ

et produit des doutes
dans nos esprits

wa yanʕibu lanâ
bichchubuhâtî

وَيَنْصِبُ لَنَا بِالشُّبُهَاتِ

S'il lui arrive de
nous promettre
quoique ce soit, c'est
qu'il est en train de
mentir.

in wa`adanâ
kadhabanâ

إِنْ وَعَدَنَا كَذَبَنَا

et s'il augmente le
degré de nos espoirs,
il manque à sa
parole

wa in mannânâ
akhlafanâ

وَإِنْ مَنَّا أَخْلَفَنَا

Si Tu ne détournes
pas ses tromperies
de nous, il nous fera
sortir du droit
chemin et nous
déroutera,

wa illâ taʕrif `annâ
kaydahû yuʕillanâ

وَالْأَ تَصْرِفُ عَنَّا كَيْدَهُ يُضِلُّنَا

et si Tu ne nous
protèges pas de sa
corruption, il nous
fera tomber dans
l'erreur!

wa illâ taqinâ
khabâlahû
yastazillanâ

وَالْأَ تَقِنَا خَبَالَهُ يَسْتَرْلِنَا

Ô Dieu! Ainsi, défais
son autorité sur
nous, de par Ton
Autorité, de sorte
que Tu puisses le
détenir de
s'approcher de nous,

allâhumma faqhar
sulṣânahû `annâ
bisulṣânika

اللَّهُمَّ فَاقْهَرْ سُلْطَانَهُ عَنَّا
بِسُلْطَانِكَ

par la fréquence de
nos supplications à
Toi!

!attâ ta!bisahû `annâ
bikathrati addu`â'i
laka

حَتَّى تَحْبِسَهُ عَنَّا بِكَثْرَةِ
الدُّعَاءِ لَكَ

Ainsi nous pourrions
ignorer ses
tromperies et nous
élever dans le rang
de ceux qui sont
préservés de tout
péché, de par Ton
Aide!

fanuʔbiʔa min kaydihî
filma` ʔûmîna bika

فَنُصَبِّحُ مِنْ كَيْدِهِ فِي
الْمَعْصُومِينَ بِكَ

Ô Dieu! Accorde-moi
toutes mes requêtes,
accomplis tous mes
besoins,

allâhumma a`şinî
kulla sûʔî

اَللّٰهُمَّ اَعْطِنِيْ كُلَّ سُوْئِيْ

ne me refuse pas Ta
Réponse positive,
quand Tu T'es Toi-
même porté garant
pour cela,

waqʕi lî ʔawâʔijî

وَأَقْضِ لِيْ حَوَائِجِيْ

et ne mets aucun
voile entre Toi et ma
supplication de Toi,
quand c'est Toi-
même qui m'as
commandé de le faire

wa lâ tamna`nî al-
ijâbata waqad
ʔamintahâ lî

وَلَا تَمْنَعْنِيْ الْإِجَابَةَ وَقَدْ
صَمَّتْهَا لِيْ

et Sois Clément
envers moi dans
toutes les choses qui
me sont bénéfiques

wa lâ taʔjub du`âʔî
ʔanka waqad
amartanî bihi

وَلَا تَحْجُبْ دُعَائِيْ عَنْكَ وَقَدْ
أَمَرْتَنِيْ بِهِ

dans ce monde-ci, et
dans le monde à
venir,

wamnun`alayya
bikulli mâ yuʔliʔunî

وَأَمْنُنْ عَلَيَّ بِكُلِّ مَا يُصْلِحُنِيْ

dans toutes les chose
que je m'en
souviens ou que
j'oublie

fî dunyâya wa
âkhiratî

فِي دُنْيَايَ وَآخِرَتِيْ

découvertes ou
cachées,

mâ dhakartu minhû
wa mâ nasîtu

مَا ذَكَرْتُ مِنْهُ وَمَا نَسِيتُ

aw a`hartu aw
akhfaytu

أَوْ أَظْهَرْتُ أَوْ أَخْفَيْتُ

ouvertement ou en
secret!

aw a`lantu aw
asrartu

أَوْ أَغْلَنْتُ أَوْ أَسْرَرْتُ

Dans tout ceci,
place-moi de par la
demande que j'ai de
Toi,

waj`alnî fî jamî`i
dhâlika

وَاجْعَلْنِي فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

parmi les pieux
réformateurs,

min almuḥliḥîna
bisu`âlî iyyâka

مِنَ الْمُصْلِحِينَ بِسْؤَالِي إِيَّاكَ

ceux qui sont écoutés
favorablement
quand ils Te font
une requête,

almunjiḥîna biṣṣalabi
ilayka

الْمُنْجِحِينَ بِالطَّلَبِ إِلَيْكَ

et dont rien ne leur
sera refusé, quand
ils mettent leur
confiance en Toi,

ghayri almannû`îna
bittawakkuli`alayka

غَيْرِ الْمَمْنُوعِينَ بِالتَّوَكُّلِ
عَلَيْكَ

Ceux qui sont
accoutumés à
chercher refuge
auprès de Toi,

almu`awwadhîna
bitta`awwudhi bika

الْمُعَوِّذِينَ بِالتَّعَوُّذِ بِكَ

ceux qui profitent du
commerce qu'ils font
avec Toi,

arrâbiḥîna fittijârati
`alayka

الرَّابِحِينَ فِي التِّجَارَةِ عَلَيْكَ

ceux qui reçoivent
leur sanctuaire de
par Ta Puissance,

almujârîna bi`izzika

الْمُجَارِينَ بِعِزِّكَ

ceux qui reçoivent
une provision licite
(légitime)

almuwassa`i
`alayhim arrizqu
al'alâlu

الْمُوسَّعِ عَلَيْهِمُ الرِّزْقُ الْحَلَالُ

en plénitude de par
Ta Largesse
illimitée,

min faḥlika alwâsi`i

مِنَ فَضْلِكَ الْوَاسِعِ

de par Ta
Munificence et Ta
Générosité,

bijûdika wa karamika

بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ

ceux qui atteignent
l'exaltation après
l'abaissement, de par
Ton Aide,

almu`azzîna min
adhdhulli bika

الْمُعَزِّينَ مِنَ الدُّلِّ بِكَ

ceux qui reçoivent
une sanctuaire de
toute injustice, de
par Ta Justice,

walmujârîna min
aʿulmi bi`adlika

وَالْمُجَارِينَ مِنَ الظُّلْمِ بِعَدْلِكَ

ceux qui sont libérés
de toute affliction de
par Ta Miséricorde,

walmu`âfayna min
albalâʾi biraḥmatika

وَالْمُعَافِينَ مِنَ الْبَلَاءِ بِرَحْمَتِكَ

ceux qui sont
enrichis après la
pauvreté de par Ta
Richesse,

walmughnayna min
alfaqri bighinâka

وَالْمُغْنِينَ مِنَ الْفَقْرِ بِغِنَاكَ

ceux qui sont
préservés de tout
péché, erreur et
offense, de par leur
peur révérentielle
envers Toi,

walma`ẕûmîna min
adhdhunûbi wazzalali
walkhaṣaʾi bitaqwâka

وَالْمَعْصُومِينَ مِنَ الدُّنُوبِ
وَالزَّلْلِ وَالْخَطَا بِتَقْوَاكَ

ceux qui sont pleins
de succès dans la
bonté, bonne
conduite et
propriété, de par
leur obéissance
envers Toi,

walmuwaffaqîna
lilkhayri warruchdi
waẕẕawâbi biṣâ`atika

وَالْمُؤَفِّقِينَ لِلْخَيْرِ وَالرُّشْدِ
وَالصَّوَابِ بِطَاعَتِكَ

ceux qui sont quittes
de tout péché, de par
Ton Pouvoir,

walmuḥâli baynahum
wa bayna adhdhunûbi
biqudratika

وَالْمُحَالِ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ
الدُّنُوبِ بِقُدْرَتِكَ

et qui s'abstiennent
de toute action
désobéissante envers
Toi,

attârikîna likulli
ma`ẕiyatika

التَّارِكِينَ لِكُلِّ مَعْصِيَتِكَ

et ceux qui vivent
(séjourner) dans
Ton Voisinage!

assâkinîna fî jiwârîka

السَّاكِنِينَ فِي جَوَارِكَ

Ô Dieu! Accorde-moi
tout cela,

allâhumma a`šînâ
jamî`a dhâlika

اللَّهُمَّ أَعْطِنَا جَمِيعَ ذَلِكَ

de par Ta Donation
de succès, et Ta
Miséricorde,

bitawfîqîka wa
raḥmatîka

بِتَوْفِيقِكَ وَرَحْمَتِكَ

sauve-nous du
châtiment de brûler
vif,

wa a`idhnâ min
`adhâbi assa`îri

وَأَعِزَّنَا مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ

et accorde à tous les
Musulmans, mâle et
femelle,

wa a`ši jamî`a
almuslimîna
walmuslimâtî

وَأَعْطِ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ
وَالْمُسْلِمَاتِ

et tous les fidèles
mâle et femelle,

walmu'minîna
walmu'minâtî

وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

ce que j'ai demandé
pour mes enfants et
moi,

mithla alladhî
sa'altuka linafsî wa
liwuldî

مِثْلَ الَّذِي سَأَلْتُكَ لِنَفْسِي
وَلِوُلْدِي

dans l'immédiat,
dans ce monde-ci, et
le monde à venir!

fî `âjili addunyâ wa
âjili al-âkhirati

فِي عَاجِلِ الدُّنْيَا وَآجِلِ
الْآخِرَةِ

Car en vérité Tu es
tout près,

innaka qarîbun
muġîbun

إِنَّكَ قَرِيبٌ مُجِيبٌ

Tu es Celui qui
répond, qui entend
tout,

samî`un `alîmun

سَمِيعٌ عَلِيمٌ

l'Omniscient, qui
pardonne,

`afuwwun ghafûrun

عَفُوٌّ غَفُورٌ

qui absout, qui est
Clément et
Miséricordieux!

ra'ûfun raḥîmun

رَءُوفٌ رَحِيمٌ

Et accorde-nous le
bien dans ce monde,

wa âtinâ fiddunyâ
ḥasanatan

وَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً

et aussi dans le
monde de l'Au-delà
et protège-nous du
châtiment du Feu de
la Géhenne!

wa fil-âkhirati
ʿasanatan
wa qinâ `adhâba
annâri

وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً

وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(26)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِجِيرَانِهِ
وَأَوْلِيَائِهِ إِذَا ذَكَرَهُمْ

**La vingt sixième supplication:
pour les voisins et les amis au moment où Il les
mentionnait**

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et sa
Famille!!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ

Aide-moi avec la
meilleure assistance
que Tu pourrais
m'accorder, de venir
au secours de mes
voisins et de mes
amis,

wa tawallanî fî jîrânî
wa mawâliyya

وَتَوَلَّنِيْ فِيْ جِيْرَانِيْ وَمَوَالِيْ

qui reconnaissent
notre droit, et se
battent contre nos
ennemis.

al`ârifîna biʔaqqinâ
walmunâbidhîna li-
a`dâ'inâ bi-afʔali
walâyatika

اَلْعَارِفِيْنَ بِحَقِّنَا وَالْمُنَابِدِيْنَ
لَاَعْدَائِنَا بِاَفْضَلِ وَلَايَتِكَ

Accorde-leur succès
dans
l'accomplissement de
Tes Prescriptions,

wa waffiqhum li-
iqâmati sunnatika

وَوَفِّقْهُمْ لِاِقَامَةِ سُنَّتِكَ

et la mise en
pratique de Tes
belles Leçons

wal-akhdhi bimaʔâsini
adabika

وَالْاِخْذِ بِمَحَاسِنِ اَدَبِكَ

par leur doux comportement envers les faibles,	fi irfâqi ʾaʿîfihim	فِي إِرفَاقٍ ضَعِيفِهِمْ
et de combler leurs manques,	wa saddi khallatihim	وَسَدَّ خَلَّتِهِمْ
en visitant des malades,	wa ʿiyâdati marîḥihim	وَعِيَادَةَ مَرِيضِهِمْ
en guidant ceux qui cherchent la bonne voie,	wa hidâyati mustarchidihim	وَهِدَايَةَ مُسْتَرْشِدِهِمْ
en donnant de bons conseils à ceux qui en demandent,	wa munâḥaʿati mustachîrihim	وَمُنَاصَحَةَ مُسْتَشِيرِهِمْ
en s'occupant du bien-être de ceux qui rentrent chez eux,	wa taʿahudi qâdimihim	وَتَعَاهُدٍ قَادِمِهِمْ
en gardant leurs secrets,	wa kitmâni asrârihim	وَكَيْتْمَانِ أَسْرَارِهِمْ
en couvrant les fautes honteuses, en secourant les opprimés,	wa satri ʿawrâtihim	وَسَتْرٍ عَوْرَاتِهِمْ
en partageant le nécessaire avec eux,	wa nuḥrati maʿlûmihim	وَنُصْرَةٍ مَطْلُومِهِمْ
et faisant des donations et des aumônes de leurs fortunes,	wa ḥusni muwâsâtihim bilmâʿûni	وَحُسْنٍ مُوَأَسَاتِهِمْ بِالْمَاعُونِ
et de ce qui leur revient,	walʿawdi ʿalayhim biljidati wal-ifḥâli	وَالْعَوْدَ عَلَيْهِمْ بِالْجِدَّةِ وَالْإِفْصَالِ
avant même que les autres n'en demandent.	wa iʿṣâʿi mâ yajibu lahum qabla assuʿâli	وَأَعْطَاءٍ مَا يَجِبُ لَهُمْ قَبْلَ السُّؤَالِ

Ô Dieu! Laisse-moi
repayer par un
bienfait, celui qui
d'entre eux est
malfaiteur,

w aj`alnî allâhum ajzî
bil-i|sâni musî'ahum

وَأَجْعَلْنِي اللَّهُمَّ أَجْزِي
بِالْإِحْسَانِ مُسِيئَهُمْ

me détourner avec
une douce patience,

wa u`rixu bittajâwzi
`an `âlimihim

وَأُعْرِضْ بِالتَّجَاوُزِ عَنْ ظَالِمِهِمْ

de celui qui d'entre
eux est méchant,

wa asta`milu |usna
a`anni fî kâffatihim

وَأَسْتَعْمِلْ حُسْنَ الظَّنِّ فِي
كَافِّيهِمْ

de préserver mon
optimisme envers
eux,

wa atawallâ bilbirri
`âmmatahum

وَأَتَوَلَّى بِالْبِرِّ عَامَّتَهُمْ

de les secourir tous
avec bienfaits et
dévotion,

wa aghuᵛᵛu baᵛarî
`anhum `iffatan

وَأَغْصُ بِصَرِي عَنْهُمْ عَقَّةً

de baisser les yeux
devant eux, avec
continence,

wa ulînu jânibî lahum
tawâᵛᵛu`an

وَأَلِّينَ جَانِبِي لَهُمْ تَوَاضُعًا

de m'adoucir devant
eux avec humilité,
d'être tendre envers
ceux qui parmi eux
sont affligés,

wa ariqqu `alâ ahli
albalâ'i minhum
ra|matan

وَأَرِقْ عَلَى أَهْلِ الْبَلَاءِ مِنْهُمْ
رَحْمَةً

en réservant
beaucoup de pitié et
beaucoup d'affection,
dans leur absence,

wa usirru lahum
bilghaybi
mawaddatan

وَأُسِرْ لَهُمْ بِالْغَيْبِ مَوَدَّةً

de me montrer
content de ce qu'ils
continuent de
recevoir des faveurs,
avec beaucoup de
bienveillance,

wa u|ibbu baqâ'a
anni`mati `indahum
nuᵛ|an

وَأُحِبُّ بَقَاءَ النِّعْمَةِ عِنْدَهُمْ
نُصْحًا

de leur accorder ce
que j'accorde à mes
proches,

wa ûjibu lahum mâ
ûjibu li|âmmatî

وَأَوْجِبْ لَهُمْ مَا أَوْجِبُ
لِحَامَتِي

et d'observer pour
eux, ce que j'observe
pour mes
particuliers!

wa ar`â lahum mâ
ar`â likhâẏatî

وَأَرَعِ لَهُمْ مَا أَرَعِ لِحَاصَّتِي

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et sa
Famille!

allâhumma ẏalli `alâ
mu|ammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde à moi aussi
tout ce que j'ai
supplié pour eux, de
leur part,

warzuqnî mithla
dhâlika minhum

وَارْزُقْنِيْ مِثْلَ ذَلِكَ مِنْهُمْ

et désigne pour moi
la part la plus
complète de ce qui
existe chez eux de
délices,

waj`allî awfâ al|u`û`i
fimâ `indahum

وَاجْعَلْ لِّيْ أَوْفَى الْخُطُوْطِ
فِيْمَا عِنْدَهُمْ

Augmente leur
perspicacité envers
mon droit,

wa zid-hum baẏîratan
fi |aqqî

وَزِدْهُمْ بَصِيْرَةً فِيْ حَقِّيْ

Et leur connaissance
de mon excellence

wa ma`rifatan bifaẏlî

وَمَعْرِفَةً بِفَضْلِيْ

de sorte qu'ils soient
heureux par moi et
moi par eux!

|attâ yas`adû bî wa
as`ada bihim

حَتَّى يَسْعُدُوْا بِيْ وَأَسْعِدَ بِهِمْ

Amen, Ô Seigneur
des mondes!

âminâ rabba
al`âlamîna

أَمِيْنَ رَبُّ الْعَالَمِيْنَ.

(27)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِأَهْلِ الثُّغُورِ

**La vingt septième supplication:
pour ceux qui défendent les frontières**

Ô Dieu! Bénis Mohammad et sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Fortifie les frontières des musulmans de par Ton Pouvoir,	wa ʔaʔʔin thughûra almuslimîna bi`izzatika	وَحَصِّنْ ثُغُورَ الْمُسْلِمِينَ بِعِزَّتِكَ
Veille sur les défenseurs, de par Ta Puissance,	wa ayyid ʔumâtahâ biquwwatika	وَأَيِّدْ حُمَاتَهَا بِقُوَّتِكَ
et abonde Ta Richesse.	wa asbigh `aṣṣâyâhum min jidadatika	وَأَسْبِغْ عَطَايَاهُمْ مِنْ جِدَّتِكَ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et sa Famille!!	allâhumma ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihi	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Augmente leur nombre,	wa kaththir `iddatahum	وَكَثِّرْ عِدَّتَهُمْ
aiguise les lames de leurs armes,	wachʔadh asliʔatahum	وَأَشْحَذْ أَسْلِحَتَهُمْ
protège leur centre d'activité,	waʔrus ʔawzatahum	وَأَخْرِسْ حُوزَتَهُمْ
défends leur milieu,	wamna` ʔawmatahum	وَأَمْنِعْ حَوْمَتَهُمْ
unifie leur foule nombreuse,	wa allif jam`ahum	وَأَلِّفْ جَمْعَهُمْ
arrange leurs affaires Toi-même,	wa dbbir amrahum	وَدَبِّرْ أَمْرَهُمْ

Envoie-leur
continuellement du
ravitaillement,
et fais-en sorte que
leurs provisions leur
suffisent, enlève
toute difficulté de
leur chemin,
supporte et fortifie-
les avec des
victoires,
Aide-les avec
patience,
et donne-leur
subtilité contre les
ruses de l'ennemi!
Ô Dieu! Bénis
Mohammad et sa
Famille!
Fais-leur connaître
ce qu'ils ignorent,
apprends-leur ce
qu'ils ne savent pas,
et fais-leur voir ce
qu'ils ne peuvent
voir ou deviner
Ô Dieu! Bénis
Mohammad et sa
Famille!
Fais-en sorte qu'au
moment de
rencontrer l'ennemi,
ils puissent oublier
le souvenir de leur
monde trompeur,
et plein d'illusions
séductrices; efface de
leurs coeurs, les
tentations attirantes
pour avoir des
possessions
matérielles,

wa wâtir bayna
mîrihim

وَوَاتِرَ بَيْنَ مِيرِهِمْ

wa tawa||ad
bikifâyi mû'anihim

وَتَوَحَّدَ بِكَفَايَةِ مُؤْنِهِمْ

wa `xud-hum binnaʕri

وَاعْضُدَّهُمْ بِالنَّصْرِ

wa a`inhum biʕʕabri

وَأَعْنَهُمْ بِالصَّبْرِ

wa|ʕuf lahum filmakri

وَالْطُّفَ لَهُمْ فِي الْمَكْرِ

allâhumma ʕalli `alâ
mu|ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

wa `arrifhum mâ
yajhalûna

وَعَرَّفَهُمْ مَا يَجْهَلُونَ

wa `allimhum mâ lâ
ya`lamûna

وَعَلَّمَهُمْ مَا لَا يَعْلَمُونَ

wa baʕʕirhum mâ lâ
yubʕʕirûna

وَبَصَّرَهُمْ مَا لَا يُبْصِرُونَ

allâhumma ʕalli `alâ
mu|ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

wa ansihim `inda
liqâ'ihim al`aduwwa

وَأَنْسِهِمْ عِنْدَ لِقَائِهِمُ الْعَدُوَّ

dhikra dunyâhum
alkhaddâ`ati
algharûri

ذِكْرَ دُنْيَاهُمْ الْخَدَّاعَةِ الْغُرُورِ

wamhû `an qulûbihim
khaʕarâti almâli
alfatûni

وَأْمَحْ عَنْ قُلُوبِهِمْ خَطَرَاتِ
الْمَالِ الْفُتُونِ

et place le Jardin de
Paradis devant leurs
yeux,

et fais apparaître
devant leurs yeux,

la part que Tu leur
as préparés: des
lieux éternels,

des palais d'honneur,

des Houris
(créatures
angéliques)
séduisantes et belles,

des rivières qui
coulent avec toutes
sortes de boissons,

des arbres qui se
courbent tout bas
avec toutes sortes de
fruits,

de peur qu'aucun
d'entre eux ne songe
à tourner son dos,

ou bien suggérer à
lui-même de prendre
la fuite.

Ô Dieu! Écrase leurs
ennemis par cela
même, tranche leurs
poigns puissants,
de sorte qu'ils ne
puissent les
atteindre,

Sépare-les de leurs
armes,

dénoue (déchire) les
liens de leurs coeurs,

waj`al aljannata
naʔba a`yunihim

wa lawwi! minhâ li-
abʔârihim

mâ a`dadta fihâ min
masâkini alkhuldi

wa manâzili
alkarâmati

walʔuri alʔisâni

walanhâri
almuṣṣaridati bi-
anwâ`I al-achribati

wal-achjâri
almutadalliyati
biʔunûfi aththamari

ʔattâ lâ yahumma
aʔadun minhum bil-
idbâri

wa lâ yuʔadditha
nafsahû `an qirnihi
bifirârin

allâhumma uflul
bidhâlika
`aduwwahum

wa aqlim `anhum
a`fârahum

wa farriq baynahum
wa bayna asliʔatihim

wakhla` wathâ'iqâ
af'idatihim

وَأَجْعَلِ الْجَنَّةَ نَصَبَ أَعْيُنِهِمْ

وَلَوِّحْ مِنْهَا لَأَبْصَارَهُمْ

مَا أَعْدَدْتَ فِيهَا مِنْ مَسَاكِينِ
الْخُلْدِ

وَمَنَازِلِ الْكَرَامَةِ

وَالْحُورِ الْحِسَانِ

وَالْأَنْهَارِ الْمَطْرُودَةِ بِأَنْوَاعِ
الْأَشْرِيَةِ

وَالْأَشْجَارِ الْمُتَدَلِّيَةِ بِصُتُوفِ
الشَّمْرِ

حَتَّى لَا يَهُمَّ أَحَدٌ مِنْهُمْ
بِالْإِدْبَارِ

وَلَا يُحَدِّثَ نَفْسُهُ عَنْ قُرْنِهِ
بِفِرَارٍ

اللَّهُمَّ أَفْلُلْ بِذَلِكَ عَدُوَّهُمْ

وَأَقْلِمْ عَنْهُمْ أَطْفَارَهُمْ

وَفَرِّقْ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ أَسْلِحَتِهِمْ

وَاخْلَعْ وَتَأْتِقْ أَفِيدَتَهُمْ

Garde-les éloignés de leurs réserves de provisions,	wa bâ'id baynahum wa bayna azwidatihim	وَبَاعِدْ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ أَزْوَدَتِهِمْ
Désorienter-les dans leurs chemins,	wa ʔayyirhum fi subulihim	وَحَيِّرْهُمْ فِي سُبُلِهِمْ
Déroute-les de leurs directions,	wa ṣallilhum `an wajhihim	وَضَلِّلْهُمْ عَنْ وَجْهِهِمْ
Coupe-leur les liens de toute aide,	waqṣa` `anhum almadada	وَأَقْطَعْ عَنْهُمْ الْمَدَدَ
réduis leur nombre,	wanquṣ minhun al`adada	وَأَنْقُصْ مِنْهُمْ الْعَدَدَ
remplis leur coeur de terreur,	wamla' af'idatahum arru`ba	وَأَمْلَأْ أَفْئِدَتَهُمُ الرُّعْبَ
empêche leurs mains de s'étendre,	waqbiṣ aydiyahum `an albasṣi	وَأَفْصِصْ أَيْدِيَهُمْ عَنِ الْبَسْطِ
muselle leurs gueules pour qu'ils ne puissent plus proférer quoique ce soit,	wakhzim alsinatahum `an annuṣqi	وَاخْزِمِ أَلْسِنَتَهُمْ عَنِ النَّطْقِ
de sorte que ceux qui étaient restés en arrière se dispersent,	wa charrid bihim man khalifahum	وَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ
et dégrade-les pour que ceux qui se trouvent au devant reçoivent une bonne leçon,	wa nakkil bihim man warâ'ahum	وَنَكِّلْ بِهِمْ مَنْ وَرَاءَهُمْ
et que leur soit infligés une humiliation!	waqṣa` bikhiziyihim aṣmâ`a man ba`dahum	وَأَقْطَعْ بِخِزْيِهِمْ أَطْمَاعَ مَنْ بَعْدَهُمْ
Ô Dieu! Rends stériles l'utérus de leurs femmes,	allâhumma `aqqim arjâma nisâ'ihim	اَللّٰهُمَّ عَقِّمْ أَرْحَامَ نِسَائِهِمْ
taris les reins de leurs hommes	wa yabbis aṣlâba rijâlihim	وَيَبِّسْ أَصْلَابَ رِجَالِهِمْ
réduis leurs bétails,	waqṣ`a nasla dawâbbihim wa an`âmihim	وَأَقْطَعْ نَسْلَ دَوَابِّهِمْ وَأَنْعَامِهِمْ

et ne permets pas à
leur ciel de verser la
pluie,

et leurs terres de
pousser (croître)

Ô Dieu! De par tout
cela, renforce les
prouesses (les
territoires - le rang -
la situation) des
partisans de l'Islam!

fortifie leurs
territoires,

fructifie leurs
propriétés,
et fais disparaître de
leurs coeurs, toute
inquiétude des
batailles et des
guerres, pour qu'ils
puissent T'adorer en
toute quiétude,

et d'être seuls avec
Toi,

de sorte que
personne ne puisse
être adorée dans
toutes les régions de
la terre excepté Toi
Seul,

et que le front
d'aucun d'entre eux
ne soit frotté dans la
poussière, excepté
pour Toi

Ô Dieu! Envoie les
Musulmans de
toutes les régions

lâ ta'dhan lisamâ'ihim
fî qaşrin

wa lâ li-arṣihim fî
nabâtin

allâhumma wa qawwi
bidhâlîka mi'âla ahli
al-islâmi

wa ḷaʔṣṣin bihî
diyârahum

wa thammir bihî
amwâlahum

wa farrighhum `an
mu'ârabatihim
li'ibâdatika

wa `an
munâbadhatihim
lilkhalwati bika

ḷattâ lâ yu`bada fî
biqâ`i al-arṣi
ghayruka

wa lâ tu`affara li-
a'adin minhum
jabhatun dûnaka

allâhumma ughzu
bikulli nâ'iyatin min
almuslimîna

لَا تَأْذُنْ لِسَمَائِهِمْ فِي قَطْرِ

وَلَا لَأَرْضِهِمْ فِي نَبَاتٍ

اَللّٰهُمَّ وَقَّوْ بِذٰلِكَ مَحَالَ اَهْلِ
الْاِسْلَامِ

وَحَصَّنْ بِهِ دِيَارَهُمْ

وَتَمَرَّ بِهِ اَمْوَالَهُمْ

وَفَرَّغْهُمْ عَنْ مُحَارَبَتِهِمْ
لِعِبَادَتِكَ

وَعَنْ مُنَابَذَتِهِمْ لِلْخُلُوةِ بِكَ

حَتَّى لَا يُعْبَدَ فِي بَقَاعِ الْأَرْضِ
غَيْرُكَ

وَلَا تُعَفَّرَ لِأَحَدٍ مِنْهُمْ جِبْهَةٌ
دُونَكَ

اَللّٰهُمَّ اغْزُ بِكُلِّ نَاحِيَةٍ مِنْ
الْمُسْلِمِيْنَ

guerroyer contre les
idolâtres qui leur
font face!

Aide-les avec la
présence des Tes
Anges en rangs bien
arrangés,

jusqu'à ce que les
idolâtres soient
chassés jusqu'au

confins du monde,
tués sur Ta terre ou
pris en captivité;
ou bien jusqu'à ce
qu'ils admettent que
Tu es Dieu,
et qu'il n'existe
d'autres dieux que
Toi,

que Tu es Seul, et
sans aucun associé!

Ô Dieu! Inclus ce
destin pour tous Tes
ennemis, dans toutes
les régions
mondiales,
que ce soit pour les
Indiens les
Byzantins, les Turcs,
les habitants de la
Caspienne,

les Abyssiniens, les
Nubiens, les
Zanghis, les Slaves,
les Daylamiles,

et le reste des
nations qui suivent
la tradition de
l'idolâtrie, ceux dont
les noms et attributs
nous sont cachés,

ʿalâ man bi-izâ'ihim
min almuchrikîna

wa amdid-hum
bimalâ'ikatin min
ʿindika murdifîna

ʾattâ yakchifûhum ilâ
munqaṣa`i atturâbi

qatlan fî arṣika wa
asran

aw yuqirrû bi-annaka
anta allâhû

alladhî lâ ilâha illâ
anta

waḍdaka lâ charîka
laka

allâhumma wa`mum
bidhâlika a`dâ`aka fî
aqṣari albilâdi

min alhindi wa arrûmi
wa atturki walkhazari

walʾabachi wa
annûbati wa azzinji
wa assaqâlibati wa
addayâlimati

wa sâ'iri umami
achchirki alladhîna
takhfâ asmâ'uhum wa
ʾifâtuhum

عَلَى مَنْ يَرَاهُمْ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

وَأَمَدِدْهُمْ بِمَلَائِكَةٍ مِنْ عِنْدِكَ
مُرْدِفِينَ

حَتَّى يَكْشِفُوهُمْ إِلَى مُنْقَطَعِ
الْتَرَابِ

قَتْلًا فِي أَرْضِكَ وَأَسْرًا

أَوْ يَقْرُرُوا بِأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ

الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

وَحَدَّكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

اللَّهُمَّ وَاعْمُمْ بِذَلِكَ أَعْدَاءَكَ
فِي أَقْطَارِ الْبِلَادِ

مِنَ الْهِنْدِ وَالرُّومِ وَالتُّرْكِ
وَالْخَزَرِ

وَالْحَبَشِ وَالنُّوْبَةِ وَالزَّنْجِ
وَالسَّقَالِبَةِ وَالذِّيَالِمَةِ

وَسَائِرِ أُمَمِ الشِّرْكِ الَّذِينَ
تَخْفَى أَسْمَاؤُهُمْ وَصِفَاتُهُمْ

mais que Tu les
comptes de par Ta
Connaissance,
et surveilles de par
Ton Pouvoir!

Ô Dieu! Occupe les
idolâtres par
d'autres idolâtres,

pour qu'ils ne
puissent atteindre
les frontières des
Musulmans,
et qu'ils soient
réduits à néant, et
barre-les par la
dispersion, de sorte
qu'ils ne puissent se
mobiliser contre les
Musulmans et par
une séparation,
Empêche-les de
former une sorte
d'unité pour qu'ils ne
puissent agir contre
les Musulmans,

Ô Dieu! vide leur
cœur de toute
sécurité,

et leurs corps de
toute force,

et qu'ils soient ivres
pour penser à des
stratagèmes!

Fais-en sorte que
leurs membres
soient trop faibles
pour se battre avec
les hommes,

wa qad a'ÿaytahum
bima` rifatika

wa achrafta `alayhim
biqudratika

allâhumma achghal
almuchrikîna
bilmuchrikîna

`an tanâwuli aṣṣrâfi
almuslimîna

wa khudh-hum
binnaqÿi `an
tanaqquÿihim

wa thabbiṣhum
bilfurqati `an
ali'tichâdi `alayhim

allâhumma akhli
qulûbahum min al-
amanati

wa abdânahum min
alquwwati

wa adh-hil
qulûbahum `an
ali'tiyâli

wa awhin arkânahum
`an munâzalati
arrijâli

وَقَدْ أَحْصَيْتَهُمْ بِمَعْرِفَتِكَ

وَأَشْرَفْتَ عَلَيْهِمْ بِقُدْرَتِكَ

اَللّٰهُمَّ اشْغَلِ الْمُشْرِكِيْنَ
بِالْمُشْرِكِيْنَ

عَنْ تَنَاوُلِ اطْرَافِ الْمُسْلِمِيْنَ

وَاخْذُهُمْ بِالنَّقْصِ عَنْ
تَنْقِصِهِمْ

وَتَبْطِطُهُمْ بِالْفُرْقَةِ عَنِ
الْإِحْتِشَادِ عَلَيْهِمْ

اَللّٰهُمَّ اَخْلِ قُلُوْبَهُمْ مِنَ الْاَمْنَةِ

وَأَبْدَانَهُمْ مِنَ الْقُوَّةِ

وَأَذْهِلْ قُلُوْبَهُمْ عَنِ الْإِحْتِيَالِ

وَأَوْهِنْ أَرْكَانَهُمْ عَنْ مُنَازَلَةِ
الرِّجَالِ

et empêche-les de
 sorte qu'ils ne
 puissent combattre
 avec les héros,
 et envoie une de Tes
 Troupes Angéliques
 contre leurs
 manœuvres
 avec Ta Sévérité:
 comme Tu l'as fais
 pendant la journée
 de la bataille de
 "Badr",
 de sorte que Tu
 puisses les
 déraciner,
 moissonner leurs
 années,
 et disperser leur
 nombre!
 Ô Dieu! mélange
 l'eau potable qu'ils
 utilisent avec le
 choléra,
 et leurs nourritures
 avec des maladies
 diverses!
 Fais engloûtir par la
 terre leurs villes,
 Harasse-les avec la
 lapidation,
 Gêne-les avec la
 sécheresse et la
 famine,
 installe leurs
 provisions dans les
 parts les plus
 impropices, loin de
 toute abondance de
 Ta terre, et hors de
 leur atteinte,

wa jabbinhum `an
 muqâra `ati al-abṣâli

wab`ath `alayhim
 jundan min
 malâ'ikatika

biba'sin min ba'sika
 kafi`lika yawma
 badrin

taqṣa`u bihî
 dâbirahum

wa ta'ẏudu bihî
 chawkatahum

wa tufarriqu bihî
 `adadahum

allâhumma wamzuj
 miyâhahum bilwabâ'i

wa aṣ`imatahum bil-
 adwâ'i

warmi bilâdahum
 bilkhusûfi

wa ali'la `alayhâ
 bilqudhûfi

wafra`hâ bilmu'ûli

waj`al miyarahum fi
 a'ayyi arṣika wa
 ab`adihâ `anhum

وَجَبَّيْنَهُمْ عَن مُّقَارَعَةِ الْأَبْطَالِ

وَأَبْعَثْ عَلَيْهِمْ جُنْدًا مِّنْ
 مَّلَائِكَتِكَ

بِأَسْ مِنْ بَأْسِكَ كَفَعْلِكَ يَوْمَ
 بَدْرٍ

تَقْطَعُ بِهِ دَابِرَهُمْ

وَتَحْصُدُ بِهِ شَوَكَتَهُمْ

وَتُفَرِّقُ بِهِ عَدَدَهُمْ

اللَّهُمَّ وَاْمِزْجِ مِيَاهَهُمْ بِالْوَبَاءِ

وَأَطْعِمَتَهُمْ بِالْأَدْوَاءِ

وَارْمِ بِلَادَهُمْ بِالْخُسُوفِ

وَالْحَعْ عَلَيْهَا بِالْقُدُوفِ

وَأَفْرِغْهَا بِالْمُحُولِ

وَأَجْعَلْ مِرْهَمُ فِي أَحْصَ

أَرْضِكَ وَأَبْعِدْهَا عَنْهُمْ

Éloigne-les des
forteresses de cette
terre,
et frappe-les sans
cesse d'une faim
continue et des
maladies
douloureuses!

Ô Dieu! Si un
combattant de Ton
peuple se bat contre
eux,

ou bien un soldat de
l'armée des fidèles
qui suivent Tes
prescriptions
guerroie contre eux,
de sorte que Ta
Religion soit
supérieure,
et Ton Parti
devienne le plus fort,
et Ta Part la plus
complète,

alors augmente et
facilite ses affaires,
sois attentif à ses
moindres désirs en
lui octroyant succès,
sélectionne ses
compagnons d'armes
pour lui, fortifie son
dos,

augmente sa
subsistance,

Accorde-lui
enjouement

et plaisir par une
vitalité joyeuse,

refroidis pour lui la
chaleur de l'envie,

wamna` ʔuʔûnahâ
minhum

aʔibhum biljû`i
almuqîmi wassuqmi
al-alîmi

allâhumma wa
ayyumâ ghâzin
ghazâhum min ahli
millatika

aw mujâhidin
jâhadahum min
atbâ`i sunnatika

liyakûna dînuka al-
a`lâ

wa ʔizbuka al-aqwâ

wa ʔa`uka al-awfâ

falaqqihi alyusra wa
hayyi' lahu al-amra

wa tawallahû binnujʔi

wa takhayyar lahu al-
aʔâba

wastaqwi lahu
a`ahra

wa asbigh `alayhi
finnafaqati

wa matti` hu
binnachâʕi

waʕfi `anhû ʔarârata
achchawqi

وَأَمْنَعِ حُصُونَهَا مِنْهُمْ

أَصْبَهُمْ بِالْجُوعِ الْمَقِيمِ
وَالسُّقْمِ الْأَلِيمِ

اللَّهُمَّ وَأَيُّمَا غَازٍ غَزَاهُمْ مِنْ
أَهْلِ مِلَّتِكَ

أَوْ مُجَاهِدٍ جَاهَدَهُمْ مِنْ أَتْبَاعِ
سُنَّتِكَ

لِيَكُونَ دِينُكَ الْأَعْلَى

وَحِزْبُكَ الْأَقْوَى

وَحِظَّتْكَ الْأَوْفَى

فَلَقَّهُ الْيُسْرَ وَهَيَّئِ لَهُ الْأَمْرَ

وَتَوَلَّهُ بِالنُّجْحِ

وَتَخَيَّرْ لَهُ الْأَصْحَابَ

وَأَسْتَقْوِ لَهُ الظَّهْرَ

وَأَسْبِغْ عَلَيْهِ فِي النَّفَقَةِ

وَمَتَّعْهُ بِالنَّشَاطِ

وَاطْفِ عَنْهُ حَرَارَةَ الشَّوْقِ

Sauve-le de la
tristesse de la
solitude,
Fais-lui oublier le
souvenir de sa
femme et de ses
enfants,
Guide-le vers une
bonne volonté, et
dirige ses intentions
vers la droiture,
et occupe-Toi de lui
en lui, procurant
aise et bien-être;
transforme la bonne
santé en son
compagnon intime,
Soulage-le de toute
crainte,
Inspire-le d'audace
et de courage,

Accorde-lui la force,

Supporte-le avec Ton
Aide,

Apprends-lui la
bonne conduite, et
des leçons pour qu'il
puisse suivre les
normes

traditionnelles du
Prophète (Sunnā)

Rends-le juste et
droit dans son
jugement,
éloigne de lui toute
hypocrisie,
purifie-le de toute
inclination à la
célébrité,
et fais-en sorte que
sa pensée et son
souvenir,

wa ajirhu min
ghammi alwaḥṭati

wa ansihî dhikra al-
ahli walwalada

wa âthur lahû ḥusna
anniyyati

wa tawallahû
bil'âfiyati

wa aḥṣibhu
assalâmata

wa a' fihî min aljubni

wa alhimhu aljur'ata

warzuquhu
achchiddata

wa ayyid-hu
binnuḥrati

wa `allimhu assiyara
wassunana

wa saddid-hu fil'ukmi

wa`zil `anhu arriyâ'a

wa khalliḥû min
assum`ati

waj`al fikrahû
wadhikrahû

وَأَجِرْهُ مِنْ غَمِّ الْوَحْشَةِ

وَأَنْسِهِ ذِكْرَ الْأَهْلِ وَالْوَلَدِ

وَأَثِّرْ لَهُ حُسْنَ النِّيَّةِ

وَتَوَلَّهُ بِالْعَافِيَةِ

وَأَصْحِبْهُ السَّلَامَةَ

وَأَغْفِهِ مِنَ الْجُبْنِ

وَأَلْهِمُهُ الْجُرْأَةَ

وَارْزُقْهُ الشَّدَّةَ

وَأَيِّدْهُ بِالنُّصْرَةِ

وَعَلِّمُهُ السَّيَرَ وَالسُّنَنَ

وَسَدِّدْهُ فِي الْحُكْمِ

وَاغْزِلْ عَنْهُ الرِّيَاءَ

وَخَلِّصْهُ مِنَ السُّمْعَةِ

وَاجْعَلْ فِكْرَهُ وَذِكْرَهُ

son départ et son
séjour se résument
en Toi et pour Toi!

Et quand Il se trouve
nez à nez avec Ton
ennemi,

diminue à ses yeux
leur nombre,
minimise leur
importance dans son
coeur,

Donne-lui une
chance pour vaincre
ses ennemis,
et non une chance à
eux de le vaincre!

Mais si Tu as scellé
sa vie avec la félicité,

et as décrété le
martyre pour lui,
en ce cas, permets
au moins qu'il
extermine Tes
ennemis

dont la captivité les
avaient affligés,
après que les
frontières des
Musulmans fussent
en sécurité,

et que Ton ennemi
eût tourné son dos et
se fût enfui!

Ô Dieu! Et si un
Musulman devrait
prendre en charge la
famille restante d'un
guerrier,
ou bien d'un soldat
absent dans son
pays,

wa`a`nahû wa
iqâmatahû fîka wa
laka

fa idhâ Ẓâffa
`aduwwaka wa
`aduwwahû

faqallilhum fî `aynihi

wa Ẓaghghir
cha`nahum fî qalbihi

wa adil lahû minhum

wa lâ tudilhum minhu

fa in khatamta lahû
bissa`âdati

wa qaṣayta lahû
bichchahâdati

faba`da an yajtâ'a
`aduwwaka bilqatli

wa ba`da an yajhada
bihim(u) al-asra

wa ba`da an ta'mana
aṣrâfu almuslimîna

wa ba`da an
yuwalliya `aduwwuka
mudbirîna

allâhumma wa
ayyumâ muslimin
khalafa ghâziyan

aw murâbiṣan fî
dârihi

وَطَعَنَهُ وَإِقَامَتَهُ فِيكَ وَلَكَ

فَإِذَا صَافَّ عَدُوَّكَ وَعَدُوَّهُ

فَقَلَّلَهُمْ فِي عَيْنِهِ

وَصَغَّرَ شَأْنَهُمْ فِي قَلْبِهِ

وَأَدِلَّ لَهُ مِنْهُمْ

وَلَا تُدِلَّهُمْ مِنْهُ

فَإِنْ خَتَمْتَ لَهُ بِالسَّعَادَةِ

وَقَضَيْتَ لَهُ بِالشَّهَادَةِ

فَبَعْدَ أَنْ يَجْتَاحَ عَدُوَّكَ بِالْقَتْلِ

وَبَعْدَ أَنْ يَجْهَدَ بِهِمُ الْأَسْرَ

وَبَعْدَ أَنْ تَأْمَنَ أَطْرَافُ

الْمُسْلِمِينَ

وَبَعْدَ أَنْ يُؤَلِّيَ عَدُوَّكَ مُدْبِرِينَ

اَللّٰهُمَّ وَاَيُّمًا مُّسْلِمٍ خَلَفَ
غَازِيًا

أَوْ مُرَابِطًا فِي دَارِهِ

et de prendre soin de
ceux qu'il a laissé en
arrière,

et de l'aider avec une
portion de son
argent,

de l'assister avec des
munitions,

de l'encourager pour
le combat,

de prier pour lui et
sa sauvegarde,

ou bien de
sauvegarder son
honneur pendant
son absence,
récompense ce

Musulman d'égal en
égal, avec la
récompense de ce
gauérrier ou de ce
soldat,

mesure pour mesure,

et récompense-le
pour son action avec
une compensation
immédiate,
par laquelle il

recevra rapidement
le profit de ce qu'il
avait envoyé,
et la joie qu'il avait
produite,

jusqu'à ce qu'au
dernier moment il
soit conduit vers la
Grâce que Tu lui as
accordé,

et la Générosité que
Tu lui as préparé

aw ta`ahhada
khâlifîhi fî ghaybatîhi

aw a`ânahû
biṣâ'îfatin min mâlihi

aw amaddahû
bi`atâdin

aw cha'adhahû `alâ
jihâdin

aw atba`ahû fî
wajhihi da`watan

aw ra`â lahû min
warâ'ihî `urmatan

fa ajri lahû mithla
ajrihî waznan
biwaznin

wa mithlan bimithlin

wa `awwiḥu min
fi`lihî `iwaḥana
`âḥiran

yata`ajjalu bihî naf`a
mâ qaddama

wa surûra mâ atâ bihî

ilâ an yantahiya
bihilwaqtu ilâ mâ
ajrayta lahû min
faḥlika

wa a`dadta lahû min
karâmatika

أَوْ تَعَهَّدَ خَالِفِيهِ فِي غَيْبَتِهِ

أَوْ أَعَانَهُ بِطَائِفَةٍ مِنْ مَالِهِ

أَوْ أَمَدَّهُ بِعَتَادٍ

أَوْ شَحَّدَهُ عَلَى جِهَادٍ

أَوْ أَتْبَعَهُ فِي وَجْهِهِ دَعْوَةً

أَوْ رَعَى لَهُ مِنْ وَرَائِهِ حُرْمَةً

فَأَجْرٍ لَهُ مِثْلَ أَجْرِهِ وَزَنًّا يَوْزَنُ

وَمِثْلًا بِمِثْلٍ

وَعَوَّضُهُ مِنْ فِعْلِهِ عَوْضًا

حَاضِرًا

يَتَعَجَّلُ بِهِ نَفْعَ مَا قَدَّمَ

وَسُرُورَ مَا أَتَى بِهِ

إِلَى أَنْ يَنْتَهِيَ بِهِ الْوَقْتُ إِلَى

مَا أَجْرَيْتَ لَهُ مِنْ فَضْلِكَ

وَأَعَدَدْتَ لَهُ مِنْ كَرَامَتِكَ

Ô Dieu! Et si
l'affaire de Islam a
préoccupé un
Musulman,

et l'alliance des
idolâtres contre
l'Islam l'a attristé,

de sorte qu'il veuille
partir au combat, et
se prépare à entrer
dans la guerre
sainte,

mais que la fragilité
l'empêche,

ou bien la pauvreté
l'a ralenti,

ou bien un
évènement l'a
retardé,

ou bien un obstacle
s'est produit contre
sa volonté,

écris son nom parmi
les pieux,

et décrète pour lui la
part de récompense
des combattants,

et place-le parmi les
rangs des martyrs et
des vertueux!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad, Ton
Serviteur et Ton
Envoyé, et la
Famille de
Mohammad,
avec une bénédiction
bien plus supérieure
que toutes les autres
bénédictions,

allâhumma wa
ayyumâ muslimin
ahammahû amrul-
islâmi

wa a|zanahû
ta|azzubu ahli
achchirki `alayhim

fanawâ ghazwan aw
hamma bijihâdin

faqa`ada bihi`a`fun

aw abṣa'at bihi
fâqatun

aw akhkharahû `anhû
|âdithun

aw `araxa lahû dûna
irâdatihî mâni`un

faktub ismahû
fil`âbidîna

wa awjib lahû
thawâba almujaḥidîna

waj`alhu fi ni`âmi
achchuhadâ'i
waʔâli|îna

allâhumma ʔalli `alâ
mu|ammadin `abdika
wa rasûlika wa âli
mu|ammadin

ʔalâtan `âliyatan `alâ
aʔʔalawâti

اَللّٰهُمَّ وَاَيُّمًا مُّسْلِمٍ اَهَمَّهُ اَمْرُ
الْاِسْلَامِ

وَاَحْزَنَهُ تَحَزُّبُ اَهْلِ الشَّرْكِ
عَلَيْهِمْ

فَنَوَى غَزْوًا اَوْ هَمَّ بِجِهَادٍ

فَقَعَدَ بِهِ ضَعْفٌ

اَوْ اَبْطَأَتْ بِهِ فَاَقَّةٌ

اَوْ اَخْرَجَهُ عَنْهُ حَادِثٌ

اَوْ عَرَضَ لَهُ دُونَ اِرَادَتِهِ مَانِعٌ

فَاَكْتُبِ اسْمَهُ فِي الْعَابِدِيْنَ

وَاَوْجِبْ لَهُ ثَوَابَ الْمُجَاهِدِيْنَ

وَاَجْعَلْهُ فِي نِظَامِ الشُّهَدَاءِ

وَالصَّالِحِيْنَ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ
وَرَسُوْلِكَ وَاٰلِ مُحَمَّدٍ

صَلَاةً عَالِيَةً عَلٰى الصَّلَوَاتِ

s'élevant au-dessus
de toutes les autres
salutations!

Une bénédiction
dont la fin n'est
jamais atteinte,
et dont le nombre
n'est jamais tranché,

comme la plus
parfaite de Tes
bénédiction qui a
été passée à
n'importe lequel de
Tes amis,

Tu es la Bonté
même, Plein de
louanges,
l'Originateur qui
reprend de nouveau,
et Tu accomplis ce
que Tu, désires.

muchrifatan fawqa
attaʿiyyâti

ʔalâtan lâ yantahî
madaduhâ

wa lâ yanqaṣî `u
`adaduhâ

kaʿatammi mâ maṣâ
min ʔalawâtika `alâ
aʿadin min awliyâʿika

innaka almannânu
alʿamîdu

almubdiʿu almu`îdu

alfa ``âlu limâ turîdu

مُشْرِفَةً فَوْقَ التَّحِيَّاتِ

صَلَاةً لَا يَنْتَهِي مَدَدُهَا

وَلَا يَنْقَطِعُ عَدَدُهَا

كَأَتَمَّ مَا مَضَى مِنْ صَلَوَاتِكَ

عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَوْلِيَانِكَ

إِنَّكَ الْمَنَّانُ الْحَمِيدُ

الْمُبْدِئُ الْمُعِيدُ

الْفَعَّالُ لِمَا تُرِيدُ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(28)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ مُتَفَرِّعاً إِلَى اللَّهِ عَزَّ
وَجَلَّ

**La vingt huitième supplication:
en implorant secours et refuge à Dieu**

Ô Dieu! Je me suis
purifié sincèrement
pour Toi, en coupant
tout lien avec tout ce
qui n'était pas Toi.

allâhumma innî
akhlaʔtu binqîṣâ`î
ilayka

اللَّهُمَّ إِنِّي أَخْلَصْتُ بِانْقِطَاعِي
إِلَيْكَ

Je T'ai approché
avec toute mon âme.

wa aqbaltu bikullî
`alayka

وَأَقْبَلْتُ بِكُلِّي عَلَيْكَ

J'ai détourné mon
visage de tous ceux
ayant besoin de Ton
Support,

wa ʔaraftu wajhî
`amman ya'tâju ilâ
rifdika

وَصَرَفْتُ وَجْهِي عَمَّنْ يَحْتَاجُ
إِلَى رِفْدِكَ

J'ai cessé de
demander quoique ce
soit de qui ne
pourrait se passer de
Ta Grâce.

wa qalabtu mas'alatî
`amman lam
yastaghni `an faʔlika

وَقَلَبْتُ مَسْأَلَتِي عَمَّنْ لَمْ
يَسْتَغْنِ عَنْ فَضْلِكَ

Je me suis aperçu
qu'une demande de
la part d'un
nécessiteux à un
autre nécessiteux,

wa ra'aytu anna
ṣalaba almu'tâji ilâ
almu'tâji

وَرَأَيْتُ أَنَّ طَلَبَ الْمُحْتَاجِ إِلَى
الْمُحْتَاجِ

est pure folie et
perte de raison!

safahun min ra'yihî
wa ʔallatun min
`aqlihi

سَفَهُهُ مِنْ رَأْيِهِ وَضَلَّاهُ مِنْ عَقْلِهِ

Combien de gens
ai-je vus mon Dieu,

fakam qad ra'aytu yâ
ilâhî min unâsin

فَكَمْ قَدْ رَأَيْتُ يَا إِلَهِي مِنْ
أَنَاسٍ

qui cherchèrent
l'honneur, par autre
que Toi, et qui en
furent humiliés!

ṣalabû al`izza
bighayrika fadhallû

طَلَبُوا الْعِزَّ بِغَيْرِكَ فَذَلُّوا

Des gens qui avaient
l'intention d'obtenir
la fortune d'un autre
que Toi, et devinrent
pauvres et qui
entamèrent à
monter les escaliers
en pente de la
société,

wa râmû aththarwata
min siwâka faftaqarû

وَرَأَمُوا الثَّرْوَةَ مِنْ سِوَاكَ
فَافْتَقَرُوا

et tombèrent du
haut en bas, en
observant des gens
cités ci-dessus,

wa ʾâwalû al-irtifâ`a
fattaḥa`û

وَحَاوَلُوا الْإِرْتِفَاعَ فَانْضَعُوا

cela est une leçon
bonne et correcte
pour l'homme
prudent, et en
faisant attention à
ces choses,

faḥa||a bimu`âyanati
amthâlihîm ʾâzimun
waffaqahû i`tibâruhu

فَصَحَّ بِمُعَايَنَةِ أَمْثَالِهِمْ حَازِمٌ
وَفَقَّهٌ اعْتِبَارُهُ

et en choisissant le
meilleur chemin, il
pourrait rencontrer
le succès;

wa archadahû ilâ
ṣarîqi ʿawâbihî
ikhtiyâruhu

وَأَرْشَدَهُ إِلَى طَرِيقِ صَوَابِهِ
إِخْتِيَارُهُ

Ainsi, c'est à Toi Ô
Seigneur

fa'anta yâ mawlâya

فَأَنْتَ يَا مَوْلَايَ

et non à l'autrui que
je dépose ma
requête, et c'est Toi
et non l'autrui, qui
répond sà ma
supplication et ma
demande!

dûna kulli mas'ûlin
mawxi`u mas'alatî

دُونَ كُلِّ مَسْئُولٍ مَوْضِعُ
مَسْأَلَتِي

Tu es Le Seul
Destinataire spécial
vers lequel j'envoie
mon appel,

wa dûna kulli
maşlûbin ilayhi
walyyu âjatî

وَدُونُ كُلِّ مَطْلُوبٍ إِلَيْهِ وَلِيَّ
حَاجَتِي

et Tu viens au
devant de tous ceux
à qui sont faits des
appels.

anta almakhÿûÿu
qabla kulli
mad`uwwin bida`watî

أَنْتَ الْمَخْصُوصُ قَبْلَ كُلِّ
مَدْعُوٍّ بِدَعْوَتِي

Personne n'est
associé avec Toi dans
mon espoir,

lâ yachrakuka a`adun
fî rajâ`î

لَا يَشْرُكَكَ أَحَدٌ فِي رَجَائِي

personne ne suit
avec Toi dans ma
supplication,

wa lâ yattafiqu
a`adun ma`aka fî
du`â`î

وَلَا يَتَّفِقُ أَحَدٌ مَعَكَ فِي
دُعَائِي

et personne n'est
inclue dans cette
supplication avec
Toi, car c'est à Toi
que je fais cet appel!

wa lâ yan`imuhû wa
iyyâka nidâ`î

وَلَا يَنْظِمُهُ وَإِيَّاكَ نِدَائِي

C'est à Toi
qu'appartient mon
Dieu, "l'Unité des
nombres" (Tu es
l'Unique dont
aucune autre chiffre
ne Te suit),

laka yâ ilâhî
wa`dâniyyatu
al`adadi

لَكَ يَا إِلَهِي وَحَدَائِيَّةُ الْعَدَدِ

la Propriété du
Pouvoir Éternel,

wa malakatu
alqudrati aÿÿamadi

وَمَلَكَهُ الْقُدْرَةُ الصَّمَدِ

et l'excellence de la
force et la puissance,

wa faʿīlatu alʿawli
walquwwati

وَفَضِيلَةُ الْحَوْلِ وَالْقُوَّةِ

et le degré de la
sublimation et
l'élévation

wa darajatu
alʿuluwwi warrifʿati

وَدَرَجَةُ الْعُلُوِّ وَالرَّفْعَةِ

Toute personne, à
Part Toi, est
pitoyable durant sa
vie,

wa man siwāka
marʾūmun fī ʿumrihi

وَمَنْ سِوَاكَ مَرْحُومٌ فِي عُمْرِهِ

impuissante dans
ses affaires,

maghlūbun ʿalā
amrihi

مَغْلُوبٌ عَلَى أَمْرِهِ

vaincue dans les
situations qu'elle se
trouve,

maqhūrun ʿalā
chaʿnihi

مَقْهُورٌ عَلَى شَأْنِهِ

diverse et
capricieuse dans ses
états,

mukhtalifu alʾālati

مُخْتَلِفُ الْحَالَاتِ

et constamment
changeante dans ses
attributs.

mutanaqqilun fī
aṣṣifāti

مُتَنَقِّلٌ فِي الصِّفَاتِ

Ainsi, Tu es Le plus
Exalté, et Supérieur
à toute ressemblance
et opposition envers
Toi

fataʿālayta ʿan al-
achbāhi wal-aḥdādi

فَتَعَالَيْتَ عَنِ الْأَشْبَاهِ
وَالْأَضْدَادِ

Tu es Magnifique, et
au-dessus de toute
similitude et de
toute rivalité!

wa takabbarta ʿan al-
amthāli wal-andādi

وَتَكَبَّرْتَ عَنِ الْأَمْثَالِ
وَالْأَنْدَادِ

Gloire à Toi! Il n'y
aucun Dieu sauf Toi!

fasubʾānaka lâ ilāha
illā anta

فَسُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ.

(29)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا قُتِّرَ عَلَيْهِ
الرُّزْقُ

**La vingt neuvième supplication:
quand sa provision lui devenait restreignante**

Ô Dieu! Tu nous as
éprouvés avec la
méfiance et le
soupçon envers nos
subsistances,
et l'attente dans
notre vie,
jusqu'à ce que nous
supplîâmes ceux qui
étaient pourvus,
pour nos provisions,
et enviâmes dans
nos souhaits, la
longue durée de la
vie des vieillards!
Bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille,
Accorde-nous une
véritable certitude,
qui nous préserve de
la souffrance de
gagner le pain
quotidien,
et inspire-nous une
confiance

allâhumma innaka
ibtalaytanâ fî
arzâqinâ bisû'i
a'anni

wa fî âjâlinâ bişûli al-
amali

!attâ iltamasnâ
arzâqaka min `indi
almarzûqîna

wa şamî`nâ bi-
âmâlinâ fî a`mâri
almu`ammarîna

faÿalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

wa hab lanâ yaqînan
ÿâdiqan

takfînâ bihî min
ma'ûnati aşşalabi

wa alhimnâ thiqatan
khâliÿatan

اللَّهُمَّ إِنَّكَ ابْتَلَيْتَنَا فِي أَرْزَاقِنَا
بِسُوءِ الظَّنِّ

وَفِي آجَالِنَا بِطُولِ الْأَمَلِ

حَتَّى التَّمَسَّنَا أَرْزَاقَكَ مِنْ عِنْدِ
الْمَرْزُوقِينَ

وَطَمِعْنَا بِأَمَالِنَا فِي أَعْمَارِ
الْمُعَمَّرِينَ

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَهَبْ لَنَا يَقِينًا صَادِقًا

تَكْفِينًا بِهِ مِنْ مَوْتِنَةِ الطَّلَبِ

وَأَلْهِمْنَا ثِقَةً خَالِصَةً

pure qui nous
décharge de la peine
de l'effort.

Laisse Ta claire
Promesse dans Ta
Révélation

et que Tu as fait
suivre par Ton
Serment dans Ton
Livre,

et qui nous persuade
au sujet de la
subsistance pour
laquelle Tu T'es
nommé Responsable,
et anéantis nos
préoccupations pour
une affaire dont Tu
T'es porté garant de
sa suffisance.

Car en vérité Tu as
dit -et Ta Parole est
la plus véridique
vérité!- et Tu as
promis (donné Ton
Serment)

-et Ton Serment est
le plus accompli et le
plus satisfaisant!-:
"il y a dans le ciel,
les biens qui vous
sont destinés et tout
ce que vous avez été
promis!"

Ensuite Tu as dit:

tu`fînâ bihâ min
chiddati annaʿabi

waj`al mâ ʿarraʿta
bihî min `idatika fî
waʿyika

wa atba`tahû min
qasamika fî kitâbika

qâṣi`an lihtimâminâ
birrizqi alladhî
takaffalta bihi

wa ʿasman
lilichtighâlî bimâ
ḥaminta alkifâyata
lahu

faqulta wa qawluka
alʿaqqu al-aʿdaqu

wa aqsamta
waqasamuka al-
abarru al-awfâ

wafî assamâʿi
rizqum wa mâ
tû`adûna

thumma qulta

تُعَفِّينَا بِهَا مِنْ شِدَّةِ النَّصَبِ

وَأَجْعَلْ مَا صَرَّحْتَ بِهِ مِنْ
عِدَّتِكَ فِي وَحْيِكَ

وَأَتَّبَعْتُهُ مِنْ قَسَمِكَ فِي
كِتَابِكَ

قَاطِعًا لاهْتِمَامِنَا بِالرِّزْقِ الَّذِي
تَكَفَّلْتَ بِهِ

وَحَسْمًا لِلِاسْتِغَالِ بِمَا
ضَمِنْتَ الْكِفَايَةَ لَهُ

فَقُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ
الْأَصْدَقُ

وَأَقْسَمْتَ وَقَسَمُكَ الْأَبْرُ
الْأَوْفَى:

(وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا
تُوعَدُونَ)

ثُمَّ قُلْتَ:

“Donc par le
Seigneur du ciel et
de la terre, c'est là
une vérité, comme le
fait que vous parlez!”

fawarabbi assamâ'i
wal-arṣi innahû
la|aqqun mithla mâ
annakum tanṣiqûna

(فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ
لَحَقُّ مِثْلَ مَا أَنْكُمْ تَنْطِقُونَ).



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(30)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْمَعُونَةِ عَلَى
قَضَاءِ الدَّيْنِ

**La trentième supplication:
pour demander de l'aide pour payer les dettes**

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et libère-moi d'une
dette qui me fasse
perdre la face

wa hab lî al`âfiyata
min daynin tukhliq
bihî wajhî

وَهَبْ لِي الْعَافِيَةَ مِنْ دَيْنٍ
تُخْلِقُ بِهِ وَجْهِي

et me déshonore, qui
confuse mon esprit,

wa yaʔâru fihî dhihnî

وَيَحَارُ فِيهِ ذِهْنِي

disperse mes
pensées,

wa yatacha``abu
lahû fikrî

وَيَتَشَعَّبُ لَهُ فِكْرِي

et prolonge ma
préoccupation à
l'examiner!

wa yaʔûlu
bimumârasatihî
chughlî

وَيَطُولُ بِمُمَارَسَتِهِ شُغْلِي

Je cherche refuge en
Toi, mon Seigneur,
de l'inquiétude,

wa a`ûdhu bika yâ
rabbi min hammi
addayni wa fikrihi

وَأَعُوذُ بِكَ يَا رَبِّ مِنْ هَمِّ
الدَّيْنِ وَفِكْرِهِ

de la pensée et de
l'insomnie due à la
dette,

wa chughli addayni
wa saharihi

وَشُغْلِ الدَّيْنِ وَسَهَرِهِ

bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille!

faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Préserve et protège-
moi de la dette!

wa a`idhnî minhu

وَأَعِذْنِي مِنْهُ

Et je Te supplie de m'abriter, mon Seigneur,	wa astajîru bika yâ rabbi	وَأَسْتَجِيرُ بِكَ يَا رَبِّ
de l'humiliation durant ma vie	min dhillatîhî fil'ayâti	مِنْ ذِلَّتِهِ فِي الْحَيَاةِ
et de ses conséquences tragiques après la mort,	wa min tabi`atihî ba`da alwafâti	وَمِنْ تَبِعَتِهِ بَعْدَ الْوَفَاةِ
bénis donc Mohammad et toute sa Famille,	faẕalli `alâ muḥammadin wa âlihi	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
et accorde-moi un abri de tout cela, par une pleine abondance,	wa ajirnî minhu biwus`in fâḥilin	وَأَجِرْنِي مِنْهُ بِوُسْعٍ فَاضِلٍ
ou bien une suffisance continue.	aw kafâfin wâḥilin	أَوْ كَفَافٍ وَاصِلٍ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ẕalli `alâ muḥammadin wa âlihi	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Empêche-moi de tout abus et excès,	wa!jubnî `an assarafi walizdiyâdi	وَاحْجُبْنِي عَنِ السَّرَفِ وَالْإِزْدِيَادِ
dirige-moi vers la modération, dans laquelle	wa qawwimnî bilbadhli waliqtiẕâdi	وَقَوِّمْنِي بِالْبَدْلِ وَالْإِقْتِصَادِ
je puisse dépenser modérément	wa `allimnî ʾusna attaqdîri	وَعَلِّمْنِي حُسْنَ التَّقْدِيرِ
et d'être généreux en même temps,	waqbiḥnî biluṣfika `an attabdhîri	وَأَفْضِنِي بِطُفُفِكَ عَنِ التَّبَذِيرِ
et apprends-moi un sens équitable de mesure,	wa ajri min asbâbi al'alâli arzâqî	وَأَجِرْ مِنْ أَسْبَابِ الْحَلَالِ أَرْزَاقِي

Retiens-moi de par
Ta Grâce! de toute
prodigalité
(dilapidation)

wa wajjih fī abwâbi
albirri infâqî

وَوَجِّهْ فِي أَبْوَابِ الْبِرِّ انْفَاقِي

Fais venir mes
subsistances par des
moyens purs et
légitimes, et dirige
mes dépenses vers
les voies de la
charité et du
bienfait,

wazwi `annî min
almâli mâ yuḏithu lî
makhyalatan

وَأَزُوقْنِي مِنَ الْمَالِ مَا
يُحْدِثُ لِي مَخِيلَةً

éloigne de moi toute
possession qui
m'apportera
l'orgueil,

aw ta'addiyan ilâ
baghyin

أَوْ تَأْذِيًّا إِلَى بَغْيِي

et me conduira à
l'insolence, ou bien
conduira mes pas à
la rébellion et
l'ingratitude!

aw mâ ata`aqqabu
minhû şughyânan

أَوْ مَا أَتَعَقَّبُ مِنْهُ طُغْيَانًا

Ô Dieu! Fais-moi
aimer et apprécier la
compagnie des
pauvres,

allâhumma ḥabbib
ilayya ḡuḇata
alfuqarâ'i

اَللّٰهُمَّ حَبِّبْ إِلَيَّ صُحْبَةَ
الْفُقَرَاءِ

et aide-moi à devenir
leur compagnon avec
une excellente
patience!

wa a`innî `alâ
ḡuḇatihim biḡusni
aḡḡabri

وَأَعِزَّنِي عَلَى صُحْبَتِهِمْ بِحُسْنِ
الصَّبْرِ

Et puis de tout ce
que tu m'as privé de
biens dans ce monde
périssable,

wa mâ zawayta `annî
min matâ`i addunyâ
alfâniyati

وَمَا زَوَيْتَ عَنِّي مِنْ مَتَاعِ
الدُّنْيَا الْفَانِيَةِ

réserve-les pour moi
dans Tes réservoirs
durables et
impérissables!

fadhkharhu lî fî
khazâ'inika albâqiyah

فَاحْزِرْهُ لِي فِي خَزَائِكَ
الْبَاقِيَةِ

Des choses
insignifiantes de ce
monde, que Tu m'as
accordé et aussi de
ces biens terrestres,

waj`al mâ
khawwaltanî min
uṣṣâmiḥâ

وَاجْعَلْ مَا خَوَّلْتَنِي مِنْ
خَطَائِمِهَا

que Tu m'as accordé
si rapidement, fais
apparaître une voie
pour arriver à Ton
Voisinage,

wa `ajjalta lî min
matâ`ihâ bulghatan
ilâ jiwârîka

وَعَجَّلْتَ لِي مِنْ مَتَاعِهَا بُلْغَةً
إِلَى جَوَارِكَ

un lien vers Ton
Rapprochement,

wa wuḥlatan ilâ
qurbîka

وَوُصِّلَةً إِلَى قُرْبِكَ

et un moyen
d'arriver à Ton
Jardin de Paradis!

wa dharî`atan ilâ
jannatîka

وَذَرِيعَةً إِلَى جَنَّتِكَ

Car en vérité, Tu es
Le Possesseur de la
Grâce abondante,

innaka dhû alfaḥḥi
al`a`îmi

إِنَّكَ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

et Tu es Munificent
et Généreux!

wa anta aljawâdu
alkarîmu

وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ.

(31)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي ذِكْرِ التَّوْبَةِ
وطلّٰيها

**La trente et unième supplication:
pour la demande du repentir**

Ô Dieu! Ô Celui dont
la description de
ceux qui Le
décrivent n'arrive
point à Le décrire!

allâhumma yâ man lâ
yaʿifuhu na`tu
alwâʿifîna

اللَّهُمَّ يَا مَنْ لَا يَصِفُهُ نَعْتُ
الْوَاصِفِينَ

Ô celui dont l'espoir
de ceux qui espèrent
ne peut Le dépasser!

wa yâ man lâ
yujâwizuhu rajâ'u
arrâjîna

وَيَا مَنْ لَا يُجَاوِزُهُ رَجَاءُ
الرَّاجِينَ

Ô Celui pour qui la
récompense des
bienfaiteurs ne peut
rester ignorée!

wa yâ man lâ yaʿî`u
ladayhi ajru
almuʿsinîna

وَيَا مَنْ لَا يَضِيعُ لَدَيْهِ أَجْرُ
الْمُحْسِنِينَ

Ô Celui par qui se
résume le plus haut
degré de crainte des
adorateurs!

wa yâ man huwa
muntahâ khawfi
al`âbidîna

وَيَا مَنْ هُوَ مُنْتَهَى خَوْفِ
الْعَابِدِينَ

Ô Celui qui est
l'ultime limite de la
crainte des vertueux!

wa yâ man huwa
ghâyatu khachyati
almuttaqîna

وَيَا مَنْ هُوَ غَايَةُ خَشْيَةِ
الْمُتَّقِينَ

Ceci est la position
de celui dont les
péchés se sont joués
de lui,

hadhâ maqâmu man
tadâwalat-hu aydî
adhdhunûbi

هَذَا مَقَامٌ مَنْ تَدَاوَلَتْهُ أَيْدِي
الدُّنُوبِ

et dont le contrôle de
sa volonté est entre
les mains des
méfaits,

wa qâdat-hu
azimmatu alkhaşâyâ

وَقَادَتْهُ أَرْمَةُ الْخَطَايَا

et qui est dominé par
Satan!

wasta'wadha `alayhi
achchayşânu

وَأَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِ الشَّيْطَانُ

Il manqua à ses
devoirs et envers ce
qui Tu lui avais
ordonné de faire, par
une négligence
excessive,

faqaʔʔara `ammâ
amarta bihi tafrişan

فَقَصَرَ عَمَّا أَمَرْتُ بِهِ تَفْرِيطًا

et a commis par sa
morgue et sa vanité,
tout ce qui Tu avais
défendu,

wa ta`âşâ mâ
nahayta `anhu
ta`zîran

وَتَعَاطَى مَا نَهَيْتَ عَنْهُ تَغْرِيبًا

comme celui qui
ignore Ton Pouvoir
sur lui-même,

kaljâhili biqudratika
`alayhi

كَالْجَاهِلِ بِقُدْرَتِكَ عَلَيْهِ

ou bien comme celui
qui nie la Grâce de
Ton Bienfait envers
lui-même,

aw kalmunkiri faʔla
işsânika ilayhi

أَوْ كَالْمُنْكَرِ فَضْلَ إِحْسَانِكَ
إِلَيْهِ

jusqu'au moment où
l'œil du droit chemin
s'ouvre pour lui,

ʔattâ idhâ infataʔa
lahu baʔaru alhudâ

حَتَّى إِذَا انْفَتَحَ لَهُ بَصَرُ
الْهُدَى

et les nuages de la
cécité se dispersent,

wa taqachcha`at
`anhu saʔâ'ibu
al`amâ

وَتَقَشَّعَتْ عَنْهُ سَحَابُ
الْعَمَى

et il commence à
compter les dégâts
avec lesquels il s'est
fait du tort,

aʔʔâ mâ `alama bihi
nafsahu

أَخْصَى مَا ظَلَمَ بِهِ نَفْسَهُ

et de réfléchir sur les
points auxquels il
s'était opposé à son
Seigneur.

wa fakkara fīmâ
khâlafa fīhi rabbahu

وَفَكَّرَ فِيمَا خَالَفَ بِهِ رَبَّهُ

et alors il voit son
immense
désobéissance, aussi
immense que
possible,

fara'â kabîra
`iÿyânihi kabîran

فَرَأَى كَبِيرَ عِصْيَانِهِ كَبِيرًا

et sa grande
opposition, aussi
immense que
possible!

wa jalîla
mukhâlafatihi jalîlan

وَجَلِيلٌ مُخَالَفَتِهِ جَلِيلًا

Et de par la
confiance qu'il en Ta
Grâce,

fa aqbala na'waka
mu'ammilan laka

فَأَقْبَلَ نَحْوَكَ مُؤْمَلًا لَكَ

il a dirigé
cupidement, et avec
une sincérité

musta'iyân minka

مُسْتَعِيًّا مِنْكَ

ses intentions et ses
espérances vers Toi.

wa wajjaha
raghbatahu ilayka
thiqatan bika

وَوَجَّهَ رَغْبَتَهُ إِلَيْكَ ثِقَةً بِكَ

Ainsi, à l'apogée de
son désir ardent,

fa ammaka biṣab`ihi
yaqînAN

فَأَمَّاكَ بِطَمَعِهِ يَقِينًا

il vient directement
verse Toi, en toute
sincérité.

wa qa'adaka
bikhawfihi ikhlâṣan

وَقَصَدَكَ بِخَوْفِهِ إِخْلَاصًا

son désir intense est
vide de tout objet de
désir sauf de Toi, et
il n'attend que Toi,

qad khalâ ṣama`uhu
min kulli maṣmû`in
fīhi ghayruka

قَدْ خَلَا طَمَعُهُ مِنْ كُلِّ مَطْمُوعٍ
فِيهِ غَيْرِكَ

et il s'est calmé de
toute anxiété, sauf
de celle qui dépend
de Toi!

wa afraja raw`ahu
min kulli ma'dhûrin
minhu siwâka

وَأَفْرَجَ رَوْعَهُ مِنْ كُلِّ
مَحْذُورٍ مِنْهُ سِوَاكَ

Ainsi suppliant, il se
présente devant Toi
ses yeux tournés
vers le bas, en toute
humiliation,

famathula bayna
yadayka
mutaxarri`an

فَمَثَلَ بَيْنَ يَدَيْكَ مُتَضَرِّعًا

et Sa tête baissée
devant Ta Gloire, en
pure soumission ;

wa ghammaḥa
baḥarahu ilâ al-arḥi
mutakhachchi`an

وَعَمَضَ بَصَرَهُ إِلَى الْأَرْضِ
مُتَخَشِّعًا

Il Te révèle en toute
modestie ses secrets
qui Tu en es bien
plus que lui, au
courant ;

wa ṣa'ṣa'a ra'sahu
li' izzatika
mutadhallilan

وَطَاطَأَ رَأْسَهُ لِعِزَّتِكَ مُتَدَلِّلًا

Il énumère en toute
humilité les péchés
dont Tu en es bien
mieux informé qui
lui ;

wa abaththaka min
sirrihi mâ anta
a`lamu bihi minhu
khuḥû`an

وَأَبْثَثَكَ مِنْ سِرِّهِ مَا أَنْتَ أَعْلَمُ
بِهِ مِنْهُ خُضُوعًا

Il Te demande du
secours devant
l'énorme faute qu'il a
commise et dont Tu
en possèdes le
Savoir,

wa `addada min
dhunûbihi mâ anta
a'ḥḥa lahâ khuchû`an

وَعَدَّدَ مِنْ ذُنُوبِهِ مَا أَنْتَ
أَحْصَى لَهَا خُشُوعًا

et pour les
abominables faits
qui l'ont ainsi

wastaghâtha bika min
'a`îmi mâ waqa`a
bihi fî `ilmika

وَأَسْتَغَاثَ بِكَ مِنْ عَظِيمٍ مَا
وَقَعَ بِهِ فِي عِلْمِكَ

disgrâcié et
deshonoré en Ton
Jugement:

wa qabî'i mâ
faḥa'ahu fî `ukmika

وَقَبِّحَ مَا فَضَحَهُ فِي حُكْمِكَ

des péchés dont les
plaisirs lui ont
tourné leur dos et
disparu,

min dhunûbin adbarat
ladhdhâtuhâ
fadhahabat

مِنْ ذُنُوبٍ أَذْبَرَتْ لَذَائِهَا
فَدَهَبَتْ

et dont les retombées
(conséquences) sont
restées et ne bougent
pas d'un pouce...

wa aqâmat
tabi` âtuhâ falazimat

وَأَقَامَتْ تَبَاعِثَهَا فَلَزِمَتْ

Il n'osera nier Ta
Justice, Ô mon Dieu,
si Tu décides à le
punir,

lâ yunkiru yâ ilahî
`adlaka in `âqabtahu

لَا يُنْكِرُ يَا إِلَهِي عَذْلَكَ إِنْ
عَاقَبْتَهُ

ni considérer Ton
Pardon grandiose, si
Tu le pardonnes et
lui montres Ta
Miséricorde,

wa lâ yasta` ʿimu
`afwaka `anhu in
`afawta `anhu wa
raʿimtahû

وَلَا يَسْتَعْظِمُ عَفْوَكَ إِنْ
عَفَوْتَ عَنْهُ وَرَحِمْتَهُ

car Tu es
véritablement le
Seigneur Généreux

li-annaka arrabbu
alkarîmu

لَأَنَّكَ الرَّبُّ الْكَرِيمُ

pour qui l'absolution
des grands péchés,
ne lui est rien!

alladhî lâ
yata` â`amuhu
ghufrânu adhdhanbi
al'a`îmi

الَّذِي لَا يَتَعَاطَمُهُ غُفْرَانُ
الذَّنْبِ الْعَظِيمِ

Ô Dieu! Ainsi me
voilà: Je suis venu à
Toi, en obéissant à
Ta Commande,

allâhumma fahâ ana
dhâ qad ji'tuka
muṣî`an li'amrika

اَللّٰهُمَّ فَهَآ اَنَا ذَا قَدْ جِئْتُكَ
مُطِيعًا لِأَمْرِكَ

(Car Tu as
commandé l'action
de supplier)

fîmâ amarta bihi min
addu` â'i

فِيمَا أَمَرْتَ بِهِ مِنَ الدُّعَاءِ

et en demandant que
Tu exauces Ta
Promesse,

mutanajjizan
wa`daka

مُتَنَجِّزًا وَعَدَكَ

(Car Tu as promis de
répondre):

fîmâ wa`adta bihi
min al-ijâbati

فِيمَا وَعَدْتَ بِهِ مِنَ الْإِجَابَةِ

Tu as dit:

idh taqûlu

إِذْ تَقُولُ:

"Suppliez moi et je
vous répondrai!"

ud` ûnî astajib lakum

(أَدْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ)

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma faʿalli
`alâ muḥammadin wa
âlihi

اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Réponds à ma
demande avec Ton
Absolution, comme
je T'ai répondu avec
ma confession,

walqanî
bimaghfiratika kamâ
laqîṭuka bi'iqrârî

وَأَلْقِنِي بِمَغْفِرَتِكَ كَمَا لَقِيتُكَ
بِإِقْرَارِي

relève-moi des
infirmités fatales des
péchés,

warfa`nî `an
maʿāri`i adhdhunûbi

وَارْفَعْنِي عَنْ مَصَارِعِ الذُّنُوبِ

comme je me suis
agenouillé (je me
suis avili) devant
Toi,

kamâ waḥṣa`tu laka
nafsî

كَمَا وَضَعْتَ لَكَ نَفْسِي

et enveloppe moi
(couvre moi) dans Ta
Protection,

wasturnî bisitrika

وَاسْتُرْنِي بِسِتْرِكَ

comme Tu n'as pas
montré de hâte à Te
venger de moi!

kamâ ta'annaytanî
`an al-intiqâmi minnî

كَمَا تَأَنَّىتَنِي عَنْ الْإِنْتِقَامِ مِنِّي

Ô Dieu! Fais-en
sorte que mon
intention de T'obéir,

allâhumma wa thabbit
fî ṣḥâ`atika nîyyatî

اللَّهُمَّ وَثِّبْ فِي طَاعَتِكَ نِيَّتِي

fortifie mon intuition
en T'adorant,

wa aḥkim fî
`ibâdatika baʿīratî

وَأَحْكِمْ فِي عِبَادَتِكَ بَصِيرَتِي

et accorde-moi les
succès des travaux
qui effaceront à
jamais la souillure
des offenses
diverses, et au
moment de mourir,

wa waffiqnî ilâ al-
a`mâli mâ taghsilu
bihi danasa alkhaṣâyâ
`annî

وَوَفِّقْنِي مِنَ الْأَعْمَالِ لِمَا
تَغْسِلُ بِهِ دَنَسَ الْخَطَايَا عَنِّي

fais-en sorte que je
meure dans la
croyance de Ton
Prophète
Mohammad (Que la
paix soit avec lui!)

Ô Dieu! Je repens à
Toi, dans ma
position actuelle de
tous mes péchés,

grands et petits,

de mes mauvaises
actions, internes et
externes,

de mes négligences,
passées et récentes,

avec le sincère
repentir de celui qui
ne se dit pas qu'il
pourrait de nouveau
désobéir,

ou bien de penser en
cachette qu'il
pourrait

recommencer à
commettre et à
revenir à l'un de ses
anciens méfaits.

Tu as dit mon Dieu,
dans les lettres de
Ton Livre,

que Tu acceptes le
repentir de Tes
serviteurs,

wa tawaffanî `alâ
millatika wa millati
nabiyyika
muḥammadin `alayhi
assalâmu idhâ
tawaffaytanî

allâhumma innî atûbu
ilayka fî maqâmî
hadhâ

min kabâ'iri dhunûbî
wa ḡaghâ'irihâ

wa bawâṣini sayyi'âtî
wa `awâhiriḡhâ

wa sawâlifi zallâtî wa
`awâdithihâ

tawbata man lâ
yuḡaddithu nafsahu
bima `ḡiyatin

wa lâ yuḡmiru an
ya`ûda fî khaṣṡî'atin

wa qad qulta yâ ilahî
fî muḡkami kitâbika

innaka taqbalu
attawbata `an
`ibâdika

وَتَوَفَّنِي عَلَىٰ مِلَّتِكَ وَمِلَّةِ
نَبِيِّكَ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا
تَوَفَّيْتَنِي

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَتُوْبُ اِلَيْكَ فِي
مَقَامِيْ هٰذَا

مِنْ كَبَائِرِ ذُنُوْبِيْ وَصَغَائِرِهَا

وَبَوَاطِنِ سَيِّئَاتِيْ وَظَوَاهِرِهَا

وَسَوَالِفِ زَلَّاتِيْ وَخَوَادِثِهَا

تَوْبَةً مَنْ لَا يُحَدِّثُ نَفْسَهُ
بِمَعْصِيَةٍ

وَلَا يُضْمِرُ اَنْ يَعُوْدَ فِي
خَطِيْئَةٍ

وَقَدْ قُلْتَ يَا اِلٰهِيْ فِيْ مُحْكَمِ
كِتَابِكَ

اِنَّكَ تَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِكَ

et pardones les
mauvaises actions,
et que Tu aimes les
repentants...

wa ta`fû `an
assayyi'âtî

وَتَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ

wa tu'ibbu
attawwâbîna

وَتُحِبُّ التَّوَّابِينَ

Accepte donc mon
repentir, comme Tu
l'avais promis,

faqbal tawbatî kamâ
wa`adta

فَاقْبَلْ تَوْبَتِي كَمَا وَعَدْتَ

pardonne mes
mauvaises actions
comme Tu l'avais
garantis,

wa`fu `an sayyi'âtî
kamâ ḥaminta

وَاعْفُ عَن سَيِّئَاتِي كَمَا
ضَمَنْتَ

et consolide Ton
Amour dans mon
cœur, comme Tu
l'avais conditionné!

wa awjib lî
ma'abbataka kamâ
charaṣṭa

وَأَوْجِبْ لِي مَحَبَّتَكَ كَمَا
شَرَطْتَ

C'est à Toi
qu'appartient ma
promesse mon
Seigneur, de sorte
que je m'engage à ne
plus répéter ce qui
Te déplaît,

wa laka yâ rabbi
charṣî an lâ a`ûda fî
makrûhika

وَلَكَ يَا رَبِّ شَرْطِي أَنْ لَا
أَعُودَ فِي مَكْرُوهِكَ

et je Te donne ma
garantie que je ne
retournerai point
vers Tes Interdits,

wa ḥamânî an lâ
arji`a fî madhmûmika

وَضَمَّانِي أَنْ لَا أَرْجِعَ فِي
مَذْمُومِكَ

et Te donne mon
engagement à
m'éloigner de toute
action de
désobéissance envers
Toi.

wa `ahdî an ahjura
jamî`a ma`âḥika

وَعَهْدِي أَنْ أَهْجُرَ جَمِيعَ
مَعَاصِيكَ

Ô Dieu! Tu sais
mieux que personne
ce que j'ai commis,

allâhumma innaka
a`lamu bimâ `amiltu

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ اَعْلَمُ بِمَا عَمِلْتُ

pardonne-moi donc
tout ce que Tu sais
de moi,

faghfir lî mâ `alimta

فَاغْفِرْ لِي مَا عَلِمْتُ

et de par Ton
pouvoir, détourne
moi vers ce qui Te
plaît le plus!

waʔrifnî biqudratika
ilâ mâ aʔbabta

وَاصْرِفْنِي بِقُدْرَتِكَ إِلَى مَا
أَحْبَبْتَ

O Dieu! Il existe sur
mon dos des
exigences que j'ai
préservées dans ma
mémoire,

allâhumma wa
`alayya tabi`âtun
qad ʔafi`tuhunna

اَللّٰهُمَّ وَعَلَيَّ تَبِعْتُ قَدْ
حَفِظْتُهُنَّ

et aussi des
réclamations que j'ai
oubliées, pendant
qu'elles restent
toutes intactes,

wa tabi`âtun qad
nasituhunna

وَتَبِعْتُ قَدْ نَسِيتُهُنَّ

sous Ton Œil qui ne
dort jamais,

wa kulluhunna
bi`aynika allatî lâ
tanâmu

وَكُلُّهُنَّ بِعَيْنِكَ الَّتِي لَا تَنَامُ

et dans Ta
Connaissance qui
n'oublie jamais!

wa `ilmika alladhî lâ
yansâ

وَعِلْمِكَ الَّذِي لَا يَنْسَى

Ainsi compense tous
ceux à qui je suis en
dette,

fa `awwiṣ minhâ
ahlahâ

فَعَوِّضْ مِنْهَا أَهْلَهَا

enlève son fardeau
de ma personne,

waʔṣuṣ `annî wizrahâ

وَاحْطُطْ عَنِّي وَزْرَهَا

diminue son poids de
moi,

wa khaffif `annî
thiqlahâ

وَحَفِّفْ عَنِّي ثِقْلَهَا

et préserve-moi de
commettre de
nouveau des actes
similaires!

wa`ʔimnî min an
uqârifâ mithlahâ

وَاعْصِمْنِي مِنْ أَنْ أَقَارِفَ
مِثْلَهَا

Ô Dieu! Cependant
je ne pourrais
jamais, Ô jamais!
rester fidèle à mon
repentir sans Ton
Aide

et Tu Préservation
envers moi, et rien
ne m'empêche de
commettre des
offenses sauf Ta
Force!

fortifie-moi donc
avec une force
suffisante,

et prends soin de
moi, avec une
préservation
résistante!

Ô Dieu! Si jamais un
de Tes serviteurs se
repent à Toi,

pendant que par Ta
Connaissance intime
de l'invisible, Tu sais
qu'il résiliera son
repentir,

et retournera vers sa
pêche et son offense,
en ce cas, je cherche
refuge en Toi pour
ne pas lui
ressembler!

allâhumma wa innahu
lâ wafâ'a lî bittawbati
illâ bi`iḡmatika

walastimsâka bî `an
alkhaṡâyâ illâ `an
quwwatika

faqawwini biquwwatin
kāfiyatin

wa tawallanî
bi`iḡmatin mâni`atin

allâhumma ayyumâ
`abdin tâba ilayka

wa huwa fî `ilmi
alghaybi `indaka
fâsikhun litawbatihî

wa `â'idun fî dhanbihi
wa khaṡî'atihi

fa innî a`ûdhu bika
an akûna kadhâlika

اَللّٰهُمَّ وَاِنَّهٗ لَا وَفَاءَ لِي بِالتَّوْبَةِ
اِلَّا بِعِصْمَتِكَ

وَلَا اسْتِمْسَاكَ بِي عَنْ
الْخَطَايَا اِلَّا عَنْ قُوَّتِكَ

فَقَوِّنِي بِقُوَّةٍ كَافِيَةٍ

وَتَوَلَّنِي بِعِصْمَةٍ مَّانِعَةٍ

اَللّٰهُمَّ اَيُّمَا عَبْدٍ تَابَ اِلَيْكَ

وَهُوَ فِي عِلْمِ الْغَيْبِ عِنْدَكَ
فَاسْخِ لَتَوْبَتِهِ

وَعَائِدٍ فِي ذَنْبِهِ وَخَطِيئَتِهِ

فَاِنِّي اَعُوْذُ بِكَ اَنْ اَكُوْنَ
كَذٰلِكَ

Ainsi, accepte ce
même repentir... un
repentir après lequel
je n'aurais plus
besoin d'aucun!

faj`al tawbatî hadhihî
lâ aṭtâju ba`dahâ lâ
tawbatin

فَاجْعَلْ تَوْبَتِي هَذِهِ تَوْبَةً لَا
أَحْتَاجُ بَعْدَهَا إِلَى تَوْبَةٍ

Un repentir qui
exigera un
effacement complet
de ce qui s'est passé,
et qui amènera la
sauvegarde dans ce
qui reste!

tawbatan mûjibatan
limaṭwi mâ salafa

تَوْبَةً مُوجِبَةً لِمَحْوِ مَا سَلَفَ

Ô Dieu! Je Te
demande pardon
pour mon ignorance,
et d'accorder Ton
Indulgence pour mes
méfaits,

wassalâmati fîmâ
baqiya

وَالسَّلَامَةَ فِيمَا بَقِيَ

protège-moi dans
l'abri de Ta
Miséricorde, de par
Ta Grâce!

allahumma innî
a`tadhiru ilayka min
jahli

اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْتَذِرُ إِلَيْكَ مِنْ
جَهْلِي

wa astawhibuka sū'a
fi`lî

وَأَسْتَوْهِبُكَ سُوءَ فِعْلِي

et enveloppe moi
avec la tunique de
Ton bien-être, de par
Ta Grâce!

fâḥmumî ilâ kanafi
raṭmatika
taṣawwulan

فَاحْضُمْنِي إِلَى كَنْفِ رَحْمَتِكَ
تَطَوُّلاً

Ô Dieu! Je repens de
tout ce qui s'oppose à
Ta Volonté,

wasturnî bisitri
`âfiyatika tafaḥḥulan

وَاسْتُرْنِي بِسِتْرِ عَافِيَتِكَ
تَفَضُّلاً

ou bien qui est
éloigne de Ton
Amour,

allâhumma wa innî
atûbu ilayka min kulli
mâ khâlafa irâdataka

اللَّهُمَّ وَإِنِّي أَتُوبُ إِلَيْكَ مِنْ
كُلِّ مَا خَالَفَ إِرَادَتَكَ

que ce soit: les
pensées de mon
cœur,

aw zâla `an
maṭabbatika

أَوْ زَالَ عَنْ مَحَبَّتِكَ

min khaṣarâti qalbî

مِنْ خَطَرَاتِ قَلْبِي

les regards de mon
œil,

wa la'a`âti `aynî

وَلَحَظَاتٍ عَيْنِي

les récits de ma
langue,

wa `ikâyâti lisânî

وَحِكَايَاتٍ لِّسَانِي

avec un repentir par
lequel chaque
membre à lui seul
restera sain et sauf
avec Toi de toute
mauvaise
conséquence,

tawbatan taslamu
bihâ kullu jâri`atin
`alâ `iyâlihâ min
tabi`âtika

تَوْبَةً تَسْلَمُ بِهَا كُلُّ جَارِحَةٍ
عَلَى حَيَالِهَا مِنْ تَبِعَاتِكَ

et restera en sécurité
de Tes Vigueurs
douloureuses et dont
les transgresseurs
en ont tellement
peur!

wa ta`manu mimmâ
yakhâfu almu`tadûna
min alîmi saṣawâtika

وَتَأْمَنُ مِمَّا يَخَافُ الْمُتَعَدُّونَ
مِنْ أَلِيمِ سَطَوَاتِكَ

Enfin, Ô Dieu! Aie
pitié de moi qui suis
resté tout seul
devant Toi,

allâhumma far`am
wa`datî bayna
yadayka

اَللّٰهُمَّ فَارْحَمْ وَخَدْتِي بَيْنَ
يَدَيْكَ

avec un cœur
battant à se rompre,
par crainte de Toi,

wa wajîba qalbî min
khachyatika

وَوَجِيبَ قَلْبِي مِنْ خَشْيَتِكَ

et des membres
tremblants, par peur
de Toi!

waṣṣirâba arkânî min
haybatika

وَاضْطِرَابَ أَرْكَانِي مِنْ هَيْبَتِكَ

Mon Dieu! mes
péchés m'ont fait
rester dans cette
position de
dégradation et de
deshonneur devant
Ton Seuil...!

faqad aqâmatnî yâ
rabbi dhunûbî
maqâma alkhizyi
bifinâ'ika

فَقَدْ أَقَامْتَنِي يَا رَبِّ ذُنُوبِي
مَقَامَ الْخِزْيِ بِفِنَائِكَ

Si je reste silencieux,
personne ne parle
pour moi,

fa in sakattu lam
yanṣiq `annî aʿadun

فَإِنْ سَكَتُ لَمْ يَنْطِقْ عَنِّي
أَحَدٌ

et si je cherche un
intercesseur, je me
rends compte que je
ne suis point digne
d'intercession...

wa in chafa`tu
falastu bi-ahli
achchafâ`ati

وَإِنْ شَفَعْتُ فَلَسْتُ بِأَهْلِ
الشَّفَاعَةِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ

Fais-en sorte que Ta
Générosité intercède
pour mes offenses,

wa chaffi` fi
khaṣâyâya karamaka

وَشَفِّعْ فِي خَطَايَايَ كَرَمَكَ

et de par Ton
Pardon, fais
disparaître mes
mauvaises actions,

wa `ud `alâ sayyi`âtî
bi`afwika

وَعُدْ عَلٰى سَيِّئَاتِي بِعَفْوِكَ

et ne me récompense
pas par une punition
qui est ce que je
mérite,

wa lâ tajzinî jazâ`î
min `uqûbatika

وَلَا تَجْزِيَنِي جَزَائِي مِنْ
عُقُوبَتِكَ

étends Ta Clémence
sur ma personne,

wabsuṣ `alayya
ṣawlaka

وَابْسُطْ عَلَيَّ طَوْلَكَ

enveloppe-moi dans
Ta Protection,

wa jallilnî bisitrika

وَجَلِّلْنِي بِسِتْرِكَ

fais avec moi ce que
fait un homme
puissant:

waf`al bî fi`la `azîzin

وَأَفْعَلْ بِي فِعْلَ عَزِيْزٍ

quand un vil esclave
lui supplie, et que
cet homme lui
montre sa pitié,

taṣarra`a ilayhi
`abdun dhalîlun
faraʿimahu

تَضَرَّعَ اِلَيْهِ عَبْدٌ ذَلِيْلٌ فَرَحِمَهُ

ou bien ce que fait
un homme riche,
quand un pauvre
mendiant se soumet
à lui et il le fait
élever à la richesse!

aw ghaniyyin
ta`arraḡa lahu
`abdun faqîrun
fana`achahu

أَوْ غَنِيٍّ تَعَرَّضَ لَهُ عَبْدٌ فَقِيرٌ
فَنَعَّشَهُ

Ô Dieu! je n'ai pas de
gardien protecteur
contre Toi,

allâhumma lâ khafîra
lî minka

اَللّٰهُمَّ لَا خَفِيرَ لِيْ مِنْكَ

laisse donc Ta
puissance devenir
mon gardien
protecteur!

falyakhfirnî `izzuka

فَلْيَخْفِرْنِيْ عِزُّكَ

Je n'ai pas
d'intercesseur
devant Toi,

wa lâ chafî`a lî ilayka

وَلَا شَفِيعَ لِيْ إِلَيْكَ

laisse donc Ta Grâce
devenir mon
intercesseur!

falyachfa` lî faḡluka

فَلْيَشْفَعْ لِيْ فَضْلُكَ

Mes offenses me font
trembler d'effroi,

wa qad awjalatnî
khaṡâyâya

وَقَدْ أَوْجَلَتْنِيْ خَطَايَايَ

et Ton Pardon me
procure la sécurité!

falyu`minnî `afwuka

فَلْيُؤْمِنِّيْ عَفْوُكَ

Pas toutes les choses
que j'ai dites, ne
remontent de
l'ignorance de mes
horribles méfaits,

famâ kullu mâ
naṡaqtu bihi `an
jahlin minnî bisû`i
atharî

فَمَا كُلُّ مَا نَطَقْتُ بِهِ عَنْ
جَهْلٍ مِنِّيْ بِسُوءِ أَثَرِيْ

ou bien de mon oubli
pour mes actions
blâmant, et pleines
de reproches dans le
passé,

wa lâ nisyânin limâ
sabaqa min dhamîmi
fi` lî

وَلَا نَسْيَانٍ لِّمَا سَبَقَ مِنْ دَمِيمٍ
فِعْلِيْ

mais pour que Ton
Ciel et ceux qui y
séjournent,

lakin litasma`
samâ`uka wa man
fihâ

وَلَكِنْ لِّتَسْمَعَ سَمَآؤُكَ وَمَنْ
فِيْهَا

et Ta terra et ceux
qui y vivent,

wa arṣuka wa man
`alayhâ

وَأَرْضُكَ وَمَنْ عَلَيْهَا

puissent entendre
clairement le remord
que j'ai professé à
Toi,

mâ a`hartu laka min
annadami

مَا أَظْهَرْتُ لَكَ مِنَ النَّدَمِ

et le repentir par
lequel j'ai cherché
refuge chez Toi!

wa laja'tu ilayka fîhi
min attawbati

وَلَجَأْتُ إِلَيْكَ فِيهِ مِنَ التَّوْبَةِ

Ainsi, peut-être l'an
d'eux, de par Ta
Grâce, montrera sa
pitié envers ma
terrible situation,

fala`alla ba`ṣahum
biraḥmatika
yarḥamunî min sū'i
mawqifi

فَلَعَلَّ بَعْضَهُمْ بِرَحْمَتِكَ

يَرْحَمُنِي مِنْ سُوءِ مَوْقِفِي

ou bien sera touché
par la tendresse en
face de mon état
piteux et pitoyable!

aw tudrikuhu
arriqqatu `alayya
bisū'i ḥâlî

أَوْ تُدْرِكُهُ الرَّقَّةُ عَلَيَّ لِسُوءِ
حَالِي

Ensuite il se
pourrait qu'une
supplication surgisse
de sa part pour ma
personne, que Tu
écouteras plus que la
supplication que je
T'ai faite!

fayanâlanî minhu
bida`watin hiya
asma`u ladayka min
du`â'i

فَيَنَالَنِي مِنْهُ بِدَعْوَةٍ هِيَ أَسْمَعُ

لَدَيْكَ مِنْ دُعَائِي

Ou bien il se
pourrait qu'une
intercession surgisse
pour ma personne,
qui serait plus
certaine et plus
acceptable pour Toi
que ma propre
intercession,

aw chafâ`atin
awkadu `indaka min
chafâ`atî

أَوْ شَفَاعَةٍ أَوْكَدُ عِنْدَكَ مِنْ

شَفَاعَتِي

par laquelle s'ensuit
ma sauvegarde
contre Ta Colère, et
Ta Satisfaction
assure ma
délivrance!

Ô Dieu! Si le remord,
est un repentir vers
Toi, en ce cas, je suis
le plus repentant des
contrits,

et si l'abandon de la
désobéissance, est
une repentance et un
retour vers Toi, en
cessas, je suis le
premier parmi ceux
qui se retournent!

Si le fait de supplier
Ton Pardon, efface
les péchés, en ce cas,
je suis un de ceux
qui Te prient et
demandent Ton
Pardon!

Ô Dieu! Comme Tu
as réinventé le
repentir, et as
garanti son
acceptation,
comme Tu as
encouragé la
supplication, et as
promis d'y répondre,

takûnu bihâ najâtî
min ghaṣabika wa
fawzî biriḥâka

allâhumma in yakun
annadamu tawbatan
ilayka fa ana andamu
annâdimîna

wa in yakun attarku
lima`ṣiyatika
inâbatan fa ana
awwalu almunîbîna

wa in yakun
alistighfâru ḥiṣṣatan
lidhdhunûbi fa innî
laka min
almustaghfirîna

allâhumma fakamâ
amarta bittawbati wa
ḥaminta alqabûla

wa ḥathatha `alâ
addu`â`i wa wa`adta
al-ijâbata

تَكُونُ بِهَا نَجَاتِي مِنْ غَضَبِكَ
وَفَوْزِي بِرَحْمَتِكَ

اَللّٰهُمَّ اِنْ يَكُنِ النَّدَمُ تَوْبَةً
اِلَيْكَ فَانا اَنْدَمُ النَّادِمِيْنَ

وَإِنْ يَكُنِ التَّارُكُ لِمَعْصِيَتِكَ
إِنَابَةً فَانا اَوَّلُ الْمُنِيبِيْنَ

وَإِنْ يَكُنِ الْإِسْتِغْفَارُ حِطَّةً
لِلذُّنُوبِ فَإِنِّي لَكَ مِنَ
الْمُسْتَغْفِرِيْنَ

اَللّٰهُمَّ فَكَمَا اَمَرْتَ بِالتَّوْبَةِ
وَضَمَنْتَ الْقَبُولَ

وَحَثَّيْتَ عَلَيَّ الدُّعَاءِ وَوَعَدْتَ
الْاِجَابَةَ

bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille!

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accepte mon
repentir,

waqbal tawbatî

وَأَقْبَلْ تَوْبَتِي

et ne me fais pas
retourner au rang
des désespérés, et
privés de Ta Grâce
et de Ta Pitié!

wa lâ tarjî `nî marjî `a
alkhaybati min
raʿmatika

وَلَا تَرْجِعْنِي مُرْجِعَ الْحَيِّبَةِ مِنْ
رَحْمَتِكَ

Car c'est Toi Seul
qui accepte les
repentirs des
pécheurs,

innaka anta
attawwâbu `alâ
almudhnibîna

إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ عَلَى
الْمُذْنِبِينَ

Tout Compatissant
envers les offenseurs
qui reviennent vers
Toi!

wa arraʿîmu
lilkhâṣiʿîna
almunîbîna

وَالرَّحِيمُ لِلْخَاطِئِينَ الْمُنِيبِينَ

Ô Dieu! bénis
Mohammad et toute
sa Famille! Comme
Tu nous as guidées
par lui,

allâhumma ʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi
kamâ hadaytanâ bihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
كَمَا هَدَيْتَنَا بِهِ

or Bénis Mohammad
et toute sa Famille!
Comme Tu nous as
sauvées par lui,

wa ʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi
kamâ istanqadhtanâ
bihi

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ كَمَا
اسْتَنْقَذْتَنَا بِهِ

or Bénis Mohammad
et toute sa Famille!

wa ʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

avec une bénédiction
qui intercédera pour
nous, au Jour de la
Résurrection, qui est
le jour où on en aura
le plus de besoin
envers Toi!

ʿalâtan tachfa `u lanâ
yawma alqiyâmati wa
yawma alfâqati ilayka

صَلَاةٌ تَشْفَعُ لَنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَيَوْمَ الْفَاقَةِ إِلَيْكَ

Tu es Le plus
Puissant sur toutes
les choses

et cela est
incontestablement
facile pour Toi!

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

wa huwa `alayka
yasîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

وَهُوَ عَلَيْكَ يَسِيرٌ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(32)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ بَعْدَ الْفَرَاغِ مِنْ
صَلَاةِ اللَّيْلِ
لِنَفْسِهِ فِي الْإِعْتِرَافِ بِالذَّنْبِ

**La trente deuxième supplication:
en confessant aux péchés après la prière du soir**

Ô Dieu! Ô

Possesseur du
Royaume qui est
éternel dans sa
perpétuité,

allâhumma yâ dhâ
almulki almuta'abbidi
bilkhulûdi

اللَّهُمَّ يَا ذَا الْمُلْكِ الْمُتَابِّدِ
بِالْخُلُودِ

Ô Possesseur du
Règne invincible qui
est sans aucune
armée ou aides!

wa assulṣâni
almumtani`i bighayri
junûdin wa lâ
a`wânin

وَالسُّلْطَانِ الْمُمْتَنِعِ بِغَيْرِ جُنُودٍ
وَلَا أَعْوَانٍ

Ô Possesseur du
Pouvoir durable,
depuis des e'ons
passés,

wal`izzî albâqî `alâ
marri adduhûri

وَالْعِزِّ الْبَاقِي عَلَى مَرِّ الدُّهُورِ

depuis des années
passées,

wa khawâlî al-a`wâmi

وَحَوَالِي الْأَعْوَامِ

depuis des temps et
des jours passés!

wa mawâḥi al-azmâni
wal-ayyâmi

وَمَوَاضِي الْأَزْمَانِ وَالْأَيَّامِ

Ton Règne est en
vérité puissant

`azza sulṣânuka

عَزَّ سُلْطَانُكَ

avec un pouvoir qui
ne se définit point
par un
commencement,

`izzan lâ ḥadda lahû
bi-awwaliyyatin

عِزًّا لَا حَدَّ لَهُ بِأَوَّلِيَّةٍ

ne se termine point
par une fin.

wa lâ muntahâ lahû
bi-âkhariyyatin

وَلَا مُنْتَهَى لَهُ بِآخِرِيَّةٍ

Ton Royaume s'élève
au-dessus de tout, et
possède

wasta` lâ mulkuka

وَاسْتَعْلَى مُلْكُكَ

une domination
tellement sublime et
élevée, que toute
chose se renverse
devant elle, sans que
jamais personne ne
puisse arriver à son
apogée!

`uluwwan saqaṣat al-
achyâ'u dûna bulûghi
amadihi

عُلُوًّا سَقَطَتِ الْأَشْيَاءُ دُونَهُ
بُلُوغَ أَمَدِهِ

La plus haute
louange et
description de ceux
qui Te décrivent, ne
peuvent atteindre à
la moindre
description des
attributs que Tu as
gardés pour Toi-
même!

wa lâ yablughu adnâ
masta'tharta bihî min
dhâlîka aqṣâ na`ti
annâ`itîna

وَلَا يَبْلُغُ أَدْنَى مَا اسْتَأْتَرَتْ بِهِ
مِنْ ذَلِكَ أَقْصَى نَعْتِ
النَّاعِتِينَ

Tous les attributs
dépeints pour Toi se
perdent,

ṣallat fîka aṣṣifâtû

صَلَّتْ فِيكَ الصِّفَاتُ

toute description
s'affaisse devant Ton
Essence

wa tafassakhat
dûnaka annu`ûtu

وَتَفَسَّخَتْ دُونَكَ التَّعَوُّتُ

et la plus subtile des
imaginations est
étourdie par Ta
Magnificence!

wa lârat fî kibriyâ`ika
laṣṣâ'ifu al-awhâmi

وَحَارَتْ فِي كِبْرِيَاكَ لَطَائِفُ
الْأَوْهَامِ

Ainsi Tu es, Ô Dieu!
Le Premier dans Ton
Éternité
(commencement)

kadhâlika anta allâhu
al-awwalu fî
awwaliyyatika

كَذَلِكَ أَنْتَ اللَّهُ الْأَوَّلُ فِي
أَوَّلِيَّتِكَ

et par conséquent,
Tu es Le Perpétuel
(L'Éternel) qui ne
disparaît point!

wa `alâ dhâlika anta
dâ'imun lâ tazûlu

وَعَلَى ذَلِكَ أَنْتَ دَائِمٌ لَا
تَزُولُ

Mais je suis un
esclave, maigre
et faible dans ses
actions.

wa ana al`abdu
as-sa`ifu `amalan

وَأَنَا الْعَبْدُ الضَّعِيفُ عَمَلًا

aljasîmu amalan

الْجَسِيمُ أَمَلًا

Les liens qui me
lient à Toi, sont en
dehors de mes
mains,

kharajat min yadî
asbâbu alwuṣulâtî

خَرَجَتْ مِنْ يَدَيَّ أَسْبَابُ
الْوُصَلَاتِ

excepté ce qui lie Ta
Grâce;

illâ mâ waṣalahû
raḥmatuka

إِلَّا مَا وَصَلَهُ رَحْمَتُكَ

Les liens de mes
espoirs sont coupés,
excepté ceux qui me
joignent à Ton
Indulgence.

wa taqaṣṣa`at `annî
`iṣamu al-âmâlî

وَتَقَطَّعْتَ عَنِّي عِصْمَ الْأَمَالِ

illâ mâ ana
mu`taṣimun bihî min
`afwika

إِلَّا مَا أَنَا مُعْتَصِمٌ بِهِ مِنْ
عَفْوِكَ

Mon obéissance
envers Toi, et dont je
compte sur elle est
bien peu,

qalla `indî mâ
a`taddu bihî min
ṣâ`atika

قَلَّ عِنْدِي مَا أَعْتَدُ بِهِ مِنْ
طَاعَتِكَ

et la désobéissance
envers Toi, dont je
porte le fardeau est
bien grande!

wa kathura `alayya
mâ abû'u bihî min
ma`ṣiyatika

وَكَثُرَ عَلَيَّ مَا أَبُوءُ بِهِ مِنْ
مَعْصِيَتِكَ

Mais pardonner Ton
esclave, même s'il a
commis bien des
péchés, ne pourrait
encombrer Ton
Indulgence!

wa lan yaḥīqa `alayka
`afwun `an `abdika
wa in asâ'a

وَلَنْ يَضِيقَ عَلَيْكَ عَفْوٌ عَنْ
عَبْدِكَ وَإِنْ أَسَاءَ

Pardonne moi!

fa`fu `annî

فَاعْفُ عَنِّي

Ô Dieu! Ta profonde
Connaissance veille
sur les faits cachés,

allâhumma waqad
achrafa `alâ khafâyâ
al-a`mâli `ilmuka

اَللّٰهُمَّ وَقَدْ اَشْرَفَ عَلٰى خَفَايَا
الْاَعْمَالِ عِلْمُكَ

et toute chose
couverte est exposée
devant Ta fine
Conscience,

wankachafa kullu
mastûrin dûna
khubrika

وَانْكَشَفَ كُلُّ مَسْتُورٍ دُونِ
خُبْرِكَ

et les affaires très
délicates ne Te sont
en aucune façon
voilées,

wa lâ tanṣawî `anka
daqâ'iqu al-umûri

وَلَا تَنْطَوِي عَنْكَ دَقَائِقُ
الْأُمُورِ

et les pensées très
intimes ne Te
restent point
cachées!

wa lâ ta`zubu `anka
ghayyibâtu assarâ'iri

وَلَا تَعْزُبُ عَنْكَ غَيْبَاتُ
السَّرَائِرِ

Mais Ton ennemi qui
Te demanda un délai
pour m'égarer,

wa qad ista'wadha
`alayya `aduwwuka

وَقَدْ اسْتَحْوَذَ عَلَيَّ عَدُوُّكَ

et dont Tu lui
accordas, m'a
conquis

alladhî istan`araka
lighiwâyatî fa
an`artahu

اَلَّذِي اسْتَنْظَرَكَ لِعَوَايَتِي
فَانْظَرْتُهُ

et il Te demanda un
sursis jusqu'au
Jugement dernier et
Tu lui accordas!

wastamhalaka ilâ
yawmi addîni li-ixlâlî
fa amhaltahu

وَاسْتَمَهَلَكَ اِلَى يَوْمِ الدِّينِ
لِاِضْلَالِي فَاَمَهَلْتُهُ

Ainsi il pût me jeter
à bas,

fa awqa `anî

فَاَوْقَعَنِي

même si je m'étais
enfui vers Toi de
mes petits péchés
ruineux (désastreux)

wa qad harabtu ilayka
min ʿaghâ'iri
dhunûbin mûbiqatin

وَقَدْ هَرَبْتُ إِلَيْكَ مِنْ صَغَائِرِ
ذُنُوبٍ مُوبِقَةٍ

et aussi des grandes
actions mortelles,

wa kabâ'iri a`mâlin
murdiyatın

وَكَبَائِرِ أَعْمَالٍ مُرْدِيَةٍ

jusqu'à ce que je
commis des péchés
pour Te désobéir,

ʾattâ idhâ qâraftu
ma`ʿiyataka

حَتَّى إِذَا فَارَقْتُ مَعْصِيَتَكَ

et méritai Ta juste
Colère, par mes
mauvaises actions,

wastawjabtu bisû'i
sa`yî sakhaṣataka

وَاسْتَوْجَبْتُ بِسُوءِ سَعْيِي
سَخَطَتَكَ

« et alors il détourna
la bride de ses
tricheries
(fourberies) de ma
personne,

fatala `annî `idhâra
ghadrihi

فَتَلَ عَنِّي عِذَارَ عَدْرِهِ

me rencontra avec sa
parole d'ingratitude,
s'employa à ne rien
avoir avec moi, »

wa talaqqânî
bikalimati kufrihi
wa tawallâ albarâ'ata
minnî

وَتَلَقَّانِي بِكَلِمَةٍ كُفْرِهِ

وَتَوَلَّى الْبَرَاءَةَ مِنِّي

tourna son dos pour
prendre la fuite de
moi,

wa adbara
muwalliyan `annî

وَأَدْبَرَ مُوَلِّئًا عَنِّي

et me jeta seul, dans
le désert de Ta
Colère,

fa aʿṣṣaranî
lighaṣabika farîdan

فَأَصْحَرَنِي لِفَصْحِكَ فَرِيدًا

et me renvoya
comme un proscrit,
sur le seuil de Ta
Vengeance.

wa akhrajanî ilâ finâ'i
naqimatika ṣarîdan

وَأَخْرَجَنِي إِلَىٰ فَنَاءٍ نَقِمَتِكَ
طَرِيدًا

Il n'existe aucun
intercesseur pour
intercéder pour moi
devant Toi!

lâ chafî`un yachfa`u
lî ilayka

لَا شَفِيعٌ يَشْفَعُ لِي إِلَيْكَ

Ni aucun protecteur
pour assurer ma
sécurité devant Toi,

wa lâ khafirun
yu'minunî `alayka

وَلَا حَفِيرٌ يُؤْمِنُنِي عَلَيْكَ

ni aucune forteresse
pour me cacher de
Toi,

wa lâ iḥnun
ya'jubunî `anka

وَلَا حِصْنٌ يَحْجُبُنِي عَنْكَ

ni aucun abri qui
m'abrite de Toi!

wa lâ malâdhun alja'u
ilayhi minka

وَلَا مَلَأْدٌ أَلْجَأُ إِلَيْهِ مِنْكَ

Voilà la position de
celui qui demande
refuge auprès de Toi,

fahdhâ maqâmu
al'â'idhi bika

فَهَذَا مَقَامُ الْعَائِدِ بِكَ

et la situation de
celui qui Te confesse.

wa ma'allu
almu`tarifi laka

وَمَحَلُّ الْمُعْتَرِفِ لَكَ

Que Ta Grâce ne se
rétrécisse point pour
me contenir!

falâ yaḥiqanna `annî
faḥluka

فَلَا يَضِيقُنِّي عَنِّي فَضْلُكَ

Ne fais pas en sorte
que je sois le plus
désespéré de Tes
serviteurs repentis,

wa lâ yaqḥuranna
dûnî `afwuka

وَلَا يَقْصُرَنَّ دُونِي عَفْوُكَ

Ne permets pas que
Ton Pardon ne
m'atteigne point!

wa lâ akun akhyaba
`ibâdika attâ'ibîna

وَلَا أَكُنْ أَخِيبَ عِبَادِكَ

التَّائِبِينَ

ni le plus privé
parmi ceux qui
viennent à Toi avec
un espoir

wa lâ aqnaṣa
wufûdika al-âmilîna

وَلَا أَقْنَطَ وَفُودِكَ الْآمِلِينَ

Et pardonne-moi, car
Tu es sûrement le
Meilleur qui puisses
me pardonner!

waghfir lî innaka
khayru alghâfirîna

وَاعْفِرْ لِي إِنَّكَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

Ô Dieu! Tu me
commandas [à faire
des bienfaits] et j'ai
négligé,

allâhumma innaka
amartanî fataraktu

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ اَمَرْتَنِي فَتَرَكْتُ

Tu m'interdis [de
commettre des
péchés] et je les ai
commis

wa nahaytanî
farakibtu

وَنَهَيْتَنِي فَرَكَبْتُ

De mauvaises
tentations m'ont
enjôlé les fautes et
j'ai abusé

wa sawwala lî
alkhaṣa'u khâṣiru
assû'i fafarraṣtu

وَسَوَّلَ لِيَ الْخَطَاءَ خَاطِرُ
السُّوءِ فَفَرَّطْتُ

Je ne puis m'en
rapporter à aucune
journée pour
témoigner d'un jeûne
bien tenu,

wa lâ astach-hidu
`alâ ʿiyâmî nahâran

وَلَا أَسْتَشْهَدُ عَلَى صِيَامِي
نَهَارًا

et je ne me réfugie
point derrière mes
prières nocturnes,

wa lâ astajîru
bitahajjudî laylan

وَلَا أَسْتَجِيرُ بِتَهَجُّدِي لَيْلًا

et je n'ai accompli
aucun Sunna pour
avis été digne de Toi,

wa lâ tuthnî `alayya
bi-i|yâ'ihâ sunnatun

وَلَا تُثْنِي عَلَيَّ بِإِحْيَائِهَا سُنَّةً

sauf Tes Obligations,
et dont celui qui les
négligea, périrait.

ʾâchâ furûḥika allatî
man ḥayya`ahâ
halaka

خَاشَى فُرُوضِكَ الَّتِي مَنْ
ضَيَّعَهَا هَلَكَ

Je ne puis même pas
avoir recours chez
Toi par l'excellence

wa lastu atawassalu
ilayka bifaḥli nâfilatin

وَلَسْتُ أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِفَضْلِ
نَافِلَةٍ

d'une prière ou d'une
action, susceptible
d'attirer Ton
Indulgence.

ma`a kathîri mâ
aghfaltu min wa`â'ifi
furûḥik

مَعَ كَثِيرٍ مَا أَغْفَلْتُ مِنْ
وُظَائِفِ فُرُوضِكَ

Quoique j'ai négligé
beaucoup de Tes
Devoirs et Tes
Obligations,

wa ta`addaytu `an
maqâmâtî |udûdika

وَتَعَدَّيْتُ عَنْ مَقَامَاتِ
خُدُودِكَ

et transgressé et
violé les stations de
Tes Interdictions,

ilâ 'urumâtin
intahaktuhâ

إِلَى حُرْمَاتٍ أَنْتَهَكْتُهَا

et commis de grands
péchés,

wa kabâ'iri dhunûbin
ijtara'tuhâ

وَكَبَائِرٍ ذُنُوبٍ اجْتَرَحْتُهَا

Cependant Ta
Sauvegarde a
couvert mes
disgrâces.

kânat `âfiyatuka lâ
min faḡâ'i'ihâ sitran

كَانَتْ عَافِيَتُكَ لِي مِنْ
فَضَائِحِهَا سِتْرًا

Ceci est la situation
de celui qui a honte
de lui-même, et se
montre humilié
devant Toi,

wa hadhâ maqâmu
man ista'yâ linafsihî
mink

وَهَذَا مَقَامٌ مَنِ اسْتَحْيَا لِنَفْسِهِ
مِنْكَ

et qui est en colère
contre lui-même,
mais se montre
content de Ta
Volonté.

wa sakhiṣa `alayhâ
wa raḡiya `anka

وَسَخِطَ عَلَيْهَا وَرَضِيَ عَنْكَ

Il vient à Ta
rencontre avec une
âme humble,

fatalaqqâka binafsin
khâchi`atin

فَتَلَقَّاكَ بِنَفْسٍ خَاشِعَةٍ

un cou courbé,

wa raqabatin
khâḡi`atin

وَرَقَبَةٍ خَاضِعَةٍ

un dos lourd
d'offenses,

wa `ahrin muthqalin
min alkhaṣâyâ

وَضَهْرٍ مُثْقَلٍ مِنَ الْخَطَايَا

hésitant entre son
désir intense pour
Toi, et sa crainte de
Toi.

wâqifan bayna
arraghbatî ilayka
warrahbatî minka

وَاقِفًا بَيْنَ الرَّغْبَةِ إِلَيْكَ
وَالرَّهْبَةِ مِنْكَ

Tu es Le plus Digne
parmi ceux en qui il
pourrait y mettre
son espoir,

wa anta awlâ man
rajâhu

وَأَنْتَ أَوْلَى مَنْ رَجَاهُ

Le plus Digne parmi
eux, pour qu'il ait de
la crainte et de la
terreur envers Lui!

wa aʿaqqu man
khachiyahû
wattaqâhu

وَأَحَقُّ مَنْ خَشِيَهِ وَاتَّقَاهُ

Accorde-moi mon
Dieu, ce que je
souhaite,

fa a`şinî yâ rabbi mâ
rajawtu

فَاعْطِنِي يَا رَبِّ مَا رَجَوْتُ

et donne-moi une
sécurité contre ce qui
m'effraie,

wa âminnî mâ
ʾadhirtu

وَأَمِّنِّي مَا خَدَّرْتُ

et agis bonnement
envers moi, avec la
bonne action née de
Ta Miséricorde.

wa `ud `alayya
bi`â'idati raḥmatika

وَعُدْ عَلَيَّ بِعَائِدَةِ رَحْمَتِكَ

Car Tu es sûrement
Le plus Généreux
parmi ceux à qui on
dépose sa demande

innaka akramu
almas'ûlîna

إِنَّكَ أَكْرَمُ الْمُسْتُولِينَ

Ô Dieu! Comme Tu
m'as voilé de par Ton
Pardon,

allâhumma wa idh
satartanî bi`afwika

اَللّٰهُمَّ وَاذْ سَتَرْتَنِيْ بِعَفْوِكَ

et m'as enveloppé
avec Ta Grâce

wa taghammadtanî
bifaḥlika

وَتَغَمَّدْتَنِيْ بِفَضْلِكَ

dans le domicile de
l'annihilation, et
dans la présence des
égaux,

fî dâri alfanâ'i
bi'aḥṣrati al-akfâ'i

فِي دَارِ الْفَنَاءِ بِحَضْرَةِ
الْأَكْفَاءِ

Accorde-moi donc un
refuge, des disgrâces

fa ajirnî min faḥlî'âtî
dâri albaqâ'i

فَاجِرْنِيْ مِنْ فَضِيْحَاتِ دَارِ
الْبَقَاءِ

dans l'Éternel
Domicile devant les
places des Témoins,
(qui sont les Anges
proches,

`inda mawâqifi al-
achhâdi

عِنْدَ مَوَاقِفِ الْأَشْهَادِ

min almalâ'ikati
almuqarrabîna

مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ

les Messagers
Vénérés de Ta
Lumière,

warrusuli
almukarramîna

وَالرُّسُلَ الْمُكْرَمِينَ

les Martyrs, et les
Virtueux)

wachchuhadâ'i
wa'ÿÿâlî'îna

وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ

devant le voisin à
qui j'avais caché mes
mauvaises actions,

min jârin kuntu
ukâtimuhû sayyi'âtî

مِنْ جَارٍ كُنْتُ أَكَاثِمُهُ سَيِّئَاتِي

et les parents très
intimes (et dont nous
sommes liés par le
lien du sang) et
devant qui je me
sentais humilié de
mes pensées secrètes

wa min dhî ra'imin
kuntu a'tachimu
minhu fî sarîrâtî

وَمِنْ ذِي رَحِمٍ كُنْتُ أَحْتَشِمُ
مِنْهُ فِي سَرِيرَاتِي

Je ne leur fais pas
confiance mon
Seigneur, et ne crois
pas qu'ils puissent
couvrir mes fautes,

lam athiq bihim rabbi
fissitri `alayya

لَمْ أَثِقْ بِهِمْ رَبِّ فِي السِّرِّ
عَلَيَّ

mais je Te fais
confiance à Toi, mon
Seigneur, pour me
pardonner

wa wathiqtu bika
rabbi filmaghfirati lî

وَوَثَّقْتُ بِكَ رَبِّ فِي الْمَغْفِرَةِ
لِي

Tu es Le plus Digne
parmi ceux en qui on
pourrait y placer sa
confiance,

wa anta awlâ man
wuthiqa bihi

وَأَنْتَ أَوْلَى مَنْ وَثِقَ بِهِ

Le plus Donateur
(Offrant) parmi ceux
à qui on exprime sa
demande,

wa a`şâ man rughiba
ilayhi

وَأَعْطَى مَنْ رَغِبَ إِلَيْهِ

et Le plus Clément
parmi ceux à, qui on
demande la
Miséricorde et la
Grâce! Par
conséquent Aie pitié
de moi.

wa arʿafu man
isturʿima farʿamni

وَأَرَأَيْتُ مَنْ اسْتُرْحِمَ فَأَرْحَمْنِي

Ô Dieu! Tu me fis
descendre comme
une eau

allâhumma wa anta
ʾadartanî mâʿan
mahînan

اَللّٰهُمَّ وَاَنْتَ حَدَرْتَنِيْ مَاءً
مَّهِيْنًا

vile couler des
lombes à l'ossature
étroite,

min ʿulbin mutaʿâʿiqi
alʿiʿâmi ʿariji
almasâliki

مِنْ صُلْبٍ مُّصَاقِقِ الْعِظَامِ
حَرَجِ الْمَسَالِكِ

par des voies très
étroites au dedans
de l'utérus contracté,

ilâ raʿimin ʿayyiqatin
satartahâ bilʿujubi

إِلَى رَحِمٍ ضَيِّقَةٍ سَتَرْتَهَا
بِالْحُجْبِ

que Tu avais couvert
avec des voiles;

tuʿarrifunî ʾâlan ʿan
ʾâlin

تُصَرِّفُنِيْ حَالًا عَنْ حَالٍ

me développant d'un
état à un autre,
jusqu'à ce que Tu
complétas ma forme,

ʾattâ intahayta bî ilâ
tamâmi aʿʿûrati

حَتَّى انْتَهَيْتَ بِيْ إِلَى تَمَامِ
الصُّوْرَةِ

et me fixas les
membres,

wa athbatta fiyya
aljawâriʿa

وَأَثَبْتُ فِي الْجَوَارِحِ

comme Tu le décrivis
si bien dans Ton
Livre:

kamâ naʿatta fî
kitâbika

كَمَا نَعَتَ فِي كِتَابِكَ:

une goutte de
sperme,

nuṣfatan thumma
ʿalaqatan

نُطْفَةٌ ثُمَّ عَلَقَةٌ

puis un caillot de
sang,

thumma muḡhatan
thumma ʿiʿâman

ثُمَّ مُضْغَةٌ ثُمَّ عِظَامًا

puis un morceau de
chair, puis les os,
ensuite Tu vêtis les
os avec la chair,

thumma kasawta
alʿiʿâma laʿman

ثُمَّ كَسَوْتَ الْعِظَامَ لَحْمًا

et finalement Tu me
produisis de toute
une autre nature
comme Tu voulus.

thumma ancha'tanî
khalqan âkhara kamâ
chi'ta

ثُمَّ أَنشَأْتَنِي خَلْقًا آخَرَ كَمَا
شِئْتَ

Ensuite, quand j'eus
besoin de Ta
Provision,

!attâ idhâ i!tajtu ilâ
rizqika

حَتَّى إِذَا اخْتَجْتُ إِلَى رِزْقِكَ

et ne pouvais
subsister sans l'aide
de Ta Grâce,

wa lam astaghni `an
ghiyâthi faḡlika

وَلَمْ أَسْتَغْنِ عَنْ غِيَاثِ
فَضْلِكَ

Tu me désignas une
nourriture, de la
générosité de
l'aliment et de la
boisson

ja `alta lî qûtan min
faḡli ṣa`âmin wa
charâbin

جَعَلْتَ لِي قُوتًا مِنْ فَضْلِ
طَعَامٍ وَشَرَابٍ

que Tu avais offerts
à Ta servante qui
m'avait abrité au
dedans d'elle-même,

ajraytahû li-amatika
allatî askantanî
jawfahâ

أَجْرَيْتَهُ لَأُمَّتِكَ الَّتِي أَسْكَنْتَنِي
جَوْفَهَا

et dont Tu m'avais
déposé dans le dépôt
de son utérus.

wa awda`tanî qarâra
ra'imihâ

وَأَوْدَعْتَنِي قَرَارَ رَحِمِهَا

Ô Dieu! Si Tu
m'avais laissé dans
ces états,

wa law takilunî yâ
rabbi fî ti-ka al!âlâtî
ilâ !awlî

وَلَوْ تَكَلَّمْتَنِي يَا رَبِّ فِي تِلْكَ
الْأَحَالَاتِ إِلَى حَوْلِي

ou si Tu m'avais
forcé de m'en
abstenir à ma seule
puissance,

aw taḡsarrunî ilâ
quwwatî

أَوْ تَضْطَرُّنِي إِلَى قُوَّتِي

toute force m'aurait
lâché,

lakâna al!awlu `annî
mu`tazilan

لَكَانَ الْحَوْلُ عَنِّي مُعْتَزِلًا

et toute puissance
éloignée de ma
personne!

wa lakânat
alquwwatu minnî
ba`îdatan

وَلَكَانَتْ الْقُوَّةُ مِنِّي بَعِيدَةً

Ainsi! Tu m'as uni
de par Ta
Générosité, avec la
bonté et une bonne
nourriture;

faghadhawtanî
bifaʾlika ghidhâ'a
albarri allaṣîfi

فَعَدَّوْتَنِي بِفَضْلِكَ غِذَاءَ الْبَرِّ
اللطيفِ

Tu as continué à
faire cela pour moi
en toute
Grâceuseté,

taf`alu dhâlika bî
taṣawwulan `alayya

تَفْعَلُ ذَلِكَ بِي تَطَوُّلاً عَلَيَّ

jusqu'à ma situation
présente. Ta Bonté
ne me manque point,
et Tes Bienfaits ne
sont pas retardés
pour moi!

ilâ ghâyatî hadhihi lâ
u`damu birraka

إِلَى غَايَتِي هَذِهِ لَا أَعْدَمُ بَرِّكَ

Et pourtant, ma
confiance n'est pas
entièrement ferme,

wa lâ yubṣî'u bî ʾusnu
ʾanî`ika

وَلَا يُبْطِئُ بِي حُسْنُ صَنِيعِكَ

de sorte que je
puisse me libérer, et
d'agir d'une façon
positive, pour
accomplir ce qui
m'est le plus utile
chez Toi.

wa lâ tata'akkadu
ma`a dhâlika thiqaṭî

وَلَا تَتَأَكَّدُ مَعَ ذَلِكَ ثِقَتِي

Satan a pris
possession de mes
reins,

qad malaka
achchayṣânu `inânî

قَدْ مَلَكَ الشَّيْطَانُ عِنَانِي

par mon manque de
confiance, et à cause
de ma fragile
certitude.

fî sū'i a`anni wa
ʾa`fi alyaqîni

فِي سُوءِ الظَّنِّ وَضَعْفِ الْيَقِينِ

Je porte plainte de
son mauvais
voisinage avec moi,

fa ana achkû sū'a
mujâwaratihî lâ

فَأَنَا أَشْكُو سُوءَ مُجَاوَرَتِهِ لِي

et l'obéissance de
mon âme envers lui

wa şâ`ata nafsî lahu

وَطَاعَةً نَفْسِي لَهُ

Je Te prie
humblement de me
préservé contre sa
domination,

wa asta`ẓimuka min
malakatihi

وَأَسْتَعِصِمُكَ مِنْ مَلَكَّتِهِ

et je Te supplie de
détourner sa ruse
loin de moi!

wa ataṣarra`u ilayka
fî ẓarfi kaydihî `annî

وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ فِي صَرْفِ
كَيْدِهِ عَنِّي

Je Te demande de
faciliter le chemin de
ma provision,

wa as'aluka fî an
tusahhila ilâ rizqî
sabîlan

وَأَسْأَلُكَ فِي أَنْ تُسَهِّلَ إِلَيَّ
رِزْقِي سَبِيلًا

car à Toi Seul
appartient toute
Louange: et pour les
faveurs immenses
que Tu m'as accordé
dès le
commencement,

falaka al|amdu `alâ
ibtidâ'ika binni`ami
aljisâmi

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى ابْتِدَائِكَ
بِالنَّعَمِ الْجِسَامِ

et pour le sentiment
de gratitude que Tu
m'as inspiré pour les
bienfaits et la
donation de Tes
Faveurs!

wa ilhâmika
achchukra `alâ al-
i|sâni wal-in`âmi

وَالْإِلْهَامِكَ الشُّكْرَ عَلَى
الْإِحْسَانِ وَالْإِنْعَامِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

faẓalli `alâ
mu|ammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et facilite-moi le
chemin de ma
provision!

wa sahhil `alayya
rizqî

وَسَهِّلْ عَلَيَّ رِزْقِي

[je Te prie] de me
rendre content de ce
que Tu as mesuré
pour moi,

wa an tuqni`anî
bitaqdîrika lî

وَأَنْ تُقْنِعَنِي بِتَقْدِيرِكَ لِي

et de me rendre
satisfait de ma part
et de mon lot que Tu
as répartis pour moi

wa an turṣiyanî
biḥiṣṣatî fimâ
qasamta lî

وَأَنْ تُرْصِيَنِي بِحِصَّتِي فِيمَا
قَسَمْتَ لِي

et de placer ce qui
s'est écoulé de mon
corps et de mon âge,
dans le chemin de
Ton Obéissance!

wa an taj`ala mâ
dhahaba min jismî wa
`umrî fî sabîli
ṣṣâ`atika

وَأَنْ تَجْعَلَ مَا ذَهَبَ مِنْ
جِسْمِي وَعُمْرِي فِي سَبِيلِ
طَاعَتِكَ

Car Tu es sûrement
Le Meilleur des
Pourvoyeurs!

innaka khayru
arrâziqîna

إِنَّكَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

Ô Dieu! Je cherche
refuge en Toi du
Feu,

allâhumma innî
a`ûdhu bika min
nârin

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ نَّارٍ

que Tu as endurci
contre celui qui Ta
désolé,

taghalla`ta bihâ `alâ
man `aṣâka

تَغَلَّطْتَ بِهَا عَلَيَّ مَنْ عَصَاكَ

et par lequel Tu as
menacé celui qui
s'est détourné de Ta
Satisfaction

wa tawa``adta bihâ
man ṣadafa `an
riṣâka

وَتَوَعَّدْتَ بِهَا مَنْ صَدَفَ عَنْ
رِضَاكَ

Je cherche refuge en
Toi du Feu dont la
lumière est
obscurité,

wa min nârin nûruhâ
`ulmatun

وَمِنْ نَّارٍ نُورُهَا ظُلْمَةٌ

et que même quand
il est doux, est
néanmoins
douloureux,

wa hayyinuhâ alîmun

وَهَيَّيْنَهَا أَلِيمٌ

et son lointain est
proche;

wa ba`îduhâ qarîbun

وَبَعِيدُهَا قَرِيبٌ

Je cherche refuge en
Toi du Feu, dont
certaines de ses
parts dévorent
certaines d'autres,

wa min nârin ya'kulu
ba`ṣahâ ba`ṣun

وَمِنْ نَارٍ يَأْكُلُ بَعْضُهَا بَعْضٌ

et d'autres attaquent
d'autres;

wa yaʔûlu ba`ṣuhâ
`alâ ba`ṣin

وَيَصُولُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ

Je cherche refuge en
Toi du Feu, qui
pourrit les os,

wa min nârin tadharu
al`i`âma ramîman

وَمِنْ نَارٍ تَذَرُ الْعِظَامَ رَمِيمًا

et fait boire de l'eau
bouillante aux gens;

wa tasqî ahlâhâ
|amîman

وَتَسْقِي أَهْلَهَا حَمِيمًا

Je cherche refuge en
Toi du Feu, qui
n'épargne pas celui
qui lui plaide sa
cause,

wa min nârin lâ tubqî
`alâ man taxarra`a
ilayhâ

وَمِنْ نَارٍ لَا تُبْقِي عَلَى مَنْ
تَضَرَّعَ إِلَيْهَا

et n'a aucune pitié
envers celui qui
cherche la sympathie
pour lui,

wa lâ tar|amu man
ista`ṣafahâ

وَلَا تَرْحَمُ مَنْ اسْتَغْطَفَهَا

et n'a aucun pouvoir
de soulager celui qui
humilie devant lui,

wa lâ taqdiru `alâ
attakhfifi `amman
khacha`a lahâ

وَلَا تَقْدِرُ عَلَى التَّخْفِيفِ
عَمَّنْ خَشَعَ لَهَا

et se soumet à lui!

wastaslama ilayhâ

وَاسْتَسْلَمَ إِلَيْهَا

Ce Feu va à la
rencontre de ses
habitants avec la
chaleur la plus
chaude qu'il possède:

talqâ sukkânahâ bi-
a|arri mâ ladayhâ

تَلْقَى سُكَّانَهَا بِأَحْرَّ مَا لَدَيْهَا

une punition
douloureuse et une
intense nocivité.

min alîmi annakâli wa
chadîdi alwabâli

مِنْ أَلِيمِ النَّكَالِ وَشَدِيدِ
الْوَبَالِ

Je cherche refuge en
Toi de ses scorpions
à bouches ouvertes,

wa a'ûdhu bika
min`aqâribihâ
alfâghirati afwâhuhâ

وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ عَقَارِبِهَا
الْفَاغِرَةِ أَفْوَاهُهَا

de ses serpents qui
mordent avec leurs
crocs,

wa ʿayyâtihâ
aʿyâliqati bi-anyâbihâ

وَحَيَاتِهَا الصَّالِقَةِ بِأَنْيَابِهَا

et de sa boisson qui
déchire les intestins
et les cœurs de ses
habitants,

wa charâbihâ alladhî
yuqaṣṣi`u am`â'a wa
af'idata sukkânihâ

وَشَرَابِهَا الَّذِي يُقَطِّعُ أَمْعَاءَ
وَأَفِيدَةَ سُكَّانِهَا

et déracine leurs
moelles!

wa yanzi`u
qulûbahum

وَيَنْزِعُ قُلُوبَهُمْ

Je Te demande de
me guider vers ce
qui me gardera loin
de ce Feu, et qui me
le fera rater!

wa astahdîka limâ
bâ`ada minhâ wa
akhkhara `anhâ

وَأَسْتَهْدِيكَ لِمَا بَاعَدَ مِنْهَا
وَأَخَّرَ عَنْهَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi
sanctuaire de ce Feu,
par la générosité de
Ta Grâce,

wa ajirnî minhâ
bifaʿli raʿmatika

وَأَجِرْنِي مِنْهَا بِفَضْلِ رَحْمَتِكَ

Pardonne-moi mes
faux-pas (erreurs),
de par Ton
Renoncement, et - de
Grâce!-

wa aqilnî `atharâtî
biʿusni iqâlatika

وَأَقِلْنِي عَثَرَاتِي بِحُسْنِ إِقَالَتِكَ

ne m'y abandonne
pas! Ô celui qui
accorde le meilleur
sanctuaire!

wa lâ takhdhulnî yâ
khayra almuĵîrîna

وَلَا تَخْذُلْنِي يَا خَيْرَ الْمُجِيرِينَ

Ô Dieu! Tu protèges Tes serviteurs fidèles de toute chose désagréable et de toute aversion, et leur accordes le bien,	allâhumma innaka taqî alkarîhata	اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ تَقِي الْكَرِيْهَةَ
Fais ce que Tu veux, car Tu es Puissant sur toutes les choses!	wa tu`şî al'asanata wa anta `alâ kulli chay'in qadîrun	وَتُعْطِي الْحَسَنَةَ وَتَفْعَلُ مَا تُرِيدُ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille! quand on se souvient des pieux, et donc bénis Mohammad et toute sa Famille tant que le jour et la nuit se suivent, avec une bénédiction qui ne sera jamais terminée, et dont jamais le nombre ne peut être compté;	allâhumma ʔalli `alâ mu'ammadin wa âlihî idhâ dhukira al- abrâru wa ʔalli `alâ mu'ammadin wa âlihî makhtalafa allaylu wannahâru ʔalâtan lâ yanqaşî`u madaduhâ	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ إِذَا ذُكِرَ الْأَبْرَارُ وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ مَا اخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ صَلَاةً لَا يَنْقَطِعُ مَدَدُهَا
Une bénédiction qui emplira l'air, et qui remplira la terre et le ciel! Que Dieu le bénisse! Jusqu'à ce qu'il soit pleinement satisfait,	ʔalâtan tach'anu alhawâ'a wa tamla'u al-arṣa wassamâ'a ʔallâ allâhu `alayhi ʔattâ yarṣâ	صَلَاةً تَشْحَنُ الْهَوَاءَ وَتَمَلَأُ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ حَتَّى يَرْضَى

et que Dieu lui
bénisse et toute sa
Famille, après cette
splendide
satisfaction,

avec une bénédiction
qui n'a ni de limite
ni de fin!

Ô Le plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

wa ʔallâ allâhu
`alayhi wa âlihî
ba`da arriḡâ

ʔalâtan lâ ʔadda lahâ
wa lâ muntahâ

yâ arʔama arrâʔimîna

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بَعْدَ
الرَّضَا

صَلَاةً لَا حَدَّ لَهَا وَلَا مُنْتَهَى

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمہ قرآن
Translation Movement

(33)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَسْتِخَارَةِ

**La trente troisième supplication:
en demandant pour le meilleur**

Ô Dieu! De par Ta
Connaissance, je Te
demande le meilleur,

allâhumma innî
astakhîruka bi`ilmika

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَخِيرُكَ بِعِلْمِكَ

bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille,

faṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et décrète le meilleur
pour moi!

waqṣi lî bilkhiyarati

وَأَقْصِ لِي بِالْخَيْرَةِ

Inspire nous de
connaître le bon
choix,

wa alhimnâ ma`rifata
alikhtiyârî

وَأَلْهِمْنَا مَعْرِفَةَ الْإِخْتِيَارِ

et transforme cela en
un moyen d'être
satisfait par ce que
Tu as décidé pour
nous

waj`al dhâlika
dharî`atan ilâ arriḡâ
bimâ qaṣayta lanâ

وَأَجْعَلْ ذَلِكَ ذَرْبَةً إِلَى الرِّضَا
بِمَا قَضَيْتَ لَنَا

et de nous y
soumettre!

wa attaslîmi limâ
ḡakamta

وَالْتَسْلِيمَ لِمَا حَكَمْتَ

Bânis de notre
personne la
suspicion du doute,

fa azi! `annâ rayba
alirtiḡâbi

فَأَزِغْ عَنَّا رَيْبَ الْإِشْتِيَابِ

et confirme-nous
avec la certitude des
gens sincères!

wa ayyidnâ biyaḡîni
almukhlîḡîna

وَأَيِّدْنَا بِبَيِّقِينَ الْمُخْلِصِينَ

Ne nous impose pas
l'incapacité de
comprendre ce que
Tu as choisi,

wa lâ tasumnâ `ajza
alma`rifati `ammâ
takhayyarta

وَلَا تَسْمُنَا عَجْزَ الْمَعْرِفَةِ عَمَّا
تَخَيَّرْتَ

afin que nous ne
soyons pas ingrats
envers Toi,

fanaghmiṣa qadraka

فَنَغْمِطُ قَدْرَكَ

et que ce qui Te
plaît, ne nous soit
pas déplaisant,

wa nakraha mawṣi`a
riṣâka

وَنَكْرَهُ مَوْضِعَ رِضَاكَ

et de ne pas nous
diriger vers ce qui
est loin d'un bon
résultat,

wa najna`la ilâ allatî
hiya ab`adu min
ḥusni al`âqibati

وَنَجْتَحِ إِلَى الَّتِي هِيَ أَبْعَدُ مِنْ
حُسْنِ الْعَاقِبَةِ

mais de ce qui est
près de son opposé!

wa aqrabu ilâ ṣiddi
al`âfiyati

وَأَقْرَبُ إِلَى ضِدِّ الْعَافِيَةِ

Fais-nous aimer ce
qui ne nous plaît
point dans Ton
Décret,

ḥabbib ilaynâ mâ
nakrahû min qaṣâ'ika

حَبِّبْ إِلَيْنَا مَا نَكْرَهُ مِنْ
قَضَائِكَ

et facilite pour nous
ce que nous trouvons
difficile dans Ton
Choix!

wa sahhil `alaynâ mâ
nastaʿibu min
ḥukmika

وَسَهِّلْ عَلَيْنَا مَا نَسْتَصْعِبُ
مِنْ حُكْمِكَ

Inspire-nous de nous
soumettre à ce que
Tu nous as imposés
de par Ta Volonté,

wa alhimnâ
alinqiyâda limâ
awradta `alaynâ min
machiyatika

وَأَلْهِمْنَا الْإِنْقِيَادَ لِمَا أَوْرَدْتَ
عَلَيْنَا مِنْ مَشِيَّتِكَ

afin que nous
n'aimions
l'ajournement de ce
que Tu as précipité,
et la précipitation de
ce que Tu as
ajournée,

ḥattâ lâ nuḥibba
ta'khîra mâ `ajjalta

حَتَّى لَا نُحِبَّ تَأْخِيرَ مَا
عَجَّلْتَ

wa lâ ta`jîla mâ
akkharta

وَلَا تَعْجِلْ مَا أَخَّرْتَ

et de ne pas aimer ce
qui Te déplaît,

wa lâ nakraha mâ
a|babta

وَلَا نَكْرَهُ مَا أَحْبَبْتَ

et de ne pas choisir
ce que Tu n'aimes
pas!

wa lâ natakhayyara
mâ karihta

وَلَا نَتَخَيَّرُ مَا كَرِهْتَ

Marque-nous avec le
sceau de ce qui sera
le plus loué à la fin,

wakhtim lanâ billatî
hiya a|madu
`âqibatan

وَاخْتِمِ لَنَا بِالَّتِي هِيَ أَحْمَدُ
عَاقِبَةً

et qui aura le
résultat le plus digne
d'éloge!

wa akramu maẕîran

وَأَكْرَمُ مَصِيرًا

Car en vérité, Tu
offres un gain
généreux,

innaka tufidu
alkarîmata

إِنَّكَ تُفِيدُ الْكَرِيمَةَ

Tu accordes des dons
immenses,

wa tu `ṣî aljasîmata

وَتُعْطِي الْحَسِيمَةَ

Tu fais ce que Tu
veux,

wa taf`alu mâ turîdu

وَتَفْعَلُ مَا تُرِيدُ

et Tu es Puissant
sur toutes les choses!

wa anta `alâ kulli
chay'in qadîrun

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(34)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا ابْتُلِيَ أَوْ
رَأَى مُبْتَلًى بِفُضِيحَةٍ يَذْنِبُ

La trente quatrième supplication:
au moment d'affliction ou bien quand Il voyait un
affligé, avec un scandale dû à un péché

Ô Dieu! Par ce que
Tu voiles après Ton
Savoir, à Toi
appartient toute
louange!

et par le Pardon Que
Tu accordes après Ta
Conscience!

Chacun de nous a
commis des fautes
reprochables, mais
Tu ne les as jamais
transformées en
objet de scandale,

et chacun de nous a
commis des
indécences, mais Tu
n'as jamais
deshonoré personne,

et quand en cachette
quelqu'un a commis
des péchés, Tu ne
l'as point dénoncé,

allâhumma laka
al'amdu `alâ sitrika
ba`da `ilmika

wa mu`âfâtika ba`da
khubrika

fakullunâ qad iqtarafa
al`â`ibata falam
tachharhu

wartakaba alfâ`ichata
falam tafṣa`hu

wa tasattara
bilmasâwi'i falam
tadlul `alayhi

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى سِرِّكَ
بَعْدَ عِلْمِكَ

وَمُعَافَاتِكَ بَعْدَ خُبْرِكَ

فَكُلُّنَا قَدْ افْتَرَفَ الْعَائِيَةَ فَلَمْ
تَشْهَرُهُ

وَارْتَكَبَ الْفَاحِشَةَ فَلَمْ
تَقْصَحْهُ

وَتَسْتَرَّ بِالْمَسَاوِي فَلَمْ تَدُلَّنْ
عَلَيْهِ

Combien est le
nombre des actions
interdites que nous
avons commises avec
impudence?

kam nahyin laka qad
ataynâhu

كَمْ نَهَيَّ لَكَ قَدْ أَتَيْنَاهُ

combien est le
nombre des ordres
que Tu nous as
ordonnés et dont
nous avons
transgressé?

wa amrin qad
waqaftanâ `alayhi
fata`addaynâhu

وَأَمْرٍ قَدْ وَقَفْتَنَا عَلَيْهِ
فَتَعَدَّيْنَاهُ

combien est le
nombre des méfaits
dont nous nous
sommes accaparés?

wa sayyi'atin
iktasabnâhâ

وَسَيِّئَةٍ اِكْتَسَبْنَاهَا

combien est le
nombre des offenses
que nous avons
commises?

wa khaṣî'atin
irtakabnâhâ

وَحَاطِيَةٍ اِرْتَكَبْنَاهَا

Tu étais le Seul
Observateur, et non
les autres.

kunta almuṣṣali`a
`alayhâ dûna
annâ`irîna

كُنْتَ الْمُطَّلِعَ عَلَيْهَا دُونَ
النَّاطِرِينَ

Tu as le Pouvoir de
les rendre publics,
plus que les plus
puissants!

walqâdira `alâ
i`lânihâ fawqa
alqâdirîna

وَالْقَادِرَ عَلَى اِعْلَانِهَا فَوْقَ
الْقَادِرِينَ

Mais en nous
procurant la
sauvegarde, Tu as
voilé leurs yeux,

kânat `âfiyatuka lanâ
!ijâban dûna
abẕârhim

كَانَتْ عَافِيَتُكَ لَنَا حِجَابًا
دُونَ أَبْصَارِهِمْ

et bouché leurs
oreilles!

wa radman dûna
asmâ`ihim

وَرَدَّمَا دُونَ أَسْمَاعِهِمْ

Ainsi, fais-en sorte
que toutes les choses
humiliantes que Tu
as dissimulées,

faj`al mâ satarta min
al`awrati

فَاجْعَلْ مَا سَتَرْتَ مِنَ الْعَوْرَةِ

et la laideur interne
que Tu as cachée,
deviennent nos
admonestations
(remontrances),

wa akhfayta min
addakhîlati wâ `i`an
lanâ

وَأَخْفَيْتَ مِنَ الدَّخِيلَةِ وَاعْظًا
لَنَا

et une réprimande
pour nos mauvais
tempéraments

wa zâjiran `an sū'i
alkhulqi

وَزَجَرًا عَنْ سُوءِ الْخُلُقِ

et nos offenses
commises,

waqtirâfi alkhaṣî'ati

وَأَقْتِرَافِ الْخَطِيئَةِ

et un effort envers le
repentir qui effacera
[les péchés]

wa sa`yan ilâ
attawbati almâ'iyati

وَسَعْيًا إِلَى التَّوْبَةِ الْمَاحِيَةِ

et nous conduira
vers le chemin de la
vertu.

waṣṣarîqi
alma'mûdati

وَالطَّرِيقِ الْمَحْمُودَةِ

Approche ce
moment,

wa qarrib alwaqta fihi

وَقَرِّبِ الْوَقْتَ فِيهِ

et ne nous humilie
point par une
négligence envers
Toi!

wa lâ tasumnâ
alghaflata `anka

وَلَا تَسْمُنَا الْغَفْلَةَ عَنْكَ

Car nous sommes
sûrement et
véritablement Tes
suppliants,

innâ ilayka râghibûna

إِنَّا إِلَيْكَ رَاغِبُونَ

et ceux qui se sont
repentis de leurs
péchés.

wa min adhdhunûbi
tâ'ibûna

وَمِنَ الذُّنُوبِ تَائِبُونَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et son
élite,

wa ʿalli `alâ
khiyaratika
allâhumma min
khalqika

وَصَلِّ عَلَى خَيْرَتِكَ اللَّهُمَّ مِنْ
خَلْقِكَ

et ses purs
descendants parmi
tous les êtres
humains,

mu'ammadin
wa`itratihi

مُحَمَّدٍ وَعِتْرَتِهِ

qui sont Ton bon
choix parmi toutes
Tes créatures,

aʔʔafwati min
bariyyatika aṣṣâhirîna

الصُّفْوَةَ مِنْ بَرِّتِكَ الطَّاهِرِينَ

et fais de nous leurs
serviteurs
obéissants, et que
nous les écoutions,
comme Tu l'as
commandé!

waj`alnâ lahum
sâmi`îna wamuṣṭî`îna
kamâ amarta

وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَامِعِينَ
وَمُطِيعِينَ كَمَا أَمَرْتُ.



ترجمة
Translation Movement

(35)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الرُّضَا إِذَا
نَظَرَ إِلَى أَصْحَابِ الدُّنْيَا

La trente cinquième supplication:
quand Il apercevait "les compagnons de ce monde"
en se méfiant d'eux, et en décrivant sa satisfaction
de sa situation

Tout éloge
appartient à Dieu en
satisfaction et
soumission à l'ordre
de Dieu!

al'amdu lillâhî riḡan
bi'ukmi allâhi

الْحَمْدُ لِلَّهِ رِضًى بِحُكْمِ اللَّهِ

J'atteste et confirme
que Dieu a distribué
la subsistance de Ses
serviteurs avec
équité,

chahidtu anna allâh
qassama ma`âyicha
`ibâdihî bil`adli

شَهِدْتُ أَنَّ اللَّهَ قَسَمَ مَعَاشِ
عِبَادِهِ بِالْعَدْلِ

et pour chacune de
Ses créatures a
montré Sa Grâce!

wa akhadha `alâ
jamî`i khalqihî bilfaḡli

وَأَخَذَ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ
بِالْفَضْلِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ḡalli `alâ
muḡammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Fais-en sottie que je
ne sois pas mis à
l'épreuve devant ce
que Tu as donné à
Tes créatures,

wa lâ taftinnî bimâ
a`ṡaytahum

وَلَا تَفْتِنِّي بِمَا أَعْطَيْتَهُمْ

et de même, ne les tente pas avec ce que Tu m'as refusé,	wa lâ taftinhum bimâ mana`tanî	وَلَا تَفْتِنْهُمْ بِمَا مَنَعْتَنِي
de peur que je n'envie Tes créatures,	fa a'suda khalqaka	فَأَحْسَدَ خَلْقَكَ
et dédaigne Ta Décision.	wa aghmiṣa 'ukmaka	وَأَغْصِطَ حُكْمَكَ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ mu'ammadin wa âlihi	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
Fais-en sorte que j'accueille Ta Volonté avec joie,	wa ṣayyib biqaxâ'ika nafsî	وَطَيِّبْ بِقَضَائِكَ نَفْسِي
élargis mon coeur pour accepter Ton Décret,	wa wassi` bimawâqi`i 'ukmika ʔadrî	وَوَسِّعْ بِمَوَاقِعِ حُكْمِكَ صَدْرِي
Accorde-moi une confiance	wa hab lî aththiqata	وَهَبْ لِي الثِّقَّةَ
pour que j'admette que Tes décrets ne s'exécutent que de la plus belle manière, et pour les meilleurs des résultats,	li-uqirra ma`ahâ bi- anna qaxâ'aka lam yajri illâ bilkhiyarati	لَأُقَرَّ مَعَهَا بِأَنَّ قَضَاءَكَ لَمْ يَجْرِ إِلَّا بِالْخَيْرَةِ
et fais-en sorte que ma gratitude envers Toi pour ce que Tu m'as refusé,	waj`al chukrî laka `alâ mâ zawayta `annî	وَأَجْعَلْ شُكْرِي لَكَ عَلَى مَا رَوَيْتَ عَنِّي
soit beaucoup plus abondante que ma gratitude envers Toi pour ce que Tu m'as accordé!	awfara min chukrî iyyâka `alâ mâ khawwaltanî	أَوْفَرَ مِنْ شُكْرِي إِيَّاكَ عَلَى مَا خَوَّلْتَنِي

Préserve-moi d'avoir
des pensées
mesquines envers
une personne qui est
dénudée et pauvre,

wa` ʿimnî min an
aʿunna bidhî `adamin
khasâsatan

وَاعْصِمْنِي مِنْ أَنْ أَظُنَّ بِذِي
عَدَمٍ خَسَاسَةً

Ou bien d'imaginer
une sorte de
supériorité chez
celui qui possède
richesse et fortune,

aw aʿunna biʿâḥibi
tharwatin faḥlan

أَوْ أَظُنَّ بِصَاحِبِ ثَرْوَةٍ فَضْلًا

Car noble est celui
dont l'obéissance à
Toi l'a ennobli,

fa inna achcharîfa
man charrafat-hu
ṣṣâ`atuka

فَإِنَّ الشَّرِيفَ مِنْ شَرَفْتَهُ
طَاعَتُكَ

et glorieux est celui
dont l'adoration qu'il
voue pour Toi l'a
glorifié!

wal`azîza man
a`azzat-hû
`ibâdatuka

وَالْعَزِيزَ مَنْ أَعَزَّتْهُ عِبَادَتُكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Fais-en sorte que
nous jouissions d'une
richesse qui ne
finisse jamais,

wa matti`nâ
bitharwatin lâ tanfadu

وَمَتَّعْنَا بِثَرْوَةٍ لَا تَنْفَدُ

et protège-nous avec
une gloire à jamais
intarissable et
perpétuelle,

wa ayyidnâ bi`izzin lâ
yufqadu

وَأَيِّدْنَا بِعِزٍّ لَا يُفْقَدُ

et fais-en sorte que
nous nous
promenions dans le
Royaume de la
Perpétuité!

wa asri'nâ fî mulki al-
abadi

وَأَسْرِحْنَا فِي مُلْكِ الْأَبَدِ

Car Tu es sûrement
le Seul, l'Unique,
l'Éternel Refuge,

innaka alwâḥidu al-
aḥadu aʿḡamadu

إِنَّكَ الْوَاحِدُ الْأَحَدُ الصَّمَدُ

Celui qui n'engendre
point, et qui n'a
jamais été engendré,
et personne n'est
Ton égal

alladhî lam talid
walam tûlad

wa lam yakun laka
kufuwan aʿadun

الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

وَلَمْ يَكُنْ لَكَ كُفُؤًا أَحَدٌ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(36)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا نَظَرَ إِلَى
السَّحَابِ وَالْبَرْقِ
وَسَمِعَ صَوْتَ الرَّعْدِ

La trente sixième supplication:
quand Il regardait les nuages et l'éclair, et entendait
le bruit du tonnerre

Ô Dieu! Ces deux
signes sont de Tes
Signes,

et ces deux agents
sont deux de Tes
serviteurs.

Ils se dépêchent pour
obéir avec avec une
grâce bénéfique, ou
bien une catastrophe
nuisible;

Par conséquent, ne
verse pas sur nous
une pluie,

et ne nous vêtis
point avec l'habit
d'affliction!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma inna
hâdhayni âyatâni min
âyâtika

wa hâdhayni `awnâni
min a`wânika

yabtadirâni şâ`ataka
bira`matin nâfi`atin
aw naqimatin xârratin

falâ tumşirnâ bihimâ
maşara assaw'i

wa lâ tulbisnâ bihimâ
libâsa albalâ'i

allâhumma ʔalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَيْنِ آيَاتَيْنِ مِنْ
آيَاتِكَ

وَهَذَيْنِ عَوْنَانِ مِنْ أَعْوَانِكَ

يَبْتَدِرَانِ طَاعَتَكَ بِرَحْمَةٍ نَافِعَةٍ
أَوْ نِقْمَةٍ ضَارَّةٍ

فَلَا تُمَطِّرْنَا بِهِمَا مَطَرَ السَّوْءِ

وَلَا تُلْبِسْنَا بِهِمَا لِبَاسَ الْبَلَاءِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Envoie pour nous les
profits de ces
nuages, et leurs
bénédiction,

wa anzil `alaynâ
naf`a hâdhihi
assa`lâ'ibi wa
barakatahâ

وَأَنْزِلْ عَلَيْنَا نَفْعَ هَذِهِ
السَّحَابِ وَبَرَكَاتِهَا

détourne de nous
leurs maux et leurs
nuisances,

waʔrif `annâ adhâhâ
wa maʔarratahâ

وَاصْرِفْ عَنَّا أَذَاهَا وَمَصْرَتَهَا

ne nous frappe pas
de malheur par ces
pluies,

wa lâ tuʔibnâ fihâ bi-
âfatin

وَلَا تُصِبْنَا فِيهَا بَاقَةٍ

et ne nous fais pas
subir la pénurie
dans notre
subsistance!

wa lâ tursil `alâ
ma`âyichinâ `âhatan

وَلَا تُرْسِلْ عَلَيَّ مَعَاشِنَا عَاهَةً

Ô Dieu! Si Tu les as
envoyées comme
punition,

allâhumma wa in
kunta ba`athtahâ
naqimatan

اَللّٰهُمَّ وَاِنْ كُنْتَ بَعَثْتَهَا نِقْمَةً

et les as expédiées
par colère,

wa arsaltahâ
sakhṣatan

وَأَرْسَلْتَهَا سَخَطَةً

nous cherchons
refuge en Toi de Ton
Courroux,

fa innâ nastajîruka
min ghaṣabika

فَاِنَّا نَسْتَجِيرُكَ مِنْ غَضَبِكَ

et nous T'implorons
en demandant
pardon!

wa nabtahilu ilayka fî
su`âlî `afwika

وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ فِي سُؤَالٍ
عَفْوِكَ

par conséquent,
dirige Ta Colère vers
les idolâtres,

famil bilghaṣabi ilâ
almuchrikîna

فَمِلْ بِالْغَضَبِ إِلَى الْمُشْرِكِينَ

et fais marcher le
moulin de Ta
Vengeance de sorte
qu'elle se tourne vers
les hérétiques!

wa adir ra`lâ
naqimatika `alâ
almul'idîna

وَأَدِرْ رَحَى نَقِمَتِكَ عَلَى
الْمُلْحِدِينَ

Ô Dieu! Remporte
l'aridité de nos
terres, avec Ton
irrigation (pluie),

écarte la malice de
nos coeurs par la
provision que Tu
nous offres,

ne nous distrais
point de Ta Pensée
par un autre que
Toi,

et ne nous éloigne
pas de la source de
Ta Bonté,

car en vérité, le riche
est celui que Tu as
enrichi,

et le sain et sauf est
celui que Tu as
protégé!

Personne n'a de
défense contre Toi,

ni aucun moyen de
résister contre Ton
Attaque!

C'est Toi qui décides
de ce que Tu
accomplis pour celui
que Tu veux,

et c'est Toi qui
décrètes ce que Tu
désires pour celui
que Tu désires!

allâhumma adhib
maʿla bilâdinâ
bisuqyâka

wa akhrij waʿara
ʔudûrinâ birizqika

wa lâ tachghalnâ
ʿanka bighayrika

wa lâ taqṣa ʿan
kâffatinâ mâddata
birrika

fa inna alghaniyya
man aghnayta

wa inna assâlima man
waqayta

mâ ʿinda aʿadin
dûnaka difâʿun

wa lâ bi-aʿadin ʿan
saṣwatika imtinâʿun

taʾkumu bimâ chiʿta
ʿalâ man chiʿta

wa taqṣî bimâ aradta
fî man aradta

اَللّٰهُمَّ اَذْهَبْ مَحَلَّ بِلَادِنَا
بِسُقْيَاكَ

وَاَخْرِجْ وَحَرَ صُدُوْرِنَا بِرِزْقِكَ

وَلَا تَشْغَلْنَا عَنْكَ بِغَيْرِكَ

وَلَا تَقْطَعْ عَنْ كَافَّةِنَا مَادَّةَ
بِرِّكَ

فَاِنَّ الْغَنِيَّ مَنْ اَغْنَيْتَ

وَإِنَّ السَّالِمَ مَنْ وَقَيْتَ

مَا عِنْدَ أَحَدٍ دُونَكَ دِفَاعًا

وَلَا بِأَحَدٍ عَنْ سَطَوْتِكَ اِمْتِنَانًا

تَحْكُمُ بِمَا شِئْتَ عَلَى مَنْ
شِئْتَ

وَتَقْضِي بِمَا أَرَدْتَ فِي مَنْ
أَرَدْتَ

Ainsi à Toi

appartient tout éloge
pour nous avoir
protégés de
l'affliction,

falaka al'amdu `alâ
mâ waqaytanâ min
albalâ'i

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا وَقَّيْتَنَا
مِنَ الْبَلَاءِ

et à Toi appartient
appréciation et
remerciements pour
nous avoir accordés
des bénédictions,

wa laka achchukru
`alâ mâ khawwaltanâ
min anna`mâ'i

وَلَكَ الشُّكْرُ عَلَى مَا حَوَّلْتَنَا
مِنَ النِّعَمَاءِ

un éloge qui fera
devancer les éloges
de ceux qui Te
louent,

amdan yukhallifu
amda al`âmidîna
warâ'ahu

حَمْدًا يُخَلِّفُ حَمْدَ الْحَامِدِينَ
وَرَأَاهُ

un éloge qui
remplira la terre et
le ciel!

amdan yamla'u
arḥahû wa samâ'ahu

حَمْدًا يَمْلَأُ أَرْضَهُ وَسَمَاءَهُ

Tu es sûrement le
plus Généreux de
par Ton immense
Bonté,

innaka almannânu
bijasîmi alminani

إِنَّكَ الْمَنَّانُ بِجِسْمِ الْمِنَنِ

Tu es le Donateur
des faveurs
abondantes,

alwahrâbu li`a`îmi
anni`ami

الْوَهَّابُ لِعَظِيمِ النِّعَمِ

Celui qui accepte les
minces éloges,

alqâbilu yasîra
al'amdi

الْقَابِلُ يَسِيرَ الْحَمْدِ

et Celui qui est
Reconnaissant pour
le peu de gratitude;

achchâkiru qalîla
achchukri

الشَّاكِرُ قَلِيلِ الشُّكْرِ

Le Bénéfique, Le
Bénévole, Le
Possesseur de la
Grâce Divine!

almu'sinu almujmilu
dhû aṣṣawli

الْمُحْسِنُ الْمُجْمِلُ ذُو الطَّوْلِ

Il n'y aucun Dieu,
mais Toi Seul!

lâ ilâha illâ anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Le retour final est
vers Toi!

ilayka almaʿîru

إِلَيْكَ الْمَصِيرُ.



مَجْلَدُ التَّرْجُمَةِ
Translation Movement

(37)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا اعْتَرَفَ
بِالتَّقْصِيرِ عَنْ تَأْدِيَةِ الشُّكْرِ

La trente septième supplication:
au moment de confesser à ses négligences quand Il
rendait grâce à Dieu

Ô Dieu! Personne ne
peut atteindre une
limite en Te rendant
grâce,

sans en acquérir de
nouveau de par Ta
Bienfaisance; Ce qui
l'oblige de nouveau à
Te remercier et à Te
rendre grâce,

de même, personne
ne peut atteindre un
degré [spécifique] en
T'obéissant, même
s'il s'efforce,

sans pour autant
manquer à son but,
et ne pas arriver à ce
qui est vraiment Ton
Dû, et cela à cause
de Ta Grâce!

allâhumma inna
aḷadan lâ yablughu
min chukrika
ghâyatan

illâ ḷaḷala `alayhi min
iḷsânika mâ
yulzimuhû chukraka

wa lâ yablughu
mablaghan min
ṣḷâ`atika wa in
ijtahada

illâ kâna muḷaḷḷiran
dûna istiḷqâqika
bifaḷlika

اللَّهُمَّ إِنَّ أَحَدًا لَا يَبْلُغُ مِنْ
شُكْرِكَ غَايَةً

إِلَّا حَصَلَ عَلَيْهِ مِنْ إِحْسَانِكَ
مَا يُلْزِمُهُ شُكْرًا

وَلَا يَبْلُغُ مَبْلَغًا مِنْ طَاعَتِكَ
وَإِنْ اجْتَهَدَ

إِلَّا كَانَ مُقْصَرًّا دُونَ
اسْتِحْقَاقِكَ بِفَضْلِكَ

Le plus
reconnaisant de Tes
serviteurs ne
possède pas la
capacité nécessaire
pour Te remercier,

fa achkaru `ibâdika
`âjizun `an chukrika

فَأَشْكُرُ عِبَادِكَ عَاجِزٌ عَنْ
شُكْرِكَ

et le plus adorateur
parmi eux, ne
réussit pas à T'obéir
comme il convient.

wa a`baduhum laka
mqaʿʿirun `an
ṣā`atika

وَأَعْبُدُهُمْ لَكَ مَقْصَرٌّ عَنْ
طَاعَتِكَ

À aucun d'entre eux
n'est dû Ton
Absolution par ce
qu'il mérite,

lâ yajibu li-aḷadin
minhum an taghfira
lahû bistiḷqâqihi

لَا يَجِبُ لِأَحَدٍ مِنْهُمْ أَنْ
تَغْفِرَ لَهُ بِاسْتِحْقَاقِهِ

ou bien Ta
Satisfaction, pour
son propre mérite.

wa lâ yaḷiqqu lahû an
tarṣā`anhû
bistîjâbihi

وَلَا يَحِقُّ لَهُ أَنْ تَرْضَى عَنْهُ
بِاسْتِجَابِهِ

Quand Tu pardonnes
quelqu'un, c'est à
cause de Ta
Bienveillance,

faman ghafarta lahû
fabiṣawlika

فَمَنْ غَفَرْتَ لَهُ فِطَوَّلَكَ

et quand Tu es
Content de
quelqu'un, cela
provient de Ta
Grâce.

wa man raṣāṭa `anhû
fabifaṣlika

وَمَنْ رَضِيتَ عَنْهُ فِيفُضْلِكَ

Tu montres Ta
Gratitude aux
misérables pour qui
Tu as dévoilé Tâ
Reconnaissance,

tachkuru yasîra mâ
chukirtahu

تَشْكُرُ يَسِيرَ مَا شُكِرْتَهُ

et Tu récompenses
les plus minces
actions par
lesquelles Tu avais
été obéi,

wa tuthîbu `alâ qalîli
mâ tuṣâ`u fihi

وَتُثِيبُ عَلَى قَلِيلٍ مَا تُطَاعُ فِيهِ

de sorte qu'il semble
que les
remerciements de
Tes serviteurs,

latta ka'anna chukra
`ibâdika

حَتَّى كَأَنَّ شُكْرَ عِبَادِكَ

pour lesquels Tu as
exigé

alladhî awjabta
`alayhi thawâbahum

الَّذِي أَوْجَبْتَ عَلَيْهِ ثَوَابَهُمْ

à Toi-même de les
récompenser,

wa a`amta `anhu
jazâ'ahum

وَأَعْظَمْتَ عَنْهُ جَزَاءَهُمْ

-et les as repayés
grandiosement en
effet!- soit une
simple affaire qu'ils
pensaient qu'ils
pouvaient s'en
passer et n'en rien
faire. Ou bien le fait
que Tu les as
récompensés,

amrun malakû
istişâ`ata alimtinâ`i
minhu dûnaka
fakâfa'tahum

أَمَرُ مَلَكَوَا اسْتِطَاعَةَ الْإِمْتِنَاعِ
مِنْهُ دُونَكَ فَكَافَأْتَهُمْ

soit une affaire dont
la cause était hors de
Ta Volonté, et par
conséquent Tu les as
repayés.

wa lam yakun
sababuhû biyadika
fajâzaytahum

وَلَمْ يَكُن سَبَبُهُ بِيَدِكَ
فَجَازَيْتَهُمْ

Mais que non, mon
Bon Dieu! Tu avais
plein Pouvoir sur
leur affaire,

bal malakta yâ ilâhî
amrahum

بَلْ مَلَكَتَ يَا إِلَهِي أَمْرَهُمْ

avant même qu'ils
puissent avoir le
pouvoir de T'adorer,

qabla an yamlikû
`ibâdataka

قَبْلَ أَنْ يَمْلِكُوا عِبَادَتَكَ

et Tu avais préparé
leur récompense

wa a`dadta
thawâbahum

وَأَعَدَدْتَ ثَوَابَهُمْ

avant même qu'ils
aient commencée à
obéir;

qabla an yufîxû fî
şâ`atika

قَبْلَ أَنْ يُفِضُوا فِي طَاعَتِكَ

Et cela, parce que Ta
Manière se résume à
accorder
généreusement Ta
Grâce.

wa dhâlika anna
sunnataka al-ifʿâlu

وَذَلِكَ أَنَّ سُنَّتَكَ الْإِفْضَالُ

Ta Méthode est le
bienfait,

wa `âdataka al-iʿsânu

وَعَادَتُكَ الْإِحْسَانُ

et Ta Voie est celle
du pardon.

wa sabîlaka al`afwu

وَسَبِيلُكَ الْعَفْوُ

Ainsi, Toutes les
créatures confessent
que Tu n'as jamais
opprimé celui que Tu
punis,

fakullu albariyyati
mu`tarifatun bi-
annaka ghayru
`âlimin liman `âqabta

فَكُلُّ الْبَرِيَّةِ مُعْتَرِفَةٌ بِأَنَّكَ غَيْرُ
ظَالِمٍ لِمَنْ عَاقَبْتَ

et elles attestent que
Tu accordes la Grâce
à celui que Tu
pardones.

wa châhidatun bi-
annaka mutafaṣṣilun
`alâ man `âfayta

وَشَاهِدَةٌ بِأَنَّكَ مُتَفَصِّلٌ عَلَى
مَنْ عَافَيْتَ

et tous admettent
qu'ils n'ont pas
accompli leur devoir
envers Toi, comme
Tu le mérites.

wa kullun muqirrun
`alâ nafsihî bittaṣṣuli
`ammâ istawjabta

وَكُلُّ مُقِرٍّ عَلَى نَفْسِهِ
بِالتَّفْصِيرِ عَمَّا اسْتَوْجَبْتَ

Si Satan ne les avait
point méconduits de
Ton obéissance,

falawlâ anna
achchayṣâna
yakhtadi`uhum `an
ṣâ`atika

فَلَوْلَا أَنَّ الشَّيْطَانَ يَخْتَدِعُهُمْ
عَنْ طَاعَتِكَ

aucun pécheur ne
T'aurait désobéi,

mâ `aṣâka `âṣin

مَا عَصَاكَ عَاصِي

et s'il ne leur avait
pas montré la
fausseté, semblable
à la vérité,

wa lawlâ annahû
yuṣawwiru lahum
albâṣila fî mithâli
alʿaqqi

وَلَوْلَا أَنَّهُ يُصَوِّرُ لَهُمُ الْبَاطِلَ
فِي مِثَالِ الْحَقِّ

aucun égaré et
désorienté ne se
seraient déroutés de
Ton Chemin!

mâ xalla `an şarîqika
xâllun

مَا ضَلَّ عَنْ طَرِيقِكَ ضَالٌّ

Ainsi, Gloire à Toi!
Combien est
manifestée Ta
Générosité par
rapport avec celui
qui T'obéit ou bien
Te désobéit!

fasubîânaka mâ
abyana karamaka fi
mu`âmalati man
aşâ`aka aw `aʔâka

فَسُبْحَانَكَ مَا أَبْيَنَ كَرَمَكَ فِي
مُعَامَلَةٍ مَنْ أَطَاعَكَ أَوْ عَصَاكَ

Tu montres Ta
Gratitude envers les
obéissants et encore
pour ce que Tu leur
avais accordés,

tachkuru almuşî`a
`alâ mâ anta
tawallaytahû lahu

تَشْكُرُ الْمُطِيعَ عَلَى مَا أَنْتَ
تَوَلَّيْتَهُ لَهُ

et Tu ajournes pour
un pécheur, ce que
Tu peux précipiter.

wa tumlî lil`âʔî fîmâ
tamliku mu`âjalatahû
fîhi

وَتُمْلِي لِلْعَاصِي فِيْمَا تَمْلِكُ
مُعَاجَلَتَهُ فِيهِ

Tu accordes à
chacun d'entre eux
ce qui n'est pas
vraiment son dû,

a`şayta kullan
minhumâ mâ lâ yajibu
lahu

أَعْطَيْتَ كُلًّا مِنْهُمَا مَا لَا
يَجِبُ لَهُ

et Tu leur avais
accordés Ta Grâce de
sorte que même
leurs actions sont
impuissantes à se
montrer méritoires!

wa tafaxxalta `alâ
kullin minhumâ bimâ
yaqʔuru `amaluhû
`anhu

وَتَفَضَّلْتَ عَلَى كُلِّ مِنْهُمَا بِمَا
يَقْصُرُ عَمَلُهُ عَنْهُ

Et si Tu voulais
contrebalancer ce
que Tu avais Toi-
même pris en charge
pour Ton serviteur
obéissant,

wa law kâfayta
almuşî`a `alâ mâ
anta tawallaytahû
lahu

وَلَوْ كَافَيْتَ الْمُطِيعَ عَلَى مَا
أَنْتَ تَوَلَّيْتَهُ لَهُ

il serait sur le point de perdre Ta Récompense,	la'awchaka an yafqida thawâbaka	لَاؤُشَكَ أَنْ يَفْقِدَ ثَوَابَكَ
et voir disparaître Ta Faveur,	wa an tazûla `anhû ni`matuka	وَأَنْ تَزُولَ عَنْهُ نِعْمَتُكَ
mais de par Ta Générosité, Tu l'as récompensé	wa lâkinnaka bikaramika jâzaytahû	وَلَكِنَّكَ بِكَرَمِكَ جَازَيْتَهُ
dans un délai court et éphémère,	`alâ almuḍḍati alqaʿîrati alfâniyati	عَلَى الْمُدَّةِ الْقَصِيرَةِ الْفَانِيَةِ
par une période longue et durable,	bilmuḍḍati aṣṣawîlati alkhâlîdati	بِالْمُدَّةِ الطَّوِيلَةِ الْخَالِدَةِ
et pour une limite qui est de courte durée et sur le point de disparaître,	wa `alâ alghâyati alqarîbati azzâʿîlati	وَعَلَى الْغَايَةِ الْقَرِيبَةِ الزَّائِلَةِ
d'une durée illimitée.	bilghâyati almadîdati albâqiyati	بِالْغَايَةِ الْمُدِيدَةِ الْبَاقِيَةِ
Ensuite Tu ne lui as pas imposé de Te rendre des comptes pour Ta Provision,	thumma lam tasumhu alqiʿâṣa fîmâ akala min rizqika	ثُمَّ لَمْ تَسْمُهُ الْقِصَاصَ فِيمَا أَكَلَ مِنْ رِزْقِكَ
par laquelle il s'est fortifié pour pouvoir obéir,	alladhî yaqwâ bihî `alâ ṣâ`atika	الَّذِي يَفْقُو بِهٖ عَلَى طَاعَتِكَ
ni ne l'as forcé à Te rendre des comptes, pour les moyens	wa lam taʿmilhu `alâ almunâqachati fil- âlati	وَلَمْ تَحْمِلْهُ عَلَى الْمُنَاقَشَةِ فِي الْآلَاتِ
qu'il employa pour trouver le prétexte d'atteindre Ton Absolution!	allatî tasabbaba bistî`mâlihâ ilâ maghfiratika	الَّتِي تَسَبَّبَ بِاسْتِعْمَالِهَا إِلَى مَغْفِرَتِكَ

Si Tu voulais agir
ainsi, cela aurait
repris tout ce qu'il
s'était approprié en
faisant la besogne,
et tout ce qu'il s'était
procuré en
s'épuisant outre
mesure,

comme un paiement
pour le plus
insignifiant de Tes
généreux Bienfaits
et Faveurs,
et il serait resté Ton
otage pour les autres
faveurs que Tu lui
avais accordé.

Par conséquent,
comment pourrait-il
mériter quoique ce
soit de Ta
Récompense? En
vérité comment et
quand?

Cela, mon Dieu, est
la situation de celui
qui T'obèit,

et la voie de celui qui
adore et se soumet à
Tes Ordres.

Et en ce qui concerne
celui qui désobéit à
Tes Commandes, et
se révolte contre Toi,

wa law fa`alta
dhâlika bihi
ladhahaba jamî`u mâ
kada`a lahu

wa jumlatu mâ sa`â
fihi

jazâ'an li¥¥ughrâ min
ayâdika wa minanika

wa labaqiya rahînan
bayna yadayka bisâ'iri
ni`amika

famatâ kâna
yasta`iqqu chay'an
min thawâbika lâ
matâ

hâdhâ yâ ilâhî `âlu
man aṣṣâ`aka

wa sabîlu man
ta`abbada laka

fa ammâ al`â¥i
amraka walmuwâqi`u
nahyaka

وَلَوْ فَعَلْتَ ذَلِكَ بِهِ لَذَهَبَ
جَمِيعُ مَا كَدَحَ لَهُ

وَجُمْلَتُهُ مَا سَعَى فِيهِ

جَزَاءً لِلصُّغْرَى مِنْ أَيْدِيكَ
وَمِنْكَ

وَلَبَقِيَ رَهِينًا بَيْنَ يَدَيْكَ بِسَائِرِ
نِعَمِكَ

فَمَتَى كَانَ يَسْتَحِقُّ شَيْئًا مِنْ
ثَوَابِكَ؟ لَا مَتَى!؟

هَذَا يَا إِلَهِي حَالُ مَنْ أَطَاعَكَ

وَسَبِيلُ مَنْ تَعَبَّدَ لَكَ

فَأَمَّا الْعَاصِي أَمْرَكَ وَالْمُوَاقِعُ
نَهْيِكَ

Tu ne hâtes pas Ta Vengeance,	falam tu` âjilhu binaqimatika	فَلَمْ تُعَاجِلْهُ بِنِقْمَتِكَ
de sorte qu'il puisse échanger son état de désobéissance envers Toi,	likay yastabdila biʾlâlihî fî ma` ʿiyatika	لِكَيْ يَسْتَبْدِلَ بِحَالِهِ فِي مَعْصِيَتِكَ
avec l'état de se tourner vers Toi, et se soumettre à Tes Ordres.	ʾîla al-inâbati ilâ ṣâ`atika	حَالِ الْإِنَابَةِ إِلَى طَاعَتِكَ
Voilà en vérité: dès le moment où il commença à Te désobéir,	wa laqad kâna yastaʾiqqu yâ ilâhî fî awwali mâ hamma bi`iʿyânika	وَلَقَدْ كَانَ يَسْتَحِقُّ يَا إِلَهِي فِي أَوَّلِ مَا هُمْ بِعِصْيَانِكَ
il méritait toutes les punitions que Tu avais prévues pour Tes créatures.	kulla mâ a`dadta lijamî`i khalqika min `uqûbatika	كُلِّ مَا أَعَدَدْتَ لِجَمِيعِ خَلْقِكَ مِنْ عُقُوبَتِكَ
Tous les châtiments que Tu as retenus de lui,	fajamî`u mâ akkharta `anhû min al`adhâbi	فَجَمِيعُ مَا أَخَّرْتَ عَنْهُ مِنَ الْعَذَابِ
et chaque pénalité de Ta Vengeance et Ta Punition que Tu as retardées pour lui,	wa abṣa'ta `alayhi min saṣawâti anniqmati wal`iqâbi	وَأَبْطَأْتُ عَلَيْهِ مِنْ سَطَوَاتِ التَّقْمَةِ وَالْعِقَابِ
Tu as toujours renoncé à Ton Droit,	tarkun min ʾaqqika	تَرَكْتَ مِنْ حَقِّكَ
et Tu Tes contenté de délaisser ce qui était nécessaire pour Ta Part.	wa riṣan bidûni wâjibika	وَرِضَىٰ بِدُونِ وَاجِبِكَ
Ainsi, qui est plus Généreux que Toi Ô mon Dieu?	faman akramu yâ ilâhî minka	فَمَنْ أَكْرَمُ يَا إِلَهِي مِنْكَ؟

Et qui est plus
malheureux et
affligé que celui qui
périt malgré Toi? En
vérité Qui?

waman achqâ
mimman halaka
`alayka lâ man

وَمَنْ أَشَقَى مِمَّنْ هَلَكَ
عَلَيْكَ؟ لَا مَنْ؟!

Tu es par trop Béni
pour être décrit par
autre chose que Ton
Bienfait,

fatabârakta an tûṣafa
illâ bil-iṣâni

فَتَبَارَكْتَ أَنْ تُوصَفَ إِلَّا
بِالْإِحْسَانِ

et trop Généreux
pour qu'on n'ait pas
la crainte de Toi,
sauf de Ta Justice.

wa karumta an
yukhâfa minka illâ
al`adlu

وَكَرُمْتَ أَنْ يُخَافَ مِنْكَ إِلَّا
الْعَدْلُ

Il n'y a aucune
crainte que Tu
puisses être injuste
envers celui qui Te
désobéit,

lâ yukhchâ jawruka
`alâ man `aṣâka

لَا يُخْشَى جَوْرُكَ عَلَى مَنْ
عَصَاكَ

ni la crainte de Ta
négligence pour
récompenser celui
qui Te satisfait!

wa lâ yukhâfu
ighfâlu thawâba
man arṣâka

وَلَا يُخَافُ إِغْفَالُكَ ثَوَابَ مَنْ
أَرْضَاكَ

Bénis donc
Mohammad et toute
sa Famille,

faṣalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Accorde-moi mon
souhait,

wa hab lâ minka amalî

وَهَبْ لِي مِنْكَ أَمَلِي

et augmente Ta
Conduite guidée sur
ma personne, par
laquelle je pourrais
réussir dans mes
devoirs!

wa zidnî min hudâka
mâ aṣîlu bihî ilâ
attawfîqi fî `amalî

وَزِدْنِي مِنْ هَذَاكَ مَا أَصِلُ بِهِ
إِلَى التَّوْفِيقِ فِي عَمَلِي

Car Tu es sûrement
le plus grand
Bienfaiteur et le plus
Généreux!

innaka mannânun
karîmun

إِنَّكَ مَنَّانٌ كَرِيمٌ.



مَجْلِسُ تَرْجُمَةِ الْقُرْآنِ
Translation Movement

(38)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَعْتِذَارِ مِنْ
تِيعَاتِ الْعِبَادِ
وَمِنْ التَّقْصِيرِ فِي حُقُوقِهِمْ وَفِي فَكَارِ رَقَبَتِهِ مِنْ
النَّارِ

La trente huitième supplication:
en demandant pardon pour les méfaits commis
contre les serviteurs de Dieu, et pour avoir négligé
leurs droits, et pour demander la libération de son
cou et de son corps, pour qu'ils soient
épargnés du Feu

Ô Dieu! Je Te
demande pardon,
si une personne était
oppressée en ma
présence, et que je
n'ai point assistée
(secourue)

allâhumma innî
a`tadhiru ilayka

اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْتَذِرُ إِلَيْكَ

et pour une faveur
qui m'a été conférée,
et que je n'ai point
remercié,

min ma`lûmin `ulima
bi`aḥratî falam
anṣurhu

مِنْ مَظْلُومٍ ظَلِمَ بِحَضْرَتِي فَلَمْ
أَنْصُرْهُ

et pour un
malfaiteur qui me
demanda pardon, et
que je n'ai point
pardonné,

wa min ma`rûfin
usdiya ilayya falam
achkurhu

وَمِنْ مَعْرُوفٍ أَسَدَى إِلَيَّ فَلَمْ
أَشْكُرْهُ

wa min musî'in
i`tadhara ilayya
falam a`dhirhu

وَمِنْ مُسِيٍّ اعْتَذَرَ إِلَيَّ فَلَمْ
أَعْدِرْهُ

et d'un pauvre qui
demanda mon aide,
et dont je n'ai pas
préféré la demande à
la mienne,

wa min dhî fâqatin
sâlanî falam u'thirhu

وَمِنْ ذِي فَاقَةٍ سَأَلَنِي فَلَمْ
أُؤْثِرْهُ

et du droit d'un
croyant ayant eu
droit sur moi, que je
devais honorer et lui
payer son dû,

wa min ʾaqqi dhî
ʾaqqin lazimanî
limu'minin falam
uwaffirhu

وَمِنْ حَقِّ ذِي حَقٍّ لَزِمَنِي
لِمُؤْمِنٍ فَلَمْ أُؤْفِرْهُ

et dont j'ai failli de le
rembourser
complètement, et du
défaut d'un croyant
qui m'apparut et
dont je n'ai point
essayé de le cacher,
et de tous les péchés
qui me sont arrivés,
et dont j'ai n'ai point
évité.

wa min ʿaybi
mu'minin ʿahara lî
falam asturhu

وَمِنْ عَيْبِ مُؤْمِنٍ ظَهَرَ لِي
فَلَمْ أَسْتُرْهُ

Je demande pardon,
mon Dieu, pour
toutes ces choses et
ce qui les ressemble,

aʿtadhiru ilayka yâ
ilâhî minhunna wa
min naʿâʾirihinna

أَعْتَذِرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي مِنْهُنَّ
وَمِنْ نَظَائِرِهِنَّ

avec une demande
de pardon plein de
remords, qui peut
agir comme un
facteur réprimer,
contre des choses
similaires.

iʿtidhâra nadâmatin
yakûnu wâʿiʾan limâ
bayna yadayya min
achbâhihinna

اعْتَذَارَ نَدَامَةٍ يَكُونُ وَاِعْظًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنْ أَشْبَاهِهِنَّ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

faṣalli ʿalâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et fais-en sorte que
mon repentir
(remord) pour les
négligences dans
lesquelles j'y suis
tombées,

et ma détermination
à me retenir de
commettre des
mauvaises actions
qui se mettent
devant moi,

soient un repentir
qui exigeraient Ta
Pitié envers moi,
Ô! Celui qui aime
ceux qui se
repentent!

waj`al nadâmatî `alâ
mâ waqa`tu fîhi min
azzallâti

wa `azmî `alâ tarki
mâ ya`rixu lî min
assayyi'âti

tawbatan tûjibu lî
ma`abbataka

yâ mu`ibba
attawwâbîna

وَأَجْعَلْ نَدَامَتِي عَلَى مَا
وَقَعْتُ فِيهِ مِنَ الزَّلَّاتِ

وَعَزَمِي عَلَى تَرْكِ مَا يَعْزُضُ
لِي مِنَ السَّيِّئَاتِ

تَوْبَةً تُوجِبُ لِي مَحَبَّتَكَ

يَا مُحِبَّ التَّوَّابِينَ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(39)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي طَلِبِ الْعَفْوِ
وَالرَّحْمَةِ

**La trente neuvième supplication:
en demandant pardon et en suppliant pour la Grâce
Divine**

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute
sa Famille!

Romps ma passion
pour toute chose
illégale,

éloigne ma cupidité
(intérêt) envers
n'importe quel
péché,

et ne me laisse point
tourmenter aucun
croyant ou croyante,

et aucun Musulman
mâle ou femelle!

Ô Dieu! Si jamais un
de Tes serviteurs a
l'intention de me
faire un méfait que
Tu avais interdit,

ou bien de me violer
dans ce que Tu lui
avais proscrit,

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

waksir chahwatî `an
kulli muʔarramin

wazwi ʔirʔî `an kulli
maʔthamin

wamna `nî `an adha
kulli muʔminin wa
muʔminatin

wa muslimin wa
muslimatin

allâhumma wa
ayyumâ `abdin nâla
minnî mâ ʔaʔarta
`alayhi

wantahaka minnî mâ
ʔajarta `alayhi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَكَسِّرْ شَهْوَتِي عَنْ كُلِّ مُحَرَّمٍ

وَأَزِدْ حِرْصِي عَنْ كُلِّ مَأْثَمٍ

وَأَمْنَعْنِي عَنْ أَذَى كُلِّ مُؤْمِنٍ
وَمُؤْمِنَةٍ

وَمُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ

اللَّهُمَّ وَأَيُّمَا عَبْدٍ نَالَ مِنِّي مَا
خَطَرَتْ عَلَيْهِ

وَأَنْتَهَكَ مِنِّي مَا حَجَرْتَ عَلَيْهِ

et qu'il lui arrive de
mourir, tout en
portant encore ma
complainte,

famâ bi'ulâmatî
mayyitan

فَمَضَى بِظُلَامَتِي مَيِّتًا

ou bien qu'il m'arrive
d'avoir une
complainte contre
lui, pendant qu'il est
encore en vie,

aw |aʔalat lî qibalahû
|ayyan

أَوْ حَصَلْتُ لِي قِبَلَهُ حَيًّا

je Te prie de
pardonner ce qu'il
me fit,

faghfir lahû mâ
alamma bihî minnî

فَاغْفِرْ لَهُ مَا أَلَمَّ بِهِ مِنِّي

et de même,
pardonner ce pour
quoi il s'était
détourné de ma
personne!

wa`fu lahû `ammâ
adbara bihî `annî

وَاعْفُ لَهُ عَمَّا أَذْبَرَ بِهِ عَنِّي

De Grâce! Ne
l'avertis pas (ne lui
reproche rien) de ce
qu'il avait commis
contre moi,

wa lâ taqîfhû `alâ
martkaba fiyya

وَلَا تَقِفْهُ عَلَى مَا ارْتَكَبَ فِيَّ

et ne dévoile pas ce
qu'il avait commis
contre moi, et ne le
deshonore pas!

wa lâ takchîfhû
`ammâ iktasaba bî

وَلَا تَكْشِفْهُ عَمَّا اكْتَسَبَ بِي

Fais-en sorte que le
pardon et
l'abnégation

waj`al mâ sama|tu
bihî min al`afwi
`anhum

وَاجْعَلْ مَا سَمَحْتُ بِهِ مِنَ
الْعَفْوِ عَنْهُمْ

et la contribution
charitable que j'ai
accordés

wa tabarra`tu bihî
min aʔadaqati
`alayhim

وَتَبَرَّعْتُ بِهِ مِنَ الصَّدَقَةِ
عَلَيْهِمْ

(faits dons) envers
eux, deviennent la
plus pure aumône
des donateurs
charitables,

azkâ ʔadaqâti
almutaʔaddiqîna

أَزْكَى صَدَقَاتِ الْمُتَصَدِّقِينَ

et la plus haute
parmi les offrandes
de ceux qui aspirent
à être admis auprès
de Toi!

wa a`lâ ʔilâti
almutaqarribîna

وَأَعْلَى صَلَاتِ الْمُتَقَرِّبِينَ

Récompense-moi
pour les avoir
pardonnés, avec le
don de Ton Pardon,
avec Ta Miséricorde,
et pour mes vœux
d'absolution pour
eux,

wa `awwiṣnî min
`afwî `anhum
`afwaka

وَعَوِّضْنِي مِنْ عَفْوِي عَنْهُمْ
عَفْوَكَ

de sorte que chacun
d'entre nous
obtienne la félicité
de par Ta Grâce!

wa min du`â`î lahum
ra`mataka

وَمِنْ دُعَائِي لَهُمْ رَحْمَتَكَ

Et chacun de nous
soit sauvé de par Ta
Générosité!

wa ʔanjuwa kullun
minnâ bimannika

حَتَّى يَسْعَدَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا
بِفَضْلِكَ

Ô Dieu! S'il existe
parmi Tes serviteurs

allâhumma wa
ayyumâ `abdin min
`abîdika

اَللّٰهُمَّ وَاَيُّمَا عَبْدٍ مِنْ عِبِيدِكَ

quelqu'un qui soit
atteint d'un malheur
pour mon compte,

adrakahû minnî
darakun

أَدْرَكَهُ مِنِّي دَرَكٌ

ou qu'un mal l'ait
touché de ma part,

aw massahû min
nâ`iyatî adhan

أَوْ مَسَّهُ مِنْ نَاحِيَّتِي أَدَى

ou bien une cruauté
lui ait été atteinte
par moi ou à cause
de moi,

aw la'iqahû bî aw
bisababî ʿulmun

أَوْ لِحَقِّهِ يَ أَوْ يَسْبِي ظُلْمٌ

et si jamais j'aie agi
à son détriment,

fafuttuhû bi'aqqihi

فَقُتُّهُ بِحَقِّهِ

et que je lui devance
sur la mort avec le
fardeau de cette
cruauté,

aw sabaqtuhû
bimaʿlamatihi

أَوْ سَبَقْتُهُ بِمَظْلَمَتِهِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

faʿalli ʿalâ
muʿammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Satisfais ladite
personne envers moi,
de par Ta Richesse,

wa arʿihî ʿannî min
wujdika

وَأَرْضِهِ عَنِّي مِنْ وَجْدِكَ

et comble-le de tout
son droit de Ta Part!

wa awfihi ʿaqqahû
min ʿindika

وَأَوْفِهِ حَقَّهُ مِنْ عِنْدِكَ

Ensuite protège-moi
de ce que Ta décision
finale exige,

thumma qinî mâ
yûjibu lahû ʿukmuka

ثُمَّ قِنِي مَا يُوجِبُ لَهُ حُكْمُكَ

et sauve-moi de ce
que Ta Justice
décide,

wa khalliʿnî mimmâ
yaʿkumu bihî ʿadluka

وَخَلِّصْنِي مِمَّا يَحْكُمُ بِهِ
عَدْلُكَ

car ma force ne
pourrait jamais
supporter Ta
Vengeance,

fa inna quwwatî lâ
tastaqillu
binaqimatika

فَإِنَّ قُوَّتِي لَا تَسْتَقِيلُ بِنَقِمَتِكَ

et mon pouvoir ne
pourrait se redresser
à Ta Colère!

wa inna šâqatî lâ
tanhaʿu bisukhšika

وَإِنَّ طَاقَتِي لَا تَنْهَضُ
بِسُخْطِكَ

Si Tu me
récompenses pour ce
que je lui dois, Tu
me détruiras
certainement,

fa innaka in tukâfinî
bil'aqqi tuhliknî

فَإِنَّكَ إِنْ تُكَافِنِي بِالْحَقِّ
تُهْلِكُنِي

et si Tu ne m'abrites
point dans Ta
Miséricorde, Tu
m'anéantiras
sûrement.

wa illa taghammadnî
biraḡmatika tûbiqnî

وَالَا تَعْمَدْنِي بِرَحْمَتِكَ تُوبِقْنِي

Ô Dieu! Je Te
demande de
m'accorder ce qu'en
m'accordant, ne
réduira rien de Toi,

allâhumma innî
astawhibuka yâ ilâhî
mâ lâ yanquḡuka
badhluhu

اَللّٰهُمَّ اِنِّى اَسْتَوْهِبُكَ يَا اِلٰهِي
مَا لَا يَنْقُصُكَ بِذَلِّهِ

et je Te prie de
porter un fardeau
qui ne Te fatiguera
point!

wa astaḡmiluka mâ lâ
yabhaḡuka ḡamluhu

وَأَسْتَغْمِلُكَ مَا لَا يَبْهَظُكَ
حَمْلُهُ

Mon Dieu! Je Te
demande d'accorder
le Pardon à mon
âme,

astawhibuka yâ ilâhî
nafsî

اَسْتَوْهِبُكَ يَا اِلٰهِي نَفْسِي

(ce que Tu n'avais
pas crée pour Te
préserver d'un mal
quelconque,

allatî lam takhluḡhâ
litamtani`a bihâ min
sû'in

اَلَّتِي لَمْ تَخْلُقْهَا لِتَمْتَنِعَ بِهَا
مِنْ سُوءٍ

ni même pour
obtenir un profit,
que non!)

aw litaṡarraqa bihâ
ilâ naf`in

أَوْ لِتَطْرُقَ بِهَا إِلَى نَفْعٍ

En fait, Tu l'avais
créée pour
démontrer Ton
Pouvoir de création
sur ces choses,

wa lâkin ancha'tahâ
ithbâtan liqudratika
`alâ mithlihâ

وَلَكِنْ أَنْشَأْتُهَا إِبْتَاتًا لِقُدْرَتِكَ
عَلَى مِثْلِهَا

et de produire une
preuve pour les
autres comme elles.

waḡtijâjan bihâ `alâ
chaklihâ

وَاجْتِجَاجًا بِهَا عَلَى شَكْلِهَا

Je Te demande de
porter mes péchés
dont le poids m'a
essoufflé et courbé,

wa asta'miluka min
dhunûbî mâ qad
baha'anî ãamluhu

وَأَسْتَخِمُّكَ مِنْ ذُنُوبِي مَا قَدْ
بَهَظَنِي حَمْلُهُ

et je Te demande
aide et secours, pour
ce dont le fardeau
m'opprime en vérité.

wa asta`înu bika `alâ
mâ qad fada'anî
thiqluhu

وَأَسْتَعِينُ بِكَ عَلَى مَا قَدْ
فَدَحَنِي ثِقْلُهُ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et rends-moi mon
âme, et pardonne-la
de la cruauté qu'elle
a infligée,

wa hab linafsî `alâ
`ulmihâ nafsî

وَهَبْ لِنَفْسِي عَلَى ظُلْمِهَا
نَفْسِي

et accorde Ta
Miséricorde, pour
prendre en charge
mon fardeau!

wa wakkil raʔmataka
bi'timâli iʔrî

وَوَكِّلْ رَحْمَتَكَ بِاخْتِمَالِ
إِصْرِي

Combien de
malfaiteurs qui ont
reçu Ta Grâce
indulgente!

fakam qad la'iqat
raʔmatuka bilmusî'îna

فَكَمْ قَدْ لَحِقَتْ رَحْمَتُكَ
بِالْمُسِيئِينَ

Combien de pervers
qui ont été
enveloppés par Ton
Pardon!

wa kam qad chamila
`afwuka a`âlimîna

وَكَمْ قَدْ شَمِلَ عَفْوُكَ
الظَّالِمِينَ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Désigne-moi comme
un fidèle exemple de
ceux

waj`alnî uswata man
anhaʔtahû

وَاجْعَلْنِي أُسْوَةً مَنْ أَنْهَضَتْهُ

que Tu avais relevés
de par Ta Patience

bitajâwuzika `an
maʔârî`i alkhâṣi'îna

بِتَجَاوُزِكَ عَنْ مَصَارِعِ
الْخَاطِئِينَ

et Ton Indulgence,
des infirmités
mortelles des
offenseurs,

wa khallaʿtahû
bitawfiqika min
waraṣâtî almuḡrimîna

وَحَلَّصْتَهُ بِتَوْفِيقِكَ مِنْ وَرَاطٍ
الْمُجْرِمِينَ

et sauvés de par Ton
Secours triomphal,

fa aʿbaʿa ṣalîqa
ʿafwika min isâri
sukhṣika

فَأَصْبَحَ طَلِيقَ عَقُوكَ مِنْ إِسَارٍ
سُخْطِكَ

de la triste situation
des pécheurs!

wa ʿatîqa ʿun ʿika
min wathâqi ʿadlika

وَعَتِيقَ صُنْعِكَ مِنْ وَثَاقٍ
عَذْلِكَ

En vérité si Tu fais
cela mon Dieu, Tu
feras cela pour
quelqu'un

innaka in tafʿal
dhâlika yâ ilâhî

إِنَّكَ إِنْ تَفْعَلْ ذَلِكَ يَا إِلَهِي

qui ne nie point qu'il
mérite en vérité Ta
Punition,

tafʿal hû biman lâ
yajʿadu istiʿqâqa
ʿuqûbatika

تَفْعَلُهُ بِمَنْ لَا يَجْحَدُ
اسْتِحْقَاقَ عُقُوبَتِكَ

et ne veut pas
s'acquitter du droit
de Ta Vengeance.

wa lâ yubarriʿu
nafsahû min istîjâbi
naqimatika

وَلَا يَبْرِيءُ نَفْسَهُ مِنْ
اسْتِيجَابِ نَقِمَتِكَ

De Grâce! fais cela
pour quelqu'un,

tafʿal alu dhâlika yâ
ilâhî

تَفْعَلْ ذَلِكَ يَا إِلَهِي

dont la terreur qu'il
éprouve pour Toi,

biman khawfuhû
minka aktharu min
ṣamaʿ ihî fîka

بِمَنْ خَوْفُهُ مِنْكَ أَكْثَرُ مِنْ
طَمَعِهِ فِيكَ

est bien plus grande
que son désir intense
de Toi, et dont le
désespoir qu'il
éprouve pour sa
délivrance, est bien
plus ferme que son
espoir de Salut!

wa biman yaʿsuhû
min annajâti awkadu
min rajâʾihî lilḡalâʿi

وَبِمَنْ يَأْسُهُ مِنَ النَّجَاةِ أَوْكَدُ
مِنْ رَجَائِهِ لِلْغَلَاصِ

Non pas que son
abattement soit
désespoir,

lâ an yakûna ya'suhû
qunûşan

لَا أَنْ يَكُونَ يَأْسُهُ فُتُونًا

ni que son
expectation soit
illusoire et
trompeuse

aw an yakûna
şama`uhû ightirâran

أَوْ أَنْ يَكُونَ طَمَعُهُ اغْتِرَارًا

Non! En fait c'est
plutôt à cause du
peu de ses bonnes
actions,

bal liqillati ḥasanâtihi
bayna sayyi'âtihi

بَلْ لِقَلَّةِ حَسَنَاتِهِ بَيْنَ سَيِّئَاتِهِ

et ses arguments
sont frères et fragiles
envers ses
responsabilités.

wa ṣa` fi ḥujajihî fi
jamî`i tabi`âtihi

وَضَعْفِ حُجَجِهِ فِي جَمِيعِ
تَبِعَاتِهِ

Mais Toi! Ô mon
Dieu! Tu mérites que
les vertueux ne se
trompent point en ce
qui Te concerne,

fa ammâ anta yâ ilâhî
fa ahlun an lâ
yaghtarra bika
aʔiddîqûna

فَأَمَّا أَنْتَ يَا إِلَهِي فَأَهْلٌ أَنْ لَا
يَغْتَرَّ بِكَ الصَّادِقُونَ

et les pécheurs ne
perdent pas leur
espoir en Toi,

wa lâ yay'asa minka
almujrimûna

وَلَا يَيَّاسَ مِنْكَ الْمُجْرِمُونَ

car Tu es en vérité le
Seigneur Tout-
Puissant

li-annaka arrabbu
al`a`îmu

لَأَنَّكَ الرَّبُّ الْعَظِيمُ

qui ne refuse jamais
Sa Grâce à
quelqu'un,

alladhî lâ yamna`u
aḥadan faḥlahu

الَّذِي لَا يَمْنَعُ أَحَدًا فَضْلَهُ

et n'exige jamais Son
Plein Droit de
personne

wa lâ yastaqʔî min
aḥadin ḥaqqahu

وَلَا يَسْتَقْصِي مِنْ أَحَدٍ حَقَّهُ

Ton Nom est plus
Glorieux de tous les
noms!

ta`âlâ dhikruka `an
almadhkûrîna

تَعَالَى ذِكْرُكَ عَنِ الْمَذْكُورِينَ

Tes Noms sont bien
plus Sacrosaintes
pour que d'autres
puissent se
l'attribuer!

wa taqaddasat
asmâ'uka `an
al-mansûbîna

وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ عَنِ
الْمَنْسُوبِينَ

Ta Faveur est bien
étendue parmi
toutes les créatures!

wa fachat ni`matuka
fî jamî'i al-makhlûqîna

وَفَشَتْ نِعْمَتُكَ فِي جَمِيعِ
الْمَخْلُوقِينَ

Louange à Toi, pour
tout cela, Seigneur
des mondes!

falaka al-ʿamdu `alâ
dhâlika yâ rabba
al-`âlamîna

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى ذَلِكَ يَا
رَبَّ الْعَالَمِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(40)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا نُعِيَ إِلَيْهِ
مَيِّتٌ أَوْ ذَكَرَ الْمَوْتَ

La quarantième supplication:
quand la mort de quelqu'un lui était annoncée, ou
bien quand il se souvenait de la mort

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute
sa Famille!

Épargne-nous des
longues
expectations,

et raccourcis-les
dans nos cœurs, par
des travaux et des
actions sincères,

de sorte que nous
ayons à souhaiter
achever heure après
l'heure,

jour après jour,

et joindre souffle
après souffle,

et pas après pas.

Préserve-nous de la
tromperie des
souhaits

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

wakfinâ ʕûla al-amali

wa qaʔʔirhu `annâ
biʔidqi al`amali

ʔattâ lâ nu`ammila
istitmâma sâ`atin
ba`da sâ`atin

wa lâ istîfâ`a yawmin
ba`da yawmin

wa lâ ittiʔâla nafasin
binafasin

wa lâ luʔûqa qadamin
biqadamin

wa sallimnâ min
ghurûihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَكَفِّنَا طُولَ الْأَمَلِ

وَقَصِّرْهُ عَنَّا بِصِدْقِ الْعَمَلِ

حَتَّى لَا نُؤَمِّلَ اسْتِمَامَ سَاعَةٍ
بَعْدَ سَاعَةٍ

وَلَا اسْتِيفَاءَ يَوْمٍ بَعْدَ يَوْمٍ

وَلَا اتِّصَالَ نَفْسٍ بِنَفْسٍ

وَلَا لُحُوقَ قَدَمٍ بِقَدَمٍ

وَسَلَّمْنَا مِنْ غُرُورِهِ

Sauvegarde-nous de leur méchanceté,	wa âminnâ min churûrihi	وَأَمِنَّا مِنْ شُرُورِهِ
et visualise la mort devant nos yeux,	wanʿib al mawta bayna aydînâ naʿban	وَأَنْصِبِ الْمَوْتَ بَيْنَ أَيْدِينَا نَصْبًا
et ne nous la rappelle point parfois,	wa lâ taj`al dhikranâ lahû ghibban	وَلَا تَجْعَلْ ذِكْرَنَا لَهُ غِيبًا
mais toujours parmi les bonnes actions,	waj`al lanâ min ʿâliḥi al-a`mâli `amalan	وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْأَعْمَالِ عَمَلًا
Désigne-nous une bonne action par laquelle nous sentirons notre retour vers Toi très lent,	nastabṣi`u ma`ahu almaʿîra ilayka	نَسْتَبْطِئُ مَعَهُ الْمَصِيرَ إِلَيْكَ
et désirerons une rapide rencontre avec Toi,	wa naʿriʿu lahû `alâ wachki allaḥâqî bika	وَنَحْرِصُ لَهُ عَلَى وَشْكِ اللَّحَاقِ بِكَ
de sorte que la mort nous semblera comme une accoutumance dans laquelle nous nous sentirons à l'aise.	ʾattâ yakûna al mawtu maʿnasanâ alladhî naʿnasu bihi	حَتَّى يَكُونَ الْمَوْتُ مَأْنَسَنَا الَّذِي نَأْنَسُ بِهِ
comme un lieu familier vers lequel notre intense désir nous y entraîne,	wa maʿlafanâ alladhî nachâtâqu ilayhi	وَمَا لَفَنَّا الَّذِي نَشْتَاقُ إِلَيْهِ
et comme un parent familier et intime, et dont nous aimons le voisinage	wa ḥammatanâ allatî nuḥibbu addunuwwa minhâ	وَحَامَتَنَا الَّتِي نُحِبُّ الدُّنُوَّ مِنْهَا

Quand Tu l'auras amenée [la mort] vers nous, et l'auras faite descendre sur nous,	fa idhâ awradtahû `alaynâ wa anzaltahû binâ	فَإِذَا أَوْرَدْتُهُ عَلَيْنَا وَأَنْزَلْتُهُ بِنَا
Rends-nous heureux, et conforte-nous de son arrivée,	fa as`idnâ bihî zâ'iran wa ânisnâ bihî qâdiman	فَأَسْعِدْنَا بِهِ زَائِرًا وَأَنسِنَا بِهِ قَادِمًا
et ne nous rends pas malheureux d'avoir été obligés de la recevoir, où de l'hospitalité que nous lui devons, et ne nous dégrade pas pendant sa visite,	wa lâ tuchqinâ biṣiyâfatihi wa lâ tukhzinâ bizi-yâ-ratihi	وَلَا تُشَقِّنَا بِضِيَافَتِهِ وَلَا تُخْزِنَا بِزِيَارَتِهِ
et désigner la comme un des portails de Ton Absolution,	waj`alhû bâban min abwâbi maghfiratika	وَأَجْعَلْهُ بَابًا مِنْ أَبْوَابِ مَغْفِرَتِكَ
et comme une des clés de Ta Grâce! Fais-nous mourir comme des personnes bien guidées, et non perdues,	wa miftâ'an min mafâtîhi raḥmatika amitnâ muhtadîna ghayra ṣâllîna	وَمِفْتَاحًا مِنْ مَفَاتِيحِ رَحْمَتِكَ أَمِتْنَا مُهْتَدِينَ غَيْرَ ضَالِّينَ
mais obéissantes et non contraintes, mais repentantes, et non comme des pécheurs désobéissants qui n'insistent point à T'obéir,	ṣâ'i'îna ghayra mustakrihîna tâ'ibîna ghayra `âṣîna wa lâ muṣirrîna	طَائِعِينَ غَيْرَ مُسْتَكْرِهِينَ تَائِبِينَ غَيْرَ عَاصِينَ وَلَا مُصِرِّينَ

Celui qui se porte
garant de la
récompense des
bienfaiteurs,

yâ ʾâmina jazâ'i
almuʿsinîna

يَا ضَامِنَ جَزَاءِ الْمُحْسِنِينَ

et qui cherche à
arranger pour le
mieux, le travail des
corrompus!

wa mustaʿliʾa ʿamali
almufsidîna

وَمُسْتَصْلِحَ عَمَلِ الْمُفْسِدِينَ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(41)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي طَلَبِ السُّتْرِ
وَالْوَقَايَةِ

**La quarante et unième supplication:
en demandant la protection et le fait de couvrir les
fautes**

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

étales la couche (lit)
de Ton Prodige,

wa africhnî mihâda
karâmatika

وَأَفْرِشْنِي مِهَادَ كَرَامَتِكَ

Emmène-moi vers
les fontaines de Ta
noble Grâce,

wa awridnî machâri`a
raʔmatika

وَأَوْرِدْنِي مَشَارِعَ رَحْمَتِكَ

Installe-moi au
milieu de Ton Jardin
de Paradis,

wa aʔlilnî buʔbûʔata
jannatika

وَأَخْلِلْنِي بُوْبُوحَةِ جَنَّتِكَ

ne me marque pas
avec le sceau de Ton
Rejet,

wa lâ tasumnî
birraddi `anka

وَلَا تَسْمُنِي بِالرَّدِّ عَنْكَ

ne me déprime pas de
l'espoir de Ta
Miséricorde,

wa lâ taʔrimnî
bilkhaybati minka

وَلَا تَحْرِمْنِي بِالْخَيْبَةِ مِنْكَ

ne règle point Ton
Compte avec moi,
par tout que j'ai
commis en cachette,

wa lâ tuqâʔʔanî bimâ
ijtaraʔtu

وَلَا تُقَاصِّنِي بِمَا اجْتَرَحْتُ

et n'aie aucun compte avec moi, parce que j'ai délibérément gagné,	wa lâ tunâqichnî bimâ iktasabtu	وَلَا تُنَاقِشْنِي بِمَا اِكْتَسَبْتُ
ne dévoile pas ce que j'ai caché,	wa lâ tubriz maktûmî	وَلَا تُبْرِزْ مَكْتُومِي
n'expose pas ce que j'avais couvert,	wa lâ takchif mastûrî	وَلَا تَكْشِفْ مَسْتُورِي
ne mesure pas mes actions avec la balance de la justice équitable,	wa lâ ta mil `alâ mîzâni al-inʔâfi `amâlî	وَلَا تَحْمِلْ عَلَى مِيزَانِ الْإِنصَافِ عَمَلِي
et ne dévoile pas mes nouvelles,	wa lâ tu`lin `alâ `uyûni almala'i khabarî	وَلَا تُعْلِنْ عَلَى عُيُونِ الْمَلَائِكَةِ خَبْرِي
et soustrais-les aux regards d'autrui de Grâce!	akhfi `anhum mâ yakûnu nachruhû `alayya `âran	أَخْفِ عَنْهُمْ مَا يَكُونُ نَشْرُهُ عَلَيَّ عَارًا
dissimule à ces personnes, toute révélation qui me rendrait honteux,	waṣwi `anhum mâ yul iqunî `indaka chanâran	وَاطْوِ عَنْهُمْ مَا يُلْحِقُنِي عِنْدَكَ شَرًّا
et voile tout ce qui me déshonore devant Toi! Ennoblis mon rang, de par Ta Satisfaction,	charrif darajatî biriʔwânika	شَرِّفْ دَرَجَتِي بِرِضْوَانِكَ
perfectionne mon honneur de par Ton Absolution,	wa akmil karâmatî bighufrânika	وَأَكْمِلْ كَرَامَتِي بِغُفْرَانِكَ
Range-moi parmi les compagnons de droite,	wa an`imnî fî aʔ âbi alyamîni	وَأَنْظِمْنِي فِي أَصْحَابِ الْيَمِينِ

Dirige-moi vers les
chemins sûrs et
rassurants

wa wajjihnî fî
masâliki al-âminîna

وَوَجِّهْنِي فِي مَسَالِكِ الْآمِنِينَ

Place-moi dans le
groupe des âmes
sauvées,

waj`alnî fî fawji
alfâ'izîna

وَاجْعَلْنِي فِي فَوْجِ الْفَائِزِينَ

et fais-en sorte que
les séances des
vertueux
s'épanouissent par
ma présence!

wa`mur bî majâlisa
aʔʔâliʔîna

وَاعْمُرْ بِي مَجَالِسَ الصَّالِحِينَ

Amen, Seigneur des
mondes!

âminâ rabba
al`âlamîna

آمِينَ رَبُّ الْعَالَمِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(42)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَ خَتْمِ الْقُرْآنِ

**La quarante deuxième supplication:
quand Il terminait la lecture du Coran**

Ô Dieu! Tu m'as aidé
à terminer Ton Livre

allâhumma innaka
a`antanî `alâ khatmi
kitâbika

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَعَنْتَنِي عَلَى خَتْمِ
كِتَابِكَ

que Tu as fais
descendre ici-bas
comme une lumière,

alladhî anzaltahû
nûran

الَّذِي أَنْزَلْتَهُ نُورًا

et dont Tu as
désigné comme
Témoin de tous les
autres Livres que Tu
as faits descendre
ici-bas,

wa ja`altahû
muhayminan `alâ
kulli kitâbin
anazaltahu

وَجَعَلْتَهُ مُهَيِّمًا عَلَى كُلِّ
كِتَابٍ أَنْزَلْتَهُ

et que tu as préféré à
toutes Tes autres
narrations.

wa farraqaltahû `alâ
kulli `adîthin
qaḥaḥtahu

وَفَضَّلْتَهُ عَلَى كُلِّ حَدِيثٍ
قَصَصْتَهُ

Une Lecture par
laquelle Tu as
séparé Tes Lois
permissives, de Tes
Interdits,

wa furqânan faraqta
bihî bayna `alâlikâ wa
`arâmika

وَفُرْقَانًا فَرَقْتَ بِهِ بَيْنَ حَالِكَ
وَحَرَامِكَ

et par lequel Tu as
démontré clairement
Tes Ordonnances,

wa qur`ânan a`rabta
bihî `an charâ`i`i
aḥkâmika

وَقُرْآنًا أَعَرَبْتَ بِهِ عَنْ شَرَائِعِ
أَحْكَامِكَ

un Livre que Tu as
rendu distinctement
distingué pour Tes
serviteurs,

wa kitâban
faʔʔaltahû li`ibâdika
tafʔîlan

وَكِتَابًا فَصَّلْنَاهُ لِعِبَادِكَ تَفْصِيلًا

Une Révélation que
Tu as fait descendre
ici-bas, à Ton
Prophète
Mohammad,

wa waʔyan anzaltahû
`alâ nabiyyika
mu`ammadin

وَوَحْيًا أَنْزَلْنَاهُ عَلَى نَبِيِّكَ
مُحَمَّدٍ

que Tes Salutations
sorte accordées à Lui
et sa Famille,

ʔalawâtuka `alayhî
wa âlihî tanzîlan

صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ تَنْزِيلًا

Tu l'a désigné
comme une lumière,
qu'en la suivant
nous pouvons être
guides des ténébres
obscurées de l'erreur
et de l'ignorance,

wa ja`altahû nûran
nahtadî min `ulami
aʔʔalâlati waljahâlati
bittibâ`ihi

وَجَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْتَدِي مِنْ ظُلَمٍ
الصَّلَاةِ وَالْجَهَالَةِ بِاتِّبَاعِهِ

une guérison pour
celui qui acquise et
prête l'oreille
attentivement pour
l'entendre, et pour la
comprendre en
l'attestant,

wa chifâ'an liman
anʔata bifahmi
attaʔdîqi ilâ istimâ`ihi

وَشَفَاءٍ لِمَنْ أَنْصَتَ بِفَهْمٍ
التَّصَدِيقِ إِلَى اسْتِمَاعِهِ

et un juste balance
dont la langue ne se
détourne point de la
vérité,

wa mîzâna qisṣin lâ
yaʔîfu `an alʔaqqi
lisânuhu

وَمِيزَانَ قِسْطٍ لَا يَحِيفُ عَنْ
الْحَقِّ لِسَانُهُ

et un phare dont
l'argument (la
preuve) ne puisse
s'éteindre devant le
regard des témoins,

wa nûra hudan lâ
yaṣfa'u `an
achchâhidîna
burhânuhu

وَنُورٍ هُدًى لَا يَطْفَأُ عَنْ
الشَّاهِدِينَ بُرْهَانُهُ

et un signal de
Salut, de sorte que
celui qui se dirige
vers sa direction ne
sera point perdu,
et celui qui s'attache
à la poignée de sa
protection, ne sera
point atteint par la
main des périls!

Ô Dieu! Tu nous as
accordés Ton Aide
pour le réciter,

et as assoupli les
rugosités de nos
langues, de par la
beauté de son
expression;

or place-nous parmi
ceux qui l'observent,
comme Il se doit
d'être observé,

et de par leur foi de
soumission à obéir à
la fermeté textuelle
de ses versets,

et qui cherchent
refuge en admettant
les figures, et
l'élucidation de ses
signes clairs.

Ô Dieu! Tu l'as fait
descendre à Ton
Prophète
Mohammad

wa `alama najâtin lâ
yaʕillu man amma
qaʕda sunnatihi

wa lâ tanâlu aydî
alhalakâtî man
ta`allaqa bi`urwati
`iʕmatihi

allâhumma fa'idh
afadtanâ alma`ûnata
`alâ tilâwatihi

wa sahhalta jawâsiya
alsinatinâ biʕusni
`ibâratîhi

faj`alnâ mimman
yar`âhu ʕaqqâ
ri`âyatihi

wa yadînu laka
bi`tiqâdi attaslîmi
limuʕkami âyâtîhi

wa yafza`u ilâ al-
iqrârî
bamutachâbihîhi wa
mûʕaʕâti bayyinâtîhi

allâhumma innaka
anzaltahû `alâ
nabiyyika
muʕammadin

وَعَلَّمَ نَجَاةً لَا يَضِلُّ مَنْ أَمَّ
قَصْدَ سُنَّتِهِ

وَلَا تَنَالُ أَيْدِي الْهَلَكَاتِ مَنْ
تَعَلَّقَ بِعُرْوَةِ عِصْمَتِهِ

اَللّٰهُمَّ فَاِذْ اَقْدَتْنَا الْمَعُوْنَةَ عَلٰى
تِلَاوَتِهِ

وَسَهَّلْتَ جَوَاسِي اَلْسِنَتِنَا
بِحُسْنِ عِبَارَتِهِ

فَاَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَرَعَاهُ حَقَّ
رِعَايَتِهِ

وَيَدِيْنُ لَكَ بِاِعْتِقَادِ التَّسْلِيْمِ
لِمُحْكَمِ آيَاتِهِ

وَيَفْرُغْ اِلَى الْاِقْرَارِ بِمُتَشَابِهِهِ
وَمَوْضَحَاتِ بَيِّنَاتِهِ

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ اَنْزَلْتَهُ عَلٰى نَبِيِّكَ
مُحَمَّدٍ

(Bénis Mohammad
et toute sa Famille!)
dans une forme
sommaire,

ʔallâ allâhû `alayhî
wa âlihî mujmalan

صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ مُجْمَلًا

et Tu lui as inspiré
la Science de ses
merveilles,
complètement
détaillée,

wa alhamtahû `ilma
`ajâ'ibihî
mukammalan

وَأَلْهَمْتُهُ عِلْمَ عَجَائِبِهِ مُكْمَلًا

et Tu nous as faits
les héritiers de sa
Science bien
interprétée,

wa warrathtanâ
`ilmahû mufassaran

وَوَرَّثْتَنَا عِلْمَهُ مُفَسَّرًا

et Tu nous as
préférés à ceux qui
ignorent sa
connaissance,

wa faṣṣaltanâ `alâ
man jahila `ilmahu

وَفَضَّلْتَنَا عَلَى مَنْ جَهِلَ عِلْمَهُ

et Tu as daigné nous
fortifier pour nous
élever au-dessus de
ceux qui ne peuvent
le comprendre.

wa qawwaytanâ
`alayhî litarfa`anâ
fawqa man lam yuṣiq
`amlahu

وَقَوَّيْتَنَا عَلَيْهِ لِتَرْفَعَنَا فَوْقَ
مَنْ لَمْ يُطِيقْ حَمْلَهُ

Ô Dieu! comme Tu
as désigné nos
coeurs comme ses
porteurs,

allâhumma fakamâ
ja`alta qulûbanâ lahû
`amalatan

اَللّٰهُمَّ فَكَمَا جَعَلْتَ قُلُوبَنَا لَهُ
حَمَلَةً

et par Ta Clémence,
nous as dévoilés sa
mobilité et son
excellence,

wa `arraftanâ
biraṣmatika charafahu
wafaṣlahu

وَعَرَّفْتَنَا بِرَحْمَتِكَ شَرَفَهُ
وَفَضَّلَهُ

par conséquent bénis
Mohammad qui est
l'Orateur du Coran,

faʔalli `alâ
muṣammadin
alkhaṣṣibi bihî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ الْخَطِيبِ
بِهِ

et tous les membres
de sa Famille, qui
sont les trésoriers de
Ton Livre,

wa `alâ âlihi
alkhuzzâni lahu

وَعَلَى آلِهِ الْخُزَّانِ لَهُ

et place-nous parmi
ceux qui confessent
que ce Livre vient en
vérité de Ta part,

waj`alnâ mimman
ya`tarifu bi-annahû
min `indika

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ يَعْتَرِفُ بَأَنَّهُ مِنْ
عِنْدِكَ

de sorte qu'aucun
doute ne nous
assaille,

!attâ lâ yu`âriṣanâ
achchakku fî taẓdîqihî

حَتَّى لَا يُعَارِضَنَا الشَّكُّ فِي
تَصْدِيقِهِ

et aucune déviation
de son droit chemin
ne nous dérouté!

wa lâ yakhtalijanâ
azzayghu `an qaẓdi
ṣarîqihî

وَلَا يَخْتَلِجَنَا الزَّيْغُ عَنْ قَصْدِ
طَرِيقِهِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ẓalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et place-nous parmi
ceux qui tiennent
fermement à la corde
du Coran,

waj`alnâ mimman
yâ`taẓimu biḥablihi

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ يَعْتَصِمُ بِحَبْلِهِ

et cherchent refuge
de ses figuratifs
dans sa forteresse
(citadelle) fortifiée,

wa ya`wî min
almutachâbihâti ilâ
!irzi ma`qilihi

وَيَأْوِي مِنَ الْمُتَشَابِهَاتِ إِلَى
حِزْرِ مَعْقِلِهِ

et séjournent sous
l'ombre de ses ailes,
et trouvent direction
dans sa splendeur
matinale,

wa yaskunu fî ʿilli
janâ'ihî

وَيَسْكُنُ فِي ظِلِّ جَنَاحِهِ

et suivent le chemin
brillant de son
illumination,

wa yaqtadî bitaballuji
isfârihi

وَيَقْتَدِي بِتَبْلُجِ إِسْفَارِهِ

et acquièrent
lumière de sa lampe,

wa yastaẓbihû
bimiẓbâ'ihî

وَيَسْتَصِيحُ بِمِصْبَاحِهِ

et ne demandent
jamais la guidance
ailleurs!

Ô Dieu! de même
que Tu as désigné
Mohammad comme
un signe indicatif
pour nous guider
vers Toi,

et de même, as
manifesté les voies
d'obtenir Ton Bon
Plaisir à sa Famille,

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

et désigne le Coran,
notre moyen pour
arriver aux plus
nobles étapes de
l'honneur,

et une échelle par
laquelle nous
escaladions à la
place de refuge et de
sécurité,

et la cause par
laquelle nous serons
récompenses avec la
délivrance dans la
plaine de la
Résurrection,

et un moyen par
lequel nous pourrions
atteindre aux
bienfaits de la
Maison éternelle!

wa lâ yaltamisu
alhudâ fî ghayrihi

allâhumma wa kamâ
naʔabta bihî
muʔammadan
ʔalaman liddalâti
ʔalayka

wa anhajta bi-âlihî
subula arriḡâ ilayka

faʔalli ʔalâ
muʔammadin wa âlihi

wajʔ al alqurʔâna
wasîlatan lanâ ilâ
achrafi manâzili
alkarâmati

wa sullaman naʔruju
fîhi ilâ maʔalli
assalâmati

wa sababan nujzâ
bihi annajâta fî
ʔarʔati alqiyâmati

wa dharîʔ atan
naqdumu bihâ ʔalâ
naʔîmi dâri
almuqâmati

وَلَا يَلْتَمِسُ الْهُدَىٰ فِي غَيْرِهِ

اَللّٰهُمَّ وَكَمَا نَصَبْتَ بِهِ مُحَمَّدًا
عَلَمًا لِلدَّلَاةِ عَلَيْكَ

وَأَنْهَجْتَ بِآلِهِ سُبُلَ الرِّضَا
إِلَيْكَ

فَصَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَاجْعَلِ الْقُرْآنَ وَسِيلَةً لَّنَا إِلَى
أَشْرَفِ مَنَازِلِ الْكَرَامَةِ

وَسُلَّمًا نَعْرُجُ فِيهِ إِلَىٰ مَحَلِّ
السَّلَامَةِ

وَسَبَّأٌ نُجْزَىٰ بِهِ النَّجَاةَ فِي
عَرْصَةِ الْقِيَامَةِ

وَذَرْيَعَةٌ نَّقْدُمُ بِهَا عَلَىٰ نَعِيمِ
دَارِ الْمَقَامَةِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهٖ

De par le Coran,
démonte le poids de
nos lourds péchés

waḥṣuṣ bilqurʿânî
`annâ thiqla al-awzârî

وَاحْطُطْ بِالْقُرْآنِ عَنَّا ثِقَلَ
الْأَوْزَارِ

et accorde-nous les
excellentes qualités
des pieux,

wa hab lanâ ḥusna
chamâʿili al-abrârî

وَهَبْ لَنَا حُسْنَ شَمَائِلِ
الْأَبْرَارِ

et fais-nous suivre
les traces de ceux
qui s'étaient levés
dans les différentes
intervalles (laps)

waqfu binâ âthâra
alladhîna qâmû laka
bihî

وَاقِفُ بِنَا آثَارَ الَّذِينَ قَامُوا
لَكَ بِهِ

de la nuit et du jour,
pour T'adorer avec la
récitation du Coran,

ânâʿa allayli wa
aṣrâfa annahârî

آنَاءَ اللَّيْلِ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ

de sorte que Tu
puisses nous purger
de toute souillure, de
par la purgation
pureté du Coran,

ḥattâ tuṣahhiranâ min
kulli danasin
bitaṣhîrihi

حَتَّى تُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ
بِطَهْرِهِ

et nous fasses suivre
les traces de ceux
qui ont été illuminés
de par la lumière
même du Coran,

wa taqfuwa binâ
âthâra alladhîna
istaḥâû binûrihi

وَتَقْفُوا بِنَا آثَارَ الَّذِينَ
اسْتَضَاءُوا بِنُورِهِ

ceux qui n'ont jamais
été distraits de leur
travail, par des
souhaits
extravagants,

wa lam yulhihim al-
amalu `an al`amali

وَلَمْ يُلْهِهِمُ الْأَمَلُ عَنِ الْعَمَلِ

et qui ne se
méprennent point de
leurs ruses
trompeuses!

fayaqṣa`uhum
bikhuda`i ghurûrihi

فَيَقْطَعُهُمْ بِخَدَعِ غُرُورِهِ

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute
sa Famille!

et désigne le Coran
comme notre intime,
dans les ténèbres
obscurcies de la nuit,

et comme un gardien
contre les
instigations de
Satan

et des hallucinations
confuses,

et comme un barrage
pour nos pas, afin de
ne pas commettre
des péchés,

et comme un
amortisseur pour
nos langues, sans la
présence d'aucun
fléau,

qui nous empêchera
de nous plonger dans
la fausseté,

et comme une
entrave restrictive
pour nos membres,
afin de ne point
commettre des
péchés,

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

waj`al alqur`âna lanâ
fî ʔulami allayâlî
mu'nisan

wa min nazaghâtî
achchayṣânî

wa khaṣarâtî
alwasâwisi ʔârisan

wa li-aqdâminâ `an
naqlihâ ilâ alma`âʔî
ʔâbisan

wa li-alsinatinâ `an
alkhawṣi filbâṣîlî

min ghayri mâ âfatin
mukhrisan

wa lijawârîʔinâ `an
iqtirâfî al-âthâmi
zâjiran

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ

وَاجْعَلِ الْقُرْآنَ لَنَا فِي ظُلَمِ
الَّيَالِي مُؤْنَسًا

وَمِنْ نَزَعَاتِ الشَّيْطَانِ

وَوَخَطَرَاتِ الْوَسَاوِسِ حَارِسًا

وَلَا أَقْدَامَنَا عَنْ نَقْلِهَا إِلَى
الْمَعَاصِي حَابِسًا

وَلَا لِسِنَّتَنَا عَنِ الْخَوْصِ فِي
الْبَاطِلِ

مِنْ غَيْرِ مَا آفَةٍ مُخْرِسًا

وَلِجَوَارِحِنَا عَنْ اقْتِرَافِ الْآثَامِ
زَاجِرًا

et comme un
 “dérouleur” pour
 scruter la vigilance
 prudente qui avait
 été enroulée par la
 main d'une
 insouciance
 négligeante,
 de sorte que Tu
 puisses attacher à
 nos cœurs la
 compréhension des
 merveilles du Coran,
 et ses exemples et
 ses histoires
 prohibitifs,
 que même les
 montagnes
 immuables, dans
 toute leur solidité,
 ne supportent pas!
 Ô Dieu! Bénis
 Mohammad et toute
 sa Famille!
 et de par le Coran,
 continue en
 permanence la juste
 rectitude de nos
 apparences,
 et voile les pensées
 confuses, et de par le
 Coran, barre les
 voies de la tentation
 vers la profondeur de
 nos êtres

walimâ ṣawat
 alghaflatu `annâ min
 taʿaffuʾi ali`tibâri
 nâchiran

وَلَمَّا طَوَّتِ الْعَفْْلَةَ عَنَّا مِنْ
 تَصَفَّحِ الْإِعْتِبَارِ نَاشِرًا

ʾattâ tûṣila ilâ
 qulûbinâ fahma
 `ajâʾibihî

حَتَّى تُوصِلَ إِلَى قُلُوبِنَا فَهَمَّ
 عَجَائِبِهِ

wa zawâjira amthâlihi

وَزَوَاجِرَ أَمْثَالِهِ

allatî ṣa`ufat aljibâlu
 arrawâsî `alâ
 ʿalâbatihâ `an
 iʾtimâlihi

الَّتِي ضَعَفَتِ الْجِبَالَ الرَّوَاسِي
 عَلَى صَلَابَتِهَا عَنْ احْتِمَالِهِ

allâhumma ʿalli `alâ
 muʾammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

wa adim bilqurʾâni
 ʿalâ`a ʿâhirinâ

وَأَدِمِ بِالْقُرْآنِ صَلَاحَ ظَاهِرِنَا

waʾjub bihî khaṣarâti
 alwasâwisi `an ʿiʾlâti
 ṣamâʾirinâ

وَاحْجُبْ بِهِ خَطَرَاتِ
 الْوَسَاوِسِ عَنْ صِحَّةِ صَمَائِرِنَا

jusqu'à ce que tu
laves la souillure de
nos cœurs, et les
saletés de nos lourds
péchés.

waghsil bihî darana
qulûbinâ wa `alâ'iqâ
awzârinâ

وَاغْسِلْ بِهِ دَرَنَ قُلُوبِنَا
وَعَلَائِقَ أَوْزَارِنَا

Arrange nos affaires
éparpillées et
dispersées,

wajma` bihî
muntachara umûrinâ

وَاجْمَعْ بِهِ مُنْتَشَرَ أُمُورِنَا

assouvis notre soif
brûlante dans les
rangs, dans le Jour
de la Résurrection
devant Toi,

warwi bihî fî mawqifi
al`arxi `alayka
`ama'a hawâjirinâ

وَارْوِ بِهِ فِي مَوْقِفِ الْعَرْصِ
عَلَيْكَ ظَمًا هَوَاجِرِنَا

et revêtis-nous des
habits de sécurité,
dans le Jour de la
plus Grande
Terreur, au moment
de la sortie des
tombes!

waksunâ bihî !ulala
al-amâni yawma
alfaza`i alakbari fî
nuchûrinâ

وَاكْسُنَا بِهِ حُلَلَ الْأَمَانِ يَوْمَ
الْفَزَعِ الْأَكْبَرِ فِي نُشُورِنَا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et de par le Coran,
redresse notre
misérable pauvreté,

wajbur bilqur'âni
khallatanâ min
`adami al-implâqi

وَاجْبُرْ بِالْقُرْآنِ خَلَّتَنَا مِنْ
عَدَمِ الْإِمْلَاقِ

et conduis les
conforts de la vie,
et une abondance de
provisions vers nous,

wa suq ilaynâ bihî
raghada al`aychi

وَسُقْ إِلَيْنَا بِهِ رَغَدَ الْعَيْشِ

éloigne de nous des
traits de caractère
blâmant

wa jannibnâ bihî
ammarâ'iba
almadhmûmata

وَجَنِّبْنَا بِهِ الصَّرَائِبَ الْمَذْمُومَةَ

et des vils défauts,

wa madânî al-akhlâqi

وَمَدَانِيَ الْأَخْلَاقِ

et préserve-nous de
l'abîme de
l'incroyance
(l'hérésie) et des
raisons pour
l'hypocrisie,

wa ʿẏimnâ bihî min
huwwati alkufri wa
dawâʿi annifâqi

وَاعْصِمْنَا بِهِ مِنْ هُوَّةِ الْكُفْرِ
وَدَوَاعِي النَّفَاقِ

de sorte qu'à la
Résurrection,

ʾattâ yakûna lanâ fî
alqiyâmati

حَتَّى يَكُونَ لَنَا فِي الْقِيَامَةِ

le Coran soit notre
guide vers Ton Bon
Plaisir et Tes
Jardins de Paradis,

ilâ riṣwânika wa
jinânika qâʿidan

إِلَى رِضْوَانِكَ وَجَنَّاتِكَ قَائِدًا

et dans ce monde-ci,
un protecteur contre
Ton déplaisir

walanâ fiddunyâ ʿan
sukhṣika

وَلَنَا فِي الدُّنْيَا عَنْ سُخْطِكَ

et le fait de
transgresser de Tes
Limites,

wa taʿaddî ʾudûdika
dhâʿidan

وَتَعْدِي حُدُودِكَ ذَائِدًا

et qu'il soit devant
Toi, un témoin pour
permettre les choses
licites, et interdire
les choses illicites!

wa limâ ʿindaka
bitaʾlîli ʾalâlihî wa
taʾrîmi ʾarâmihi
châhidan

وَلَمَّا عِنْدَكَ بِتَحْلِيلِ حَلَالِهِ
وَتَحْرِيمِ حَرَامِهِ شَاهِدًا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ẏalli ʿalâ
muʾammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

De par le Coran, au
moment de la mort,
facilite pour nos
âmes

wa hawwin bilqurʿâni
ʿinda almawti ʿalâ
anfusinâ

وَهَوِّنْ بِالْقُرْآنِ عِنْدَ الْمَوْتِ
عَلَى أَنْفُسِنَا

la peine de l'agonie,
l'effort de soupirer et
de gémir,

karba assiyâqi

كَرْبِ السَّيَاقِ

wa jahda al-anîni

وَجَهْدِ الْأَنِينِ

et les rôles qui se
succéderont les unes
après les autres,

wa tarâdufa
al'achârîji

وَتَرَادَفَ الْحَشَارِجِ

lorsque l'âme
remonte dans les
clavicules

idhâ balaghat
annufûsu attarâqiya

إِذَا بَلَغَتِ النَّفْسُ الرَّاقِيَّ

et on demande: "Qui
est Magicien?"

wa qîla man râqin

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ

et l'Ange de la mort
apparaît,

wa tajallâ malaku
almawti liqabxihâ

وَتَجَلَّىٰ مَلَكُ الْمَوْتِ لِقَبْضِهَا

des voiles occultes,

min 'ujubi alghuyûbi

مِنْ حُجُبِ الْغُيُوبِ

et à l'aide de l'arc de
la mort,

wa ramâhâ `an qawsi
almanâyâ

وَرَمَاهَا عَنْ قَوْسِ الْمَنَابِإِ

tire des flèches de
terreur,

bi-as-humi wa'chatî
alfirâqi

بِأَسْهُمِ وَخَشَةِ الْفِرَاقِ

et en mélangeant
l'amer sirop mortel

wa dâfa lahâ min
dhu`âfi almawti

وَدَافَ لَهَا مِنْ دُعَافِ الْمَوْتِ

dans la coupe
empoisonnée pour le
palais de leurs âmes;

ka'san masmûmata
almadhâqi

كَأْسًا مَسْمُومَةً الْمَذَاقِ

et quand le déparia
et l'émigration
viendraient à nous
pour nous faire aller
à l'autre monde
(l'Au-delà),

wa danâ minnâ ilâ al-
âkhirati ra'ilun
wanşilâqun

وَدَنَا مِنَّا إِلَى الْآخِرَةِ رَحِيلٌ
وَأَنْطِلَاقٌ

les actions
deviendraient
comme des collets
autour des cous,

wa ʔârat al-a`mâlu
qalâ'ida fil-a`nâqi

وَصَارَتِ الْأَعْمَالُ قَلَائِدَ فِي
الْأَعْنَاقِ

et les tombes
seraient notre
domicile, jusqu'au
rendez-vous du Jour
de la Rencontre!

wa kânat alqubûru
hiya alma'wâ ilâ
mîqâti yawmi attalâqi

وَكَانَتِ الْقُبُورُ هِيَ الْمَأْوَىٰ إِلَى
مِيقَاتِ يَوْمِ التَّلَاقِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et blesse pour nous
la descente à la
maison de la
détérioration,

wa bârik lanâ fî ʔulûli
dâri albilâ

وَبَارِكْ لَنَا فِي خُلُولِ دَارِ الْبَلَى

et le long séjour
entre les couches de
la terre,

wa ʕûli almuqâmati
bayna aʕbâqi
aththarâ

وَطُولِ الْمَقَامَةِ بَيْنَ أَطْبَاقِ
الثَّرَى

et fais-en sorte que
nos tombes soient
nos meilleures
logements,

waj` al alqubûra
ba`da firâqi addunyâ
khayra manâzilînâ

وَاجْعَلِ الْقُبُورَ بَعْدَ فِرَاقِ
الدُّنْيَا خَيْرَ مَنَازِلِنَا

et de par Ta Grâce,
élargis pour nous
l'étroitesse de nos
tombes,

wafsaʔ lanâ
biraʔmatika fî ʔiqi
malâʔidinâ

وَأَفْسَحْ لَنَا بِرَحْمَتِكَ فِي ضَيْقِ
مَلَاحِدِنَا

et dans la
Résurrection, parmi
ceux présents, ne
nous déshonore
point par nos péchés
mortels (ruineux)!

wa lâ tafʕaʔnâ fî
ʔâʕiri alqiyâmati
bimûbiqâti âthâminâ

وَلَا تَفْضَحْنَا فِي حَاضِرِ
الْقِيَامَةِ بِمُؤِيقَاتِ آثَامِنَا

De par le Coran, Aie
pitié de notre
humble humiliation
devant Toi, dans
l'étape de notre
assemblée en rangs;

warʔam bilqurâni fî
mawqifi al`arʕi
`alayka dhulla
maqâminâ

وَارْحَمْ بِالْقُرْآنِ فِي مَوْقِفِ
الْعَرْصِ عَلَيْكَ ذُلُّ مَقَامِنَا

affermiss nos pas
pendant le
tremblement du pont
qui passe par
l'Enfer,

wa thabbit bihi `inda
iʕʕirâbi jisri
jahannama

وَتَبِّتْ بِهِ عِنْدَ اضْطِرَابِ
جِسْرِ جَهَنَّمَ

au jour où il faudrait
passer au-dessus,

yawma almajâzi
`alayhâ zalala
aqdâminâ

يَوْمَ الْمَجَازِ عَلَيْهَا زَلَلْ
أَقْدَامِنَا

Illumine de par le
Coran, l'obscurité de
nos tombes avant la
Résurrection,

wa nawwir bihî qabla
alba`thi sudafa
qubûrinâ

وَنَوِّرْ بِهِ قَبْلَ الْبُعْثِ سُدَفَ
قُبُورِنَا

et de par le Coran,
sauve-nous de toute
détresse dans le jour
de la Résurrection,

wa najjinâ bihî min
kulli karbin yawma
alqiyâmati

وَنَجِّنَا بِهِ مِنْ كُلِّ كَرْبٍ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ

et de toutes les
tribulations et les
violences de la
Terreur dans le Jour
du Désastre!

wa chadâ'idi ahwâli
yawmi aššâmmati

وَشَدَائِدِ أَهْوَالِ يَوْمِ الطَّامَةِ

Blanchis nos visages,
le jour où le visage
des malfaiteurs sera
noirci;

wa bayyir wujûhanâ
yawma taswaddu
wujûhu a`lâlamati

وَبَيِّضْ وَجُوهَنَا يَوْمَ تَسْوَدُّ
وُجُوهُ الظَّالِمَةِ

Pendant le Jour du
Regret et du
Remord,

fî yawmi al'asrati
wannadâmati

فِي يَوْمِ الْحَسْرَةِ وَالنَّدَامَةِ

appointe pour nous
l'amitié dans les
coeurs des fidèles,

waj`al lanâ fî ẏudûri
almu'minîna wuddan

وَاجْعَلْ لَنَا فِي صُدُورِ
الْمُؤْمِنِينَ وُدًّا

et de Grâce! ne rends
pas notre vie
pénible!

wa lâ taj`al al'ayâta
`alaynâ nakadan

وَلَا تَجْعَلِ الْحَيَاةَ عَلَيْنَا نَكَدًا

Ô Dieu! Bénis
Mohammad,

allâhumma ẏalli `alâ
mu'ammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

Ton serviteur et Ton
messager,

`abdika wa rasûlika

عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ

de même qu'il
délivra Ton Message,

kamâ ballagha
risâlataka

كَمَا بَلَّغَ رِسَالَتَكَ

et proclama Ta Commande,	wa ʔada`a bi-amrika	وَصَدَعَ بِأَمْرِكَ
et conseilla Tes serviteurs!	wa naʔaʔa li`ibâdika	وَنَصَحَ لِعِبَادِكَ
Ô Dieu! Désigne le siège de notre Prophète	allâhumma ij`al nabiyyanâ	اللَّهُمَّ اجْعَلْ نَبِيَّنَا
- qu'il soit béni ainsi que sa Famille! -	ʔalawâtuka `alayhî wa `alâ âlihî	صَلِّوْا تُكَ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ
le plus proche de Toi parmi les Prophètes, dans le Jour de la Résurrection!	yawma alqiyâmati aqrafa annabiyyîna minka majlisan	يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَقْرَبَ النَّبِيِّينَ مِنْكَ مَجْلِسًا
Qu'il soit le plus capable devant Toi parmi eux pour l'intercession,	wa amkanahum minka chafâ`atan	وَأَمَكَّنْهُمْ مِنْكَ شَفَاعَةً
le plus prestigieux,	wa ajallahum `indaka qadran	وَأَجَلَّهُمْ عِنْدَكَ قَدْرًا
et le plus éminent parmi eux devant Toi!	wa awjahahum `indaka jâhan	وَأَوْجَهَّهُمْ عِنْدَكَ جَاهًا
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	allâhumma ʔalli `alâ mu`ammadin wa âli mu`ammadin	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
Ennoblis son édifice (fondement)	wa charrif bunyânahu	وَشَرِّفْ بُنْيَانَهُ
magnifie son argument,	wa `a`im burhânahu	وَعَظِّمْ بُرْهَانَهُ
alourdis sa balance,	wa thaqqil mîzânahu	وَثَقِّلْ مِيزَانَهُ
honore son intercession,	wa taqabbal chafâ`atahu	وَتَقَبَّلْ شَفَاعَتَهُ
rapproche de Toi son intermédiaire,	wa qarrib wasîlatahu	وَقَرِّبْ وَسِيلَتَهُ

et blanchis son visage,	wa bayyiṣ wajhahu	وَبَيَّضَ وَجْهَهُ
perfectionne sa lumière,	wa atimma nûrahu	وَأَتَمَّ نُورَهُ
et élève au plus haut son rang!	warfa` darajatahu	وَارْفَعَ دَرَجَتَهُ
Fais-nous vivre en accordance avec sa tradition Sunna	wa a'iyinâ `alâ sunnatihi	وَأَحْيِنَا عَلَى سُنَّتِهِ
Fais-nous mourir dans sa religion,	wa tawaffanâ `alâ millatihi	وَتَوَفَّنَا عَلَى مِلَّتِهِ
Mène-nous à son chemin,	wa khudh binâ minhâjahu	وَاخْذُ بِنَا مِنْهَاجَهُ
Fais-nous parcourir son clair sentier (voie)	wasluk binâ sabîlahu	وَأَسْلُكْ بِنَا سَبِيلَهُ
Place-nous parmi ceux qui lui obéissent,	waj`alnâ min ahli ṣâ`atihi	وَاجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ طَاعَتِهِ
Place-nous parmi son groupe,	wa'churnâ fî zumratihi	وَاحْشُرْنَا فِي زُمْرَتِهِ
Fais-nous entrer dans sa fontaine,	wa awridnâ 'awṣahu	وَأَوْرِدْنَا حَوْضَهُ
Fais-nous boire (désaltère-nous) de sa coupe!	wasqinâ bika'sihi	وَأَسْقِنَا بِكَأْسِهِ
Bénis Mohammad et toute sa Famille	wa ṡalli allâhumma `alâ muḥammadin wa âlihî	وَصَلِّ اللَّهُمَّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
d'une telle bénédiction par laquelle Tu le fasses atteindre comme il espère	ṡalâtan tuballighuhû bihâ afṡala mâ ya'mulu	صَلَاةٌ تُبَلِّغُهَا بِهَا أَفْضَلَ مَا يَأْمُلُ

de Toi à l'excellence
de Ta Bonté, de Ta
Grâce et de Ta
Générosité

min khayrika wa
faḫlika wa karâmatika

مِنْ خَيْرِكَ وَفَضْلِكَ وَكَرَامَتِكَ

Tu es Le Possesseur
d'une Clémence
immense,

innaka dhû raḥmatin
wâsi`itin

إِنَّكَ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ

et d'une Abondance
généreuse.

wa faḫlin karîmin

وَفَضْلٍ كَرِيمٍ

Ô Dieu!

Récompense-le pour
Tes messages qu'il
délivra,

allâhumma ijzihi bimâ
ballagha min
risâlâtika

اللَّهُمَّ اجْزِهِ بِمَا بَلَغَ مِنْ
رِسَالَاتِكَ

Tes signes qu'il
démontra,

wa addâ min âyâtika

وَأَدَّى مِنْ آيَاتِكَ

et les bons conseils
qu'il donna à Tes
serviteurs,

wa naḡaḷa li`ibâdika

وَنَصَحَ لِعِبَادِكَ

et l'effort qu'il
entreprit dans Ta
Voie,

wa jâhada fî sabîlika

وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِكَ

avec le meilleur de
ce que Tu as
récompensé chacun
de Tes plus proches
Anges,

afḫala mâ jazayta
aḷadan min
malâ'ikatika
almuqarrabîna

أَفْضَلَ مَا جَزَيْتَ أَحَدًا مِنْ
مَلَائِكَتِكَ الْمُقَرَّبِينَ

et Tes Prophètes que
Tu avais choisis et
envoyés ici-bas,

wa anbiyâ'ika
almursalîna
almuḡṣafayna

وَأَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ
الْمُصْطَفَيْنَ

Et que la paix soit
sur Lui et sa
Famille,

wassalâmu `alayhi
wa `alâ âlihi

وَالسَّلَامُ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ

les vertueux et les
purs,

aṣṣayyibîna
aṣṣâhirîna

الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

et aussi Ta
Clémence et Tes
Bénédiction!

wa raḥmatu allāhî wa
barakâtuhu

وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ.



ترجمة القرآن
Translation Movement

(43)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا نَظَرَ إِلَى
الْهلالِ

*La quarante troisième supplication:
quand Il regardait le croissant du nouveau mois
lunaire*

Ô! créature
obéissante!

ayyuhâ alkhalqu
almuṣî`u

أَيُّهَا الْخَلْقُ الْمُطِيعُ،

Assidûment rapide!

addâ'ibu assarî`u

الدَّائِبُ السَّرِيعُ،

fréquenteuse des
phases déterminées,
et qui se meut dans
la sphère de la
gouvernance!

almutaraddidu fî
manâzili attaqdîri
almutaḡarrifu fî falaki
attadbîri

الْمُتَرَدِّدُ فِي مَنَازِلِ التَّقْدِيرِ،

الْمُتَصَرِّفُ فِي فَلَكِ التَّدْبِيرِ،

J'ai foi en Celui qui
illumine l'obscurité
par toi,

âmantu biman
nawwara bika
a`ulama

آمَنْتُ بِمَنْ نَوَّرَ بِكَ الظُّلَمَ،

et élucide par toi les
Ténèbres,

wa awḡaḡa bika
albuhamâ

وَأَوْضَحَ بِكَ الْبُهْمَ،

et te désigna comme
l'un des signes de
Son Royaume

wa ja`alaka âiyatan
min âyâtî mulkihi

وَجَعَلَكَ آيَةً مِنْ آيَاتِ مُلْكِهِ،

et une des marques
de Son Autorité,

wa `alâmatan min
`alâmâtî sulṡânihi

وَعَلَامَةً مِنْ عِلَامَاتِ سُلْطَانِهِ،

et te rendit humble,

faḡadda bika
alzzamâna

فَحَدَّ بِكَ الزَّمَانَ

de par l'augmentation et la réduction,	wamtahanaka bilkamâli wannuqʕâni	وَأَمْتَهَنَكَ بِالْكَمَالِ وَالتَّقْصَانِ
par le lever et le coucher,	waṣṣulû`i wal'ufûli	وَالطَّلُوعِ وَالْأُفُولِ
par l'illumination et l'éclipse.	wal-inâрати walkusûfi	وَالْإِنَارَةِ وَالْكُسُوفِ
Dans tout cela, tu Lui es obéissante,	fî kulli dhâlika anta lahu muṣî`un	فِي كُلِّ ذَلِكَ أَنْتَ لَهُ مُطِيعٌ،
et prompte envers Sa Volonté.	wa ilâ irâdatihi sarî`un	وَأِلَى إِرَادَتِهِ سَرِيعٌ،
Gloire à Lui! Comme c'est merveilleux ce qu'il a arrangé dans ta situation	sub!ânahu mâ a`jaba mâ dabbara min amrika	سُبْحَانَهُ مَا أَعْجَبَ مَا دَبَّرَ مِنْ أَمْرِكَ!
Comme paraît subtil ce qu'Il a fait pour toi!	wa alṣafa mâ ʕana`a fî cha`nika	وَأَلْطَفَ مَا صَنَعَ فِي شَأْنِكَ!
Il t'a rendu comme étant la clé d'un nouveau mois, pour une nouvelle action.	ja`alaka miftâḥa chahrin ḥâdithin li`amrin ḥâdithin	جَعَلَكَ مِفْتَاحَ شَهْرِ حَدِيثٍ لَأَمْرِ حَدِيثٍ،
Ainsi, je demande à Dieu, Mon Seigneur et Ton Seigneur,	fa-as'alu allâha rabby wa rabbaka	فَأَسْأَلُ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكَ،
Mon Créateur et Ton Créateur,	wa khâliqy wa khâliqaka	وَخَالِقِي وَخَالِقِكَ،
et dont la mesure de ce qu'Il a pour toi et moi, réside dans Son Pouvoir,	wa muqaddiriy wa muqaddiraka	وَمُقَدِّرِي وَمُقَدِّرِكَ،
Mon portraitiste et Ton portraitiste	wa muʕawwiry wa muʕawwiraka	وَمُصَوِّرِي وَمُصَوِّرِكَ

qu'Il bénisse
Mohammad et Sa
Famille,

an yuʿalliya `alâ
muʿammadin wa âli
muʿammadin

أَنْ يُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ،

et te désigne comme
un croissant de
bénédiction qui ne
disparaîtra point par
le passage des jours,
et comme une pureté
que la souillure des
péchés ne l'avilira
point.

wa an yaj`alaka
hilâla barakatin lâ
tamʾaquhâ alayyâmu

وَأَنْ يَجْعَلَكَ هِلَالَ بَرَكَةٍ لَا
تَمَحُفُّهَا الْيَأَمُ،

Comme un croissant
de sécurité contre
tout fléau,

wa šahâratin lâ
tudannisuhâ al-
âthâmu

وَطَهَارَةٍ لَا تُدَنِّسُهَا الْآثَامُ،

de salut contre toute
laideur;

wa salâmatin mina
assayy`i âti

وَسَلَامَةٍ مِنَ السَّيِّئَاتِ،

Un croissant de
félicité, vide de toute
infortune, un
croissant de bonheur
propice, ne
contenant aucune
calamité;

hilâla sa`din lâ naʿsa
fîhi

هِلَالَ سَعْدٍ لَا نَحْسَ فِيهِ،

De prospérité, qui ne
soit accompagné
d'aucune adversité;

wa yumnin lâ nakada
ma`ahu

وَيُمْنٍ لَا نَكَدَ مَعَهُ،

De facilité et d'aise,
qui ne soit point
mêlé avec
aucune difficulté;

wa yusrin lâ
yumâzijuha `usrun

وَيُسْرٍ لَا يُمَارِجُهُ عُسْرٌ،

Un croissant de
bonté, qui ne soit
teinté d'aucun mal;

wa khîrin lâ
yachûbuhu charrun

وَحَيْرٍ لَا يَشُوْبُهُ شَرٌّ،

Un croissant de
sécurité et de foi,

hilâla amnin wa
`imânin

هِلَالَ أَمْنٍ وَإِيمَانٍ،

de faveur et de
bienfaisance,

wa ni`matin wa
iṣānin

وَنِعْمَةٍ وَإِحْسَانٍ،

de sûreté et de
soumission,

wa salāmatin wa
islāmin

وَسَلَامَةٍ وَإِسْلَامٍ.

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allāhumma Ṣalli `alā
muḥammadin wa `ālī
muḥammadin

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

Place-nous parmi les
plus contents, entre
ceux dont le
croissant de lune
s'est levé au-dessus
d'eux parmi les plus
purs,

waj`alnâ min arṣâ
man ṣala`a `alayhi

وَأَجْعَلْنَا مِنْ أَرْضَى مَنْ طَلَعَ
عَلَيْهِ،

et qui l'ont aperçu,
parmi les plus
fortunés entre ceux
qui dans ledit mois
ont essayé d'être Tes
serviteurs;

wa azkâ man na`ara
ilayhi

وَأَزَكَّى مَنْ نَظَرَ إِلَيْهِ،

Accorde-nous succès
pendant [le nouveau
mois] pour pouvoir
nous repentir,

wa waffiqnâ
allāhumma fihi
liṣṣâ`ati wattawbati

وَوَفَّقْنَا اللَّهُمَّ فِيهِ لِلطَّاعَةِ
وَالْتَّوْبَةِ،

et préserve-nous de
toute mauvaise
action dans ce mois,
et protège-nous dans
ce mois, de toute
désobéissance envers
Toi,

wâ`ṣimnâ fihi mina
al-âthâmi wal`awbati

وَأَعِصِمْنَا فِيهِ مِنَ الْإِثْمِ
وَالْحَوِيَّةِ،

et accorde-nous la
possibilité de Te
remercier dans ce
mois, pour toutes les
faveurs que Tu nous
as accordés, et
durant ce mois,

wa awzi`nâ fîhi
chukra anni`mati

وَأَوْزِعْنَا فِيهِ شُكْرَ النِّعْمَةِ،

Fais-nous porter
l'armure (l'habit) du
bien-être,

wa albisnâ fîhi junana
al`âfiyati

وَأَلْبِسْنَا فِيهِ جُنَّ الْعَافِيَةِ،

et en ce mois,
complète pour nous
Ta Bonté pour que
nous ayons le
courage de
perfectionner notre
obéissance envers
Toi.

wa atmim `alaynâ
biâstikmâli šâ`atika
fîhi alminnata

وَأَتْمِمْ عَلَيْنَا بِاسْتِكْمَالِ
طَاعَتِكَ فِيهِ الْمِنَّةَ،

Car Tu es sûrement
le Donateur le plus
Généreux des
grandes abondances,
et Digne des plus
hautes louanges!

innaka anta
almannânu al`amîdu

إِنَّكَ أَنْتَ الْمَنَّانُ الْحَمِيدُ،

Et bénis Mohammad
et toute sa Famille,
qui sont les bons et
les purs!

wa ʿallâ allâhu `alâ
mu`ammadin wa âlihi
aššayyibîna

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ.

(44)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا دَخَلَ شَهْرُ
رمضان

**La quarante quatrième supplication:
à l'approche du mois de Ramadan**

Louange appartient
à Dieu qui nous a
guidés pour que nous
Lui rendions grâce,
et nous plaçâ parmi
les gens louables,
pour que nous
soyons parmi les
gens qui rendent
grâce pour Ses
Bienfaisances,
et qu'Il nous accorde
la récompense
destinée aux
bienfaiteurs!

Et louange
appartient à Dieu
qui nous gratifia Sa
Croyance,
et nous fit
approprier Sa
Religion,
et nous dirigea dans
les chemins de Sa
Bienfaisance,

al|amdu lillâhi alladhî
hadânâ li|amdihi

wa ja`alanâ min
ahlihi

linakûna li-i|sânihi
min achchâkirîna

wa liyajziyanâ `alâ
dhâlika jazâ'a
almu|sinîna

wal|amdu lillâhi
alladhî |abânâ
bidînihi

wakhta¥¥anâ
bimillatihi

wa sabbalanâ fî
subuli i|sânihi

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِحَمْدِهِ

وَجَعَلَنَا مِنْ أَهْلِهِ

لِنَكُونَ لِإِحْسَانِهِ مِنْ
الشَّاكِرِينَ

وَلِيَجْزِيَنَا عَلَى ذَلِكَ جَزَاءَ
الْمُحْسِنِينَ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي حَبَّأَنَا بِيَدِهِ

وَاخْتَصَّنَا بِمِلَّتِهِ

وَسَبَّلَنَا فِي سُبُلِ إِحْسَانِهِ

de sorte qu'à travers
ces chemins, nous
puissions à l'aide de
Sa Grâce!

linaslukahâ bimannihi
ilâ riᵛwânihi

لَسْلُكُهَا بِمَنِّهِ إِلَى رِضْوَانِهِ

Une louange qu'il
acceptera de nous,
et par laquelle Il
sera satisfait de
nous!

ʾamdan
yataqabbaluhû minnâ

حَمْدًا يَتَقَبَّلُهُ مِنَّا

Et louange
appartient à Dieu
qui désigna parmi
ces chemins Son
mois:

walʾamdu lillâhi
alladhî ja`ala min
tilka assubuli
chahrahû

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ مِنْ
تِلْكَ السَّبِيلِ شَهْرَهُ

le mois de Ramadan,

chahra ramaᵛâna

شَهْرَ رَمَضَانَ

le mois de jeûne,

chahra aᵛᵛiyâmi

شَهْرَ الصِّيَامِ

le mois de
soumission,

wa chahra al-islâmi

وَشَهْرَ الْإِسْلَامِ

le mois de pureté,

wa chahra aṣṣahûri

وَشَهْرَ الطَّهْوَرِ

le mois de passage
des épreuves,

wa chahra attamʾiᵛi

وَشَهْرَ التَّمْحِصِ

le mois de rester
debout en prière,
dans lequel le Coran
a été descendu ici-
bas

wa chahra alqiyâmi

وَشَهْرَ الْقِيَامِ

comme une Direction
pour les hommes,
une manifestation
claire de la Direction
et de la Loi!

alladhî unzila fîhi
alqurʾânu

الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ

Il manifesta sa
supériorité sur
d'autres mois

fa abâna faᵛlatahû
`alâ sâ'iri achchuhûri

فَأَبَانَ فَضِيلَتَهُ عَلَى سَائِرِ
الشُّهُورِ

par de nombreuses
choses sacrées,

bimâ ja`ala lahû min
al'urumâti
almawfûrati

بِمَا جَعَلَ لَهُ مِنَ الْحُرُمَاتِ
الْمَوْفُورَةِ

et des vertus bien
connues (célèbres)
qu'Il mit dans ce
mois-ci;

walfa`â'ili almach-
hûrati

وَالْفَضَائِلِ الْمَشْهُورَةِ

Ainsi pour l'estime
dû envers ce mois, Il
y décréta illicite, ce
qu'il avait déclaré
licite dans d'autres
mois, et pour
l'honorer,

fa'arrama fihî mâ
a'alla fî ghayrihî
i`âman

فَحَرَّمَ فِيهِ مَا أَحَلَّ فِي غَيْرِهِ
إِعْظَامًا

Il interdit
nourritures et
boissons dans ce
mois, et Majestueux
et Puissant qu'Il est,
Il lui désigna un laps
de temps défini, clair
et précis,

wa 'ajara fîhi
almaṣṣâ`ima
walmachâriba
ikrâman

وَحَجَرَ فِيهِ الْمَطَاعِمَ
وَالْمَشَارِبَ إِكْرَامًا

et dont Il n'admet
point qu'il se
précipite en avant,
ou qu'il s'ajourne en
arrière.

wa ja`ala lahû
waqtan bayyinan

وَجَعَلَ لَهُ وَقْتًا بَيِّنًا

Ensuite Il montra Sa
Préférence, de sorte
qu'une seule des
nuits de ce mois,

lâ yujîzu jalla wa
`azza an yuqaddama
qablahu

لَا يُجِيزُ جَلًّا وَعَزًّا أَنْ يُقَدَّمَ
قَبْلَهُ

surpasse les nuits de
mille mois,

wa lâ yaqbalu an
yu'akhhara `anhu

وَلَا يَقْبَلُ أَنْ يُؤَخَّرَ عَنْهُ

et la surnomma
"Nuit du Décret
(Qadr)"

thumma fa`ala
laylatan wâ'idatan
min layâlîhi

ثُمَّ فَضَّلَ لَيْلَةً وَاحِدَةً مِنْ
لَيَالِيهِ

`alâ layâlî alfi chahrin

عَلَى لَيَالِي أَلْفِ شَهْرٍ

wa sammâhâ laylata
alqadri

وَسَمَّاهَا لَيْلَةَ الْقَدْرِ

Dans laquelle les
AnGES et l'Esprit
descendent
par la commande de
leur Seigneur, pour
toutes les affaires,
et c'est une nuit
pleine de paix
constante en
bénédiction jusqu'à
l'aube,
sur n'importe lequel
de Ses serviteurs,
en accordance avec
la décision qu'il a
tenue ferme.
Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!
Inspire-nous avec la
connaissance de sa
supériorité,
avec la vénération de
son inviolabilité,
et le respect de nous
préserver ce que Tu
as interdit dans ce
mois,
et aide-nous à jeûner
dans ce mois,
avec une stricte
retenue (abstinence)
de nos membres, et
retiens-nous de toute
désobéissance envers
Toi,

tanazzalu almalâ'ikatu
warrûhu fihâ

bi-idhni rabbhim min
kulli amrin

salâmun dâ'imu
albarakati ilâ ṣulû'i
alfajri

`alâ man yachâ'u min
`ibâdihî

bimâ aḥkama min
qawâ'ihî

allâhumma ḡalli `alâ
muḥammadin wa âlihî

wa alhimnâ ma`rifata
faḥlihi

wa ijlâla ḡurmatihî

wattaḥḡaffu`a mimmâ
ḡa`arta fihî

wa a`innâ `alâ
ḡiyâmihi

bikaffi aljawârihi `an
ma`âḡika

تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا

يَاذُنُ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

سَلَامٌ دَائِمٌ الْبَرَكَةِ إِلَى طُلُوعِ
الْفَجْرِ

عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

بِمَا أَحْكَمَ مِنْ قَضَائِهِ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَأَلْهِمْنَا مَعْرِفَةَ فَضْلِهِ

وِإِجْلَالَ حُرْمَتِهِ

وَالْتَحَفُظَ مِمَّا حَظَرْتَ فِيهِ

وَأَعْنًا عَلَى صِيَامِهِ

بِكَفِّ الْجَوَارِحِ عَنْ مَعْاصِيكَ

et d'utiliser nos
membres dans ce
mois, comme il Te
plairait,
de sorte que nous ne
prêtions oreille aux
sottises,
et ne hâtions nos
yeux pour regarder
d'inutiles diversions,
et n'avancions nos
mains vers ce qui est
interdit,
et ne marchions avec
nos pas vers ce qui
est défendu,
et que nos ventres ne
conservernt que ce
que Tu as déclaré
licite,
et que nos langues
ne parlent que de ce
que tu as exprimé,
et que nous ne nous
engagions que vers
ce qui nous amène
vers Ta Récompense,
et n'entreprenions
que ce qui nous
protège de Ta
Punition!
Ensuite débarrasse
(purge) toutes ces
actions: de
l'hypocrisie des
hypocrites,

wasti`mâlihâ fîhi
bimâ yurâika

ʾattâ lâ nuʿghiya bi-
asmâ`inâ ilâ laghwin

wa lâ nusri`a bi-
abʿârinâ ilâ lahwin

wa ʾattâ lâ nabsuṣa
aydiyanâ ilâ maʾûrin

wa lâ nakhṣû bi-
aqdâminâ ilâ maʾjûrin

wa ʾattâ lâ ta`iya
buṣûnunâ illâ mâ
aʾlalta

wa lâ tanṣiqā
alsinatunâ illâ bimâ
maththalta

wa lâ natakalḥafā illâ
mâ yudnî min
thawâbika

wa lâ nata`âṣâ illâ
alladhî yaqî min
`iqâbika

thumma khalliʿ
dhâlîka kullahû min
riyâʾi almurâʾina

وَاسْتَعْمَالَهَا فِيهِ بِمَا يُرْضِيكَ

حَتَّى لَا نُصْغِيَ بِأَسْمَاعِنَا إِلَى
لَغْوٍ

وَلَا نُسْرِعَ بِأَبْصَارِنَا إِلَى لَهْوٍ

وَحَتَّى لَا نَبْسُطَ أَيْدِينَا إِلَى
مَحْظُورٍ

وَلَا نَخْطُو بِأَقْدَامِنَا إِلَى
مَحْجُورٍ

وَحَتَّى لَا تَعْيَ بَطُونُنَا إِلَّا مَا
أَحْلَلْتَ

وَلَا تَنْطِقَ أَلْسِنَتُنَا إِلَّا بِمَا
مَثَّلْتَ

وَلَا نَتَكَلَّفَ إِلَّا مَا يُدْنِي مِنْ
ثَوَابِكَ

وَلَا نَتَعَاطَى إِلَّا الَّذِي يَبْقَى مِنْ
عِقَابِكَ

ثُمَّ خَلَّصْ ذَلِكَ كُلَّهُ مِنْ رِيَاءِ
الْمُرَائِينَ

et de toute tendance
à nous faire
entendre comme
ceux qui s'adonnent
à cette action,

wa sum`ati
almusmi`îna

وَسُمْعَةُ الْمُسْمِعِينَ

de sorte que nous
n'associions dans ce
mois, qui que ce soit
avec Toi,

lâ nuchriku fîhi
aʿadan dûnaka

لَا نُشْرِكُ فِيهِ أَحَدًا دُونَكَ

ou bien que nous ne
cherchions d'autre
but que Toi!

wa lâ nabtaghî bihî
murâdan siwâka

وَلَا نَبْتَغِي بِهِ مُرَادًا سِوَاكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Avertis-nous dans ce
mois, des moments
précis que Tu as
désignés pour les
cinq prières,

wa qifnâ fîhi `alâ
mawâqîti aʔʔalawâtî
alkhamsi

وَقَفْنَا فِيهِ عَلَى مَوَاقِيتِ
الصَّلَوَاتِ الْخَمْسِ

et la limite que Tu y
as prescrite (établie)
les obligations que
Tu as décrétées,
les devoirs que Tu as
assignés,

biʔudûdihâ allatî
ʔaddadta

بِحُدُودِهَا الَّتِي حَدَدْتَ

et aux temps que Tu
as spécifiés;

wa furûḥihâ allatî
faraxta

وَفُرُوضِهَا الَّتِي فَرَضْتَ

Pendant la prière,
place-nous dans les
échelons de ceux qui
ont accompli
dignement cet
échelon

wa wa`âʔifihâ allatî
wa`âafta

وَوَظَائِفِهَا الَّتِي وَظَّفْتَ

et conservent ses
piliers,
et de ceux qui font la
prière,

wa awqâtiḥâ allatî
waqqatta

وَأَوْقَاتِهَا الَّتِي وَقَّتَ

wa anzilnâ fîhâ
manzilata almuʔibîna
limanâzilihâ

وَأَنْزَلْنَا فِيهَا مَنْزِلَةَ الْمُصِيبِينَ
لِمَنَازِلِهَا

alʔâfi`îna li-arkânihâ

الْحَافِظِينَ لَأَرْكَانِهَا

almuʔaddîna lahâ fî
awqâtiḥâ

الْمُؤَدِّينَ لَهَا فِي أَوْقَاتِهَا

comme ce que Ton
serviteur et Ton
Messager a prescrit
par sa Tradition
(Sunna),

(que Ta Bénédiction
soit sur Lui et toute
sa Famille!)

dans toutes ses
inclinations et
salutations,

dans toutes ses
prosternations et
toutes ses

excellentes vertus,
avec la plus complète
et la plus ample
pureté rituelle,
et la plus apparente
et la plus intense
humilité!

Accorde-nous succès
dans ce mois-ci pour
pouvoir resserrer nos
liens de parenté avec
bienfait,

d'être au service de
nos voisins (les
secourir) avec des
dons et des
offrandes,

d'épurer nos
possessions de toute
dette et de toute
revendication,

et de les purifier en
payant des aumônes,

`alâ mâ sannahû
`abduka wa rasûluka

ʔalawâtuka `alayhi
wa âlihî

fî rukû`ihâ wa
sujûdihâ

wa jamî`i fawâʔilihâ

`alâ atammi aṣṣahûri
wa asbaghihi

wa abyani alkhuchû`i
wa ablaghihi

wa waffiqnâ fîhi li-an
naʔila arʔâmanâ
bilbirri waʔʔilati

wa an nata`âhada
jîrânanâ bil-ifʔâli
wal`aṣiyyati

wa an nukhalliʔa
amwâlanâ min
attabi`âti

wa an nuṣahhirahâ
bi-ikhrâji azzakawâti

عَلَى مَا سَنَّهُ عَبْدُكَ وَرَسُولُكَ

صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ

فِي رُكُوعِهَا وَسُجُودِهَا

وَجَمِيعِ فَوَاضِلِهَا

عَلَى أَتَمِّ الطَّهْوَرِ وَأَسْبَغِهِ

وَأَبْيَنِ الْخُشُوعِ وَأَبْلَغِهِ

وَوَفَّقْنَا فِيهِ لِأَنْ نَصِلَ أَرْحَامَنَا
بِالْبِرِّ وَالصَّلَةِ

وَأَنْ نَتَعَاهدَ جِيرَانَنَا

بِالْإِفْضَالِ وَالْعَطِيَّةِ

وَأَنْ نُخْلَصَ أَمْوَالَنَا مِنَ
التَّيَبَعَاتِ

وَأَنْ نُطَهِّرَهَا بِإِخْرَاجِ الزَّكَاةِ

de renouer avec celui
 qui s'est éloigné de
 nous,
 et de traiter
 justement
 (équitablement) celui
 qui nous a faits de
 mal,
 de pacifier avec celui
 qui montre de
 l'inimité envers
 nous,
 excepté celui qui est
 l'ennemi de Ta
 Cause,
 et dont l'inimité a
 pris racine pour son
 aversion et son
 inimité envers Toi,
 car en ce cas, il est
 l'ennemi dont nous
 ne montrons aucune
 amitié envers lui, et
 le parti avec qui,
 nous ne serons
 jamais intimes!
 Accorde-nous
 l'honneur de
 chercher à nous
 approcher de Toi par
 des actions
 vertueuses,
 qui nous purifieront
 de tous les péchés,
 et nous préserveront
 à renouveler nos
 fautes,

wa an nurâji`a man
 hâjaranâ

وَأَنْ نُّرَاجِعَ مَنْ هَاجَرَنَا

wa an nunẖifa man
 ʿalamanâ

وَأَنْ نُّنْصِفَ مَنْ ظَلَمَنَا

wa an nusâlima man
 ʿadânâ

وَأَنْ نُسَالِمَ مَنْ عَادَانَا

!âchâ man `ûdiya
 fika wa laka

حَاشَا مَنْ عُودِيَ فِيكَ وَلَكَ

fa innahu al`aduwwu
 alladhî lâ nuwâlîhi

فَإِنَّهُ الْعَدُوُّ الَّذِي لَا نُؤَالِيهِ

wal'izbu alladhî lâ
 nuẖâfîhi

وَالْحِزْبُ الَّذِي لَا نُصَافِيهِ

wa an nataqarraba
 ilayka fîhi min al-
 a`mâli azzâkiyati

وَأَنْ نَتَقَرَّبَ إِلَيْكَ فِيهِ مِنَ
 الْأَعْمَالِ الرَّائِيَةِ

bimâ tuṣahhirunâ bihî
 min adhdhunûbi

بِمَا تُطَهِّرُنَا بِهِ مِنَ الذُّنُوبِ

wa ta`ẖimunâ fîhi
 mimmâ nasta'nifu min
 al`uyûbi

وَتَعَصِمُنَا فِيهِ مِمَّا نَسْتَأْنِفُ
 مِنَ الْغُيُوبِ

de sorte qu'aucuns
de Tes Anges ne
offrent meilleure
obéissance,
et meilleure faveur
de ce que nous
T'avons offert,
et qu'elles soient
moins de ce que nous
Te présentons!
Ô Dieu! De par le
droit de ce mois, je
Te demande de par
son jour
de par le droit de
celui qui Adore dans
ce mois, de
commencement
jusqu'à sa fin,
de par le droit de
celui qui T'adore
dans ce mir,
et de tout Ange à qui
Tu as permis de
s'approcher de Toi,
et de tout Prophète
que Tu as envoyé ici-
bas pour guider,
ou bien de par le
droit d'un serviteur
vertueux, que Tu as
distingué des autres,
que Tu bénisses
Mohammad et toute
sa Famille!

!attâ lâ yûrida
`alayka a!adun min
malâ'ikatika

illâ dûna mâ nûridu
min abwâbi aṣṣâ`ati
laka

wa anwâ`i alqurbati
ilayka

allâhumma innî
as'aluka bi!aqqi
hadhâ achchahri

wa bi!aqqi man
ta`abbada laka fihi

min ibtidâ'ihî ilâ waqti
fanâ'ihî

min malakin
qarrabtahu

aw nabiyyin arsaltahu

aw `abdin ʔâli!in
ikhtaʔaʔtahu

an tuʔalliya `alâ
mu!ammadin wa âlihi

حَتَّى لَا يُورِدَ عَلَيْكَ أَحَدٌ مِنْ
مَلَائِكَتِكَ

إِلَّا دُونَ مَا نُورِدُ مِنْ أَبْوَابِ
الطَّاعَةِ لَكَ

وَأَنْوَاعِ الْقُرْبَةِ إِلَيْكَ

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِحَقِّ هَذَا
الشَّهْرِ

وَبِحَقِّ مَنْ تَعَبَّدَ لَكَ فِيهِ

مِنْ ابْتِدَائِهِ إِلَى وَقْتِ فَنَائِهِ

مِنْ مَلَكٍ قَرَّبْتَهُ

أَوْ نَبِيٍّ أَرْسَلْتَهُ

أَوْ عَبْدٍ صَالِحٍ اخْتَصَصْتَهُ

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Fais-nous digne de
la générosité que Tu
as promise à Tes
amis,

Rends-nous dignes
de ce que Tu as
accordé à ceux qui
s'acharnent à
T'obéir,

et place-nous dans
les rangs de ceux qui
méritent de par Ta
Clémence, la plus
haute élévation!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

Éloigne-nous de
l'hérésie envers Ton
Unité,

et de la faute de ne
pas Te glorifier

et de douter de Ta
Religion,

et de la cécité dans
Ton Chemin,

et de la négligence
envers Ton

Inviolabilité,

et d'être trompé par
Ton ennemi, ce
damné Satan!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

Et si dans chaque
nuit parmi les nuits
de ce mois,

wa ahhilnâ fîhi limâ
wa`adta awliyâ'aka
min karâmatika

wa awjib lanâ fîhi mâ
awjabta li-ahli
almubâlaghati fî
ṣâ`atika

waj`alnâ fî na`mi
man ista`aqqâ
arrafi`a al-a`lâ
bira`matika

allâhumma ʔalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

wa jannibnâ al-il`âda
fî taw`îdika

wattaqʔîra fî
tamjîdika

wachchakka fî dînika

wal`amâ `an sabîlika

wal-ighfâla
li`urmatika

wal-inkhidâ`a
li`aduwwika
achchayṣâni arrajîmi

allâhumma ʔalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

wa idhâ kâna laka fî
kulli laylatin min
layâlî chahrinâ hadhâ

وَأَهْلُنَا فِيهِ لِمَا وَعَدْتَ
أَوْلِيَاءَكَ مِنْ كَرَامَتِكَ

وَأَوْجِبْ لَنَا فِيهِ مَا أُوجِبْتَ
لِأَهْلِ الْمُبَالَاةِ فِي طَاعَتِكَ

وَجْعَلْنَا فِي نَظْمٍ مَنِ اسْتَحَقَّ
الرَّفِيعَ الْأَعْلَى بِرَحْمَتِكَ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَجَنِّبْنَا الْإِلْحَادَ فِي تَوْحِيدِكَ

وَالْتَقْصِيرَ فِي تَمْجِيدِكَ

وَالشَّكَّ فِي دِينِكَ

وَالْعَمَى عَنْ سَبِيلِكَ

وَالْإِغْفَالَ لِحُرْمَتِكَ

وَالْإِنْخِدَاعَ لِعَدُوِّكَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَإِذَا كَانَ لَكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ مِنْ
لَيَالِي شَهْرِنَا هَذَا

Tu as des serviteurs
que Ton Pardon les
libérera,

riqâbun yu`tiquhâ
`afwuka

رِقَابٌ يُعْتِقُهَا عَفْوَكَ

ou bien Ta Clémence
les pardonnera,

aw yahabuhâ ʔafʔuka

أَوْ يَهَبُهَا صَفْحَكَ

en ce cas place-nous
parmi ces serviteurs,

faj`al riqâbanâ min
tilka arriqâbi

فَاجْعَلْ رِقَابَنَا مِنْ تِلْكَ
الرِّقَابِ

et place-nous parmi
les meilleurs gens, et
les meilleurs
compagnons de ce
mois

waj`alnâ lichahrinâ
min khayri ahlin wa
aʔâbin

وَاجْعَلْنَا لِشَهْرِنَا مِنْ خَيْرِ أَهْلِ
وَأَصْحَابِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Efface nos péchés
avec l'éclipse de son
croissant,

wamʔaq dhunûbanâ
ma`a imʔâqi hilâlihi

وَامْحَقْ دُنُوبَنَا مَعَ إِمْحَاقِ
هَلَالِهِ

et fais-nous passer
outre, tous les
mauvais effets de
nos actions, avec le
passage des jours,

waslakh `annâ
tabi`âtinâ ma`a
insilâkhi ayyâmihi

وَأَسْلَخْ عَنَّا تَبِعَاتِنَا مَعَ
انْسِلَاحِ أَيَّامِهِ

jusqu'à ce que le
mois de Ramadan
nous dépasse,
pendant que dans ce
mois,

ʔattâ yanqaxiya
`annâ waqad
ʔaffaytanâ fihi min
alkhaṣi'âti

حَتَّى يَنْقَضِيَ عَنَّا وَقَدْ صَفَيْتَنَا
فِيهِ مِنَ الْخَطِيئَاتِ

Tu nous as purifiés
des péchés, et nous
as purgés des
mauvaises actions!

wa akhlaʔtanâ fihi
min assayyi'âti

وَأَخْلَصْتَنَا فِيهِ مِنَ السَّيِّئَاتِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et si nous péchâmes, ramène-nous vers le droit chemin, et si nous déviâmes dans ce mois, redresse et raffermis-nous;	wa in milnâ fîhi fa`addilnâ	وَإِنْ مِلْنَا فِيهِ فَعَدِّلْنَا
et si Ton ennemi: Satan, nous encercle, libère-nous de lui!	wa in zughnâ fîhi faqawwimnâ	وَإِنْ زُغْنَا فِيهِ فَقَوِّمْنَا
Ô Dieu! Remplis ce mois avec notre adoration pour Toi, orne son temps avec notre obéissance envers Toi, Aide-nous durant la journée dans le jeûne, et la nuit avec des prières, et des supplications avec humilité, et la modestie devant Toi, de sorte que sa journée ne témoigne point de notre négligence contre nous, et sa nuit ne témoigne point contre notre négligence	wa in ichtamala `alaynâ `aduwwuka achchayṣānu fastanqidhnâ minhu allâhumma ichʿanhû bi`ibâdatinâ iyyâka wa zayyin awqâtahû biṣṣâ`atinâ laka wa a`innâ fî nahârihî `alâ ʿiyâmihi wa fî laylihî `alâ aʿyâlâti wattaʿarru`i ilayka walkhuchû`i laka wadhdhillati bayna yadayka ʾattâ lâ yachhada nahâruhû `alaynâ bighaflatin wa lâ layluhû bitafrîṣin	وَإِنْ اشْتَمَلَ عَلَيْنَا عَدُوُّكَ الشَّيْطَانُ فَاسْتَعِذْنَا مِنْهُ اللَّهُمَّ اشْحَنْهُ بِعِبَادَتِنَا إِيَّاكَ وَزَيِّنْ أَوْقَاتَهُ بِطَاعَتِنَا لَكَ وَأَعِنَّا فِي نَهَارِهِ عَلَى صِيَامِهِ وَفِي لَيْلِهِ عَلَى الصَّلَاةِ وَالتَّصَرُّعِ إِلَيْكَ وَالْخُشُوعِ لَكَ وَالدَّلَّةِ بَيْنَ يَدَيْكَ حَتَّى لَا يَشْهَدَ نَهَارُهُ عَلَيْنَا بِغَفْلَةٍ وَلَا لَيْلُهُ بِتَفْرِيطٍ

Ô Dieu! Fais-nous
comme cela dans les
autres mois et dans
les autres jours,
aussi longtemps que
Tu nous donnes à
vivre,

et place-nous parmi
Tes serviteurs
vertueux (pieux)
ceux qui hériteront
du Paradis,
où Ils demeureront
immortels;

Ceux qui donnent ce
qu'ils donnent,
tandis que leurs
coeurs sont pénétrés
de crainte à la
pensée qu'ils
retourneront vers
leur Seigneur;

Ceux qui se hâtent
vers les bonnes
actions,
et sont les premiers
à les accomplir!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

En tout temps, à
tout moment,
et dans tous les
états,

au nombre des
bénédictiones de ceux
que Tu as bénis,

allâhumma waj`alnâ
fî sâ'iri achchuhûri
wal-ayyâmi kadhâlika
mâ `ammartanâ

waj`alnâ min
`ibâdika aẕẕâli`îna

alladhîna yarithûna
alfirdawsa

hum fihâ khâlidûna

walladhîna yu'tûna
mâ âtaw wa
qulûbhum wajilatun

annahum ilâ rabbihim
râji`ûna

wa min alladhîna
yusâri`ûna filkhayrâti

wahum lahâ sâbiqûna

allâhumma ẕalli `alâ
mu`ammadin wa âlihi

fî kulli waqtin wa kulli
awânin

wa `alâ kulli `âlin

`adada mâ ẕallayta
`alâ man ẕallayta
`alayhi

اللَّهُمَّ وَاجْعَلْنَا فِي سَائِرِ
الشُّهُورِ وَالْأَيَّامِ كَذَلِكَ مَا
عَمَرْتَنَا

وَاجْعَلْنَا مِنْ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا
وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَّةٌ

أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ

وَمِنَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ

وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

فِي كُلِّ وَقْتٍ وَكُلِّ أَوَانٍ

وَعَلَى كُلِّ حَالٍ

عَدَدَ مَا صَلَّيْتَ عَلَى مَنْ
صَلَّيْتَ عَلَيْهِ

et multipliés en plus
grand nombre,
par des
multiplications que
personne d'autre que
Toi, ne pourrait
jamais compter!
Car Tu es sûrement
l'Accomplissement
de tout ce que Tu
désires!

wa aṣ`âfa dhâlika
kullihî

bil-aṣ`âfi allatî lâ
yuṣṭihâ ghayruka

innaka fa``âlun limâ
turîdu

وَأَضْعَفَ ذَلِكَ كُلَّهُ

بِالْأَضْعَافِ الَّتِي لَا يُحْصِيهَا
غَيْرُكَ

إِنَّكَ فَعَّالٌ لِمَا تُرِيدُ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(45)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي وِدَاعِ شَهْرِ
رمضان

**La quarante cinquième supplication:
en faisant ses adieux avec le mois de Ramadan**

Ô Dieu! Ô Celui qui
ne désire aucune
récompense

allâhumma yâ man lâ
yarghabu filjazâ'i

اللَّهُمَّ يَا مَنْ لَا يَرْغَبُ فِي
الْجَزَاءِ

Ô Celui qui ne
regrette point Ses
Dons!

wa yâ man lâ
yandamu `alâl`aṣṣâ'i

وَيَا مَنْ لَا يَنْدَمُ عَلَى الْعَطَاءِ

Ô Celui qui
récompense Son
serviteur bien plus
de ce qu'il mérite!

wa yâ man lâ yukâfi'u
`abdahû `alâ
assawâ'i

وَيَا مَنْ لَا يَكْفِي عَبْدَهُ عَلَى
السَّوَاءِ

Ta Bonté précède la
demande,

minnatuka ibtidâ'un

مِنْتَكَ ابْتِدَاءً

Ton Indulgence est
une Grâce,

wa `afwuka
tafaṣṣulun

وَعَفْوُكَ تَفْصُلٌ

Ta Punition est
Justice,

wa `uqûbatuka
`adlun

وَعُقُوبَتُكَ عَدْلٌ

Ton Décret est une
choix pour le
meilleur!

wa qaṣṣâ'uka
khiyaratun

وَقَضَاؤُكَ خَيْرَةٌ

Si Tu donnes, Ton
Don n'est teinté
d'aucune obligation,

in a`ṣayta lam
tachub `aṣṣâ'aka
bimannin

إِنْ أَعْطَيْتَ لَمْ تَشُبْ عَطَاكَ
بِمَنْ

et si Tu refuses, Ton
refus n'est point une
transgression!

Tu remercies celui
qui Te rend Grâce
quand c'est Toi qui
l'inspires à Te
rendre grâce!

Tu récompenses
celui qui

Te loue en lui
apprenant Ta
Louange.

Tu couvres celui qui,
si Tu le voulais, Tu
l'aurais dénoncé

et Tu es Généreux
envers celui à qui Tu
pouvais lui refuser

Ton Pardon, pendant
que les deux,
méritent Ta
Dénonciation et Ton
Refus,

mais Tu as fondé Tes
Actions sur la Grâce,

et as exécuté Ta
Puissance avec la
Tolérance,

Tu as reçu avec
Clémence et Douceur
celui qui Ta désobéi,

wa in man`ta lam
yakun man`uka
ta`addiyan

tachkuru man
chakaraka

wa anta alhamtahû
chukraka

wa tukâfi`u man
!amidaka

wa anta `allamtahû
!amdaka

wa tasturu `alâ man
law chi'ta fa#a|tahu

wa tajûdu `alâ man
law chi'ta mana`tahu

wa kilâhumâ ahlun
minka lilfa#i|ati
walman`i

ghayra annak
banayta af`âlaka `alâ
attafa#uli

wa ajrayta qudrataka
`alâ attajâwuzi

wa talaqqayta man
`a#âka bil'ilmî

وَإِنْ مَنَعْتَ لَمْ يَكُنْ مَنُوعًا
تَعَدِيًّا

تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ

وَأَنْتَ أَلْهَمْتَهُ شُكْرَكَ

وَتُكَافِي مَنْ حَمِدَكَ

وَأَنْتَ عَلَّمْتَهُ حَمْدَكَ

وَتَسْتُرُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ
فَصَحَّحْتَهُ

وَتَجُودُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ
مَنَعْتَهُ

وَكِلَاهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ لِلْفَضِيحَةِ
وَالْمَنْعِ

غَيْرَ أَنَّكَ بَنَيْتَ أَفْعَالَكَ عَلَى
التَّفَضُّلِ

وَأَجْرَيْتَ قُدْرَتَكَ عَلَى
التَّجَاوُزِ

وَتَلَقَّيْتَ مَنْ عَصَاكَ بِالْحِلْمِ

et Tu accordes un
délai à celui qui
avait l'intention de
se faire du mal.

wa amhalta man
qaḡada linafsihî
bi'ulmi

وَأَمَّهَلْتُ مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ
بِالظُّلْمِ

Tu leur accordes un
délai avec Ta
Patience, pour qu'ils
reviennent vers Toi,

tastan'iruhum bi-
anâtika ilâ al-inâbati

تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ إِلَى الْإِنَابَةِ

et Tu réfrènes à les
dépêcher vers la
repentance,

wa tatruku
mu'âjalatahum ilâ
attawbati

وَتَتْرُكُ مُعَاجَلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ

de sorte que celui qui
malgré Ta Volonté
doit périr ne pérît
pas,

likaylâ yahlika
'alayka hâlikuhum

لِكَيْلَا يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ

et celui qui a abusé
de Tes Bontés et
mérite le malheur
n'est point
malheureux,

wa lâ yachqâ
bini`matika
chaqiyyuhum

وَلَا يَشْقَى بِبِعَمَّتِكَ شَقِيئُهُمْ

sauf après Tes
longues Menaces,

illâ `an ṡûli al-i`dhâri
ilayhi

إِلَّا عَنْ طُولِ الْإِعْذَارِ إِلَيْهِ

et des preuves
consécutives envers
lui,

wa ba`da tarâdufi
al'ujjati `alayhi

وَبَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ

et tout ceci est dû à
la Générosité de Ton
Indulgence, ô Celui
qui est Généreux!

karaman min `afwika
yâ karîmu

كَرَمًا مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيمُ

Et aussi à la Grâce
de Ta Tendresse, ô
Celui qui est
Clément!

wa `â'idatan min
'aṡfika yâ alîmu

وَعَائِدَةً مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمُ

C'est Toi qui as
ouvert pour Tes
serviteurs une porte
à Ton Indulgence,

anta alladhî fataṭta
liʿibâdika bâban ilâ
`afwika

أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ
بَاباً إِلَى عَفْوِكَ

et que Tu as
nommée
"repentance"!

wa sammaytahu
attawbata

وَسَمَّيْتُهُ التَّوْبَةَ

Tu as placé sur cette
porte, un signal de
Ta Révélation,

wa ja`alta `alâ
dhâlika albâbi dalîlan
min waṣṣika

وَجَعَلْتَ عَلَى ذَلِكَ الْبَابِ
دَلِيلًا مِنْ وَحْيِكَ

pour que personne
ne puisse se perdre.

li-allâ yaṣillû `anhû

لِيَلَّا يَضِلُّوا عَنْهُ

Tu as dit (Béni soit
Ton Nom)!

faqlta tabâraka
ismuka

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ:

"Ô vous les croyants!
Revenez à Dieu avec
un repentir sincère.

tûbû ilâ allâhî
tawbatan naṣūḥan

(تَوُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحاً)

Il se peut que votre
Seigneur efface vos
fautes,

`asâ rabbukum an
yukaffira `ankum
sayyi'âtikum

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ

et qu'Il vous fasse
entrer dans des
Jardins où coulent
les ruisseaux.

wa yudkhillakum
jannâtin tajrî min
taṭihâ al-anhâru

وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

Le Jour où Dieu ne
couvrira de honte, ni
le Prophète, ni ceux
qui auront cru avec
lui.

yawma lâ yukhzî
allâhu annabiyya
walladhîna âmanû
ma`ahû

يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

Leur lumière courra
devant eux et à leur
droite,

nûruhum yas`â bayna
aydîhim wa bi-
aymânihim

نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَبِأَيْمَانِهِمْ

Ils diront: 'Notre
Seigneur! Parachève
pour nous notre
lumière; Pardonne-
nous!

yaqûlûna rabbanâ
atmim lanâ nûranâ
waghfir lanâ

يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا
وَاعْفِرْ لَنَا

Oui, Tu es Puissant
sur toute chose.'

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Or, quelle est
l'excuse de celui qui
néglige à entrer dans
cette maison,

famâ `udhru man
aghfala dukhûla
dhâlika almanzili

فَمَا عُذْرُ مَنْ أَغْفَلَ دُخُولَ
ذَلِكَ الْمَنْزِلِ

après l'ouverture de
la porte, et l'érection
du signal?

ba`da fat'î albâbi wa
iqâmati addalîli

بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ وَإِقَامَةِ
الدَّلِيلِ؟

C'est Toi qui, dans ce
commerce, renchéris
à l'avantage de Tes
serviteurs,

wa anta alladhî zitda
fî assawmi `alâ
nafsika li`ibâdika

وَأَنْتَ الَّذِي زِدْتَ فِي السَّوْمِ
عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ

en désirant leurs
profits dans le
commerce qu'ils font
avec Toi,

turîdu rib'ahum fî
mutâjaratihm laka

تُرِيدُ رِبْحَهُمْ فِي مُتَاجَرَتِهِمْ
لَكَ

et leurs profits par
leur rapprochement
à Toi,

wa fawzahum
bilwifâdati `alayka
wazziyâdati minka

وَفَوْزَهُمْ بِالْوِفَادَةِ عَلَيْكَ
وَالزِّيَادَةِ مِنْكَ

et leurs gains de Ta
part, car Tu as dit:
Toi, dont le Nom est
Béni et Tu es Exalté!

faqulta tabâraka
ismuka wa ta`âlayta

فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ
وَتَعَالَيْتَ:

"Celui qui accomplit
une bonne action,
recevra dix fois le
nombre de ce qu'il a
fait,

man jâ'a bil'asanati
falahû `achru
amthâlihâ

(مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ
أَمْثَالِهَا

et celui qui commet
une mauvaise action,
recevra sa punition
exactement à la
mesure de son
méfait.”

waman jā'a
bissayyi'ati falâ yujzâ
illâ mithlahâ

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى
إِلَّا مِثْلَهَا

Et Tu as dit:

wa qulta

وَقُلْتُ:

“Ceux qui dépensent
leurs biens dans le
chemin de Dieu

mathalu alladhîna
yunfiqûna
amwâlahum fî sabîli
allâhî

(مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ

sont semblables à un
grain qui produit
sept épis;

kamathali ʿabbatin
anbatat sab`a
sanâbila

كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ

et chaque épi
contient cent grains.
Dieu accorde le
double à qui Il veut.

fî kulli sunbulatin
mi'atu ʿabbatin

فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ

Dieu est présent
partout et Il sait.”

wallâhu yuṣâ`ifu
liman yachâ'u

وَاللَّهُ يَصَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ

Et Tu as dit:

wa qulta

وَقُلْتُ:

“A celui qui fait à
Dieu un beau prêt,

man dhâ alladhî
yuqriṣu allâha qarṣan
ʿasanan

(مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا

Dieu le lui rendra
avec abondance.”

fayuṣâ`ifahu lahû
aṣ`âfan kathîratan

فَيُصَاعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً

Ainsi, par de pareils
versets que Tu as
faits descendre dans
le Coran,

wa mâ anzalta min
na`â'irihinna
filqur'âni

وَمَا أَنْزَلْتِ مِنْ نَظَائِرِهِنَّ فِي
الْقُرْآنِ

Tu as parlé sur la
multiplication des
bienfaits.

min taṣâ`îfi
al'asanâti

مِنْ تَصَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ

De par Ta Parole sur
Ton Monde Invisible,

wa anta alladhî
dalaltahum biqawlika
min ghaybika

وَأَنْتَ الَّذِي دَلَلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ
مِنْ غَيْبِكَ

et de par Ton
Encouragement,
dans lesquels
résident leurs
bonnes fortunes,
c'est Toi qui les as
guidés vers les
choses que si Tu leur
avais cachés, leurs
yeux ne les auraient
certainement point
vues,

wa targhîbika alladhî
fîhi 'a''uhum

وَتَرْغِيبِكَ الَّذِي فِيهِ حَقُّهُمْ

et leurs oreilles ne
les auraient point
entendues,

'alâ mâ law
satartahû 'anhum
lam tudrik-hu
ab'âruhum

عَلَى مَا لَوْ سَتَرْتَهُ عَنْهُمْ لَمْ
تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ

et leur imagination
ne les aurait point
perçues,

wa lam ta`ihî
asmâ`uhum

وَلَمْ تَعْرِ اسْمَاءَهُمْ

car Tu as dit:

Faqlta

فَقُلْتَ:

“Souvenez-vous de
moi, et je me
souviendrai de vous,
rendez grâce à Moi,
et ne soyez point
ingrats envers Moi!”

udhkurûnî adhkurkum

(أَذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ)

Tu as dit:

wa ichkurû lî wa lâ
takfurûni

وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ

wa qulta

وَقُلْتَ:

“Si vous êtes
reconnaisant,
j'élèverai votre
station,
j'augmenterai vos
biens

la-in chakartum la-
azîdannakum

(لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ)

mais si vous êtes
ingrats, Mon
châtiment sera
sûrement terrible! »

wa la-in kafartum
inna `adhâbî
lachadîdun

وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ

Et Tu as dit:

wa qulta

وَقُلْتُ:

“Suppliez moi, et je
vous répondrai;

ud`ûnî astajib lakum

(أَدْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ)

sûrement ceux qui
par orgueil, se
retiennent de
M'adorer,

inna alladhîna
yastakbirûna `an
`ibâdatî

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِي

entreront à la
Géhenne,
complètement
abjects!”

sayadkhlûna
jahannama dâkhirîna

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

Ainsi Tu as nommé
l'action de Te
supplier ‘Adorer’

fasammayta du`â`aka
`ibâdatan

فَسَمَّيْتَ دُعَاكَ عِبَادَةً

et l'action de refuser
de faire cela ‘Orgueil’

wa tarkahû istikbâran

وَتَرَكَهُ اسْتِكْبَارًا

Et Tu as menacé que
le fait de refuser de
faire cela, se
terminerait à entrer
dédaigneusement à
la Géhenne!

wa tawa` `adta `alâ
tarkihî dukhûla
jahannama dâkhirîna

وَتَوَعَّدْتَ عَلَى تَرْكِهِ دُخُولَ
جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

Ainsi Tes serviteurs
se souviennent de
Toi pour Ta Grâce et
Ta Bonté,

fadhakarûka
bimannika

فَذَكِّرُوكَ بِمَنَّكَ

et Te remercient
pour Tes Bienfaits,

wa chakarûka
bifaḥlika

وَشَكَرُوكَ بِفَضْلِكَ

et Te supplient de
par Ta Commande,

wa da`awka bi-
amrika

وَدَعَوْكَ بِأَمْرِكَ

et donnent des
aumônes, pour
recevoir le surplus
de Ta Générosité;

wa taḥaddaqû laka
ṣalaban limazîdika

وَتَصَدَّقُوا لَكَ طَلَبًا لِمَزِيدِكَ

Et dans tout cela
réside leur
délivrance de Ta
Colère,

wa fihâ kânat
najâtuhum min
ghaḥabika

وَفِيهَا كَانَتْ نَجَاتُهُمْ مِنْ
غَضَبِكَ

et leur succès
d'atteindre Ton Bon
Plaisir.

wa fawzuhum
birirâka

وَفَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ

Et si une créature
existait qui dirigeait
une autre créature
vers le droit chemin,

wa law dalla
makhlûqun
makhlûqan min
nafsihî

وَلَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقًا مِنْ
نَفْسِهِ

comme ce que Tu
fais pour Tes
serviteurs,

`alâ mithli alladhî
dalalta `alayhî
`ibâdaka minka

عَلَى مِثْلِ الَّذِي دَلَّكَ عَلَيْهِ
عِبَادَكَ مِنْكَ

elle serait sans doute
digne de Ta
Générosité,

kâna mawḥûfan bil-
iṣṣânî

كَانَ مَوْصُوفًا بِالْإِحْسَانِ

et serait qualifiée de
bonne,

wa man`ûtan
bilimtinâni

وَمَنْعُوتًا بِالْإِمْتِنَانِ

et louée en toutes les
langues.

wa ma'mûdan bikulli
lisânin

وَمَحْمُودًا بِكُلِّ لِسَانٍ

Louange appartient
à Toi, aussi
longtemps qu'existe
une voie pour Te
glorifier,

falaka alʿamdu mâ
wujida fī ʿamdika
madhhabun

فَلَكَ الْحَمْدُ مَا وَجَدَ فِي
حَمْدِكَ مَذْهَبٌ

et des mots et des
expressions par
lesquels Tu sois loué,

wa mâ baqiya lilʿamdi
lafʿun tuʿmadu bihî

وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تُحْمَدُ
بِهِ

et des sens qui
soient utilisés en
louange de Toi!

wa maʿnan yanʿarifu
ilayhi

وَمَعْنَى يَنْصَرِفُ إِلَيْهِ

Ô Celui qui se
montre Louable
envers Ses
serviteurs, de par la
Bienfaisance et la
Générosité,

yâ man taʿammada
ilâ ʿibâdihî bil-iʿsânî
walfaʿli

يَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى عِبَادِهِ
بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ

en les inondant de
Bonté et de Grâce
(Miséricorde)

wa ghamarahum
bilmanni waṣṣawli

وَعَمَرَهُمْ بِالْمَنِّ وَالطَّوْلِ

Combien Ta Faveur
a été distribuée
parmi nous,

mâ afchâ fînâ
niʿmataka

مَا أَفْشَى فِينَا نِعْمَتَكَ!

et Ta Tendresse
offerte à nous en
profusion,

wa asbagha ʿalaynâ
minnataka

وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنتَكَ!

et Ta Bonté qui nous
appartient tout
particulièrement...!

wa akhaʿyanâ
bibirrika

وَأَخَصَّنَا بِرِّكَ!

Tu nous as guidés
vers Ta Religion

hadaytanâ lidīnika
alladhî iʿṣafayta

هَدَيْتَنَا لِدِينِكَ الَّذِي
اصْطَفَيْتَ

et à Ta Croyance
louable,

wa millatika allatî
irtaʿayta

وَمِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ

et à Ta Voie, dont Tu as facilité la traversée,	wa sabîlika alladhî sahhalta	وَسَبِيلِكَ الَّذِي سَهَّلْتَ
et nous as faits percevoir le moyen (la voie) de rapprocher à Ta Personne,	wa baʔʔartanâ azzulfata ladayka	وَبَصَّرْنَا الرُّفَّةَ لَدَيْكَ
et atteindre Ta Générosité!	walwuʔûla ilâ karâmatika	وَالْوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ
Ô Dieu! Tu as désigné parmi les meilleurs de ces devoirs,	allâhumma wa anta ja`alta min ʔafâyâ tilka alwa`âʔifi	اللَّهُمَّ وَأَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا تِلْكَ الْوُطَائِفِ
et parmi les obligations les plus spéciales:	wa khaʔâʔiʔi tilka alfurûxi	وَحَصَائِصِ تِلْكَ الْفُرُوضِ
le mois de Ramadan! Tu l'as particularisé aux autres mois,	chahra ramaʔâna alladhî ikhtaʔaʔtahû min sâʔiri achchuhûri	شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي اخْتَصَصْتَهُ مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ
Tu l'as choisi parmi tous les temps et tous les âges,	wa takhayyartahû min jamî`i al-azminati wadduhûri	وَتَخَيَّرْتَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمَنِ وَالدُّهُورِ
et l'as préféré à tous les autres temps de l'année,	wa âthartahû `alâ kulli awqâti assanati	وَأَثَرْتَهُ عَلَى كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ
à cause du Coran et de la Lumière que Tu as faits descendre dans ce mois,	bimâ anzalta fîhi min alqur`âni wannûri	بِمَا أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْآنِ وَالنُّورِ
et par la foi que Tu as multipliée dans ce mois,	wa ʔâ`afta fîhi min al-îmâni	وَصَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ

et par le jeûne que
Tu as décrété dans
ce mois,

wa faraxta fihi min
aʕʕiyâmi

وَفَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ

et par la veille que
Tu as exhorté,

wa raghghabta fihi
min alqiyâmi

وَرَغَّبْتَ فِيهِ مِنَ الْقِيَامِ

et par la 'Nuit qui
décrète les Destins,'
que Tu as révéree
dans ce mois,

wa ajlalta fihi min
laylati alqadri

وَأَجَلَّلْتَ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ

comme étant la nuit
qui est meilleure que
mille mois!

allatî hiya khayrun
min alfi chahrin

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Donc de par ce mois,
Tu nous as préférés
à d'autres
communautés,

thumma âthartanâ
bihi ʿalâ sâʿiri al-
umami

ثُمَّ أَثَرْتَنَا بِهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ

et de par son mérite,
Tu nous as choisis et
préférés aux autres
croyants,

waʕʕafaytanâ
bifaʕlihî dûna ahli
almilali

وَاصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ دُونَ أَهْلِ
الْمِلَالِ

nous avons jeûné ses
journées, et avec Ton
Aide, nous sommes
restés debout en
prière dans ses
heures nocturnes,

faʕumnâ bi-amrika
nahârahu wa qumnâ
biʿawnika laylahu

فَصُمْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارَهُ وَقُمْنَا
بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ

en nous présentant
avec son jeûne, et
l'action de rester en
prière, en nous
exposant à Ton
Indulgence,

mutaʿarriʕînâ
biʕiyâmihi wa
qiyâmihi limâ
ʿarraʕtanâ lahu min
raʕmatika

مُتَعَرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَقِيَامِهِ لِمَا
عَرَضْتَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ

que Tu as mis à
notre porté, et nous
avons trouvé de par
ce mois, le moyen
d'atteindre à Ta
Récompense.

wa tasabbabnâ ilayhi
min mathûbatika

وَتَسَبَّبْنَا إِلَيْهِ مِنْ مَثُوبَتِكَ

Et Tu es Puissant à
nous accorder tout ce
qui a été demandé et
prié de Toi,

wa anta almalî'u bimâ
rughiba fihî ilayka

وَأَنْتَ الْمَلِيُّ بِمَا رُغِبَ فِيهِ
إِلَيْكَ

et Munificent envers
tout ce qui a été
demandé de Ta
Générosité.

aljawâdu bimâ su'ilta
min faḡlika

الْجَوَادُ بِمَا سُئِلْتَ مِنْ
فَضْلِكَ

et près de celui qui
s'acharne à se
trouver rapproché de
Toi.

alqarîbu ilâ man
|âwala qurbaka

الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ

Et en vérité ce mois
est resté distingué
parmi nous, dans
une place spéciale de
louange,

wa qad aqâma fînâ
hadhâ achchahru
maqâma |amdin

وَقَدْ أَقَامَ فِينَا هَذَا الشَّهْرُ
مَقَامَ حَمْدٍ

et nous a parus
comme un
compagnon
admirable et
approuvé,

wa Ya|ibanâ ḡu|bata
mabrûrin

وَصَحِبَنَا صُحْبَةً مَبْرُورٍ

et nous a faits don
de tous les profits
des hommes de ce
monde

wa arba|anâ afḡala
arbâ|i al`âlamîna

وَأَرْبَحَنَا أَفْضَلَ أَرْبَاحِ الْعَالَمِينَ

Ensuite il s'est
séparé de nous, au
terme de sa durée,

thumma qad fâraqanâ
`inda tamâmi waqtihi

ثُمَّ قَدْ فَارَقَنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ

et par l'interruption
de son temps et
l'accomplissement de
ses nombres.

wanqīṣā`i muddatihī
wa wafā`i `adadihi

وَانْقِطَاعِ مُدَّتِهِ وَوَفَاءِ عَدَدِهِ

Ainsi nous lui disons
adieu: avec l'adieu
de celui dont ladite
séparation lui est
très pénible;

fana!nu
muwaddi`ūhu
wadā`a man `azza
firâquhû `alaynâ

فَنَحْنُ مُودِّعُوهُ وَدَاعٍ مِنْ عَزِّ
فِرَاقِهِ عَلَيْنَا

et dont le départ
nous attriste et nous
chagrîne,

wa ghammanâ wa
aw!achanâ inʿirâfhû
`annâ

وَعَمَّانَا وَأَوْحَشَنَا انْصِرَافَهُ عَنَّا

et nous a laissés
dans une solitude
terrible,

wa lazimanâ lahu
adhdhimâmu
alma!fû`u

وَلَزِمَنَا لَهُ الدَّمَامُ الْمَحْفُوظُ

et il nous faut veiller
à sauvegarder le
contrat qu'il a avec
nous, son respect
bien inviolable, son
droit bien honoré.

wal!urmatu
almar`iyyatu
wal!aqqu almaqxiyyu

وَالْحُرْمَةُ الْمُرْعِيَّةُ وَالْحَقُّ
الْمَقْضِيُّ

Ainsi nous disons:

fana!nu qâ'ilûna

فَنَحْنُ قَائِلُونَ:

que la paix soit avec
toi, ô le plus grand
mois de Dieu!

assalâmu `alayka yâ
chahra allâhi al-
akbara

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا شَهْرَ اللَّهِ
الْأَكْبَرِ

Ô Fête des fidèles
amis de Dieu

wa yâ `îda awliyâ'ihî

وَيَا عِيدَ أَوْلِيَائِهِ

Que la paix soit avec
toi, ô le plus noble
compagnon de tout
temps!

assalâmu `alayka yâ
akrama maʿ!ûbin min
al-awqâti

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَكْرَمَ
مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ

Ô le meilleur des
mois dans tous les
jours,

wa yâ khayra chahrin
fil-ayyâmi wassâ`âti

وَيَا خَيْرَ شَهْرٍ فِي الْأَيَّامِ
وَالسَّاعَاتِ

et dans toutes les
heures! Que la paix
soit avec toi, ô le
mois dont la
réalisation des
souhaits y est
facilitée,

assalâmu `alayka min
chahrin qarubat fîhi
al-âmâlu

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرِ
قَرُبَتْ فِيهِ الْأَمَالُ

et les bonnes actions
y sont bien
répandues et
abondantes!

wa nuchirat fîhi al-
a`mâlu

وَنُشِرَتْ فِيهِ الْأَعْمَالُ

Que la paix soit avec
toi, ô camarade dont
le mérite est grand,
et l'absence est une
disparition
douloureuse,
Ô cause de
réjouissance qui, en
s'écoulant nous
inflige une douleur
violente!

assalâmu `alayka min
qarînin jalla qadruhû
mawjûdan

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ قَرِينٍ جَلَّ
قَدْرُهُ مَوْجُودًا

wa afjâ`a faqduhû
mafqûdan

وَأَفْجَعَ فَقَدُهُ مَفْقُودًا

wa marjuwwin âlama
firâquhu

وَمَرْجُؤُ آلَمٍ فِرَاقُهُ

Que la paix soit avec
toi, ô intime
compagnon, qui nous
as bien confortés en
arrivant,

assalâmu `alayka min
alîfin ânasa muqbilan
fasarra

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ أَلِيفٍ آتَى
مُقْبِلًا فَسَرَّ

et en nous rendant
heureux, et qui
laisse la solitude en
partant, en
produisant
l'angoisse!

wa aw'acha
munqa'ayan fama

وَأَوْحَشَ مُنْقَضِيًا فَمَاضٍ

Je te salue, voisin
dont le voisinage

assalâmu `alayka min
mujâwirin

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ

rend les coeurs
tendres,

raqqat fīhi alqulūbu

رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ

et diminue les
péchés!

wa qallat fīhi
adhdhunūbu

وَقَلَّتْ فِيهِ الذُّنُوبُ

Je te salue, ô
assistant secourable,
qui nous aidas dans
notre combat contre
Satan,

assalāmu `alayka min
nâʿirin a`âna `alâ
achchayṣâni

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ نَاصِرٍ أَعَانَ
عَلَى الشَّيْطَانِ

compagnon qui
facilites les voies de
la bienveillance!

wa ʔâḥibin sahhala
subula al-iḥsâni

وَصَاحِبٍ سَهَّلَ سُبُلَ
الْإِحْسَانِ

Je te salue, ô
combien sont
abondants le nombre
les libérés de Dieu
en toi,

assalāmu `alayka mâ
akthara `utaqâ'a
allâhi fīka

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا أَكْثَرَ عِتْقَاءَ
اللَّهِ فِيكَ

Ô combien sont
heureux ceux qui
observèrent le
respect dû à toi!

wa mâ as`ada man
ra`â ḥurmataka bika

وَمَا أَسْعَدَ مَنْ رَعَى حُرْمَتَكَ
بِكَ

Je te salue, toi qui as
effacé combien de
péchés!

assalāmu `alayka mâ
kāna amḥaka
lidhdhunūbi

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَمْحَاكَ
لِلذُّنُوبِ

Ô toi qui as voilé
combien de fautes,
de toutes sortes,

wa astaraka li-anwâ`i
al`uyūbi

وَأَسْتَرَكَ لَأَنْوَاعِ الْعُيُوبِ

Je te salue, ô
combien long étais-tu
pour les pécheurs!

assalāmu `alayka mâ
kāna aṣwalaka `alâ
almujrimīna

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَطَوَّلَكَ
عَلَى الْمُجْرِمِينَ

Ô combien
redoutable étais-tu
dans les coeurs des
fidèles!

wa ahyabaka fī
ʔudūri almu`minīna

وَأَهْيَبَكَ فِي صُدُورِ الْمُؤْمِنِينَ

Je te salue, ô mois
qu'aucun autre
temps ne le rivalise!

assalâmu `alayka min
chahrin lâ tunâfisuhu
al-ayyâmu

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ لَا
تُنَافِسُهُ الْأَيَّامُ

Je te salue, ô mois
où pendant ta durée,
toute affaire est en
paix et salut!

assalâmu `alayka min
chahrin huwa min
kulli amrin salâmun

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ هُوَ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ سَلَامٌ

Je te salue, ô mois
dont la compagnie
n'est pas déplue
et dont l'amitié n'est
pas désapprouvée
(blâmée)!

assalâmu `alayka
ghayra karîhi
almu`â`abati

السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ كَرِيهِ
الْمُصَاحَبَةِ

wa lâ dhamîmi
almulâbasati

وَلَا ذَمِيمِ الْمُلَابَسَةِ

Je te salue, toi qui, à
ton arrivée nous
apportas des
bénédictiones,

assalâmu `alayka
kamâ wafadta
`alaynâ bilbarakâti

السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمَا وَفَدْتَ
عَلَيْنَا بِالْبَرَكَاتِ

et nous essuyas
toutes les souillures
des péchés!

wa ghasalta `annâ
danasa alkhaṣî'âti

وَعَسَلْتَ عَنَّا دَنَسَ
الْخَطِيئَاتِ

Je te salue, ô celui
qui au moment de la
séparation, on ne lui
dit adieu qu'avec
ennui,

assalâmu `alayka
ghayra muwadda`in
baraman

السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ مُودِّعٍ بَرَمًا

et dont on quitte le
jeûne sans aucune
lassitude!

wa lâ matrûkin
Ḥiyâmuhû sa'aman

وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامُهُ سَأَمًا

Je te salue, ô celui
dont on espérait la
venue avant son
arrivée,

assalâmu `alayka min
maṣlûbin qabla
waqtihi

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مَطْلُوبٍ
قَبْلَ وَقْتِهِ

et dont on s'attriste
de son départ, avant
même qu'il soit
écoulé!

wa maʾzūnin `alayhī
qabla fawtihi

وَمَحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ

Je te salue, ô que de
maux ont été
détournés de nous,
de par ta présence,

assalāmu `alayka
kam min sū'in ʿurifa
bika `annā

السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمْ مِنْ سُوءٍ
صُرِفَ بِكَ عَنَّا

et que biens ont été
coulés vers nous, à
cause de toi!

wa kam min khayrin
ufiṣṣa bika `alaynā

وَكَمْ مِنْ خَيْرٍ أَفِضَ بِكَ
عَلَيْنَا

Je te salue, et aussi
la 'Nuit qui décrète
les Destins'

assalāmu `alayka wa
`lā laylati alqadri

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى لَيْلَةِ
الْقَدْرِ

qui est bien
meilleure que mille
mois!

allatī hiya khayrun
min alfi chahrin

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

Je te salue, ô
combien étions-nous
attachés à toi, hier!

assalāmu `alayka mā
kāna aḥṣanā bil-
amsi `alayka

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَحْرَصَنَا
بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ

et combien
souponnerons-nous
d'envie pour toi,
demain!

wa achadda chawqan
ghadan ilayka

وَأَشَدَّ شَوْقَنَا غَدًا إِلَيْكَ

Je te salue, et aussi
ta grâce
(abondance), dont
nous sommes
privées,

assalāmu `alayka wa
`alā faṣlika alladhī
ḥurimnāhu

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى فَضْلِكَ
الَّذِي حُرِمْنَاهُ

et tes bénédictions
passées qui nous ont
été extirpées!

wa `alā māḥin min
barakâtika sulibnāhu

وَعَلَى مَاضٍ مِنْ بَرَكَاتِكَ
سُلِبْنَاهُ

Ô Dieu! nous
sommes les
compagnons de ce
mois.

allâhumma innâ ahlu
hadhâ achchahri

اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ

De par ce mois, Tu
nous as ennoblis,
et de par Ta Bonté,
nous as accordés du
succès,

alladhî charraftanâ
bihî

الَّذِي شَرَّفْتَنَا بِهِ

wa waffaqtanâ
bimannika lahû

وَوَفَّقْتَنَا بِمَنِّكَ لَهُ

pendant que des
malheureux
misérables ont
ignoré ton temps,

!îna jahila al-
achqiyâ'u waqtahu

حِينَ جَهِلَ الْأَشْقِيَاءُ وَقْتَهُ

et à cause de leur
malheur, sont privés
de ta grâce,

wa !urimû
lichaqâ'ihim fa!lahu

وَحُرِّمُوا لِشَقَائِهِمْ فَضْلَهُ

Tu es Le Seigneur et
Guide, qui nous as
choisis et nous
accordas le privilège
de la connaissance
de ce mois,

wa anta waliyyu mâ
âthartanâ bihî min
ma`rifatihî

وَأَنْتَ وَلِيُّ مَا آثَرْتَنَا بِهِ مِنْ
مَعْرِفَتِهِ

et de ses pratiques,
prescrites et vers
lesquelles Tu nous y
as conduis,

wa hadaytanâ lahû
min sunnatihi

وَهَدَيْتَنَا لَهُ مِنْ سُنَّتِهِ

De par le succès que
Tu nous as accordés,
nous avons accompli
les règles du jeûne,
et le fait de rester
debout en prière,
mais avec des
manques
(insuffisances) et des
négligences;

wa qad tawallaynâ
bitawfîqika !iyâmahû
wa qiyâmahû `alâ
taq!îrin

وَقَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ صِيَامَهُ
وَقِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ

Et de beaucoup,
nous avons accompli
bien peu...!

wa addaynâ fîhi
qalîlan min kathîrin

وَأَدَّيْنَا فِيهِ قَلِيلًا مِنْ كَثِيرٍ

Ô Dieu! Ainsi
louange appartient à
Toi, en admettant
nos mauvaises
actions,

allâhumma falaka
alʿamdu iqrâran bil-
isâʿati

اللَّهُمَّ فَلكَ الْحَمْدُ إِقْرَارًا
بِالإِسَاءَةِ

et en confessant
notre négligence,
et le remord qui s'est
noué dans nos
coeurs, et notre
souhait d'être
pardonné,

wa `tirâfan bil-ixâ`ati

وَاعْتِرَافًا بِالإِصْأَةِ

qui est prononcé par
la sincère demande
d'excuse par nos
langues.

wa laka min qulûbinâ
`aqdu annadami

وَلَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدُ التَّذَمُّعِ

Récompense-nous
malgré la négligence
qui nous accapara
dans ce mois,

wa min alsinatinâ
Yidqu ali`tidhâri

وَمِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الإِعْتِدَارِ

avec une récompense
par laquelle nous
puissions atteindre
la Grâce tant
désirée,

fa ajurnâ `alâ mâ
aʿâbanâ fîhi min
attafrîši ajran

فَأَجُرْنَا عَلَى مَا أَصَابَنَا فِيهِ مِنَ
التَّغْرِيبِ أَجْرًا

et gagner les
variétés mises en
réserves et tant
souhaitées!

nastadriku bihi
alfaḫla almarghûba
fîhi

نَسْتَدْرِكُ بِهِ الْفَضْلَ الْمَرْغُوبَ
فِيهِ

Accorde-nous Ton
Pardon, pour avoir
manqué à Ton Droit
pendant ce mois,

wa awjib lanâ
`udhraka `alâ mâ
qaʿṣarnâ fîhi min
!aqqika

وَأَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ عَلَى مَا
قَصَرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ

et dans la vie qui est
devant nous,

wablugh bi 'a`mârinâ
mâ bayna aydînâ

وَابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

et fais-nous
atteindre la venue
du prochain
Ramadan!

min chahri ramaḡâna
almuqbili

مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُقْبِلِ

Après nous avoir
aidés à l'atteindre,

fa idhâ ballaghtanâhu

فَإِذَا بَلَغْتَنَاهُ

viens à notre
secours, de sorte que
nous puissions
accomplir une
adoration qui Te
sera digne,

fa a`innâ `alâ
tanâwuli mâ anta
ahluhû min al`ibâdati

فَاعِنَّا عَلَى تَنَاوُلِ مَا أَنْتَ
أَهْلُهُ مِنَ الْعِبَادَةِ

et quand Tu nous
l'as fais atteindre,
aide-nous à exécuter
l'obéissance que Tu
mérites,

wa addinâ ilâ
alqiyâmi bimâ
yasta'iqquhû min
aṣṣâ`ati

وَأَدِّنَا إِلَى الْقِيَامِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ
مِنَ الطَّاعَةِ

et accorde-nous des
actions vertueuses

wa ajri lanâ min ṡâliḡi
al`amali

وَأَجْرِ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ

pour que nous
puissions accomplir
Ton Bon Droit dans
ce mois-ci, et le
prochain mois de
Ramadan!

mâ yakûnu darakan
li`aqqika fî
achchahrayni min
chuhûri addahri

مَا يَكُونُ دَرَكًا لِحَقِّكَ فِي
الشَّهْرَيْنِ مِنْ شُهُورِ الدَّهْرِ

Ô Dieu! Et quant
aux négligences
petites ou grandes
que nous avons
commises dans ce
mois,

allâhumma wa mâ
almamnâ bihî fî
chahrinâ hadhâ min
lamamin aw ithmin

اللَّهُمَّ وَمَا أَلْمَمْنَا بِهِ فِي شَهْرِنَا
هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ

et les méfaits dans
lesquels nous nous y
sommes entraînés
(tombés),

aw wâqa`nâ fîhi min
dhanbin

أَوْ وَاَقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ

et les offenses que
nous avons
commises,

waktasabnâ fîhi min
khaṣî'atin

وَاکْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ

intentionnellement
ou bien par oubli,

`alâ ta`ammudin
minnâ aw `alâ
nisyânin

عَلَى تَعَمُّدٍ مِّنَّا أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ

en faisant du mal à
nous-mêmes,

ʿalamnâ fîhi anfusanâ

ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا

ou bien en violant le
respect dû aux
autres,

aw intahaknâ bihî
ʾurmatan min
ghayrinâ

أَوْ اِنْتَهَكْنَا بِهِ حُرْمَةً مِنْ غَيْرِنَا

bénis Mohammad et
toute sa Famille,

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et enveloppe-nous
dans le voile de Ta
Tolérance,

wasturnâ bisitrika

وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ

et pardonne-nous de
Par Ton Indulgence,

wa`fu `annâ
bi`afwika

وَاعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ

ne nous dresse pas
comme une cible,
devant les regards
avidés des
malveillants,

wa lâ tanʿibnâ fîhi li-
a`yuni achchâmitîna

وَلَا تَنْصِبْنَا فِيهِ لِأَعْيُنِ

الشَّامِتِينَ

et n'allonge pas les
langues des
calomnieuses vers
nous,

wa lâ tabsuṣ `alaynâ
fîhi alsuna aṣṣâ`inîna

وَلَا تَبْسُطُ عَلَيْنَا فِيهِ أَلْسُنَ

الطَّاعِنِينَ

et emploie-nous dans
tout ce qui allègera
et fera expier tout ce
que Tu désapprouves
de nous, dans ce
mois,

wasta`milnâ bimâ
yakûnu ʾiṣṣatan wa
kaffâratan limâ
ankarta minnâ fîhi

وَأَسْتَغْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً
وَكَفَّارَةً لِّمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ

de par Ta Clémence
qui ne tarit point,

biraʾfatika allatî lâ
tanfadu

بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لَا تَنْفَدُ

et de par Ta
Générosité qui ne se
diminue pas!

wa faṣlika alladhî lâ
yanquḏu

وَفَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille!

allâhumma ʾalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et console-nous de la
perte qui nous est
arrivée par le départ
de ce mois,

wajbur muʾîbatanâ
bichahrinâ

وَاجْبُرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

et bénis-nous en ce
jour de fête de 'Fêtr'

wa bârik lanâ fî
yawmi `îdinâ wa
fiṣrinâ

وَبَارِكْ لَنَا فِي يَوْمِ عِيدِنَا
وَفِطْرِنَا

et transforme-le au
plus beau jour,
parmi les jours que
nous avons eus,

waj`alhû min khayri
yawmin marra
`alaynâ

وَاجْعَلْهُ مِن خَيْرِ يَوْمٍ مَرَّرَ عَلَيْنَا

et Ton Pardon
comme le plus
attirant, et celui qui
efface le plus, nos
péchés,

ajlabihî li`afwin wa
am'âhu lidhanbin

أَجْلِبْهِ لِعَفْوٍ وَأَمْحَاهُ لِدَنْبٍ

et pardonne nos
péchés, qu'ils soient
voilés ou dévoilés!

waghfir lanâ mâ
khafiya min
dhunûbinâ wa mâ
`alana

وَاعْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِن دُنُوبِنَا
وَمَا عَلَنَ

Ô Dieu! avec l'écoulement de ce mois, dépouille nos esprits des péchés et des offenses, et avec son départ, fais- nous sortir de nos perfidies, et de par la bénédiction de ce mois, désigne-nous parmi des gens les plus heureux, parmi ceux dont la part de Ta Grâce est plus abondante!	allâhumma islakhnâ binsilâkhi hadhâ achchahri min khaṣâyânâ wa akhrijnâ bikhurûjihî min sayyi'âtinâ waj`alnâ min as`adi ahlihî bihi wa ajzalihim qisman fîhi wa awfarihim ʿaʿʿan minhu allâhumma waman ra`â ʿaqqâ hadhâ achchahri ʿaqqâ ri`âyatihî wa ʿafi`a ʿurmatahû ʿaqqâ ʿif`ihâ wa qâma biʿudûdihî ʿaqqâ qiyâmihâ wa ittaqâ dhunûbahû ʿaqqâ tuqâtihâ	اللَّهُمَّ اسْلَخْنَا بِانْسِلَاخِ هَذَا الشَّهْرِ مِنْ خَطَايَانَا وَأَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ مِنْ سَيِّئَاتِنَا وَجْعَلْنَا مِنْ أَسْعَدِ أَهْلِهِ بِهِ وَأَجْزَلِهِمْ قِسْمًا فِيهِ وَأَوْفَرِهِمْ حَظًّا مِنْهُ اللَّهُمَّ وَمَنْ رَعَى حَقَّ هَذَا الشَّهْرِ حَقَّ رِعَايَتِهِ وَحَفِظَ حُرْمَتَهُ حَقَّ حِفْظِهَا وَقَامَ بِحُدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا وَاتَّقَى ذُنُوبَهُ حَقَّ تَقَاتِهَا

comme ils se doivent
d'être évités, ou bien
cherche Ton

rapprochement avec
n'importe quelle
bonne action que Tu
as inscrite, pour qu'il
se rapproche de Toi,

et qui lui vaut Ton

Bon Plaisir et incline
(dirige) Ta Pitié
envers lui,

ainsi accorde-nous
de même, de Ta
Richesse,

et de par Ta

Générosité, accorde-
nous cela de façon
multiple,

car Ton Abondance
ne diminue jamais,

et non seulement

Tes Trésors ne se
réduisent jamais,
mais encore
débordent!

Et les mines de Ta
Bienfaisance ne
s'épuisent jamais,

et ce que Tu accordes
est un don
pleinement agréable!

Ô Dieu! Bénis

Mohammad et toute
sa Famille!

aw taqarraba ilayka
biqurbatin awjabat
riṣâka lahu

wa `aṣafat raḥmataka
`alayhi

fahab lanâ mithlahû
min wujdika

wa a`ṣinâ aḥ`âfahû
min faḥlika

fa inna faḥlaka lâ
yaghîṣu

wa inna khazâ'inaka
lâ tanquṣu bal tafiṣu

wa inna ma`âdina
iḥsânika lâ tafnâ

wa inna `aṣṣâ'aka
lal`aṣṣâ'u almuḥannâ

allâhumma ṡalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ أُوجِبَتْ
رِضَاكَ لَهُ

وَعَطَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ

فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وَجْدِكَ

وَأَعْطِنَا أَصْعَافَهُ مِنْ فَحْلِكَ

فَإِنَّ فَحْلَكَ لَا يَغِيصُ

وَإِنَّ خَزَائِنَكَ لَا تَنْقُصُ بَلْ
تَفِيضُ

وَإِنَّ مَعَادِنَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى

وَإِنَّ عَطَاءَكَ لِلْعَطَاءِ الْمُنْهَنَّا

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et inscris pour nous
l'équivalent des
récompenses de celui
qui avait jeûné dans
ce mois,

waktub lanâ mithla
ujûri man ʿâmahû

وَكَتُبْ لَنَا مِثْلَ أَجُورِ مَنْ
صَامَهُ

ou bien qui avait
adoré dans ce mois
jusqu'au Jour de la
Résurrection!

aw ta`abbada laka
fihi ilâ yawmi
alqiyâmati

أَوْ تَعَبَّدَ لَكَ فِيهِ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ

Ô Dieu! En ce jour,
où nous terminons le
jeûne, et que Tu as
appointé ce 'Fêtr'

allâhumma innâ
natûbu ilayka fî
yawmi fişrinâ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمِ
فِطْرِنَا

comme une fête et
une joie intense pour
les croyants

alladhî ja`altahû
lilmu'minîna `îdan wa
surûran

الَّذِي جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ عِيداً
وَسُرُوراً

et les gens de Ta
Religion, et comme
une assemblée et
une réunion,

wa li-ahli millatika
majma`an wa
mu'tachadan

وَلِأَهْلِ مِلَّتِكَ مَجْمَعاً
وَمُتَحَدًا

et nous nous
repentons à Toi de
tous les méfaits que
nous avons commis,

min kulli dhanbin
adhnabnâhu

مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْنَاهُ

et de toutes les
mauvaises actions
durant la vie que
nous avons eue,

aw sû'in aslafnâhu

أَوْ سُوءٍ أَسْلَفْنَاهُ

ou bien de toutes
mauvaises pensées
que nous avons
conçues au plus
secret de nous-
mêmes;

aw khâşiri charrin
aʿmarnâhu

أَوْ خَاطِرٍ شَرٍّ أَضْمَرْنَاهُ

une repentance de
celui qui ne pense
aucunement à
retourner vers le
péché,

tawbata man lâ
yanṣawî `alâ rujû`in
ilâ dhanbin

تَوْبَةً مَنْ لَا يَنْطَوِي عَلَى
رُجُوعٍ إِلَى ذَنْبٍ

et qui après cela, ne
retournera point à
son offense!

wa lâ ya`ûdu
ba`dahâ fî khaṣî`atin

وَلَا يَعُودُ بَعْدَهَا فِي خَطِيئَةٍ

Une repentance
inébranlable et vide
de tout doute, et de
toute hésitation!

tawbatan naẕû`an
khalaẕat min
achchakki walirtiyâbi

تَوْبَةً نَصُوحًا خَلَصَتْ مِنْ
الشَّكِّ وَالْإِتْيَابِ

accepte-la de nous,
et Sois content de
nous,

fataqabbalhâ minnâ

فَتَقَبَّلَهَا مِنَّا

et rends-nous fermes
et stables dans cette
repentance!

warra `annâ

وَارْضَ عَنَّا

Ô Dieu!
pourvois-nous avec
la crainte d'une
punition menacée,
et d'un
enthousiasme pour
une récompense
promise,

allâhumma irzuqnâ
khawfa `iqâbi
alwa`îdi

اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا خَوْفَ عِقَابِ
الْوَعْدِ

de sorte que nous
puissions trouver le
plaisir de ce que
nous Te supplions,
et le degré de la
tristesse pour ce que
nous cherchons
refuge auprès de Toi!

wa chawqa thawâbi
almaw`ûdi

وَشَوْقَ ثَوَابِ الْمُوعُودِ

!attâ najida
ladhdhata mâ
nad`ûka bihi

حَتَّى نَجِدَ لَدَّكَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ

wa ka'bata mâ
nastajîruka minhu

وَكَاِبَةً مَا نَسْتَجِيرُكَ مِنْهُ

Et inscris-nous dans
Ton Registre, chez
Toi, parmi ceux qui
ont repenti:

waj`alnâ `indaka min
attawwâbîna

وَأَجْعَلْنَا عِنْدَكَ مِنَ التَّوَّابِينَ

ceux pour lesquels
Tu as rendu Ton
Amour obligatoire,

alladhîna awjabta
lahum maʿabbataka

الَّذِينَ أَوْجَبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ

et dont Tu as accepté
leur retour vers Ton
Obéissance!

wa qabilta minhum
murâja`ata şâ`atika

وَقَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةَ طَاعَتِكَ

Ô Le plus Juste des
justes!

yâ a`dala al`âdilîna

يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ

Ô Dieu! Montre Ton
Indulgence envers
nos pères et nos
mères,

allâhumma tajâwaz
`an âbâ'inâ wa
ummahâtinâ

اللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَنْ آبَائِنَا
وَأُمَّهَاتِنَا

et tous les gens de
notre religion:

wa ahli dîninâ
jamî`an

وَأَهْلَ دِينِنَا جَمِيعاً

ceux qui nous ont
précédés dans la
mort, et ceux qui
viendront jusqu'au
Jour de la
Résurrection

man salafa minhum
wa man ghabara ilâ
yawmi alqiyâmati

مَنْ سَلَفَ مِنْهُمْ وَمَنْ غَبَرَ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad, notre
Prophète et toute sa
Famille,

allâhumma ʔalli `alâ
mu`ammadin
nabiyyinâ wa âlihî

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا
وَأَلِهِ

comme Tu as béni
Tes Anges qui sont
rapprochés de Toi,

kamâ ʔallayta `alâ
malâ'ikatika
almuqarrabîna

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى مَلَائِكَتِكَ
الْمُقَرَّبِينَ

Bénis-le et toute sa
Famille,

wa ʔalli `alayhî wa
âlihî

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَأَلِهِ

comme Tu as béni
tous les Prophètes
que Tu envoyas ici-
bas,

kamâ Ẕallayta `alâ
anbiyâ'ika almursalîna

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى أَنْبِيَائِكَ
الْمُرْسَلِينَ

Bénis-le et toute sa
Famille,

wa Ẕalli `alayhi

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ

comme Tu as béni
tous Tes serviteurs
vertueux,

wa âlihî kamâ
Ẕallayta `alâ `ibâdika
aẔẔâli'îna

كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ

même meilleur que
de tout cela, Ô
Seigneur des
mondes!

wa afṣala min dhâlika
yâ rabba al`âlamîna

وَأَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبَّ
الْعَالَمِينَ

Une grâce dont la
bénédiction nous
atteigne,

Ẕalâtan tablughunâ
barakatuhâ

صَلَاةً تَبْلُغُنَا بَرَكَتُهَا

et le gain nous
accède,

wa yanâlunâ naf`uhâ

وَيَنَالُنَا نَفْعُهَا

et par laquelle notre
supplication sera
exaucée!

wa yustajâbu lahâ
du`â'unâ

وَيُسْتَجَابُ لَهَا دُعَاؤُنَا

Tu es la plus
Généreux de tous les
généreux,

innaka akramu man
rughiba ilayhi

إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ

Le plus Confiant, Le
plus Capable, Le
plus Suffisant

wa akfâ man
tuwukkila `alayhi

وَأَكْفَى مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْهِ

et Le plus Gratifiant
parmi ceux à qui on
demande la
Générosité et la
Grâce,

wa a`ṣâ man su'ila
min faṣlihi

وَأَعْطَى مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ

et Tu es Puissant
sur tout, et pour
tout!

wa anta `alâ kulli
chay'in qadîrun

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

(46)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي يَوْمِ الْفِطْرِ
إِذَا أَنْصَرَفَ مِنْ صَلَوَاتِهِ قَامَ قَائِماً ثُمَّ اسْتَقْبَلَ
الْقِبْلَةَ وَفِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَقَالَ:

La quarante sixième supplication:

**dans le jour de la fête de 'Fêtr' et quand Il revenait
de la prière du vendredi, et se mettait debout
face à 'quibla'**

Ô Celui qui s'apitoie
sur [le son de] celui
qu'aucun serviteur
de Dieu, ne s'apitoie!

yâ man yar'amu man
lâ yar'amuhu
al'ibâdu

يَا مَنْ يَرْحَمُ مَنْ لَا يَرْحَمُهُ
الْعِبَادُ

Ô Celui qui accepte
celui qui est chassé
(expulsé) de toute
ville!

wa yâ man yaqbalu
man lâ taqbaluhu
albilâdu

وَيَا مَنْ يَقْبَلُ مَنْ لَا يَقْبَلُهُ
الْبِلَادُ

Ô Celui qui ne
méprise point ceux
qui ont besoin de
Lui!

wa yâ man lâ
ya'taqiru ahla al'âjati
ilayhi

وَيَا مَنْ لَا يَحْتَقِرُ أَهْلَ الْحَاجَةِ
إِلَيْهِ

Ô Celui qui ne
désappointe point
ceux qui l'implorent!

wa yâ man lâ
yukhayyibu
almuli'ina `alayhi

وَيَا مَنْ لَا يُخَيِّبُ الْمُلْحِنِينَ
عَلَيْهِ

Ô Celui qui
n'affronte point avec
le refus, ceux qui
espèrent Sa
Générosité!

wa yâ man lâ yajbahu
birraddi ahla addâllati
`alayhi

وَيَا مَنْ لَا يَجْبَهُ بِالرَّدِّ أَهْلُ
الدَّالَّةِ عَلَيْهِ

Ô Celui qui recueille
avec Grâce le peu
qui Lui est offert,

wa yâ man yajtabî
ẖaghîra mâ yut|afu
bihî

وَيَا مَنْ يَجْتَبِي صَغِيرَ مَا
يُتَحَفُّ بِهِ

et remercie la
moindre action
accomplie pour Lui

wa yachkuru yasîra
mâ yu`malu lahu

وَيَشْكُرُ سِيرَ مَا يُعْمَلُ لَهُ

Ô Celui qui est
Reconnaissant pour
les choses
insignifiantes,

wa yâ man yachkuru
`alâ alqalîli

وَيَا مَنْ يَشْكُرُ عَلَى الْقَلِيلِ

et de fait,
récompense avec
Grandeur et
Générosité!

wa yujâzî biljalîli

وَيُجَازِي بِالْجَلِيلِ

Ô Celui qui
s'approche de celui
qui s'est approché de
Lui!

wa yâ man yadnû ilâ
man danâ minhu

وَيَا مَنْ يَدْنُو إِلَى مَنْ دَنَا مِنْهُ

Ô Celui qui invite
vers Lui-même, celui
qui Lui tourne le
dos!

wa yâ man yad`û ilâ
nafsihî man adbara
`anhu

وَيَا مَنْ يَدْعُو إِلَى نَفْسِهِ مَنْ
أَدْبَرَ عَنْهُ

Ô Celui qui ne
change point Sa
Faveur,

wa yâ man lâ
yughayyiru anni`mata

وَيَا مَنْ لَا يُغَيِّرُ النِّعْمَةَ

et ne se hâte point
vers la Vengeance!

wa lâ yubâdiru
binnaqmati

وَلَا يُبَادِرُ بِالنَّقْمَةِ

Ô Celui qui exploite
le bien, afin de le
fructifier,

wa yâ man yuthmiru
al|asanata |attâ
yunammiyahâ

وَيَا مَنْ يُثْمِرُ الْحَسَنَةَ حَتَّى
يُنْمِيَهَا

et ne tient point
compte des méfaits,
jusqu'à le faire
disparaître!

wa yatajâwazu `an
assayi'ati |attâ
yu`affiyahâ

وَيَتَجَاوَزُ عَنِ السَّيِّئَةِ حَتَّى
يُعْفِيَهَا

Les espoirs se
dirigent avec les
souhaits exaucés,
vers un niveau
inférieur à Ta
Générosité!

inʿarafat al-âmâlu
dûna madâ karamika
bil!âjâtî

اِنْصَرَفَتْ اِلَآمَالُ دُونِ مَدَى
كَرَمِكَ بِالْحَاجَاتِ

Les coupes des
requêtes sont
remplies avec le flot
débordant de Ta
Munificence,

wamtalâʿat bifayʾi
jûdika aw`iyatu
aṣṣalibâtî

وَامْتَلَأَتْ بِفَيْضِ جُودِكَ
أَوْعِيَةُ الطَّلِبَاتِ

et tout attribut
s'effondre (s'affaisse)
sans pour autant
atteindre Ta
Description!

wa tafassakhat dûna
bulûghi na`tika
aʿẏifâtu

وَتَفَسَّخَتْ دُونِ بُلُوغِ نَعْتِكَ
الصِّفَاتِ

Car à Toi appartient
la sublimité la plus
élevée qui est au-
delà de toute chose
élevée,

falaka al`uluwwu al-
a`lâ fawqa kulli `âlin

فَلَكَ اَلْعُلُوُّ اَلْاَعْلَى فَوْقَ كُلِّ
عَالٍ

et la plus glorieuse
Majesté, au-delà de
toute Grandeur

waljalâlu al-amjadu
fawqa kulli jalâlin

وَالْجَلَالُ الْأَمْجَدُ فَوْقَ كُلِّ
جَلَالٍ

et Magnificence,
Toute Majesté
devant Toi, est
insignifiante,

kullu jalâlin `indaka
ʿaghîrun

كُلُّ جَلِيلٍ عِنْدَكَ صَغِيرٌ

et toute noblesse
devant Ton
Éminence est basse,
et ceux qui se
tournèrent vers
d'autres que Toi
furent déçus,

wa kullu charîfin fî
janbi charafika
!aqîrun

وَكُلُّ شَرِيفٍ فِي جَنْبِ شَرَفِكَ
حَقِيرٌ

khâba alwâfidûna
`alâ ghayrika

خَابَ الْوَافِدُونَ عَلَى غَيْرِكَ

et ceux qui
sollicitèrent d'autres
que Toi ont perdu la
partie,

wa khasira
almuta`arriḡûna illâ
laka

وَحَسِرَ الْمُتَعَرِّضُونَ إِلَّا لَكَ

et ceux qui sont
inclinés vers d'autres
que Toi ont périés,

wa ḡâ`a
almulimmûna illâ bika

وَصَاحَ الْمُلْمُونَ إِلَّا بِكَ

et ceux qui se sont
tournés vers d'autres
puissances que la
Tienne, ont été
désolés et ont subi
l'apprivoisement,

wa ajdaba
almuntaji`ûna illâ
man intaja`a faḡlaka

وَأَجْدَبَ الْمُتَنَجِّعُونَ إِلَّا مَنْ
انْتَجَعَ فَضْلَكَ

Ta Porte est ouverte
à tous les suppliants,

bâbuka maftûḡun
lirrâghibîna

بَابُكَ مَفْتُوحٌ لِلرَّاغِبِينَ

Ta Générosité est
gratuite pour ceux
qui la quêtent,

wa jûduka mubâḡun
lissâ'ilîna

وَجُودُكَ مُبَاحٌ لِّلسَّائِلِينَ

et Ton Secours est
proche de ceux qui
crient pour être
secourus!

wa ighâthatuka
qarîbatun min
almustaghîthîna

وَإِعَاثَتُكَ قَرِيبَةٌ مِّنَ
الْمُسْتَغِيثِينَ

Ceux qui expectant
quelque chose de
Toi,

lâ yakhîbu minka al-
âmilûna

لَا يَخِيبُ مِنْكَ الْآمِلُونَ

ne seront point
déçus! Ceux qui
expectant une
faveur,

wa lâ yay'asu min
`aḡâ'ika
almuta`arriḡûna

وَلَا يَيَّاسُ مِنْ عَطَايِكَ
الْمُتَعَرِّضُونَ

et ceux qui
s'attendent à Ta
Générosité, ne se
désespèrent point, et
ceux qui cherchent
Ton Pardon ne
deviennent pas
malheureux par Ta
Vengeance!

wa lâ yachqâ
binaqimatika
almustaghfirûna

وَلَا يَشْقَىٰ بِنِقْمَتِكَ
الْمُسْتَغْفِرُونَ

Ta Provision est
abondante pour ceux
qui Te désobéissent,

rizuka mabsûṣun
liman `aḡâka

رِزْقُكَ مَبْسُوطٌ لِّمَنۢ عَصَاكَ

Ta Clémence
s'expose à ceux qui
se montrent hostiles
à Toi,

wa ʾilmuka
mu`tarixun liman
nâwâka

وَحِلْمُكَ مُعْتَزٌّ لِّمَنۢ نَّوَاكَ

Ton Habitude est
celle de bénéficier les
malfaiteurs,

`âdatuka al-iṣânu ilâ
almusîʾîna

عَادَتُكَ الْإِحْسَانُ إِلَى
الْمُسِيئِينَ

et Ta Coutume est
d'épargner les
transgresseurs,

wa sunnatuka al-
ibqâ'u `alâ
almu`tadîna

وَسُنَّتُكَ الْإِبْقَاءُ عَلَى
الْمُعْتَدِينَ

de sorte que Ta
Patience les trompe
de tout retour,

ʾattâ laqad gharrat-
hum anâtuka `an
arrujû`i

حَتَّىٰ لَقَدْ غَرَّبْتُهُمْ أَنَاثُكَ عَنِ
الرُّجُوعِ

et Ton Accord pour
un délai, les
empêche de toute
repentance

wa ʔaddahum
imhâluka `an
annuzû`i

وَصَدَّهُمْ إِمْهَالُكَ عَنِ التَّوْبِ

Tu agis sans aucune
hâte envers eux, de
sorte qu'ils puissent
revenir à Tes
Ordres,

wa innamâ ta'annayta
bihim liyafî'û ilâ
amrika

وَأِنَّمَا تَأَنَّنَيْتَ بِهِمْ لِيَفِيئُوا إِلَى
أَمْرِكَ

et Tu n'as point tenu
compte d'eux, parce
que Tu es Confiant
de Ton Royaume,

wa amhaltahum
thiqatan bidawâmi
mulkika

وَأَمَّهَلْتَهُمْ ثِقَّةً بِدَوَامِ مُلْكِكَ

ainsi Tu termines
(scelles) ses jours par
la félicité, celui qui
mérite Ta Félicité.

faman kâna min ahli
assa`âdati khatamta
lahû bihâ

فَمَنْ كَانَ مِنْ أَهْلِ السَّعَادَةِ
خَتَمْتَ لَهُ بِهَا

Et Tu abandonnes
celui qui mérite le
malheur, au
malheur.

wa man kâna min ahli
achchaqâwati
khadhaltahû lahâ

وَمَنْ كَانَ مِنْ أَهْلِ الشَّقَاوَةِ
خَذَلْتَهُ لَهَا

Tous, se soumettent
à Ton Décret,

kulluhum ʔâ'irûna ilâ
|ukmika

كُلُّهُمْ صَائِرُونَ إِلَى حُكْمِكَ

et leurs affaires
reviennent à Ta
Commande;

wa umûruhum
â'ilatun ilâ amrika

وَأُمُورُهُمْ آتِلَةٌ إِلَى أَمْرِكَ

Jamais Ton Autorité
ne s'affaiblit par le
terme allongé que
Tu leur as décrété,

lam yahin `alâ şûli
muddatihim
sulşânuka

لَمْ يَهِنْ عَلَى طَوْلِ مُدَّتِهِمْ
سُلْطَانُكَ

et Ta Preuve ne sera
réfutée par le
manque de hâte que
Tu leur accordes.

wa lam yud|ax litarki
mu`âjalatihim
burhânuka

وَلَمْ يُدْخَضْ لِتَرْكِ مُعَاجَلَتِهِمْ
بُرْهَانُكَ

Ton Argument est
établi, jamais réfuté,

|ujjatuka qâ'imatun lâ
tud|axu

حُجَّتُكَ قَائِمَةٌ لَا تُدْخَضُ

Ton Règne est fixe et
solide, et jamais ne
disparaîtra,

wa sulşânuka
thâbitun lâ yazûlu

وَسُلْطَانُكَ ثَابِتٌ لَا يَزُولُ

et souffrance et
tourment

permanents

appartiennent

uniquement à celui

qui s'éloigne de Toi,

et à celui qui se

désespère de Toi!

Le plus vil désespoir

et le malheur le plus

violent

appartiennent

et surviennent à

celui qui se berce

d'illusions sur Ton

Compte!

Ô combien de

tourments recevra-t-

il!

Ô combien sera

longue et acharnée

la souffrance da Ta

Punition!

Et combien sera loin

l'étendue de son

soulagement!

Ô combien sera-t-il

désespéré pour une

sortie facile!

Tout ceci est de par

l'équité de Ton

Décret, qui ne

commet point

d'injustice,

falwaylu addâ'imu
liman jana'ja `anka

فَالْوَيْلُ الدَّائِمُ لِمَنْ جَنَحَ عَنْكَ

walkhaybatu
alkhâdhilatu liman
khâba minka

وَالْخَيْبَةُ الْخَاذِلَةُ لِمَنْ خَابَ
مِنْكَ

wachchaqâ'u al-achqâ
liman ightarra bika

وَالشَّقَاءُ الْأَشَقَى لِمَنْ اغْتَرَّ
بِكَ

mâ akthara
taʿarrufahû fî
`adhâbika

مَا أَكْثَرَ تَصَرُّفَهُ فِي عَذَابِكَ!

wa mâ aṣwala
taraddudahû fî
`iqâbika

وَمَا أَطْوَلَ تَرَدُّدَهُ فِي عِقَابِكَ!

wa mâ ab`ada
ghâyatahû min
alfaraji

وَمَا أَبْعَدَ غَايَتَهُ مِنَ الْفَرَجِ!

wa mâ aqnaṣahû min
suhûlati almakhraji

وَمَا أَقْنَطَهُ مِنْ سُهُولَةِ
الْمَخْرَجِ!

`adlan min qaṣâ'ika
lâ tajûru fîhi

عَدْلًا مِنْ قَضَائِكَ لَا تَجُورُ
فِيهِ

et pour les traiter
avec Ton Décret qui
n'opprime point!

wa inʔâfan min
ʔukmika lâ taʔifu
`alayhi

وَأِنْصَافاً مِنْ حُكْمِكَ لَا
تَحِيفُ عَلَيْهِ

Tu as clarifié les
arguments,
examiné les excuses,

faqad ʔâharta
alʔujaja
wa ablayta al-
a`dhâra

فَقَدْ ظَاهَرْتَ الْحُجَجَ
وَأَبْلَيْتَ الْأَعْدَارَ

pendant qu'à priori,
Tu les avais avertis
par des menaces

wa qad taqaddamta
bilwa`idi

وَقَدْ تَقَدَّمْتَ بِالْوَعِيدِ

et les avais
encouragés
subtilement,

wa talaʔʔafta fi
attarghîbi

وَتَلَطَّفْتَ فِي التَّرْغِيبِ

en donnant des
exemples et des
similitudes;

wa ʔarabta al-
amthâla

وَضَرَبْتَ الْأَمْثَالَ

Tu as allongé le
délai,

wa aʔalta al-imhâla

وَأَطَلْتَ الْإِمْهَالَ

et Tu as ajourné
(patienté), pendant
que Tu pouvais les
devancer
(surprendre)

wa akhkharta wa anta
mustaʔi`un
lilmu`âjalati

وَأَخَّرْتَ وَأَنْتَ مُسْتَطِيعٌ
لِلْمُعَاجَلَةِ

et Tu as agi sans
précipitation, même
si Tu accomplis tout,
rapidement.

wa ta`annayta wa
anta malî'un
bilmubâdarati

وَتَأَنَّنَيْتَ وَأَنْتَ مَلِيٌّ بِالْمُبَادَرَةِ

Certes! Ta Patience
n'est point due à
l'incapacité,

lam takun anâtuka
`ajzan

لَمْ تَكُنْ أَنْتَ عَجْزاً

et le fait que Tu
accordes un délai,
n'est pas dû à la
faiblesse,

wa lâ imhâluka
wahnan

وَلَا إِمْهَالُكَ وَهْناً

et Ta Retenue n'est pas due à l'oubli,	wa lâ imsâkuka ghaflatan	وَلَا إِمْسَاكَكَ غَفْلَةً
et Ton Attente n'est pas due à la modération (indulgence)	wa lâ inti''âruka mudârâtan	وَلَا انْتِظَارَكَ مُدَارَاةً
mais bien parce que Ton Argument est plus éloquent et conclusif,	bal litakûna ʔujjatuka ablagha	بَلْ لَتَكُونَنَّ حُجَّتُكَ أَبْلَغَ
Ta Générosité plus parfaite,	wa karamuka akmalu	وَكَرَمُكَ أَكْمَلَ
Ta Bienfaisance plus exhaustive,	wa iʔsânuka awfâ	وَإِحْسَانُكَ أَوْفَى
Ta Faveur plus complète!	wa ni`matuka atammu	وَنِعْمَتُكَ أَتَمَّ
Tout cela a toujours été,	kullu dhâlika kâna wa lam tazal	كُلُّ ذَلِكَ كَانَ وَلَمْ تَزَلْ
et il est et existera toujours, et sera éternel!	wa huwa kâ'inun wa lâ tazâlu	وَهُوَ كَائِنٌ وَلَا تَزَالُ
Ton Argument est bien plus sublime que tout cela, pour qu'il puisse être décrit dans toute sa totalité,	ʔujjatuka ajallu min an tûʔafa bikullihâ	حُجَّتُكَ أَجَلُّ مِنْ أَنْ تُوصَفَ بِكُلِّهَا
Ta Gloire est bien plus élevée pour que son essence puisse être limitée,	wa majduka arfa`u min an yuʔadda bikunhihi	وَمَجْدُكَ أَرْفَعُ مِنْ أَنْ يُحَدَّ بِكُنْهِيَ
Ta Faveur est bien plus abondante,	wa ni`matuka aktharu min an tuʔâ bi-arihâ	وَنِعْمَتُكَ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ تُحْصَى بِأَسْرِهَا

pour qu'on puisse
rendre grâce, même
pour sa moindre
mesure!

wa i|sânuka aktharu
min an tuchkara `alâ
aqallihi

وَإِحْسَانُكَ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ
تُشْكَرَ عَلَى أَقْلِهِ

C'est pourquoi le
silence m'empêche
de Te louer,

wa qad qaʔʔara bî
assukûtu `an
ta|mîdika

وَقَدْ قَصَّرَ بِيَ السُّكُوتُ عَنْ
تَحْمِيدِكَ

et ma langue
bégayante
m'abstient de Te
glorifier!

wa fahhahanî al-
imsâku `an tamjîdika

وَفَهَّهَنِي الْإِمْسَاكُ عَنْ
تَمْجِيدِكَ

Tout au plus, mon
pouvoir se limite à
admettre mon
impuissance!

wa quʔârâya al-iqrâru
bilʔusûri

وَقُصَّارَايَ الْإِقْرَارُ بِالْحُسُورِ

Ce qui n'est pas dû à
mon désir de
réfréner de Te louer,
mon Dieu, mais il est
dû à ma défaillance
(incapacité)!

lâ raghbatan yâ ilâhî
bal `ajzan

لَا رَغْبَةً يَا إِلَهِي بَلْ عَجْزًا

Tel je suis. Je me
dirige vers Toi, avec
mes espoirs,

fahâ ana dhâ
a'ummuka bilwifâdati

فَهَا أَنَا ذَا أَوْمُكَ بِالْوِفَادَةِ

et je Te demande un
ferme soutien,

wa as'aluka ʔusna
arrifâdati

وَأَسْأَلُكَ حُسْنَ الرِّفَادَةِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

faʔalli `alâ
muʔammadin wa âlihi

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

écoute mes paroles
murmurées,

wasma ` najwâya

وَأَسْمَعْ نَجْوَايَ

réponds à ma
supplication!

wastajib du `âʔ

وَأَسْتَجِبْ دُعَايِي

Ne fais point sceller
mon jour avec mon
désappointement,

wa lâ takhtim yawmî
bikhaybatî

وَلَا تَخْتِمْ يَوْمِي بِخَيْبَتِي

ne tourne point Ton
Dos, en rejetant ma
requête,

wa lâ tajbahnî
birraddi fî mas'alatî

وَلَا تَجْبِهْنِي بِالرَّدِّ فِي مَسْأَلَتِي

et honore mon
départ de Toi,

wa akrim min `indika
munʿarafi

وَأَكْرِمْ مِنْ عِنْدِكَ مُنْصَرَفِي

et mon retour vers
Toi!

wa ilayka munqalabî

وَالَيْكَ مُنْقَلَبِي

Car sûrement, Tu
n'es pas contraint
par ce que Tu
désires,

innaka ghayru ṣā'iqin
bimâ turîdu

إِنَّكَ غَيْرُ ضَائِقٍ بِمَا تُرِيدُ

ni incapable
d'accomplir ce qui
Test demandé!

wa lâ `âjizin `ammâ
tus'alu

وَلَا عَاجِزٍ عَمَّا تُسْأَلُ

Tu es Puissant
envers tout et tous,

wa anta `alâ kulli
chay'in qadîrun

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

et il n'existe aucun
pouvoir ou force,
sauf en Dieu, le plus
Élevé, le plus
Puissant!

wa lâ ḥawla wa lâ
quwwata illâ billahi
al`aliyyi al`a`îmi

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(47)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي يَوْمِ عَرَفَةِ

**La quarante septième supplication:
dans le jour d'Arafa**

Louange appartient
à Dieu, Seigneur des
mondes!

al'amdu lillahî rabbi
al`âlamîna

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Ô Dieu! à Toi
appartient toute
Louange!

allâhumma laka
al'amdu

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ

Seul Créateur des
Cieux et de la terre!

badî`a assamâwâti
wal-arṣi

بَدِيعَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Majestueux et
Munificent!

dhâ aljalâli wal-ikrâmi

ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Seigneur des
Seigneurs!

rabba al-arbâbi

رَبِّ الْأَرْبَابِ

Adoré de tout
adorateur!

wa ilâha kulli
ma'lûhin

وَالَهُ كُلِّ مَأْلُوهِ

Créateur de toute
créature!

wa khâliqa kulli
makhlûqin

وَخَالِقَ كُلِّ مَخْلُوقٍ

Héritier de toutes
choses!

wa wâritha kulli
chay'in

وَوَارِثَ كُلِّ شَيْءٍ

Rien n'est semblable
à Lui!

laysa kamithlihi
chay'un

لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

Aucune
connaissance ne Lui
échappe,

wa lâ ya`zubu `anhu
`ilmu chay'in

وَلَا يَعْزُبُ عَنْهُ عِلْمُ شَيْءٍ

et Il embrasse toutes
choses,

wa huwa bikulli
chay'in mu'îṣun

وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ

et Il veille sur toutes les choses.	wa huwa `alâ kulli chay'in raqîbun	وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبٌ
Dieu, c'est Toi! Il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	anta allâhu lâ ilâha illâ anta	أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
L'Unique, Le Seul!	al-aʿadu almutawaʿidu alfardu almutafarridu	الْأَحَدُ الْمُتَوَحِّدُ الْفَرْدُ الْمُتَفَرِّدُ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wa anta allâhû lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Le Généreux, Le plus Munificent,	alkarîmu almutakarrimu	الْكَرِيمُ الْمُتَكَرِّمُ
Le Puissant, L'Exalté au plus haut degré,	al`aʿîmu almuta`aʿîmu	الْعَظِيمُ الْمُتَعَزِّمُ
Le plus Grand, Le Magnifique,	alkabîru almutakabbiru	الْكَبِيرُ الْمُتَكَبِّرُ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Le plus Haut, Le plus sublimement Elevé, Le Fort en toutes prouesses, et Ta Vengeance est très violente!	al`aliyyu almuta`âli achchadîdu almi`âli	الْعَلِيُّ الْمُتَعَالِ الشَّدِيدُ الْمِحَالِ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Le Clément, Le Compassionné,	arraḥṁnu arraḥîmu	الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
Le Savant, Le Sage.	al`alîmu al`akîmu	الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Le plus Attentif, Celui qui Entend et voit tout, L'Éternel, Celui qui est Conscient de tout!	assamî`u albaÿîru	السَّمِيعُ الْبَصِيرُ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	alqadîmu alkhâbîru	الْقَدِيمُ الْخَبِيرُ
Le Généreux, Le plus Généreux!	wa antal-lâhû lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Le Perpétuel, Le plus Perpétuel!	al-karîmu al-akramu	الْكَرِيمُ الْأَكْرَمُ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	addâ'imu al-adwamu	الدَّائِمُ الْأَدْوَمُ
Le Premier avant tout,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Le Dernier après tout!	al-awwalu qabla kulli a'adin	الْأَوَّلُ قَبْلَ كُلِّ أَحَدٍ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wal-âkhiru ba`da kulli `adadin	وَالْآخِرُ بَعْدَ كُلِّ عَدَدٍ
Proche dans Son Hauteur,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Haut dans Son rapprochement.	addânî fî `uluwwihi	الدَّانِي فِي عُلُوِّهِ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi,	wal`âlî fî dunuwwihi	وَالْعَالِي فِي دُنُوِّهِ
Radieux et Glorieux,	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
Magnifique et Loué!	dhûlbahâ'i walmajdi	ذُو الْبَهَاءِ وَالْمَجْدِ
Tu es Dieu, il n'existe aucun Dieu sauf Toi!	walkibriyâ'i wal`amdi	وَالْكَبْرِيَاءِ وَالْحَمْدِ
	wa anta allâhu lâ ilâha illâ anta	وَأَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Tu as crée les choses
sans aucun exemple
ou aucune racine,

formé ce que Tu as
formé sans aucun
exemplaire,

et Originé les choses
faites, sans aucune
imitation.

Tu es Celui qui a
mesuré toutes les
choses bien
mesurées,

et qui a facilité
chaque chose avec
grande aisance,

et administré les
affaires de tous ceux
qui sont sous Ton
Commandement
avec le meilleur
arrangement

Tu es Celui dont
l'aide d'aucun
associé n'a aidé à Ta
Création,

et l'aide d'aucun
assistant n'a assisté
dans Ton
Commandement!

Tu n'as aucun
observateur et aucun
égal!

Tu es Celui qui en
déclarant Sa
Volonté,

alladhî ancha'ta al-
achyâ'a min ghayri
sinkhin

wa ẖawwarta mâ
ẖawwarta min ghayri
mithâlin

wabtada`ta
almubtada`âti bilâ
iṭtidhâ'in

anta alladhî qaddarta
kulla chay'in taqdîran

wa yassarta kulla
chay'in taysîran

wa dabbarta mâ
dûnaka tadbîran

anta alladhî lam
yu`inka `alâ khalqika
charîkun

wa lam yuwâzirka fî
amrika wazîrun

wa lam yakun laka
muchâhidun wa lâ
na`îrun

anta alladhî aradta

الَّذِي أَنْشَأَ الْأَشْيَاءَ مِنْ
غَيْرِ سِنٍّ

وَصَوَّرْتَ مَا صَوَّرْتَ مِنْ غَيْرِ
مِثَالٍ

وَابْتَدَعْتَ الْمُبْتَدَعَاتِ بِلاَ
اِخْتِدَاءٍ

أَنْتَ الَّذِي قَدَّرْتَ كُلَّ شَيْءٍ
تَقْدِيرًا

وَيَسَّرْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَيْسِيرًا

وَدَبَّرْتَ مَا دُونَكَ تَدْبِيرًا

أَنْتَ الَّذِي لَمْ يُعْنِكَ عَلَى
خَلْقِكَ شَرِيكٌ

وَلَمْ يُؤَاوِرَكَ فِي أَمْرِكَ وَزِيرٌ

وَلَمْ يَكُنْ لَكَ مُشَاهِدٌ وَلَا
نَظِيرٌ

أَنْتَ الَّذِي أَرَدْتَ

devient infaillible,	fakâna !atman mâ aradta	فَكَانَ حَتْمًا مَا أَرَدْتُ
et exécutée promptement, et qui décrète; et ce que Tu décrètes est juste,	wa qaṣayta fakâna `adlan mâ qaṣayta	وَقَضَيْتَ فَكَانَ عَدْلًا مَا قَضَيْتَ
ce que Tu décides est équitable (bon)!	wa !akamta fakâna niʔfan mâ !akamta	وَحَكَمْتَ فَكَانَ نِصْفًا مَا حَكَمْتَ
Tu es Celui qu'aucun lieu ne Te contient, et aucune autorité ne s'élève devant la Tienne,	anta alladhî lâ ya!wîka makânun	أَنْتَ الَّذِي لَا يَحْوِيكَ مَكَانٌ
et aucune preuve ou éloquence ne Te fatigue.	wa lam yaqum lisulṣânika sulṣânun	وَلَمْ يُقَمْ لِسُلْطَانِكَ سُلْطَانٌ
C'est Toi qui as compté toutes les choses en nombres,	wa lam yu`yika burhânun wa lâ bayânun	وَلَمْ يُعَيِّكَ بُرْهَانٌ وَلَا بَيَانٌ
qui as appointé un terme pour toutes les choses,	anta alladhî a!ṣayta kulla chay'in `adadan	أَنْتَ الَّذِي أَحْصَيْتَ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا
qui as mesuré chaque chose avec la mesure la plus convenable.	wa ja`alta likulli chay'in amadan	وَجَعَلْتَ لِكُلِّ شَيْءٍ أَمَدًا
C'est Toi! dont les imaginations ne peuvent atteindre l'Essence,	wa qaddarta kulla chay'in taqdîran	وَقَدَّرْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَقْدِيرًا
et les intelligences se rendent incapables de comprendre Tes Attributs et Tes Qualités,	anta alladhî qaṣurat al-awhâmu `an dhâtiyyatika	أَنْتَ الَّذِي قَصُرَتْ الْأَوْهَامُ عَنْ ذَاتِيَّتِكَ
	wa `ajazat al-afhâmu `an kayfiyyatika	وَعَجَزَتْ الْأَفْهَامُ عَنْ كَيْفِيَّتِكَ

et les yeux ne
conçoivent point
« l'idée de lieu » pour
Toi!

wa lam tudrik al-
abʿāru mawṣi`a
ayniyyatika

وَلَمْ تُدْرِكِ الْأَبْصَارُ مَوْضِعَ
أَيْنِيَّتِكَ

C'est Toi! qu'aucune
définition ne Te
définit,

anta alladhî lâ
tu|addu fatakûna
ma|dûdan

أَنْتَ الَّذِي لَا تُحَدِّ فَتَكُونُ
مَحْدُودًا

et Tu ne prends
point une forme,
pour avoir une
existence physique

walam tumaththal
fatakûna mawjûdan

وَلَمْ تُثَمَثِّلْ فَتَكُونُ مَوْجُودًا

Tu n'as jamais eu
d'enfant, et n'as
jamais enfanté.

wa lam talid fatakûna
mawlûdan

وَلَمْ تَلِدْ فَتَكُونُ مَوْلُودًا

Tu es Celui qui n'as
aucun contraire qui
oppose,

anta alladhî lâ ʾidda
ma`aka fayu`ânidaka

أَنْتَ الَّذِي لَا ضِدَّ مَعَكَ
فِيْعَانِدَكَ

qui n'a aucun égal,
qui puisse Te
surmonter,

wa lâ `idla laka
fayukâthiraka

وَلَا عِدْلَ لَكَ فَيَكَاثِرُكَ

qui n'a aucun rival,
qui puisse Te
rivaliser.

wa lâ nidda laka
fayu`âriʾaka

وَلَا نِدَّ لَكَ فَيُعَارِضُكَ

C'est Toi, Celui qui a
initié, crée,
et a bien entrepris
l'achèvement

anta alladhî ibtada`a
wakhtara`a
wasta|datha
wabtada`a

أَنْتَ الَّذِي ابْتَدَأَ وَاخْتَرَعَ
وَاسْتَحْدَثَ وَابْتَدَعَ

de tout ce que Tu as
achevé!

wa a|sana ʿun`a mâ
ʿana`a

وَأَحْسَنَ صُنْعَ مَا صَنَعَ

Gloire à Toi!

Combien est
majestueuse Ta
Dignité!

sub|ânaka mâ ajalla
châ'naka

سُبْحَانَكَ مَا أَجَلَّ شَأْنُكَ!

Combien est élevé
Ton Lieu, parmi les
lieux!

wa asnâ fil-amâkini
makânaka

وَأَسْنَى فِي الْأَمَاكِنِ مَكَانُكَ!

Combien Ta Preuve expose la vérité à Tes adorateurs!	wa aẕda`a bil'aqqi furqâna	وَأَصْدَعَ بِالْحَقِّ فُرْقَانَكَ!
Gloire à Toi! Ô Le Bon, qui es tellement Gracieux!	sub'ânaka min laṣîfin mâ alṣafaka	سُبْحَانَكَ مِنْ لَطِيفٍ مَا أَلْطَفَكَ!
Ô Le Clément, qui es tellement Compatissant!	wa ra'ûfin mâ ar'afaka	وَرَّءُوفٍ مَا أَرَأَفَكَ!
Le Sage! Comme Tu sais toute chose!	wa ḥakîmin mâ a`rafaka	وَحَكِيمٍ مَا أَعْرَفَكَ!
Gloire à Toi! Ô Roi, comme Tu es Invincible	sub'ânaka min malîkin mâ amna`aka	سُبْحَانَكَ مِنْ مَلِكٍ مَا أَمْنَعَكَ!
Ô Munificent, comme Tu es Généreux!	wa jawâdin mâ awsa`aka	وَجَوَادٍ مَا أَوْسَعَكَ!
Ô Altier, comme Tu es Élevé! Gloire à Toi!	warafî`in mâ arfa`aka	وَرَفِيعٍ مَا أَرَفَعَكَ!
Tu es Radieux, Splendide, Superbe, Adoré et Loué!	dhûlbahâ'i walmajdi walkibriyâ'i wal'amdi	ذُو الْبَهَاءِ وَالْمَجْدِ وَالْكِبْرِيَاءِ وَالْحَمْدِ
Gloire à Toi! Tu as tendu Ta Main avec des Bienfaits,	sub'ânaka basaṣṭa bilkhayrâti yadaka	سُبْحَانَكَ بَسَطْتَ بِالْخَيْرَاتِ يَدَكَ
et de par Toi, la bonne conduite a été connue, de sorte que celui qui Te cherche et demande une bonne foi, ou bien la fortune dans ce monde, Te trouve!	wa `urifat alhidâyatu min `indika faman iltamasaka lidînin aw dunyâ wajadaka	وَعُرِفَتِ الْهَدَايَةُ مِنْ عِنْدِكَ فَمَنْ التَّمَسَكَ لِدِينٍ أَوْ دُنْيَا وَجَدَكَ

Gloire à Toi!

Quiconque qui soit
passé en Ta
Connaissance,

s'humilie et se
soumet devant Toi,
tout ce qui se trouve
au-dessous de Ton
Trône,

est humble devant
Ta Grandeur, et
toutes Tes créatures
T'obéissent en pleine
soumission!

Gloire à Toi! Tu n'es
ni senti, ni touché,
ni trompé, ni
distancié (éloigné -
devancé),

ni confronté!
Personne ne Te
vaine,

ni Te résiste, ni
T'abuse,

ni peut ruser contre
Toi!

Gloire à Toi! Ton
Chemin est droit,
Tes Commandes
sont la bonne
conduite,

et Tu es Le Refuge
Vivant et Éternel qui
exauce tous les
souhais!

Gloire à Toi! Ta
parole est décisive,

sub|ânaḳa ḳhaṣṣa`a
laka man jarâ fî
`ilmika

wa ḳhacha`a
li`a`amatika mâ dûna
`archika

wanqâda littaslîmi
laka kullu ḳhalqika

sub|ânaḳ lâ tu|assu
wa lâ tujassu

wa lâ tumassu wa lâ
tukâdu

wa lâ tumâṣu wa lâ
tunâza`u

wa lâ tujârâ wa lâ
tumârâ

wa lâ tukhâda`u wa
lâ tumâkaru

sub|ânaḳa sabîluka
jadadun

wa amruka rachadun

wa anta `ayyun
Ṭamadun

sub|ânaḳa qawluka
`ukmun

سُبْحَانَكَ خَضَعَ لَكَ مَنْ
جَرَى فِي عِلْمِكَ

وَخَشَعَ لِعَظَمَتِكَ مَا دُونَ
عَرْشِكَ

وَانْقَادَ لِلتَّسْلِيمِ لَكَ كُلُّ
خَلْقِكَ

سُبْحَانَكَ لَا تُحَسُّ وَلَا تُجَسُّ

وَلَا تُمَسُّ وَلَا تُكَادُ

وَلَا تُمَاطُ وَلَا تُنَازُ

وَلَا تُجَارَى وَلَا تُمَارَى

وَلَا تُخَادَعُ وَلَا تُمَآكُرُ

سُبْحَانَكَ سَبِيلُكَ جَدَدٌ

وَأَمْرُكَ رَشَدٌ

وَأَنْتَ حَيٌّ صَمَدٌ

سُبْحَانَكَ قَوْلُكَ حُكْمٌ

Ton décret infaillible,	wa qaṣâ'uka ḥatmun	وَقَضَاؤُكَ حَتْمٌ
Ta Volonté résolue!	wa irâdatuka `azmun	وَأِرَادَتُكَ عَزْمٌ
Gloire à Toi! D'aucuns ne peuvent rejeter Ton Désir,	subḥânaka lâ radda limachî'atika	سُبْحَانَكَ لَا رَادَّ لِمَشِئَتِكَ
Il n'existe aucun refus devant Ta Volonté, et aucun changement dans Tes Paroles!	wa lâ mubaddila likalimâtika	وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِكَ
Gloire à Toi! Ô Celui dont les signaux est radieux,	subḥânaka bâhira al- âyâtî	سُبْحَانَكَ بَاهِرِ الْآيَاتِ
Ô Créateur des Cieux,	fâṣira assamâwâtî	فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ
Ô Innovateur d'Hommes!	bâri'a annasamâtî	بَارِئِ النَّسَمَاتِ
À Toi appartient toute louange, une louange qui se continue avec Ta Permanence!	laka alḥamdu ḥamdan yadûmu bidawâmika	لَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا يَدُومُ بِدَوَامِكَ
À Toi appartient toute louange, une louange qui soit éternelle de par Ta Grâce!	wa laka alḥamdu ḥamdan khâlidan bini`matika	وَلَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا خَالِدًا بِنِعْمَتِكَ
À Toi appartient toute louange, une louange qui soit parallèle à Ta Bonté!	wa laka alḥamdu ḥamdan yuwâzî ḡun`aka	وَلَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا يُوَاوِزِي صُنْعَكَ
À Toi appartient toute louange, une louange qui augmente Ton Bon Plaisir!	wa laka alḥamdu ḥamdan yazîdu `alâ riḡâka	وَلَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا يَزِيدُ عَلَى رِضَاكَ

À Toi apparent toute
louange, une louange
accompagnée des
louanges de tous
ceux qui louent,

wa laka alʿamdu
ʾamdan ma`a ʾamdi
kulli ʾâmidin

وَلَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا مَعَ حَمْدِ
كُلِّ حَامِدٍ

et un remerciement
devant lequel, le
remerciement de
tous ceux qui
remercient, ne
l'atteigne point!

wa chukran yaqʿuru
`anhu chukru kulli
châkirin

وَشُكْرًا يَقْصُرُ عَنْهُ شُكْرُ كُلِّ
شَاكِرٍ

Une louange qui
n'est appropriée à
personne sauf à Toi,
et par laquelle, on ne
s'approche que de
Toi!

ʾamdan lâ yanbaghî
illâ laka

حَمْدًا لَا يَنْبَغِي إِلَّا لَكَ

Une louange qui
rendra permanente
la première louange,
et par laquelle la
continuation de la
dernière louange
sera demandée!

wa lâ yutaqarrabu
bihi illâ ilayka

وَلَا يُتَقَرَّبُ بِهِ إِلَّا إِلَيْكَ

ʾamdan yustadâmu
bihi al-awwalu

حَمْدًا يُسْتَدَامُ بِهِ الْأَوَّلُ

un louange qui sera
multipliée par la
répétition

wa yustad`â bihi
dawâmu al-âkhiri

وَيُسْتَدْعَى بِهِ دَوَامُ الْآخِرِ

et qui sera
augmentée
successivement, par
le passage des
temps.

ʾamdan yataʾâ`afu
`alâ kurûri al-
azminati

حَمْدًا يَتَضَاعَفُ عَلَى كُرُورِ
الْأَزْمَنَةِ

Une louange que les
Ange Gardiens ne
seraient pas
capables de compter,

wa yatazâyadu
a`âfan
mutarâdifatan

وَيَتَزَايِدُ أَضْعَافًا مُتَرَادِفَةً

ʾamdan ya`jizu `an
iʿlâ`ihi alʾafa`atu

حَمْدًا يَعْجِزُ عَنْ إِحْصَائِهِ
الْحَفِظَةُ

et qui excéderait ce
que les Scribes
dénombrèrent dans
Ton Livre;

wa yazîdu `alâ mâ
a|ʔat-hu fî kitâbika
alkatabatu

وَيَزِيدُ عَلَى مَا أَحْصَيْتَهُ فِي
كِتَابِكَ الْكُتُبَةُ

Une louange qui
contrebalancerait
Ton Glorieux Trône,

|amdan yuwâzinu
`archaka almajîda

حَمْدًا يُوزِنُ عَرْشَكَ الْمَجِيدَ

et égaliserait Ta
Chaire élevée!

wa yu`âdilu
kursiyyaka arrafî`a

وَيُعَادِلُ كُرْسِيِّكَ الرَّفِيعَ

Une louange dont la
récompense sera
parfaite,

|amdan yakmulu
ladayka thawâbuhu

حَمْدًا يَكْمُلُ لَدَيْكَ ثَوَابُهُ

et submergera toutes
les rémunérations!

wa yastaghriqu kulla
jazâ'in jazâ'uhu

وَيَسْتَغْرِقُ كُلَّ جَزَاءٍ جَزَاؤُهُ

Une louange dont
l'extérieur soit
conforme à son
intérieur,

|amdan `âhiruhû
wafqun libâšinihi

حَمْدًا ظَاهِرُهُ وَفْقٌ لِبَاطِنِهِ

et son intérieur soit
en harmonie avec la
bonne foi!

wa bâšinuhû wafqun
liʔidqi anniyyati fîhi

وَبَاطِنُهُ وَفْقٌ لِبَصْدَقِ النِّيَّةِ فِيهِ

Une louange que
personne ne T'a fait
de similaire,

|amdan lam
ya|madka khalqun
mithlahu

حَمْدًا لَمْ يَحْمَدَكَ خَلْقٌ مِثْلَهُ

et dont l'excellence
n'est connue de
personne, sauf de
Toi!

wa lâ ya`rifu a|adun
siwâka faṣlahu

وَلَا يَعْرِفُ أَحَدٌ سِوَاكَ فَضْلَهُ

Une louange par
laquelle celui qui
s'efforce à multiplier
Ta louange, sera
aidé,

|amdan yu`ânu man
ijtahada fî ta`dîdîhi

حَمْدًا يُعَانُ مَنْ اجْتَهِدَ فِي
تَعْدِيدِهِ

et dont celui qui
tirerait son arc,
serait confirmé par
Toi;

wa yu`ayyadu man
aghraqa naz`an fî
tawfiyatihi

وَيُؤَيِّدُ مَنْ أَغْرَقَ نَزْعًا فِي
تَوْفِيَّتِهِ

Une louange qui
rassemblerait toutes
les louanges que Tu
as créées,

ʾamdan yajma`u mâ
khalaqta min alʾamdi

حَمْدًا يَجْمَعُ مَا خَلَقْتَ مِنْ
الْحَمْدِ

et qui lierait toutes
celles que Tu
créerais dorénavant;

wa yanta`imu mâ
anta khâliqihû min
ba`du

وَيَنْتَظِمُ مَا أَنْتَ خَالِقُهُ مِنْ
بَعْدُ

Une louange dont
aucune autre
louange ne pourrait
l'égaliser par son
rapprochement à Ta
Parole,

ʾamdan lâ ʾamda
aqrabu ilâ qawlika
minhu

حَمْدًا لَا حَمْدَ أَقْرَبُ إِلَيَّ
قَوْلِكَ مِنْهُ

et par laquelle celui
qui la prononcerait,
serait plus
louangeur que
n'importe quel autre
louangeur;

wa lâ aʾmada
mimman yaʾmaduka
bihi

وَلَا أَحْمَدَ مِمَّنْ يَحْمَدُكَ بِهِ

Une louange dont la
plénitude, de par Ta
Générosité, exigerait
l'augmentation de
Tes Grâces,

ʾamdan yûjibu
bikaramika almazîda
biwufûrihi

حَمْدًا يُوجِبُ بِكَرَمِكَ الْمَزِيدَ
بِوَفُورِهِ

et dont par Ta
Générosité, Tu la
lierais à une
augmentation après
augmentation!

w taʾiluhû bimazîdin
ba`da mazîdin
ṣawlan minka

وَتَصِلُهُ بِمَزِيدٍ بَعْدَ مَزِيدٍ طَوْلًا
مِنْكَ

Une louange qui
serait digne de Ta
Munificence,

ʾamdan yajibu
likarami wajhika

حَمْدًا يَجِبُ لِكَرَمِ وَجْهِكَ

et qui égaliserait
avec la grandeur de
Ta Majesté!

wa yuqâbilu `izza
jalâlika

وَيُقَابِلُ عِزَّ جَلَالِكَ

Seigneur! Bénis
Mohammad,

rabbi ʾalli `alâ
muʾammadin wa âli
muʾammadin

رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

-Le distingué, l'élú,	almuntajabi almuʔşafâ	الْمُنْتَجَبِ الْمُصْطَفَى
l'honoré, et intime de Toi!- et sa Famille,	almukarrami almuqarrabi	الْمُكَرَّمِ الْمُقَرَّبِ
avec la plus excellente de Tes Bénédiction, et bénis-le avec Ta Bénédiction la plus parfaite!	afʔala ʔalawâtika wa bârik `alayhi atamma barakâtika	أَفْضَلَ صَلَوَاتِكَ وَبَارِكْ عَلَيْهِ أَتَمَّ بَرَكَاتِكَ
Aie pitié de lui, avec la plus profitable de Tes Gentillesses!	wa tara am `alayhi amta`a raʔamâtika	وَتَرَحَّمْ عَلَيْهِ أَمْتَعَ رَحِمَاتِكَ
Ô Seigneur! Bénis Mohammad et toute sa Famille,	rabbi ʔalli `alâ muʔammadin wa âlihî	رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
avec une très pure bénédiction,	ʔalâtan zâkiyatan	صَلَاةً زَكِيَّةً
de sorte qu'aucune bénédiction ne puisse être aussi pure et gracieuse!	lâ takûnu ʔalâtun azkâ minhâ	لَا تَكُونُ صَلَاةً أَرْكَى مِنْهَا
Et bénis-le avec une bénédiction croissante,	wa ʔalli `alayhi ʔalâtan nâmiyatan	وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً نَامِيَةً
de sorte qu'aucune bénédiction croissante ne puisse être aussi grandissante!	lâ takûnu ʔalâtun anmâ minhâ	لَا تَكُونُ صَلَاةً أَنْمَى مِنْهَا
Et bénis-le avec une bénédiction plausible,	wa ʔalli `alayhi ʔalâtan râʔiyatan	وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً رَاضِيَةً
au-delà de laquelle, aucune autre bénédiction ne puisse exister!	lâ takûnu ʔalâtun fawqahâ	لَا تَكُونُ صَلَاةً فَوْقَهَا

Ô Seigneur! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

avec une bénédiction
qui Te satisfasse, et
augmente son
contentement!

Bénis-le avec une
bénédiction qui Te
satisfasse,

et augmente Ton
Agrément!

Et bénis-le avec une
bénédiction telle que
Tu n'accordes à
personne,

et dont personne ne
la mérite autant que
lui!

Seigneur! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

avec une bénédiction
qui dépasse Ta
Satisfaction,

et qui sera continue
dans sa continuité,
de par Ta
subsistance,

et jamais ne sera
épuisée, comme ne
seront jamais
épuisées Tes
Paroles!

Seigneur! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

rabbi ʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihî

ʿalâtan turæîhi wa
tazîdu `alâ riæâhu

wa ʿalli `alayhi
ʿalâtan turæika

wa tazîdu `alâ riæâka
lahu

wa ʿalli `alayhî
ʿalâtan lâ taræâ lahû
illâ bihâ

wa lâ tarâ ghayrahû
lahâ ahlân

rabbi ʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihî

ʿalâtan tujâwizu
riæwânaka

wa yattaʿilu
ittiʿâlûhâ bibaqâ'ika

wa lâ yanfadu kamâ
lâ tanfadu kalimâtuka

rabbi ʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihî

رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

صَلَاةً تُرْضِيهِ وَتَزِيدُ عَلَى
رِضَاهُ

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً تُرْضِيكَ

وَتَزِيدُ عَلَى رِضَاكَ لَهُ

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا تُرْضِي
لَهُ إِلَّا بِهَا

وَلَا تَرَى غَيْرَهُ لَهَا أَهْلًا

رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

صَلَاةً تُجَاوِزُ رِضْوَانَكَ

وَيَتَّصِلُ اتِّصَالُهَا بِبَقَائِكَ

وَلَا يَنْفَدُ كَمَا لَا تَنْفَدُ

كَلِمَاتُكَ

رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

avec une bénédiction
qui liera et
contiendra les
bénédiction de Tes
AnGES, Tes
Prophètes,

Tes messagers, et
ceux qui T'obéissent,
et comprendra les
bénédiction de Tes
serviteurs,

que ce sorte Djinn ou
bien humain, et ceux
à qui Tu réponds, et
acceptes leurs
supplications,

et qui rassemblera
dans un ensemble
complet,
bénédiction de
chaque entité qui
existe

parmi les différentes
sortes de créatures
que Tu as créées et
innovées!

Seigneur! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

avec une bénédiction
qui comprendra
toutes les
bénédiction passées
et renouvelées!

Bénis-le et toute sa
Famille,

Ƴalâtan tanta`imu
Ƴalawâti malâ'ikatika
wa anbiyâ'ika

wa rusulika wa ahli
şâ`atika

wa tachtamilu `alâ
Ƴalawâti `ibâdika

min jinnika wa insika
wa ahli ijâbatika

wa tajtami`u `alâ
Ƴalâti kulli man
dhara'ta wa bara'ta

min aʿynâfi khalqika

rabbi Ƴalli `alayhi wa
âlihî

Ƴalâtan tu'îşu bikulli
Ƴalâtin sâlîfatin wa
musta'nafatin

wa Ƴalli `alayhî wa
`alâ âlihî

صَلَاةً تَنْتَظِمُ صَلَوَاتٍ
مَلَائِكَتِكَ وَأَنْبِيَائِكَ

وَرُسُلِكَ وَأَهْلٍ طَاعَتِكَ

وَتَشْتَمِلُ عَلَى صَلَوَاتِ عِبَادِكَ

مِنْ جِنَّتِكَ وَإِنْسِكَ وَأَهْلٍ
إِجَابَتِكَ

وَتَجْتَمِعُ عَلَى صَلَاةٍ كُلِّ مَنْ
ذَرَأَتْ وَبَرَأَتْ

مِنْ أَصْنَافِ خَلْقِكَ

رَبِّ صَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ

صَلَاةً تُحِيطُ بِكُلِّ صَلَاةٍ
سَالِفَةٍ وَمُسْتَأْنَفَةٍ

وَصَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ

avec une bénédiction
bien choisie et bien
convenable, et pour
Toi et pour toutes les
entités qui sont au-
dessous de Toi,

ʔalâtan marʔiyyatan
laka wa liman dûnaka

صَلَاةٌ مَرْضِيَّةٌ لَكَ وَلِمَنْ
دُونَكَ

et avec elle, de
nouvelles
bénédictiones que Tu
auras créées,

wa tunchi'û ma`a
dhâlika ʔalawâtin

وَتُنْشِئُ مَعَ ذَلِكَ صَلَوَاتٍ

et qui multiplieront
les bénédictiones
précédentes,

tuʔâ`ifu ma`ahâ tilka
aʔʔalawâtî `indahâ

تُضَاعِفُ مَعَهَا تِلْكَ الصَّلَوَاتِ
عِنْدَهَا

et les augmentera
par la répétition du
temps,

wa tazîduhâ `alâ
kurûri al-ayyâmi
ziyâdatan

وَتَزِيدُهَا عَلَى كُرُورِ الْأَيَّامِ
زِيَادَةً

avec une
augmentation
multipliée, que
personne ne pourra
compter sauf Toi!

fî taʔâ`îfa lâ
ya`udduhâ ghayruka

فِي تَضَاعِيفَ لَا يَعُدُّهَا غَيْرُكَ

Seigneur! Bénis les
plus purs parmi sa
Famille,

rabbi ʔalli `alâ aṣṣâ`ibi
ahli baytihi

رَبِّ صَلِّ عَلَى أَطَائِبِ أَهْلِ
بَيْتِهِ

ceux que Tu as
choisis pour Ton
'Amr',

alladhîna ikhtartahum
li-amrika

الَّذِينَ اخْتَرْتَهُمْ لِأَمْرِكَ

et les as désignés
comme les trésoriers
de Ta Science,

wa ja`altahum
khazanata `ilmika

وَجَعَلْتَهُمْ خَزَنَةَ عِلْمِكَ

et comme les
gardiens de Ta
Religion,

wa ʔafa`ata dînika

وَحَفَظَةَ دِينِكَ

et Tes représentants
sur la terre,

wa khulafâ'aka fî
arʔika

وَحُلَفَاءَكَ فِي أَرْضِكَ

et Tes témoins pour
Tes serviteurs;

wa ʔujajaka `alâ
`ibâdika

وَحُجَجَكَ عَلَى عِبَادِكَ

Ceux que Tu as
purifiés de toute
souillure et bassesse,
de par une
purification due à Ta
Volonté,

wa ṣahhartahum min
arrijsi waddanasi
taṣhîran bi-irâdatika

وَطَهَّرْتَهُمْ مِنَ الرَّجْسِ
وَالدَّنَسِ تَطْهِيراً بِإِرَادَتِكَ

et que Tu as
désignés comme des
moyens pour accéder
à Toi,

wa ja`altahum
alwasîlata ilayka

وَجَعَلْتَهُمُ الْوَسِيلَةَ إِلَيْكَ

et le chemin vers
Ton Jardin!

walmaslaka ilâ
jannatika

وَالْمَسْلَكِ إِلَى جَنَّتِكَ

Seigneur! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

rabbi ʔalli `alâ
muḥammadin wa âlihî

رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

avec une bénédiction
qui fera abonder Tes
présents et Ta
Générosité,

ʔalâtan tujzilu lahum
bihâ min niʔalika wa
karâmatika

صَلَاةٌ تُجْزِلُ لَهُمْ بِهَا مِنْ
نِحْلِكَ وَكَرَامَتِكَ

et perfectionnera
pour eux, Tes Dons
et Tes Récompenses,

wa tukmilu lahum al-
achyâ'a min `aṣṣâyâka
wa nawâfilika

وَتُكْمِلُ لَهُمُ الْأَشْيَاءَ مِنْ
عَطَايَاكَ وَنَوَافِلِكَ

et rempliera leur
part de Tes présents
et de Tes Bénéfices!

wa tuwaffiru
`alayhim alja`â'a min
`awâ'idika wa
fawâ'idika

وَتَوْفِّرُ عَلَيْهِمُ الْحَظَّ مِنْ
عَوَائِدِكَ وَفَوَائِدِكَ

Seigneur! Bénis-le et
toute sa Famille

rabbi ʔalli `alayhî wa
`alayhim

رَبِّ صَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ

avec une bénédiction
dont le
commencement n'a
aucun délai,

ʔalâtan lâ amada fî
awwalihâ

صَلَاةٌ لَا أَمَدَ فِي أَوَّلِهَا

et dont le terme
n'aura aucune
limite,

wa lâ ghâyata li-
amadihâ

وَلَا غَايَةَ لِأَمَدِهَا

et aucun terme final
pour sa fin!

wa lâ nihâyata li-
âkhirihâ

وَلَا نِهَايَةَ لِآخِرِهَا

Seigneur! Bénis-les à
l'égal du poids de
Ton Trône, et tout ce
qui est au-dessous de
lui,

rabbi ʔalli `alayhim
zinata `archika wa
mâ dūnahu

رَبِّ صَلِّ عَلَيْهِمْ زِينَةَ عَرْشِكَ
وَمَا دُونَهُ

à l'équivalent de Tes
Cieux, et tout ce qui
est au-dessus d'eux,

wa mil'a samâwâtika
wa mâ fawqahunna

وَمِثْلَ سَمَآوَاتِكَ وَمَا فَوْقَهُنَّ

et au nombre de Tes
terres, et tout ce qui
est au-dessous et
entre elles,

wa `adada araxīka
wa mâ taṭṭahunna wa
mâ baynahunna

وَعَدَدَ أَرْضِيكَ وَمَا تَحْتَهُنَّ
وَمَا بَيْنَهُنَّ

une bénédiction qui
les approchera de
Toi,

ʔalâtan tuqarribuhum
minka zulfâ

صَلَاةً تُقَرِّبُهُمْ مِنْكَ زُلْفَى

de sorte qu'elle
devienne, et pour Toi
et pour eux, une
satisfaction!

wa takûnu laka wa
lahum riṣan

وَتَكُونُ لَكَ وَلَهُمْ رِضَى

Et dont elle y sera
jointe à ses
semblables
éternellement!

wa muttaʔilatan
bina`â`irhinna abadan

وَمُتَّصِلَةً بِنَظَائِرِهَا أَبَدًا

Ô Dieu! Tu as
protégé Ta Religion
en tout temps avec
un Imam

allâhumma innaka
ayyadta dīnaka fī kulli
awânin bi-imâmin

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَيَّدْتَ دِينَكَ فِي
كُلِّ أَوَانٍ بِإِمَامٍ

que Tu as désigné,
comme un signe
pour Tes serviteurs,

aqamtahû `alaman
li`ibâdika

أَقَمْتَهُ عِلْمًا لِعِبَادِكَ

et comme un phare
dans Tes villes,

wa manâran fī
bilâdika

وَمَنَارًا فِي بِلَادِكَ

après que son lien a
été joint à Ton lien!

ba`da an waʔalta
ṭablahû biṭablika

بَعْدَ أَنْ وَصَلْتَ حَبْلَهُ بِحَبْلِكَ

Tu lui as désigné le
moyen d'atteindre
Ton Contentement,

wa ja`altahu
adhharî`ata ilâ
riṣwânika

وَجَعَلْتَهُ الذَّرِيْعَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

Tu as décrété qu'on l'obéisse,	waftaraṣta ṣḡa`atahu	وَأَفْتَرَضْتَ طَاعَتَهُ
et as mis en garde Tes serviteurs contre sa désobéissance,	wa ḷadhdharta ma`ṽiyatahu	وَحَذَرْتَ مَعْصِيَتَهُ
et as commandé que ses ordres soient obéis,	wa amarta bimtithâli awâmirihi	وَأَمَرْتَ بِأَمْتِثَالِ أَوْامِرِهِ
et qu'on se résigne à ses interdictions,	walintihâ'i `inda nahyihî	وَالْإِنْتِهَاءِ عِنْدَ نَهْيِهِ
et qu'aucun ne le devance,	wa an lâ yataqaddamahû mutaqaddimun	وَأَنْ لَا يَتَقَدَّمَهُ مُتَقَدِّمٌ
ou bien ne se laisse distancer par lui!	wa lâ yata'akhhkharâ `anhu muta'akhhkirun	وَلَا يَتَأَخَّرَ عَنْهُ مُتَأَخِّرٌ
Ainsi Il est le préservateur de ceux qui recherchent un refuge,	fa huwa `iṽmatu allâ'idhîna	فَهُوَ عِصْمَةُ اللَّائِيذِينَ
la caverne des fidèles,	wa kahfu almu'minîna	وَكَهْفُ الْمُؤْمِنِينَ
le support des adhérents,	wa `urwatu almutamassikîna	وَعُرْوَةُ الْمُتَمَسِّكِينَ
et la radiance des mondes!	wa bahâ'u al`âlamîna	وَبَهَاءُ الْعَالَمِينَ
Ô Dieu! Inspire-le de rendre grâce pour ce que Tu lui as accordé comme faveurs,	allâhumma fa awzi` liwaliyyika chukra mâ an`amta bihî `alayhi	اللَّهُمَّ فَأَوْزِعْ لَوْلِيكَ شُكْرَ مَا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيْهِ
Inspire-nous aussi le même devoir, de par sa Grâce!	wa awzi`nâ mithlahû fîhi	وَأَوْزِعْنَا مِثْلَهُ فِيهِ
Accorde-lui une autorité bien appuyée de Ta Part,	wa âtihî min ladunka sulṣânan naṽîran	وَأْتِهِ مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا

Ouvre-lui une ouverture facile et aisée,	wafta lahû fat an yaširan	وَأَفْتَحْ لَهُ فَتْحًا يَسِيرًا
Aide-le avec Ton plus fort pilier,	wa a`inhu biruknika al-a`azzi	وَأَعْنِهِ بِرُكْنِكَ الْأَعَزِّ
renforce son dos,	wachdud azrahu	وَأَشْدُدْ أَرْزُهُ
fortifie son bras,	wa qawwi `aʔudahu	وَقَوِّ عَضْدَهُ
Observe-le avec Ton Oeil,	wa râ`ihî bi`aynika	وَرَاعِهِ بِعَيْنِكَ
Protège-le avec Ta Sauvegarde,	wa mihi bi if`ika	وَاحْمِهِ بِحِفْظِكَ
viens à son secours avec l'aide de Tes AnGES,	wanʔurhu bimalâ`ikatika	وَأَنْصُرْهُ بِمَلَأْنِكَ
et assiste-le avec Ton Armée invincible!	wamdud-hu bijundika al-aghlabi	وَأَمْدُدْهُ بِجُنْدِكَ الْأَغْلَبِ
Par lui, établis Ton Livre, Tes Limites,	wa aqim bihi kitâbaka wa udûdaka	وَأَقِمْ بِهِ كِتَابَكَ وَخُدُودَكَ
Tes Lois, et les de Ton Messenger,	wa charâ`i`aka wa sunana rasûlika	وَشَرَائِعَكَ وَسُنَنَ رَسُولِكَ
(Ô Dieu! que Ta Bénédiction soit sur lui et sa Famille!)	ʔalawâtuka allâhumma `alayhi wa âlihi	صَلِّوْا تِلْكَ اللَّهُمَّ عَلَيْهِ وَآلِهِ
Par lui, ramène en vie les signaux de Ta Religion, qui avaient été tués (ignorés) par les oppresseurs,	wa a yi bihi mâ amâtahu a`âlimûna min ma`âlimi dînika	وَأُخِّ بِهِ مَا أَمَاتَهُ الظَّالِمُونَ مِنْ مَعَالِمِ دِينِكَ
et polis de Ton Chemin, la rouille de l'injustice,	wajlu bihi ʔadâ'a aljawri `an šarîqatika	وَأَجْلُ بِهِ صَدَاءَ الْجَوْرِ عَنْ طَرِيقَتِكَ
et par lui, aplanis les déviateurs de Ta Route,	wa abin bihi aʔarrâ'a min sabîlika	وَأَبِنْ بِهِ الصَّرَاءَ مِنْ سَبِيلِكَ

élimine ceux qui
dévient de Ton
Chemin,

et déracine ceux qui
cherchent à dévier!

Amollis son coeur à
l'égard de Tes amis,
et laisse le dessus à
sa main, vis à vis
Tes ennemis!

Accorde-nous sa
clémence, sa pitié,
sa tendresse et sa
sympathie,

et fais de nous ses
auditeurs
obéissants,

ceux qui s'efforcent
d'obtenir sa
satisfaction,

et qui l'assistent, en
l'aidant et le
défendant, de sorte
que nous puissions

de Toi et de Ton
Messager!

(Ô Dieu! que Ta
bénédiction soit sur
lui et toute sa
Famille!)

nous approcher

Ô Dieu! Bénis les
amis des Imams, les
confesseurs qui
reconnaissent leur
station bien élevée,

wa azil bihi
annâkibîna `an
ẏirâṣika

wam!aq bihî bughâta
qaẏdika `iwajan

wa alin jânibahû li-
awliyâ'ika

wabsuṣ yadahû `alâ
a`dâ'ika

wa hab lanâ ra'fatahû
wa ra'matahû

wa ta`aṣṣufahû wa
ta'annunahu

waj`alnâ lahû
sâmi`îna muṣi`îna

wa fî riṣâhu sâ`îna

wa ilâ nuẏratihî
walmudâfa`ati `anhu
muknifina

wa ilayka wa ilâ
rasûlika

ẏalawâtuka
allâhumma `alayhî
wa âlihî

bidhâlîka
mutaqarribîna

allâhumma wa ẏalli
`alâ awliyâ'ihim
almu`tarifîna
bimaqâmihim

وَأَزِلْ بِهِ التَّكْبِينَ عَنْ صِرَاطِكَ

وَأَمْحَقْ بِهِ بُغَاةَ قَصْدِكَ عَوَجًا

وَأَلِنْ جَانِبَهُ لِأَوْلِيَائِكَ

وَابْسُطْ يَدَهُ عَلَى أَعْدَائِكَ

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ

وَتَعَطُّفَهُ وَتَحَنُّنَهُ

وَاجْعَلْنَا لَهُ سَامِعِينَ مُطِيعِينَ

وَفِي رِصَاةٍ سَاعِينَ

وَالِى نَصْرَتِهِ وَالْمُدَافَعَةِ عَنْهُ

مُكْنِفِينَ

وَإِلَيْكَ وَإِلَى رَسُولِكَ

صَلِّوْا تَكَ اللَّهُمَّ عَلَيْهِ وَآلِهِ

بِذَلِكَ مُتَقَرِّبِينَ

اللَّهُمَّ وَصَلِّ عَلَى أَوْلِيَائِهِمْ

الْمُعْتَرِفِينَ بِمَقَامِهِمْ

les gardiens de leur course,	almuttabi`îna manhajahum	الْمُتَّبِعِينَ مِنْهُمْ
les poursuivants de leur chemin tracé, et de leurs oeuvres,	almuqtafîna âthârahum	الْمُقْتَفِينَ آثَارَهُمْ
les adhérents qui s'accrochent à leur poignée,	almustamsikîna bi`urwatihim	الْمُسْتَمْسِكِينَ بِعُرْوَتِهِمْ
les attachés à leur tutelle,	almutamassikîna biwilâyahim	الْمُتَمَسِّكِينَ بِوِلَايَتِهِمْ
les adeptes de leur 'Imamat' (guidance)	almu'tammîna bi- imâmatihim	الْمُؤْتَمِّينَ بِإِمَامَتِهِمْ
les soumis à leurs commandes,	almusallimîna li- amrihim	الْمُسَلِّمِينَ لِأَمْرِهِمْ
les acharnés à les obéir,	almujtahidîna fi ṣâ`atihim	الْمُجْتَهِدِينَ فِي طَاعَتِهِمْ
et ceux qui attendent l'arrivée de leur jour propice,	almunta`irîna ayyâmahum	الْمُنْتَظِرِينَ أَيَّامَهُمْ
et ceux qui dirigent leurs yeux vers eux,	almâddîna ilayhim a`yunahum	الْمَادِّينَ إِلَيْهِمْ أَعْيُنَهُمْ
avec des bénédiction, bénies,	aʿẓalawâti almubârakâti	الصَّلَوَاتِ الْمُبَارَكَاتِ
pures, grandissantes,	azzâkiyâti annâmiyâti	الزَّكَايَاتِ النَّامِيَّاتِ
fraîches et parfumées, matin et soir!	alghâdiyâti arrâ`i`âti	الْغَادِيَّاتِ الرَّائِحَاتِ
Accorde la paix, à eux et à leurs esprits!	wa sallim `alayhim wa `alâ arwâ`ihim	وَسَلِّمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَى أَرْوَاحِهِمْ
Arrange leurs affaires à l'aide d'une piété révérencieuse,	wajma` `alâ attaqwâ amrahum	وَاجْمَعْ عَلَى التَّقْوَى أَمْرَهُمْ
arrange leurs conditions,	wa aʿli`lahum chu`ûnahum	وَأَصْلَحْ لَهُمْ شُؤْنَهُمْ

et accepte leur repentance,	wa tub `alayhim	وَتُبْ عَلَيْهِم
car Tu es sûrement Celui qui accepte les repentances avec Clémence, et Tu es Le plus Compassionné!	innaka anta attawwâbu arra'îmu	إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
Et Le Meilleur parmi ceux qui pardonnent De par Ta Pitié,	wa khayru alghâfirîna	وَحَيْرُ الْغَافِرِينَ
Place-nous avec eux dans la Résidence de la Paix,	waj`alnâ ma`ahum fî dâri assalâmi	وَاجْعَلْنَا مَعَهُمْ فِي دَارِ السَّلَامِ
Ô Le plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	bira'matika yâ ar'ama arrâ'imîna	بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
Ô Dieu! Aujourd'hui est le Jour d'Arafa,	allâhumma hâdhâ yawmu `arafata	اللَّهُمَّ هَذَا يَوْمُ عَرَفَةَ
un jour que Tu as ennobli, honoré, et glorifié! Dans ce jour,	yawmun charraftahû wa karramtahû wa `a'amtahu	يَوْمٌ شَرَّفْتَهُ وَكَرَّمْتَهُ وَعَظَّمْتَهُ
Tu as distribué Ta Clémence,	nacharta fîhi ra'mataka	نَشَرْتَ فِيهِ رَحْمَتَكَ
accordé Ton Pardon,	wa mananta fîhi bi`afwika	وَمَنْنْتَ فِيهِ بِعَفْوِكَ
et rendu abondant Tes Dons,	wa ajzalta fîhi `ašiyataka	وَأَجَزَلْتَ فِيهِ عَطِيَّتَكَ
et les as gracieusement donnés à Tes serviteurs.	wa tafa'alta bihî `alâ `ibâdika	وَتَفَضَّلْتَ بِهِ عَلَى عِبَادِكَ
Ô Dieu! Je suis Ton serviteur,	allâhumma wa ana `abduka	اللَّهُمَّ وَأَنَا عَبْدُكَ

celui que Tu as
favorisé, avant
même de l'avoir créé,

alladhî an`amta
`alayhi qabla
khalqika lahû

الَّذِي أَنْعَمْتَ عَلَيْهِ قَبْلَ
خَلْقِكَ لَهُ

et de même après
l'avoir créé.

wa ba`da khalqika
iyyâhu

وَبَعْدَ خَلْقِكَ إِيَّاهُ

Tu as fait de lui, un
de ceux que Tu as
guidé par Ta
Religion,

faja`altahû mimman
hadaytahû lidînika

فَجَعَلْتَهُ مِمَّنْ هَدَيْتَهُ لِدِينِكَ

Tu lui as donné du
succès en
accomplissant Ton
Droit,

wa waffaqtahû
li`aqqika

وَوَفَّقْتَهُ لِحَقِّكَ

Tu l'as préservé à
l'aide de Ta Corde,

wa `aṣamtahû
bi`ablika

وَعَصَمْتَهُ بِحَبْلِكَ

Tu l'as fait entrer
dans Ton Parti,

wa adkhaltahû fî
`izbika

وَأَدْخَلْتَهُ فِي حَزْبِكَ

et Tu l'as bien guidé
pour aimer et suivre
Tes amis,

wa archadtahû
limuwâlâtî awliyâ`ika

وَأَرْشَدْتَهُ لِمُؤَالَاةِ أَوْلِيَائِكَ

mais aussi pour
avoir de l'inimitié
envers Tes ennemis.

wa mu`âdâtî a`dâ`ika

وَمُعَادَاةِ أَعْدَائِكَ

Ensuite Tu lui as
donné des ordres,
mais il ne les a pas
suivis,

thumma amartahû
falam ya`tamir

ثُمَّ أَمَرْتَهُ فَلَمْ يَأْتَمِرْ

et Tu l'as averti,
mais il ne paya
aucune attention à
Tes Restrictions,

wa zajartahû falam
yanzajir

وَزَجَرْتَهُ فَلَمْ يَنْزَجِرْ

et Tu lui as interdit
de Te désobéir,
mais il s'opposa à
Tes ordres, en
commettant ce que
Tu avais interdit,

wa nahaytahû `an
ma`âṣiyatika

وَنَهَيْتَهُ عَنْ مَعْصِيَتِكَ

fakhâlafa amraka ilâ
nahyika

فَخَالَفَ أَمْرَكَ إِلَى نَهْيِكَ

non pas en signe
d'inimité envers Toi,

lâ mu`ânadatan laka

لَا مُعَانَدَةً لَكَ

ou bien pour faire
étalage de son
orgueil!

wa lâ istikbâran
`alayka

وَلَا اسْتِكْبَارًا عَلَيْكَ

Mais uniquement
parce que le caprice
l'incita à commettre
tout ce que Tu lui
avais défendu,

bal da`âhu hawâhu
ilâ mâ zayyaltahû

بَلْ دَعَاهُ هَوَاهُ إِلَى مَا زَيَّلْتَهُ

prohibité et averti,

wa ilâ mâ
!adhdhartahu

وَالِى مَا حَذَرْتَهُ

et dans tout cela,
Ton ennemi et son
ennemi, l'y a aidé!

wa a`ânahû `alâ
dhâlîka `aduwwuka
wa `aduwwuhu

وَأَعَانَهُ عَلَى ذَلِكَ عَدُوُّكَ
وَعَدُوُّهُ

Ainsi il avança vers
cela, tout en sachant
Ta Menace,

fa aqdama `alayhi
`ârifan biwa`îdika

فَأَقْدَمَ عَلَيْهِ عَارِفًا بِوَعِيدِكَ

et tout en espérant
Ton Pardon,

râjiyan li`afwika

رَاجِيًا لِعَفْوِكَ

et se confiant en Ton
Indulgence,

wâthiqan
bitajâwuzika

وَاتِّقًا بِتَجَاوُزِكَ

de sorte qu'en étant
un de Tes serviteurs
les plus obligeants -
et par rapport à
toute la Générosité
que Tu lui avais
accordé!- il aurait été
plus convenant qu'il
ne fasse pas cela!

wa kâna a!aqqa
`ibâdika ma`a mâ
mananta `alayhi allâ
yaf`ala

وَكَانَ أَحَقَّ عِبَادِكَ مَعَ مَا
مَنَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا يَفْعَلُ

Me voilà ici, devant
Toi,

wa hâ ana dhâ bayna
yadayka

وَهَا أَنَا ذَا بَيْنَ يَدَيْكَ

méprisé, humble,

ẖâghiran dhalîlan

صَاحِرًا ذَلِيلًا

vil, abject, craintif,

khâ`i`an khâchi`an
khâ`ifan

خَاضِعًا خَاشِعًا خَائِفًا

confessant aux
péchés redoutables
dont je porte le
fardeau,

et les grandes
offenses que j'ai
commises,

en m'abritant sous
Ton Pardon,

et en me réfugiant
dans Ta Pitié,

certain que celui qui
m'accorde un
sanctuaire, ne me
donnera aucun
refuge contre Toi,

et qu'aucun
défenseur ne me
défendra de Toi!

Or, agis
gracieusement
envers moi,

de même que Tu agis
gracieusement
envers celui qui
commet des péchés,
et dont Tu le couvres
par Ton Indulgence,

et gratifie-moi Ton
Pardon,

comme Tu le
gratifies à celui qui,
en signe de
soumission, met ses
mains au-devant de
lui.

mu`tarifan bi`a`îmin
min adhdhunûbi
ta`ammaltuhu

wa jalîlin min
alkhaşâyâ
ijtaramtuhu

mustajîran bi`af`ika

lâ'idhan bira`matika

mûqinan annahû lâ
yujîrunî minka
mujîrun

wa lâ yamna`unî
minka mâni`un

fa`ud `alayya

bimâ ta`ûdu bihî `alâ
man iqtarafa min
taghammudika

wa jud `alayya

bimâ tajûdu bihî `alâ
man alqâ biyadihî
ilayka min `afwika

مُعْتَرِفًا بِعَظِيمِ مِنَ الذُّنُوبِ
تَحَمَّلْتُهُ

وَجَلِيلٍ مِنَ الْخَطَايَا اجْتَرَمْتُهُ

مُسْتَجِيرًا بِصَفْحِكَ

لَا إِذًا بِرَحْمَتِكَ

مُوقِنًا أَنَّهُ لَا يُجِيرُنِي مِنْكَ
مُجِيرٌ

وَلَا يَمْنَعُنِي مِنْكَ مَانِعٌ

فَعُدُّ عَلَيَّ

بِمَا تَعُدُّ بِهِ عَلَيَّ مَنْ اقْتَرَفَ
مِنْ تَعَمُّدِكَ

وَجُدُّ عَلَيَّ

بِمَا تَجُدُّ بِهِ عَلَيَّ مَنْ أَلْقَى
بِيَدِهِ إِلَيْكَ مِنْ عَفْوِكَ

Et accorde-moi Ta
Faveur et Ton
Pardon,

wamnun `alayya

وَأْمُنْ عَلَيَّ

qui ne sont pas
grandes choses par
rapport à Ta
Grandeur, pour être
accordées à celui qui
met tout son espoir
en Toi!

bimâ lâ
yata`â`amuka an
tamunna bihî `alâ
man ammalaka min
ghufrânika

بِمَا لَا يَتَعَاظَمُكَ أَنْ تَمُنَّ بِهِ
عَلَى مَنْ أَمَلَكَ مِنْ غُفْرَانِكَ

Désigne-moi en ce
jour une part par
laquelle je puisse
toucher

waj`al lî fî hâdhâ
alyawmi naʿīban

وَاجْعَلْ لِي فِي هَذَا الْيَوْمِ
نَصِيبًا

une part bénéficiaire
de Ta Satisfaction, et
de Grâce!

anâlu bihî ʿaʿʿan min
riṣwânika

أَنَا لِبِهِ حَظًّا مِنْ رِضْوَانِكَ

ne m'envoie point
appauvri et avec des
mains vides, de ce
que Tes serviteurs et
adorateurs en
ramènent!

wa lâ taruddanî ʿifran
mimmâ yanqalibu bihi
almuta`abbidûna laka
min `ibâdika

وَلَا تَرُدَّنِي صِفْرًا مِمَّا يَنْقَلِبُ
بِهِ الْمُتَعَبِّدُونَ لَكَ مِنْ عِبَادِكَ

Bien que je n'aie
point présenté à
priori les bonnes
actions qu'ils ont
présentées,

wa innî wa in lam
uqaddim mâ
qaddamûhu min
aʿyâli`âti

وَإِنِّي وَإِنْ لَمْ أَقْدَمْ مَا قَدَّمُوهُ
مِنَ الصَّالِحَاتِ

néanmoins j'ai
professé Ton Unité,
et la négation des
opposés et des
rivaux, et tout ce qui
ressemble à Toi,

faqad qaddamtu
tawḥīdaka

فَقَدْ قَدَّمْتُ تَوْحِيدَكَ

et je suis venu à Toi
par les portes que Tu
avais commandé aux
gens d'y entrer,

wa ataytuka min al-
abwâbi allatî amarta
an tu'tâ minhâ

وَأَتَيْتُكَ مِنَ الْأَبْوَابِ الَّتِي
أَمَرْتَ أَنْ تُؤْتَى مِنْهَا

j'ai prié pour
m'approcher de Toi,
à l'aide d'un moyen
sans lequel personne
ne peut T'atteindre,
que par le
rapprochement
même avec ce
moyen!

wa taqarrabtu ilayka
bimâ lâ yaqrubu bihî
aʿadun minka illâ
bittaqaarrubi bihi

وَتَقَرَّبْتُ إِلَيْكَ بِمَا لَا يَقْرُبُ
بِهِ أَحَدٌ مِنْكَ إِلَّا بِالتَّقَرُّبِ بِهِ

Ensuite j'ai suivi
tout cela, avec la
pénitence et le
retour vers Toi,
et une humilité et un
abaissement devant
Toi,

thumma atba`tu
dhâlika bil-inâbati
ilayka

ثُمَّ أَتَّبَعْتُ ذَلِكَ بِالْإِنَابَةِ إِلَيْكَ

et un espoir
promettant en Ta
Clémence,

wattadhalluli
walistikânati laka

وَالْتَذَلُّ وَالِاسْتِكَانَةَ لَكَ

et le fait d'avoir
confiance dans tout
ce qui Te concerne;

wa ʾusni aʿanni bika

وَحُسْنُ الظَّنِّ بِكَ

Ensuite à tout cela,
j'ai ajouté la bonne
espérance, car celui
qui espère en Toi, est
rarement
désappointé!

waththiqati bimâ
`indaka

وَالثِّقَّةَ بِمَا عِنْدَكَ

Je T'ai demandé
avec la demande
d'une personne vile,
humble,

wa chafa`tuhû
birajâ`ika alladhî qalla
mâ yakhîbu `alayhi
râjîka

وَشَفَعْتُهُ بِرَجَائِكَ الَّذِي قَلَّ مَا

يَخِيبُ عَلَيْهِ رَاجِيكَ

pauvre, pitoyable,

wa sa'altuka
mas'alata alʾaqrî
adhdhalîli

وَسَأَلْتُكَ مَسْأَلَةَ الْفَقِيرِ

الذَّلِيلِ

craintive, et
cherchant refuge;

albâ`isi alfaqîri

الْبَائِسِ الْفَقِيرِ

alkhâ`ifi almustajîri

الْخَائِفِ الْمُسْتَجِيرِ

et tout cela, en ayant
peur et en suppliant,

wa ma`a dhâlika
khîfatan wa
taʿarru`an

وَمَعَ ذَلِكَ خِيفَةً وَتَضَرُّعًا

en cherchant refuge
et sanctuaire,

wa ta`awwudhan wa
talawwudhan

وَتَعُوذًا وَتَلُوذًا

non en se vantant
avec la présomption
et la morgue des
orgueilleux,

lâ mustašîlan
bitakabburi
almutakabbirîna

لَا مُسْتَطِيلًا بِتَكَبُّرِ الْمُتَكَبِّرِينَ

ni en exaltant
l'audace des
obéissants,

wa lâ mut`âliyan
bidâllati almušî`îna

وَلَا مُتَعَالِيًا بِدَالَّةِ الْمُطِيعِينَ

et ni en étant
confiant par
l'assurance de
l'intercession de ceux
qui intercèdent.

wa lâ mustašîlan
bichafâ`ati
achchâfi`îna

وَلَا مُسْتَطِيلًا بِشَفَاعَةِ
الشَّافِعِينَ

Car je suis encore le
moindre des
moindres,

wa ana ba`du aqallu
al-aqallîna

وَأَنَا بَعْدُ أَقْلُ الْأَقْلَيْنِ

le plus vil des vils,

wa adhallu al-
adhallîna

وَأَذْلُ الْأَذْلَيْنِ

pareil à un
corpuscule ou même
moins!

wa mithlu adhdharrati
aw dûnahâ

وَمِثْلُ الدَّرَّةِ أَوْ دُونَهَا

Ô Celui qui ne
précipite pas la
punition des
malfaiteurs,

fayâ man lam yu`âjil
almusi`îna

فَيَا مَنْ لَمْ يُعَاجِلِ الْمُسِيئِينَ

ni ne restreint pas
ceux qui vivent en
aise et sont
dépensiers!

wa lâ yandahu
almutrafîna

وَلَا يَنْدُهُ الْمُتَرْفِينَ

Ô Celui qui montre
Bonté, en indulgeant
les négligents,

wa yâ man yamunnu
bi-iqâlati al`âthirîna

وَيَا مَنْ يَمُنُّ بِإِقَالَةِ الْعَاثِرِينَ

et qui prolonge
gracieusement le
délai pour les fautifs!

wa yatafaḥḥalu bi-
in`âri alkhâšî`îna

وَيَتَفَضَّلُ بِإِنطَارِ الْخَاطِئِينَ

Je suis un malfaiteur, un négligeant,	ana almusî'u almu`tarifu	أَنَا الْمُسِيءُ الْمُعْتَرِفُ
un offenseur et un fautif qui confesse!	alkhâşî'u al`âthiru	الْخَاطِئُ الْعَاثِرُ
Je suis celui qui était audacieux envers Toi, comme un insolent!	ana lladhî aqdama `alayka mujtari'an	أَنَا الَّذِي أَقْدَمَ عَلَيْكَ مُجْتَرِئًا
Je suis celui qui T'a désobéi intentionnellement!	ana alladhî `aḡâka muta`ammidan	أَنَا الَّذِي عَصَاكَ مُتَعَمِّدًا
Je suis celui qui a honte et se cache de ses méfaits devant Tes serviteurs, tout en étant rebelle à Toi, et commettant des méfaits!	ana alladhî istakhfâ min `ibâdika wa bârazaka	أَنَا الَّذِي اسْتَخْفَى مِنْ عِبَادِكَ وَبَارَزَكَ
Je suis celui qui avait peur de Tes serviteurs mais qui a été en sécurité devant Toi!	ana alladhî hâba `ibâdaka wa aminaka	أَنَا الَّذِي هَابَ عِبَادَكَ وَأَمِنَكَ
Je suis celui qui n'avait aucune peur de Ton Autorité,	ana alladhî lam yarhab saṣwataka	أَنَا الَّذِي لَمْ يَرْهَبْ سَطَوَاتَكَ
et qui ne ne craignait pas Ta Sévérité!	wa lam yakhaf ba'saka	وَلَمْ يَخَفْ بِأَسَاكَ
Je suis celui qui commet des crimes contre lui-même!	ana aljânî `alâ nafsîhi	أَنَا الْجَانِي عَلَى نَفْسِهِ
Je suis celui qui est l'otage de ses propres afflictions!	ana almurtahanu bibaliyyatihi	أَنَا الْمُرْتَهَنُ بِبَلِيَّتِهِ
Je suis celui qui n'a point assez de honte!	ana alqalîlu al'ayâ'i	أَنَا الْقَلِيلُ الْحَيَاءِ

Je suis celui qui a de
nombreuses
tribulations!

ana aṣṣawîlu al`anâ'i

أَنَا الطَّوِيلُ الْعَنَاءِ

De par le droit de
celui que Tu as
distingué parmi Ta
Création,

bi'laqqi man intajabta
min khalqika

بِحَقِّ مَنْ اِنْتَجَبْتَ مِنْ خَلْقِكَ

et de par celui que
Tu as choisi pour
Toi-même

wa biman iṣṣafaytahû
linafsika

وَبِمَنْ اصْطَفَيْتَهُ لِنَفْسِكَ

De par le droit de
celui que Tu as
sélectionné parmi
Tes créatures,

bi'laqqi man ikhtarta
min bariyyatika

بِحَقِّ مَنْ اخْتَرْتَ مِنْ بَرِيَّتِكَ

et de par celui que
Tu as choisi pour
Ton Affaire!

wa man ijtabayta
licha'nika

وَمَنْ اجْتَبَيْتَ لِحَاثِنِكَ

De par le droit de
celui envers qui Tu
as lié son obéissance
à la Tienne,

bi'laqqi man waṣalta
ṣṣâ`atahû biṣâ`atika

بِحَقِّ مَنْ وَصَلْتَ طَاعَتَهُ
بِطَاعَتِكَ

et de par le droit de
celui dont Tu as
compté la
désobéissance
comme la Tienne,

wa man ja`alta
ma`ṣiyatahû
kama`ṣiyatika

وَمَنْ جَعَلْتَ مَعْصِيَتَهُ
كَمَعْصِيَتِكَ

Et de par le droit de
celui dont Tu as lié
l'amitié à la Tienne,
et par celui dont Tu
as lié l'inimité à la
Tienne!

bi'laqqi man qaranta
muwâlâtahû
bimuwâlâtika

بِحَقِّ مَنْ قَرَنْتَ مُوَالَاتَهُ
بِمُوَالَاتِكَ

En ce jour, couvre-
moi

taghammadnî fî
yawmî hâdhâ

تَعَمَّدْنِي فِي يَوْمِي هَذَا

dans un habit par
lequel Tu as couvert
(enveloppé) celui qui
Te prie avec ferveur
à Toi, tout en se
désavouant,

bimâ tataghammadu
bihî man ja'ara ilayka
mutanaʿẖilan

بِمَا تَتَعَمَّدُ بِهِ مَنْ جَارَ إِلَيْكَ
مُتَنَصِّلًا

et qui, tout en se
repentant, cherche
refuge dans Ton
Pardon!

wa ʿadhha
bistighfârika tâ'iban

وَعَادَ بِاسْتِغْفَارِكَ تَائِبًا

Assiste-moi avec la
même assistance que
Tu montres envers
les gens qui
T'obéissent,

wa tawallanî bimâ
tatawallâ bihî ahla
ṣṣâ`atika

وَتَوَلَّيْنِي بِمَا تَتَوَلَّى بِهِ أَهْلَ
طَاعَتِكَ

les gens qui sont
proches de Toi, les
gens qui sont dans
un rang élevé chez
Toi!

wazzulfâ ladayka
walmakânati minka

وَالزُّلْفَىٰ لَدَيْكَ وَالْمَكَانَةَ مِنْكَ

Sois mon unique
Seigneur, comme
pour ceux qui ont
honoré leur
promesse envers Toi,
comme celui qui
exauce Ton Pacte,

wa tawaḥḥadnî bimâ
tatawaḥḥadu bihî man
wafâ bi`ahdika

وَتَوَحَّحْدْنِي بِمَا تَتَوَحَّدُ بِهِ مَنْ
وَفَّىٰ بَعْدِكَ

et se fatigue pour Toi
Seul,

wa at`aba nafsahû fî
dhâtika

وَأَتَّعَبَ نَفْسَهُ فِي ذَاتِكَ

et s'épuise pour Ton
seul Plaisir!

wa ajhadahâ fî
marḥâtika

وَأَجْهَدَهَا فِي مَرْضَاتِكَ

Ne me réprimande
pas pour ma
négligence envers
Ton Respect,

wa lâ tu`âkhdhnî
bitafrîṣî fî janbika

وَلَا تُؤَاخِذْنِي بِتَفْرِيطِي فِي
جَنْبِكَ

pour avoir dépassé
Tes Limites,

wa ta`addî şawrî fî
ʾudûdika

وَتَعَدَّى طَوْرِي فِي حُدُودِكَ

et pour avoir violé
Tes Commandes

wa mujâwazati
aʾkâmika

وَمُجَاوِزَةَ أَحْكَامِكَ

Ne me surprends
point dans le piège
du répit, que Tu
m'as accordé,

wa lâ tastadrijnî
biʾimlâʾika lî

وَلَا تَسْتَدْرِجْنِي بِإِمْلَائِكَ لِي

avec la même
surprise que Tu
produis chez celui
qui m'a privé du bien
qu'il possède,

istidrâja man
mana`anî khayra mâ
`indahû

إِسْتِدْرَاجَ مَنْ مَنَعَنِي خَيْرَ مَا
عِنْدَهُ

et qui n'associe point
dans la générosité et
l'abondance que lui
m'accordait,

wa lam yuchrikka fî
ʾulûli ni`matihî bî

وَلَمْ يَشْرِكْكَ فِي حُلُولِ نِعْمَتِهِ
بِي

Réveille-moi du
sommeil des
négligents,

wa nabbihnî min
raqdati alghâfilîna

وَنَبِّهْنِي مِنْ رَقْدَةِ الْغَافِلِينَ

de la somnolence des
prodiges,

wa sinati almusrifîna

وَسِنَةِ الْمُسْرِفِينَ

et de
l'assoupissement des
délaissés
(abandonnés)!

wa na`sati
almakhdhûlîna

وَنَعْسَةِ الْمَخْذُولِينَ

Conduis mon coeur
vers le chemin où Tu
as dirigé les dévots,

wa khudh biqalbî ilâ
mâ ista`malta bihi
alqânitîna

وَاخْذُ بِقَلْبِي إِلَى مَا اسْتَعْمَلْتَ
بِهِ الْقَانِتِينَ

captivé les
adorateurs,

wasta`badta bihi
almuta`abbidîna

وَأَسْتَعْبَدْتَ بِهِ الْمُتَعَبِّدِينَ

et sauvé les
insouciants!

wa istanqadhta bihi
almutahâwinîna

وَأَسْتَنْقَذْتَ بِهِ الْمُتَهَاوِنِينَ

Protège-moi de ce
qui m'éloigne de Toi,

wa a`idhnî mimmâ
yubâ`idunî `anka

وَأَعِذْنِي مِمَّا يُبَاعِدُنِي عَنْكَ

de ce qui s'interpose
entre moi et le bien
que je reçois de Toi,

wa yaʿûlu baynî wa
bayna ʾaṣṣî minka

وَيَحُولُ بَيْنِي وَبَيْنَ حَظِّي
مِنْكَ

et qui m'empêchera
d'accomplir ce que je
voudrais faire pour
Toi!

wa yaʿuddunî ʾammâ
uʾâwilu ladayka

وَيَصُدُّنِي عَمَّا أُحَاوِلُ لَدَيْكَ

Facilite pour moi le
chemin des bonnes
actions vers Toi,

wa sahhil lî maslaka
alkhayrâti ilayka

وَسَهِّلْ لِي مَسْلَكَ الْخَيْرَاتِ
إِلَيْكَ

et le devancement
pour les précéder,
comme Tu l'as
commandé,

walmusâbaqata ilayhâ
min ʾaythu amarta

وَالْمُسَابَقَةَ إِلَيْهَا مِنْ حَيْثُ
أَمَرْتِ

et la convoitise
d'accomplir ce que
Tu as voulu!

walmuchâʾlata fîhâ
ʾalâ mâ aradta

وَالْمُشَاحَّةَ فِيهَا عَلَى مَا أَرَدْتِ

Ne m'anéantis pas
avec ceux que Tu
anéantis parce qu'ils
traitent avec
légèreté ce que Tu
avais menacé!

wa lâ tamʾaqnî fî man
tamʾaqu min
almustakhiffîna bimâ
awʾadta

وَلَا تَمَحَقْنِي فِي مَنْ تَمَحَقُ
مِنَ الْمُسْتَخَفِّينَ بِمَا أَوْعَدْتِ

Ne me détruis pas
avec ceux que Tu as
détruits pour s'être
exposés à Ta Haine!

wa lâ tuhliknî maʾa
man tuhliku min
almutaʾarriʿîna
limaqtika

وَلَا تُهْلِكْنِي مَعَ مَنْ تُهْلِكُ
مِنَ الْمُتَعَرِّضِينَ لِمَقْتِكَ

Ne m'annihilie pas
avec ceux que Tu as
annihilés pour avoir
dévié de Tes
Chemins!

wa lâ tutabbirnî fî
man tutabbiru min
almunʾarifîna ʾan
subulika

وَلَا تُتَبِّرْنِي فِي مَنْ تُتَبِّرُ مِنْ
الْمُنْحَرِفِينَ عَنْ سُبُلِكَ

Sauve-moi des flots
d'épreuves,

wa najjinî min
ghamarâti alfitnati

وَنَجِّنِي مِنَ عَمَرَاتِ الْفِتْنَةِ

Libère-moi des
ravins d'afflictions,

wa khalliʿnî min
lahawâti albalwâ

وَحَلِّصْنِي مِنَ لَهَوَاتِ الْبَلْوَى

et débarrasse-moi de
l'attachement envers
le délai, pour
retarder au plus loin
ma repentance!

wa ajirnî min akhdhi
al-implâ'i

وَأَجِرْنِي مِنَ الْإِمْلَاءِ

Interpose Ta Grâce,
entre l'ennemi qui
m'égare et moi,

wa 'ul baynî wa
bayna `aduwwin
yuxillunî

وَحُلْ بَيْنِي وَبَيْنَ عَدُوِّ يَضِلُّنِي

le caprice qui me
détruit et moi,

wa hawan yûbiqunî

وَهَوَى يُوبِقُنِي

la défectuosité qui
m'accable et moi!

wa manqaʔatin
tarhaqunî

وَمَنْقَصَةٍ تَرْهَقُنِي

Ne me rejette point
comme le rejet que
Tu imposes à celui
qui mérite Ta
Colère, et qui ne
pourra point obtenir
Ta Satisfaction!

wa lâ tu`riṣ `annî
i`râṣa man lâ tarṣâ
`anhu ba`da
ghaṣabika

وَلَا تُعْرِضْ عَنِّي إِعْرَاضَ مَنْ
لَا تَرْضَى عَنْهُ بَعْدَ غَضَبِكَ

Ne me désappointe
pas dans l'espérance
que j'ai en Toi,

wa lâ tu`ayyisnî min
al-amali fika

وَلَا تُؤَيِّسْنِي مِنَ الْأَمَلِ فِيكَ

pour que le désespoir
envers Ta Grâce, me
vainque!

fayaghliba `alayya
alqunûṣu min
raḥmatika

فَيَغْلِبْ عَلَيَّ الْقُنُوطُ مِنْ
رَحْمَتِكَ

Ne m'accorde pas ce
que je ne pourrais
endurer,

wa lâ tamtaḥinnî bimâ
lâ ṣâqata lî bihî

وَلَا تَمْتَحِنْنِي بِمَا لَا طَاقَةَ لِي
بِهِ

de peur que le
surplus du poids de
Ton Affection dont
Tu m'as chargé,

fatabha`anî mimmâ
tuḥammilunîhi min
faḥli maḥabbatika

فَتَبْهَظْنِي مِمَّا تُحْمَلُنِيهِ مِنْ
فَضْلِ مَحَبَّتِكَ

ne devienne un
fardeau! Ne lâche
point ma main, de
Ta Main Clémente,
comme Tu lâches la
main de celui qui ne
possède aucune
bonté,

wa lâ tursilnî min
yadika irsâla man lâ
khayra fihi

وَلَا تُرْسِلْنِي مِنْ يَدِكَ إِرسَالًا
مَنْ لَا خَيْرَ فِيهِ

et dont Tu n'as
aucun besoin de lui,
et qui n'a aucun
retour vers Toi!

wa lâ ʾajata bika
ilayhi

وَلَا حَاجَةَ بِكَ إِلَيْهِ

wa lâ inâbata lahu

وَلَا إِنَابَةً لَهُ

Et ne me rejette
point comme celui
qui est tombé bas de
Ta Gracieuse
Attention (et qui ne
gagne plus Ta
Faveur)

wa lâ tarmi bî ramya
man saqaṣa min
ʿayni riʿâyatika

وَلَا تَرْمِ بِي رَمْيٍ مَنْ سَقَطَ مِنْ
عَيْنِ رِعَايَتِكَ

et qui a été
enveloppé en
dégradation par Toi!

wa man ichtamala
ʿalayhi alkhizyu min
ʿindika

وَمَنْ اشْتَمَلَ عَلَيْهِ الْخِزْيُ مِنْ
عِنْدِكَ

Mais de Grâce!

Prends ma main, et
sauve-moi de la
chute, propre aux
délaissés,

bal khudh biyadî min
saqṣati
almutaraddîna

بَلْ خُذْ بِيَدِي مِنْ سَقْطَةٍ
الْمُتَرَدِّينَ

de la peur des déviés
(égarés),

wa wahlati
almutaʿassifîna

وَوَهْلَةِ الْمُتَعَسِّفِينَ

du glissement des
trompés,

wa zallati
almaghrûrîna

وَزَلَّةِ الْمَغْرُورِينَ

et du pétrin des
péris!

wa warṣati alhâlikîna

وَوَرْطَةِ الْهَالِكِينَ

Libère-moi de tout ce
par quoi, Tu as
affligé les rangées de
Tes serviteurs et de
Tes servantes,

wa ʿâfinî mimmâ
ibtalayta bihî
ṣabaqâtî ʿabîdika wa
imâʾika

وَعَافِنِي مِمَّا ابْتَلَيْتَ بِهِ
طَبَقَاتِ عِبِيدِكَ وَإِمَائِكَ

et fais-moi atteindre
les degrés de ceux
pour lesquels Tu as
de l'affection,

wa ballighnî
mabâligha man
`unîta bihi

وَبَلِّغْنِي مَبَالِغَ مَنْ عُنِيتَ بِهِ

et dont Tu leur
montres Ta Faveur,
et dont Tu es content
d'eux,

wa an`amta `alayhi

وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ

wa ra`îta `anhu

وَرَضِيتَ عَنْهُ

de sorte que Tu les
as laissés vivre
comme des
personnes louables,
et les as faits mourir
en Bienheureux!

fa a`achtahû |amîdan

فَأَعَشْتُهُ حَمِيدًا

Mets un joug
d'abstinence à mon
collet, pour qu'il me
retienne de
commettre des
choses qui
rendraient vains les
bienfaits,

wa tawaffaytahû
sa`îdan

وَتَوَفَّيْتُهُ سَعِيدًا

et feraient
disparaître les
bénédiction!

wa şawwiqnî şawqa
al-iqlâ`i `ammâ
yu|bişu al|asnâti

وَطَوَّقْنِي طَوْقَ الْإِفْلَاحِ عَمَّا
يُخِطُّ الْحَسَنَاتِ

Et enveloppe mon
cœur, de l'habit de
répugnance devant
les abominables
méfaits,

wa yadh-habu
bilbarakâti

وَيَذْهَبْ بِالْبَرَكَاتِ

et les scandales
disgracieux des
péchés!

wa ach`ir qalbî
alizdijâra `an qabâ|i
assayyi'âti

وَأَشْعِرْ قَلْبِي الْإِزْدِجَارَ عَنْ
قَبَائِحِ السَّيِّئَاتِ

Ne me divertis point
avec ce que je ne
pourrais atteindre
que par Ton Aide,

wa fawâxi|i al|awbâti

وَفَوَاضِحِ الْحَوْبَاتِ

wa lâ tachghalnî bimâ
lâ udrikuhû illâ bika

وَلَا تَشْغَلْنِي بِمَا لَا أُدْرِكُهُ إِلَّا
بِكَ

et dont l'absence en
moi, ne Te rendrait
point satisfait de
moi!

`ammâ lâ yurʾika
`annî ghayruhu

عَمَّا لَا يُرْضِيكَ عَنِّي غَيْرُهُ

Arrache (déracine)
de mon coeur,
l'amour de ce bas
monde qui me prive
de tout ce qui existe
chez Toi,

wa anzi` min qalbî
!ubba dunyan
daniyyatin tanhâ
`ammâ `indaka

وَأَنْزِعْ مِنْ قَلْبِي حُبَّ دُنْيَا
دَنِيَّةٍ تَنْهَى عَمَّا عِنْدَكَ

mais aussi qui barre
l'obtention du moyen
de me faire parvenir
à Toi,

wa taʿuddu `an
ibtighâ'i alwasîlati
ilayka

وَتَصُدُّ عَنِ ابْتِغَاءِ الْوَسِيلَةِ
إِلَيْكَ

et tout ce qui me
distrait et me fait
oublier de
m'acharner pour
m'approcher de Toi!

wa tudh-hilu `an
attaqarrubi minka

وَتُدْهِلُ عَنِ التَّقَرُّبِ مِنْكَ

Embellis pour moi,
l'état d'isolement
avec Toi, pendant le
jour et la nuit, pour
Te supplier et Te
prier,

wa zayyin lî
attafarruda
bimunâjâtika billayli
wannahâri

وَزَيِّنْ لِي التَّفَرُّدَ بِمُنَاجَاتِكَ
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

Accorde-moi une
préservation qui
m'approche à la
crainte de Toi,

wa hab lî `iḡmatan
tudnîni min
khachyatika

وَهَبْ لِي عِصْمَةً تُدْنِيْنِي مِنْ
خَشْيَتِكَ

et qui m'inspire le
renoncement à
commettre ce que Tu
as décrété illicite,

wa taqṣa `unî `an
rukûbi maġārimika

وَتَقْطَعْنِي عَنْ رُكُوبِ مَحَارِمِكَ

et qui me libère de la
captivité des grands
péchés!

wa tafukkunî min asri
al`a`â`îmi

وَتَفُكِّنِي مِنْ أَسْرِ الْعُظَامِ

Purifie et sanctifie-
moi de toute la
souillure de la
désobéissance,

wa hab lâ attaṣhîra
min danasi al`iṣyâni

وَهَبْ لِي التَّطَهِيرَ مِنْ دَنَسِ
الْعِصْيَانِ

détache de ma
personne la crasse
des offenses,

wa adh-hib `annî
darana alkhaṣâyâ

وَأَذْهَبْ عَنِّي دَرَنَ الْخَطَايَا

habille-moi de l'habit
de Ton Bien-être,

wa sarbilnî bisirbâli
`âfiyatika

وَسَرِّبْنِي بِسَرِّبَالٍ عَافِيَتِكَ

Enveloppe-moi dans
le manteau de Ton
Indulgence,

wa raddinî ridâ'a
mu`âfâtika

وَرَدِّنِي رِدَاءَ مُعَافَاتِكَ

couvre-moi dans Tes
amples Faveurs,

wa jallilnî sawâbigha
na`mâ'ika

وَجَلِّلْنِي سَوَاقِعَ نِعْمَاتِكَ

et accorde-moi Ta
Grâce et Ton
Abondance!

wa `âhir ladayya
faḥlaka wa ṣawlaka

وَظَاهِرُ لَدَيَّ فَضْلِكَ وَطَوْلُكَ

Fortifie-moi avec
Ton Don du succès et
le fait que Tu me
montres le droit
chemin,

wa ayyidnî
bitawfîqika wa
tasdîdika

وَأَيِّدْنِي بِتَوْفِيقِكَ وَتَسْدِيدِكَ

Aide-moi à avoir de
la bonne volonté,

wa a`innî `alâ ṣâliḥi
anniyyati

وَأَعِنِّي عَلَى صَالِحِ النِّيَّةِ

des paroles propres
et convenables,

wa mar'îyyi alqawli

وَمَرَضِي الْقَوْلِ

des travaux
approuvés,

wa mustaṣani
al`amali

وَمُسْتَحْسَنِ الْعَمَلِ

et ne me laisse point
seul avec ma propre
force et vigueur,

wa lâ takilnî ilâ ḥawli
wa quwwatî

وَلَا تَكِلْنِي إِلَى حَوْلِي وَقُوَّتِي

sans Ta Force et Ta
Vigueur!

dûna ḥawlika wa
quwwatika

دُونَ حَوْلِكَ وَقُوَّتِكَ

Ne me dégrade point
dans le jour où Tu
me réveilleras pour
venir à Ta
Rencontre,

wa lâ tukhzinî yawma
tab`athunî liliqâ'ika

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ تَبْعُنِي
لِللِقَائِكَ

ne me déshonore
(disgracie) point
devant ceux que Tu
aimes,

wa lâ tafṣaḥnî bayna
yaday awliyâ'ika

وَلَا تَفْصَحْنِي بَيْنَ يَدَيِ
أَوْلِيَائِكَ

ne me fais pas
oublier le fait de Te
remémorer,

wa lâ tunsinî dhikraka

وَلَا تُنْسِنِي ذِكْرَكَ

ne me fais pas sortir
de ma mémoire, le
devoir de Te
remercier,

wa lâ tudh-hib `annî
chukraka

وَلَا تُذْهِبْ عَنِّي شُكْرَكَ

mais engage-moi à
exécuter toutes ces
choses, dans les
moments
d'inattention,

bal alzimnîhi fî aḥwâl
assahwi

بَلِّغْ أَلْزِمْنِيهِ فِي أَحْوَالِ السَّهْوِ

et quand les
ignorants négligent
Tes Générosités,

`inda ghafalâti
aljahilîna li-âlâ'ika

عِنْدَ غَفَلَاتِ الْجَاهِلِينَ
لَا إِلَيْكَ

et dispose-moi de
telle sorte, pour que
je loue ce que Tu as
fait pour moi,

wa awzi`nî an
uthniya bimâ
awlaytanîhi

وَأَوْزِعْنِي أَنْ أَثْنِيَ بِمَا أَوْلَيْتَنِيهِ

et avoue ce que Tu
m'as accordé!

wa a`tarifa bimâ
asdaytahû ilayya

وَأَعْتَرِفْ بِمَا أَسَدَيْتَهُ إِلَيَّ

Place mon invocation
de désir, au-dessus
des invocations des
autres désireux,

waj`al raghbatî ilayka
fawqa raghbatî
arrâghibîna

وَاجْعَلْ رَغْبَتِي إِلَيْكَ فَوْقَ
رَغْبَةِ الرَّاغِبِينَ

et ma louange de
Toi, au-dessus des
louanges de ceux qui
louent!

wa ḥamdî iyyâka
fawqa ḥamdi
alḥamidîna

وَحَمْدِي إِيَّاكَ فَوْقَ حَمْدِ
الْحَامِدِينَ

Ne me refuse point
Ta Grâce, quand j'ai
besoin de Toi!

wa lâ takhdhulnî
`inda fâqatî ilayka

وَلَا تَخْذُلْنِي عِنْدَ فَاقَتِي إِلَيْكَ

Ne me détruis pas,
par ce que j'ai
commis et envoyé à
Toi,

wa lâ tuhliknî bimâ
asdaytuhû ilayka

وَلَا تُهْلِكْنِي بِمَا أَسَدَيْتُهُ إِلَيْكَ

et ne me renvoie pas
comme Tu renvoies
Tes ennemis,

wa lâ tajbahnî bimâ
jabahta bihi
almu`ânidîna laka

وَلَا تَجْبِهْنِي بِمَا جَبَّهْتَ بِهِ
الْمُعَانِدِينَ لَكَ

car en vérité je suis
soumis à Toi corps et
âme.

fa innî laka
musallimun

فَإِنِّي لَكَ مُسْلِمٌ

Je sais que Ton
Argument est juste
et droit,

a`lamu anna al'ujjata
lakaa

أَعْلَمُ أَنَّ الْحُجَّةَ لَكَ

et que Tu es Le plus
Digne à donner et à
accorder,

wa annaka awlâ
bilfa`ili

وَأَنَّكَ أَوْلَى بِالْفَضْلِ

et Le plus accoutumé
à la bienfaisance,

wa a`wadu bil-i'sâni

وَأَعْوَدُ بِالْإِحْسَانِ

et Le plus Digne
pour qu'on ait une
peur révérencieuse
envers Toi,

wa ahlu attaqwâ

وَأَهْلُ التَّقْوَى

el Le plus Digne
pour accorder
l'Indulgence,

wa ahlu almaghfirati

وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ

et que Tu es plus
près de pardonner
que de punir,

wa annaka bi-an
ta`fuwa awlâ minka
bi-an tu`âqiba

وَأَنَّكَ بَأْن تَعْفُو أَوْلَى مِنْكَ
بَأْن تُعَاقِبُ

et que Tu es plus
près à couvrir les
défauts (fautes) qu'à
les proclamer!

wa annaka bi-an
tastura aqrabu minka
ilâ an tachhara

وَأَنَّكَ بَأْن تَسْتُرُ أَقْرَبُ مِنْكَ
إِلَى أَنْ تَشْهَرَ

Ainsi, accorde-moi
une vie pure et
agréable,

fa a'yinî 'ayâtan
ṣayyibatan

فَاحْنِي حَيَاةً طَيِّبَةً

et qui rassemblera tout ce que je souhaite,	tantaʿimu bimâ urîdu	تَنْتَظِمُ بِمَا أُرِيدُ
et atteindra à ce que j'aime,	wa tablughu mâ uʿibbu	وَتَبْلُغُ مَا أَحِبُّ
sans que je commette quoique ce soit qui puisse Te déplaire,	min ʾaythu lâ âtî mâ takrahu	مِنْ حَيْثُ لَا آتِي مَا تَكْرَهُ
et que Tu as interdit;	wa lâ artakibu mâ nahayta ʿanhu	وَلَا أَرْتَكِبُ مَا نَهَيْتَ عَنْهُ
Fais-moi mourir la mort de celui, dont la lumière court devant, et à sa droite!	wa amitnî mîtata man yasʾâ nûruhû bayna yadayhi wa ʿan yamînihi	وَأَمِيتَنِي مِيتَةً مِّنْ يَسْعَى نُورُهُ بَيْنَ يَدَيْهِ وَعَنْ يَمِينِهِ
Abaisse-moi devant Toi,	wa dhallilnî bayna yadayka	وَذَلَّلْنِي بَيْنَ يَدَيْكَ
honore-moi devant Tes créatures,	wa aʿizzanî ʿinda khalqika	وَأَعْزَّنِي عِنْدَ خَلْقِكَ
avilie-moi quand je suis seul avec Toi,	wa ʾaʿnî idhâ khalawtu bika	وَضَعَّنِي إِذَا خَلَوْتُ بِكَ
et élève-moi parmi Tes serviteurs,	warfaʿnî bayna ʿibâdika	وَارْفَعْنِي بَيْنَ عِبَادِكَ
Libère-moi de tout besoin, envers celui qui n'a aucun besoin de moi,	wa aghninî ʿamman huwa ghaniyyun ʿannî	وَأَغْنِنِي عَمَّنْ هُوَ غَنِيٌّ عَنِّي
et augmente mon besoin et ma pauvreté envers Toi- même!	wa zidnî ilayka fâqatan wa faqran	وَزِدْنِي إِلَيْكَ فَاقَةً وَفَقْرًا
Protège-moi des remontrances des ennemis,	wa aʿidhnî min chamâtati al-aʿdâʾi	وَأَعِذْنِي مِنْ شِمَاتَةِ الْأَعْدَاءِ
et l'arrivée des catastrophes,	wa min ʾulûli albalâʾi	وَمِنْ خُلُولِ الْبَلَاءِ

et de l'humiliation et
de la souffrance!

Couvre-moi de tous
les péchés (offenses)
que Tu sais qui
existent en moi,

avec le Pardon de
celui qui possède le
pouvoir de la
sévérité, don't
l'indulgence L'arrête,

et dont de Sa
Punition est
puissante, mais qui
préfère patienter.

Quand Tu veux
frapper un groupe,
d'une épreuve ou
d'un mal,

sauve-moi de cela,
par le refuge même
de la Grâce que Tu
m'as accordé;

et comme Tu ne m'as
jamais établi dans
une position de
disgrâce, dans Ton
monde d'ici-bas,

de même, ne
m'établis point dans
une telle position,
dans Ton monde de
l'Au-delà!

Relie-moi (joins) les
bontés et les
abondances de ce
monde-ci, avec celles
de ce monde-là,

wa min adhdhulli
wal`anâ'i

taghammadnî fî mâ
iṣṣala`ta `alayhi
minnî

bimâ yataghammadu
bihi alqâdiru `alâ
albaṣchi lawlâ
ilmuhu

wal-âkhdhu `alâ
aljarîrati lawlâ
anâtuhu

wa idhâ aradta
biqawmin fitnatan aw
sû'an

fanajjinî minhâ
liwâdhan bika

wa idh lam tuqimnî
maqâma faẖîtin fî
dunyâka

falâ tuqimnî mithlahû
fî âkhiratika

wachfa` lî awâ'ila
minanika bi-
awâkhirhâ

وَمِنَ الذُّلِّ وَالْعَنَاءِ

تَغَمَّدَنِي فِي مَا أَطْلَعْتَ عَلَيْهِ
مَنِّي

بِمَا يَتَّعَمَدُ بِهِ الْقَادِرُ عَلَى
الْبَطْشِ لَوْلَا حِلْمُهُ

وَالْآخِذُ عَلَى الْجَرِيرَةِ لَوْلَا
أَنَاتُهُ

وَإِذَا أَرَدْتَ بِقَوْمٍ فَتْنَةً أَوْ
سُوءًا

فَنَجِّنِي مِنْهَا لَوْذَا بِكَ

وَإِذْ لَمْ تُقِمْنِي مَقَامَ فَضِيحَةٍ
فِي دُنْيَاكَ

فَلَا تُقِمْنِي مِثْلَهُ فِي آخِرَتِكَ

وَأَشْفَعْ لِي أَوَائِلَ مِنْكَ
بِأَوَاخِرِهَا

et aussi Tes anciens
Bénéfices avec ceux
des nouveaux!

wa qadîma fawâ'idika
bi'awâdithihâ

وَقَدِيمَ فَوَائِدِكَ بِحَوَادِثِهَا

Ne prolonge pas le
terme de ma vie avec
un prolongement qui
aura pour résultat,
l'endurcissement de
mon cœur!

wa lâ tamdud lî
maddan yaqsû
ma`ahû qalbî

وَلَا تَمْدُدْ لِي مَدًّا يَفْسُو مَعَهُ
قَلْبِي

Ne me frappe pas
avec un désastre qui
remporte toute ma
radiancé!

wa lâ taqra`nî
qâri`atan yadh-habu
lahâ bahâ`î

وَلَا تَقْرَعْنِي قَارِعَةً يَذْهَبُ لَهَا
بَهَائِي

Ne me laisse pas
subir un
avilissement qui
diminuera mon
mérite,

wa lâ tasumnî
khasîsatan ya'ghuru
lahâ qadrî

وَلَا تَسْمُنِي خَسِيسَةً يَصْغُرُ
لَهَا قَدْرِي

ou bien un défaut
qui rendra ma
position, ignorée de
tous!

wa lâ naqîṣatan
yujhalu min ajlihâ
makânî

وَلَا نَقِصَةً يُجْهَلُ مِنْ أَجْلِهَا
مَكَانِي

Ne m'effraie point
avec une crainte qui
me rendra
désespéré,

wa lâ taru`nî
raw`atan ublisu bihâ

وَلَا تَرْعُنِي رَوْعَةً أُبْلِسُ بِهَا

ou bien avec une
peur par laquelle je
serai épouvanté,

wa lâ khîfatan ûjisu
dûnahâ

وَلَا خِيفَةً أُوجِسُ دُونَهَا

mais fais-en sorte
que je reste craintif
de Ta Menace,

ij`al haybatî fî
wa`idika

اجْعَلْ هَيْبَتِي فِي وَعِيدِكَ

et prenne des
précautions contre
Tes Avertissements
et Tes Intimidations,

wa ṣadharî min
i`dhârîka wa
indhârîka

وَحَذَرِي مِنْ إِعْذَارِكَ وَإِنْذَارِكَ

et que la terreur
m'envahisse à la
récitation de Tes
Versets

wa rahbatî `inda
tilâwati âyâtika

وَرَهْبَتِي عِنْدَ تِلَاوَةِ آيَاتِكَ

Agrémente (arrange)
ma nuit, en me
gardant éveillé pour
pouvoir T'adorer en
toute quiétude,

wa `mur laylî bi-îqâ`î
fîhi li`ibâdatika

وَأَعْمُرْ لَيْلِي بِإِقْطَاظِي فِيهِ
لِعِبَادَتِكَ

avec vigilance et
dans une solitude
absolue,

wa tafarrudî
bittahajjudi laka

وَتَفَرَّدِي بِالتَّهَجُّدِ لَكَ

qui T'est réservé à
Toi Seul, et une
dévotion exclusive
pour me fier à Toi
Seul,

wa tajarrudî bisukûnî
ilayka

وَتَجَرَّدِي بِسُكُونِي إِلَيْكَ

et en adressant mes
besoins à Toi,

wa inzâlî ḥawâijî bika
wa munâzalatî iyyâka

وَأَنْزِلْ حَوَائِجِي بِكَ وَمُنَازَلَتِي
إِيَّاكَ

et en répétant mon
imploration pour que
Tu me libères de Ton
Feu,

fî fakâki raqabatî min
nârika

فِي فَكَاكِ رَقَبَتِي مِنْ نَارِكَ

et que Tu m'accordes
refuge, du châtiment
que les habitants de
l'Enfer en souffrent.

wa ijâratî mimmâ fîhi
ahluhâ min `adhâbika

وَإِجَارَتِي مِمَّا فِيهِ أَهْلُهَا مِنْ
عَذَابِكَ

Ne me laisse pas
flâner aveuglément
dans mon insolence,

wa lâ tadharnî fî
ṣughyânî `âmihan

وَلَا تَذَرْنِي فِي طُغْيَانِي عَامِهَاً

ou perplexe dans
mon abîme
d'ignorance

wa lâ fî ghamratî
sâhiyan ḥattâ ḥîn

وَلَا فِي غَمْرَتِي سَاهِيًا حَتَّى
حِينٍ

Ne Te sers point de
moi comme une
leçon exemplaire
pour ceux qui tirent
profit de toute leçon,

wa lâ taj`alnî `i`atan
liman itta`a`a

وَلَا تَجْعَلْنِي عِظَةً لِّمَنِ اتَّعَطَّ

ni ne me punis pour
que je serve
d'exemple à ceux qui
considèrent tout
avertissement,

wa lâ nakâlan liman
i`tabara

وَلَا نَكَالًا لِّمَنِ اعْتَبَرَ

ni ne me transforme
en tentation
trompeuse pour ceux
qui m'observent,

wa lâ fitnatan liman
na`ara

وَلَا فِتْنَةً لِّمَنِ نَظَرَ

et ne m'inclus point
parmi ceux qui
furent trompés par
Ta Ruse,

wa lâ tamkur bî fi
man tamkuru bihi

وَلَا تَمْكُرْ بِي فِي مَنْ تَمْكُرُ بِهِ

ni ne me remplace
avec un autre,

wa lâ tastabdil bî
ghayrî

وَلَا تَسْتَبْدِلْ بِي غَيْرِي

ni ne change mon
nom dans le Livre
des Bienheureux,

wa lâ tughayyir lî
isman

وَلَا تُغَيِّرْ لِي اسْمًا

ni ne transforme
mon corps par des
fléaux,

wa lâ tubaddil lî
jisman

وَلَا تُبَدِّلْ لِي جِسْمًا

ni ne me désigne
comme une moquerie
pour Tes créatures,
ni comme un objet de
ridicule pour Toi-
même;

wa lâ tattakhidhnî
huzuwan likhalqika

وَلَا تَتَّخِذْنِي هُزُوءًا لِّخَلْقِكَ

Ne me rends adepte
que de Ton Bon
Plaisir,

wa lâ sukhriyyan laka

وَلَا سُخْرِيًّا لَكَ

wa lâ taba`an illâ
limarṣātika

وَلَا تَبْعًا إِلَّا لِمَرَصَاتِكَ

et ne m'incombe
aucune charge, sauf
celle de Te venger de
Tes ennemis

wa lâ mumtahanan
illâ bilintiqâmi laka

وَلَا مُمْتَهَنًا إِلَّا بِالْإِنْتِقَامِ لَكَ

Laisse-moi trouver
l'agréable fraîcheur
de Ton Pardon,

wa awjidnî barda
`afwika

وَأَوْجِدْنِي بَرْدَ عَفْوِكَ

et la douceur de Ta
Grâce,

wa |alâwata
ra|matika

وَحَلَاوَةَ رَحْمَتِكَ

de Ton Repos, de
Ton Aise,

wa raw|ika wa
ray|ânika

وَرَوْحِكَ وَرَيْحَانِكَ

et le jardin parfumé
des Délices!

wa jannati na`îmika

وَجَنَّةِ نَعِيمِكَ

Fais-moi savourer à
loisir, Tes Richesses
immenses et infinies,
et de m'occuper de
tout ce que Tu
aimes,

wa adhiqnî şa`ma
alfarâghi limâ tu|ibbu
bisa`atin min
sa`atika

وَأَذِقْنِي طَعْمَ الْفَرَاغِ لِمَا تُحِبُّ
بِسَعَةِ مِنْ سَعَتِكَ

et de m'acharner à
accomplir tout ce qui
me procurera un
rapprochement vers
Toi et chez Toi,

walijtihâdi fîmâ
yuzlifu ladayka wa
`indaka

وَالِاجْتِهَادِ فِيمَا يُزِلُّ لَدَيْكَ
وَعِنْدَكَ

et donne-moi un
présent parmi Tes
présents

wa at|ifnî bitu|fatin
min tu|ufâtika

وَأَتَحْفَنِي بِتُحْفَةٍ مِنْ تُحَفَاتِكَ

Fais-en sorte que
mon commerce soit
profitable pour
obtenir la
rémunération,

waj`al tijârâtî
râbi|atan

وَاجْعَلْ تِجَارَتِي رَابِحَةً

et mon retour sans
désastre!

wa karratî ghayra
khâsiratî

وَكَرَّرْتِي غَيْرَ خَاسِرَةٍ

Fais-moi craindre Ta
Position,

wa akhifnî maqâmaka

وَأَخْفَنِي مَقَامَكَ

et accorde-moi un
désir ardent pour Te
rencontrer,

wa chawwiqnî
liqâ'aka

وَشَوِّفْنِي لِقَاءَكَ

et permets-moi de
me repentir avec une
repentance
inébranlable,

wa tub `alayya
tawbatan naẏûḷan

وَتُبْ عَلَيَّ تَوْبَةً نَصُوحًا

de sorte que Tu ne
laisses rester aucun
péché, que ce soit
petit ou grand,

lâ tubqi ma`ahâ
dhunûban ẏaghîratan
wa lâ kabîratan

لَا تُبْقِ مَعَهَا ذُنُوبًا صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً

et que Tu ne laisses
rester aucun mal
(tort) qu'il soit en
secret ou
ouvertement!

wa lâ tadhar ma`ahâ
`alâniyyatan wa lâ
sarîratan

وَلَا تَذَرْ مَعَهَا عَلَانِيَةً وَلَا
سَرِيرَةً

Arrache de mon
cœur, la rancune
envers les fidèles;

wanza` alghilla min
ẏadrî lilmu'minîna

وَأَنْزِعِ الْعِلَّاءَ مِنْ صَدْرِي
لِلْمُؤْمِنِينَ

Incline mon cœur
vers les humbles,

wa a`şif biqalbî `alâ
alkhâchî`îna

وَأَعْطِفْ بِقَلْبِي عَلَى
الْخَاشِعِينَ

sois envers moi,
comme Tu es envers
les vertueux,

wa kun lî kamâ
takûnu liẏẏâlîḷḷîna

وَكُنْ لِي كَمَا تَكُونُ لِلصَّالِحِينَ

Pare-moi avec la
parure de ceux qui
craignent Dieu,

wa ḷallinî ḷilyata
almuttaqîna

وَحَلِّنِي حِلْيَةَ الْمُتَّقِينَ

et accorde-moi une
bonne renommée
(réputation), parmi
ceux qui ne sont pas
encore venus vers
Toi,

waj`allî lisâna ẏidqin
filghâbirîna

وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي
الْغَابِرِينَ

et un souvenir
grandissant parmi
les gens du passé,

wa dhikran nâmiyan
fil-âkhirîna

وَذِكْرًا نَامِيًا فِي الْآخِرِينَ

et place-moi dans les
rangs des premiers
immigrés (à
Médine)!

wa wâfi bî `arṣata al-
awwalîna

وَوَافٍ بِي عَرَصَةِ الْأَوَّلِينَ

Complète le comble
de Ta Faveur envers
moi,

wa tammim subûgha
ni`matika `alayya

وَتَمِّمْ سُبُوغَ نِعْمَتِكَ عَلَيَّ

Enveloppe-moi dans
Tes Générosités
successives,

wa `âhir karâmâtihâ
ladayya

وَطَافِرُ كَرَامَاتِهَا لَدَيَّ

remplis ma main de
Tes Bénéfices,

wamla' min fawâ'idika
yadayya

وَأَمْلَأْ مِنْ فَوَائِدِكَ يَدَيَّ

dirige Tes précieux
présent vers moi,

wa suq karâ'ima
mawâhibika ilayya

وَسُقْ كَرَائِمَ مَوَاهِبِكَ إِلَيَّ

Avoisine-moi avec
Tes meilleurs Amis,

wa jâwir biyal-
aṣṣabîna min
awliyâ'ika

وَجَاوِرُ بِي الْأَطْيَبِينَ مِنْ
أَوْلِيَانِكَ

dans les Jardins que
Tu as parés au
mieux pour Tes amis
les plus purs,

filjinâni allatî
zayyantahâ li-
aṣṣiyâ'ika

فِي الْجَنَانِ الَّتِي زَيَّنْتَهَا
لِأَصْفِيَائِكَ

et enveloppe-moi
avec Tes nobles
Dons,

wa jallilnî charâ'ifa
ni'alika

وَجَلِّلْنِي شَرَائِفَ نَحْلِكَ

dans un rang parmi
les places réservées
pour Tes Aimés!

filmaqâmâtî
almu`addati li-
a'ibbâ'ika

فِي الْمَقَامَاتِ الْمُعَدَّةِ
لِأَحِبَّائِكَ

Accommode pour
moi, de par Ta
Grâce, un asile sûr
où je puisse me
réfugier,

waj`al lî `indaka
maqîlan âwî ilayhi
muṣma'innan

وَاجْعَلْ لِي عِنْدَكَ مَقِيلًا أَوْيَ
إِلَيْهِ مُطْمَئِنًّا

et un retraite où je
puisse m'installer, et
que je rafraîchisse et
repose mon regard.

wa mathâbatan
atabawwa'uhâ wa
aqarru `aynan

وَمَنَابَةً أَبْوؤُهَا وَأَقْرَّ عَيْنًا

Ne me compare point avec mes grands péchés,	wa lâ tuqâyisnî bi`a`îmâtî aljarâ'iri	وَلَا تُقَايِسْنِي بِعَظِيمَاتِ الْجَرَائِرِ
et n'alourdis point ma punition, par cette évaluation (comparaison)	wa lâ tuhliknî yawma tublâ assarâ'iru	وَلَا تُهْلِكْنِي يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرِ
élimine de moi tout doute et toute incertitude,	wa azil `annî kulla chakkin wa chubhatin	وَأَزِلْ عَنِّي كُلَّ شَكٍّ وَشُبْهَةٍ
et par les portes de la Grâce, trace-moi une voie vers la vérité,	waj`al lî fil'aqqi ṣarîqan min kulli raḡmatin	وَأَجْعَلْ لِي فِي الْحَقِّ طَرِيقًا مِنْ كُلِّ رَحْمَةٍ
et abonde pour moi les portions des gratifications, quand Tu accordes des Prix et des Récompenses,	wa ajzil lî qisama almawâhibi min nawâlika	وَأَجْزِلْ لِي قِسَمَ الْمَوَاهِبِ مِنْ نَوَالِكَ
et accorde-moi d'immenses profits, de la Bienfaisance de Ta Générosité,	wa waffir `alayya  u`û`a al-i sâni min ifṣâlika	وَوَفِّرْ عَلَيَّ حُطُوطَ الْإِحْسَانِ مِنْ إِفْصَالِكَ
Assure mon coeur envers tout ce qui existe chez Toi,	waj`al qalbî wâthiqan bimâ `indaka	وَأَجْعَلْ قَلْبِي وَاثِقًا بِمَا عِنْدَكَ
et réserve toute ma détermination pour tout ce qui Te concerne,	wa hammî mustafraghan limâ huwa laka	وَهَمِّ مُسْتَفْرَغًا لِمَا هُوَ لَكَ
Emploie-moi dans tout ce que Tu emploies envers Tes élus vertueux,	wasta`milnî bimâ tasta`milu bihî khâlîṣataka	وَأَسْتَعْمِلْنِي بِمَا تَسْتَعْمِلُ بِهِ خَالِصَتَكَ
assouvis mon coeur avec Ton Obéissance quand l'intelligence est distraite,	wa achrib qalbî `inda dhuhûli al`uqûli ṣâ`ataka	وَأَشْرِبْ قَلْبِي عِنْدَ ذُھُولِ الْعُقُولِ طَاعَتَكَ

et rassemble pour
moi richesse,
chasteté,

wajma` lî alghinâ
wal`afâfa

وَأَجْمَعْ لِي الْغِنَى وَالْعِفَافَ

quiétude, repos,

wadda`ata
walmu`âfâta

وَالدَّعَّةَ وَالْمَعَاوَةَ

aisance, santé,

waŷŷi||ata wassa`ata

وَالصِّحَّةَ وَالسَّعَةَ

abondance,
tranquillité et bien-
être!

waŷŷuma`nînata
wal`âfiyata

وَالطَّمَانِينَ وَالْعَافِيَةَ

Ne fais point faillir
mes bonnes actions
par la désobéissance
qui les teinte,

wa lâ tu|biŷ |asanâtî
bimâ yachûbuhâ min
ma`ŷiyatika

وَلَا تُخَيِّطْ حَسَنَاتِي بِمَا
يَشُوُّهَا مِنْ مَعْصِيَتِكَ

ni de même, les
temps privés que je
réserve à T'adorer,
soient troublés par
les instigations de la
tentation dues à Ton
Épreuve!

wa lâ khalawâtî bimâ
ya`rixu lî min
nazaghâtî fitnatika

وَلَا خَلَّوَاتِي بِمَا يَعْرِضُ لِي
مِنْ نَزَغَاتِ فِتْنَتِكَ

Sauvegarde ma face
de toute demande de
toute personne dans
ce bas monde,

wa ŷun wajhî `an
aŷŷalabi ilâ a|adin
min al`âlamîna

وَصُنْ وَجْهِي عَنِ الطَّلَبِ إِلَى
أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ

et épargne-moi de
demander, quoique
ce soit, aux
débauchés

wa dhubbanî `an
iltimâsi mâ `inda
alfâsiqîna

وَذُبَّنِي عَنِ التِّمَاسِ مَا عِنْدَ
الْفَاسِقِينَ

Ne me fais point
devenir un
souteneur des
malfaiteurs,

wa lâ taj`alnî
li`âlimîna `ahîran

وَلَا تَجْعَلْنِي لِلظَّالِمِينَ ظَهِيرًا

ni un protecteur
pour les oppresseurs,
ni même un
instrument de leur
volonté pour effacer
les écrits de Ton
Livre!

wa lâ lahum `alâ
maʿwi kitâbika yadan
wa naʿîran

وَلَا لَهُمْ عَلَى مَحْوِ كِتَابِكَ يَدًا
وَنَصِيرًا

Protège-moi à mon
insu,
avec une protection
qui me préserve de
tout mal!

wa ʾuṣnî min ʾaythu
lâ a`lamu

وَحُطِّي مِنْ حَيْثُ لَا أَعْلَمُ

Ouvre-moi les portes
de la repentance,
de Ta Pitié, de Ta
Clémence,
et de Ton immense
Provision

waftaʾî lî abwâba
tawbatika
wa raḥmatika wa
raʿfatika

وَأَفْتَحْ لِي أَبْوَابَ تَوْبَتِكَ

وَرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ

Car je suis
véritablement un de
ceux qui Te supplie!

innî ilayka min
arrâghibîna

إِنِّي إِلَيْكَ مِنَ الرَّاغِبِينَ

Et Complète Ta
Faveur envers moi!

wa atmim lî in`âmaka

وَأَتِمِّمْ لِي إِعْطَاكَ

Car Tu es sûrement
Le Meilleur parmi
les Généreux!

innaka khayru
almun`imîna

إِنَّكَ خَيْرُ الْمُتَعَمِّينَ

Fais-en sorte que je
passe le restant de
mes jours, dans le
Hajj et l'Umra,

waj`al bâqiya `umrî
filʾajji wal`umrati

وَأَجْعَلْ بَاقِيَ عُمْرِي فِي الْحَجِّ
وَالْعُمْرَةِ

en cherchant Ta
Satisfaction, et Ton
Regard
Miséricordieux,
Ô Seigneur des
mondes!

ibtighâʾa wajhika

ابْتِغَاءَ وَجْهِكَ

yâ rabba al`âlamîna

يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

Et que Dieu bénisse
Mohammad et toute
sa Famille, les purs,
les immaculés,

et que la paix soit
avec lui et eux,
éternellement et
pour toujours!

wa ʔallâ allâhu `alâ
muʔammadin wa âlihi
aṣṣayyibîna
aṣṣâhirîna

wassalâmu `alayhi
wa `alayhim abada
al-âbidîna

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ

وَالسَّلَامُ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ أَبَدًا
الْأَبَدِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(48)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَوْمَ الْأَضْحَى وَيَوْمَ الْجُمُعَةِ

**La quarante huitième supplication:
pour le Jour de la fête du Sacrifice et pour le vendredi**

Ô Dieu! Cejourd'hui
est un jour béni et
heureux, dans lequel

les Musulmans sont
réunis dans les
différentes contrées
de Ta terre.

Parmi eux, assistent
les demandeurs,

les désireux, ceux
qui supplient, et
ceux qui sont
craintifs,

et c'est Toi qui
 observes leurs
besoins.

Car, je Te demande,
de par Ta
Munificence et Ta
Générosité,

-et en vérité ce que je
Te demande n'est
rien pour Toi!-

allâhumma hâdhâ
yawmun mubârakun
maymûnun

walmuslimûna fîhi
mujtami`ûna fî aqṣâri
arṣika

yach-hadu assâ'ilu
minhum

waṣṣâlibu warrâghibu
warrâhibu

wa anta annâ`iru fî
ṭawâ'ijihim

fa as'aluka bijûdika
wa karamika

wa hawâni mâ
sa'altuka `alayka

اَللّٰهُمَّ هَذَا يَوْمٌ مُّبَارَكٌ مِّمَّوْنَ

وَالْمُسْلِمُوْنَ فِيْهِ مُجْتَمِعُوْنَ
فِيْ اَفْطَارِ اَرْضِكَ

يَشْهَدُ السَّائِلُ مِنْهُمْ

وَالطَّالِبُ وَالرَّاعِبُ وَالرَّاهِبُ

وَأَنْتَ النَّاطِرُ فِيْ حَوَائِجِهِمْ

فَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ

وَهَوَانِ مَا سَأَلْتُكَ عَلَيْكَ

que Tu bénisses
Mohammad et toute
sa Famille!

an tuʔalliya `alâ
muʔammadin wa âlihi

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Et je Te demande à
Toi, Dieu, notre
Seigneur!

wa as'aluka
allâhumma rabbanâ

وَأَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا

Car à Toi
appartiennent le
royaume, et toute
louange;

bi-anna laka almulka
wa laka alʔamda

بِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَلَكَ الْحَمْدَ

Il n'y a aucun Dieu
sauf Toi,

lâ ilâha illâ anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Le Clément, Le
Généreux,

alʔalîmu alkarîmu

الْحَلِيمُ الْكَرِيمُ

plein de
Mansuétude, Le tout
Compatissant,

alʔannânu almannânu

الْحَنَّانُ الْمَنَّانُ

Possesseur de
Majesté et de
Munificence!

dhûljalâli wal-ikrâmi

ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Créateur des Cieux
et de la terre!

badî`u assamâwâti
wal-arʔi

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Je Te demande
d'abonder ma part
de tout ce que Tu
distribues entre Tes
esclaves,

mahmâ qasamta
bayna `ibâdika
almu`minîna

مَهْمَا قَسَمْتَ بَيْنَ عِبَادِكَ
الْمُؤْمِنِينَ

que ce soit du bien-
être,

min khayrin aw
`âfiyatin

مِنْ خَيْرٍ أَوْ عَافِيَةٍ

de la bénédiction, de
la bonne conduite,

aw barakatin aw
hudan

أَوْ بَرَكَاتٍ أَوْ هُدًى

des actions qui sont
en accordance avec
Ton Obéissance,

aw `amalin
biṣâ`atika

أَوْ عَمَلٍ بِطَاعَتِكَ

ou bien de la Bonté
que Tu accordes
habituellement à Tes
serviteurs fidèles,

aw khayrin tamunnu
bihî `alayhim

أَوْ خَيْرٍ تَمُنُّ بِهِ عَلَيْهِمْ

et avec lesquelles Tu
es Tendre,

tahdîhim bihî ilayka

تَهْدِيهِمْ بِهِ إِلَيْكَ

en les dirigeant vers
Toi-même, ou bien
en les élevant à un
degré de plus vers
Toi-même,

aw tarfa `u lahum
`indaka darajatan

أَوْ تَرْفَعُ لَهُمْ عِنْدَكَ دَرَجَةً

ou bien en leur
donnant les biens
de ce monde-ci, où le
monde de l'Au-delà,

aw tu`ṣîhim bihî
khayran

أَوْ تُعْطِيهِمْ بِهِ خَيْرًا

ainsi j'implore
humblement que Tu
m'accordes
amplement la part
bénéficiaire qui
m'est dû!

min khayri addunyâ
wal-âkhirati

مِنْ خَيْرِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Et je Te demande, Ô
Dieu, notre
Seigneur!

wa as'aluka
allâhumma rabbanâ

وَأَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا

Car à Toi
appartiennent la
Royauté et toute
louange;

bi-anna laka almulka
wa laka al'amda

بِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَلَكَ الْحَمْدُ

et qu'il n'y a
personne sauf Toi,

lâ ilâha illâ anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

à bénir Mohammad,

an tuṣalliya `alâ
mu'ammadin

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ

-Ton esclave et Ton
messager,

`abdika wa rasûlika

عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ

Ton bien-aimé et Ton ami de choix,	wa 'abîbika wa ʔafwatika	وَحَبِيبِكَ وَصَفْوَتِكَ
Ton élu parmi Tes créatures!-	wa khiyaratika min khalqika	وَحَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ
et sa Famille -les pieux,	wa `alâ âli muʔammadin al- abrâri	وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ الْأَبْرَارِ
les purs, les meilleurs-	aššâhirîna al-akhyârî	الطَّاهِرِينَ الْأَخْيَارِ
avec une bénédiction que personne n'a point la force de les compter que Toi Seul,	ʔalâtan lâ yaqwâ `alâ i;ʔâ'ihâ illâ anta	صَلَاةً لَا يَقْوَى عَلَى إِخْصَائِهَا إِلَّا أَنْتَ
et que Tu nous associes avec les plus vertueux	wa an tuchrikanâ fî ʔâlihî man da`âka	وَأَنْ تُشْرِكَنَا فِي صَالِحٍ مَنْ دَعَاكَ
parmi Tes fidèles esclaves qui Te supplient cejourd'hui,	fî hâdhâ alyawmi min `ibâdika almu'minîna	فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنْ عِبَادِكَ الْمُؤْمِنِينَ
Ô Seigneur des mondes!	yâ rabba al`âlamîna	يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ
Pardonne-nous et eux aussi	wa an taghfira lanâ wa lahum	وَأَنْ تَغْفِرَ لَنَا وَلَهُمْ
Car Tu es sûrement Puissant envers toute chose!	innak `alâ kulli chay'in qadîrun	إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Ô Dieu! Je dirige mon besoin vers Toi, et c'est devant Toi que je mets ma pauvreté,	allâhumma ilayka ta`ammadtu biʔâjatî	اللَّهُمَّ إِلَيْكَ تَعَمَّدْتُ بِحَاجَتِي
mon besoin et ma misère,	wa bika anzaltu alyawma faqrî	وَبِكَ أَنْزَلْتَ الْيَوْمَ فَقْرِي
	wa fâqatî wa maskanatî	وَفَاقَتِي وَمَسْكَنَتِي

et j'ai plus de
confiance en Ton
Pardon et Ta Pitié,
qu'en mes propres
actions!

wa innî
bimaghfiratika wa
raḥmatika awthaqu
minnî bi`amālî

وَإِنِّي بِمَغْفِرَتِكَ وَرَحْمَتِكَ أَوْثَقُ
مِنِّي بِعَمَلِي

Car Ton Pardon et
Ta Pitié sont plus
vastes que mes
péchés!

wa lamaghfiratuka wa
raḥmatuka awsa`u
min dhunûbî

وَلَمَّغْفِرَتُكَ وَرَحْمَتُكَ أَوْسَعُ
مِنْ ذُنُوبِي

Bénis Mohammad et
sa Famille!

faḥalli `alâ
muḥammadin wa âli
muḥammadin

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

et Charge-toi
d'exaucer tous mes
besoins,

wa tawalla qaḥâ'a
kulli ḥâjatin hiya lâi

وَتَوَلَّ قَضَاءَ كُلِّ حَاجَةٍ هِيَ
لِي

par le pouvoir de
réalisation
(d'accomplissement)
que Tu possèdes,

biqudratika `alayhâ
wa taysîri dhâlika
`alayka

بِقُدْرَتِكَ عَلَيْهَا وَتَيْسِيرِ ذَلِكَ
عَلَيْكَ

car je suis pauvre
devant Toi,

wa bifaqrî ilayka

وَبِفَقْرِي إِلَيْكَ

et Ta Magnanimité
envers moi, est libre
de tout besoin,

wa ghinâka `annî

وَعِنَاكَ عَنِّي

Car il ne m'est arrivé
de bien que de Toi,

fa innî lam uḥib
khayran qaṣṣu illâ
minka

فَإِنِّي لَمْ أُحِبْ خَيْرًا قَطُّ إِلَّا
مِنْكَ

et personne n'a
détourné un mal de
ma personne, sauf
Toi!

wa lam yaḥrif `annî
sû'an qaṣṣu aḥadun
ghayruka

وَلَمْ يَصْرِفْ عَنِّي سُوءًا قَطُّ
أَحَدٌ غَيْرُكَ

et je n'espère en
personne dans mes
affaires, dans le
monde d'après et
dans ce monde-ci
sauf en Toi!

wa lâ arjû li-amri
âkhiratî wa dunyâya
siwâka

وَلَا أَرْجُو لَأَمْرٍ آخِرَتِي
وَدُنْيَايَ سِوَاكَ

Ô Dieu! Si jamais
quelqu'un a
rassemblé sa force,

allâhumma man
tahayya'a wa
ta`abba'a

اَللّٰهُمَّ مَنْ تَهَيَّأَ وَتَعَبَّأَ

et s'est préparé à
prendre ses
dispositions pour se
déplacer et arriver
chez un Créateur,

wa a`adda
wasta`adda
liwifâdatin ilâ
makhlûqin

وَأَعَدَّ وَاسْتَعَدَّ لِفَوَادَةٍ إِلَى
مَخْلُوقٍ

dans l'espoir de Sa
Générosité et Ses
Donations,

rajâ'a rifdihî wa
nawâfilihi

رَجَاءَ رِفْدِهِ وَنَوَافِلِهِ

et Son Support et Sa
Récompense,

wa şalaba naylihî wa
jâ'izatihi

وَطَلَبَ نَيْلِهِ وَجَائِزَتِهِ

alors cejourd'hui,
c'est vers Toi,
Maître, que je
rassemble ma force,

fa ilayka yâ mawlâya
kânati alyawma
tahyi'atî wata`bi'atî

فَإِلَيْكَ يَا مَوْلَايَ كَانَتْ الْيَوْمَ
تَهَيَّيْتُ وَتَعَبَّيْتُ

et me prépare à
prendre mes
dispositions pour me
déplacer,

wa i`dâdî wasti`dâdî

وَإِعْدَادِي وَاسْتِعْدَادِي

dans l'espoir de me
voir accorder Ton
Pardon

rajâ'a `afwika wa
rifdika

رَجَاءَ عَفْوِكَ وَرِفْدِكَ

et Ta Récompense!

wa şalaba naylika wa
jâ'izatika

وَطَلَبَ نَيْلِكَ وَجَائِزَتِكَ

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
sa Famille,

allâhumma faÿalli
`alâ mu'ammadin wa
âli mu'ammadin

اَللّٰهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

et ne désappointe
pas mon espoir,
cejour d'hui!

wa lâ tukhayyib
alyawma dhâlika min
rajâ'î

وَلَا تُخَيِّبِ الْيَوْمَ ذَلِكَ مِنْ
رَجَائِي

Ô Celui qui ne se
trouble pas par ceux
qui Lui font leurs
demandes,

yâ man lâ yuḥfihî
sâ'ilun

يَا مَنْ لَا يُخْفِيهِ سَائِلٌ

et qui ne diminue
pas Sa Richesse en
exauçant les désirs!

wa lâ yanquḥuhû
nâ'ilun

وَلَا يَنْقُصُهُ نَائِلٌ

Je ne viens pas au
devant de Toi, en
ayant confiance dans
la bonne action que
j'ai envoyée pour me
devancer,

fa innî lam âtika
thiqatan minnî bi
`amalin ḡâlî'in
qaddamtuhu

فَإِنِّي لَمْ آتِكَ ثِقَةً مِّنِّي بِعَمَلٍ
صَالِحٍ قَدَّمْتُهُ

ni en ayant
confiance dans
l'intercession de
toute créature en qui
j'ai mis ma
confiance,

wa lâ chafâ`ati
makhlûqin rajawtuhu

وَلَا شَفَاعَةَ مَخْلُوقٍ رَجَوْتُهُ

excepté dans
l'intercession de
Mohammad et les
membres de sa
Famille

illâ chafâ`ata
muḥammadin wa ahli
baytihi

إِلَّا شَفَاعَةَ مُحَمَّدٍ وَأَهْلِ بَيْتِهِ

Que la paix soit avec
lui et sa Famille Je
viens à Toi,

`alayhî wa `alayhim
salâmuka

عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ سَلَامُكَ

en admettant mon
péché,

ataytuka muqirran
biljirmi

أَتَيْتُكَ مُقِرًّا بِالْجُرْمِ

et le mal que j'ai
commis envers moi-
même.

wal-isâ'ati ilâ nafsî

وَالِإِسَاءَةِ إِلَيَّ نَفْسِي

Je viens à Toi en
espérant pour Ton
Pardon abondant,
par lequel Tu as déjà
pardonné les
offenseurs,

ataytuka arjû `a`îma
`afwika

أَتَيْتَكَ أَرْجُو عَظِيمَ عَفْوِكَ

et dont la longue
persistance dans
l'horrible péché,

thumma lam
yamna`ka şûlu
`ukûfihim `alâ `a`îmi
aljurmi

ثُمَّ لَمْ يَمْنَعْكَ طَوْلُ عُكُوفِهِمْ
عَلَى عَظِيمِ الْجُرْمِ

ne T'a pas empêché
de Te retourner de
nouveau vers eux,
avec Ta Pitié et Ton
Pardon!

an `udta `alayhim
birra|mati
walmaghfirati

أَنْ عُدْتَ عَلَيْهِمْ بِالرَّحْمَةِ
وَالْمَغْفِرَةِ

Ô, Celui dont la pitié
est immense,
et dont le Pardon est
grand!

fayâ man ra|matuhû
wâsi`atun

فَيَا مَنْ رَحْمَتُهُ وَاسِعَةٌ

Le plus Grand! Le
tout Grand!

wa `afwuhû `a`îmun

وَعَفْوُهُ عَظِيمٌ

Le plus Généreux!
Le tout Généreux!

yâ `a`îmu yâ `a`îmu

يَا عَظِيمُ يَا عَظِيمُ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

Yalli `alâ
mu|ammadin wa âli
mu|ammadin

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

De par Ta Pitié,
retourne à moi,

wa `ud `alayya
bira|matika

وَعُدْ عَلَيَّ بِرَحْمَتِكَ

de par Ton immense
Indulgence, Sois
Tendre envers moi,
et étale (étends) Ton
Pardon sur ma
personne!

wa ta`aşşaf `alayya
bifa|lika

وَتَعَطَّفْ عَلَيَّ بِفَضْلِكَ

wa tawassa` `alayya
bimaghfiratika

وَتَوَسَّعْ عَلَيَّ بِمَغْفِرَتِكَ

Ô Dieu! La position
de ce grand jour
appartient à Tes
Califes, à Tes élus;

et les places que Tu
as désignées pour
ceux qui sont loyaux
envers Toi,

dans les degrés
élevés que Tu as
réservés pour eux,
ont été usurpés de
force par des
usurpateurs!

Mais c'est par l'effet
du Destin que Tu
ainsi décidé

et Ton Ordre ne sera
pas vaincu,

et Ta sûre Décision,
comme

et quand Tu le
veuilles, ne sera
point dépassée;

Et du fait même que
Tu en es mieux
conscient.

Tu n'es point accusé
pour Ta Création ou
Ta Volonté!

C'est pourquoi Tes
amis, Tes Califes,

allâhumma inna
hâdhâ almaqâma
likhulafâ'ika wa
aʿfiyâ'ika

wa mawâʿi`a
umanâ'ika fiddarajati
arrafi`ati

allatî ikhtaʿaʿtahum
bihâ qad ibtazzûhâ

wa anta almuqaddiru
lidhâlika

lâ yughâlabu amruka

wa lâ yujâwzu
almaʿtumu min
tadbîrika

kayfa chi'ta wa annâ
chi'ta

wa limâ anta a`lamu
bihi

ghayru muttahamin
`alâ khalqika wa lâ li-
irâdatika

!attâ `âda ʿafwatuka
wa khulafâ'uka

اَللّٰهُمَّ اِنَّ هٰذَا الْمَقَامَ
لِخُلَفَائِكَ وَاَصْفِيَائِكَ

وَمَوَاضِعُ اَمَنَاتِكَ فِي الدَّرَجَةِ
الرَّفِيعَةِ

الَّتِي اخْتَصَصْتَهُمْ بِهَا قَدْ
اِبْتَزَوْهَا

وَاَنْتَ الْمُقَدِّرُ لَذَلِكَ

لَا يُغَالِبُ اَمْرَكَ

وَلَا يُجَاوِزُ الْمَحْتَمُ مِنْ
تَدْبِيرِكَ

كَيْفَ شِئْتَ وَاَنْتَ شِئْتَ

وَلَمَّا اَنْتَ اَعْلَمُ بِهِ

غَيْرُ مَتَّهَمٍ عَلٰى خَلْقِكَ وَلَا
لِرَادَّتِكَ

حَتّٰى عَادَ صِفْوَتُكَ وَخُلَفَاؤُكَ

ont été vaincus (conquis), battus et subi l'oppression!	maghlûbîna maqhûrîna mubtazzîna	مَغْلُوبِينَ مَقْهُورِينَ مُبْتَزِّينَ
Ils voient que Ton Décret est changé,	yarawna !ukmaka mubaddalan	يَرَوْنَ حُكْمَكَ مُبَدَّلًا
Ton Livre est rejeté,	wa kitâbaka mambûdhan	وَكِتَابَكَ مُنْبُودًا
Tes Obligations déviées de la voie que Tu avais tracée, et le Sunna de Ton Prophète abandonné!	wa farâ'îxaka mu'arrafatan `an jihâtî achrâ`ika	وَفَرَأَيْصَكَ مُحَرَّفَةً عَنْ جِهَاتِ أَشْرَاعِكَ
Ô Dieu! Maudis soient leurs ennemis!	wa sunana nabîyyika matrûkatan	وَسُنَنَ نَبِيِّكَ مَتْرُوكَةً
et les anciens et ceux qui les suivront	allâhumma il`an a`dâ'ahum	اَللّٰهُمَّ اَلْعَنْ اَعْدَاءَهُمْ
Et tous ceux qui ont été contents de leurs actions,	min al-awwalîna wal- âkhirîna	مِنَ الْاَوَّلِينَ وَالْاٰخِرِينَ
et tous leurs adhérents et leurs adeptes!	wa man raxiya bifi`âlihîm	وَمَنْ رَضِيَ بِفِعَالِهِمْ
Ô Dieu! Bénis Mohammad et toute sa Famille!	wa achyâ`uhum wa atbâ`uhum	وَأَشْيَاعَهُمْ وَأَتْبَاعَهُمْ
C'est Toi qui es Le tout Loué,	allâhumma ʔalli `alâ mu'ammadin wa âli mu'ammadin	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
Le tout Glorieux comme Ta Grâce, Tes Bénédictions, et Tes Salutations	innaka !amîdun majîdun	إِنَّكَ حَمِيدٌ مَجِيدٌ
	kaʔalawâtika wa barakâtika wa ta!iyyâtika	كَصَلَوَاتِكَ وَبَرَكَاتِكَ وَتَحِيَّاتِكَ

sur Tes Élus:

Abraham et les
descendants
d'Abraham!

`alâ aʿfiyâ'ika
ibrâhîma wa âli
ibrâhîma

عَلَى أَصْفِيَانِكَ إِبْرَاهِيمَ وَآلِ
إِبْرَاهِيمَ

Et hâte-Toi pour leur
accorder leur
soulagement, leur
aise, leur aide,

wa `ajjil alfarja
warraw'a wannuʿrata

وَعَجِّلِ الْفَرْجَ وَالرَّوْحَ وَالنُّصْرَةَ

leur force et leur
confirmation!

wattamkîna
watta'yîda lahum

وَالْتَمَكِينَ وَالتَّيِيدَ لَهُمْ

Ô Dieu! Fais-moi un
de ceux qui
professent Ton
Unité, qui ont foi en
Toi,

allâhumma waj`alnî
min ahli attaw'îdi
wal-îmâni bika

اَللّٰهُمَّ وَاجْعَلْنِيْ مِنْ اَهْلِ
التَّوْحِيدِ وَالْإِيْمَانِ بِكَ

qui croient à Ton
Messager

wattaʿdîqi birasûlika

وَالْتَّصَدِيقِ بِرَسُولِكَ

et aux Imams, pour
lesquels Tu as exigé
obéissance absolue,

wal-a'immati
alladhîna ʾatamta
ṣṣâ'atahum

وَالْأَئِمَّةِ الَّذِينَ حَتَمْتَ
طَاعَتَهُمْ

et dont tout cela par
leurs personnes et
leurs mains, doit
prendre place!

mimman yajrî dhâlika
bihî wa `alâ yadayhi

مِمَّنْ يَجْرِيْ ذٰلِكَ بِهِ وَعَلَى
يَدَيْهِ

Amen, Seigneur des
mondes

âmina rabba
al`âlamîna

أَمِيْنَ رَبَّ الْعَالَمِيْنَ

Ô Dieu! Rien ne
repousse Ta Colère,
sauf Ta Clémence,

allâhumma laysa
yaruddu ghaṣabaka
illâ ʾilmuka

اَللّٰهُمَّ لَيْسَ يَرُدُّ غَضَبَكَ اِلَّا
حِلْمُكَ

rien ne repousse Ton
Courroux, sauf Ton
Pardon,

wa lâ yaruddu
sakhaṣaka illâ
`afwuka

وَلَا يَرُدُّ سَخَطَكَ اِلَّا عَفْوُكَ

rien n'accorde refuge
de Ta Punition, sauf
Ta Pitié,

wa lâ yujîru min
`iqâbika illâ
raʾmatuka

وَلَا يُجِيرُ مِنْ عِقَابِكَ اِلَّا
رَحْمَتُكَ

et rien ne me
délivrera de Toi,
excepté ma
supplication à Toi et
devant Toi!

wa lâ yunjînî minka
illâ attaxarru`u ilayka
wa bayna yadayka

وَلَا يُجِينِي مِنْكَ إِلَّا التَّصَرُّعُ
إِلَيْكَ وَبَيْنَ يَدَيْكَ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âli
muʿammadin

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

Ô Dieu! Accorde-
nous de Ta Part,
soulagement

wa hab lanâ yâ ilâhî
min ladunka farajan

وَهَبْ لَنَا يَا إِلَهِي مِنْ لَدُنْكَ
فَرَجًا

par lequel Tu animes
les serviteurs
décédés,

bilqudrati allatî bihâ
tuʿyî amwâta al`ibâdi

بِالْقُدْرَةِ الَّتِي بِهَا تُحْيِي أَمْوَاتَ
الْعِبَادِ

et ravives les terres
mortes!

wa bihâ tanchuru
mayta albilâdi

وَبِهَا تَنْشُرُ مَيِّتَ الْبِلَادِ

Ô mon Dieu! Ne me
détruis pas par la
douleur et la
souffrance avant de
m'avoir répondu,

wa lâ tuhliknî yâ ilâhî
ghamman ʿattâ
tastajîba lî

وَلَا تُهْلِكْنِي يَا إِلَهِي غَمًّا
حَتَّى تَسْتَجِيبَ لِي

et avant de m'avoir
annoncé Ta Réponse
à ma supplication

wa tu`arrifanî al-
ijâbata fî du`âʾ

وَتُعَرِّفَنِي الْإِجَابَةَ فِي دُعَائِي

Fais-moi savourer la
saveur du bien-être
jusqu'à la fin de mon
terme!

wa adhiqnî ʿsa`ma
al`âfiyati ilâ muntahâ
ajalî

وَأَذِقْنِي طَعْمَ الْعَافِيَةِ إِلَى
مُنْتَهَى أَجَلِي

Ne permets point à
mon ennemi,

wa lâ tuchmit bî
`aduwwî

وَلَا تُشْمِتْ بِي عَدُوِّي

de me vouloir du
mal, ne mets point
mon cou sous son
joug,

wa lâ tumakkinhu min
`unuqî

وَلَا تُمَكِّنْهُ مِنْ عُنُقِي

et ne lui accorde
aucune autorité sur
ma personne!

wa lâ tusalliṣhû
`alayya

وَلَا تُسَلِّطْهُ عَلَيَّ

Mon Dieu! Si Tu
m'élèves, qui est
celui qui pourrait
m'abaisser?

ilâhî in rafa`tanî
faman dhâ alladhî
yaṣa`unî

إِلَهِي! إِنْ رَفَعْتَنِي فَمَنْ ذَا
الَّذِي يَضَعُنِي

Si Tu me m'abaisses,
qui pourrait
m'élever?

wa in waṣa`tanî
faman dhâ alladhî
yarfa`unî

وَإِنْ وَضَعْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي
يَرْفَعُنِي؟

Si Tu m'honores, qui
pourrait m'humilier?

wa in akramtanî
faman dhâ alladhî
yuhînunî

وَإِنْ أَكْرَمْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي
يُهِينُنِي؟

Si Tu m'humilies,
qui pourrait
m'honorer?

wa in ahantanî faman
dhâ alladhî yukrimunî

وَإِنْ أَهْنَيْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي
يُكْرِمُنِي؟

Si Tu me châties, qui
aurait pitié de moi?

wa in `adhdhabantî
faman dhâ alladhî
yarḥamunî

وَإِنْ عَذَّبْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي
يَرْحَمُنِي؟

Si Tu me détruis, qui
oserait prendre le
parti de Ton
serviteur, contre
Toi?

wa in ahlaktanî faman
dhâ alladhî ya`riṣu
laka fî `abdika

وَإِنْ أَهْلَكْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي
يَعْرِضُ لَكَ فِي عَبْدِكَ

Ou bien oser Te
demander sur son
affaire?

aw yas'aluka `an
amrihi

أَوْ يَسْأَلُكَ عَنْ أَمْرِهِ؟

Mais je sais qu'il n'y
a aucune injustice
dans Ton Décret,

waqad `alimtu
annahû laysa fî
ḥukmika `ulmun

وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُ لَيْسَ فِي
حُكْمِكَ ظُلْمٌ

et aucune hâte dans
Ta Vengeance.

wa lâ fî naqimatika
`ajalatun

وَلَا فِي نَقِمَتِكَ عَجَلَةٌ

Seul celui qui craint
de manquer du
temps se hâte,

wa innamâ ya`jalu
man yakhâfu alfawta

وَأِنَّمَا يَعْجَلُ مَنْ يَخَافُ
الْفَوْتَ

et seulement celui
qui est faible et
impuissant se tourne
vers l'oppression.

wa innamâ ya'tâju ilâ
a'ulmi aṣṣa'ifu

وَأِنَّمَا يَحْتَاجُ إِلَى الظُّلْمِ
الضَّعِيفُ

Tu es Exalté, mon
Dieu, bien plus Haut
que tout cela

wa qad ta`âlayta yâ
ilâhî `an dhâlika
`uluwwan kabîran

وَقَدْ تَعَالَيْتَ يَا إِلَهِي عَنْ
ذَلِكَ عُلُوًّا كَبِيرًا

Ô Dieu! bénis
Mohammad et toute
la Famille de
Mohammad,

allâhumma ʔalli `alâ
muḥammadin wa âli
muḥammadin

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

Ne me vise point
comme le cible du
malheur,

wa lâ taj`alnî lilbalâ'i
gharaṣan

وَلَا تَجْعَلْنِي لِلْبَلَاءِ غَرَضًا

ni l'objet de Ta
Vengeance,

wa lâ linaqmatika
naṣaban

وَلَا لِنَقْمَتِكَ نَصَبًا

Accorde-moi un
délai, conforte-moi,

wa mahhilnî wa
naffisnî

وَمَهِّلْنِي وَنَفِّسْنِي

Pardonne-moi ma
faute,

wa aqilnî `athratî

وَأَقِلْنِي عُثْرَتِي

et ne m'afflige point
par des afflictions
qui se suivent,

wa lâ tabtaliyannî
bibalâ'in `alâ athari
balâ'in

وَلَا تَبْتَلِيْنِي بِبَلَاءٍ عَلَى أَثَرِ
بَلَاءٍ

car Tu vois ma
faiblesse,

faqad tarâ ṣa`fî

فَقَدْ تَرَى ضَعْفِي

la pauvreté de mes
moyens,

wa qillata ʔilatî

وَقِلَّةَ حِيلَتِي

et ma supplication
douloureuse envers
Toi

wa taṣarru`î ilayka

وَتَصَرُّعِي إِلَيْكَ

Mon Dieu!
aujourd'hui, je
cherche protection
de Ta Colère,

a`ûdhu bika
allâhumma alyawma
min ghaṣabika

أَعُوذُ بِكَ اَللّٰهُمَّ الْيَوْمَ مِنْ
غَضَبِكَ

or, bénis Mohammad
et toute sa Famille
et protège-moi!

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihî
wa a`idhnî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَعِزَّنِي

Aujourd'hui je
cherche asile en Toi,
de Ton Courroux,

wa astajîru bika
alyawma min
sakhaṣika

وَأَسْتَجِيرُ بِكَ الْيَوْمَ مِنْ
سَخَطِكَ

or, bénis Mohammad
et toute sa Famille
et accorde-moi un
asile!

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihî
wa ajirnî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَجِرْنِي

Je cherche sécurité
de Ton Châtiment,

wa as'aluka amnan
min `adhâbik

وَأَسْأَلُكَ أَمْنًا مِنْ عَذَابِكَ

or, bénis Mohammad
et toute sa Famille
et accorde-moi
sécurité!

faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihî
wa âminnî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَأَمِّنِي

Je T'Implore la
bonne conduite, or,
bénis Mohammad et
toute sa Famille et
guide moi!

wa astahdîka faʿali
`alâ muʿammadin wa
âlihî wahdinî

وَأَسْتَهْدِيكَ فَصَلِّ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَاهْدِنِي

Je Te demande le
secours, or, bénis
Mohammad et toute
sa Famille et viens à
mon secours!

wa astanʿiruka faʿalli
`alâ muʿammadin wa
âlihî wânʿurnî

وَأَسْتَنْصِرُكَ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَآلِهِ وَأَنْصُرْنِي

Je Te demande
Grâce et Pitié, or,
bénis Mohammad et
toute sa Famille Aie
pitié de moi!

wa astarʿimuka
faʿalli `alâ
muʿammadin wa âlihî
warʿamnî

وَأَسْتَرْحِمُكَ فَصَلِّ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَارْحَمْنِي

Je demande que Tu
me prennes en
charge, or, bénis
Mohammad et toute
sa Famille et pends-
moi en charge!

wa astakfika faYalli
`alâ mu'ammadin wa
âlihî wakfinî

وَأَسْتَكَفِيكَ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ وَأَعْنِي

Je cherche provision
de Toi, or, bénis
Mohammad et toute
sa Famille et
approvisionne moi!

wa astarziquka faYalli
`alâ mu'ammadin wa
âlihî warzuqnî

وَأَسْتَزِيْقُكَ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ وَارْزُقْنِي

Je Te demande
assistance, or, bénis
Mohammad et toute
sa Famille et aide-
moi!

wa asta`înuka faYalli
`alâ mu'ammadin wa
âlihî wa a`innî

وَأَسْتَعِيْنُكَ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَأَلِهِ وَأَعْنِي

Je demande pardon
pour mes péchés
passés,

wa astaghfiruka limâ
salafa min dhunûbî

وَأَسْتَغْفِرُكَ لِمَا سَلَفَ مِنْ
ذُنُوبِي

or, bénis Mohammad
et toute sa Famille
et pardonne-moi!

faYalli `alâ
mu'ammadin wa âlihî
waghfir lî

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَأَلِهِ وَاعْفِرْ
لِي

Je Te demande de
me préserver de tout
péché, or, bénis
Mohammad et toute
sa Famille et
préserve-moi!...

wa asta`yimuka
faYalli `alâ
mu'ammadin wa âlihî
wa `yimnî

وَأَسْتَغِيْمُكَ فَصَلِّ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَأَلِهِ وَاعْصِمْنِي

[de tout mal] car je
ne retournerai point
à ce qui Te déplaît, si
Tu as ordonné ainsi!

fa innî lan a`ûda
lichay'in karihtahû
minnî in chi`ta
dhâlîka

فَإِنِّي لَنْ أَعُوْدَ لِشَيْءٍ كَرِهْتَهُ
مِنِّي إِنْ شِئْتَ ذَلِكَ

Mon Seigneur! Mon
Seigneur!

yâ rabbi yâ rabbi

يَا رَبِّ يَا رَبِّ

Celui qui a Le plus
de Mansuétude! Le
Bienveillant!

yâ ʿannânu yâ
mannânu

يَا حَنَّانُ يَا مَنَّانُ

Ô Possesseur de
Majesté et de
Munificence!

yâ dhaljalâli wal-
ikrâmi

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Bénis Mohammad et
toute sa Famille,

Yalli `alâ
muḥammadin wa âlihi

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et accorde-moi tout
ce que je Te
demande,

wastajib lî jamî`a mâ
sa`altuka

وَاسْتَجِبْ لِي جَمِيعَ مَا
سَأَلْتُكَ

et dans tout ce que je
cherche en Toi,

wa ṣalabtu ilayka

وَطَلَبْتُ إِلَيْكَ

et dans tout ce que je
suple de Toi,

wa raghibtu fîhi
ilayka

وَرَغِبْتُ فِيهِ إِلَيْكَ

ordonne, décrète,

wa arid-hu wa
qaddirhû

وَأَرِدْهُ وَقَدِّرْهُ

et accomplis!

waqṣihî wamṣihî

وَأَقْصِهِ وَأَمْصِهِ

Donne-moi du bien
dans tout ce que Tu
décrètes!

wa khîr lî fîmâ taqṣî
minhu

وَحَيْرْ لِي فِيمَا تَقْضِي مِنْهُ

Bénis-moi dans
toutes ces choses,

wa bârik lî fî dhâlika

وَبَارِكْ لِي فِي ذَلِكَ

Sois gratuitement
Généreux envers
moi,

wa tafarrṣal `alayya
bihi

وَتَفَرَّصْ عَلَيَّ بِهِ

rends moi heureux
dans tout ce que Tu
m'accordes,

wa as`idnî bimâ
tu`ṣînî minhu

وَأَسْعِدْنِي بِمَا تُعْطِينِي مِنْهُ

et augmente mon
pari de la Grâce qui
vient de Toi et
l'Abondance qui est
chez Toi,

wa zidnî min faṣlika
wa sa`ati mâ `indaka

وَزِدْنِي مِنْ فَضْلِكَ وَسَعَةِ مَا
عِنْدَكَ

car Tu es Généreux
et Riche!

fa innaka wâsi`un
karîmun

فَإِنَّكَ وَاسِعٌ كَرِيمٌ

Et lie tout cela aux
biens et à la félicité
du monde à venir!

wa ¥il dhâlika
bikhayri al-âkhirati
wa na`îmihâ

وَصَلِّ ذَلِكَ بِخَيْرِ الْآخِرَةِ
وَنَعِيمِهَا

Le plus

Miséricordieux des
miséricordieux!

yâ ar!ama arrâ'imîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

Ensuite il faudrait que vous suppliez comme il est propre de le faire, et vous demanderez les bénédictions divines pour Mohammad et toute sa Famille, au nombre de mille fois. Ceci est ce que l'Imam Sajjad faisait normalement et par habitude. (que la Paix soit avec Lui!)



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(49)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي دِفَاعِ كَيْدِ
الْأَعْدَاءِ وَرَدِّ بَأْسِهِمْ

**La quarante neuvième supplication:
en repoussant les tromperies des ennemis, et en
éloignant leur violence**

Mon Dieu! Tu m'as
guidé, mais je me
suis distrait,

ilâhî hadaytanî
falahawtu

إِلَهِي هَدَيْتَنِي فَلَهَوْتُ

Tu m'as conseillé,
mais je me suis
endurci,

wa wa`a`ta
faqasawtu

وَوَعِظْتُ فَقَسَوْتُ

Tu m'as accordé des
dons gracieux, mais
j'ai désobéi!

wa ablayta aljamîla
fa`aYaytu

وَأَبْلَيْتَ الْجَمِيلَ فَعَصَيْتُ

Ensuite, quand Tu
m'as fait connaître la
laideur du péché, Tu
m'as détourné du
mal,

thumma `araftu mâ
aYadarta idh
`arraftanîhi

ثُمَّ عَرَفْتُ مَا أَصْدَرْتُ إِذْ
عَرَفْتَنِيهِ

et j'ai appris cela, et
j'ai donc imploré Ton
Pardon, et Tu m'as
pardonné!

fastaghfartu fa aqalta

فَاسْتَغْفَرْتُ فَأَقَلَّتْ

Et alors je suis
retourné vers le
péché, et Tu as
couvert ma faute.

fa`udtu fasatarta

فَعُدْتُ فَسَتَرْتَ

Ainsi appartient toute louange à Toi, mon Dieu!	falaka ilâhî al amdu	فَلَكَ إِلَهِی الْحَمْدُ
J'ai été précipité dans les vallées de la destruction,	taqa amtu awdiyata alhalâki	تَقَحَّمْتُ أَوْدِيَةَ الْهَلَاكِ
et me suis jeté dans les sentiers de ravage (ruine),	wa alaltu chi`âba talafin	وَحَلَلْتُ شِعَابَ تَلَفٍ
et en y entrant, je me suis exposé a Ta Fureur,	ta`arraxtu fihâ lisaṣawâtika	تَعَرَّضْتُ فِيهَا لِسَطَوَاتِكَ
et en y descendant, je rencontrai Ton Châtiment!	wa bi'ulûlihâ `uqûbâtika	وَبِخُلُولِهَا عُقُوبَاتِكَ
Mon procédé devant Toi, est en vérité la profession de Ton Unité (Monothéisme),	wa wasîlatî ilayka attaw îdu	وَوَسِيلَتِي إِلَيْكَ التَّوْحِيدُ
et mon moyen de parvenir à Toi, se résume au fait que je n'associe rien avec Toi,	wa dharî`atî annî lam uchrik bika chay'an	وَذَرِيعَتِي أَنِّي لَمْ أَشْرِكْ بِكَ شَيْئاً
ni n'accepte un autre Dieu, avec Toi;	wa lam attakhidh ma`aka ilahan	وَلَمْ أَتَّخِذْ مَعَكَ إِلَهاً
En possession de mon âme, je me suis enfui vers Toi,	wa qad farartu ilayka binafsî	وَقَدْ فَارَرْتُ إِلَيْكَ بِنَفْسِي
car en Toi se trouve le refuge du malfaiteur,	wa ilayka mafarru almusi'i	وَالْإِلَيْكَ مَفَرُّ الْمُسِيءِ

et l'asile pour celui
qui a dissipé sa
chance, et qui
implore Ton Refuge.

wa mafza`u
almuḥayyi`i liḥa`ṣṣi
nafsīhi almultajī'i

وَمَفْزَعُ الْمُضَيِّعِ لِحَظِّ نَفْسِهِ
الْمُلْتَجِي

Combien de fois un
ennemi a tiré l'épée
de son inimité contre
moi,

fakam min `aduwwin
intaḥâ `alayya sayfa
`adâwatihi

فَكَمْ مِنْ عَدُوٍّ انْتَضَى عَلَيَّ
سَيْفَ عَدَاوَتِهِ

aiguisé la pointe de
son couteau contre
moi,

wa chaḥadha lî
`ubata mudyatihi

وَشَحَذَ لِي طَبَّةَ مُدْيَتِهِ

affilé la pointe
tranchante de sa
lame contre moi,

wa arhafa lî chabâ
ḥaddīhi

وَأَرْهَفَ لِي شِبَا حَدِّهِ

mélangé ses poisons
mortelles pour moi,

wa dâfa lî qawâtīla
sumûmihi

وَدَافَ لِي قَوَاتِلَ سُومِهِ

visé vers moi ses
flèches qui ne ratent
point,

wa saddada naḥwî
ḥawâ'iba sihâmihi

وَسَدَّدَ نَحْوِي صَوَائِبَ سِهَامِهِ

en ne laissant jamais
son oeil éveillé et
vigilant,

wa lam tanam `annî
`aynu ḥirâsatihi

وَلَمْ تَنْمَ عَنِّي عَيْنُ حِرَاسَتِهِ

s'assoupir envers
moi, ayant
l'intention de me
faire du mal,

wa aḥmara an
yasûmanî almakrûha

وَأَحْمَرَمَ أَنْ يَسُومَنِي الْمَكْرُوهَ

et en me faisant
boire de force, des
gorgées de sa boisson
amère!

wa yujarri`anî zu`âqa
marâratīhi

وَيُجَرِّعُنِي زُعَاقَ مَرَارَتِهِ

Ainsi Tu vois ma
faiblesse, mon Dieu,
à supporter les
lourds fardeaux,

fana`arta yâ ilâhî ilâ
ḥa`fî `an iḥtimâli
alfawâdiḥi

فَنَظَرْتُ يَا إِلَهِي إِلَى ضَعْفِي
عَنِ احْتِمَالِ الْفَوَادِحِ

mon impuissance à
me venger de celui
qui m'a déclaré la
guerre,

wa `ajzî `an alintiYâri
mimman qaYadanî
bimu|ârabatihi

وَعَجَزِي عَنِ الْإِنْتِصَارِ مِمَّنْ
قَصَدَنِي بِمُحَارَبَتِهِ

et ma solitude
devant le grand
nombre qui me sont
hostiles,

wa wa|datî fî kathîri
`adadi man nâwânî

وَوَحْدَتِي فِي كَثِيرٍ عَدَدٍ مَنْ
نَاوَانِي

et qui font le guet
pour moi pour me
piéger dans une
position néfaste,
contre laquelle je
n'ai pris aucune
mesure de
précaution.

wa arYada liya
albalâ'a fîmâ lam
u`mil fîhi fikrî

وَأَرَصَدَ لِي الْبَلَاءَ فِيمَا لَمْ
أُعْمَلْ فِيهِ فِكْرِي

Alors, Tu m'as aidé
par Ton Secours,
et par Ton Pouvoir,
Tu as accru mon dos,
de force

fabtada'tanî binaYrika

فَابْتَدَأْتَنِي بِنَصْرِكَ

wa chadadta azrî
biqwwatika

وَشَدَدْتَ أَزْرِي بِقُوَّتِكَ

Tu as émoussé son
tranchant [de
l'ennemi],

thumma falalta lî
|addahu

ثُمَّ فَلَلْتُ لِي حَدَّهُ

Tu l'as rendu
solitaire [l'ennemi]
après qu'il se fût
placé dans plusieurs
groupes protecteurs,

wa Yayyartahû min
ba`di jam`in `adîdin
wa|dahu

وَصَيَّرْتَهُ مِنْ بَعْدِ جَمْعٍ عَدِيدٍ
وَحْدَهُ

et Tu m'as accordé la
victoire contre lui,

wa a`layta ka`bî
`alayhi

وَأَعْلَيْتُ كَعْبِي عَلَيْهِ

et retourné contre
lui ce qu'il avait visé
en ma direction!

wa ja`alta mâ
saddadahû mardûdan
`alayhi

وَجَعَلْتُ مَا سَدَدَهُ مَرْدُودًا
عَلَيْهِ

Ainsi Tu l'as renvoyé, sa rage n'ayant point été encore calmée, ni son envie brûlante, assouvie! En mordant ses doigts de colère,	faradadtahû lam yachfi ghay`ahu	فَرَدَدْتَهُ لَمْ يَشْفِ غَيْظُهُ
Il a fait demi-tour et rebroussé chemin, pendant que ses guerriers le désertaient!	qad `aṣṣa `alayya chawâhu wa adbara muwalliyan qad akhlafta sarâyâhu	قَدْ عَصَّ عَلَيَّ شَوَاهُ وَأَذْبَرَ مُؤَلِّيًّا قَدْ أَخْلَفْتَ سَرَايَاهُ
Combien d'opresseurs (tyrans) m'ont oppressé avec leurs ruses, étalé leurs pièges pour me piéger, m'ont pris en filature par leurs gens, et m'ont guetté comme une bête féroce guettent sa proie,	wa kam min bâghin baghânî bimakâ'idihi wa naḩaba lî chirâka maḩâ'idihi wa wakkala bî tafaqquda ri`âyatihî wa ṣṣba'a ilayya iṣḩâ'a assabu`i liṣarîdatihî	وَكَمْ مِنْ بَاغٍ بَغَانِي بِمَكَائِدِهِ وَنَصَبَ لِي شِرَاكَ مَصَائِدِهِ وَوَكَّلَ بِي تَفَقُّدَ رِعَايَتِهِ وَأَضْبَأَ إِلَيَّ إِضْبَاءَ السَّبْعِ لِطَرِيدَتِهِ
et qui cherche une occasion pour dévorer sa proie, tout en me montrant le soutire d'un flatteur,	inti`âran li-intihâzi alfurṩati lifarîsatihi wa huwa yu`hiru lî bachâchata almalaqi	اِنْتِظَارًا لَانْتِهَازِ الْفُرْصَةِ لِفَرِيسَتِهِ وَهُوَ يُظْهِرُ لِي بَشَاشَةَ الْمَلَقِ
et tout en me regardant avec une violente rancune!	wa yan`urunî `alâ chiddati alʿanaqi	وَيَنْظُرُنِي عَلَى شِدَّةِ الْحَقَنِ

Ainsi mon Dieu, Toi,
qui es Sublime et
Exalté

falammâ ra'ayta yâ
ilâhî tabârakta wa
ta`âlayta

فَلَمَّا رَأَيْتَ يَا إِلَهِي تَبَارَكْتَ
وَتَعَالَيْتَ

quand Tu as vu la
corruption de sa
nature,

daghala sarîratihi

دَغَلَ سَرِيرَتِهِ

et la laideur des
tentations qui
l'avaient envahi,

wa qubla manṣawâ
`alayhi

وَقُبْحَ مَا انطَوَى عَلَيْهِ

Tu l'as fait tomber,
la tête la première,
dans le ravin de sa
trappe,

arkastahû li-ummi
ra'sihî fî zubyatihi

أَرْكَسْتَهُ لَأُمِّ رَأْسِهِ فِي زُبَيْتِهِ

et l'as repoussé dans
la fosse qu'il avait
creusée lui-même
pour moi!

wa radadtahû fî
mahwâ 'ufratihi

وَرَدَدْتَهُ فِي مَهْوَى حُفْرَتِهِ

Ainsi, après sa
tyrannie, il est
tombé

fanqama`a ba`da
istiṣâlatihî

فَانْقَمَعَ بَعْدَ اسْتِصْلَاتِهِ

dans les mêmes
filets

dhalîlan fî ribaqi
'ibâlatihî

ذَلِيلًا فِي رِبْقِ حِبَالَتِهِ

qu'il souhaitait m'y
voir dedans.

allâtî kâna yuqaddiru
an yarânî fîhâ

الَّتِي كَانَ يُقَدِّرُ أَنْ يَرَانِي فِيهَا

Et si Ta Pitié n'était
pas venue à mon
aide, ce qu'il lui
advint, était sur le
point d'arriver à moi!

wa qad kâda an
ya'ulla bî lawlâ
ra'matuka mâ 'alla
bisâ'atihi

وَقَدْ كَادَ أَنْ يَخْلَّ بِي لَوْلَا
رَحْمَتُكَ مَا حَلَّ بِسَاحَتِهِ

Combien d'envieux
pleins de jalousie
n'ont pas été étouffés
à cause de moi,

wa kam min 'âsidin
qad charîqa bî
bighu'ÿatihi

وَكَمْ مِنْ حَاسِدٍ قَدْ شَرِقَ بِي
بِغْضَتِهِ

n'ont pas été enragés
par une colère
aveugle,

wa chajiya minnî
bighay`ihi

وَشَجِي مَنِّي بَغِيْظُهُ

ne m'ont point
découpé avec leurs
langues aiguisées,

wa salaqanî bi`add
lisânihi

وَسَلَقَنِي بِحَدِّ لِسَانِهِ

ne m'ont pas montré
leur malice, en
m'accusant des
fautes

wa wa`aranî biqarfi
`uyûbihi

وَوَحَرَنِي بِقَرَفِ عُيُوبِهِ

qu'ils avaient eux-
mêmes, et qui ont
désigné mon
honneur comme un
cible,

wa ja`ala `irxî
gharaḥan limarâmîhi

وَجَعَلَ عِرْضِي غَرَضاً لِّمَرَامِيهِ

et ne m'ont pas
montré leur malice
avec leurs ruses,

wa qalladanî khilâlan
lam tazal fîhi

وَقَلَّدَنِي خِلَالاً لَّمْ تَزَلْ فِيهِ

et n'ont pas tiré sur
moi avec leurs ruses,

wa wa`aranî bikaydihi

وَوَحَرَنِي بِكَيْدِهِ

et n'ont point mis le
joug de leurs défauts
constants autour de
mon cou!

wa qaḥadanî
bimakîdatihi

وَقَصَدَنِي بِمَكِيدَتِهِ

Ainsi je T'appelle, Ô
mon Dieu! en
demandant Ton
Secours,

fanâdaytuka yâ ilâhî

فَنَادَيْتُكَ يَا إِلَهِي

en étant sûr de la
rapidité de Ton
Accord,

mustaghîthan bika

مُسْتَغِيثاً بِكَ

tout en sachant que
celui qui cherche
asile sous l'ombre de
Ta Protection,

wâthiqan bisur`ati
ijâbatika

وَأَتَقاً بِسُرْعَةِ إِجَابَتِكَ

ne sera point
maltraité,

`âliman annah lâ
yuṣṣahadu man awâ
ilâ ʿilli kanafika

عَالِمًا أَنَّهُ لَا يُضْطَهِدُ مَنْ أَوْى
إِلَى ظِلِّ كَنْفِكَ

et celui qui cherche
refuge dans la
forteresse de Ta
Vengeance, ne sera
point effrayé!

wa lan yafza`a man
laja'a ilâ ma`qili
intiẕârika

وَلَنْ يَفْزَعَ مَنْ لَجَأَ إِلَى مَعْقِلِ
اِنْتِصَارِكَ

Ainsi Tu m'as fortifié
contre leur
oppression, de par
Ton Pouvoir!

fa'aẕẕantanî min
ba'sihî biquدراتika

فَحَصَّنْتَنِي مِنْ بَأْسِهِ بِقُدْرَتِكَ

Combien de nuages
de soucis (difficultés)
affligeants, as-Tu
fait disparaître de
ma proximité!

wa kam min sa'â'ibi
makrûhin jallaytahâ
`annî

وَكَمْ مِنْ سَحَابٍ مَكْرُوهٍ
جَلَّيْتَهَا عَنِّي

Que de nuages de
faveur as-Tu versé à
flots sur ma
personne!

wa sa'â'ibi ni`amin
amṣartahâ `alayya

وَسَحَابٍ نَعِيمٍ أَمْطَرْتَهَا عَلَيَّ

Que de ruisseaux de
Grâce, as-Tu laissé
flotter vers moi,

wa jadâwili ra'matin
nachartahâ

وَجَدَاوِلِ رَحْمَةٍ نَشَرْتَهَا

et de combien de
bien-être m'as-Tu
enveloppé!

wa `âfiyatin
albastahâ

وَعَافِيَةٍ أَلْبَسْتَهَا

Que de catastrophes
me visaient, que Tu
as effacées
(détournées) de ma
personne!

wa a`yuni a'dâthin
ṣamastahâ

وَأَعْيُنِ أَحْدَاثٍ طَمَسْتَهَا

Et combien de voiles
de détresse qui
voulai-
ent m'envelopper, as-Tu
enlevés de ma
personne!

wa ghawâchiya
kurubâtin kachaftahâ

وَعَوَاشِي كُرْبَاتٍ كَشَفْتَهَا

Combien de bonnes
espérances as-Tu
réalisées,

wa kam min ʿannin
ʾasanin ʾaqqaqta

وَكَمْ مِنْ ظَنٍّ حَسَنٍ حَقَّقْتَ

et redressé une
destitution,

wa ʿadamin jabarta

وَعَدَمٍ جَبَرْتَ

et restauré en santé
une infirmité, et
transformé une
misère!

wa ʾarʾatin anʾachta

وَصَرَعَةً أَنْعَشْتَ

Et combien de
chutes contre
lesquelles Tu m'as
fait redresser!

wa maskanatin
ʾawwalta

وَمَسْكَنَةٍ حَوَّلْتَ

Tout cela était en
fait des Faveurs et
des Grâces qui
venaient de Toi!

kullu dhâlika inʾâman
wa taṣawwulan minka

كُلُّ ذَلِكَ إِنْعَامٌ وَتَطَوُّلاً مِنْكَ

Et pendant tout cela,
j'étais tout absorbé à
commettre des actes
de désobéissance
contre Toi!

wa fî jamîʾ ihî
inhimâkan minnî ʾalâ
ma ʾâʾika

وَفِي جَمِيعِهِ أَنْهَمَكَا مِنِّي عَلَى
مَعَاصِيكَ

Cependant mes
mauvaises actions
ne T'ont pas
empêché de
compléter Ta
Bienfaisance,

lam tamna ʾka isâʾatî
ʾan itmâmi iṣânika

لَمْ تَمْنَعْكَ إِسَاءَتِي عَنْ إِتْمَامِ
إِحْسَانِكَ

ni moi de m'arrêter
de commettre des
actions déplaisantes
contre Toi!

wa lâ ļajaranî dhâlika
`an irtikâbi
masâkhişika

وَلَا حَجَرَنِي ذَٰلِكَ عَنِ
الرِّكَابِ مَسَاخِطِكَ

Personne n'ose Te
questionner de ce
que Tu fais.

lâ tus'alu `ammâ
taf`alu

لَا تُسْأَلُ عَمَّا تَفْعَلُ

On Te demande et
Tu accordes, même
quand on ne Te
demande rien,

wa laqad su'ilta fa
a`şayta

وَلَقَدْ سُلِّتَ فَأَعْطَيْتَ

Tu précèdes à
accorder,

wa lam tus'al
fabtada'ta

وَلَمْ تُسْأَلْ فَأَبْتَدَأْتَ

et quand on
demande Ta Grâce,
Tu donnes
abondamment!

wastumî'la faşluka
famâ akdayta

وَاسْتُمِيعَ فَضْلُكَ فَمَا أَكْدَيْتَ

Tu refuses toute
chose, Ô mon
Maître, sauf la
Bienfaisance,
l'Indulgence,

abayta yâ mawlâya
illâ i'şânan wa
imtinânan

أَبَيْتَ يَا مَوْلَايَ إِلَّا إِحْسَانًا
وَأَمْتِنَانًا

la Grâce et la
Faveur,

wa taşawwulan wa
in`âman

وَتَطَوُّلًا وَإِنْعَامًا

et moi qui refusai
toute chose, sauf me
plonger dans ce que
Tu avais décrété
comme illégitime,

wa abaytu illâ
taqa||uman
li'urumâtika

وَأَبَيْتُ إِلَّا تَفَحُّمًا لِحُرْمَاتِكَ

trépasser de Tes
Limites et de Tes
Bornes,

wa ta`addiyan
li'udûdika

وَتَعَدَّيَا لِحُدُودِكَ

et ignorer de faire
attention à Ta
Menace!

wa ghaflatan `an
wa`îdika

وَعَفْلَةً عَن وَعِيدِكَ

Ainsi appartient à
Toi toute louange,
mon Dieu, Le Tout
Puissant qui n'est
jamais Vaincu,

falaka alʿamdu ilâhî
min muqtadîrîn lâ
yughlabu

فَلَكَ الْحَمْدُ إِلَهِي مِنْ مُقْتَدِرٍ
لَا يُغْلَبُ

Le Patient qui ne se
hâte point!

wa dhî anâtin lâ
yaʿjalu

وَذِي أَنَاةٍ لَا تَعْجَلُ

Ceci est la station
de celui qui confesse
à la largesse des
faveurs reçues,

hâdhâ maqâmu man
iʿtarafa bisubûghi
anniʿami

هَذَا مَقَامٌ مَنِ اعْتَرَفَ بِسُبُوغِ
النِّعَمِ

et qui les a
contrecarrez avec
ses ingratitude et
ses défauts,

wa qâbalahâ
bittaḡîri

وَقَابَلَهَا بِالتَّغْصِيرِ

et se porte témoin de
sa négligence.

wa chahida ʿalâ
nafsihî bittaḡîʿi

وَشَهِدَ عَلَى نَفْسِهِ بِالتَّغْصِيرِ

Ô Dieu! Ainsi je
demande à être près
de Toi,

allâhumma fa innî
ataqarrabu ilayka

اَللّٰهُمَّ فَاِنِّيْ اَتَقَرَّبُ اِلَيْكَ

de par le rang élevé
de Mohammad,

bilmuʿammadiyyati
arrafiʿati

بِالْمَحْمَدِيَّةِ الرَّفِيعَةِ

et le degré radieux
d'Ali, et de par leurs
noms,

walʿalawiyyti
albayḡaʿi

وَالْعَلَوِيَّةِ الْبَيَّضَاءِ

je me tourne vers
Toi, de sorte que Tu
puisses me donner
refuge de tout mal
que pourrait
commettre
quiconque contre
moi,

wa atawajjahû ilayka
bihimâ an tuʿidhanî
min charri...

وَأَتَوَجَّهُ اِلَيْكَ بِهِمَا اَنْ تُعِيْدَنِي
مِنْ شَرٍّ...

car cela ne réduira
en aucune façon Ta
Richesse,

fa inna dhâlika lâ
yaḡîqu ʿalayka fî
wujdika

فَاِنَّ ذَلِكَ لَا يَضِيقُ عَلَيْكَ فِي
وُجْدِكَ

ni ne peut
T'encombrer dans
Ton Pouvoir,

wa lâ yataka''aduka fî
qudratika

وَلَا يَتَكَادُّكَ فِي قُدْرَتِكَ

car Tu es en vérité
Puissant sur toute
chose!

wa anta `alâ kulli
chay'in qadîrun

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Ainsi, mon Dieu!
Accorde-moi Ta Pitié
et Ta Donation de
tout succès qui soit
durable,

fahab lî yâ ilâhî min
raḥmatika wa dawâmi
tawfîqika

فَهَبْ لِي يَا إِلَهِي مِنْ رَحْمَتِكَ
وَدَوَامِ تَوْفِيقِكَ

et fais-en sorte que
je puisse en avoir
comme une échelle
par laquelle je
pourrai accéder à
Ton Bon Plaisir,

mâ attakhidhuhû
sullaman a`ruju bihi
ilâ riḥwânika

مَا اتَّخَذَهُ سُلْمًا أَعْرُجُ بِهِ إِلَى
رِضْوَانِكَ

et d'être assuré de
me trouver en
sécurité de Ta
Punition,

wa âmanu bihi min
`iqâbika

وَأَمْنُ بِهِ مِنْ عِقَابِكَ

Ô Le Plus
Miséricordieux des
miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(50)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الرَّهْبَةِ

**La cinquantième supplication:
proférée dans la crainte de Dieu**

Ô Dieu! Tu m'as crée
en forme parfaite et
accomplie,

m'as nourri quand
j'étais tout petit,

et m'as élevé sans
que j'aie eu besoin
d'autrui!

Ô Dieu! J'ai trouvé
dans Le Livre que
Tu as fait descendre,

et par lequel Tu as
donné de bonnes
nouvelles à Tes
serviteurs, que Tu as
annoncé:

“Ô! Mes serviteurs!

Vous qui avez
commis des excès à
votre propre
détriment,

Ne désespérez pas de
la Miséricorde de
Dieu!

allâhumma innaka
khalaqtanî sawiyyan

wa rabbaytanî
Yaghîran

wa razaqtanî
makfiyyan

allâhumma innî
wajadtu fîmâ anzalta
min kitâbika

wa bachcharta bihî
`ibâdaka an qulta

yâ `ibâdiya alladhîna
asrafû `alâ anfusihim

lâ taqnaşû min
ra'mati allâhi

اللَّهُمَّ إِنَّكَ خَلَقْتَنِي سَوِيًّا

وَرَبَّيْتَنِي صَغِيرًا

وَرَزَقْتَنِي مَكْفِيًّا

اللَّهُمَّ إِنِّي وَجَدْتُ فِيْمَا
أَنْزَلْتَ مِنْ كِتَابِكَ

وَبَشَّرْتَ بِهِ عِبَادَكَ أَنْ قُلْتَ:

(يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى
أَنْفُسِهِمْ

لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ

Dieu pardonne tous
les pécheurs!"

inna allâha yaghfiru
adhdhunûba jamî`an

إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعاً

or j'ai commis des
péchés qui Te sont
connus, et dont Tu
en es plus au
courant que moi,

waqad taqaddama
minnî mâ qad `alimta

وَقَدْ تَقَدَّمَ مِنِّي مَا قَدْ عَلِمْتَ

et qui m'ont
précédés-! Par
conséquent malheur
à moi

wa mâ anta a`lamu
bihî minnî

وَمَا أَنْتَ أَعْلَمُ بِهِ مِنِّي

-hélas!- pour le
sentiment de honte
terrible qui
s'accapare de moi,
pour ce que Ton
Livre a énuméré
contre moi.

fayâ saw'atâ mimmâ
a!yâhu `alayya
kitâbuka

فَيَا سَوَاتَا مِمَّا أَحْصَاهُ عَلَيَّ
كِتَابُكَ

Or, si je n'avais point
d'espoir envers des
situations dans
lesquelles Ton
Indulgence

falawlâ almawâqifu
allatî u'ammilu min
`afwika

فَلَوْلَا الْمَوَاقِفُ الَّتِي أُؤَمِّلُ مِنْ
عَفْوِكَ

contiendrait toutes
les choses, je me
serais complètement
désespéré,

alladhî chamila kulla
chay'in la'alqaytu
biyadi

الَّذِي شَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ لِأَلْقَيْتُ
بِيَدِي

et me serais
débarrassé de
moi-même! Et si
quelqu'un pouvait
s'enfuir de son
Seigneur,

wa law anna a!adan
istašâ`a alharaba min
rabbihî

وَلَوْ أَنَّ أَحَدًا اسْتَطَاعَ الْهَرَبَ
مِنْ رَبِّهِ

j'étais sûrement le
plus propice à
m'enfuir de Toi!

lakuntu ana a!aqqa
bilharabi minka

لَكُنْتُ أَنَا أَحَقُّ بِالْهَرَبِ مِنْكَ

Aucun secret sur la
terre et dans le ciel,
n'est voilé de Toi, et
Tu les rassembles
tous!

Et Tu es Le plus
Juste
Rémunérateur!

Et Tu es Le plus
Juste Calculateur!

Ô Dieu! Si je prends
la fuite, Tu me
chercheras
sûrement,

et m'atteindras
même si je me suis
rescapé!

Et me voilà devant
Toi,

soumis, humble, vil
et humilié...

Si Tu me châties, je
mérite cela,

et ce serait, mon
Dieu, un acte de
justice de Ta Part.

Mais si Tu me
pardones, Ton
Pardon m'a déjà
enveloppé

et Ton Salut m'a
vêtu!

wa anta lâ takhfâ
`alayka khâfiyatun

fil-arṣi wa lâ fissamâ'i
illâ atayta bihâ

wa kafâ bika jâziyan

wa kafâ bika ṣasīban

allâhumma innaka
ṣâlîbî in ana harabtu

wa mudrikî in ana
farartu

fahâ ana dhâ bayna
yadayka

khâṣi`un dhalîlun
râghimun

in tu`adhdhibnî fa
innî lidhâlîka ahlun

wa huwa yâ rabbi
minka `adlun

wa in ta`fu `annî
faqadîman chamalanî
`afwuka

wa albastanî
`âfiyataka

وَأَنْتَ لَا تَخْفَى عَلَيْكَ خَافِيَةٌ

فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ
إِلَّا أَتَيْتَ بِهَا

وَكَفَى بِكَ جَازِيًا

وَكَفَى بِكَ حَاسِبًا

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ طَالِي اَنَا
هَرَبْتُ

وَمُدْرِكِي اَنَا فَرَرْتُ

فَهَا اَنَا ذَا بَيْنَ يَدَيْكَ

خَاضِعٌ ذَلِيلٌ رَاغِمٌ

اِنْ تُعَذِّبْنِي فَاِنِّي لِدَلِيكَ اَهْلٌ

وَهُوَ يَا رَبِّ مِنْكَ عَدْلٌ

وَإِنْ تَغْفُ عَنِّي فَقَدِيمًا

شَمَلَنِي عَفْوُكَ

وَأَلْبَسْتَنِي عَافِيَتَكَ

Ainsi je demande a
Toi, Ô Dieu, de par
les biens, réservés en
Tes Noms,

fa as'aluka
allâhumma
bilmakhzûni min
asmâ'ika

فَأَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ بِالْمَخْزُونِ مِنْ
أَسْمَائِكَ

et Ta splendeur
radieuse, couverte
par des voiles,

wa bimâ wârat-hu
al'ujubu min bahâ'ika

وَبِمَا وَارَتْهُ الْحُجُبُ مِنْ
بَهَائِكَ

Puisses-tu accorder
Ta Clémence à cette
âme anxieuse,

illâ ra'imta hâdhihi
annafsa aljazû`ata

إِلَّا رَحِمْتَ هَذِهِ النَّفْسَ
الْجَزُوعَةَ

et à ces os affaiblis
et pourris,

wa hâdhihi arrimmata
alhalû`ata

وَهَذِهِ الرِّمَّةُ الْهَلُوعَةُ

qui, ne pouvant
aucunement
supporter la chaleur
de Ton soleil,

allatî lâ tastašî`u
!arra chamsika

أَلَّتِي لَا تَسْتَطِيعُ حَرَّ شَمْسِكَ

comment pourrait-il
en effet supporter la
chaleur atroce de
Ton Feu?!

fakayfa tastašî`u
!arra nârika

فَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ حَرَّ نَارِكَ؟!

Et quand il ne
pourrait même pas
endurer le bruit de
Ton tonnerre,

wallatî lâ tastašî`u
!yawta ra`dika

وَأَلَّتِي لَا تَسْتَطِيعُ صَوْتَ
رَعْدِكَ

comment pourrait-il
endurer le
grondement de Ta
Colère?

fakayfa tastašî`u
!yawta ghaṣabika

فَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ صَوْتَ
غَضَبِكَ؟!

Ô Dieu, Aie pitié de
moi! car je suis un
vilain,

far!amnî allâhumma
fa innî imru'un
!aqîrun

فَارْحَمْنِي اللَّهُمَّ فَإِنِّي أَمْرُؤٌ
حَقِيرٌ

et j'ai très peu de
mérite!

wa khaṣarî yasîrun

وَحَاطَرِي يَسِيرٌ

Mon châtiment
n'ajouterait pas
même au poids d'un
grain de poussière
dans Ton Royaume!

wa laysa `adhâbî
mimmâ yazîdu fî
mulkika mithqâla
dharratin

وَلَيْسَ عَذَابِي مِمَّا يَزِيدُ فِي
مُلْكِكَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ

Et si mon châtiment
faisait quelque chose
pour ajouter à Ton
Royaume,

wa law anna `adhâbî
mimmâ yazîdu fî
mulkika

وَلَوْ أَنَّ عَذَابِي مِمَّا يَزِيدُ فِي
مُلْكِكَ

je Te demanderais
de m'accorder la
patience de
supporter,

lasa'altuka aʿyābra
`alayhi

لَسَأَلْتُكَ الصَّبْرَ عَلَيْهِ

et j'aurais aimé de
tout cœur que cette
addition appartienne
à Toi Seul!

wa aʿbattu an
yakûna dhâlika laka

وَأَخْبَيْتُ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ لَكَ

Mais Ton Autorité
est bien plus grande
mon Dieu! Et Ton
Royaume est plus
durable,

wa lâkinna sulṣânuka
allâhumma aʿ`amu
wa mulkuka adwamu

وَلَكِنَّ سُلْطَانَكَ اللَّهُمَّ أَعْظَمُ
وَمُلْكُكَ أَدْوَمُ

pour que l'obéissance
des obéissants,
puisse s'y ajouter,

min an tazîda fîhi
ṣâ`atu almuṣî`îna

مِنْ أَنْ تَزِيدَ فِيهِ طَاعَةُ
الْمُطِيعِينَ

ou bien que la
désobéissance des
pécheurs, puisse le
diminuer!

aw tanquʿa minhu
ma`ʿiyatu
almudhribîna

أَوْ تَنْقُصَ مِنْهُ مَعْصِيَةُ
الْمُذْنِبِينَ

Ainsi Aie pitié de
moi, Ô Le Plus
Compassionné!
parmi les
compassionnés

farʿamnî yâ arʿama
arrâʿimîna

فَارْحَمْنِي يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Accorde-moi Ton
Indulgence,

wa tajâwaz `annî

وَتَجَاوَزْ عَنِّي

Ô Possesseur de
Majesté et de
Munificence!

yâ dhaljalâli wal-
ikrâmi

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Et tourne-Toi vers
moi,

wa tub `alayya

وَتُبَّ عَلَيَّ

car Tu es sûrement
Celui qui se tourne
toujours vers Ses
serviteurs, et qui est
le tout
Compassionné!

innaka anta
attawwâbu arra'îmu

إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ.



ترجمة
Translation Movement

(51)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي التَّضَرُّعِ
وَالِاسْتِكَانَةِ

**La cinquante et unième supplication:
en plaidant à propos de l'humiliation et de la
soumission**

Mon Dieu! Je Te
loue, et Tu mérites
sûrement la louange,

ilâhî a'lamaduka wa
anta lil'amdi ahlun

إِلَهِي أَحْمَدُكَ وَأَنْتَ لِلْحَمْدِ
أَهْلٌ

pour Ta
Bienveillance envers
moi,

`alâ 'usni ¥anî`ika
ilayya

عَلَى حُسْنِ صَنِيعِكَ إِلَيَّ

et la Largesse de Tes
Faveurs envers moi,

wa subûghi na`mâ'ika
`alayya

وَسُبُوغِ نِعَمَائِكَ عَلَيَّ

et Tes Donations
abondantes pour
moi,

wa jazîli `aṣṣâ'ika
`indî

وَجَزِيلِ عَطَائِكَ عِنْدِي

et pour avoir montré
Ta Provision, par Ta
Pitié,

wa `alâ mâ faṣṣaltanî
min ra'matika

وَعَلَى مَا فَضَّلْتَنِي مِنْ رَحْمَتِكَ

et la Largesse que
Tu me montres pour
Tes Faveurs.

wa asbaghta `alayya
min ni`matika

وَأَسْبَغْتَ عَلَيَّ مِنْ نِعَمَتِكَ

Tu as toujours bien
agi envers moi, de
telle sorte que je suis
véritablement
incapable de Te
rendre grâce

faqad i¥ṣana`ta `indî
mâ ya`jizu `anhu
chukrî

فَقَدْ اصْطَنَعْتَ عِنْدِي مَا
يَعْجِزُ عَنْهُ شُكْرِي

et de Te remercier Si
ce n'était pour Ta
Bienveillance envers
moi,

wa lawlâ i|sânuka
ilayya

وَلَوْلَا إِحْسَانُكَ إِلَيَّ

et l'abondance de
Tes Faveurs envers
moi,

wa subûghu
na`mâ'ika `alayya

وَسُبُّوْغُ نِعْمَاتِكَ عَلَيَّ

je ne serai pas arrivé
à prendre ma part de
tout cela,

mâ balaghtu i|râza
|a`â`î

مَا بَلَغْتُ إِحْرَارَ حَظِّي

ni perfectionner mon
âme!

wa lâ i|lâ|a nafsî

وَلَا إِصْلَاحَ نَفْسِي

Mais Tu commenças
Ta Bienveillance
envers moi,

wa lâkinnaka
ibtada'tanî bil-i|sânî

وَلَكِنَّكَ ابْتَدَأْتَنِي بِالْإِحْسَانِ

me pourvoyais
suffisamment dans
toutes mes affaires,

wa razaqtanî fî umûrî
kullihâ alkifâyata

وَرَزَقْتَنِي فِي أُمُورِي كُلِّهَا
الْكَفَايَةَ

détournas de ma
personne toute la
peine de l'affliction,

wa ẏarafta `annî
jahda albalâ'i

وَصَرَفْتَ عَنِّي جَهْدَ الْبَلَاءِ

et Te retins de me
faire un décret
terrible.

wa mana`ta minnî
ma|dhûra alqaxâ'i

وَمَنَعْتَ مِنِّي مَحْدُورَ الْقَضَاءِ

Mon Dieu! Combien
d'afflictions pénibles
as-Tu détournées de
moi

ilâhî fakam min
balâ'in jâhidin qad
ẏarafta `annî

إِلَهِي فَكَمْ مِنْ بَلَاءٍ جَاهِدٍ قَدْ
صَرَفْتَ عَنِّي

Combien de Faveurs
en toute Largesse,
m'as-tu donné et qui
ont produit un
plaisir profond pour
mes yeux!

wa kam min ni`matin
sâbighatin aqrarta
bihâ `aynî

وَكَمْ مِنْ نِعْمَةٍ سَابِغَةٍ أَقَرَّرْتَ
بِهَا عَيْنِي

Combien de

Bienfaisances

Généreuses de Ta

Part, qui existent
chez moi!

wa kam min ʔanî`atin
karîmatin laka `indî

وَكَمْ مِنْ صَنِيعَةٍ كَرِيمَةٍ لَكَ
عِنْدِي

C'est Toi qui as

répondu à ma

supplication en cas
de détresse,

anta alladhî ajabta
`inda aliṣṣirârî
da `watî

أَنْتَ الَّذِي أَجَبْتَ عِنْدَ
الاضْطِرَارِ دَعْوَتِي

m'as pardonné mes

péchés commis par
mes faux pas,

wa aqalta `inda
al`ithârî zallatî

وَأَقْلَتَ عِنْدَ الْغَثَارِ زَلَّتِي

et as repris mes

droits (m'as vengé)

des ennemis qui

m'avaient fait de

l'injustice.

wa akhadhta lî min
al-a`dâ`i bi`ulâmatî

وَأَخَذْتُ لِي مِنَ الْأَعْدَاءِ
بِظُلَامَتِي

Mon Dieu! je ne T'ai

point trouvé avare,

quand je T'ai prié

pour une chose,

ilâhî mâ wajadtuka
bakhîlan `îna
sa`altuka

إِلَهِي مَا وَجَدْتُكَ بِخِيَالٍ حِينَ
سَأَلْتُكَ

ni maussade, quand

je me suis tourné

vers Toi,

wa lâ munqabiṣan
`îna aradtuka

وَلَا مُنْقَبِضاً حِينَ أَرَدْتُكَ

Mais au contraire, je

T'ai trouvé prêt à

écouter mes

supplications,

bal wajadtuka lîdu`â`î
sâmi`an

بَلْ وَجَدْتُكَ لِدُعَائِي سَامِعاً

et accordant mes

requêtes (souhaits)!

wa limaṣṣâlibî
mu`ṣiyan

وَلِمَطَالِبِي مُعْطِياً

J'ai trouvé Tes

Faveurs envers moi,

quelle que soit la

situation,

wa wajadtu nu`mâka
`alayya sâbighatan
fî kulli cha'nin min
cha'nî

وَوَجَدْتُ نِعَمَكَ عَلَيَّ سَابِغَةً
فِي كُلِّ شَأْنٍ مِنْ شَأْنِي

et quel que soit le
cas, larges et
généreuses!

wa kulli zamânin min
zamânî

وَكُلِّ زَمَانٍ مِنْ زَمَانِي

Ainsi Tu es loué par
moi,

fa anta `indî
ma|mûdun

فَأَنْتَ عِنْدِي مَحْمُودٌ

et Ta Gratification
est appréciée par
moi.

wa ʔanî`uka ladayya
mabrûrun

وَصَنِيعُكَ لَدَيَّ مَبْرُورٌ

Mon âme, ma
langue, mon
intelligence Te
louent!

ta|maduka nafsî wa
lisânî wa `aqlî

تَحْمَدُكَ نَفْسِي وَلِسَانِي
وَعَقْلِي

Une louange qui
atteigne le parfait
accomplissement!

ʔamdan yablughu
alwafâ'a wa ʔaqîqata
achchukri

حَمْدًا يَبْلُغُ الْوَفَاءَ وَحَقِيقَةَ
الشُّكْرِ

Une louange qui
atteigne la réalité de
rendre grâce,

ʔamdan yakûnu
mablagha riʔâka
`annî

حَمْدًا يَكُونُ مَبْلَغَ رِضَاكَ
عَنِّي

une louange qui soit
l'apogée de Ta
Satisfaction de moi!

Par conséquent,
Sauve-moi de Ta
Colère,

fanajjinî min
sakhaşika

فَنَجِّنِي مِنْ سَخَطِكَ

Ô Mon Dernier
Refuge! Quand des
voies diverses
m'épuisent!

yâ kahfî ʔîna tu`yînî
almadhâhibu

يَا كَهْفِي حِينَ تُعِينِي
الْمَذَاهِبُ

Ô Celui qui
pardonne mes
négligences!

wa yâ muqîlî `athratî

وَيَا مُقِيلِي عَثْرَتِي

Si Tu n'avais point
voilé mes défauts, je
serais dans les rangs
des infâmes
disgraciés!

falawlâ satruka
`awratî lakuntu min
almafaʔûlîna

فَلَوْلَا سَتْرُكَ عَوْرَتِي لَكُنْتُ
مِنَ الْمَفْضُوحِينَ

Ô Celui qui me
protège par Son
Aide!

wa yâ mu'ayyidî
binnaʿri

وَيَا مُؤَيِّدِي بِالنَّصْرِ

Si ce n'était pour
Ton Aide, je serais
devenu un des
vaincus!

falawlâ naʿruka
iyyâya lakuntu min
almaghlûbîna

فَلَوْلَا نَصْرُكَ إِنِّي لَكُنْتُ مِنَ
الْمَغْلُوبِينَ

Ô Celui devant qui,
tous les rois placent
le joug de la bassesse
autour de leur cou,
et sont craintifs de
Sa Colère!

wa yâ man waṣaʿat
lahu almulûku nîra
almadhallati ʿalâ
aʿnâqihâ

وَيَا مَنْ وَصَّعَتْ لَهُ الْمُلُوكُ نِيرَ
الْمَذَلَّةِ عَلَى أَعْنَاقِهَا

Ô Celui qui est Le
plus Digne de
crainte!

fahum min saṣawâtihi
khâʿifûna

فَهُمْ مِنْ سَطَوَاتِهِ خَائِفُونَ

Ô Celui qui possède
les Noms les Plus
beaux!

wa yâ ahla attaqwâ

وَيَا أَهْلَ التَّقْوَى

Je Te supplie
humblement de me
pardonner, et d'être
Indulgent envers
moi,

wa yâ man lahu al-
asmâʿu alʿusnâ

وَيَا مَنْ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

car je ne suis ni un
innocent qui
présente ses excuses,
ni quelqu'un qui
possède une grande
force, pour pouvoir
se sauvegarder,
et il n'existe aucun
refuge pour que je
m'y rende

as'aluka an taʿfuwa
ʿannî wa taghfira lî

أَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفُو عَنِّي وَتَغْفِرَ
لِي

falastu barîʿan
faʿaʿtadhîru

فَلَسْتُ بَرِيئًا فَأَعْتَذِرُ

wa lâ bidhî quwwatin
fa antaʿîru

وَلَا بِيْذِي قُوَّةٍ فَأَنْتَصِرُ

wa lâ mafarra lî fa-
afirru

وَلَا مَفَرَّ لِي فَأَفِرُّ

Je Te supplie de me
pardonner mes
fautes,

wa astaqluka
`atharâtî

وَأَسْتَغْفِرُكَ عَثْرَاتِي

et devant Toi, je
montre ma haine
contre ces fautes

wa atana¥¥alu ilayka
min dhunûbî

وَأَتَنَصَّلُ إِلَيْكَ مِنْ ذُنُوبِي

qui m'ont pesé
lourdement, qui
m'ont encerclé et ont
causé ma perte, et
j'en demande
humblement pardon!

allatî qad awbaqatnî
wa a|âṣat bî fa-
ahlakatnî

الَّتِي قَدْ أُوْبِقْتَنِي وَأَحَاطَتْ بِي
فَأَهْلَكْتَنِي

Je prends la fuite de
ces fautes, pour
venir vers Toi, Mon
Seigneur,

minhâ farartu ilayka
rabbi

مِنْهَا فَرَرْتُ إِلَيْكَ رَبِّ

et en me détournant
en toute repentance.
Alors tourne-Toi vers
moi

tâ'iban fatub `alayya

تَائِبًا فَتُبْ عَلَيَّ

qui cherche un
refuge, et accorde-
moi un refuge,
qui demande un
refuge, ne
m'abandonne pas,

muta`awwidhan fa-
a'idhnî

مُتَعَوِّذًا فَأَعِذْنِي

ne me déprime pas,
en Te mendiant, et
ne me délaisse pas,
en ayant recours à
Ta Protection,
et en Te suppliant,
ne me renvoie pas
désespéré!

mustajîran falâ
takhdhulnî

مُسْتَجِيرًا فَلَا تَخْذُلْنِي

Je T'ai supplié, mon
Dieu,

sâ'ilan falâ ta'rîmnî

سَائِلًا فَلَا تَحْرِمْنِي

mu`ta¥ïman falâ
tuslimnî

مُعْتَصِمًا فَلَا تُسْلِمْنِي

dâ`iyan falâ
taruddanî khâ'iban

دَاعِيًا فَلَا تَرُدَّنِي خَائِبًا

da`awtuka yâ rabbi

دَعَاؤُكَ يَا رَبِّ

comme un misérable, un vil,	miskînan mustakînan	مُسْكِينًا مُسْتَكِينًا
un craintif, un peureux,	muchfiqan khâ'ifan	مُشْفِقًا خَائِفًا
un pauvre mendiant,	wajilan faqîran	وَجِلًا فَقِيرًا
et qui cherche à avoir recours à Toi!	muṣṣarran ilayka	مُضْطَرًّا إِلَيْكَ
Je dépose ma plainte devant Toi, mon Dieu,	achkû ilayka yâ ilâhî	أَشْكُو إِلَيْكَ يَا إِلَهِي
de mon âme qui est trop faible, pour se hâter vers ce que Tu as promis à Tes amis,	ṣa`fa nafsî `an almusâra`ati fîmâ wa`adtahû awliyâ'aka	صَغَفَ نَفْسِي عَنِ الْمُسَارَعَةِ فِيمَا وَعَدْتَهُ أَوْلِيَاءَكَ
ou bien d'éviter ce par quoi Tu as menacé Tes ennemis;	walmujânabati `ammâ `adhdhartahû a`dâ'aka	وَالْمُجَانَبَةَ عَمَّا حَذَرْتَهُ أَعْدَاءَكَ
et aussi des tentations de mon âme,	wa kathrata humûmî wa waswasata nafsî	وَكَثَرَةَ هُمُومِي وَوَسْوَسةَ نَفْسِي
Mon Dieu! Tu ne m'as point déshonoré en dévoilant mes pensées secrètes,	ilâhî lam tafṣa`inî bisarîratî	إِلَهِي لَمْ تَفْضَحْنِي بِسَرِيرَتِي
et Tu ne m'as point détruit à cause de mes mauvaises actions!	wa lam tuhliknî bifarîratî	وَلَمْ تُهْلِكْنِي بِجَرِيرَتِي
Je T'appelle, et Tu réponds,	ad`ûka fatujîbunî	أَدْعُوكَ فَتَجِيبُنِي
même si je suis lent à répondre, quand Tu m'appelles!	wa in kuntu baṣî'an `îna tad`ûnî	وَإِنْ كُنْتُ بَطِيئًا حِينَ تَدْعُونِي

Je Te demande
n'importe quand et
n'importe comment,
toutes les choses que
je voudrais comme
mes désirs,

wa as'aluka kullamâ
chi'tu min 'awâ'ijî

وَأَسْأَلُكَ كُلَّمَا شِئْتُ مِنْ
حَوَائِجِي

et Je dépose en Toi,
mon secret intime,
où que je sois!

wa 'aythu mâ kuntu
waxa`tu `indaka sirrî

وَحَيْثُ مَا كُنْتُ وَضَعْتُ
عِنْدَكَ سِرِّي

Je ne supplie
personne à part Toi,
et je n'espère en
personne sauf en
Toi.

falâ ad`û siwâka

فَلَا أَدْعُو سِوَاكَ

À Ton appel! À Ton
appel!

wa lâ arjû ghayraka

وَلَا أَرْجُو غَيْرَكَ

Tu entends celui qui
porte sa plainte à
Toi!

labbayka labbayka

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ

Tu reçois les bras
ouverts, celui qui a
confiance absolue en
Toi!

tasma`u man chakâ
ilayka

تَسْمَعُ مَنْ شَكَا إِلَيْكَ

Tu sauves celui qui
se réfugie en Ta
Grâce!

wa talqâ man
tawakkala `alayka

وَتَلْقَى مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْكَ

Tu soulages de tout
fléau, celui qui
cherche asile en Toi!

wa tukhalli`u man
i`ta`ama bika

وَتُخَلِّصُ مَنْ اغْتَصَمَ بِكَ

Mon Dieu! Ainsi, ne
me prive pas des
biens du monde de
l'Au-delà, et aussi
des biens de ce
monde-ci,

wa tufarriju `amman
lâdha bika

وَتُفَرِّجُ عَمَّنْ لَادَ بِكَ

ilâhî falâ ta'rimnî
khayra al-âkhirati
wal-ûlâ

إِلَهِي فَلَا تَحْرِمْنِي خَيْرَ
الْآخِرَةِ وَالْأُولَى

à cause de la
petitesse de mes
remerciements et de
ma reconnaissance,
et pardonne-moi les
péchés que j'ai
commis, et dont Tu
en as pleine
connaissance!

liqillati chukrî

لِقِلَّةِ شُكْرِي

Si Tu châties, c'est
parce que je suis le
malfaiteur,

waghfir lî mâ ta`lamu
min dhunûbî

وَاعْفِرْ لِي مَا تَعْلَمُ مِنْ ذُنُوبِي

le négligent, le lâche
paresseux,
l'insouciant
oublieux,
gâchant les bénéfices
de mon âme!

in tu`adhhib fa`ana
a`âlimu almufarriṣu

إِنْ تُعَذِّبْ فَأَنَا الظَّالِمُ الْمُفَرِّطُ

almuḥayyi`u al-
âthimu

الْمُضَيِّعُ الْآثِمُ

almuqaḥḥiru
almuḥajji`u

الْمُقَصِّرُ الْمُضْجِعُ

almughfilu ḷa`â`a
nafsî

الْمُغْفِلُ حَظَّ نَفْسِي

Et si Tu pardones,
c'est parce que Tu es
le plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

wa in taghfir fa anta
arḷamu arrâ'imîna

وَإِنْ تَغْفِرْ فَأَنْتَ أَرْحَمُ

الرَّاحِمِينَ.

ترجمہ
Translation Movement

(52)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْإِلْحَاحِ عَلَى اللَّهِ
تَعَالَى

**La cinquante deuxième supplication:
en implorant Dieu**

Ô Dieu! dont rien ne
T'est caché

yâ allâhu alladhî lâ
yakhfâ `alayhî
chay'un

يَا اللَّهُ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ
شَيْءٌ

dans la terre ou le
ciel!

fil-arṣi wa lâ fissamâ'i

فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

Comment serait-ce
possible, mon Dieu,
que des choses
créées par Ta Propre
Volonté, Te restent
cachées?

wa kayfa yakhfâ
`alayka yâ ilâhî mâ
anta khalaqtahu

وَكَيْفَ يَخْفَى عَلَيْكَ يَا إِلَهِي
مَا أَنْتَ خَلَقْتَهُ؟

Comment serait-ce
possible que Tu ne
reconnais point ce
que Tu as fabriqué
Toi-même?

wakayfa lâ tuḥṣî mâ
anta ḩana`tahu

وَكَيْفَ لَا تُحْصِي مَا أَنْتَ
صَنَعْتَهُ؟

Comment serait-ce
possible qu'une
chose Te semble
absente, quand Tu
l'as Toi-même
conçue?

aw kayfa yaghîbu
`anka mâ anta
tudabbiruhu

أَوْ كَيْفَ يَغِيبُ عَنْكَ مَا أَنْتَ
تَدَبَّرُهُ؟

Comment serait-ce possible qu'une chose qui n'a point de subsistance que par Ta Provision, ait l'habilité de s'enfuir de Toi?

aw kayfa yastaṣīʿu
an yahruba minka
man lâ ʾayâta lahû
illâ birizqika

أَوْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَهْرُبَ
مِنْكَ مَنْ لَا حَيَاةَ لَهُ إِلَّا
بِرِزْقِكَ؟

Comment serait-ce possible qu'une chose qui n'a aucune voie de fuite puisse s'enfuir de Ton Royaume?!

aw kayfa yanjû minka
man lâ madh-haba
lahû fî ghayri mulkika

أَوْ كَيْفَ يَنْجُو مِنْكَ مَنْ لَا
مَذْهَبَ لَهُ فِي غَيْرِ مُلْكِكَ؟

Gloire à Toi! Celui qui parmi Tes créatures a plus peur de Toi, est celui qui Te connaît le mieux!

subʾânaka akhchâ
khalqika laka
aʾlamuhum bika

سُبْحَانَكَ! أَحْشَى خَلْقِكَ لَكَ
أَعْلَمُهُمْ بِكَ

Celui qui parmi elles est le plus modeste dans son humilité, est celui qui est le plus actif dans son obéissance!

wa akhṣaʾuhum laka
aʾmaluhum
biṣṣâʾatika

وَأَخْضَعُهُمْ لَكَ أَعْمَلُهُمْ
بِطَاعَتِكَ

Et celui qui parmi elles, est le plus méprisable, est celui qui, tout en recevant sa provision de Toi, adore quelqu'un d'autre!

wa ahwanuhum
ʾalayka man anta
tarzuquhû wa huwa
yaʾbudu ghayraka

وَأَهْوَنُهُمْ عَلَيْكَ مَنْ أَنْتَ
تَرْزُقُهُ وَهُوَ يَعْبُدُ غَيْرَكَ

Gloire à Toi! Dont le
Royaume et
l'Autorité, ne sont
point diminués par
celui qui associe
d'autres à Toi, et
renie Tes messagers!

sub|ânaka lâ yanquʔu
sulṣânaka man
achraka bika wa
kadhdhaba rusulaka

سُبْحَانَكَ! لَا يَنْقُصُ
سُلْطَانُكَ مَنْ أَشْرَكَ بِكَ
وَكَذَّبَ رُسُلَكَ

Celui à qui Ta
Décision ne plaît, n'a
point la force de
refuser Ta
Commande!

wa laysa yastaṣî`u
man kariha qaṣâ'aka
an yarudda amraka

وَلَيْسَ يَسْتَطِيعُ مَنْ كَرِهَ
قَضَاءَكَ أَنْ يَرُدَّ أَمْرَكَ

Et celui qui renie
Ton Pouvoir, ne sera
point en dehors de la
circonférence de Ta
Puissance!

wa lâ yamtani`u
minka man
kadhdhaba
biqudratika

وَلَا يَمْتَنِعُ مِنْكَ مَنْ كَذَّبَ
بِقُدْرَتِكَ

Et celui qui adore
autre que Toi, ne
sortira point de Ton
Pouvoir!

wa lâ yafûtuka man
`abada ghayraka

وَلَا يَفُوتُكَ مَنْ عَبَدَ غَيْرَكَ

Et celui qui n'aime
point Te rencontrer,
n'aura point la vie
éternelle dans ce
monde!

wa lâ yu`ammaru
fiddunyâ man kariha
liqâ'aka

وَلَا يُعَمِّرُ فِي الدُّنْيَا مَنْ كَرِهَ
لِقَاءَكَ

Gloire à Toi!
Combien est grande
Ta Situation,

sub|ânaka mâ
a`ama cha'naka

سُبْحَانَكَ! مَا أَعْظَمَ شَأْنَكَ

et combien est
dominante Ton
Autorité (Royauté)!

wa aqhara sulṣânaka

وَأَفْهَرَ سُلْطَانَكَ

Combien est violente
Ta Force,

wa achadda
quwwataka

وَأَشَدَّ قُوَّتَكَ

et combien est
impérativement
exécutée Ta
Commande!

wa anfadha amraka

وَأَنفَذَ أَمْرَكَ

Gloire à Toi! Tu as
décreté la mort pour
toutes Tes créatures:

subʿânaka qaṣayta
`alâ jamî`i khalqika
almawta

سُبْحَانَكَ! قَضَيْتَ عَلَى
جَمِيعِ خَلْقِكَ الْمَوْتَ

ceux qui professent
Ton Unité et ceux
qui ne croient pas en
Toi;

man waʿlʿadaka wa
man kafara bika

مَنْ وَحَدَكَ وَمَنْ كَفَرَ بِكَ

Chacun savourera le
trépas,

wa kullun dhâ'iqu
almawti

وَكُلُّ ذَائِقُ الْمَوْتِ

et chacun reviendra
vers Toi.

wa kullun ʿâʾirun
ilayka

وَكُلُّ صَائِرٍ إِلَيْكَ

Or, Tu es Le plus
Béni, et Le plus
Élevé!

fatabârakta wa
ta`âlayta

فَتَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ

Il n'existe de plus
Exalté que Toi!

lâ ilâha illâ anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

Il n'y aucun Dieu
sauf Toi, et Toi Seul!
Celui qui ni aucun
associé!

waʿdaka lâ charîka
laka

وَحَدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

J'ai foi en Toi,
j'atteste à Tes
messagers,

âmantu bika wa
ʿaddaqtu rusulaka

آمَنْتُ بِكَ وَصَدَقْتُ رُسُلَكَ

j'accepte Ton Livre,

wa qabiltu kitâbaka

وَقَبِلْتُ كِتَابَكَ

je ne crois et ne me
soumets devant
aucun objet
d'adoration autre
que Toi!

wa kafartu bikulli
ma`bûdin ghayrika

وَكَفَرْتُ بِكُلِّ مَعْبُودٍ غَيْرِكَ

Et je dénonce
quiconque adorant
autre que Toi!

wa bari'tu mimman
`abada siwâka

وَبَرَّيْتُ مِمَّنْ عِبَدَ سِوَاكَ

Ô Dieu! Je me lève le
jour et amène le soir
à moi,

allâhumma innî
uʔbihû wa umsî

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اُصْبِحُ وَاُمْسِي

en faisant peu de cas
de mes bonnes
actions,

mustaqillan li`amalî

مُسْتَقِيلاً لِّعَمَلِي

en confessant à mes
péchés,

mu`tarifan bidhambî

مُعْتَرِفاً بِذَنْبِي

en admettant à mes
offenses;

muqirran bikhaṣâyâya

مُقِرّاً بِخَطَايَايَ

Je suis vil à cause
des prodiges que je
commets contre moi.

ana bi-isrâfî `alâ
nafsî dhalîlun

أَنَا بِإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي ذَلِيلٌ

Mes faits et actions
m'ont anéanti et
détruit,

`amalî ahlakanî

عَمَلِي أَهْلَكَني

mes caprices m'ont
ruiné,

wa hawâya ardânî

وَهَوَايَ أَرْدَانِي

mes passions m'ont
privé de toute chose!

wa chahawâtî
!aramatnî

وَشَهَوَاتِي حَرَمْتَنِي

Ainsi, je demande à
Toi, mon Maître,
avec la demande de
celui dont l'âme est
distracte par la
longueur de ses
espoirs,

fa as'aluka yâ
mawlâya su'âla man
nafsuhû lâhiyatun
liṣûli amalihi

فَأَسْأَلُكَ يَا مَوْلَايَ سُؤَالَ مَنْ
نَفْسُهُ لَا هِيَّةَ لِطَوْلِ أَمَلِهِ

et dont le corps, par
l'immobilité de ses
veines, est tombé
dans l'insouciance et
la paresse,

wa badanuhû ghâfilun
lisukûni `urûqihi

وَبَدَنُهُ غَافِلٌ لِّسُكُونِ عُرْوِقِهِ

et dont le coeur est
séduit (captivé), par
la multitude des
faveurs accordées a
lui,

wa qalbuḥû maftûnun
bikathrati anni`ami
`alayhi

وَقَلْبُهُ مَفْتُونٌ بِكَثْرَةِ النِّعَمِ
عَلَيْهِ

et qui réfléchit bien
peu sur la
destination finale
qu'il devrait en effet
atteindre.

wa fikruḥû qalîlun
limâ huwa Ẕâ'irun
ilayhi

وَفِكْرُهُ قَلِيلٌ لِّمَا هُوَ صَائِرٌ
إِلَيْهِ

Je demande avec la
demande de celui qui
est vaincu par ses
souhaits,

su'âla man qad
ghalaba `alayhi al-
amalu

سُؤَالٌ مِّنْ قَدْ غَلَبَ عَلَيْهِ
الْأَمَلُ

et dont les caprices
l'ont séduit, et dont
le monde d'ici-bas l'a
complètement
maîtrisé,

wa fatanahu alhawâ
wastamkanat minhu
addunyâ

وَفَتَنَهُ الْهَوَىٰ وَاسْتَمَكَّنَتْ مِنْهُ
الدُّنْيَا

et dont la mort lui a
jeté son ombre;

wa a`allahu al-ajalu

وَأَظَلَّهُ الْأَجَلُ

Je demande avec la
demande de celui qui
reconnaît
profondément ses
péchés,

su'âla man istakthara
dhunûbahu

سُؤَالٌ مِّنْ اسْتَكْثَرَ ذُنُوبَهُ

et qui confesse ses
offenses [fautes],

wa i`tarafa
bikhaṣî'atihi

وَاعْتَرَفَ بِخَطِيئَتِهِ

je demande avec la
demande de celui qui
n'a aucun Seigneur
sauf Toi,

su'âla man lâ rabba
lahû ghayruka

سُؤَالٌ مِّنْ لَا رَبَّ لَهُ غَيْرُكَ

qui n'a aucun ami
sauf Toi,

wa lâ waliyya lahû
dûnaka

وَلَا وَلِيٍّ لَهُ دُونَكَ

qui n'a aucun
Protecteur sauf Toi,

wa lâ munqidha lahû
minka

وَلَا مُنْقِدَّ لَهُ مِنْكَ

et dont rien ne peut
le délivrer de Toi,

Mon Dieu! Je Te
demande, par le
droit que Tu
possèdes sur toutes
Tes créatures,

par Ton Grand Nom,
avec lequel Tu as
commandé à Ton
messager de Te
glorifier,

et par la majesté
grandiose et
généreuse

qui ne devient point
surannée et usée, et
qui ne change,

ni se transforme, ni
ne subit aucune
altération, ni ne
trépasse,

que Tu bénisses
Mohammad et toute
la Famille de
Mohammad,

et que Tu
m'enrichisses contre
tout besoin envers
toute chose, de par
Ton Adoration!

Et que Tu distraies
mon âme de l'amour
de ce monde, de par
la crainte de Toi,

wa lâ malja'a lahû
minka illâ ilayka

ilâhî as'aluka
bi' aqqika alwâjibi
'alâ jamî' i khalqika

wa bismika al'a'îmi
alladhî amarta
rasûlaka an
yusabbi'aka bihi

wa bijalâli wajhika
alkarîmi

alladhî lâ yablâ wa lâ
yataghayyaru

wa lâ ya'ûlu wa lâ
yafnâ

an tu'âliya 'alâ
mu'ammadin wa âli
mu'ammadin

wa an tughniyanî 'an
kulli chay'in
bi' ibâdatika

wa an tusalliya nafsî
'an addunyâ
bimakhâfatika

وَلَا مَلْجَأَ لَهُ مِنْكَ إِلَّا إِلَيْكَ

إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ الْوَاجِبِ
عَلَى جَمِيعِ خَلْقِكَ

وَبِاسْمِكَ الْعَظِيمِ الَّذِي أَمَرْتَ
رَسُولَكَ أَنْ يُسَبِّحَكَ بِهِ

وَبِجَلَالِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ

الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَغَيَّرُ

وَلَا يَحُولُ وَلَا يَفْنَى

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

وَأَنْ تُغْنِيَنِي عَنْ كُلِّ شَيْءٍ
بِعِبَادَتِكَ

وَأَنْ تُسَلِّيَ نَفْسِي عَنِ الدُّنْيَا
بِمَخَافَتِكَ

et de par Ta Grâce!
Que Tu me tournes
vers Tes présent
généreusement
abondants

wa an tuthniyanî
bilkathîri min
karâmatika
biraʿmatika

وَأَنْ تُثْنِيَنِي بِالْكَثِيرِ مِنْ
كَرَامَتِكَ بِرَحْمَتِكَ

Car c'est vers Toi
que je m'enfuis,

fa ilayka afirru

فَإِلَيْكَ أَفِرُّ

c'est Toi que je
crains,

wa minka akhâfu

وَمِنْكَ أَخَافُ

c'est Toi à qui je
demande secours,

wa bika astaghîthu

وَبِكَ أَسْتَغِيثُ

c'est en Toi que
j'espère,

wa iyyâka arjû

وَإِيَّاكَ أَرْجُو

c'est Toi que je
supplie,

wa laka ad`û

وَلَكَ أَدْعُو

c'est auprès de Toi
que je cherche asile,

wa ilayka alja`u

وَإِلَيْكَ أَلْجَأُ

c'est Toi en qui j'ai
confiance,

wa bika athiqu

وَبِكَ أَثِقُ

c'est de Toi que je
demande aide et
secours,

wa iyyâka asta`înu

وَإِيَّاكَ أَسْتَعِينُ

c'est en Toi que j'ai
foi,

wa bika u`minu

وَبِكَ أُؤْمِنُ

c'est en Toi que j'ai
placé mon
assurance,

wa `alayka
atawakkalu

وَعَلَيْكَ أَتَوَكَّلُ

et j'ai confiance en
Ta Munificence et Ta
Générosité!

wa `alâ jûdika wa
karamika attakilu

وَعَلَى جُودِكَ وَكَرَمِكَ أَتَكِلُ.

(53)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي التَّذَلُّلِ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ

**La cinquante troisième supplication:
en s'humiliant devant Dieu (qui est Puissant et
Majestueux!)**

Seigneur! Mes
péchés m'ont fait
taire,

rabbi af!amatnî
dhunûbî

رَبِّ أَفْحَمْتَنِي ذُنُوبِي

et mes paroles ont
été coupées courtes.

wanqaşa`at maqâlatî

وَأَنْقَطَعَتْ مَقَالَتِي

Je n'ai aucun
argument (aucune
explication),

falâ !ujjata lî

فَلَا حُجَّةَ لِي

car je suis prisonnier
de ma propre
affliction,

fa ana al-asîru
bibaliyyatî

فَأَنَا الْأَسِيرُ بِبَلِيَّتِي

l'otage de mes faits
et actions,

almurtahanu bi`amalî

الْمُرْتَهَنُ بِعَمَلِي

perdu dans mes
fautes,

almutaraddidu fî
khaşî'atî

الْمُتَرَدِّدُ فِي خَطِيئَتِي

confus dans la
droiture de la
direction que je dois
prendre,

almuta!ayyiru `an
qađdî

الْمُتَحَيِّرُ عَنْ قَصْدِي

et complètement
réduit à
l'impuissance!

almunqaşî`u bî

الْمُنْقَطِعُ بِي

Je me retiens dans
la situation

qad awqaftu nafsî

قَدْ أَوْقَفْتُ نَفْسِي

des pécheurs vils et
abaissés,

mawqifa al-adhillâ'i
almudhnibîna

مَوْقِفَ الْأَذِلَّاءِ الْمُذْنِبِينَ

la situation de ces
malheureux qui
osent se dresser
devant Ta Grandeur,
et ceux qui pensent à
la légère, à Ta
Promesse.

mawqifa al-achqiyâ'i
almutajarri'îna
`alayka

مَوْقِفَ الْأَشْقِيَاءِ الْمُتَجَرِّينَ
عَلَيْكَ

Gloire à Toi! Quelle
insolence ai-je
montré
impudemment
envers Toi!

almustakhiffna
biwa`dika

الْمُسْتَخَفِّينَ بِوَعْدِكَ

Comment ai-je pu
oser faire cela?

sub'ânaka ayya
jur'atin ijtara'tu
`alayka

سُبْحَانَكَ! أَيَّ جُرْأَةٍ اجْتَرَأْتُ
عَلَيْكَ؟

Et par quelle
illusion, me suis -je
trompé et ruiné?

wa ayya taghrîrin
gharrartu binafsî

وَأَيَّ تَغْرِيرٍ غَرَرْتُ بِنَفْسِي؟

Mon Maître bien-
aimé! Aie pitié de
moi qui ai trébuché
par terre, en plein
visage, de mon faux
pas.

mawlâya ir|am
kabwatî li|urri wajhî
wa zallata qadamî

مَوْلَايَ اِرْحَمْ كَبَوْتِي لِحَرٍّ
وَجْهِي وَزَلَّةَ قَدَمِي

De par Ta Clémence,
pardonne mon
ignorance;

wa `ud b'ilmika `alâ
jahlî

وَعُدْ بِحِلْمِكَ عَلَى جَهْلِي

Et de par Ta
Bienveillance,
pardonne mes
mauvaises actions,

wa bi-i|sânika `alâ
isâ'atî

وَبِإِحْسَانِكَ عَلَى إِسَاءَتِي

car j'admets mon
péché,

fa ana almuqirru
bidhanbî

فَأَنَا الْمُقِرُّ بِذَنْبِي

et je confesse mon
offense:

almu`tarifu
bikhaṣṣatî

الْمُعْتَرِفُ بِخَطِيئَتِي

Voici ma main et
mon front!

wa hâdhihî yadî wa
nâÿiyatî

وَهَذِهِ يَدَيَّ وَنَاصِيَتِي

je les offre en toute
humilité, pour
châtier mon âme,
toute résigné à mes
péchés.

astakînu bilqawadi
min nafsî

أَسْتَكَينُ بِالْقَوَدِ مِنْ نَفْسِي

Aie pitié de ma
vieillesse (de mes
cheveux blancs),

ir'âm chaybatî

إِرْحَمْ شَيْبَتِي

du passage de mes
jours,

wa nafâda ayyâmî

وَنَفَادَ أَيَّامِي

de ma mort,

waqtirâba ajalî

وَاقْتِرَابَ أَجَلِي

de ma faiblesse
impuissante, de ma
fragilité,

wa ʔa`fî wa
maskanatî

وَضَعْفِي وَمَسْكَنَتِي

de ma misère et la
petitesse (étroitesse)
de mes moyens!

wa qillata 'îlatî

وَقَلَّةَ حِيلَتِي

Mon Maître! Aie
pitié de moi au
moment où toute
trace de moi aura
disparu, et mes liens
seront coupés,

mawlâya war'amnî
idhâ inqaṣa`a min
addunyâ atharî

مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي إِذَا انْقَطَعَ
مِنَ الدُّنْيَا أَثَرِي

et mon nom sera
effacé des créatures,

wamma'â min
almakhlûqîna dhikrî

وَأَمَحَى مِنَ الْمَخْلُوقِينَ ذِكْرِي

et je serai oublié
comme tous ceux qui
sont déjà dans
l'oubli.

wa kuntu
filmansiyyîna kaman
qad nusiya

وَكُنْتُ فِي الْمَنْسِيِّينَ كَمَنْ قَدْ
نُسِيَ

Mon Maître! Aie
pitié de moi au
moment de la
transformation de
ma forme et de mon
état,

mawlâya warḥamnî
`inda taghayyuri
ẏûratî wa ʾâlî

مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي عِنْدَ تَغْيِيرِ
صُورَتِي وَحَالِي

quand mon corps
pourrira,

idhâ baliya jismî

إِذَا بَلِيَ جِسْمِي

et mes membres
seront éparpillés
(dispersés),

wa tafarraqat a`ḥâʾî

وَتَفَرَّقَتْ أَعْضَائِي

et mes articulations
seront démembrées!

wa taqaṣṣa`at awẏâlî

وَتَقَطَّعَتْ أَوْصَالِي

Ô misère! Malheur à
mon ignorance
concernant ce que
sera décidé!

yâ ghaflatî `ammâ
yurâdu bî

يَا غَفْلَتِي عَمَّا يُرَادُ بِي

Mon Maître! Aie
pitié de moi au
moment de mon
réveil à la mort, et
de ma résurrection,

mawlâya warḥamnî fî
ʾachrî wa nachrî

مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي فِي حَشْرِي
وَنَشْرِي

et dans ce Jour,
désigne ma place
parmi Tes amis, et
désigne ma place
d'émergence,

waj`al fî dhâlika
alyawmi ma`a
awliyâ`ika mawqifi

وَاجْعَلْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَعَ
أَوْلِيَائِكَ مَوْقِفِي

au lieu du
rassemblement,

wa fî aʾibbâ`ika
maẏdarî

وَفِي أَحْبَابِكَ مَصْدَرِي

parmi Tes serviteurs
bien-aimés, et le lieu
de mon séjour, à Ton
Visionage

wa fî jiwârîka
maskanî

وَفِي جَوَارِكَ مَسْكَنِي

Ô Seigneur des
mondes!

yâ rabba al`âlamîna

يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

(54)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي اسْتِكْشَافِ
الْهُمُومِ

**La cinquante quatrième supplication:
pour le soulagement contre toute inquiétude**

Ô Celui qui éloigne
tout chagrin!

yâ fârija alhammi

يَا فَارِجَ الْهَمِّ

Ô Celui qui déblaie
tout chagrin!

wa kâchifa alghammi

وَكَاشِفَ الْغَمِّ

Ô Le Miséricordieux
dans ce monde et
dans le monde de
l'Au-delà, Ô Le Tout
Miséricordieux dans
les deux!

yâ ra'mâna addunyâ
wal-âkhirati wa
ra'imahumâ

يَا رَحْمَانَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَرَحِيمَهُمَا

Bénis Mohammad et
toute sa Famille!

Yalli `alâ
mu'ammadin wa âli
mu'ammadin

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Soulage mon
inquiétude,

wafruj hammî

وَأَفْرِجْ هَمِّي

et éloigne mon
chagrin!

wakchif ghammî

وَكَشِفْ غَمِّي

Ô Le Seul, Ô
L'Unique, Ô
L'Éternel Refuge!

yâ wâ'idu yâ a'adu
yâ ʿamadu

يَا وَاحِدُ يَا أَحَدُ يَا صَمَدُ

Ô Celui qui
n'engendre point, et
n'est point engendré,

yâ man lam yalid wa
lam yûlad

يَا مَنْ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

et dont nul n'est égal
à Lui!

wa lam yakun lahû
kufuwan aʿadun

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

Préserve-moi, purge-
moi,

i' ʿimnî wa šahhirnî

إِعْصِمْنِي وَطَهِّرْنِي

et retire mon
affliction!

wa adh-hab
bibaliyyatî

وَأَذْهَبْ بِلَيَّتِي.

À ce moment-là vous devez réciter les versets concernant le Trône (2:255) et les deux Sourates concernant le fait de prendre refuge (113, 114) et aussi la Sourate de l'Unité (112) et dire ensuite:

Ô Dieu! je Te fais
une demande,

allâhumma innî
as'aluka

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَسْأَلُكَ

avec la demande de
celui dont la
pauvreté est
profonde,

su'âla man ichtaddat
fâqatuhu

سُؤَالَ مَنْ اِسْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

dont la force est
fragile,

wa ʾa'ufat
quwwatuhu

وَضَعُفَتْ قُوَّتُهُ

dont les péchés sont
nombreux;

wa kathurat
dhunûbuhu

وَكَثُرَتْ ذُنُوبُهُ

avec la demande de
celui qui ne trouve
aucun secours pour
sa pauvreté,

su'âla man lâ yajidu
lifâqatihî mughîthan

سُؤَالَ مَنْ لَا يَجِدُ لِفَاقَتِهِ مُغِيثًا

aucune force pour sa
faiblesse,

wa lâ liʾa'fihî
muqawwiyan

وَلَا لِضَعْفِهِ مُقَوِّيًا

aucune indulgence
pour ses péchés, sauf
Toi,

wa lâ lidhanbihî
ghâfiran ghayraka

وَلَا لِدَنْبِهِ عَافِرًا غَيْرَكَ

Ô Possesseur de
Majesté et de
Munificence!

yâ dhaljalâli wal-
ikrâmi

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Je Te demande de
m'accorder le succès
d'une action par
laquelle toute
personne l'exécutant,
sera aimée de Toi!

as'aluka ʾamalan
tuʾibbu bihî man
ʾamila bihi

اَسْأَلُكَ عَمَلًا تُحِبُّ بِهِ مَنْ
عَمِلَ بِهِ

Et une certitude
avec laquelle, toute
personne ayant cette
certitude absolue
dans la vigueur de
Tes Ordres, en
profite, concernant
l'exécution de Ta
Commande!

Ô Dieu! Bénis
Mohammad et toute
la Famille de
Mohammad

Prends mon âme
pendant qu'elle est
toute parfaite dans
sa sincérité,
découpe mon besoin
de ce monde-ci,
fais-en sorte que
mon désir pour ce
qui est chez Toi,
devienne un désir
enthousias te pour
Te rencontrer,
et accorde-moi une
véritable confiance
en Toi!

Je Te demande la
meilleure des écrits
passés,

et je cherche refuge
auprès de Toi, du
pire des écrits
passés.

Je Te demande de
m'accorder la peur,

wa yaqînan tanfa`u
bihî man istayqana
bihî

!aqqa alyaqîni fî
nafâdhi amrika

allâhumma ʔalli `alâ
mu!ammadin wa âli
mu!ammadin

waqbiṣ `alâ aʔʔidqi
nafsî

waqṣa` min addunyâ
!âjatî

waj`al fîmâ `indaka
raghbatî

chawqan ilâ liqâ'ika

wa hab lî ʔidqa
attawkkuli `alayka

as'aluka min khayri
kitâbin qad khalâ

wa a`ûdhu bika min
charri kitâbin qad
khalâ

as'aluka khawfa
al`âbidîna laka

وَيَقِينًا تَنْفَعُ بِهِ مَنْ اسْتَيْقَنَ
بِهِ

حَقَّ الْيَقِينِ فِي نَفَادِ أَمْرِكَ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

وَأَقْبِضْ عَلَى الصِّدْقِ نَفْسِي

وَأَقْطَعْ مِنَ الدُّنْيَا حَاجَتِي

وَأَجْعَلْ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتِي

شَوْقًا إِلَى لِقَائِكَ

وَهَبْ لِي صِدْقَ التَّوَكُّلِ
عَلَيْكَ

أَسْأَلُكَ مِنْ خَيْرِ كِتَابٍ قَدْ
خَلَا

وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ كِتَابٍ قَدْ
خَلَا

أَسْأَلُكَ خَوْفَ الْعَابِدِينَ لَكَ

et l'adoration de
ceux qui sont
humblement
craintifs de Toi,

wa ʿibâdata
alkhâchi`îna laka

وَعِبَادَةُ الْخَاشِعِينَ لَكَ

la certitude de ceux
qui ont confiance en
Toi,

wa yaqîna
almutawakkilîna
`alayka

وَيَقِينَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ

et la certitude de
ceux qui ont foi en
Toi.

wa tawakkula
almu`minîna `alayka

وَتَوَكَّلُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْكَ

Ô Dieu! Fais-en
sorte que mon amour
intense pour Toi,

allâhumma ij`al
raghbatî fî masʿalatî

اللَّهُمَّ اجْعَلْ رَغْبَتِي فِي
مَسْأَلَتِي

soit pareil à l'amour
de Tes amis,
pendant qu'ils Te
demandent et Te
mendent;

mithla raghbatî
awliyâ`ika fî
masâ`ilihim

مِثْلَ رَغْبَةِ أَوْلِيَائِكَ فِي
مَسَائِلِهِمْ

Et ma crainte, soit
pareille à la crainte
de Tes amis!

wa rahbatî mithla
raghbatî awliyâ`ika

وَرَهْبَتِي مِثْلَ رَهْبَةِ أَوْلِيَائِكَ

Emploie-moi dans
Tes Bons Plaisirs,
par des faits et des

wasta`milnî fî
marʾâtika

وَاسْتَعْمِلْنِي فِي مَرْضَاتِكَ

actions, de telle
façon que par crainte
d'aucune de Tes
créatures,

`amalan lâ atruku
ma`ahû chayʿan min
dînika

عَمَلًا لَا أَتْرُكُ مَعَهُ شَيْئًا مِنْ
دِينِكَ

je ne manque à rien
des rites de Ta
Religion!

makhâfata aʿlâdin min
khalqika

مَخَافَةُ أَحَدٍ مِنْ خَلْقِكَ

Ô Dieu! Tel est mon
besoin!

allâhumma hâdhihî
!âjatî

اللَّهُمَّ هَذِهِ حَاجَتِي

Fais-en sorte que
mon amour pour cela
devienne bien grand,
et fais-en sorte que
soit manifestée mon
excuse,

fa a`im fîhâ
raghbatî

فَاعْظِمْ فِيهَا رَغْبَتِي

wa a`hir fîhâ `udhrî

وَأَظْهَرْ فِيهَا عُذْرِي

et dicte-moi mon
argument pour
détenir cet amour,
et préserve mon
corps en bonne santé
par cela même!
Ô Dieu! Certains se
lèvent le matin, en
ayant confiance ou
espérance en
d'autres que Toi.
Mais moi, quand je
me lève le matin,
c'est en Toi que je
remets toute ma
confiance, et toute
mon espérance!
Ainsi décrète pour
moi tout ce qui a la
meilleure fin, et le
meilleur résultat;
et sauve-moi de
toute séduction
trompeuse et
égarante,
Ô Le plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!
Et que Dieu bénisse
notre commandant:
Mohammad,
le Messenger de Dieu,
l' élu,
et toute sa Famille
qui est pure!

wa laqqinî fihâ 'ujjâtî

wa `âfi fihâ jasadî

allâhumma man
aʔba'a lahû thiqatun
aw rajâ'un ghayruka

faqad aʔba'tu wa
anta thiqatî wa rjâ'î
fil-umûri kullihâ

faqxi lî bikhayrihâ
`âqibatan

wa najjinî min
muʔillâtî alfitani

bira'matika yâ
ar'ama arrâ'imîna

wa ʔallâ allâhu `alâ
sayyidinâ
mu'ammadin

rasûli allâhi
almuʔṣafâ

wa `alâ âlihi
aṣṣâhirîna

وَلَقِّنِي فِيهَا حُجَّتِي

وَعَافٍ فِيهَا جَسَدِي

اَللّٰهُمَّ مَنْ اَصْبَحَ لَهُ ثِقَةٌ اَوْ
رَجَاءٌ غَيْرُكَ

فَقَدْ اَصْبَحْتُ وَاَنْتَ ثِقَّتِي
وَرَجَائِي فِي الْاُمُورِ كُلِّهَا

فَاقْضِ لِي بِخَيْرِهَا عَاقِبَةً

وَنَجِّنِي مِنْ مُضِلَّاتِ الْفِتَنِ

بِرَحْمَتِكَ يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِيْنَ

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ

رَسُوْلِ اللّٰهِ الْمُصْطَفَى

وَعَلَى آلِهِ الطَّاهِرِيْنَ.

APPENDIX

(55)

وكان مِنْ تَسْبِيحِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
Une de ses Supplications

Ô Dieu! Gloire à Toi,
 et je supplie pour Ton
 affectueuse attention!

sub|ânak allâhumma
 wa |anânayka

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَحَنَانِيكَ

Ô Dieu! Gloire à Toi,
 et Tu es très exalté!

sub|ânaka allâhumma
 wa ta`âlayta

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَعَالَيْتَ

Ô Dieu! Gloire à Toi,
 et Ton pouvoir est
 Ton pague!

sub|ânaka allâhumma
 wal`izzu izâruka

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَالْعِزُّ إِزَارُكَ

Ô Dieu! Gloire à Toi,
 et Ta force est Ton
 manteau!

sub|ânaka allâhumma
 wal`a`amatu ridâ'uka

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَالْعَظَمَةُ
 رِدَاؤُكَ

Ô Dieu! Gloire à Toi,
 et Ta magnificence
 est Ton autorité!

sub|ânaka allâhumma
 walkibriyâ'u sulṣṣânuka

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَالْكَبرِيَاءُ
 سُلْطَانُكَ

Gloire à Toi! Dieu
 Omnipotent! Combien
 es-Tu puissant!

sub|ânaka min
 `a`îmin mâ a`amaka

سُبْحَانَكَ مِنْ عَظِيمٍ مَا
 أَعْظَمَكَ

Gloire à Toi, qui es
 glorifié au plus haut
 point!

sub|ânaka subbi|ta fil-
 a`lâ

سُبْحَانَكَ سُبِّحْتَ فِي الْأَعْلَى

Tu entends et vois
 tout ce qui est sous la
 terre!

tasma`u wa tarâ mâ
 ta|ta aththarâ

تَسْمَعُ وَتَرَى مَا تَحْتَ الثَّرَى

Gloire à Toi, qui es
témoin de toutes les
conversations
murmurées!

sub!ânaka anta
châhidu kulli najwâ

سُبْحَانَكَ أَنْتَ شَاهِدُ كُلِّ
نَجْوَى

Gloire à Toi! Là
chaque plainte est
portée!

sub!ânaka mawxi`u
kulli chakwâ

سُبْحَانَكَ مَوْضِعُ كُلِّ شَكْوَى

Gloire à Toi, qui es
présent dans chaque
assemblée!

sub!ânaka !âxiru kulli
mala'in

سُبْحَانَكَ حَاضِرُ كُلِّ مَلَأٍ

Gloire à Toi! Objet de
grande espérance!

sub!ânaka `a`îmu
arrajà'i

سُبْحَانَكَ عَظِيمُ الرَّجَاءِ

Gloire à Toi, qui vois
tout ce qui se trouve
au plus profond de
l'eau!

sub!ânaka tarâ mâ fî
qa`ri almâ'i

سُبْحَانَكَ تَرَى مَا فِي قَعْرِ
الْمَاءِ

Gloire à Toi, qui
entends les
respirations des
poissons, au plus
profond des océans!

sub!ânaka tasma`u
anfâsa al!îtâni fî
qu`ûri albi!âri

سُبْحَانَكَ تَسْمَعُ أَنْفَاسَ
الْحَيَّاتِ فِي قُغُورِ الْبَحَارِ

Gloire à Toi, qui
connais le poids des
Cieux!

sub!ânaka ta`lamu
wazna assamâwâti

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ السَّمَاوَاتِ

Gloire à Toi, qui
connais le poids des
terres!

sub!ânaka ta`lamu
wazna al-ara`îna

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ الْأَرْضِينَ

Gloire à Toi qui
connais le poids du
soleil et de la lune!

sub!ânaka ta`lamu
wazna achchamsi
walqamari

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ الشَّمْسِ
وَالْقَمَرِ

Gloire à Toi qui
connais le poids des
ténèbres et de la
lumière!

sub!ânaka ta`lamu
wazna a`ulmati
wannûri

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ الظُّلْمَةِ
وَالنُّورِ

Gloire à Toi, qui
connais le poids de
l'ombre et de l'air!

sub|ânaka ta`lamu
wazna alfay'i
walhawâ'i

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ الْفَيِّءِ
وَالْهَوَاءِ

Gloire à Toi, qui
connais le poids du
vent, et combien il est
plus lourd que le
poids d'un grain de
poussière!

sub|ânaka ta`lamu
wazna arrîhî kam hiya
min mithqali dharratin

سُبْحَانَكَ تَعْلَمُ وَزْنَ الرِّيحِ كَمِ
هِيَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ

Gloire à Toi! Le plus
sanctifié! Le plus
sanctifié! Le plus
sanctifié!

sub|ânaka quddûsun
quddûsun quddûsun

سُبْحَانَكَ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ

Gloire à Toi! Je me
demande comment,
ceux qui Te
connaissent, ne Te
craignent pas?

sub|ânaka `ajaban
man `arafaka kayfa lâ
yakhâfuka

سُبْحَانَكَ عَجَبًا مَنْ عَرَفَكَ
كَيْفَ لَا يَخَافُكَ؟

Gloire à Toi! Ô Dieu!
Louange
T'appartient!

sub|ânaka allâhumma
wa bi`amdika

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ

Gloire Dieu, le plus
élevé, le plus
puissant!

sub|âna allâhi al`aliyyi
al`a`îmi

سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

Al-Zuhri raconta cela, de la bouche de Said Ibn al Musayyab. Il dit: Les gens ne sortaient point de la Mecque, jusqu' à ce qu'Ali Ibn'l Hosseyn (que Dieu lui accorde Paix éternelle!) (Le chef des adorateurs,) sortit de la ville. Ainsi, il sortit, et ils le suivirent. Il s'arrêta à un relais (étape), et fit une prière de deux rak'at. Ensuite il glorifia Dieu, - je veux dire avec la glorification ci-dessous - pendant qu'il se prosternait il n'y avait aucun arbre, et aucune motte de terre qui ne glorifia Dieu avec lui! Nous eûmes peur. Il leva la tête et dit: "Ô Said! Crains-tu...?" Je répondis: "Oui, ô fils du Messager de Dieu!" Il dit: "C'est la plus grande glorification! Ceci me fut raconté par mon père, et lui l'entendit de mon grand-père, qui lui aussi l'avait entendu du Messager de Dieu que Dieu bénisse lui et sa famille! Aucun péché ne subsistera avec cette supplication! Quand Dieu -

dont la Majesté est majestueuse! - créa l'Archange Gabriel, Il l'inspira avec cette glorification. C'est le nom le plus grandiose de Dieu!"



ترجمہ و تفسیر
ترجمہ و تفسیر

(56)

دُعَاءٌ وَتَمْجِيدٌ لَهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ
Une Supplication pour glorifier Dieu

Louange appartient à
 Dieu,

al'amdu lillâhi alladhî

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

qui de par Son
 pouvoir, se révéla aux
 cœurs,

tajallâ lilqulûbi
 bil`a`amati

تَجَلَّى لِلْقُلُوبِ بِالْعَظَمَةِ

qui, de par Son
 pouvoir, se dévoila
 aux yeux,

wa|tajaba `an alabÿârî
 bil`izzati

وَاحْتَجَبَ عَنِ الْأَبْصَارِ بِالْعِزَّةِ

et de par le pouvoir
 qu'il a sur toutes les
 choses, exerce le
 pouvoir.

waqtadara `alâ al-
 achyâ'i bilqudrati

وَأَقْتَدَرَ عَلَى الْأَشْيَاءِ بِالْقُدْرَةِ

Les yeux ne sont pas
 assez fermes pour Le
 voir,

falâ al-abÿâru tathbutu
 liru'yatihi

فَلَا الْأَبْصَارُ ثَبَّتَتْ لِرُؤْيِيهِ

et les imaginations
 n'atteignent point le
 fond de Son pouvoir!

wa lâ al-awhâmu
 tablughu kunha
 `a`amatihi

وَلَا الْأَوْهَامُ تَبْلُغُ كُنْهَ عَظَمَتِهِ

Il manifeste Son
 pouvoir écrasant,
 dans Sa puissance et
 Sa magnificence.

tajabbara bil`a`amati
 walkibriyâ'i

تَجَبَّرَ بِالْعَظَمَةِ وَالْكِبْرِيَاءِ

Il se vêtit du pouvoir,
 de la bonté et de la
 majesté,

wa ta`aṣṣafa bil`izzi
 walbirri waljalâli

وَتَعَطَّفَ بِالْعِزِّ وَالْبِرِّ وَالْجَلَالِ

de par Son charme et
Sa beauté, et Il est
loin de toute
imperfection,

wa taqaddasa bil'usni
waljamâli

وَتَقَدَّسَ بِالْحُسْنِ وَالْجَمَالِ

Il assume Sa gloire
dans la fierté et la
splendeur,

wa tamajjada bilfakhri
walbahâ'i

وَتَمَجَّدَ بِالْفَخْرِ وَالْبَهَاءِ

et il fait découvrir Sa
magesité, par Sa
gloire et Ses faveurs,

wa tajallala bilmajdi
wal-âlâ'i

وَتَجَلَّلَ بِالْمَجْدِ وَالْآلَاءِ

et Il a choisi pour Lui-
même, la lumière et
le rayonnement.

wastakhlaḡa binnûri
waḡḡiyâ'i

وَأَسْتَخْلَصَ بِالنُّورِ وَالضِّيَاءِ

Il est un Créateur qui
n'a aucun égal,

Khâliqun lâ na'îra lahu

خَالِقٌ لَا نَظِيرَ لَهُ

l'Unique qui n'a
aucun rival!

wa a'adun lâ nidda
lahu

وَأَحَدٌ لَا نِدَّ لَهُ

Celui qui n'a aucun
opposé,

wa wâ'idun lâ ḡidda
lahu

وَوَاحِدٌ لَا ضِدَّ لَهُ

un refuge éternel qui
n'a aucun pareil,

wa ḡamadun lâ kufwa
lahu

وَصَمَدٌ لَا كُفْوَ لَهُ

un Dieu qui n'a aucun
second,

wa ilahun lâ thâniya
ma`ahu

وَالَهُ لَا ثَانِيَ مَعَهُ

un Initiateur qui n'a
aucun partenaire,

wa fâḡirun lâ charîka
lahu

وَفَاطِرٌ لَا شَرِيكَ لَهُ

Celui qui pourvoit
tout et qui n'a aucun
aide.

wa râziqun lâ mu`îna
lahu

وَرَازِقٌ لَا مُعِينَ لَهُ

Il est le Tout Premier,
sans qu'il disparaisse,

wal-awwalu bilâ
zawâlin

وَالْأَوَّلُ بِلا زَوَالٍ

le Perpétuel sans
anéantissement,

waddâ'imu bilâ fanâ'in

وَالدَّائِمُ بِلا فَنَاءٍ

le Demeurant sans
difficulté,

Walqâ'imu bilâ `anâ'in

وَالْقَائِمُ بِلا عَنَاءٍ

Celui qui accorde la sécurité infinie.	walmu'minu bilâ nihâyatin	وَالْمُؤْمِنُ بِلا نِهَآيَةٍ
le Créateur sans limite,	walmubdi'u bilâ amadin	وَالْمُبْدِئُ بِلا أَمَدٍ
le Créateur sans associé,	waʔʔâni`u bilâ aʔadin	وَالصَّانِعُ بِلا أَحَدٍ
le Seigneur sans partenaire,	warrabbu bilâ charîkin	وَالرَّبُّ بِلا شَرِيكَ
l'Initiateur sans désagrément,	walfâširu bilâ kulfatin	وَالْفَاطِرُ بِلا كُلْفَةٍ
Celui qui accomplit toute chose sans aucune incapacité,	walfa``âlu bilâ `ajzin	وَالْفَعَّالُ بِلا عَجْزٍ
Il n'a aucune borne dans l'espace,	laysa lahû ʔaddun fî makânin	لَيْسَ لَهُ حَدٌّ فِي مَكَانٍ
et aucun limite dans le temps;	wa lâ ghâyatun fî zamânin	وَلَا غَايَةٌ فِي زَمَانٍ
Il a toujours été, Il est toujours,	lam yazal wa lâ yazûlu	لَمْ يَزَلْ وَلَا يَزُولُ
Il sera toujours le même, incessamment!	wa lan yazâla kadhâlika abadan	وَلَنْ يَزَالَ كَذَلِكَ أَبَدًا
Il est Dieu, le Vivant, l'Auto subsistant,	huwa al-ilâhu alʔayyu alqayyûmu	هُوَ إِلَٰهُ الْحَيِّ الْقَيُّومِ
le Perpétuel, l'éternel,	Addâ'imu alqadîmu	الدَّائِمُ الْقَدِيمُ
L'Omnipotent, le Sage.	alqâdiru alʔakîmu	الْقَادِرُ الْحَكِيمُ
Mon Dieu, Ton humble serviteur est dans Ta cour,	ilâhî `ubayduka bifinâ'ika	إِلَٰهِي عَبْدُكَ بِفِنَائِكَ
Ton mendiant suppliant est dans Ta cour,	sâ'iluka biffinâ'ika	سَائِلُكَ بِفِنَائِكَ
Ton humble pauvre est dans Ta cour!	faqîruka biffinâ'ika	فَقِيرُكَ بِفِنَائِكَ

Ton humble pauvre est dans Ta cour!	faqîruka bîfinâ'ika	فَقِيرُكَ بِفِنَائِكَ
Ton humble pauvre est dans Ta cour!	faqîruka bîfinâ'ika	فَقِيرُكَ بِفِنَائِكَ
Mon Dieu, Devant Toi, tremble les pieux trembleurs,	ilâhî laka yarhabu almutarahhibûna	إِلَهِي لَكَ يَرْهَبُ الْمُتَرَهِّبُونَ
Ceux qui se lamentent, se tournent vers Toi, avec Ta crainte, avec l'espoir qu'ils ont en Toi!	wa ilayka akhalaṣa almustahillûna rahbatan lak wa rajâ'an li'afwika	وَأِلَيْكَ أَخْلَصَ الْمُسْتَهِلُّونَ رَهْبَةً لَكَ وَرَجَاءً لِعَفْوِكَ
Ô Dieu de la vérité, Aie pitié pour la supplication de ceux qui crient pour recevoir Ton aide!	yâ ilâha al'aqqi irṣam du`â'a almustaṣriḥîna	يَا إِلَهَ الْحَقِّ إِرْحَمْ دُعَاءَ الْمُسْتَصْرِحِينَ
Pardonne les péchés des insoucients!	wa`fu `an jarâ'imi alghâfilîna	وَاعْفُ عَنْ جَرَائِمِ الْغَافِلِينَ
Et augmente Ta bénévolence envers ceux qui se tournent vers Toi	wa zid fî iṣṣâni almunîbîna	وَزِدْ فِي إِحْسَانِ الْمُتَنَبِّينِ
au jour où ils arriveront devant Toi, Ô Dieu Généreux!	yawma alwufûdi `alayka yâ karîmu	يَوْمَ الْوُفُودِ عَلَيْكَ يَا كَرِيمُ.

(57)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي ذِكْرِ آلِ مُحَمَّدٍ
عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

**Une Supplication pour mentionner la famille de
Mohammad [que Dieu le bénisse]**

Ô Dieu, ô Celui qui
élut Mohammad et sa
famille pour avoir
l'honneur,

et qui leur octroya la
faveur, avec la charge
de "Messenger",

et les choisit pour
cette médiation,

les appointa comme
les héritiers des
Prophètes,

scella avec eux, les
exécuteurs et les
Imams,

leur apprit la
connaissance de ce
qui a été, et de ce qui
reste à se révéler,

et fit en sorte que les
cœurs des gens,
s'inclinent vers eux!

allâhumma yâ man
kha¥¥a mu¥ammadan
wa âlahû bilkarâmati

wa ¥abâhum birrisâlati

wa kha¥¥a¥ahum
bilwasîlati

wa ja`alahum
warathata al-anbiyâ'i

wa khatama bihim al-
aw¥iyâ'a wal-a'immata

wa `allamahum `ilma
mâ kâna wa mâ baqiya

wa ja`ala af'idatan
min annâsi tahwî
ilayhim

اللَّهُمَّ يَا مَنْ خَصَّ مُحَمَّدًا وَآلَهُ
بِالْكَرَامَةِ

وَحَبَّاهُمْ بِالرِّسَالَةِ

وَحَصَّصَهُمْ بِالْوَسِيلَةِ

وَجَعَلَهُمْ وَرَثَةَ الْأَنْبِيَاءِ

وَحَتَمَ بِهِمُ الْأَوْصِيَاءَ وَالْأَئِمَّةَ

وَعَلَّمَهُمْ عِلْمَ مَا كَانَ وَمَا بَقِيَ

وَجَعَلَ أَفْنِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي
إِلَيْهِمْ

Bénis Mohammad et
sa pure famille,

et agis avec nous avec
ce qui Te rend Digne
dans la religion, dans
ce monde, et dans le
monde de l'Au-delà!

Tu es Puissant sur
toute chose!

faʿalli `alâ
muḥammadin wa âlihi
aṣṣâhirîna

waf`al binâ mâ anta
ahluhû

fiddîni waddunyâ wal-
âkhirati

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
الطَّاهِرِينَ

وَأَفْعَلْ بِنَا مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

فِي الدِّينِ وَالْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.



ترجمة
Translation Movement

(58)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الصَّلَاةِ عَلَى
آدَمَ

**Une Supplication pour demander des Bienfaits pour
Adam**

Ô Dieu, comme
Adam, le merveille de
Ta création,

allâhumma wa âdamu
badî`u fiṣratika

اللَّهُمَّ وَآدَمُ بَدِيعُ فِطْرَتِكَ

Le premier être crée
avec la terre, pour
confesser Ta
Seigneurie,

wa awwalu mu`tarifin
min aṣṣîni
birubûbiyyatika

وَأَوَّلُ مُعْتَرِفٍ مِنَ الطِّينِ
بِرُبُوبِيَّتِكَ

Le commencement de
Ton argument contre
Tes serviteurs et Tes
créatures,

wa bad-wu `uj-jatika
`alâ i'bâdika wa barî-
yatik

وَبَدْؤُ حُجَّتِكَ عَلَى عِبَادِكَ
وَبَرِيَّتِكَ

le guide qui cherchait
un sanctuaire contre
Ta punition,

waddalîlu `alâ
alistijârati bi`afwika
min `iqâbika

وَالدَّلِيلُ عَلَى الْإِسْتِجَارَةِ بِعَفْوِكَ
مِنْ عِقَابِكَ

dans Ton Pardon,
celui qui ouvrit les
voies de la repentance
envers Toi,

wan-nâhiju subula
taw-batik

وَالنَّاهِجُ سُبُلَ تَوْبَتِكَ

celui qui permettra
aux créatures de Te
connaître,

walmuwassalu bayna
alkhalqi wa bayna
ma`rifatika

وَالْمُؤَسَّلُ بَيْنَ الْخَلْقِ وَبَيْنَ
مَعْرِفَتِكَ

celui concerné à qui
Tu as montré Ton bon
plaisir,

walladhî laqqantahû
mâ raṣîta bihî `anhu

وَالَّذِي لَقَّنْتَهُ مَا رَضِيتَ بِهِ عَنْهُ

avec Ta bonté et Ta
miséricorde envers
lui,

bimannika `alayhi wa
ra|matika

بِمَنَّكَ عَلَيْهِ وَرَحْمَتِكَ

celui qui se tourna et
ne persista point Te
désobéir,

Walmunîbu alladhî lam
yuḡirra `alâ
ma`ḡiyatika

وَالْمُنِيبُ الَّذِي لَمْ يُصِرَّ عَلَى
مَعْصِيَتِكَ

le précurseur parmi
ceux qui s'humilient,
et qui se rase la tête
dans Ton saint
quartier,

wa sâbiqu
almutadhallilîna bi|alqi
ra'sihî fî |aramika

وَسَابِقُ الْمُتَذَلِّلِينَ بِحُلُقِ رَأْسِهِ
فِي حَرَمِكَ

et parmi ceux qui
cherchaient à
atteindre Ton pardon,
par l'obéissance,
après la
désobéissance,

walmutawassilu ba`da
alma`ḡiyati biṣṣâ`ati
ilâ `afwika

وَالْمُتَوَسِّلُ بَعْدَ الْمَعْصِيَةِ
بِالطَّاعَةِ إِلَى عَفْوِكَ

et le père des
Prophètes, ceux
mêmes qui durent
souffrir pour Toi,

wa abû al-anbiyâ'i
alladhîna ûdhû fî
janbika

وَأَبُو الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ أُودُوا فِي
جَنْبِكَ

et qui s'efforcèrent
plus que tous les
habitants de la terre
T'obéir,

wa aktharu sukkâni al-
arḡi sa`yan fî ṣâ`atika

وَأَكْثَرُ سُكَّانِ الْأَرْضِ سَعْيًا فِي
طَاعَتِكَ

Bénis-le - ô Toi, le
plus Miséricordieux -

faḡalli `alayhi anta yâ
ra|mânu

فَصَلِّ عَلَيْهِ أَنْتَ يَا رَحْمَنُ

et Tes Anges, et les
habitants de Tes
Cieux et de Ta Terre,

wa malâ'ikatuka wa
sukkânu samâwâtika
wa arḡika

وَمَلَائِكَتُكَ وَسُكَّانُ سَمَوَاتِكَ
وَأَرْضِكَ

comme lui, il a
magnifié Tes
commandements
inviolables,

kamâ `a`ama
|urumâtika

كَمَا عَظَّمَ حُرُمَاتِكَ

et nous guidas vers la
voie de Ton bon
plaisir,

wa dallana `alâ sabîli
marʾâtika

وَدَلَّنَا عَلَى سَبِيلِ مَرْضَاتِكَ

à le plus

Miséricordieux parmi
les miséricordieux!

yâ arḥama arrâ'imîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمة
Translation Movement

(59)

وكان مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْكَرْبِ
وَالْإِقَالَةِ

**Une Supplication en temps de détresse, pour un
soulagement**

Mon Dieu, Ne
permets point que
mon ennemi se
repaisse de moi,
et ne tourmente point
mon cher parent ou
mon ami, par ma
personne!

Mon Dieu, parmi Tes
regards, accorde-moi
un regard,

et ensuite éloigne de
ma personne ce avec
quoi Tu m'avais
affligé,

et fais moi retourner
vers les meilleures
habitudes que Tu
entretenais avec moi!

Réponds ma
supplication, et la
supplication de celui
qui offre sincèrement
sa supplication à Toi,

ilâhî lâ tuchmit bî
`aduwwî

wa lâ tafja ` bî `amîmî
wa `adîqî

ilâhî hab lî la`atan
min la`a`âtika

takchifu bihâ `annî mâ
ibtalaytanî bihi

wa tu`îdunî ilâ a`sani
`âdâtika `indî

wastajib du`â`î wa
du`â`a man akhla`a
laka du`â`ahû

إِلَهِي لَا تُشِمِّتْ بِي عَدُوِّي

وَلَا تُفَجِّعْ بِي حَمِيمِي
وَصَدِيقِي

إِلَهِي هَبْ لِي لَحْظَةً مِنْ
لَحْظَاتِكَ

تُكَشِّفُ بِهَا عَنِّي مَا ابْتَلَيْتَنِي بِهِ

وَتُعِيدُنِي إِلَى أَحْسَنِ عَادَاتِكَ
عِنْدِي

وَاسْتَجِبْ دُعَائِي وَدُعَاءَ مَنْ
أَخْلَصَ لَكَ دُعَاءَهُ

car mon pouvoir est devenu fragile,	faqad ʔa`ufat quwwatî	فَقَدْ ضَعُفْتُ قُوَّتِي
mes stratagèmes sont peu nombreux,	wa qallat ʔilatî	وَقَلَّتْ حِيلَتِي
ma situation est grave,	wachtaddat ʔâlî	وَأَشْتَدَّتْ حَالِي
et je désespère de ce qui est avec Tes créatures,	wa yaʽistu mimmâ `inda khalqika	وَيَسِئْتُ مِمَّا عِنْدَ خَلْقِكَ
ainsi rien ne reste avec moi, excepté l'espoir en Toi!	falam yabqa lâ illâ rajâ`uka `alayya	فَلَمْ يَبْقَ لِي إِلَّا رَجَاؤُكَ عَلَيَّ
Mon Dieu, sûrement Ton pouvoir d'éloigner la situation dans laquelle je me trouve	ilâhî inna qudrataka `alâ kachfi mâ ana fîhi	إِلَهِي إِنَّ قُدْرَتَكَ عَلَى كَشْفِ مَا أَنَا فِيهِ
est comme Ton pouvoir avec lequel Tu m'as affligé!	kaqudratika `alâ mabtalaytanî bihi	كَقُدْرَتِكَ عَلَى مَا ابْتَلَيْتَنِي بِهِ
Et sûrement la mémoire de Tes actes de bonté me conforte,	wa inna dhikra `awâ'idika yu'nisunî	وَأِنَّ ذِكْرَ عَوَائِدِكَ يُؤْنِسُنِي
et le fait d'espérer que Tu montreras Ta faveur et Ton bienfait, m'affermit et me renforce,	warrajâ'a fî in`âmika wa faḥlika yuqawwînî	وَالرَّجَاءُ فِي إِنْعَامِكَ وَفَضْلِكَ يُقَوِّينِي
car je n'avais jamais été encore, de l'instant que Tu m'avais crée,	li-annî lam akhlu min ni`matika mundhu khalaqtanî	لَأَنِّي لَمْ أَخْلُ مِنْ نِعْمَتِكَ مُنْذُ خَلَقْتَنِي
sans Ta faveur, Et Toi, mon Dieu, Tu es mon lieu de fuite,	wa anta ilâhî mafza`î wa malja`î	وَأَنْتَ إِلَهِي مَفْرَعِي وَمَلْجَأِي

mon asile, mon protecteur,	wal'âfi`u lî wadhdhâbbu `annî	وَالْحَافِظُ لِي وَالذَّابُّ عَنِّي
mon défenseur, celui qui m'aime, le compassionné,	almuta'anninu `alayya arra'îmu bî	الْمُتَحَنِّنُ عَلَيَّ الرَّحِيمُ بِي
et le garant de ma subsistance.	almutakaffilu birizqî	الْمُتَكَفِّلُ بِرِزْقِي
Dans Ton décret réside ce qui a été arrangé pour moi,	fî qa`â'ika kâna mâ 'alla bî	فِي قَضَائِكَ كَانَ مَا حَلَّ بِي
et dans Ta connaissance réside ce pour lequel je suis rentré chez moi.	wa bi`ilmika mâ ẏirtu ilayhi	وَبِعِلْمِكَ مَا صِرْتُ إِلَيْهِ
Ainsi, mon Patron et mon Maître,	faj`al yâ waliyyî wa sayyidî	فَاجْعَلْ يَا وَلِيِّي وَسَيِّدِي
Place entre ce que Tu as ordonné, décrété, et rendu inévitable pour moi,	fîmâ qaddarta wa qa`ayta `alayya	فِيمَا قَدَّرْتَ وَقَضَيْتَ عَلَيَّ
mon bien-être, et ce dans lequel réside ma santé,	wa 'atamta `âfiyatî	وَحَتَمْتَ عَافِيَتِي
et ma délivrance, du lieu ou je me trouve!	wa mâ fîhi ẏalâ'î wa khalâ'î mimmâ ana fîhi	وَمَا فِيهِ صَلاَحِي وَخَلاَصِي مِمَّا أَنَا فِيهِ
Je ne veux personne pour repousser cela, excepté Toi,	fa innî lâ arjû lidaf`i dhâlîka ghayraka	فَإِنِّي لَا أَرْجُو لِدَفْعِ ذَلِكَ غَيْرَكَ
et pour cela je fais uniquement confiance en Toi.	wa lâ a`tamidu fîhi illâ `alayka	وَلَا أَعْتَمِدُ فِيهِ إِلَّا عَلَيْكَ

Ô Possesseur de
majesté et de
munificence! Reste
avec la meilleure
opinion que j'ai sur
Toi!

fakun yâ dhaljalâli
wal-ikrâmi `inda
aṣṣani `annî bika

فَكُنْ يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
عِنْدَ أَحْسَنِ ظَنِّي بِكَ

Aie pitié pour ma
fragilité, et pour
l'insuffisance de mes
stratagèmes,

warḥam ṣa`fî wa
qillata ḥîlatî

وَارْحَمْ ضَعْفِي وَقَلَّةَ حِيلَتِي

éloigne ma détresse,

wakchif kurbatî

وَكَشِفْ كُرْبَتِي

exauce ma
supplication,

wastajib da`watî

وَاسْتَجِبْ دَعْوَتِي

libère-moi de mon
faux-pas,

wa aqilnî `athratî

وَأَقْلِنِي عَثْرَتِي

et montre-moi Ta
gentillesse pour cela,
et pour tous ceux qui
Te supplient!

wamnun `alyya
bidhâlika

وَأَمِّنْ عَلَيَّ بِذَلِكَ

wa `alâ kulli dâ`in
laka

وَعَلَى كُلِّ دَاعٍ لَكَ

Mon Maître! Tu m'as
ordonné de supplier,
et comme Tu T'es
engagé à répondre,

amartanî yâ sayyidî
biddu`â`i wa takaffalta
bil-ijâbatî

أَمَرْتَنِي يَا سَيِّدِي بِالْدُعَاءِ

وَتَكَفَّلْتَ بِالْإِجَابَةِ

et que Ta promesse
est vraie, et dans
laquelle il n'existe
aucune insuffisance,
ni un changement.

wa wa`duka alḥaqqu
alladhî lâ khulfa fîhi
wa lâ tabdîla

وَوَعْدُكَ الْحَقُّ الَّذِي لَا خُلْفَ

فِيهِ وَلَا تَبْدِيلَ

Ainsi, bénis
Mohammad, Ton
Prophète et serviteur,

faṣalli `alâ
muḥammadin nabiyyika
wa `abdika

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ

وَعَبْدِكَ

et les pures, les
habitants de sa
maison,

wa `alâ aṣṣâhirîna
min ahli baytihi

وَعَلَى الطَّاهِرِينَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِهِ

et aide-moi, pendant
que je suis en
détresse, car Tu es
sûrement le secours
de celui qui n'a aucun
aide,

wa aghithnî fa innaka
ghiyâthu man lâ
ghiyâtha lahu

وَأَعِثْنِي فَإِنَّكَ غِيَاثُ مَنْ لَا
غِيَاثَ لَهُ

et la forteresse de
celui qui n'a aucune
forteresse,

wa 'irzu man lâ 'irza
lahu

وَحِرْزَ مَنْ لَا حِرْزَ لَهُ

et la réponse à celui
que Tu lui dois une
réponse,

wa ana almuṣṣarru
alladhî awjabta
ijâbatahu

وَأَنَا الْمُضْطَرُّ الَّذِي أُوجِبْتُ
إِجَابَتَهُ

et l'éloignement du
mal, de celui qui Tu
lui dois cela!

wa kachfa mâ bihî min
assû'i

وَكَشَفَ مَا بِهِ مِنَ السُّوءِ

Par conséquent
réponds-moi! éloigne
mon inquiétude,

fa ajibnî wakchif
hammî

فَأَجِبْنِي وَاكْشِفْ هَمِّي

soulage ma
mélancolie,

wa farrij ghammî

وَفَرِّجْ غَمِّي

retourne mon état
passé, ce qu'il était de
meilleur,

wa a`id 'âlî ilâ a'sani
mâ kânat `alayhi

وَأَعِدْ حَالِي إِلَى أَحْسَنِ مَا
كَانَتْ عَلَيْهِ

et repaie-moi, non
selon ce que je mérite,

wa lâ tujâzinî
biliasti'qâqi

وَلَا تُجَازِنِي بِالِاسْتِحْقَاقِ

mais selon Ta
miséricorde qui
embrasse et
enveloppe toute
chose,

wa lâkin bira'matka
allatî wasi`at kulla
chay'in

وَلَكِنْ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسَعَتْ
كُلَّ شَيْءٍ

ô Possesseur de
majesté et de
munificence!

yâ dhaljalâli wal-ikrâmî

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Bénis Mohammad et
la maisonnée [famille]
de Mohammad,

écoute et réponds, Ô
Omnipotent!

ʔalli `alâ muḥammadin
wa âli muḥammadin

wasma` wa ajib yâ
`azîzu

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

وَاسْمَعْ وَأَجِبْ يَا عَزِيزُ.



ترجمت قرآن
Translation Movement

(60)

دُعَاؤُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِمَّا يَحْذَرُهُ وَيَخَافُ

Une Supplication contre ce qu'il craignait et redoutait

Mon Dieu, Rien
n'éloigne Ta colère,
excepté Ta clémence,

rien n'est délivré de
Ta punition, excepté
Ton pardon,

rien n'est sauvé de
Toi, excepté Ta
miséricorde et
quand on Te supplie
et qu'on plaide pour
soi!

Par conséquent
donne-moi, Ô mon
Dieu, soulagement

avec les moyens du
pouvoir avec lequel
Tu rendes la vie aux
terres mortes,

et revives les âmes
des serviteurs!

Ne me détruis point,
et donne-moi la
connaissance de Ta
réponse,

ilâhî innahû laysa
yaruddu ghaṣabaka
illâ ḥilmuka

wa lâ yunjî min
`iqâbika illâ `afwuka

wa lâ yukhallîYu
minka illâ raḥmatuka
wattaṣarru`u ilayka

fahab lî yâ ilâhî
farajan

bilqudrati allatî bihâ
tu'yî mayta albilâdi

wa bihâ tanchuru
arwâḥa al`ibâdi

wa lâ tuhliknî wa
`arrifnî al-ijâbata

إِلَهِي إِنَّهُ لَيْسَ يَرُدُّ غَضَبَكَ إِلَّا
حِلْمُكَ

وَلَا يُنْجِي مِنْ عِقَابِكَ إِلَّا
عَفْوُكَ

وَلَا يُخَلِّصُ مِنْكَ إِلَّا رَحْمَتُكَ
وَالْتَّصَرُّعُ إِلَيْكَ

فَهَبْ لِي يَا إِلَهِي فَرَجًا

بِالْقُدْرَةِ الَّتِي بِهَا تُحْيِي مَيِّتَ
الْبِلَادِ

وَبِهَا تَنْشُرُ أَرْوَاحَ الْعِبَادِ

وَلَا تُهْلِكْنِي وَعَرِّفْنِي الْجَابَةَ

mon Seigneur!

Relève-moi, et ne me
pousse pas vers le
bas,

aide-moi, pourvois
pour moi,

et libère-moi de
toute ruine!

Mon Seigneur! Si Tu
me relèves, qui
pourrait m'abaisser
[m'avilir] ?

Et si Tu m'abaisses
[m'avilisses] qui
pourrait me
relever...?

Mais je sais mon
Dieu, qu'il n'y a
aucune faute dans
Ton décret,

et aucune hâte dans
Ta vengeance.

Seul celui qui craint
de manquer quelque
chose se dépêche,

et seuls les faibles
ont besoin de
commettre une
faute.

Mais Tu es Exalté,
mon Maître,
supérieur à tout
cela!

yâ rabbi warfa`nî wa
lâ taṣa`nî

wanṣurnî warzuqnî

wa`âfinî min al-âfâti

yâ rabbi in tarfa`nî
faman yaṣa`unî

wa in taṣa`nî faman
yarfa`unî

wa qad`alimtu yâ
ilâhî an laysa fî
ʾukmika ʿulumun

wa lâ fî naqimatika
ʾajalatun

innama ya`jalu man
yakhâfu alfawta

wa yaʾtâju ilâ
aʿulmi aṣṣaʿifu

wa qad ta`âlayta`an
dhâlika yâ sayyidî
ʾuluwwan kabîran

يَا رَبِّ وَاَرْزُقْنِي وَلَا تَضْعِنِي

وَانْصُرْنِي وَاَرْزُقْنِي

وَعَافِنِي مِنَ الْآفَاتِ

يَا رَبِّ إِنْ تَرْفَعْنِي فَمَنْ
يَضْعُنِي؟

وَإِنْ تَضْعِنِي فَمَنْ يَرْفَعُنِي؟

وَقَدْ عَلِمْتُ يَا إِلَهِي أَنْ لَيْسَ
فِي حُكْمِكَ ظُلْمٌ

وَلَا فِي نَقْمَتِكَ عَجَلَةٌ

إِنَّمَا يَعْجَلُ مَنْ يَخَافُ الْقَوْتَ

وَيَحْتَاجُ إِلَى الظُّلْمِ الضَّعِيفُ

وَقَدْ تَعَالَيْتَ عَنْ ذَلِكَ يَا
سَيِّدِي غُلُوءًا كَبِيرًا

Mon Seigneur! Ne
me fais pas la cible
de Ton affliction,

ni l'objet de Ta
vengeance,

donne-moi répit,
conforte-moi,

libère-moi de mon
erreur,

n'envoie point
derrière moi
l'affliction,

car Tu as bien vu ma
fragilité, et
l'insuffisance de mes
stratagèmes. Ainsi,
donne-moi patience,

car je suis faible mon
Seigneur, et je plaide
ma cause à Toi,

mon Seigneur! "Je
cherche refuge
auprès de Toi, de
Toi-même", ainsi
donne-moi refuge!

Je cherche un
sanctuaire, contre
toute affliction,
auprès de Toi, par
conséquent accorde-
moi un sanctuaire!

rabbi lâ taj`alnî
lilbalâ'i gharāan

wa lâ linaqimatika
naYaban

wa mahhilnî wa
naffisnî

wa aqilnî `athratî

wa lâ tutbi`nî bilbalâ'i

faqad tarâ ḥa`fî wa
qillata ḥilatî
faYabbirnî

fa innî yâ rabbi
ḥa`îfun mutaḥarri`un
ilayka yâ rabbi

wa a`ûdhu bika
minka fa a`idhnî

wa astajîru bika min
kulli balâ'in fa ajirnî

رَبِّ لَا تَجْعَلْنِي لِلْبَلَاءِ غَرَضًا

وَلَا لِنَقِمَتِكَ نَصَبًا

وَمَهْلِنِي وَنَفْسِنِي

وَأَقِلْنِي عَثَرَتِي

وَلَا تُتَبِّعْنِي بِالْبَلَاءِ

فَقَدْ تَرَى ضَعْفِي وَقِلَّةَ حِيلَتِي
فَصَبِّرْنِي

فَإِنِّي يَا رَبَّ ضَعِيفٌ مُتَضَرِّعٌ
إِلَيْكَ يَا رَبَّ

وَأَعُوذُ بِكَ مِنْكَ فَأَعِذْنِي

وَأَسْتَجِيرُ بِكَ مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ
فَاجِرْنِي

Je me couvre, par
Ton intermédiaire,
Ainsi, couvre-moi
mon Maître, de ce
que je crains et
redoute!

wa astatiru bika
fasturnî yâ sayyidî
mimmâ akhâfu wa
aḏharu

وَأَسْتَرُ بِكَ فَاسْتُرْنِي يَا
سَيِّدِي مِمَّا أَخَافُ وَأَحْذَرُ

Tu es Omnipotent,
plus puissant de
chaque chose
puissante!

wa anta al-ʿaʿîmu
a-ʿamu min kulli
ʿaʿîmin

وَأَنْتَ الْعَظِيمُ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ
عَظِيمٍ

Par Ton
intermédiaire, Par
Ton intermédiaire,
Par Ton
intermédiaire, je me
couvre.

bika bika bika
istatartu

بِكَ بِكَ بِكَ اسْتَرْتُ

Ô Dieu, Ô Dieu, Ô
Dieu, Ô Dieu,

yâ allâhu yâ allâhu yâ
allâhu yâ allâhu

يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ

Ô Dieu, Ô Dieu, Ô
Dieu,

yâ allâhu yâ allâhu yâ
allâhu

يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ

Ô Dieu, Ô Dieu, Ô
Dieu!

yâ allâhu yâ allâhu yâ
allâhu

يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ

bénis Mohammad, et
les pures, les
infaillibles, les
familiers.

Yalli ʿalâ
muḥammadin wa âlihî
aṣṣayyibîna
aṣṣâhirîna

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ.

(61)

وَمِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي التَّذَلُّلِ
Une Supplication pour s'humilier

Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es mon maître, et moi, Ton serviteur!	anta almawlâ wa ana al`abdu	أَنْتَ الْمَوْلَى وَأَنَا الْعَبْدُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du serviteur excepté le Maître ?	wa hal yar'amu al`abda illâ almawlâ	وَهَلْ يَرْحَمُ الْعَبْدَ إِلَّا الْمَوْلَى
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya maw-lây	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es exalté, et moi je suis avili!	anta al`azîzu wa ana adhdhalîlu	أَنْتَ الْعَزِيزُ وَأَنَا الدَّلِيلُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié de l'homme avili, excepté celui qui est exalté ?	wa hal yar'amu adhdhalîla illâ al`azîzu	وَهَلْ يَرْحَمُ الدَّلِيلَ إِلَّا الْعَزِيزُ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Créateur, et moi la créature!	anta alkhâliq wa ana almakhlûqu	أَنْتَ الْخَالِقُ وَأَنَا الْمَخْلُوقُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié de la créature, excepté le Créateur?	wa hal yar'amu almakhlûqa illâ alkhâliq	وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَخْلُوقَ إِلَّا الْخَالِقُ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ

Tu es le Donateur, et moi le suppliant!	anta almu`ṣṣi wa ana assâ'ili	أَنْتَ الْمُعْطِي وَأَنَا السَّائِلُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du suppliant, excepté le donateur?	wa hal yar'amu assâ'ila illâ almu`ṣṣi	وَهَلْ يَرْحَمُ السَّائِلَ إِلَّا الْمُعْطِي
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Secourable, et moi celui qui demande de l'aide!	anta almughîthu wa ana almustaghîthu	أَنْتَ الْمُغِيثُ وَأَنَا الْمُسْتَغِيثُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié de celui qui demande de l'aide, excepté le secourable?	wa hal yar'amu almustaghîtha illâ almughîthu	وَهَلْ يَرْحَمُ الْمُسْتَغِيثَ إِلَّا الْمُغِيثُ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya maw-lây	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es celui qui subsiste à jamais, et moi celui qui périt!	anta albâqî wa ana alfânî	أَنْتَ الْبَاقِي وَأَنَا الْفَانِي
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du périsseur, excepté celui qui subsiste?	wa hal yar'amu alfânîya illâ albâqî	وَهَلْ يَرْحَمُ الْفَانِي إِلَّا الْبَاقِي
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya maw-lây	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le perpétuel, et moi celui qui disparaît!	anta addâ'imu wa ana azzâ'ilu	أَنْتَ الدَّائِمُ وَأَنَا الزَّائِلُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié de celui qui disparaît, excepté le Perpétuel?	wa hal yar'amu azzâ'ila illâ addâ'imu	وَهَلْ يَرْحَمُ الزَّائِلَ إِلَّا الدَّائِمُ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ

Tu es le Vivant, et moi le mort!	anta al'ayyu wa ana almayyitu	أَنْتَ الْحَيُّ وَأَنَا الْمَيِّتُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du mort, excepté le vivant?	wa hal yar'amu almayyita illâ al'ayyu	وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَيِّتَ إِلَّا الْحَيُّ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Fort, et moi le faible!	anta alqawiyyu wa ana aṣṣa'ifu	أَنْتَ الْقَوِيُّ وَأَنَا الضَّعِيفُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du faible, excepté le fort?	wa hal yar'amu aṣṣa'ifa illâ alqawiyyu	وَهَلْ يَرْحَمُ الضَّعِيفَ إِلَّا الْقَوِيُّ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Riche, et moi le pauvre!	anta alghaniyyu wa ana alfaqîru	أَنْتَ الْغَنِيُّ وَأَنَا الْفَقِيرُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du pauvre, excepté le riche?	wa hal yar'amu alfaqîra illâ alghaniyyu	وَهَلْ يَرْحَمُ الْفَقِيرَ إِلَّا الْغَنِيُّ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Grand, et moi le petit!	anta alkaḥîru wa ana aṣṣaghîru	أَنْتَ الْكَبِيرُ وَأَنَا الصَّغِيرُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du petit, excepté le grand?	wa hal yar'amu aṣṣaghîra illâ alkaḥîru	وَهَلْ يَرْحَمُ الصَّغِيرَ إِلَّا الْكَبِيرُ
Mon Maître, mon Maître!	mawlâya mawlâya	مَوْلَايَ مَوْلَايَ
Tu es le Possesseur, et moi le possédé!	anta almâliku wa ana almamlûku	أَنْتَ الْمَالِكُ وَأَنَا الْمَمْلُوكُ
Y a-t-il quelqu'un qui ait pitié du possédé, excepté le possesseur?	wa hal yar'amu almamlûka illâ almâliku	وَهَلْ يَرْحَمُ الْمَمْلُوكَ إِلَّا الْمَالِكُ.

دَعَوَاتُ أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ

Un Supplication pour les jours de la semaine

(62)

دُعَاءُ يَوْمِ الْأَحَدِ

Une Supplication pour dimanche

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra|mâni
arra|îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu,
dont je n'espère de
Lui rien que des
bienfaits,

bismillâhi alladhî lâ
arjû illâ faḵlahu

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا أَرْجُو إِلَّا
فَضْلَهُ

et dont je ne crains
de Lui, rien que la
justice!

walâ akhchâ illâ
'adlahu

وَلَا أَخْشَى إِلَّا عَدْلَهُ

Je me fie
uniquement à Sa
parole,

walâ a'tamida illâ
qawlahu

وَلَا أَعْتَمِدُ إِلَّا قَوْلَهُ

et je m'accroche
uniquement à Sa
corde!

wa umsiku illâ
bi'ablihi

وَلَا أَتَمَسِّكُ إِلَّا بِحَبْلِهِ

Auprès de Toi, je
cherche un
sanctuaire -Ô
Possesseur du
pardon et du bon
plaisir!-

bika astajîru yâ
dhal'afwi warriḵwâni

بِكَ أَسْتَجِيرُ يَا ذَا الْعَفْوِ
وَالرِّضْوَانِ

des torts et de l'inimité,	min a'`ulmi wal'udwân	مِنَ الظُّلْمِ وَالْعُدْوَانِ
des changements du temps	wa min ghiyari azzamâni	وَمِنْ غَيْرِ الزَّمَانِ
et de l'occurrence des tristesses,	wa tawâturi al-a zâni	وَتَوَاتُرِ الْأَحْزَانِ
des coups de mésaventures,	wa şawâriqi al- adathâni	وَمِنْ طَوَارِقِ الْحَدَثَانِ
et de l'expiration de mon temps avant que je ne sois préparé et prêt.	wa min inqixâ`i almuddati qabla atta`ahhubi wal'uddati	وَمِنْ انْقِضَاءِ الْمُدَّةِ قَبْلَ التَّأَهُّبِ وَالْعُدَّةِ
Je Te supplie de me guider là où existent la droiture et la justice.	wa iyyâka astarchidu limâ fîhi a¥¥alâ'u wal-i¥lâ'i	وَإِيَّاكَ أَسْتَرْشِدُ لِمَا فِيهِ الصَّلَاحُ وَالْإِصْلَاحُ
De Toi, je demande de l'aide, pour ce qui est lié au succès et les réponses favorables.	wa bika asta`nu fimâ yaqtarinu bihi annajâ'u wal-injâ'u	وَبِكَ أَسْتَعِينُ فِيمَا يَقْتَرِنُ بِهِ النَّجَاحُ وَالْإِنْجَاحُ
Je Te supplie, pour l'habit du salut, et sa perfection,	wa iyyâka arghabu fî libâsi al'âfiyati wa tamâmihâ	وَإِيَّاكَ أَرْغَبُ فِي لِبَاسِ الْعَافِيَةِ وَتَمَامِهَا
et pour préserver la santé, sa permanence et sa continuité.	wa chumûli assalâmati wa dawâmihâ	وَشُمُولِ السَّلَامَةِ وَدَوَامِهَا
Je cherche refuge auprès de Toi, mon Seigneur, des moqueries des démons [des satans]	wa a'ûdhu bika yâ rabbi min hamazâti achchayâşîni	وَأَعُوذُ بِكَ يَا رَبِّ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ

et je cherche
protection dans Ta
souveraineté, des
injustices des
souverains!

wa aṭtarizu
bisulṣhānika min jawri
assalāṣhīni

وَأَخْتَرِ بِسُلْطَانِكَ مِنْ جَوْرِ
السَّلَاطِينِ

Par conséquent,
accepte mes prières
passées, et mes
jeûnes,

fataqabbal mâ kâna
min ʔalâti wa ʔawmī

فَتَقَبَّلْ مَا كَانَ مِنْ صَلَاتِي
وَصَوْمِي

et fais-en sorte que
mon demain, et ce
qui s'ensuivra, soient
meilleurs que mon
heure présente et
mon aujourd'hui!

waj'al ghadī wamâ
ba'dahû afṣala min
sâ'atī wa yawmī

وَأَجْعَلْ غَدِي وَمَا بَعْدَهُ أَفْضَلَ
مِنْ سَاعَتِي وَيَوْمِي

Accorde-moi gloire
auprès des miens et
de mes gens,

wa a'izzanī fī
'achīratī wa qawmī

وَأَعْزِّنِي فِي عَشِيرَتِي وَقَوْمِي

et protège-moi dans
mes veilles et dans
mes sommeils!

waṭfa'nī fī yaq'atī
wa nawmī

وَاحْفَظْنِي فِي يَقَظَتِي وَنَوْمِي

Car Tu es Dieu, "Le
Meilleur Gardien,"
et Tu es "le Plus
Miséricordieux de
ceux qui font
miséricorde!"

fa'anta allāhu
khayrun ḥafi'an

فَأَنْتَ اللَّهُ خَيْرُ حَافِظًا

Ô Dieu! Devant Toi,
j'abandonne [je
cesse] en ce jour,

allāhumma innī abra'u
ilayka fī yawmī hâdhâ

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَبْرُءُ اِلَيْكَ فِي
يَوْمِيْ هٰذَا

et dans toutes les
dimanches qui
suivront,

wa mâ ba'dahû min
al-âḥadi

وَفِيْ مَا بَعْدَهُ مِنَ الْاَحَادِ

d'associer les autres
avec Toi, et de cesser
l'Hérésie,

min achchirki wal-
ilḥadi

مِنَ الشِّرْكِ وَالْاِلْحَادِ

et je consacre
sincèrement ma
supplication à Toi,
en m'adressant Ta
réponse.

wa ukhliŷu laka
du`âî ta`arruṣan lil-
ijâbati

وَأُخْلِصُ لَكَ دُعَائِي تَعَرُّضًا
لِلْإِجَابَةِ

wa uqîmu `alâ
ṣâ`atika rajâ'an lil-
ithâbati

وَأُقِيمُ عَلَى طَاعَتِكَ رَجَاءً
لِلْإِجَابَةِ

Par conséquent
bénis Mohammad et
la famille de
Mohammad,

faṣalli `alâ
muḥammadin wa âli-
muḥammadin

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

le meilleur parmi Ta
création,

khayri khalqika

خَيْرِ خَلْقِكَ

et le convoqueur
de Ta vérité,

addâ`î ilâ ḥaqqika

الدَّاعِي إِلَى حَقِّكَ

élève-moi avec Ton
exaltation, qui n'est
jamais telle, à
donner des pertes,

wa a`izzanî bi`izzika
alladhî lâ yuṣâmu

وَأَعِزَّنِي بِعِزِّكَ الَّذِي لَا يُضَامُ

Protège-moi avec
Ton œil qui ne dort
jamais,

waḥfa`nî bi`aynika
allatî lâ tanâmu

وَأَحْفَظْنِي بِعَيْنِكَ الَّتِي لَا تَنَامُ

et scelle mes
affaires, en
m'arrachant de toute
chose qui n'est pas
Toi,

wakhtim bilinqiṣâ`i
ilayka amrî

وَأَخْتِمُ بِالْإِنْقِطَاعِ إِلَيْكَ أَمْرِي

et scelle ma vie avec
le pardon!

wa bilmaghfirati
`umrî

وَبِالْمَغْفِرَةِ عُمْرِي

Car Tu es sûrement
celui qui pardonne,
et qui es
compassionné!

innaka anta alghafûru
arraḥîmu

إِنَّكَ أَنْتَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ.

(63)

دُعَاءُ يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ

Une Supplication pour Lundi

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'imî

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Louanges
appartiennent Dieu,
qui ne laissa à
personne d'être
témoin,

al'amdu lillâhi alladhî
lam yuchhid a'adan

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يُشْهَدْ
أَحَدًا

quand Il créa Les
Cieux et la terre,

îna faşara
assamâwâti wal-arṣa

حِينَ فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

et qui n'eut aucun
assistant quand Il
créa les âmes!

wa lattakhadha
mu'înan îna bara`a
annasamâti

وَلَا اتَّخَذَ مُعِينًا حِينَ بَرَأَ
النَّسَمَاتِ

Il n'a aucun associé
dans Sa Divinité,
et aucun support
dans Son Unité.

lam yuchârak fil-
ilâhiyyati

لَمْ يُشَارِكْ فِي الْإِلَهِيَّةِ

Les langues restent
silencieuses devant
la limite de Sa
description,

kallat al-alsunu `an
ghâyati ẏifatihi

كَلَّتِ الْأَلْسُنُ عَنْ غَايَةِ صِفَتِهِ

et les intellects sont
insuffisants devant
la quintessence [le
fond] de Sa
connaissance,

wa'luqûlu 'an kunhi
ma'rifatihi

وَأَنْحَسَرَتِ الْعُقُولُ عَنْ كُنْهِ
مَعْرِفَتِهِ

Les tyrans
s'abaissent devant
Lui, en ayant peur
de Lui,

wa tawâṣa'at
aljabâbiratu
lihaybatihî

وَتَوَاضَعَتِ الْجَبَابِرَةُ لِهَيْبَتِهِ

et les visages sont
humiliés par la
crainte qu'ils
éprouvent de Lui,

wa 'anat alwujûhu
likhachyatihi

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِخَشْيَتِهِ

et tout ce qui est
puissant se soumet à
Son pouvoir!

wanqâda kullu
'a'îmin l'ia'amatihî

وَأَنْقَادَ كُلِّ عَظِيمٍ لِعَظَمَتِهِ

Par conséquent, à
Toi appartient la
louange, encore et
encore,

falaka al'amdu
mutawâtiran
muttasiqan

فَلَكَ الْحَمْدُ مُتَوَاتِرًا مُتَّسِقًا

bien mesurée,
continuelle et
méthodique!

wa mutawâliyan
mustawsiqan

وَمُتَوَالِيًا مُسْتَوْسِقًا

Et que Ses bienfaits
soient interminables
pour Son Messenger,

wa ṣalawâtuhû 'alâ
rasûlihî abadan

وَصَلَوَاتُهُ عَلَى رَسُولِهِ أَبَدًا

Ses Salutations soit
perpétuelles,
éternelles!

wa salâmuhû
dâ'iman sarmadan

وَسَلَامُهُ دَائِمًا سَرْمَدًا

Ô Dieu, fais-en sorte
que le
commencement de ce
jour qui
m'appartient soit
juste et bon,

allâhumma ij'al
awwala yawmî hâdhâ
ṣalâḥan

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ اَوَّلَ يَوْمِي هَذَا
صَلَاحًا

son milieu soit prospère,	wa awsaṣahû falâʾan	وَأَوْسَطُهُ فَلَاحًا
et sa fin soit un succès!	wa âkhirahû najâʾan	وَأَخْرَهُ نَجَاحًا
Je cherche refuge auprès de Toi d'un jour dont le commencement est épouvante,	wa a`ûdhu bika min yawmin awwaluhû faza'un	وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ يَوْمٍ أَوَّلُهُ فَرَعٌ
le milieu est anxiété,	wa awsaṣuhû jaza'un	وَأَوْسَطُهُ جَزَعٌ
et dont la fin est douleur!	wa âkhiruhû waja'un	وَأَخْرَهُ وَجَعٌ
Ô Dieu! Je supplie pour Ton pardon, pour tous les serments que j'ai jurés,	allâhumma innî astaghfiruka likulli nadhrin nadhartuhu	اَللّٰهُمَّ اِنِّى اَسْتَغْفِرُكَ لِكُلِّ نَذْرٍ نَذَرْتُهُ
pour toutes les promesses que j'ai promises	wa kulli wa`din wa`adtuhu	وَلِكُلِّ وَعْدٍ وَعَدْتُهُ
et pour toutes les paroles que j'ai données,	wa kulli `ahdin `âhadtuhu	وَلِكُلِّ عَهْدٍ عَاهَدْتُهُ
et dont je n'ai pu les respecter [tenir].	thumma lam affi bihi	ثُمَّ لَمْ أَفِ لَكَ بِهِ
Au sujet des plaintes de Tes sujets contre moi, je Te demande:	wa as'aluka fî ma`âlimi `ibâdika `indî	وَأَسْأَلُكَ فِي مَطَالِمِ عِبَادِكَ عِنْدِي
s'il y a un serviteur parmi Tes serviteurs,	fa ayyumâ `abdin min `abîdika	فَأَيُّمَا عَبْدٍ مِنْ عِبِيدِكَ
ou une servante parmi Tes servantes,	aw amatin min imâ'ika	أَوْ أَمَةٍ مِنْ إِمَائِكَ

qui ait contre moi
une plainte,

kânat lahû qibalî
ma`lamatun
`alamtuhâ iyyâhu

كَانَتْ لَهُ قِتْلِي مَظْلَمَةً
ظَلَمْتُهَا إِنَاءَهُ

parce que je lui ai
fait du tort, par
rapport à sa
personne, sa
réputation,

fî nafsihî aw fî `irṣihi

فِي نَفْسِهِ أَوْ فِي عِرْضِهِ

sa propriété, sa
femme ou son
enfant,

aw fî mâlihî aw fî
ahlihî wa waladihî

أَوْ فِي مَالِهِ أَوْ فِي أَهْلِهِ وَوَلَدِهِ

ou bien que j'aie
proféré des
mauvaises paroles
concernant lui, dans
son absence,

aw ghîbatin
ightabtuhû bihâ

أَوْ غِيْبَةً اغْتَبْتُهُ بِهَا

ou lui aie imposé
quelque chose par
inclination, par
caprice,

aw ta`âmulun `alayhi
bimaylin aw hawan

أَوْ تَحَامُلٌ عَلَيْهِ بِمَيْلٍ أَوْ هَوًى

par mépris, par zèle,

aw anafatin aw
`amiyyatin

أَوْ أَنْفَةً أَوْ حَمِيَّةً

par fausse
apparence, par
bigoterie,

aw riyâ`in aw
`aṣabiyyatin

أَوْ رِيَاءٍ أَوْ عَصَبِيَّةً

qu'il ait été absent
ou présent,

ghâ'iban kâna aw
châhidan

غَائِبًا كَانَ أَوْ شَاهِدًا

vif ou mort,

wa `ayyan kâna aw
mayyitan

وَحَيًّا كَانَ أَوْ مَيِّتًا

de sorte que ma
main ait été
insuffisante, et ma
capacité trop peu,

faqaṣurat yadî

فَقْصُرَتْ يَدِي

pour offrir une
restitution
quelconque, ou pour
annuler mon
obligation envers lui,

wa ḫâqa wuṣṣ`î `an
raddihâ ilayhi
watta'alluli minhu

وَصَاقَ وَصْعِي عَنْ رَدِّهَا إِلَيْهِ
وَالْتَحَلُّ مِنْهُ

je Te demande à
celui qui possède
toutes les choses
nécessaires

fa as'alika yâ man
yamliku al'âjâtî

فَأَسْأَلُكَ يَا مَنْ يَمْلِكُ
الْحَاجَاتِ

-qui sont accordés
selon Sa volonté,
et dépêché par Son
désir-

wa hiya mustajîbatun
limachî'atihî
wa musri`atun ilâ
irâdatihî

وَهِيَ مُسْتَجِيبَةٌ بِمَشِئَتِهِ
وَمُسْرِعَةٌ إِلَى إِرَادَتِهِ

que Tu bénisses
Mohammad et la
famille de
Mohammad,

an tuṣalliya `alâ
mu'ammadin wa âli
mu'ammadin

أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ
مُحَمَّدٍ

et que Tu rendes
satisfait [celui à qui
j'ai fait du tort] en ce
qui me concerne,
avec la manière dont
Tu veux,

wa an turṣiyahû `annî
bimâ chi'ta

وَأَنْ تُرْصِيَهُ عَنِّي بِمَا شِئْتَ

et donne-moi Ta
clémence!

wa tahaba lî min
`indika raḥmatan

وَتَهَبْ لِي مِنْ عِنْدِكَ رَحْمَةً

Car pardonner, ne
Te réduirait point,
et donner, ne Te
nuira pas,

innahû lâ tanquṣuka
almaghfiratu

إِنَّهُ لَا تَنْقُصُكَ الْمَغْفِرَةُ

ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

wa lâ taṣurruka
almawhibatu

وَلَا تَصُرُّكَ الْمَوْهِبَةُ

yâ arḥama arrâ'imîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Ô Dieu! en chaque
lundi, accorde-moi
deux faveurs:

allâhumma awlinî fî
kulli yawmi ithnayni
ni`matayni minka
thintayni

اَللّٰهُمَّ اَوَّلِيْ فِي كُلِّ يَوْمٍ اِثْنَيْنِ
نِعْمَتَيْنِ مِنْكَ تُنْتَيْنِ

la félicité de T'obéir,
en son
commencement,

sa`âdatan fî awwalihî
bişâ`atika

سَعَادَةً فِيْ اَوَّلِهِ بِطَاعَتِكَ

et la faveur de Ton
pardon, en sa fin!

wa n`imatan fî
âkhirihî
bimahgfiratika

وَنِعْمَةً فِيْ آخِرِهِ بِمَغْفِرَتِكَ

Ô celui qui est Dieu,
et dont personne
excepté Lui
n'accorde le pardon
pour les péchés!

yâ man huwa al-ilâhu

يَا مَنْ هُوَ الْاِلٰهَ

wa lâ yaghfiru
adhdhunûba siwâhu

وَلَا يَغْفِرُ الدُّنُوْبَ سِوَاهُ.



ترجمة
Translation Movement

(64)

دُعَاءُ يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ

Une Supplication pour Mardi

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Louanges
appartiennent à
Dieu

al'amdu lillâhi

الْحَمْدُ لِلَّهِ

- et les louanges,
sont Son droit, car Il
les mérite -

wal'amdu 'aqquhû
kamâ yasta'iqquhû

وَالْحَمْدُ حَقُّهُ كَمَا يَسْتَحِقُّهُ

Des louanges
abondantes!

'amdan kathîran

حَمْدًا كَثِيرًا

Je cherche refuge
auprès de Lui, pour
la méchanceté de
mon âme,

wa a`ûdhu bihî min
charri nafsî

وَأَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّ نَفْسِي:

car "l'âme est
instigatrice du mal,
à moins que mon
Seigneur ne fasse
miséricorde."

inna annafsa la-
ammâratun bissû`i

(إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ

Je cherche refuge
auprès de Dieu,
contre les méfaits de
Satan,

wa a`ûdhu bihî min
charri achchayṣāni

وَأَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّ الشَّيْطَانِ

إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي)

qui ajoute des péchés
à mes péchés.

alladhî yazîdunî
dhanban ilâ dhanbî

الَّذِي يَزِيدُنِي ذَنْبًا إِلَى ذَنْبِي

Je cherche
protection auprès de
Dieu, pour tout
méchant tyran,

wa aṭtarizu bihî min
kulli jabbârin fâjirin

وَأَحْتَرِزُ بِهِ مِنْ كُلِّ جَبَّارٍ فَاجِرٍ

pour tout souverain
injuste,

wa sulṣānin jâ'irin

وَسُلْطَانٍ جَائِرٍ

pour tout ennemi
conquérant.

wa `aduwwin qâhirin

وَعَدُوٍّ قَاهِرٍ

Ô Dieu, place-moi
parmi Tes armées

allâhumma ij'alî min
jundika

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنْ جُنْدِكَ

car Tes armées
seront les
victorieuses.

fa`inna jundaka hum
alghâlibûna

فَإِنَّ جُنْدَكَ هُمُ الْغَالِبُونَ

Place-moi parmi Tes
partisans,

waj'alnî min ṭibika

وَاجْعَلْنِي مِنْ حِزْبِكَ

car Les partisans de
Dieu, ne sont-ils pas
les gagnants?

fa inna ṭibaka hum
almufliḥûna

فَإِنَّ حِزْبَكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

et place-moi parmi
Tes amis,

waj'alnî min
awliyâ'ika

وَاجْعَلْنِي مِنْ أَوْلِيَاكَ

car les amis de Dieu
n'éprouveront plus
aucune crainte, ils
ne seront pas
affligés.

fa inna awliyâ'aka lâ
khawfun `alayhim
walâ hum yaḥzanûna

فَإِنَّ أَوْلِيَاكَ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

O Dieu, redresse ma
religion,

allâhumma aṣliḥ lî
dînî

اللَّهُمَّ أَصْلِحْ لِي دِينِي

car elle est le lien
préservateur de mon
affaire,

fa innahû `iṣmatu
amrî

فَإِنَّهُ عِصْمَةُ أَمْرِي

redresse ma vie dans
l'au-delà,

wa aṣliḥ lî âkhiratî

وَأَصْلِحْ لِي آخِرَتِي

car il sera le lieu de ma demeure permanente,	fa innahâ dâru maqarrî	فَإِنَّهَا دَارُ مَقَرِّي
et je m'enfuis vers ce lieu, du voisinage du mal!	wa ilayhâ min mujâwarati alli'âmi mafarrî	وَالْيَهَا مِنْ مُجَاوَرَةِ اللَّئَامِ مَفَرِّي
Fais-en sorte que ma vie soit une augmentation de chaque bonne chose,	waj'al al'ayâta ziyâdatan lî fî kulli khayrin	وَاجْعَلِ الْحَيَاةَ زِيَادَةً لِي فِي كُلِّ خَيْرٍ
et que la mort soit un soulagement pour moi, de chaque mauvaise chose!	walwafâta râ'atan lî min kulli charrin	وَالْوَفَاةَ رَاحَةً لِي مِنْ كُلِّ شَرٍّ
Ô Dieu, bénis Mohammad,	allâhumma ʔalli 'alâ mu'ammadin	اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
le Sceau des Prophètes	khâtami annabiyyîna	خَاتَمِ النَّبِيِّينَ
et l'achèvement du nombre des envoyés,	wa tamâmi `iddati almursalîna	وَتَمَامِ عِدَّةِ الْمُرْسَلِينَ
et bénis sa famille: la vertueuse, la pure,	wa `alâ âlihi aṣṣayyibîna aṣṣâhirîna	وَعَلَى آلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ
et ses Compagnons, ceux distingués,	wa aʔlâbihi almuntajabîna	وَأَصْحَابِهِ الْمُتَجَبِّينَ
et donne-moi en ce jour de mardi trois choses:	wa hab lî fî aththulathâ'i thalâthan	وَهَبْ لِي فِي الثَّلَاثَاءِ ثَلَاثًا
Ne me laisse aucun péché, à moins que Tu le pardonnes,	lâ tada` lî dhanban illâ ghafartahu	لَا تَدَعْ لِي ذَنْبًا إِلَّا غَفَرْتَهُ
aucune tristesse, moins que Tu l'éloignes de ma personne,	wa lâ ghamman illâ adh-habtahu	وَلَا غَمًّا إِلَّا أَذْهَبْتَهُ

et aucun ennemi,
moins que Tu le
rejettes au loin!

wa lâ `aduwwan illâ
dafa` tahu

وَلَا عَدُوًّا إِلَّا دَفَعْتَهُ

par le moyen de: Au
nom de 'Dieu,' le
meilleur des Noms,

bibismillâhi khayri al-
asmâ'i

بِسْمِ اللَّهِ خَيْرِ الْأَسْمَاءِ

par conséquent, au
nom de Dieu,
Seigneur de la Terre
et du Ciel,

bismillâhi rabbi al-
arṣi wassamâ'i

بِسْمِ اللَّهِ رَبِّ الْأَرْضِ
وَالسَّمَاءِ

je cherche à répudier
et repousser chaque
chose détestable, et
dont la première
d'entre elles est la
colère,

astadfi`u kulla
makrûhin awwaluhû
sakhaṣhu

أَسْتَدْفِعُ كُلَّ مَكْرُوهٍ أَوَّلُهُ
سَخَطُهُ

et je cherche à
attirer chaque chose
aimable vers moi, et
dont la première
d'entre elles est Son
bon plaisir!

wa astajlibu kulla
ma'bûbin awwaluhû
riṣâhu

وَأَسْتَجْلِبُ كُلَّ مَحْبُوبٍ أَوَّلُهُ
رِضَاهُ

Par conséquent,
scelle Ton pardon
avec moi,

fakhtim lî bilghufrâni

فَاخْتِمْ لِي مِنْكَ بِالْغُفْرَانِ

ô Patron des
bénévolement!

yâ waliyya al-iṣâni

يَا وَلِيَّ الْإِحْسَانِ.

(65)

دُعَاءُ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ

Une Supplication pour Mercredi

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Louanges
appartiennent à
Dieu! C'est Lui qui a
établi pour vous la
nuit, comme un
vêtement;

al'amdu lillâhi alladhî
ja`ala allayla libâsan

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ
لِبَاسًا

le sommeil, comme
un repos.

wannawma subâtan

وَالنَّوْمَ سُبَاتًا

Il a établi le jour
comme une
Résurrection.

wa ja`ala annahâra
nuchûran

وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا

Louanges
appartiennent à Toi,
car Tu m'as réveillé
de mon sommeil,

laka al'amdu an
ba`athtanî min
marqadî

لَكَ الْحَمْدُ أَنْ بَعَثْتَنِي مِنْ
مَرْقَدِي

- et si Tu avais
voulu, Tu l'aurais
rendu perpétuel... -

wa law chi'ta
ja`altahû sarmadan

وَلَوْ شِئْتَ جَعَلْتَهُ سَرْمَدًا

une louange
perpétuelle qui ne
sera jamais
interrompue,

l'amdan dâ'iman lâ
yanqaṣi`u abadan

حَمْدًا دَائِمًا لَا يَنْقَطِعُ أَبَدًا

et dont les créatures
ne pourront jamais
la compter!

wa lâ yu|ŷî lahu
alkhalâ'iqu `adadan

وَلَا يُحْصِي لَهُ الْخَلَائِقُ عَدَدًا

Ô Dieu! Louanges
T'appartiennent, car
Tu crées, ensuite Tu
proportionnas,

allâhumma laka
al'amdu an khalaqta
fasawwayta

اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ اَنْ خَلَقْتَ
فَسَوَّيْتَ

ordonnas et
décrétas,

wa qaddarta wa
qaxayta

وَقَدَّرْتَ وَقَضَيْتَ

donnas mort et
accordas vie,

wa amatta wa
a|yayta

وَأَمَتَّ وَأَحْيَيْتَ

rendis malade et
guéris,

wa amraṣṭa wa
chafayta

وَأَمْرَضْتُ وَشَفَيْتَ

donnas le bien et
affligeas,

wa `âfayta wa
ablayta

وَعَافَيْتَ وَأَبْلَيْتَ

Tu T'assis sur le
Trône

wa `alâ al`archi
istawayta

وَعَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَيْتَ

et englobas
[étreignis] Ton
Royaume!

wa `alâ almulki
i|tawayta

وَعَلَى الْمُلْكِ احْتَوَيْتَ

Je Te supplie, avec
la supplication de
celui dont la
médiation est faible,

ad`ûka du`â'a man
ṣa`ufat wasîlatuhu

أَدْعُوكَ دُعَاءَ مَنْ ضَعُفَتْ
وَسِيلَتُهُ

dont les stratagèmes
ont été détruits
[anéantis],

wanqaṣa`at |îlatuhu

وَانْقَطَعَتْ حِيلَتُهُ

dont le terme final
de sa vie s'approche,

waqtaraba ajaluhu

وَأَقْتَرَبَ أَجَلُهُ

dont l'attente qu'il
avait de la vie, a été
rapetissée,

wa tadânâ fiddunyâ
amaluhu

وَتَدَانَى فِي الدُّنْيَا أَمَلُهُ

dont le besoin pour
Ta miséricorde a
intensifié,

wachtaddat ilâ
ra|matika fâqatuhu

وَأَشْتَدَّتْ إِلَى رَحْمَتِكَ فَاقَتْهُ

dont le remords pour ses négligences a augmenté,	wa `a`umat litafrîṣihî asratuhu	وَعَظُمَتْ لِتَفْرِيطِهِ حَسْرَتُهُ
dont les faux-pas et les erreurs sont devenus nombreux,	wa kathurat zallatuhû wa `athratuhu	وَكَثُرَتْ زَلَّتُهُ وَعَثْرَتُهُ
et dont la repentance est sincèrement vouée et offerte Ta face.	wa khaluṣat liwajhika tawbatuhu	وَخُلُصَتْ لَوُجْهِكَ تَوْبَتُهُ
Par conséquent, bénis Mohammad,	faṣalli `alâ mu ammadin	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
le Sceau des Prophètes,	khâtami annabiyyîna	خَاتَمِ النَّبِيِّينَ
et sa famille, la bienveillante, la pure,	wa `alâ ahli baytihi aṣṣayyibîna aṣṣâhirîna	وَعَلَى أَهْلِ بَيْتِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ
Pourvois pour moi l'intercession de Mohammad	warzuqnî chafâ`ata mu ammadin	وَارْزُقْنِي شَفَاعَةَ مُحَمَّدٍ
[que Dieu bénisse lui et sa famille!]	Ṣallâ allâhu `alayhi wa âlihi	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
et ne me prive pas de sa compagnie!	wa lâ ta rimnî Ṣu batahu	وَلَا تَحْرِمْنِي صُحْبَتَهُ
Sûrement, Tu es le Plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	innaka ar amu arrâ'imîna	إِنَّكَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
Ô Dieu, décrète-moi en ce jour de mercredi, quatre choses:	allâhumma iqxi lî fil- arbu`â`i arba`an	اَللّٰهُمَّ اَقْضِ لِيْ فِي الْاَرْبَعَاءِ اَرْبَعًا:
d'être fort dans Ton obéissance,	ij`al quwwatî fî ṣâ`atika	اجْعَلْ قُوَّتِيْ فِي طَاعَتِكَ

d'être gai et allègre
pendant Ton
adoration,

wa nachâşî fî
`ibâdatika

وَنَشَاطِي فِي عِبَادَتِكَ

d'être désireux de Ta
récompense,

wa raghatî fî
thawâbika

وَرَغْبَتِي فِي ثَوَابِكَ

et de m'abstenir de
ce qui incombera

[produira] Ta

punition

douloureuse sur ma
personne!

wa zuhdî fîmâ yûjibu
lî alîma `iqâbika

وَزُهْدِي فِي مَا يُوجِبُ لِي أَلِيمَ

عِقَابِكَ

Tu es Bon envers qui
Te plaît!

innaka laşîfun limâ
tachâ'u

إِنَّكَ لَطِيفٌ لِّمَا تَشَاءُ.



ترجمة
Translation Movement

(66)

دُعَاءُ يَوْمِ الْخَمِيسِ

Une Supplication pour Jeudi

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'imî

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Louanges
appartiennent à
Dieu qui a éloigné la
nuit ténébreuse de
par Son pouvoir,
et apporté le jour,
qui offre la vue, de
par Sa miséricorde.

al'amdu lillâhi alladhî
adh-haba allayla
mu'lliman biqudratihi

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ اللَّيْلَ
مُظْلِمًا بِقُدْرَتِهِ

wa jâ'a binnahâri
mubÿiran bira'matihi

وَجَاءَ بِالنَّهَارِ مُبْصِرًا بِرَحْمَتِهِ

Il m'a vêtu dans sa
splendeur, et m'a
donné sa faveur.

wa kasânî ziyâ'ahû
wa âtanî ni`matihi

وَكَسَانِي ضِيَاءَهُ وَآتَانِي نِعْمَتَهُ

Ô Dieu, comme Tu
m'as épargné en ce
jour, alors épargne-
moi aussi dans les
jours qui lui
ressemblent,

allâhumma fakamâ
abqaytanî lahû fa-
abqinî li-amthâlihi

اللَّهُمَّ فَكَمَّا أَبْقَيْتَنِي لَهُ فَأَبْقِنِي
لَأَمْثَالِهِ

bénis le Prophète
Mohammad et sa
famille,

wa ÿalli `alâ
annabiyyi
mu'ammadin wa âlihi

وَصَلِّ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

ne me tourmente pas
en ce jour,

wa lâ tafja`nî fîhi wa
fî ghayrihî

وَلَا تَفْجَعْنِي فِيهِ وَفِي غَيْرِهِ

ni en d'autres nuits et jours,	min allayâlî wal- ayyâmi	مِنَ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ
en me permettant de commettre des actes illégaux,	birtikâbi alma'ârimi	بَارِتِكَابِ الْمَحَارِمِ
et de me vêtir avec des péchés;	waktisâbi alma'âthimi	وَأَكْتِسَابِ الْمَآثِمِ
Accorde-moi avec le bien qui y réside,	warzuqnî khayrahû	وَارْزُقْنِي خَيْرَهُ
tout le bien qui est en ce jour,	wa khayra mâ fîhi	وَحَيْرَ مَا فِيهِ
et tout le bien d'après;	wa khayra mâ ba`dahu	وَحَيْرَ مَا بَعْدَهُ
et détourne de ma personne son mal;	wa'rif `annî charrahû	وَاصْرِفْ عَنِّي شَرَّهُ
tout le mal qui y réside,	wa charra mâ fîhi	وَشَرَّ مَا فِيهِ
et tout le mal après!	wa charra mâ ba`dahu	وَشَرَّ مَا بَعْدَهُ
Ô Dieu, au nom du pacte protecteur de l'Islam, je cherche Ta médiation!	allâhumma innî bidhimmati al-islâmi atawassalu ilayka	اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ بِذِمَّةِ الْاِسْلَامِ اَتَوَسَّلُ اِلَيْكَ
Au nom de l'inviolabilité du Coran, Je me fie à Toi!	wabi'urmati alqur'âni a`tamidu `alayka	وَبِحُرْمَةِ الْقُرْآنِ اَعْتَمِدُ عَلَيْكَ
Au nom de Mohammad, l'élu,	wa bimu'ammadin almu'şafâ	وَبِمُحَمَّدٍ الْمُصْطَفَى
[que Dieu bénisse lui et sa famille],	ʔallâ allâhu `alayhi wa âlihî	صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
je cherche Ton intercession!	astachfi `u ladayka	اَسْتَشْفِعُ لَدَيْكَ

Ainsi, reconnais de
grâce, mon pacte
protecteur,

fa`rif allâhumma
dhimmatî

فَاغْرِفِ اللّٰهُمَّ ذِمَّتِي

avec lequel j'espère
que mon besoin sera
accordé,

allatî rajawtu bihâ
qaṣṣâ'a ḥâjatî

الَّتِي رَجَوْتُ بِهَا قَضَاءَ
حَاجَتِي

ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Ô Dieu, décrète pour
moi en ce jour de
jeudi cinq choses,

allâhumma iqṣi lî
filkhamîsi khamsan

اللّٰهُمَّ اقْصِ لِي فِي الْخَمِيسِ
خَمْسًا

dont rien ne les
étreint excepté Ta
générosité,

lâ yattas`iu lahâ illâ
karamuka

لَا يَتَّسِعُ لَهَا إِلَّا كَرَمُكَ

et dont seules Tes
faveurs les
supportent:

wa lâ yuṣîquhâ illâ
n`iamuka

وَلَا يُطِيقُهَا إِلَّا نِعْمُكَ:

la santé pour avoir
la force de T'obéir,

salâmatan aqwâ bihâ
'alâ ṣâ`atika

سَلَامَةً أَقْوَى بِهَا عَلَى
طَاعَتِكَ

l'adoration avec
laquelle je puisse
mériter Ton
abondante
récompense,

wa `ibâdatan
astaḥiqqu bihâ jazîla
mathûbatika

وَعِبَادَةً أَسْتَحِقُّ بِهَا جَزِيلَ
مَثُوبَتِكَ

l'abondance dans
une subsistance
légitime,

wa sa`atan filḥâlî min
arrizqi alḥâlî

وَسَعَةً فِي الْحَالِ مِنَ الرِّزْقِ
الْحَالِ

et que Tu m'assures
avec Ta sécurité,
dans les lieux
d'épouvante où je me
trouverais,

wa an tu`minanî fî
mawâqifi alkhawfi bi-
amnika

وَأَنْ تُؤَمِّنَنِي فِي مَوَاقِفِ
الْخَوْفِ بِأَمْنِكَ

et place-moi dans Ta
forteresse contre les
violents coups
d'inquiétude et de
tristesse!

wa taj`alanî min
şawâriqi alhumûmi
walghumûmi fî
`iynika

وَتَجْعَلْنِي مِنْ طَوَارِقِ الْهُمُومِ
وَالْغُمُومِ فِي حَصْنِكَ

Bénis Mohammad et
sa famille,

wa ʔalli `alâ
muʔammadin wa âli
muʔammadin

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

et fais-en sorte que
mes efforts pour
chercher sa
médiation,

waj'al tawassulî bihî
châf`ian

وَاجْعَلْ تَوَسُّلِي بِهِ شَافِعًا

- pour qu'il soit mon
intercesseur -
m'appréfite au Jour
de la Résurrection!

yawma alqiyâmati
nâf`ian

يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَافِعًا

Sûrement Tu es le
Plus Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

innaka anta arʔamu
arraʔimîna

إِنَّكَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

(67)

دُعَاءُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ

Une Supplication pour Vendredi

Au nom de Dieu:
celui qui fait
Miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Louanges
appartiennent à
Dieu Le Tout
Premier, avant de
créer et de donner
vie,

al'amdu lillâhi al-
awwali qabla al-
inchâ'i wal-i'yâ'i

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْأَوَّلِ قَبْلَ
الْإِنْشَاءِ وَالْإِحْيَاءِ

et l'Ultime, après la
destruction de toutes
les choses,

wal-âkhiri ba`da
fanâ'i al-achyâ'i

وَالْآخِرِ بَعْدَ فَنَاءِ الْأَشْيَاءِ

Le Sage qui n'oublie
point celui qui Le
pense et se rappelle
de Lui,

al`alîmi alladhî lâ
yansâ man dhakarahu

الْعَلِيمِ الَّذِي لَا يَنْسَى مَنْ
ذَكَرَهُ

et n'humilie point
celui qui Lui rend
grâce,

wa lâ yanqu'u man
chakarahu

وَلَا يَنْقُصُ مَنْ شَكَرَهُ

et ne déçoit point
celui qui Le supplie,

wa lâ yakhîbu man
da`âhu

وَلَا يُخَيِّبُ مَنْ دَعَاهُ

et ne déchire
[détruit] point
l'espoir de celui qui
espère en Lui!

wa lâ yaqṣa`u rajâ'a
man rajâhu

وَلَا يَقْطَعُ رَجَاءَ مَنْ رَجَاهُ

Ô Dieu, Je T'invoque
pour que Tu sois
témoin

allâhumma innî
uchhiduka

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اُشْهَدُكَ

- et Tu es en vérité
un Témoin suffisant!
-

wa kafâ bika
chahîdan

وَكَفِّىْ بِكَ شَهِيداً

et j'invoque aussi
tous Tes Anges,
les habitants de Tes
Cieux,

wa uchhidu jamî`a
malâ'ikatika

وَأُشْهَدُ جَمِيعَ مَلَائِكَتِكَ

les porteurs de Ton
Trône,

wa sukkâna
samâwâtika

وَسُكَّانَ سَمَوَاتِكَ

Tes Prophètes et Tes
Messagers que Tu as
envoyés en mission,

wa ḥamalata `archika

وَحَمَلَةَ عَرْشِكَ

et les différentes
formes de créatures
que Tu as créées,

wa man ba`athta min
anbiyâ'ika wa rusulika

وَمَنْ بَعَثْتَ مِنْ أَنْبِيَائِكَ
وَرُسُلِكَ

pour qu'ils soient
témoins de ce que je
vais témoigner: que
Tu es Dieu!

wa ancha'ta min
aḥnâfi khalqika

وَأَنْشَأْتَ مِنْ أَصْنَافِ خَلْقِكَ

Il n'y a aucun Dieu,
excepté Toi, et Toi
seul,

annî achhadu annaka
anta allâhu

أَنِّىْ أَشْهَدُ أَنَّكَ أَنْتَ اللّٰهُ

et qui n'as aucun
associé ou
partenaire,

lâ ilâha illâ anta
waḥdaka

لَا إِلٰهَ إِلَّا أَنْتَ وَحْدَكَ

et Ta parole ne porte
aucun défaut, ni un
changement,

lâ charîka laka wa lâ
`adîla

لَا شَرِيكَ لَكَ وَلَا عَدِيلَ

wa lâ khulfa liqawlika
wa lâ tabdîla

وَلَا خُلْفَ لِقَوْلِكَ وَلَا تَبْدِيلَ

et que Mohammad
[que Dieu bénisse lui
et sa famille!], est
Ton serviteur et Ton
Messager;

wa anna
muʿammadan ʿallâ
allâhu ʿalayhi wa
âlihî ʿabduka wa
rasûluka

وَأَنَّ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَأَلِهِ عَبْدُكَ وَرَسُولُكَ

Il délivra aux
serviteurs ce que Tu
lui

addâ mâ ʿammaltahû
ilâ alʿibâdi

أَدَّى مَا حَمَلْتَهُ إِلَى الْعِبَادِ

avais donné il lutta
pour Dieu, comme
son dû,

wa jâhada fillâhi
ʿazza wa jalla ʿaqqa
aljihâdi

وَجَاهَدَ فِي اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ حَقَّ
الْجِهَادِ

il donna la bonne
nouvelle sur la vérité
de la récompense,

wa annahû bachchara
bimâ huwa ʿaqqun
min aththawâbi

وَأَنَّهُ بَشَّرَ بِمَا هُوَ حَقٌّ مِنَ
الثَّوَابِ

et il avertit tous de
la véracité de la
punition.

wa andhara bimâ
huwa ʿidqun min
alʿiqâbi

وَأَنذَرَ بِمَا هُوَ صِدْقٌ مِنَ
الْعِقَابِ

Ô Dieu, Fais-moi
ferme et constant
dans Ta religion,
tant que Tu me
laisseras en vie,

allâhumma thabbitnî
ʿalâ dînika mâ
aʿyaytanî

اَللّٰهُمَّ ثَبِّتْنِيْ عَلٰى دِيْنِكَ مَا
اَحْيَيْتَنِيْ

Ne détourne pas nos
cœurs après nous
avoir dirigés;

wa lâ tuzigh qalbî
baʿda idh hadaytanî

وَلَا تُرْغِ قَلْبِيْ بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنِيْ

accorde-moi une
miséricorde venant
de Toi.

wa hab lî min ladunka
raʿmatan

وَهَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً

Tu es le continuel
Donateur!

innaka anta
alwahrâbu

إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

Bénis Mohammad et
la Maisonnée de
Mohammad,

ʿalli ʿalâ
muʿammadin wa âli
muʿammadin

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Fais-moi un de ses
disciples et de ses
partisans,

waj'alnî min atbâ`ihî
wa chî`atihi

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَتْبَاعِهِ وَشِيعَتِهِ

Rassemble-moi dans
sa bonde,

wa'churnî fî zumratihi

وَاحْشُرْنِي فِي زُمْرَتِهِ

Et accorde-moi le
succès dans
l'accomplissement
des observances
obligatoires du
Vendredi,

wa waffiqnî li-adâ'i
faræi aljumu`âti

وَوَفِّقْنِي لِأَدَاءِ فَرَضِ
الْجُمُعَاتِ

En m'acquittant [en
performant] des
actes d'obéissance
que Tu m'as ordonné
de suivre,

wa mâ awjabta
`alayya fihâ min
aššâ`âti

وَمَا أَوْجَبْتَ عَلَيَّ فِيهَا مِنْ
الطَّاعَاتِ

et [la réception] de la
donation que Tu as
proportionné pour
les gens,

wa qasamta li-ahlihâ
min al`ašâ'i

وَقَسَمْتَ لِأَهْلِهَا مِنَ الْعَطَاءِ

dans le Jour de la
Récompense!

fî yawmi aljazâ'i

فِي يَوْمِ الْجَزَاءِ

Car Tu es sûrement
Puissant, [et] Tout
Sagesse!

innaka anta al`azîzu
al`akîmu

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ.

(68)

دُعَاءُ يَوْمِ السَّبْتِ

Une Supplication pour Samedi

Au nom de Dieu: celui
qui fait Miséricorde,
le Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu: c'est
la parole de ceux qui
tiennent fermement
Lui,

bismillâhi kalimati
almu'ta'îmîna

بِسْمِ اللَّهِ كَلِمَةِ الْمُتَعَصِّمِينَ

c'est le discours de
ceux qui cherchent Sa
protection!

wa maqâlati
almuta'arrizîna

وَمَقَالَةِ الْمُتَحَرِّزِينَ

Je cherche refuge
auprès de Dieu [Il est
exalté!], de l'injustice
des injustes,

wa-a'ûdhu billâhi
ta'âlâ min jawri
aljà'irîna

وَأَعُوذُ بِاللَّهِ تَعَالَى مِنْ جَوْرِ
الْجَائِرِينَ

des ruses des jaloux,
et de l'oppression de
ceux qui font des
méfaits,

wa kaydi al'asidîna

وَكَيْدِ الْحَاسِدِينَ

et je Le loue au-del
des louanges de ceux
qui louent!

wa a'maduhû fawqa
'amdi al'âmidîna

وَأَحْمَدُهُ فَوْقَ حَمْدِ
الْحَامِدِينَ

Ô Dieu, Tu es celui
qui n'a aucun
partenaire,

allâhumma anta
alwâ'idu bilâ sharîkin

اَللّٰهُمَّ اَنْتَ الْوَاحِدُ بِلَا
شَرِيكِ

et Tu es le Roi qui n'a
pas été couronné roi;

walmaliku bilâ
tamlikin

وَالْمَلِكُ بِلَا تَمْلِكٍ

Personne ne s'oppose
Ton décret,

lâ tuṣâddu fî 'ukmika

لَا تُضَادُّ فِي حُكْمِكَ

et personne ne Te
conteste dans Ton
royaume!

wa lâ tunâza`u fî
mulkika

وَلَا تُنَازِعُ فِي مُلْكِكَ

Je Te demande de
bénir Mohammad et
sa famille,

as'aluka an tuṣalliya
'alâ muḥammadin wa
âlihi

أَسْأَلُكَ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

Ton serviteur et Ton
Messenger,

'abdika wa rasûlika

عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ

Inspire-moi avec un
remerciement pour
Tes faveurs

wa an tûzi`anî min
shukri nu`mâka

وَأَنْ تُؤْزِعَنِي مِنْ شُكْرِ
نِعْمَتِكَ

qui me porteront la
limite extrême de Ton
bon plaisir,

mâ tablughu bî
ghâyata riṣâka

مَا تَبْلُغُ بِي غَايَةَ رِضَاكَ

aide-moi de par la
douceur de Ta
sollicitude T'obéir,

wa an tu`înanî `alâ
ṣṣâ`atika

وَأَنْ تُعِينَنِي عَلَى طَاعَتِكَ

tenir ferme Ton
adoration,

wa luzûmi `ibâdatika

وَلُزُومَ عِبَادَتِكَ

et mériter Ta
récompense,

wastiḡâqi
mathûbatika

وَأَسْتَحِقَّاقِ مَثُوبَتِكَ

aie pitié de moi,

biluṣfi `inâyatika

بِلُطْفِ عِنَايَتِكَ

éloigne-moi des actes
de désobéissance
envers Toi, tant que
Tu me laisseras en
vie,

wa tar'amanî wa
taṣuddanî `an
ma`âṣika mâ
aḡaytanî

وَتَرَحَّمَنِي وَتَصُدَّنِي عَنْ
مَعَاصِيكَ مَا أَحْيَيْتَنِي

donne-moi succès
dans ce qui me
portera des profits,
tant que Tu
m'épargneras,

wa tuwaffiqanî limâ
yanfa`unî mâ
abqaytanî

وَتَوْفِّقَنِي لِمَا يَنْفَعُنِي مَا
أَبْقَيْتَنِي

expansé ma poitrine
l'aide de Ton Livre,

éduis mon fardeau
par sa récitation,

octroie-moi le salut
dans ma religion et
dans mon âme,

ne sépare point mes
intimes de ma
personne,

et complète Ta
bénévolence dans ce
qui est resté de ma
vie sur terre,

comme quand Tu as
montré de la
bénévolence dans tout
ce qui s'est passé!

Ô le Plus

Miséricordieux parmi
les miséricordieux!

wa an tashraʿa
bikitâbika ẏadrî

wa taʿuṣṣa
bitilâwatihî wizrî

wa tamnaʿanî
assalâmata fî dînî wa
nafsî

walâ tûʿisha bî ahla
unsî

wa tutimma iṣṣânaka
fîmâ baqiya min
ʿumrî

kamâ aṣṣanta fîmâ
maʿâ minhu

yâ arʿama arrâʿimîna

وَأَنْ تَشْرَحَ بِكِتَابِكَ صَدْرِي

وَتَحْطُ بِتِلَاوَتِهِ وَزْرِي

وَتَمْنَحْنِي السَّلَامَةَ فِي دِينِي
وَنَفْسِي

وَلَا تُوحِشْ بِي أَهْلَ أَنْسِي

وَتُتِمِّ إِحْسَانَكَ فِيمَا بَقِيَ مِنْ
عُمْرِي

كَمَا أَحْسَنْتَ فِيمَا مَضَى
مِنْهُ

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

ترجمہ قرآن
Translation Movement

الْمُنَاجِيَاتُ الْخَمْسَ عَشْرَةَ

Quinze prières murmurées

(69)

مُنَاجَاةُ التَّائِبِينَ

La Prière murmurée des Repentants

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra|mâni
arra|îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, des
offenses m'ont
couvert avec l'habit
de ma bassesse,

ilâhî albasatnî
alkhaşâyâ thawba
madhallatî

إِلَهِي أَلْبَسْتَنِي الْخَطَايَا تَوْبَ
مَذَلَّتِي

la séparation avec
Toi, m'a enveloppé
dans le vêtement de
ma misère!

wa jallalanî
attabâ`udu minka
libâsa maskanatî

وَجَلَّلَنِي التَّبَاعُدَ مِنْكَ لِبَاسَ
مَسْكَنَتِي

Mes crimes affreux
ont fait périr mon
cœur,

wa amâta qalbî
`a`îmu jinâyatî

وَأَمَاتَ قَلْبِي عَظِيمُ جُنَايَتِي

par conséquent,
retourne-le en vie,
avec une repentance
envers Toi!

fa a|yihî bitawbatin
minka

فَأَحْيِهِ بِتَوْبَةٍ مِنْكَ

Ô mon espoir et mon
but!

yâ amalî wa bughyatî

يَا أَمَلِي وَبُغْيَتِي

Ô mon souhait, et
celui qui me
manque!

wa yâ suʿlî wa
munyatî

وَيَا سُؤْلِي وَمُنْيَتِي

De par Ton pouvoir,
je ne trouve
personne excepté
Toi, pour pardonner
mes péchés,

fawâ ʿizzatika mâ
ajidu lidhunûbî
siwâka ghafirân

فَوَعَزَّتْكَ مَا أَجِدُ لِدُنُوبِي
سِوَاكَ غَافِرًا

et je ne vois
personne à part Toi,
qui puisse réparer
[raccomoder] ma
déchirure!

wa lâ arâ likasrî
ghayraka jâbirân

وَلَا أَرَى لِكَسْرِي غَيْرَكَ جَابِرًا

Je me suis soumis à
Toi, en plusieurs
occasions, je me suis
humilié devant Toi

wa qad khaṣṣaʿtu bil-
inâbati ilayka

وَقَدْ خَصَّصْتُ بِالْإِنَابَةِ إِلَيْكَ

en m'abaissant et
m'avalissant.

wa ʿanawtu
biliastikânati ladayka

وَعَنَوْتُ بِالْأَسْتِكَانَةِ لَدَيْكَ

Si Tu me jettes en
dehors de Ta porte,
où pourrais-je
prendre asile?

fa in ṣaradtanî min
bâbika fabiman
alûdhu

فَإِنْ طَرَدْتَنِي مِنْ بَابِكَ فِيمَنْ
أَلُودُ؟

Si Tu me rejettes de
Tes côtés, où
pourrais-je chercher
refuge?

wa in radadtanî ʿan
janâbika fabiman
aʿûdhu

وَإِنْ رَدَدْتَنِي عَنْ جَنَابِكَ فِيمَنْ
أَعُودُ؟

Ô, ma tristesse,
devant mon
ignominie et ma
disgrâce!

fawâ asafâhu min
khajlatî wa iftiʿâḥî

فَوَا أَسَفَاهُ مِنْ خَجَلَتِي
وَأَفْتِصَاحِي!

Ô, mon chagrin,
devant mes méfaits,
et ce que j'ai commis!

wa wâ lahfahu min
sûʿi ʿamalî wa ijtirâḥî

وَوَا لَهْفَاهُ مِنْ سُوءِ عَمَلِي
وَاجْتِرَاحِي!

Je Te demande, ô Toi
qui pardonnes les
grands péchés,

ô celui qui recolle les
os brisés,

d'ignorer mes
méfaits ruineux,

et de couvrir mes
pensées secrètes et
disgracieuses!

Et dans la place des
témoins, au Jour de
la Résurrection,

ne me désemples
point avec la
fraîcheur de Ton
pardon et de Ta
clémence!

et ne me dénude
point de la belle
couverture de Ta
patience!

Mon Dieu! Permits
que le nuage de Ta
pitié jette son ombre
sur mes péchés,

et envoie la vague de
Ta clémence couler
sur mes fautes!

Ô Dieu! Est-ce
possible que le
serviteur fuyant,
puisse se réfugier
auprès d'un autre
seuil que celui de
Son Seigneur?

as'aluka yâ ghâfira
adhdhanbi alkabîri

wa yâ jâbira al`a`mi
alkasîri

an tahaba lî mûbiqâti
aljarâ'iri

wa tastura `alayya
fâxi'âti assarâ'iri

wa lâ tukhlinî fî
machhadi alqiyâmati

min bardi `afwika wa
ghafrika

wa lâ tu`rinî min
jamîli ʔafʔika wa
satrika

ilâhî `allil `alâ
dhunûbî ghamâma
raʔmatika

wa arsil `alâ `uyûbî
saʔâba raʔatika

ilâhî hal yarji`u
al`abdu al-âbiqu illâ
ilâ mawlâhu

أَسْأَلُكَ يَا غَافِرَ الذَّنْبِ الْكَبِيرِ

وَيَا جَابِرَ الْعَظْمِ الْكَسِيرِ

أَنْ تَهَبَ لِي مُوبِقَاتِ الْجَرَائِرِ

وَتَسْتُرَ عَلَيَّ فَاضِحَاتِ
السَّرَائِرِ

وَلَا تُخْلِنِي فِي مَشْهَدِ الْقِيَامَةِ

مِنْ بَرْدِ عَفْوِكَ وَغَفْرِكَ

وَلَا تُعْرِنِي مِنْ جَمِيلِ صَفْحِكَ
وَسِتْرِكَ

إِلَهِي ظَلَّلْ عَلَيَّ ذُنُوبِي غَمَامَ
رَحْمَتِكَ

وَأَرْسِلْ عَلَيَّ عُيُوبِي سَحَابَ
رَأْفَتِكَ

إِلَهِي هَلْ يَرْجِعُ الْعَبْدُ الْآبِقُ
إِلَّا إِلَى مُوْلَاهُ؟

Et qui pourrais le
sauver de la colère
de Son seigneur
excepté Lui-même?

am hal yujîruhû min
sakhašihî aḍdun
siwâhu

أَمْ هَلْ يُجِيرُهُ مِنْ سَخَطِهِ أَحَدٌ
سِوَاهُ؟

Mon Dieu, si le
remords pour les
péchés représente
une repentance,

ilâhî in kana
annadamu `alâ
adhhdhanbi tawbatan

إِلَهِي إِنْ كَانَ التَّدَمُّ عَلَى
الدَّنْبِ تَوْبَةً

de par Ton pouvoir,
je suis de ceux qui
ont du remords!

fa innî wa `izzatika
min annâdimîna

فَإِنِّي وَعِزَّتِكَ مِنَ النَّادِمِينَ

Si prier pour
demander pardon
pour les offenses, est
un soulagement,

wa in kâna
alistighfâru min
alkhašî'ati ḥiṣṣatan

وَإِنْ كَانَ الْإِسْتِغْفَارُ مِنْ
الْخَطِيئَةِ حِطَّةً

je suis de ceux qui
prient pour recevoir
le pardon!

fa innî laka min
almustaghfirîna

فَإِنِّي لَكَ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ

Vers Toi je retourne,
pour que Tu sois
bien satisfait!

laka al`utbâ ḥattâ
tarḥâ

لَكَ الْعُتْبَى حَتَّى تَرْضَى

Mon Dieu, de par le
pouvoir que Tu as
sur ma personne,
tourne vers moi,

ilâhî biqudratika
`alayya tub `alayya

إِلَهِي بِقُدْرَتِكَ عَلَيَّ تُبْ عَلَيَّ

de par Ta clémence
envers moi,
pardonne-moi,

wa biḥilmika `annî
u`fu `annî

وَبِحِلْمِكَ عَنِّي اعْفُ عَنِّي

et de par Ta
connaissance sur
moi, Sois bon avec
moi!

wa bi`ilmika bî urfuq
bî

وَبِعِلْمِكَ بِي ارْفُقْ بِي

Mon Dieu, Tu es
celui qui a ouvert
une porte vers Ton
pardon,

ilâhî anta alladhî
fataḥta li`ibâdika
bâban ilâ `afwika

إِلَهِي أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ
لِعِبَادِكَ بَاباً إِلَى عَفْوِكَ

et l'as nommée
'repentance', car Tu
as dit:

"Revenez vers Dieu
avec un repentir
sincère."

Quelle est l'excuse
de celui qui reste
indifférent à entrer
la porte, après
qu'elle ait été
ouverte?

Mon Dieu, même si
les péchés de Ton
serviteur sont laids,
cependant Ton
pardon est beau!

Mon Dieu, je ne suis
pas le seul T'avoir
désobéi, et
cependant Tu T'es
tourné vers lui,

ou bien quand il a
cherché à atteindre
Ta faveur, Tu as été
munificent envers
lui.

Ô celui qui réponds à
ceux qui ont la
détresse!

Ô celui qui éloigne
les offenses!

Ô celui qui est grand
en bonté!

samaytahu
attawbata faqulta

tûbû ilâ allâhi
tawbatan naʔûlan

famâ `udhru man
aghfala dukhûla
albâbi ba`da fatʔihi

ilâhî in kâna qabuʔa
adhdhanbu min
`abdika
falyaʔsun al`afwu min
`indika

ilâhî mâ ana bi-
awwali man `aʔâka
fatubta `alayhi

wa ta`arraḡa
lima`rûfika fajudta
`alayhi

yâ mujîba almuḡḡarri

yâ kâchifa aḡḡurri

yâ `a`îma albirri

سَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ فَقُلْتَ:

(تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا)

فَمَا عُذْرُ مَنْ أَغْفَلَ دُخُولَ
الْبَابِ بَعْدَ فَتْحِهِ؟

إِلَهِي إِنْ كَانَ قُبْحَ الذَّنْبِ مِنْ
عَبْدِكَ

فَلْيَحْسِنِ الْعَفْوَ مِنْ عِنْدِكَ

إِلَهِي مَا أَنَا بِأَوَّلِ مَنْ عَصَاكَ
فَتُبْتَ عَلَيْهِ

وَتَعَرَّضَ لِمَعْرُوفِكَ فَجُدْتَ
عَلَيْهِ

يَا مُجِيبَ الْمُضْطَرِّ

يَا كَاشِفَ الصُّرِّ

يَا عَظِيمَ الْبِرِّ

Ô celui qui connaît
tous les secrets!

yâ ʿalīman bimâ
fissirri

يَا عَلِيمًا بِمَا فِي السِّرِّ

Ô celui qui devient
beau en couvrant les
choses!

yâ jamīla assitri

يَا جَمِيلَ السِّتْرِ

Je cherche Ta
munificence et Ta
générosité, pour
supplier Ton
intercession,

istachfa`tu bijūdika
wa karamika ilayka

إِسْتَشْفَعْتُ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ
إِلَيْكَ

je cherche Ta part, et
que Tu montres Ta
pitié, pour que je
puisse supplier Ta
médiation,

wa tawassaltu
bijanabika wa
taraʿumika ladayka

وَتَوَسَّلْتُ بِجَنَابِكَ وَتَرَحُّمِكَ
لَدَيْكَ

par conséquent
réalise mon souhait,
et ne désappointe
pas mon espoir en
Toi,

fastajib du`âʾi

فَاسْتَجِبْ دُعَائِي

accepte ma
repentance,

wa lâ tukhayyib fika
rajâʾi

وَلَا تُخَيِّبْ فِيكَ رَجَائِي

et cache mon offense,

wa taqabbal tawbatî

وَتَقَبَّلْ تَوْبَتِي

de par Ta bonté et
Ta pitié,

wa kaffir khaṣīʾatî

وَكْفِّرْ خَطِيئَتِي

ô le Plus

bimannika wa
raʿmatika

بِمَنَّكَ وَرَحْمَتِكَ

Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

yâ arʿama arrâʿimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(70)

مُنَاجَاةُ الشَّاكِينَ

La Prière murmurée de ceux qui se plaignent

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, à Toi je
porte plainte, contre
une âme

ilâhî ilayka achkû
nafsan

إِلَهِي إِلَيْكَ أَشْكُو نَفْسًا

qui commande au
mal,

bissû'i ammâratan

بِالسُّوءِ أَمَارَةً

en se dépêchant vers
les offenses,

wa ilâ alkhaşî'ati
mubâdiratan

وَالِىَ الْخَطِيئَةِ مُبَادِرَةً

désireux de Te
désobéir,

wa bima`âÿika
mûla`atan

وَبِمَعَاصِيكَ مُؤَلَّعَةً

et exposant sa
personne à Ta colère.

wa lisakhaşika
muta`arriẖatan

وَلَسَخَطِكَ مُتَعَرِّضَةً

Cela me mène aux
sentiers du désastre,

tasluka bî masâlika
almahâliki

تَسْلُكَ بِي مَسَالِكِ الْمَهَالِكِ

cela me rend le plus
facile à périr devant
Toi;

wa taj`alunî`indaka
ahwana hâlikin

وَتَجْعَلُنِي عِنْدَكَ أَهْوَنَ هَالِكٍ

les prétextes [de
cette âme] sont
nombreux,

kathîrata al`ilali

كَثِيرَةُ الْعِلَالِ

ses espérances sont
prolongées,

şawîlata al-amali

طَوِيلَةُ الْأَمَلِ

quand le mal la touche, elle est anxieuse,	in massahâ achcharru tajza`u	إِنْ مَسَّهَا الشَّرُّ تَجَزَّعَ
et quand le bien la touche, elle l'accepte à contre-cœur,	wa in massahâ alkhayru tamna`u	وَإِنْ مَسَّهَا الْخَيْرُ تَمَنَّعَ
elle est inclinée aux plaisanteries et aux diversions,	maysâlâtan ilâ alla`ibi wallahwi	مَيَّالَةً إِلَى اللَّعِبِ وَاللَّهْوِ
pleine d'indifférence et d'inattention,	mamlû'atan bilghaflatî wassahwi	مَمْلُوءَةً بِالْغَفْلَةِ وَالسَّهْوِ
elle me pousse hâtivement vers les méfaits,	tusri`u bî ilâ al'awbatî	تُسْرِعُ بِي إِلَى الْاُحْوَةِ
et me fait retarder ma repentance;	wa tusawwifunî bittawbatî	وَتُسَوِّفُنِي بِالتَّوْبَةِ
Mon Dieu, Je porte plainte à Toi, d'un ennemi qui m'oriente mauvaisement,	ilâhî achkû ilayka `aduwwan yuḥillunî	إِلَهِي أَشْكُو إِلَيْكَ عَدُوًّا يُضِلُّنِي
et d'un Satan qui me fait dévier du droit chemin.	wa chayṣānan yughwînî	وَشَيْطَانًا يُغْوِينِي
Il a rempli ma poitrine avec des pensées tentantes, et ses suggestions ont étreint [enveloppé] mon cœur.	qad mala'a bilwaswâsi ḡadrî	قَدْ مَلَأَ بِالْوَسْوَاسِ صَدْرِي
Il supporte les caprices qui sont contre moi,	wa al'âṣat hawâjisuhû biqalbî	وَأَحَاطَتْ هَوَاجِسُهُ بِقَلْبِي
	yu`âḡidu liya alhawâ	يُعَاصِدُ لِي الْهَوَى

et embellit devant
moi l'amour pour ce
monde,

wa yuzayyinu lî 'ubba
addunyâ

وَيُزَيِّنُ لِي حُبَّ الدُّنْيَا

et me sépare de Ton
obéissance et de Ta
proximité.

wa ya'ûlu baynî wa
bayna aṣṣâ`ati
wazzulfâ

وَيَحُولُ بَيْنِي وَبَيْنَ الطَّاعَةِ
وَالرُّزْقَى

Mon Dieu, je porte
plainte Toi,

ilâhî ilayka achkû

إِلَهِي إِلَيْكَ أَشْكُو

contre un cœur qui
est dur, tourné ici et
là,

qalban qâsiyan

قَلْبًا قَاسِيًا

avec des pensées
tentantes,

ma`a alwaswâsi
mutaqalliban

مَعَ الْوَسْوَاسِ مُتَقَلِّبًا

vêtu de rouille et
d'un sceau,

wa birrayni waṣṣab`i
mutalabbisan

وَبِالرَّيْنِ وَالطَّبْعِ مُتَلَبِّسًا

et d'un œil trop
indifférent pour
pleurer de Ta
crainte,

wa `aynan `an
albukâ'i min khawfika
jâmidatan

وَعَيْنًا عَنِ الْبُكَاءِ مِنْ خَوْفِكَ
جَامِدَةً

et cherchant
éperdument ce qui
lui procure des
plaisirs!

wa ilâ mâ tasurruhâ
ṣâmi'atan

وَالِي مَا تَسُرُّهَا طَامِحَةً

Mon Dieu, il n'y a
aucune force, ni
pouvoir, excepté
dans Ton pouvoir,

ilâhî lâ 'awla wa lâ
quwwata illâ
biqudratika

إِلَهِي لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا
بِقُدْرَتِكَ

et aucune délivrance
de ma part, des
choses détestables de
ce monde-ci, sauf de
par Ta préservation!

wa lâ najâta lî min
makârihi addunyâ illâ
bi`iḥmatika

وَلَا نَجَاةَ لِي مِنْ مَكَارِهِ الدُّنْيَا
إِلَّا بِعِصْمَتِكَ

Ainsi, je Te demande
de par Ta sagesse
qui est de longue
portée,

fa as'aluka
bibalâghati ʾikmatika

فَأَسْأَلُكَ بِبِلَاغَةِ حِكْمَتِكَ

et de par Ta volonté
pénétrante,

wa nafâdhi
machiyatika

وَنَفَازِ مَشِيَّتِكَ

de ne pas me laisser
m'exposer d'autres
choses que Ta
munificence,

an lâ taj`alnî lighayri
jûdika muta`arriḡan

أَنْ لَا تَجْعَلَنِي لِغَيْرِ جُودِكَ
مُتَعَرِّضًا

et de ne pas me
transformer une
cible pour les
difficultés!

wa lâ tuḡayyirni
lilfitani gharḡan

وَلَا تُصَيِّرْنِي لِلْفِتَنِ غَرَضًا

Sois pour moi, un
aide contre les
ennemis,

wa kun lî `alâ al-
a`dâ'i nâḡiran

وَكُنْ لِي عَلَى الْأَعْدَاءِ نَاصِرًا

celui qui couvre les
choses honteuses et
les fautes;

wa `alâ almakhâẓi
wal`uyûbi sâtiran

وَعَلَى الْمَخَازِي وَالْعُيُوبِ
سَاتِرًا

un protecteur contre
les afflictions,

wa min albalâyâ
wâqiyân

وَمِنَ الْبَلَايَا وَاقِيًا

celui qui me
préserve des actes de
désobéissance!

wa `an alma`âḡi`
âḡiman

وَعَنِ الْمَعَاصِي غَاصِمًا

De par Ta clémence
et Ta pitié,

bira'fatika wa
raḡmatika

بِرَأْفَتِكَ وَرَحْمَتِكَ

ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

yâ arḡama arrâḡimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(71)

مُنَاجَاةُ الْخَائِفِينَ

La Prière murmurée des Craintifs

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra|mâni
arra|îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, à quoi
penses-Tu...? Est-ce
que Tu me châtierais
pour ma foi en Toi,

ilâhî aturâka ba`da
al-îmâni bika
tuaadhdhibunî

إِلَهِي أَتُرَاكَ بَعْدَ الْإِيمَانِ بِكَ
تُعَذِّبُنِي؟

est-ce que Tu
m'éloignerais de mon
amour pour Toi...?

am ba`da |ubbî
iyyâka tuba``idunî

أَمْ بَعْدَ حُبِّي إِيَّاكَ تُبْعِدُنِي؟

Est-ce que Tu me
priverais, pendant
que j'espère pour Ta
pitié et Ton
pardon...?

am ma`a rajâ`î
lira|matika wa ʔaf|ika
ta|rimunî

أَمْ مَعَ رَجَائِي لِرَحْمَتِكَ
وَصَفْحِكَ تَحْرِمُنِي؟

Est-ce que Tu me
lâcherais, pendant
que je cherche un
asile dans Ton
pardon...?

am ma`a istijâratî
bi`afwika tuslimunî

أَمْ مَعَ اسْتِجَارَتِي بِعَفْوِكَ
تُسَلِّمُنِي؟

Comment est-ce
possible que Ton
visage généreux me
désappointe...?

lâchâ liwajhika
alkarîmi an
tukhayyibanî

حَاشَا لَوَجْهِكَ الْكَرِيمِ أَنْ
تُخَيِّبَنِي

Combien aurais-je
aimé le savoir...! -

Est-ce que ma mère
m'a porté pour le
mal et la
méchanceté...?

Est-ce qu'elle m'a
nourri pour la
souffrance...?

En ce cas, combien
j'aurais aimé qu'elle
ne me porté dans son
ventre, et ne m'ait
nourri...!

Combien j'aurais
aimé posséder la
connaissance!

- Est-ce que Tu m'as
appointé comme l'un
des Bienheureux?

Est-ce que Tu m'as
choisi pour que je
sois en Ton voisinage
et Ta proximité?

En ce cas, mes yeux
auraient été
contents,

et mon âme aurait
atteint la sérénité.

Mon Dieu, Est-ce Tu
noircis les faces qui
tombent en
prosternation devant
Ton pouvoir...?

layta chi`rî
alichchaqâ'i waladatnî
ummi

am lil`anâ'i rabbatnî

falaytahâ lam talidnî
wa lam turabbînî

wa laytanî `alimtu

amin ahli assa`âdati
ja`altanî

wa biqurbika wa
jiwârîka khaṣṣatanî

fataqarra bidhâlika
`aynî

wa taṣma'inna lahû
nafsî

ilâhî hal tusawwidu
wujûhan kharrat
sâjidatan
li`a`amatika

لَيْتَ شَعْرِي! أَلِلْشَّقَاءِ وَلَدْتَنِي
أُمِّي؟

أَمْ لِلْعَنَاءِ رَبَّتْنِي؟

فَلَيْتَهَا لَمْ تَلِدْنِي وَلَمْ تُرَبِّبْنِي

وَلَيْتَنِي عَلِمْتُ

أَمِنْ أَهْلِ السَّعَادَةِ جَعَلْتَنِي

وَبِقُرْبِكَ وَجِوَارِكَ خَصَصْتَنِي

فَتَقَرَّرَ بِذَلِكَ عَيْنِي

وَتَطْمَئِنَّ لَهُ نَفْسِي

إِلَهِي هَلْ تُسَوِّدُ وُجُوهًا خَرَّتْ
سَاجِدَةً لِعِظَمَتِكَ؟

Est-ce Tu rendrais
muettes, les langues
qui parlent en louant
Ta gloire et Ta
majesté...?

aw tukhrisu alsinatan
naṣaqaṭ biṭhthanâ'i
`alâ majdika wa
jalâlatika

أَوْ تُخْرِسُ أَلْسِنَةً نَطَقَتْ
بِالثَّنَاءِ عَلَى مَجْدِكَ
وَجَلَالَتِكَ؟

Est-ce Tu scelles les
cœurs qui se
nourrissent de Ton
amour...?

aw taṣba`u `alâ
qulûbin inṣawat `alâ
ma'abbatika

أَوْ تَطْبَعُ عَلَى قُلُوبٍ انْطَوَتْ
عَلَى مَحَبَّتِكَ؟

Est-ce Tu rendrais
sourdes les oreilles
qui prennent plaisir
à entendre Ton
rappel, selon Ta
volonté...?

aw tuḥimmu asmâ`an
taladhdhadhat
bisamâ`i dhikrika fî
irâdatika

أَوْ تُصِمُّ أَسْمَاعًا تَلَدَّدَتْ
بِسَمَاعِ ذِكْرِكَ فِي إِرَادَتِكَ؟

Est-ce Tu mettrais
des menottes, aux
mains qui ont été
élevées devant Toi,
dans l'espoir de Ta
clémence...?

aw taghullu akuffan
rafa`at-hâ al-âmâlu
ilayka rajâ'a ra'fatika

أَوْ تُغْلُ أَكْفًا رَفَعَتْهَا الْآمَالُ
إِلَيْكَ رَجَاءً رَأْفَتِكَ؟

Est-ce Tu punirais
les corps qui ont
travaillé pour Ton
obéissance, jusqu' ce
qu'ils fussent
devenus maigres
pour avoir combattu
pour Toi?

aw tu`âqibu abdânan
`amilat biṣâ`atika
|attâ na'ilat fî
mujâhadatika

أَوْ تُعَاقِبُ أَبْدَانًا عَمِلَتْ
بِطَاعَتِكَ حَتَّى نَحِلَتْ فِي
مُجَاهَدَتِكَ؟

Est-ce Tu châtierais
les pieds qui ont
couru pour T'adorer?

aw tu`dhdhibu
arjulan sa`at fî
`ibâdatika

أَوْ تُعَذِّبُ أَرْجُلًا سَعَتْ فِي
عِبَادَتِكَ؟

Mon Dieu, Ne ferme
pas la porte de Ta
pitié, devant ceux
qui professent Ton
Unité,

ilâhî lâ tughliq `alâ
muwaḥḥidika abwâba
raḥmatika

إِلَهِي لَا تُغْلِقْ عَلَى مُوَحِّدِكَ
أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

et ne voile pas la vue
de ceux qui
souponnent pour Toi,
de la vision de Ta
beauté!

wa lâ taḥjub
muchṭaḥḥika `an
anna`ari ilâ jamîli
ru`yatika

وَلَا تَحْجُبْ مُشْتَاقِيكَ عَنِ
النَّظَرِ إِلَى جَمِيلِ رُؤْيَتِكَ

Mon Dieu, comment
est-ce possible que
Tu veuilles brûler
dans la chaleur de
Tes feux,

ilâhî nafsun
a`zazṭahâ bitawḥḥidika

إِلَهِي نَفْسٌ أَعَزَّزَتْهَا بِتَوْحِيدِكَ

l'âme que Tu avais
exalté, quand elle
avait professé Ton
Unité...?

kayfa tudhilluhâ
bimahânati hijrânika

كَيْفَ تَذُلُّهَا بِمَهَانَةِ هِجْرَانِكَ؟

et combien Tu brûles
le cœur [de celui] qui
T'a prêté serment
d'allégeance et
d'amitié,

wa ḥamîrun in`aqada
`alâ mawaddatika

وَضَمِيرٌ انْعَقَدَ عَلَى مَوَدَّتِكَ

dans le Feu de Ta
colère?

kayfa tuḥriquhû
bi`arârati nîrânika

كَيْفَ تُحْرِقُهُ بِحَرَارَةِ نِيرَانِكَ؟

Mon Dieu, donne-
moi asile de Ta
colère douloureuse,
et de Ton puissant
courroux!

ilâhî ajirnî min alîmi
ghaḥabika

إِلَهِي أَجْرِنِي مِنْ أَلِيمِ غَضَبِكَ

Ô le Plus Amant, Ô
le Plus Bienveillant!

yâ ḥannânu yâ
mannânu

يَا حَنَّانُ يَا مَنَّانُ

Ô le Compassion! Ô
le Miséricordieux!

yâ raḥîmu yâ raḥmânu

يَا رَحِيمُ يَا رَحْمَانُ

Ô l'Imposant! Ô Celui qui soumet!	yâ jabbâru yâ qahhâru	يَا جَبَّارُ يَا قَهَّارُ
Ô le Plus clément! Ô Celui qui couvre le Plus!	yâ ghaffâru yâ sattâru	يَا غَفَّارُ يَا سَتَّارُ
Délivre-moi de par Ta pitié, du châtiment du Feu, et de la disgrâce de la honte, quand les bons seront mis part, par rapport aux méchants, et les formes seront transformées, et les terreurs qui épouvanteront, les bienfaiteurs seront portés tout prés de Toi, pendant que les malfaiteurs seront portés au loin, “et chaque âme paiera pleinement pour ce qu'elle avait mérité, et personne ne sera fait l'injustice!”	najjinî biraḥmatika min `adhâbi annâri  wa faxîḥati al`âri idhâ imtâza al- akhyâru min al- achrâru wa `âlat al-aḥwâlu wa hâlat al-ahwâlu  wa qaruba almuḥsinûna  wa ba`uda almusi`ûna  wa wuffiyat kullu nafsin mâ kasabat  wa hum lâ yu`lamûna	نَجِّنِي بِرَحْمَتِكَ مِنْ عَذَابِ النَّارِ وَفَضِيحَةِ الْعَارِ إِذَا امْتَأَزَ الْأَخْيَارُ مِنَ الْأَشْرَارِ وَحَالَتِ الْأَحْوَالُ وَهَالَتِ الْأَهْوَالُ وَقَرَّبَ الْمُحْسِنُونَ وَبَعَدَ الْمُسِيئُونَ (وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ).

(72)

مُنَاجَاةُ الرَّاجِينَ

La Prière murmurée de ceux qui espèrent

Au nom de Dieu:

celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ô celui qui accorde
un serviteur, ce qu'il
Lui demande, exauce
ses souhaits,yâ man idha sa'alahû
`abdun a`şâhu

يَا مَنْ إِذَا سَأَلَهُ عَبْدٌ أَعْطَاهُ

quand il espère avec
une grande attente,
pour ce qui réside
avec Lui;wa idhâ ammala mâ
`indahû ballaghahû
munâhu

وَإِذَا أَمَلَ مَا عِنْدَهُ بَلَغَهُ مِنْهُ

qui le mène tout
près, Sa proximité,
quand il s'approche
de Lui,wa idhâ aqbala
`alayhi qarrabahû wa
adnâhu

وَإِذَا أَقْبَلَ عَلَيْهِ قَرَبَهُ وَأَدْنَاهُ

couvre son péché et
l'enveloppe quand il
le montre
ouvertement,wa idhâ jâharahû
bil`iyyâni satara `alâ
dhanbihî wa
ghaşşâhuوَإِذَا جَاهَرَهُ بِالْعِصْيَانِ سَتَرَ
عَلَى ذَنْبِهِ وَعَظَّاهُet le satisfait
suffisamment quand
il a confiance en Lui!wa idhâ tawakkala
`alayhi a'sabahû wa
kafâhu

وَإِذَا تَوَكَّلَ عَلَيْهِ أَحْسَبَهُ وَكَفَّاهُ

Mon Dieu! Qui est
celui qui est venu
devant Toi, en
cherchant
l'hospitalité, et que
Tu n'as pas reçu
avec hospitalité...?

ilâhî man alladhî
nazala bika
multamisan qirâka
famâ qaraytahu

إِلَهِي مَنْ الَّذِي نَزَلَ بِكَ
مُلْتَمِسًا قِرَاكَ فَمَا قَرَيْتَهُ؟

Qui est celui qui a
mis pied à terre
devant Ta porte, en
espérant pour Ta
magnanimité, et
auquel Tu n'as pas
montré Ta
magnanimité?

wa man alladhî
anakha bibâbika
murtajiyân nadâka
famâ awlaytahu

وَمَنْ الَّذِي أَنَاخَ بِبَابِكَ مُرْتَجِيًا
نَدَاكَ فَمَا أَوْلَيْتَهُ؟

Est-ce bien que je me
détourne de Ta
porte, chassé, et au
comble du désespoir,
pendant que je ne
connais aucun
patron qualifié par
Sa bénévolence,
excepté Toi...?

aya'sunu an arjî`a
`an bâbika
bilkhaybati maẕrûfan

أَيَحْسُنُ أَنْ أَرْجِعَ عَنْ بَابِكَ
بِالْخَيْبَةِ مَظْرُوفًا؟

Comment pourrais-je
avoir de l'espoir à un
autre que Toi, quand
le bien - tout le bien!
- se trouve dans Ta
main?

wa lastu a`rifu
siwâka mawlan bil-
i`sâni mawẕûfan

وَلَسْتُ أَعْرِفُ سِوَاكَ مَوْلًى
بِالْإِحْسَانِ مَوْصُوفًا

Comment pourrais-je
avoir de l'espérance
en d'autres, quand la
création et la
commande
T'appartiennent?

kayfa arjû ghayraka
walkhayru kulluhû
biyadika

كَيْفَ أَرْجُو غَيْرَكَ وَالْخَيْرُ
كُلُّهُ بِيَدِكَ؟

wa kayfa u'ammilu
siwâka walkhalqu
wal-amru laka

وَكَيْفَ أُؤْمَلُ سِوَاكَ وَالْخَلْقُ
وَالْأَمْرُ لَكَ؟

Devrais-je détacher
mon espoir de Toi,

aʿaqṣa `u rajâʾ minka

أَفْطَعُ رَجَائِي مِنْكَ؟

quand Tu m'as
montré Ton
abondance et Tes
bienfaits, que je
n'avais même pas
demandés pour ces
choses?

wa qad awlaytanî mâ
lam as'alhu min
faḥlika

وَقَدْ أَوْلَيْتَنِي مَا لَمْ أَسْأَلْهُ مِنْ
فَضْلِكَ

Est-ce que Tu
voudrais que j'aie
besoin [je sois
dépendent de] mes
semblables?

am tufqiruny ilâ
mithlî

أَمْ تُفْقِرُنِي إِلَى مِثْلِي؟

Mais je tiens ferme à
Ta corde!

wa ana a `taʿimu
biʿablika

وَأَنَا أَعْتَصِمُ بِحَبْلِكَ

Ô celui dont la pitié,
mène ceux qui
s'efforcent, vers la
félicité,

yâ man sa `ida
biraḥmatihî
alqâʿidûna

يَا مَنْ سَعِدَ بِرَحْمَتِهِ
الْقَاصِدُونَ

et dont la vengeance
de ceux qui
cherchent le pardon
ne deviennent pas
malheureux!

wa lam yachqa
binaqimatihî
almustaghfirûna

وَلَمْ يَشَقَّ بِنِقْمَتِهِ الْمُسْتَغْفِرُونَ

Comment pourrais-je
T'oublier, pendant
que Tu n'as jamais
cessé de Te rappeler
de moi?

kayfa ansâka wa lam
tazal dhâkirî

كَيْفَ أَنْسَاكَ وَلَمْ تَزَلْ ذَاكِرِي

Comment pourrais-je
être distrait de Toi,
pendant que Tu me
surveilles
constamment?

wa kayfa alhû `anka
wa anta murâqibî

وَكَيْفَ أَلْهُو عَنْكَ وَأَنْتَ
مُرَاقِبِي

Mon Dieu! J'ai
accroché ma main au
pan de Ta
générosité, j'ai
avancé mon espoir,

ilâhî bidhayli
karamika a`laqtu yadî

إِلَهِي بِذَيْلِ كَرَمِكَ أَعْلَقْتُ
يَدِي

en essayant
d'atteindre Tes
présents,

wa linayli `aṣṣâyâka
basaṣtu amalî

وَلِنَيْلِ عَطَايَاكَ بَسَطْتُ أَمْلِي

par conséquent
purifie-moi, par la
profession la plus
pure de Ton Unité de
ma part,

fa akhliṣnî bikhâlîṣati
tawḥîdika

فَأَخْلِصْنِي بِخَالِصَةِ تَوْحِيدِكَ

et désigne-moi
comme l'un de Tes
serviteurs élus!

waj`alnî min Ṣafwati
`abîdika

وَاجْعَلْنِي مِنْ صَفْوَةِ عِبِيدِكَ

Ô Celui qui est
l'asile de tout fugitif,
l'Espoir de tout
chercheur!

yâ man kullu hâribin
ilayhi yaltajî`u

يَا مَنْ كُلُّ هَارِبٍ إِلَيْهِ يَلْتَجِيْ

Ô le Meilleur Objet
d'espérance!

yâ khayra marjuwwin

يَا خَيْرَ مَرْجُوٍّ

Ô le Plus Généreux
Objet de
supplication!

wa yâ akrama
mad`uwwin

وَيَا أَكْرَمَ مَدْعُوٍّ

Ô Celui qui ne
rejette pas celui qui
Lui fait des
demandes,

wa yâ man lâ
yuraddu sâ'iluhu

وَيَا مَنْ لَا يُرَدُّ سَائِلُهُ

ou ne désappointe
pas celui qui espère!

wa lâ yukhayyabu
âmiluhu

وَلَا يُخَيِّبُ آمِلُهُ

Ô Celui dont la porte
est ouverte à Ses
suppliants,

yâ man bâbuhû
maftûḥun lidâ`ihî

يَا مَنْ بَابُهُ مَفْتُوحٌ لِدَاعِيهِ

et dont le voile est
retiré pour ceux qui
espèrent en Lui!

wa ʾijâbuhû marfûʿun
lirâjîhi

وَحِجَابُهُ مَرْفُوعٌ لِرَاجِيهِ

Je Te demande de
par Ta générosité, de
montrer Ta bonté

asʿaluka bikaramika
an tamunna ʿalayya

أَسْأَلُكَ بِكَرَمِكَ أَنْ تَمُنَّ عَلَيَّ

et ce qui contentera
ma vue, à travers
l'espoir que je porte
en Toi,

min ʿaṣâʾika bima
taqarru bihî ʿaynî

مِنْ عَطَائِكَ بِمَا تَقَرُّ بِهِ عَيْنِي

et ce qui donnera la
sérénité à mon âme,

wa min rajâʾika bima
taṣmaʾinnu bihî nafsî

وَمِنْ رَجَائِكَ بِمَا تَطْمَئِنُّ بِهِ
نَفْسِي

et à travers la
certitude, ce qui me
facilitera de
supporter les
afflictions de ce
monde-ci,

wa min alyaqîni bima
tuhawwinu bihî
ʿalayya muʿîbâtî
addunyâ

وَمِنْ الْيَقِينِ بِمَا تُهَوِّنُ بِهِ عَلَيَّ
مُصِيبَاتِ الدُّنْيَا

et de retirer de ma
vue les voiles de la
cécité!

wa tajlû bihî ʿan
baʿîratî ghachawâtî
alʿamâ

وَتَجْلُو بِهِ عَن بَصِيرَتِي
غَشَوَاتِ الْعَمَى

De par Ta pitié, ô le
Plus Miséricordieux,
parmi les
miséricordieux!

biraʿmatika yâ
arʿama arrâʿimîna

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

(73)

مُنَاجَاةُ الرَّاغِبِينَ

La Prière murmurée des Suppliants

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'imî

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, même si
mes réserves pour
venir à Toi sont peu,
ma confiance en Toi
m'a donné une bonne
opinion de moi-
même.

ilâhî in kâna qalla
zâdî filmasîri ilayka

إِلَهِي إِنْ كَانَ قَلَّ زَادِي فِي
الْمَسِيرِ إِلَيْكَ

Même si mon péché
m'a rendu craintif de
Ta punition,

wa in kâna jurmî qad
akhâfanî min
'uqûbatika

وَإِنْ كَانَ جُرْمِي قَدْ أَخَافَنِي
مِنْ عُقُوبَتِكَ

mon espoir m'assure
contre une
vengeance
quelconque de Ta
part.

fa inna rajâ'î qad
ach`aranî bil-amni
min naqimatika

فَإِنْ رَجَائِي قَدْ أَشْعَرَنِي بِالْأَمْنِ
مِنْ نَقِمَتِكَ

Même si mon méfait
m'a exposé Ta
punition,

wa in kâna dhanbî
qad `arraḡanî
li`iqâbika

وَإِنْ كَانَ ذَنْبِي قَدْ عَرَّضَنِي
لِعِقَابِكَ

mon excellente
confiance en Toi, m'a
informé de Ta
récompense.

faqad âdhananî 'usnu
thiqatî bithawâbika

فَقَدْ آذَنَنِي حُسْنُ ثِقَّتِي
بِثَوَابِكَ

Même si
l'indifférence a
endormi [assoupi]
ma prédisposition
pour venir à Ta
rencontre,

wa in anamatnî
alghaflatu `an
alisti`dâdi liliqâ'ika

وَإِنْ أَنَا مَتْنِي الْعَفْلَةُ عَنْ
الِاسْتِعْدَادِ لِلِقَائِكَ

par contre la
connaissance m'a
réveillé envers Ta
générosité et Tes
récompenses.

faqad nabbahatnî
alma`rifatu
bikaramika wa âlâ'ika

فَقَدْ نَبَّهْتَنِي الْمَعْرِفَةُ بِكَرَمِكَ
وَأَلَانِكَ

même si une
excessive
désobéissance et
rébellion m'ont
éloigné de Toi,

wa in aw'acha mâ
baynî wa baynaka
farṣu al`iṣyâni
waṣṣughyâni

وَإِنْ أَوْحَشَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ
فَرَطُ الْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

cependant les
bonnes nouvelles du
pardon et du bon
plaisir, ont fait en
sorte que je me sente
intime avec Toi.

faqad ânasanî buchrâ
alghufrâni warriḡwâni

فَقَدْ آنَسَنِي بُشْرَى الْغُفْرَانِ
وَالرَّضْوَانِ

De par les
splendeurs de Ton
visage, et les
lumières de Ta
sainteté, je Te
demande

as'aluka bisubu'âti
wajhika wa bi-anwâri
qudsika

أَسْأَلُكَ بِسُبُحَاتِ وَجْهِكَ
وَبِأَنْوَارِ قُدْسِكَ

et je T'implore, de
par la tendresse de
Ta pitié

wa abtahilu ilayka
bi`awâṣifi ra'matika

وَأَبْتَهِلُ إِلَيْكَ بِعَوَاطِفِ
رَحْمَتِكَ

et de par la douceur
de Ta bonté,

wa laṣâ'ifi birrika

وَلَطَائِفِ بَرِّكَ

de vérifier mon opinion, en espérant pour Ta grande générosité et Ta belle faveur,	an tu aqqiqa ``annî bimâ u'ammiluhû min jazîli ikrâmika	أَنْ تُحَقِّقَ ظَنِّي بِمَا أَوْمَلُهُ مِنْ جَزِيلِ إِكْرَامِكَ
de par Ton voisinage	wa jamîli in`âmika filqurbâ minka	وَجَمِيلِ إِنْْعَامِكَ فِي الْقُرْبَى مِنْكَ
et Ta proximité,	wazzulfâ ladayka	وَالزُّلْفَى لَدَيْكَ
et de jouir de Ta contemplation!	wattamattu`i binna``ari ilayka	وَالْتَمَتُّعِ بِالنَّظَرِ إِلَيْكَ
Je suis ici, en m'adressant à la brise de Ta fraîcheur et de Ta tendresse,	wa hâ ana muta`arriṣun linafa âti raw ika wa `aṣfika	وَهَا أَنَا مُتَعَرِّضٌ لِنَفَحَاتِ رَوْحِكَ وَعَطْفِكَ
en ayant recours à la pluie de Ta générosité et de Ta bonté,	wa muntaji`un ghaytha jûdika wa luṣfika	وَمُتَمَتِّعٌ غَيْثَ جُودِكَ وَلُطْفِكَ
en fuyant Ton déplaisir, pour venir vers Ton bon plaisir;	farrun min sakhaṣika ilâ riṣâka	فَارٌّ مِنْ سَخَطِكَ إِلَى رِضَاكَ
et je me sauve et me réfugie auprès de Toi, de Toi-même	hâribun minka ilayka	هَارِبٌ مِنْكَ إِلَيْكَ
de Toi, vers Toi, en espérant pour le meilleur de ce qui est avec Toi,	râjin a sana mâ ladayka	رَاجٍ أَحْسَنَ مَا لَدَيْكَ
en ayant confiance en Tes présents,	mu`awwilun `alâ mawahibika	مُعَوِّلٌ عَلَى مَوَاهِبِكَ
complètement pauvre et destitué envers Ta garde!	muftaqirun ilâ ri`âyatika	مُفْتَقِرٌ إِلَى رِعَايَتِكَ

Mon Dieu, la
largesse que Tu as
initiée, complète-la!

ilâhî mâ bada'ta bihî
min faḥlika
fatammimhu

إِلَهِي مَا بَدَأْتَ بِهِ مِنْ فَضْلِكَ
فَتَمِّمَهُ

La générosité que Tu
m'as accordé, ne me
la retire pas!

wa mâ wahabta lî min
karamika falâ
taslubhu

وَمَا وَهَبْتَ لِي مِنْ كَرَمِكَ فَلَا
تَسْلُبُهُ

Ta couverture de
clémence sur ma
personne, ne la
retire point!

wa mâ satartahû
`alayya biḥilmika falâ
tahtik-hu

وَمَا سَتَرْتَهُ عَلَيَّ بِحِلْمِكَ فَلَا
تَهْنِكُهُ

Mes actions
horribles desquelles
Tu as pris
connaissance,
pardonne-les!

wa mâ `alimtahû min
qabîhî fi `lî faghfirhu

وَمَا عَلِمْتَهُ مِنْ قَيْحٍ فِعْلِي
فَاغْفِرْهُ

Ô Dieu! Je cherche
Ton intercession en
Toi, avec Toi,

ilâhî istachfa`tu bika
ilayka

إِلَهِي اسْتَشْفَعْتُ بِكَ إِلَيْكَ

et je me réfugie
auprès de Toi, de
Toi-même!

wastajartu bika minka

وَاسْتَجَرْتُ بِكَ مِنْكَ

Je suis venu à Toi,
ayant extrêmement
besoin de Tes
bénévolences,

ataytuka ṣâmi`an fî
iṣânika

أَتَيْتُكَ طَامِعاً فِي إِحْسَانِكَ

désirant Ta bonté,
cherchant l'eau du
déluge de Ta grâce,
suppliant pour la
pluie, des nuages de
Ta largesse,

raghiban fimtinanika
mustasqiyan wâbila
ṣawlika

رَاغِباً فِي امْتِنَانِكَ

مُسْتَسْقِياً وَابِلَ طَوْلِكَ

demandant Ton bon
plaisir,

mustamṣiran
ghamâma faḥlika

مُسْتَمْطِراً غَمَامَ فَضْلِكَ

en venant tout droit
à Tes côtés,

ṣâliban marḥâtaka

طَالِباً مَرْضَاتِكَ

qâḥidan janâbaka

قَاصِداً جَنَابَكَ

en arrivant la fontaine de Ton support,	wâridan charî`ta rifdika	وَارِدًا شَرِيعَةً رِفْدِكَ
en cherchant de bonnes choses exaltantes de Ta part,	multamisan saniyya alkhayrâti min `indika	مُلْتَمِسًا سَنِيَّ الْخَيْرَاتِ مِنْ عِنْدِكَ
en arrivant la à présence de Ta beauté,	wâfidan ilâ `aṣrati jamâlika	وَافِدًا إِلَى حَضْرَةِ جَمَالِكَ
en voulant Ton visage,	murîdan wajhaka	مُرِيدًا وَجْهَكَ
en frappant à Ta porte,	ṣâriqan bâbaka	طَارِقًا بَابَكَ
en m'abaissant [m'humiliant] devant Ta puissance et Ta majesté!	mustakînan li`a`amatika wa jalâlîka	مُسْتَكِينًا لِعَظَمَتِكَ وَجَلَالِكَ
Par conséquent, agis avec moi avec le pardon et la pitié avec lesquelles Tu es digne!	faf`al bî mâ anta ahluhû min almaghfirati wa arra`mati	فَأَفْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ مِنْ الْمَغْفِرَةِ وَالرَّحْمَةِ
N'agis point avec moi avec le châtiment et la vengeance que je mérite!	wa lâ taf`al bî mâ ana ahluhû min al`adhâbi wa anniqmati	وَلَا تَفْعَلْ بِي مَا أَنَا أَهْلُهُ مِنْ الْعَذَابِ وَالنَّقْمَةِ
De par Ta pitié, ô le Plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	bira`matika yâ ar`ama arrâ`imîna	بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(74)

مُنَاجَاةُ الشَّاكِرِينَ

La Prière murmurée de ceux qui rendent grâce

Au nom de Dieu:

celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!bismillâhi arr'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, le courant
non interrompu de
Ta grâce, m'a
détourné du fait de
Te remercier!ilâhî adhhalanî `an
iqâmati chukrika
tatâbu`u şawlikaإِلَهِي أَذْهَلَنِي عَنْ إِقَامَةِ
شُكْرِكَ تَتَابَعُ طَوْلِكَLe courant de Ta
largesse m'a rendu
incapable de compter
Tes louanges!wa a`jazanî `an i!yâ'i
thanâ'ika fayxu
fa'likaوَأَعْجَزَنِي عَنْ إِحْصَاءِ ثَنَائِكَ
فَيُضْ فَضْلِكَLa succession de Tes
bonnes actions m'a
détourné de Te
mentionner dans les
Louanges!wa chaghalanî `an
dhikri ma!âmidika
tarâdufu `awâ'idikaوَشَغَلَنِي عَنْ ذِكْرِ مَحَامِدِكَ
تَرَادُفُ عَوَائِدِكَLa ruée continuelle
de Tes bénéfices m'a
empêché de propager
les nouvelles de Tes
douces faveurs!wa a`yânî `an nachri
`awârifika tawâlî
ayâdikaوَأَعْيَانِي عَنْ نَشْرِ عَوَارِفِكَ
تَوَالِي أَيَادِيكَCeci est la situation
de celui qui confesse
la profusion de Tes
faveurs,wa hâdhâ maqâmu
man i`tarafa
bisubûghi anna`mâ'iوَهَذَا مَقَامٌ مَنِ اعْتَرَفَ بِسُوءِ
النِّعْمَاءِ

et dont il va à la
rencontre avec des
insuffisances,

wa qâbalahâ
bittaqẏîri

وَقَابَلَهَا بِالتَّقْصِيرِ

et témoigne contre
sa propre
indifférence et sa
propre négligence.

wa chahida `alâ
nafsihî bil-ihmâli
wattaẏyî i

وَشَهِدَ عَلَى نَفْسِهِ بِالْإِهْمَالِ
وَالْتَضْيِيعِ

Tu es le Clément, le
Compassionné,

wa anta arra'ûfu
arraîmu

وَأَنْتَ الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ

le Bienveillant, le
Généreux,

albarru alkarîmu

الْبَرُّ الْكَرِيمُ

qui ne désappointe
pas ceux qui visent
vers Lui,

alladhî lâ yukhayyibu
qâẏidîhi

الَّذِي لَا يُخَيِّبُ قَاصِدِيهِ

ni chasse de Sa cour,
ceux qui espèrent en
Lui!

wa lâ yaşrudu `an
finâ'ihî âmilîhi

وَلَا يَطْرُدُ عَنْ فِنَائِهِ آمِلِيهِ

Dans Ta cour ont été
déposées les
sacoches de ceux qui
espèrent en Toi,

bisâlatika ta'uşşu
ri'âlu arrâjîna

بِسَاحَتِكَ تَحُطُّ رِحَالُ
الرَّاجِينَ

et dans Ta simple
station, les
espérances de ceux
qui cherchent de
l'aide!

wa bi`arẏatika taqifu
âmâlu almustarfidîna

وَبِعَرْصَتِكَ تَقِفُ آمَالُ
الْمُسْتَرْفِدِينَ

Par conséquent, ne
viens pas l'encontre
de nos espoirs, en
nous désappointant
et en nous
décourageant,

falâ tuqâbil âmâlanâ
bittakhyîbi wal-iyâsi

فَلَا تُقَابِلْ آمَالَنَا بِالتَّخْيِيبِ
وَالْإِيَّاسِ

et ne nous vêtis
point avec la
chemise du désespoir
et du
découragement!

wa lâ tulbisnâ sirbâla
alqunûṣi wal-iblâsi

وَلَا تُلْبِسْنَا سِرْبَالَ الْقُنُوطِ
وَالْإِبْلَاسِ

Mon Dieu, mon
remerciement est
peu, devant Tes
grandes largesses,
et ma louange et la
propagation des
bonnes nouvelles se
rapetissent devant
Ta générosité envers
moi!

ilâhî taʿâghara `inda
ta`â`umi âlâ'ika
chukrî

إِلَهِي تَصَاغَرَ عِنْدَ تَعَاظُمِ
آلَائِكَ شُكْرِي

Tes faveurs m'ont
enveloppé dans les
habits de lumière de
la foi,

jallalatnî ni`amuka
min anwâri al-îmâni
ʾulalan

جَلَّلْتَنِي نِعْمَكَ مِنْ أَنْوَارِ
الْإِيمَانِ حُلَلًا

et la douceur de Ta
bonté a tiré sur ma
personne, les
rideaux délicats du
pouvoir!

wa ṣarabat `alayya
laṣṣâ'ifu birrika min
al`izzi kilalan

وَصَرَبَتْ عَلَيَّ لَطَائِفُ بَرِّكَ مِنْ
الْعِزِّ كِلَالًا

Ta bonté a étreint
mon cou avec des
collets qui ne doivent
pas être déplacés
et m'ont orné avec
des colliers qui ne
doivent pas être
brisés!

wa qalladatnî
minanuka qalâ'ida lâ
tu'allu

وَقَلَّدْتَنِي مِنْكَ قَلَائِدَ لَا تُحَلُّ

wa ṣawwaqatnî
aṣwâqan lâ tufallu

وَطَوَّقْتَنِي أَطْوَاقًا لَا تُفَلُّ

Tes largesses sont
abondantes,

fa âlâ'uka jammatun

فَآلَاؤُكَ جَمَّةٌ

ma langue est trop
faible pour pouvoir
les compter!

ṣa`ufa lisânî `an
iḥâ`ihâ

ضَعَفَ لِسَانِي عَنْ إِحْصَائِهَا

Tes faveurs sont
nombreuses!

wa na`mâ`uka
kathîratun

وَنِعْمَ أُوْكَ كَثِيرَةٌ

Ma compréhension
n'arrive point à les
digérer,

qaḥura fahmî `an
idrâkihâ

قَصُرَ فَهْمِي عَنْ إِدْرَاكِهَا

quitte à les épuiser!

faḥlan `an istiqḥâ`ihâ

فَضْلًا عَنْ اسْتِقْصَائِهَا

Ainsi, comment
pourrais-je achever
mes remerciements?

fakayfa lâ bitaḥḥukri
achchukri

فَكَيْفَ لِي بِتَحْصِيلِ الشُّكْرِ

Car mon
remerciement
requiert le fait de Te
rendre grâce.

wa chukrî iyyâka
yaftaqiru ilâ chukrin

وَشُكْرِي إِيَّاكَ يَفْتَقِرُ إِلَى شُكْرٍ

Quand je dis:
'Louanges
T'appartiennent!'

fakullamâ qultu laka
al`amdu

فَكُلَّمَا قُلْتُ لَكَ الْحَمْدُ

cela me devient
ensuite obligatoire
de dire: 'Louanges
T'appartiennent!'

wajaba `alayya
lidhâlîka an aqûla
laka al`amdu

وَجَبَ عَلَيَّ لِذَلِكَ أَنْ أَقُولَ
لَكَ الْحَمْدُ

Mon Dieu, comme
Tu nous as nourris
de par Ta bonté,

ilâhî fakamâ
ghadhdhaytanâ
biluṣṣfika

إِلَهِي فَكَمَا غَدَّيْتَنَا بِلُطْفِكَ

et nous as procurés à
manger avec Ta
bienfaisance,

wa rabbaytanâ
biḥṣun`ika

وَرَبَّيْتَنَا بِصُنْعِكَ

ainsi complète pour
nous des faveurs en
profusion,

fatammim `alaynâ
sawâbigha anni`ami

فَتَمِّمْ عَلَيْنَا سَوَابِغَ النِّعَمِ

éloigne de nous des
actions détestables
de vengeance,

wadfa` `annâ
makâriha anniqami

وَادْفَعْ عَنَّا مَكَارَةَ النَّقَمِ

et pour les parts des
deux séjours,
accorde-nous la part
plus élevée et la plus
grande,

wa âtinâ min ʾuḥḥi
addârayni

وَأَتِنَا مِنْ حُطُوطِ الدَّارَيْنِ

aussi bien dans
l'immédiat que dans
ce qui sera remis
pour plus tard!

arfa`ahâ wa ajallahâ
`âjilan wa âjilan

أَرْفَعَهَا وَأَجَلَّهَا عَاجِلًا وَآجِلًا

Louanges
T'appartiennent
pour Ton bon
jugement

wa laka alʾamdu `alâ
ʾusni balâʾika

وَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى حُسْنِ
بِلَائِكَ

et la profusion de
Tes faveurs,

wa subûghi na`mâʾika

وَسُبُوحُ نِعَمَائِكَ

une louange
conforme Ton bon
plaisir,

ʾamdan yuwâfiqu
riṣâka

حَمْدًا يُوَافِقُ رِضَاكَ

et attirant Ta grande
bonté et Ta grande
magnanimité.

wa yamtarî al`a`îma
min birrika wa
nadâka

وَيَمْتَرِي الْعَظِيمَ مِنْ بَرِّكَ
وَنَدَاكَ

Ô Omnipotent, Ô le
Plus Généreux!

yâ `a`îmu yâ karîmu

يَا عَظِيمُ يَا كَرِيمُ

De par Ta pitié, ô le
Plus Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

biraʾmatika yâ
arʾama arrâʾimîna

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

(75)

مُنَاجَاةُ الْمُطِيعِينَ لِلَّهِ

La Prière murmurée des Obéissants envers Dieu

Au nom de Dieu:

celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ô Dieu, inspire-nous
à T'obéir,allâhumma alhimnâ
ṣâ`ataka

اللَّهُمَّ أَلْهِمْنَا طَاعَتَكَ

détourne-nous du
fait de Te désobéir,wa jannibnâ
ma`ṣiyataka

وَجَنِّبْنَا مَعْصِيَتَكَ

facilite-nous le fait
de pouvoir atteindrewa yassir lanâ
bulûgha mâ
natamannâ

وَيَسِّرْ لَنَا بُلُوغَ مَا نَتَمَنَّى

Ton bon plaisir, qui
est notre souhait,min ibtighâ'i
riṣwânika

مِنْ ابْتِغَاءِ رِضْوَانِكَ

place-nous au milieu
de Tes Jardins,wa a'lilnâ bu'bû'ata
jinânika

وَأَخْلِلْنَا بُحْبُوحَةَ جَنَّاتِكَ

disperse les nuages
de l'appréhension, de
notre vue,waqcha` `an
baṣâ'irinâ sa'âba
alirti'yâbi

وَأَفْشَعْ عَنْ بَصَائِرِنَا سَحَابَ

الْإِرْتِيَابِ

enlève de notre
cœur, les enveloppes
du doute, et le voile,wakchif `an qulûbinâ
aghchiyata almiryati
wal'ijâbi

وَأَكْشِفْ عَنْ قُلُوبِنَا أَغْشِيَةَ

الْمَرِيَّةِ وَالْحِجَابِ

et fais disparaître la
fausseté de la part la
plus secrète de notre
esprit,wa azhiq albâṣila `an
ṣamâ'irinâ

وَأَزْهِقِ الْبَاطِلَ عَنْ صَمَائِرِنَا

et dispose la vérité
dans nos pensées
secrètes,

wa athbit alʿaqqa fî
sarâʿirinâ

وَأَثَبْتُ الْحَقَّ فِي سَرَائِرِنَا

car les doutes et les
opinions fertilisent
les tentations,

fa inna achchukûka
waʿʿunûna lawâqîʿu
alfitani

فَإِنَّ الشُّكُوكَ وَالظُّنُونَ لَوَاقِحُ
الْفِتَنِ

et trouble la pureté
des présents et de la
gentillesse!

wa mukaddiratun
liʿafwi almanâʿihî
walminani

وَمُكَدِّرَةٌ لِّصَفْوِ الْمَنَاحِ
وَالْمَنَنِ

Ô Dieu, emmène-
nous dans les
bateaux de Ta
délivrance,

allâhumma iʿmilnâ fî
sufuni najâtika

اَللّٰهُمَّ اَحْمِلْنَا فِي سُفُنِ
نَجَاتِكَ

procure-nous le
plaisir des prières
murmurées pour Toi,

wa matti`nâ
biladhîdhi munâjâtika

وَمَتِّعْنَا بِلَذِيذِ مُنَاجَاتِكَ

fais-nous boire des
bassins de Ton
amour,

wa awridnâ ʿiyâḥa
ʿubbika

وَأَوْرِدْنَا حِيَاضَ حُبِّكَ

permets-nous de
goûter la douceur de
Ton affection et de
Ton voisinage
[proximité],

wa adhiqnâ ʿalâwata
wuddika wa qurbika

وَأَذِقْنَا حَلَاوَةَ وَدِّكَ وَقُرْبِكَ

permets-nous de
combattre pour Toi,
donne-nous la
préoccupation de
T'obéir,

waj`al jihâdanâ fîka

وَاجْعَلْ جِهَادَنَا فِيكَ

et purifie notre
intention, en Te
dédiant des travaux,
car nous existons de
par Toi, et nous
T'appartenons,

wa akhliḥ niyyâtinâ fî
mu`âmalatika

وَأَخْلِصْ نِيَّاتِنَا فِي مُعَامَلَتِكَ

fa innâ bika wa laka

فَإِنَّا بِكَ وَلَكَ

et nous n'avons
personne pour faire
la médiation avec
Toi, excepté Toi-
même!

wa lâ wasîlata lanâ
ilayka illâ anta

وَلَا وَسِيلَةَ لَنَا إِلَيْكَ إِلَّا أَنْتَ

Mon Dieu, place-moi
parmi les élus, les
bons,

ilâhî ij`alnî min
almuʔṣafayna al-
akhyârî

إِلَهِي اجْعَلْنِي مِنَ الْمُصْطَفَيْنِ
الْأَخْيَارِ

fais-moi rejoindre les
dévots, les pieux,

wa alʔiqnî biʔʔâliʔîna
al-abrârî

وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ الْأَبْرَارِ

le premier recevoir
des présents,

assâbiqîna ilâ
almakrumâtî

السَّابِقِينَ إِلَى الْمَكْرُمَاتِ

le plus rapide arriver
cessé des bonnes
choses,

almusârî`îna ilâ
alkhayrâtî

الْمُسَارِعِينَ إِلَى الْخَيْرَاتِ

ceux qui travaillent
dans des actions
durables et
vertueuses,

al`âmilîna lilbâqiyâtî
aʔʔâliʔâtî

الْعَامِلِينَ لِلْبَاقِيَاتِ الصَّالِحَاتِ

et ceux qui
s'efforcent
d'atteindre les
degrés élevés!

assâ`îna ilâ rafî`i
addarajâtî

السَّاعِينَ إِلَى رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ

Tu es puissant sur
tout,

innaka `alâ kulli
chay'in qadîrun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

et Tu es disposé à
répondre!

wa bil-ijâbati jadîrun

وَبِالْإِجَابَةِ جَدِيرٌ

De par Ta pitié, ô le
Plus Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

biraʔmatika yâ
arʔama arrâʔimîna

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(76)

مُنَاجَاةُ الْمُتَرِيدِينَ

La Prière murmurée des Dévots

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Gloire à Toi!

sub!âna

سُبْحَانَكَ!

Combien sont étroits
les sentiers, pour
celui que Tu n'as pas
guidé!

mâ ayyaqa aṣṣuruqa
`alâ man lam takun
dalîlahû

مَا أَضْيَقَ الطَّرِيقَ عَلَى مَنْ لَمْ
تَكُنْ دَلِيلَهُ

Combien est simple
la vérité pour celui
que Tu as guidé dans
son chemin!

wa mâ awṣa'a
al'aqqa `inda man
hadaytahû sabîlahû

وَمَا أَوْضَحَ الْحَقَّ عِنْدَ مَنْ
هَدَيْتَهُ سَبِيلَهُ

Mon Dieu, ainsi,
fais-nous voyager
sur les routes qui
arrivent à Toi,

ilâhî fasluk binâ
subula alwuṣûli ilayka

إِلَهِي فَاسْلُكْ بِنَا سُبُلَ
الْوُصُولِ إِلَيْكَ

et mets-nous sur les
voies qui sont les
plus proches pour
parvenir à Toi!

wa sayyirnâ fî aqrabi
aṣṣuruqi lilwufûdi
`alayka

وَسَيِّرْنَا فِي أَقْرَبِ الطَّرِيقِ
لِلْوُفُودِ عَلَيْكَ

Rapproche pour nous
ce qui est loin,

qarrib `alaynâ
alba`îda

قَرِّبْ عَلَيْنَا الْبَعِيدَ

et facilite pour nous
ce qui est difficile et
dur!

wa sahhil `alaynâ
al`asîra achchadîda

وَسَهِّلْ عَلَيْنَا الْعَسِيرَ الشَّدِيدَ

Fais-nous rejoindre
Tes serviteurs, ceux
qui se dépêchent
rapidement vers Toi,

wa al'iqnâ bi`ibâdika
alladhîna hum
bilbidâri ilayka
yusârî`ûna

وَأَلْحِقْنَا بِعِبَادِكَ الَّذِينَ هُمْ
بِالْبِدَارِ إِلَيْكَ يُسَارِعُونَ

et qui frappent
constamment à Ta
porte,

wa bâbaka `alâ
addawâmi yaṣruqûna

وَبَابِكَ عَلَى الدَّوَامِ يَطْرُقُونَ

et qui T'adorent jour
et nuit,

wa iyyâka fillayli
wannahâri ya`budûna

وَأَيَّاكَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
يَعْبُدُونَ

pendant qu'ils
restent appréhensifs
et craintifs devant
Toi!

wa hum min
haybatika muchfiqûna

وَهُمْ مِنْ هَيْبَتِكَ مُشْفِقُونَ

Tu as purifié les
lieux où ils
assouvissaient leurs
soifs,

alladhîna ḡaffayta
lahum almachâriba

الَّذِينَ صَفَّيْتَ لَهُمُ الْمَشَارِبَ

et les as portés vers
les objets de leurs
désirs,

wa ballaghtahum
arraghâ'iba

وَبَلَّغْتَهُمُ الرِّغَابَ

accordé leurs
demandes,

wa anja'ta lahum
almaṣâlîba

وَأَنْجَحْتَ لَهُمُ الْمَطَالِبَ

exaucé leurs
souhaits,

wa qaṣayta lahum
min faṣlika alma'âriba

وَقَضَيْتَ لَهُمْ مِنْ فَضْلِكَ
الْمَآرِبَ

et de par Ta
largesse, rempli
leurs esprits avec
Ton amour,

wa mala'ta lahum
ṣamâ'irahum min
`ubbika

وَمَلَأْتَ لَهُمْ صَمَائِرَهُمْ مِنْ
حُبِّكَ

et assouvi leur soif
avec Ta boisson
purifiée.

wa rawwaytahum min
ḡâfi chirbika

وَرَوَّيْتَهُمْ مِنْ صَافِي شَرِبِكَ

Par Toi, ils ont
atteint le plaisir de
murmurer des
prières pour Toi,

et en Toi ils ont pu
achever leur but le
plus éloigné!

Ô celui qui vient
vers ceux qui
viennent à Lui,

et accorde des
présents et leur fait
don des largesses de
par Sa Tendresse!

Il est plein de
compassion, et il est
clément envers ceux
qui sont ignorants
pour Le rappeler en
mémoire,

et il est affectueux et
tendre pendant qu'Il
les attire vers Sa
porte!

Je Te demande de
me placer parmi
ceux qui possèdent
la part la plus
complète de Toi,

la position [station]
la plus élevée près
de Toi,

la portion la plus
complète de Ton
amour,

fabika ilâ ladhîdhi
munâjâtika waʿalû

wa minka aqʿâ
maqâʿidihim ʾaʿʿalû

fayâ man huwa ʿalâ
almuqbilîna ʿalayhi
muqbilun

wa bil ʿaʿfi ʿalayhim
ʿâʿidun mufʿilun

wa bilghâfilîna ʿan
dhikrihî raʿîmun
raʿûfun

wa bijadhibhim ilâ
bâbihî wadûdun
ʿaʿûfun

asʿaluka an tajʿalanî
min awfarihim minka
ʾaʿʿan

wa aʿlâhum ʿindaka
manzilan

wa ajzalihim min
wuddika qisman

فَبِكَ إِلَى لَدِيدِ مُنَاجَاتِكَ
وَصَلُّوا

وَمِنْكَ أَقْصَى مَقَاصِدِهِمْ
حَصَلُوا

فَيَا مَنْ هُوَ عَلَى الْمُقْبِلِينَ
عَلَيْهِ مُقْبِلٌ

وَبِالْعَطْفِ عَلَيْهِمْ عَائِدٌ مُفْضِلٌ

وَبِالْغَافِلِينَ عَنْ ذِكْرِهِ رَحِيمٌ
رَءُوفٌ

وَبِجَذْبِهِمْ إِلَى بَابِهِ وَدُودٌ
عَطُوفٌ

أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مِنْ
أَوْفَرِهِمْ مِنْكَ حَظًّا

وَأَعْلَاهُمْ عِنْدَكَ مَنَزِلًا

وَأَجْزَلِهِمْ مِنْ وَدَّكَ قِسْمًا

et la meilleure part
de Ta connaissance,
car mon aspiration a
été coupée de tout,
excepté de Toi,
et mon désir s'est
tourné uniquement
vers Toi.

Tu es mon objet de
désir, et rien de plus!
À Toi appartiennent
uniquement mon
réveil et mon
sommeil.

Te rencontrer est le
plaisir de mon œil,
et Te rejoindre est le
souhait de mon âme,
et pour Toi seul est
mon désir ardent,
et mes soupirs
passionnés sont pour
Toi,

pleins d'amour, ma
soif fervente est
inclinée envers Toi!

Ton bon plaisir est le
but que je cherche
atteindre,

et une vision de Toi
est mon besoin,

Ton voisinage est ma
demande,

wa afṣalihim fî
ma`rifatika naẕīban

faqad inqaṣa`at
ilayka himmatî

wa inẕarafat naẕwaka
raghbatî

fa anta lâ ghayruka
murâdî

wa laka lâ lisiwâka
saharî wa suhâdî

wa liqâ'uka qurratu
`aynî

wa waḥluka munâ
nafsî

wa ilayka chawqî

wa fî maḥabbatika
walahî

wa ilâ hawâka
ẕabâbatî

wa riṣâka bughyatî

wa ru'yatuka âjâtî

wa jiwâruka ṣalibatî

وَأَفْضَلِهِمْ فِي مَعْرِفَتِكَ نَصِيًّا

فَقَدْ انْقَطَعَتْ إِلَيْكَ هِمَّتِي

وَانْصَرَفْتُ نَحْوَكَ رَغْبَتِي

فَأَنْتَ لَا غَيْرَكَ مُرَادِي

وَلَكَ لَا لِسِوَاكَ سَهْرِي
وَسَهَادِي

وَلِقَاؤُكَ قُرَّةُ عَيْنِي

وَوَصْلُكَ مُنَى نَفْسِي

وَالَيْكَ شَوْقِي

وَفِي مَحَبَّتِكَ وَلَهْيِي

وَالِي هَوَاكَ صَبَاتِي

وَرِضَاكَ بَغْيَتِي

وَرُؤْيَاكَ حَاجَتِي

وَجَوَارِكَ طَلِبَتِي

et Ta proximité est
mon souhait le plus
cher!

wa qurbuka ghâyatu
su'îlî

وَقُرْبُكَ غَايَةُ سُؤْلِي

C'est dans cette
prière murmurée
que je trouve mon
repos et mon aise.

wa fî munajâtika
raw'î wa râ'atî

وَفِي مُنَاجَاتِكَ رَوْحِي وَرَاحَتِي

En Toi réside le
remède ma maladie,

wa `indak dawâ'u
`illatî

وَعِنْدَكَ دَوَاءٌ عَلَيَّ

la cure de ma soif
brûlante,

wa chifâ'u ghullatî

وَشِفَاءٌ عَلَيَّ

la fraîcheur de mon
ardeur,

wa bardu law`atî

وَبَرْدٌ لَوْعَتِي

l'éloignement de ma
détresse.

wa kachfu kurbatî

وَكَشْفُ كُرْبَتِي

Sois mon intime
familier dans ma
solitude,

fakun anisî fî
wa'chatî

فَكُنْ أُنَيْسِي فِي وَحْشَتِي

celui qui accorde le
soulagement pour
mon faux-pas,

wa muqîla `athratî

وَمُقِيلٌ عَثْرَتِي

celui qui pardonne
mes erreurs,

wa ghâfira zallatî

وَغَافِرٌ زَلَّتِي

celui qui accepte ma
repentance,

wa qâbila tawbatî

وَقَابِلٌ تَوْبَتِي

celui qui répond à
ma supplication,

wa mujîba da`watî

وَمُجِيبٌ دَعْوَتِي

le patron qui me
préserve des péchés,

wa waliyya `iẓmatî

وَوَلِيٌّ عِصْمَتِي

celui qui me libère
de mes besoins!

wa mughniya fâqatî

وَمُغْنِيٌّ فَاقَتِي

Ne m'éloigne pas de
Toi,

wa lâ taqṣa`nî `anka

وَلَا تَقْطَعْ عَنكَ

et ne me garde pas
loin de Toi-même!

wa lâ tub`idnî minka

وَلَا تُبْعِدْنِي مِنْكَ

Ô ma félicité et mon
jardin!

yâ na`îmî wa jannatî

يَا نَعِيمِي وَجَنَّتِي

Ô mon ce monde-ci,
et mon au-delà!

wa yâ dunyâya wa
âkhiratî

وَيَا دُنْيَايَ وَآخِرَتِي

Ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(77)

مُنَاجَاةُ الْمُجِبِّينَ

La Prière murmurée de ceux qui aiment Dieu

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Qui a pu
goûter la douceur de
Ton amour, et voulu
un autre que Toi...?!

ilâhî man dhalladhî
dhâqa 'alâwata
ma'abbatika farâma
minka badalan

إِلَهِي مَنْ ذَا الَّذِي ذَاقَ
حَلَاوَةَ مَحَبَّتِكَ فَرَامَ مِنْكَ
بَدَلًا؟

Qui a pu devenir
intime en Ta
proximité, et ensuite
cherché à s'éloigner
de Toi...?!

wa man dhalladhî
anisa biqurbika
fabtaghâ `anka
`iwalan

وَمَنْ ذَا الَّذِي أَنْسَ بِقُرْبِكَ
فَابْتَغَى عَنْكَ حَوْلًا؟

Mon Dieu, place-
nous près de celui
qui a été choisi par
Ta proximité et Ton
amitié,

ilâhî faj`alnâ mimman
iṣṣafaytahû liqurbika
wa wilâyatika

إِلَهِي فَاجْعَلْنَا مِمَّنِ اصْطَفَيْتَهُ
لِقُرْبِكَ وَوِلَايَتِكَ

purifié de par Ton
affection et Ton
amour,

wa akhlaṣṭahû
liwuddika wa
ma'abbatika

وَأَخْلَصْتَهُ لُودَكَ وَمَحَبَّتِكَ

soupiré pour une
rencontre avec Toi,
rendu satisfait de
Ton décret,

wa chawwaqtahû ilâ
liqâ'ika
wa raṣṣaytahû
biqaṣâ'ika

وَشَوَّقْتَهُ إِلَى لِقَائِكَ
وَرَضَّيْتَهُ بِقَضَائِكَ

qui a eu l'honneur de
contempler Ton
visage,

wa mana'tahû
binna`ari ilâ wajhika

وَمَنَحْتَهُ بِالنَّظَرِ إِلَى وَجْهِكَ

et eu la faveur de
Ton bon plaisir,

wa `abawtahû
biri`âka

وَحَبَّوْتَهُ بِرِضَاكَ

reçu asile et refuge,
d'une séparation
quelconque avec Toi
et Ta haine,

wa a`adhtahû min
hajrika wa qilâka

وَأَعَدَّتْهُ مِنْ هَجْرِكَ وَقِلَاكَ

placé et installé dans
un lieu serré pour
s'asseoir dans Ton
voisinage,

wa bawwa'tahû
maq`ada a`ẏidqi fî
jiwârîka

وَبَوَّأْتَهُ مَقْعَدَ الصَّدَقِ فِي
جَوَارِكَ

choisi pour sa vraie
connaissance de Toi,

wa khaẏaẏtahû
bima`rifatika

وَخَصَصْتَهُ بِمَعْرِفَتِكَ

rendu digne de
T'adorer,

wa ahhaltahû
li`ibâdatika

وَأَهْلَيْتَهُ لِعِبَادَتِكَ

et dont Tu as captivé
le cœur avec Ta
volonté,

wa hayyamta qalbahû
li-irâdatika

وَهَيَّيْتْ قَلْبَهُ لِإِرَادَتِكَ

et que Tu as choisi
pour Te contempler,

wajtabaytahû
limuchâhadatika

وَأَجْتَبَيْتَهُ لِمُشَاهَدَتِكَ

et dont Tu as
désemploi [vidé] le
regard pour Toi-
même,

wa akhlayta wajhahû
laka

وَأَخْلَيْتَ وَجْهَهُ لَكَ

et dont Tu as libéré
le cœur pour qu'il
cultive uniquement
Ton amour,

wa farraghta fu`âdahû
li`ubbika

وَفَرَّغْتَ فُؤَادَهُ لِحُبِّكَ

et que Tu as rendu
désireux de ce qui
réside avec Toi,

wa raghghabtahû
fîmâ `indaka

وَرَغَّبْتَهُ فِيمَا عِنْدَكَ

inspiré avec Ton
rappel,

wa alhamtahû
dhikraka

وَأَلْهَمْتَهُ ذِكْرَكَ

ayant reçu la
permission de Te
rendre grâce,

wa awza` tahû
chukraka

وَأَوْزَعْتُهُ شُكْرَكَ

rendu occupé à
T'obéir,

wa chaghaltahû
biṣâ`atika

وَشَغَلْتُهُ بِطَاعَتِكَ

transformé une de
Tes créatures
vertueuses,

wa ʔayyartahû min
ʔâlîʔi bariyyatika

وَصَيَّرْتُهُ مِنْ صَالِحِي بَرِيَّتِكَ

choisi pour une
prière murmurée
pour Toi,

wakhtartahû
limunâjâtika

وَاخْتَرْتُهُ لِمُنَاجَاتِكَ

et que Tu as éloigné
de toutes les choses
qui l'éloignaient de
Toi!

wa qaṣa` ta` anhu
kulla chay'in
yaqṣa` uhû` anka

وَقَطَعْتَ عَنْهُ كُلَّ شَيْءٍ يَفْطُغُهُ
عَنْكَ

Ô Dieu! place-nous
parmi ceux dont
l'habitude est de
jouir de Toi et de
sourir après Toi,

allahumma ij`alnâ
mimman da'buhum
alirtiʔâ'u ilayka
wal-anînu

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنَا مِمَّنْ ذَابُهُمُ
الْإِرْتِيَاخُ إِلَيْكَ وَالْحَيْنُ

dont le temps est
passé en soupirant
et en gémissant!

wa dahruhum
azzafratu wal-anînu

وَدَهَرُهُمُ الزَّفَرَةُ وَالْأَيْنُ

Leurs têtes sont
courbées devant Ton
pouvoir,

jibâhuhum sâjidatun
li`a`amatika

جِبَاهُهُمْ سَاجِدَةٌ لِعَظَمَتِكَ

Leurs yeux sont
éveillés devant le
service qu'ils Te
rendent,

wa`uyûnuhum
sâhîratun fî
khidmatika

وَعُيُونُهُمْ سَاهِرَةٌ فِي خِدْمَتِكَ

leurs pleurs [larmes]
coulent avec la
crainte de Toi,

wa dumû`uhum
sâ'ilatun min
khachyatika

وَدُمُوعُهُمْ سَائِلَةٌ مِنْ خَشْيَتِكَ

leurs cœurs sont
disposés à recevoir
Ton amour,

wa qulûbuhum
muta`alliqatun
bima`abbatika

وَقُلُوبُهُمْ مُتَعَلِّقَةٌ بِمَحَبَّتِكَ

le fond de leurs êtres
en crainte de Toi.

wa af'idatuhum
munkhali`atun min
mahâbatika

وَأَفِيدَتُهُمْ مُنْخَلَعَةٌ مِنْ مَهَابَتِكَ

Ô celui dont les
lumières de la
Sanctité produisent
l'émerveillement
dans les yeux de Ses
amants,

yâ man anwâru
qudsihî li-ab`âri
mu`ibbîhi râ`iqatun

يَا مَنْ أَنْوَارُ قُدْسِهِ لِأَبْصَارِ
مُحِبِّهِ رَائِقَةٌ

et dont les gloires de
la face produit un
désir ardent dans les
cœurs de ceux qui Le
connaissent!

wa subu`âtu wajhihî
liqulûbi `ârifîhi
châ`iqatun

وَسُبْحَاتُ وَجْهِهِ لِقُلُوبِ
عَارِفِيهِ شَائِقَةٌ

Ô le Souhait
suprême des cœurs
de ceux qui
souponnent après Lui!

yâ munâ qulûbi
almuchtâqîna

يَا مَنِ قُلُوبِ الْمُشْتَاقِينَ

Ô Limite Ultime des
espoirs des amants!

wa yâ ghâyata âmâli
almu`ibbîna

وَيَا غَايَةَ آمَالِ الْمُحِبِّينَ

Je Te demande Ton
amour, l'amour pour
ceux qui T'aiment,

as'aluka `ubbaka wa
`ubba man yu`ibbuka

أَسْأَلُكَ حُبَّكَ وَحُبَّ مَنْ
يُحِبُّكَ

l'amour pour chaque
travail qui me fait
joindre Ta proximité;

wa `ubba kulli
`amalin yû`îlunî ilâ
qurbika

وَحُبَّ كُلِّ عَمَلٍ يُؤْصِلُنِي إِلَى
قُرْبِكَ

et que Tu Te fasses
encore plus aimable
pour moi, plus que
toute autre chose
excepté Toi,

wa an taj`alaka
a`abba ilayya mimmâ
siwâka

وَأَنْ تَجْعَلَكَ أَحَبَّ إِلَيَّ مِنْ
سِوَاكَ

et fais-en sorte que
mon amour pour Toi,
soit conduit vers Ton
bon plaisir,

wa an taj`ala ʿubbi
iyyâka qâ'idan ilâ
riṣwânika

وَأَنْ تَجْعَلَ حُبِّي إِيَّاكَ قَائِدًا
إِلَى رِضْوَانِكَ

et que mon désir
ardent pour Toi, me
protège de la
désobéissance envers
Toi!

wa chawqî ilayka
dhâ'idan `an
`iṣyânika

وَشَوْقِي إِلَيْكَ ذَائِدًا عَنْ
عِصْيَانِكَ

Oblige-moi en me
permettant de Te
contempler,

wamnum binna`ari
ilayka `alayya

وَأْمُنُّنُ بِالنَّظَرِ إِلَيْكَ عَلَيَّ

regarde-moi avec un
œil affectueux et
tendre, ne détourne
pas Ton visage de
moi,

wan`ur bi`ayni
alwuddi wal`aṣfi
ilayya

وَأَنْظُرْ بَعَيْنِ الْوُدِّ وَالْعُطْفِ إِلَيَّ

et fais-moi un de
ceux qui sont
Bienheureux avec
Toi,

wa lâ taʿrif `annî
wajhaka

وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي وَجْهَكَ

et accorde-moi une
position favorable!

waj`alnî min ahli al-
is`âdi wal`u`wati
`indaka

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَهْلِ الْإِسْعَادِ
وَالْحُظُوتِ عِنْدَكَ

Ô celui qui réponds!

Ô le Plus

Miséricordieux

parmi les

miséricordieux!

yâ mujîbu yâ arḥama
arrâ'imîna

يَا مُجِيبُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(78)

مُنَاجَاةُ الْمُتَوَسِّلِينَ

La Prière murmurée de ceux qui demandent l'intercession

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Je n'ai
pas de médiation
avec Toi, excepté de
par les tendres
actions de Ta
clémence;

ilâhî laysa lî wasîlatun
ilayka illâ `awâsifu
ra'fatika

إِلَهِي لَيْسَ لِي وَسِيلَةٌ إِلَيْكَ
إِلَّا عَوَاطِفُ رَأْفَتِكَ

ni un moyen pour
venir à Toi, excepté
par les douces
faveurs de Ta pitié,
et l'intercession de
Ton Prophète, le
Prophète de la
miséricorde,

wa lâ lî dharî`atun
ilayka illâ `awârifu
ra'matika

وَلَا لِي ذَرِيعَةٌ إِلَيْكَ إِلَّا
عَوَارِفُ رَحْمَتِكَ

qui sauva la
communauté de la
confusion.

wa chafâ`atu
nabiyyika nabiyyi
arra'mati

وَشَفَاعَةُ نَبِيِّكَ نَبِيِّ الرَّحْمَةِ

Fais de ces deux, un
lien, pour que
j'atteigne Ton
pardon,

faj`alhumâ lî sababan
ilâ nayli ghufrânika

فَجْعَلْهُمَا لِي سَبَبًا إِلَى نَيْلِ
غُفْرَانِكَ

et fais-en sorte qu'ils
puissent me porter
vers le triomphe, de
par Ton bon plaisir!

wa ʔayyirhumâ lî
wuʔlatan ilâ alfawzi
biriʔwânika

وَصَيَّرْهُمَا لِي وَصَلَةً إِلَى الْفَوْزِ
بِرِضْوَانِكَ

Mon espoir a mis
pied dans le quartier
sanctifié de Ta
générosité,

wa qad ʔalla rajâʔ
biʔarami karamika

وَقَدْ حَلَّ رَجَائِي بِحَرَمِ كَرَمِكَ

mon désir éperdu a
été allumé dans la
cour de Ta
munificence.

wa ʔašša šamaʔ
bifinâʔi jûdika

وَحَطَّ طَمَعِي بِفَنَاءِ جُودِكَ

Par conséquent,
réalise [actualise]
mon espoir en Toi,

faʔaqqiq fika amalî

فَحَقِّقْ فِيكَ أَمَلِي

Scelle mes affaires
avec le bien,

wakhtim bilkhayri
ʔamalî

وَاخْتِمِ بِالْخَيْرِ عَمَلِي

et place-moi parmi
Tes amis élus, ceux
dont Tu as placés au
milieu de Ton
Jardin,

wajʔalnî min
ʔafwatika alladhîna
aʔlaltahum buʔbûʔata
jannatika

وَاجْعَلْنِي مِنْ صَفْوَتِكَ الَّذِينَ
أَحْلَلْتَهُمْ بِجُودِكَ جَنَّتِكَ

et dont Tu as
installés dans le
séjour [domicile] de
Ton honneur,

wa bawwaʔtahum
dâra karâmatika

وَبَوَّأْتَهُمْ دَارَ كَرَامَتِكَ

ceux dont Tu as
égarés les yeux en
les laissant Te
contempler, au jour
où ils Te
rencontrent,

wa aqrarta
aʔyunahum binnaʔari
ilayka yawma liqâʔika

وَأَقْرَرْتُ أَعْيُنَهُمْ بِالنَّظَرِ إِلَيْكَ
يَوْمَ لِقَائِكَ

et que Tu les as faits
Tes héritiers, pour
être dans une place
serreé, dans Ton
voisinage!

wa awrathtahum
manâzila aẕẕidqi fî
jiwârîka

وَأَوْرَثْتَهُمْ مَنَازِلَ الصَّدَقِ فِي
جَوَارِكِ

Ô celui dont ceux qui
Le cherchent, ne
pourront jamais
trouver un autre qui
soit plus généreux
que Lui,

yâ man lâ yafidu
alwâfidûna `alâ
akrama minhu

يَا مَنْ لَا يَفِدُّ الْوَافِدُونَ عَلَى
أَكْرَمِ مِنْهُ

et dont ceux qui Le
cherchent comme
leur but final, ne
pourront trouver un
autre qui soit plus
miséricordieux que
Lui!

wa lâ yajidu
alqâẕidûna arḥama
minhu

وَلَا يَجِدُ الْقَاصِدُونَ أَرْحَمَ مِنْهُ

Ô le Meilleur parmi
tous, et dont les
personnes solitaires,
se trouvent seules
avec Lui,

yâ khayra man khalâ
bihî waẕidun

يَا خَيْرَ مَنْ خَلَا بِهِ وَحِيدٌ

Ô le Plus Tendre
parmi tous, et dont
les proscrits [bannis]
cherchent leur
sanctuaire avec Lui!

wa yâ a`ṣafa man
awâ ilayhi ṣarîdun

وَيَا أَعْطَفَ مَنْ آوَى إِلَيْهِ
طَرِيدٌ

J'ai avancé ma main
vers l'étendue de
Ton pardon,

ilâ sa`ati `afwika
madadtu yadî

إِلَى سَعَةِ عَفْوِكَ مَدَدْتُ يَدِي

et au pan de Ta
générosité, ai-je
accroché la main!

wa bidhayli karamika
a`laqtu kaffî

وَبِذَيْلِ كَرَمِكَ أَعْلَقْتُ كَفِّي

Ne me montre
aucune privation,

fala tûlinî alḥirmâna

فَلَا تُؤْلِنِي الْحَرَمَانَ

et ne m'afflige point
avec le
désappointement et
la perte!

wa lâ tublinî
bilkhaybati
walkhusrânî

وَلَا تُبْلِيْ بِالْخَيْبَةِ وَالْخُسْرَانِ

Ô celui qui entend
les supplications!

yâ samî`a addu`â'i

يَا سَمِيعَ الدُّعَاءِ

Ô le Plus
Miséricordieux,
parmi les
miséricordieux!

yâ arḥama arrâ'imîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمة قرآنية
Translation Movement

(79)

مُنَاجَاةُ الْمُفْتَقرِينَ

La Prière murmurée de ceux qui sont complètement déstitués

Au nom de Dieu:

celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Rien ne
pourra raccommo-
der [recoller] ma
fracture, excepté Ta
gentillesse et Ton
soin affectueux,ilâhî kasrî lâ
yajburuhû illâ luṣṣuka
wa 'anânukaإِلَهِي كَسْرِي لَا يَجْبُرُهُ إِلَّا
لُطْفُكَ وَحَنَانُكَrien ne pourra me
libérer de ma
pauvreté, sauf Ton
affection et Ta
bénévolence,wa faqrî lâ yughnîhi
illâ 'aṣṣuka wa
i'sânukaوَفَقْرِي لَا يُغْنِيهِ إِلَّا عَطْفُكَ
وَإِحْسَانُكَrien ne pourra
immobiliser ma
crainte, sauf Ta
sécurité,wa raw`atî lâ
yusakkinuhâ illâ
amânuka

وَرَوْعَتِي لَا يُسَكِّنُهَا إِلَّا أَمَانُكَ

rien ne pourra
exalter mon
humiliation, sauf Ta
souveraineté,wa dhilatî lâ
yu`izzuhâ illâ
sulṣanuka

وَذِلَّتِي لَا يُعِزُّهَا إِلَّا سُلْطَانُكَ

rien ne pourra me
porter vers mon
espoir, sauf Ta
largesse,

wa umniyatî lâ
yuballighunîhâ illâ
faʿluka

وَأُمْنِيَّتِي لَا يُبَلِّغُنِيهَا إِلَّا
فَعْلُكَ

rien ne pourra
remédier à mon
insuffisance, sauf Ta
grâce,

wa khallatî lâ
yasudduhâ illâ
ṣawluka

وَحَلَّتِي لَا يَسُدُّهَا إِلَّا طَوْلُكَ

rien ne pourra
accomplir mon
besoin, sauf Toi,

wa ʾâjatî lâ yaqṣîhâ
ghayruka

وَحَاجَّتِي لَا يَقْضِيهَا غَيْرُكَ

rien ne pourra
soulager ma
détresse, sauf Ta
miséricorde,

wa karbî lâ
yufarrijuhû siwâ
raḥmatika

وَكَرْبِي لَا يُفَرِّجُهُ سِوَى
رَحْمَتِكَ

rien ne pourra
supprimer ma
blessure, sauf Ta
clémence,

wa ṣurri lâ
yakchifuhû ghayru
raʿfatika

وَصُرِّي لَا يَكْشِفُهُ غَيْرُ رَأْفَتِكَ

rien ne pourra
apaiser ma soif
brûlante, sauf
parvenir à
T'atteindre,

wa ghullatî lâ
yubarriduhâ illâ
waʿluka

وَعُلَّتِي لَا يُبَرِّدُهَا إِلَّا وَصْلُكَ

rien ne pourra
atténuer mon
ardeur, sauf Ta
rencontre,

wa law`atî lâ yuṣfîhâ
illâ liqâ`uka

وَلَوْعَتِي لَا يُطْفِئُهَا إِلَّا لِقَاؤُكَ

rien ne pourra
modérer mon désir
ardent, sauf
contempler Ton
visage,

wa chawqî ilayka lâ
yabulluhû illâ
anna`aru ilâ wajhika

وَشَوْقِي إِلَيْكَ لَا يَبْلُغُهُ إِلَّا
النَّظَرُ إِلَى وَجْهِكَ

rien ne pourra
établir ma place,
sans une proximité
avec Toi,

wa qarârî lâ yaqirru
dûna dunuwwî minka

وَقَرَارِي لَا يَقَرُّ دُونَ دُنُوِي
مِنْكَ

rien ne pourra
diminuer mon
inquiétude, sauf Ton
calme,

wa lahfatî lâ
yarudduhâ illâ
raw|uka

وَلَهْفَتِي لَا يَرُدُّهَا إِلَّا رَوْحُكَ

rien ne pourra guérir
ma maladie, sauf
Ton médicament,

wa saqamî lâ yachfîhi
illâ şibbuka

وَسَقَمِي لَا يَشْفِيهِ إِلَّا طِبُّكَ

rien ne pourra
éliminer mon
chagrin, sauf Ta
proximité,

wa ghammî lâ
yuzîluhû illâ qurbuka

وَعَمِّي لَا يُزِيلُهُ إِلَّا قُرْبُكَ

rien ne pourra guérir
ma blessure, sauf
Ton pardon,

wa jur'î lâ yubri'uhû
illâ ʔaf|uka

وَجُرْحِي لَا يُبْرِئُهُ إِلَّا صَفْحُكَ

rien ne pourra
retirer la rouille de
mon Coeur, excepte
Ton pardon;

wa raynu qalbî lâ
yajlûhu illâ `afwuka

وَرَيْنُ قَلْبِي لَا يَجْلُوهُ إِلَّا
عَفْوُكَ

rien ne pourra
bannir les pensées
confuses de ma
poitrine, sauf Ta
commande!

wa waswâsu ʔadrî lâ
yuzî'uhû illâ amruka

وَوَسْوَاسُ صَدْرِي لَا يُزِيحُهُ إِلَّا
أَمْرُكَ

Ô Ultime espoir de
ceux qui espèrent!

fayâ muntahâ amali
al-âmilîna

فَيَا مُنْتَهَى أَمَلِ الْآمِلِينَ

Ô Ultime Demande
de ceux qui
demandent!

wa yâ ghâyata su'li
assâ'ilîna

وَيَا غَايَةَ سُؤْلِ السَّائِلِينَ

Ô Ultime Requête de
ceux qui font une
requête!

wa yâ aqʔâ şilbati
aşşâlibîna

وَيَا أَقْصَى طَلِبَةِ الطَّالِبِينَ

Ô le Plus Grand Désir de ceux qui désirent!	wa yâ a`lâ raghbatî arrâghibîna	وَيَا أَعْلَى رَغْبَةِ الرَّاعِبِينَ
Ô Patron des vertueux!	wa yâ waliyya aʿẓâliḥîna	وَيَا وَلِيَّ الصَّالِحِينَ
Ô Sécurité de ceux qui craignent!	wa yâ amâna alkhâʿifîna	وَيَا أَمَانَ الْخَائِفِينَ
Ô celui qui répond aux supplications de ceux qui sont en détresse!	wa yâ mujîba da`wait almuṣṣarrîna	وَيَا مُجِيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرِّينَ
Ô dépôt des destitués!	wa yâ dhukhra almu`damîna	وَيَا ذَخْرَ الْمُعْدَمِينَ
Ô Trésor des misérables!	wa yâ kanza albâʿisîna	وَيَا كَنْزَ الْبَائِسِينَ
Ô Secours de ceux qui cherchent un secours!	wa yâ ghiyâtha almustaghîthîna	وَيَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ
Ô Celui qui accomplit les besoins des pauvres, et des destitués!	wa yâ qâṣiya ʾawâʿijî alfuqarâʾi walmsâkîni	وَيَا قَاضِيَ حَوَائِجِ الْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
Ô le plus Généreux parmi les plus généreux!	wa yâ akrama al- akramîna	وَيَا أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ
Ô le Plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	wa yâ arḥama arrâḥimîna	وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
C'est à Toi que j'offre mon humble sujétion [soumission] et ma requête!	laka takhaṣṣu`î wa su`âlî	لَكَ تَخَضُّعِي وَسُؤَالِي

C'est envers Toi que
je plaide, et
j'implore!

wa ilayka taṣarru`î
wa ibtihâlî

وَإِلَيْكَ تَصَرُّعِي وَإِتِهَالِي

Je Te demande de
me laisser atteindre
le repos de Ton bon
plaisir,

as'aluka an tunîlanî
min rawhî riṣwânika

أَسْأَلُكَ أَنْ تُبِيلَنِي مِنْ رَوْحِ
رِضْوَانِكَ

et de rendre
constantes les
faveurs de Ta
gentillesse!

wa tudîma `alayya
ni`ama imtinânika

وَتُدِيمَ عَلَيَّ نِعَمَ امْتِنَانِكَ

Me voici, debout
devant le portail de
Ta générosité,

wa hâ ana bibâbi
karamika wâqifun

وَهَا أَنَا بِبَابِ كَرَمِكَ وَاقِفٌ

en me laissant
découvert devant la
brise de Ta bonté,

wa linafa!âti birrika
muta`arriṣun

وَلِنَفْحَاتِ بَرِّكَ مُتَعَرِّضٌ

en tenant fermement
Ta puissante corde,

wa bi'ablika
achchadîdi
mu`taṣimun

وَبِحَبْلِكَ الشَّدِيدِ مُعْتَصِمٌ

et en m'accrochant à
Ton poing ferme!

wa bi`urwatika
alwuthqâ
mutamassikun

وَبِعُرْوَتِكَ الْوُثْقَى مُتَمَسِّكٌ

Mon Dieu, aie pitié
de Ton vil esclave,

ilâhî ir!am `abdaka
adhdhalîla

إِلَهِي ارْحَمْ عَبْدَكَ الدَّالِيلَ

qui a une langue
silencieuse [muette],

dhallisâni alkalîli

ذَا اللَّسَانِ الْكَالِيلِ

et peu de bonnes
actions,

wal`amali alqalîli

وَالْعَمَلِ الْقَلِيلِ

oblige-le de par Ta
Grâce abondante,

wamnun `alayhi
biṣawlika aljazîli

وَأْمُنْ عَلَيْهِ بِطَوْلِكَ الْجَزِيلِ

donne-lui asile sous
Ton ombre
abondante!

waknufhu ta!ta `illika
a`alîli

وَكَتِفْهُ تَحْتَ ظِلِّكَ الظَّيْلِ

Ô Généreux, ô Beau!

yâ karîmu yâ jamîlu

يَا كَرِيمُ يَا جَمِيلُ

Ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمت قرآن
Translation Movement

(80)

مُنَاجَاةُ الْعَارِفِينَ

La Prière murmurée de ceux qui savent

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Les
langues sont
impuissantes à faire
proprement Tes
louanges,

ilâhî qa'urat al-
alsunu `an bulûghi
thanâ'ika

إِلَهِي قَصُرَتِ الْأَلْسُنُ عَنْ
بُلُوغِ ثَنَائِكَ

pour Ta majesté,

kamâ yalîqu bijalâlika

كَمَا يَلِيقُ بِجَلَالِكَ

Les intellects sont
incapables de
comprendre la
quintessence de Ta
beauté,

wa `ajazat al`uqûlu
`an idrâki kunhî
jamâlika

وَعَجَزَتِ الْعُقُولُ عَنْ إِدْرَاكِ
كُنْهِ جَمَالِكَ

les yeux sont
vaincus, avant
d'avoir pu fixer les
gloires de Ton
visage,

wan'asarat al-ab'âru
dûna anna`ari ilâ
subu'âtî wajhika

وَانْحَسَرَتِ الْأَبْصَارُ دُونَ
النَّظَرِ إِلَى سُبُحَاتِ وَجْهِكَ

et Tu n'as imposé
Tes créatures, aucun
moyen de Te
connaître,

wa lam taj`al lil'khalqi
ṣarîqan ilâ
ma`rifatika

وَلَمْ تَجْعَلْ لِلْخَلْقِ طَرِيقًا إِلَى
مَعْرِفَتِكَ

sauf l'incapacité de
Te connaître!

illâ bil`ajzi `an
ma`rifatika

إِلَّا بِالْعَجْزِ عَنْ مَعْرِفَتِكَ

Mon Dieu, place-
nous parmi ceux,
dont les poitrines
cachent des jardins,
et dont les arbres
d'un désir ardent
pour Toi,

ilâhî faj`alnâ min
alladhîna tarassakhat
achjâru achchawqi

إِلَهِي فَاجْعَلْنَا مِنَ الَّذِينَ
تَرَسَّخَتْ أَشْجَارُ الشَّوْقِ

ont pris des racines
fermes!

ilayka fî ʿadâʿiqi
ʾudûrihim

إِلَيْكَ فِي حَدَائِقِ صُدُورِهِمْ

Et dont l'assemblée
de ces cœurs, a été
prise par l'ardeur de
Ton Amour!

wa akhadhat law`atu
maʿabbatika
bimajâmi`i qulûbihim

وَأَخَذَتْ لَوْعَةَ مَحَبَّتِكَ
بِمَجَامِعِ قُلُوبِهِمْ

Ils cherchent refuge,
dans les nids de la
méditation,

fahum ilâ awkâri al-
afkâri yaʿwûna

فَهُمْ إِلَى أَوْكَارِ الْأَفْكَارِ يَأْوُونَ

nourris avec ce qui
se trouve dans les
jardins de la
proximité et du
voisinage,

wa fî riyâṣi alqurbi
walmukâchafati
yarta`ûna

وَفِي رِيَاضِ الْقُرْبِ وَالْمُكَاشَفَةِ
يَرْتَعُونَ

ils boivent de l'eau
des bassins de
l'amour, avec une
coupe de douce
faveur,

wa min ʿiyâṣi
almaʿabbati bikaʿsi
almulâṣafati
yakra`ûna

وَمِنْ حِيَاضِ الْمَحَبَّةِ بِكَاسِ
الْمُلَاطَفَةِ يَكْرَعُونَ

et entrent dans les
plages de Ton
affection
chaleureuse,

wa charâʿi`a
almuʾâfâti yaridûna

وَشَرَائِعِ الْمَصَافَاةِ يَرِدُونَ

le voile a été enlevé
de leurs yeux,

qad kuchifa alghîṣâʾu
`an abʾârihim

قَدْ كُشِفَ الْعِطَاءُ عَنْ
أَبْصَارِهِمْ

les ténèbres de
l'inquiétude ont été
dissipées de leurs
croyances,

et des parts les plus
secrètes de leur
esprit, l'affirmation
du doute a été niée
de leurs cœurs et de
leurs pensées
secrètes;

leurs poitrines ont
été élargies de par la
vérification de la
véritable
connaissance,

Leurs aspirations
ont été élevées en
forme d'abnégation,
par la précédente
bonne fortune;

la boisson de la
source de la dévotion
envers les bonnes
actions est douce,

leurs pensées
secrètes sont
délicieuses dans le
salon de séjour de
l'intimité,

leurs esprits sont
sûrs, dans le lieu de
terreur,

wanjalat `ulmatu
arraybi `an
`aqâ'idihim wa
`amâ'irihim

wantafat mukhâlajatu
achchakki `an
qulûbihim wa
sarâ'irihim

wanchara'at bita'qîqi
alma`rifati
`udûruhum

wa `alat lisabqi
assa`âdati fizzaâdati
himamuhum

wa `adhuba fî ma`îni
almu`âmalati
chirbuhum

wa şâba fî majlisi al-
unsi sirruhum

wa amina fî mawşini
almakhâfati sirbuhum

وَأَنْجَلَتْ ظُلُمَةُ الرِّيبِ عَنْ
عَقَائِدِهِمْ وَصَمَائِرِهِمْ

وَأَنْتَمَتَتْ مُخَالَجَةُ الشَّكِّ عَنْ
قُلُوبِهِمْ وَسَرَائِرِهِمْ

وَأَنْشَرَحَتْ بِتَحْقِيقِ الْمَعْرِفَةِ
صُدُورُهُمْ

وَعَلَّتْ لِسَبْقِ السَّعَادَةِ فِي
الرَّهَادَةِ هِمَمُهُمْ

وَعَذَبَ فِي مَعِينِ الْمُعَامَلَةِ
شَرِبُهُمْ

وَطَابَ فِي مَجْلِسِ الْأُنْسِ
سِرُّهُمْ

وَأَمِنَ فِي مَوْطِنِ الْمَخَافَةِ
سِرْبُهُمْ

leurs âmes sont
sereines de par le
retour vers le
Seigneur des
seigneurs,

waṣmaʿannat
birrujû`i ilâ rabbi al-
arbâbi anfusuhum

وَاطْمَأْنَنْتَ بِالرُّجُوعِ إِلَى رَبِّ
الْأَرْبَابِ أَنْفُسُهُمْ

Leurs âmes ont
atteint la certitude
de par le triomphe et
la prospérité,

wa tayaqqanat
bilfawzi walfalâhî
arwâʿuhum

وَتَيَقَّنَتْ بِالْفَوْزِ وَالْفَلَاحِ
أَرْوَاحُهُمْ

leurs yeux ont été
réjouis de par la
contemplation de
leur Aimé;

wa qarrat binnaʿari
ilâ maʾbûbihim
a`yunuhum

وَقَرَّتْ بِالنَّظَرِ إِلَى مَحْبُوبِهِمْ
أَعْيُنُهُمْ

leur place
d'établissement a été
établie par leur
requête qui fut
exaucée, et après
qu'ils eussent atteint
leur espoir;

wastaqarra bi-idrâki
assu'li wa nayli
alma'mûli qarâruhum

وَاسْتَقَرَّ بِإِدْرَاكِ السُّؤْلِ وَنَيْلِ
الْمَأْمُولِ قَرَارُهُمْ

et leur commerce qui
profita, de par la
vente de ce monde-
ci, pour le monde de
l'au-delà!

wa rabi'at fî bay`i
addunyâ bil-âkhirati
tijâratuhum

وَرَبِحَتْ فِي بَيْعِ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ تِجَارَتُهُمْ

Mon Dieu, combien
sont agréables pour
les cœurs, les
pensées qui
inspirent Ta
mémoire et Ton
rappel;

ilâhî mâ aladhdha
khawâṣira al-ilhâmi
bidhikrika `alâ
alqulûbi

إِلَهِي مَا أَلَدَّ خَوَاطِرَ الْإِلَهَامِ
بِذِكْرِكَ عَلَى الْقُلُوبِ

combien est doux,
voyager vers Toi en
imagination, sur les
routes des mondes
non encore vus;

wa mâ a|lâ almasîra
ilayka bil-awhâmi fî
masâliki alghuyûbi

وَمَا أَحْلَى الْمَسِيرِ إِلَيْكَ
بِالْأَوْهَامِ فِي مَسَالِكِ الْغُيُوبِ

combien est plaisant
le goût de Ton
amour;

wa mâ ašyaba ša`ma
`ubbika

وَمَا أَطْيَبَ طَعْمَ حُبِّكَ

combien est
rafraîchissant la
boisson de Ta
proximité!

wa mâ a`dhaba
chirba qurbika

وَمَا أَعَذَّبَ شِرْبَ قُرْبِكَ

Par conséquent
donne-nous refuge
contre le fait d'être
chassés dehors, et
d'être envoyés au
loin;

fa a`idhna min
šardika wa ib`âdika

فَاعِذْنَا مِنْ طَرْدِكَ وَإِبْعَادِكَ

et place-nous parmi
les plus élus de ceux
qui Te connaissent,

waj`alnâ min akhaŷŷi
`ârifika

وَاجْعَلْنَا مِنْ أَحْصَى عَارِفِكَ

les plus vertueux de
Tes serviteurs,

wa aŷlahî `ibâdika

وَأَصْلَحْ عِبَادِكَ

les plus vrais parmi
ceux qui T'obéissent,

wa aŷdaqi šâ'i`ika

وَأَصْدَقِ طَائِعِيكَ

les plus sincères de
Tes adorateurs!

wa akhlaŷi `ubbâdika

وَأَخْلَصْ عِبَادَكَ

Ô Omnipotent, ô
Majestueux,

yâ `a`îmu yâ jalîlu

يَا عَظِيمُ يَا جَلِيلُ

ô Généreux, ô Celui
qui fait don!

yâ karîmu yâ munîlu

يَا كَرِيمُ يَا مُنِيلُ

De par Ta pitié et
gentillesse,

bira'matika wa
mannika

بِرَحْمَتِكَ وَمَنَّكَ

ô le Plus
Miséricordieux,
parmi les
miséricordieux!

yâ arḥama arrâḥimîna

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.



ترجمت قرآن
Translation Movement

(81)

مُنَاجَاةُ الدَّاكِرِينَ

La Prière murmurée de ceux qui se rappellent

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, si cela
n'était pas
obligatoire
d'accepter Ta
commande,

ilâhî lawlâ alwâjibu
min qabûli amrika

إِلَهِي لَوْلَا الْوَاجِبُ مِنْ قَبُولِ
أَمْرِكَ

je Te déclarerais
beaucoup trop exalté
pour moi, pour me
rappeler de Toi;

lanazzahtuka min
dhikrî iyyâka

لَتَزَهَّتُكَ مِنْ ذِكْرِي إِيَّاكَ

car je me rappelle de
Toi, par rapport à
ma mesure, et non
par rapport à la
Tienne,

`alâ anna dhikrî laka
biqadrî lâ biqadrika

عَلَى أَنَّ ذِكْرِي لَكَ بِقَدْرِي لَا
بِقَدْرِكَ

et mon but pourrait
difficilement
atteindre le point où
je pourrais être dans
une position
quelconque pour
T'appeler saint!

wa mâ `asâ an
yablughâ miqdârî
!attâ aj`ala ma'allan
litaqdîsika

وَمَا عَسَى أَنْ يَبْلُغَ مِقْدَارِي
حَتَّى أَجْعَلَ مَحَلًّا
لِتَقْدِيسِكَ!؟

Parmi Tes plus
grandes faveurs
envers nous, est le
fait de Te rappeler et
de Te remémorer
avec nos langues,
et Ta permission
pour nous de Te
supplier, et Te
déclarer exalté, et de
T'appeler saint!

Mon Dieu, Inspire-
nous uniquement
avec Ton rappel,
seuls et dans les
assemblées,

jour et nuit,

en public et en
privée,

dans la prospérité et
dans l'adversité!

Fais-nous intimes
avec Ton rappel
silencieux,

emploie-nous dans
des travaux purifiés

et des efforts qui Te
font plaisir,

et récompense-nous
avec une balance
remplie!

Mon Dieu, les cœurs
éperdument
amoureux sont
transportés par Toi,

wa min a`ami
anni`ami`alaynâ
jarayânu dhikrika
`alâ alsinatînâ

wa idhnuka lanâ
bidu`â'ika wa
tanzîhika wa tasbîḥika

ilâhî fa alhimnâ
dhikraka filkhalâ'i
walmalâ'i

wallayli wannahârî

wal-i`lâni wal-isrârî

wa fissarrâ'i
waṣṣarrâ'i

wa ânisnâ bidh dhikri
alkhafiyyi

wasta`milnâ bil`amali
azzakiyyi

wassa`yi almarṣiyyi

wa jâzinâ bilmîzâni
alwafiyyi

ilâhî bika hâmat
alqulûbu alwâlihatu

وَمِنْ أَعْظَمِ النِّعَمِ عَلَيْنَا جَرَيَانُ
ذِكْرِكَ عَلَيَّ أَلَسِنَتِنَا

وَإِذْنُكَ لَنَا بِدُعَائِكَ وَتَنْزِيهِكَ
وَتَسْبِيحِكَ

إِلَهِي فَأَلْهِمْنَا ذِكْرَكَ فِي
الْخَلَاءِ وَالْمَلَأِ

وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

وَالْإِعْلَانِ وَالْإِسْرَارِ

وَفِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ

وَأَنْسِنَا بِالذِّكْرِ الْخَفِيِّ

وَأَسْتَعْمِلْنَا بِالْعَمَلِ الزَّكِيِّ

وَالسَّعْيِ الْمَرْضِيِّ

وَجَازِنَا بِالْمِيزَانِ الْوَفِيِّ

إِلَهِي بِكَ هَامَتِ الْقُلُوبُ
الْوَالِيَةُ

les intellects
disparates
deviennent intimes
par Ta connaissance,

wa `alâ ma`rifatika
jumi`at al`uqûlu
almutabâyinatu

وَعَلَى مَعْرِفَتِكَ جُمِعَتْ
الْعُقُولُ الْمُتَبَايِنَةُ

les cœurs ne
trouvent aucune
sérénité, excepté en
se rappelant de Toi,

falâ taṣma`innu
alqulûbu illâ
bidhikrâka

فَلَا تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ إِلَّا
بِذِكْرَاكَ

les âmes ne trouvent
aucun repos, sauf en
Te voyant.

wa lâ taskunu
annufûsu illâ `inda
ru'yâka

وَلَا تَسْكُنُ النَّفُوسُ إِلَّا عِنْدَ
رُؤْيَاكَ

Tu es glorifié dans
chaque lieu,

anta almusabbahû fî
kulli makânin

أَنْتَ الْمُسَبِّحُ فِي كُلِّ مَكَانٍ

Tu es l'adoré chaque
fois,

walma`bûdu fî kulli
zamânin

وَالْمَعْبُودُ فِي كُلِّ زَمَانٍ

Tu es le trouvé
chaque instant,

walmawjûdu fî kulli
awânin

وَالْمَوْجُودُ فِي كُلِّ أَوَانٍ

Tu es appelé par
toutes les langues,

walmad`uwwu bikulli
lisânin

وَالْمَدْعُوُّ بِكُلِّ لِسَانٍ

Tu es le magnifié
dans chaque cœur!

walmu`a`amu fî
kulli janânin

وَالْمُعَظَّمُ فِي كُلِّ جَنَانٍ

Je Te demande
pardon pour tous les
plaisirs, sauf le fait
de Te rappeler,

wa astaghfiruka min
kulli ladhhdhatin
bighayri dhikrika

وَأَسْتَغْفِرُكَ مِنْ كُلِّ لَذَّةٍ بَغَيْرِ
ذِكْرِكَ

pour tout le bien-être
sauf l'intimité avec
Toi,

wa min kulli râ'atin
bighayri unsika

وَمِنْ كُلِّ رَاحَةٍ بَغَيْرِ أَنْسِكَ

pour tous les
bonheurs, sauf Ta
proximité,

wa min kulli surûrin
bighayri qurbika

وَمِنْ كُلِّ سُرُورٍ بَغَيْرِ قُرْبِكَ

pour toutes les
occupations sauf Ton
obéissance!

wa min kulli chughlin
bighayri ṣâ`atika

وَمِنْ كُلِّ شُغْلٍ بَغَيْرِ طَاعَتِكَ

Mon Dieu, Tu as dit:
- et Ta parole est
vraie [juste] -

ilâhî anta qulta wa
qawluka al'aqqu

إِلَهِي أَنْتَ قُلْتَ وَقَوْلُكَ
الْحَقُّ:

“Ô vous qui croyez! Invoquez souvent le nom de Dieu!	yâ ayyuhâ alladhîna âmanû idhkurâ allâha dhikran kathîran	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا
Louez le matin et soir!”	wa sabbiʿûhu bukratan wa aʿlān	وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
Tu as annonce que Ta parole est juste, “Souvenez-vous de Moi donc, Je vous récompenserai.”	wa qulta wa qawluka alʿaqqu	وَقُلْتَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ: (فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ)
Tu nous as ordonnés de Te rappeler, et nous as promis que de ce fait, Toi aussi Tu Te rappelleras	fa amartanâ bidhikrika	فَأَمَرْتَنَا بِذِكْرِكَ
de nous pour nous ennoblir, pour nous respecter et pour nous honorer.	wa waʿadtanâ ʿalayhi an tadhkuranâ	وَوَعَدْتَنَا عَلَيْهِ أَنْ تَذْكُرَنَا
Nous voici, Te rappelant comme Tu nous avais commandés de le faire!	tachrîfan lanâ wa tafkhîman wa iʿâman	تَشْرِيفًا لَنَا وَتَفْخِيمًا وَإِعْظَامًا
Par conséquent accomplis ce que Tu as promis, ô Celui qui se rappelle de ceux qui se rappellent!	wa hâ naʿnu dhâkirûka kamâ amartanâ	وَهَا نَحْنُ ذَاكِرُوكَ كَمَا أَمَرْتَنَا
Ô le Plus Miséricordieux parmi les miséricordieux!	fa anjiz lanâ mâ waʿadtanâ	فَأَنْجِزْ لَنَا مَا وَعَدْتَنَا
	yâ dhâkira adhdhâkirîna	يَا ذَاكِرِ الذَّاكِرِينَ
	wa yâ arʿama arrâʿimîna	وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(82)

مُنَاجَاةُ الْمُعْتَصِمِينَ

La Prière murmurée de ceux qui résistent

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Ô Asile de
ceux qui recherchent
un asile!

allahumma yâ
malâdha allâ'idhîna

اللَّهُمَّ يَا مَلَأَ الدُّنْيَا مِنَ الْإِنْسَانِ

Ô Refuge de ceux qui
recherchent un
refuge!

wa yâ ma`âdha
al`â'idhîna

وَيَا مَعَادَ الْعَائِدِينَ

Ô Celui qui met au
monde ceux qui
périssent!

wa yâ munjiya
alhâlikîna

وَيَا مُنْجِيَ الْهَالِكِينَ

Ô Celui qui préserve
les misérables qui
font pitié!

wa yâ `âẕîma
albâ'isîna

وَيَا عَاصِمَ الْبَائِسِينَ

Ô Miséricordieux
envers les
misérables!

wa yâ râẕîma
almasâkîni

وَيَا رَاحِمَ الْمَسَاكِينَ

Ô Celui qui répond
ceux qui sont en
détresse!

wa yâ mujîba
almuṣṣarrîna

وَيَا مُجِيبَ الْمُضْطَرِّينَ

Ô Trésor de ceux qui
sont complètement
pauvres!

wa yâ kanza
almuftaqirîna

وَيَا كَنْزَ الْمُفْتَاقِرِينَ

Ô Celui qui recolle
les choses brisées!

wa yâ jâbira
almunkasirîna

وَيَا جَابِرَ الْمُنْكَسِرِينَ

Ô Havre des bannis!

wa yâ ma'wâ
almunqaṣi'îna

وَيَا مَأْوَى الْمُنْقَطِعِينَ

Ô Celui qui aide les
humiliés!

wa yâ nâẏira
almustaḥ`afîna

وَيَا نَاصِرَ الْمُسْتَضْعَفِينَ

Ô Celui qui accorde
un sanctuaire aux
craintifs!

wa yâ mujîra
alkhâ'ifîna

وَيَا مُجِيرَ الْخَائِفِينَ

Ô Celui qui vient en
aide à ceux qui sont
tourmentés!

wa yâ mughîtha
almakrûbîna

وَيَا مُغِيثَ الْمَكْرُوبِينَ

Ô Forteresse des
réfugiés!

wa yâ ʔiṯna allâji'îna

وَيَا حِصْنَ اللَّاحِظِينَ

Si je ne cherche pas
refuge auprès de Ta
force, auprès de qui
devrais-je chercher
refuge?!

in lam a`dh
bi`izzatika fabiman
a`ûdhu

إِنْ لَمْ أَعُدْ بِعِزَّتِكَ فَبِمَنْ
أَعُوذُ؟

Si je ne cherche pas
asile auprès de Ton
pouvoir, auprès de
qui devrais-je
chercher asile?!

wa in lam aludh
biqudratika fabiman
alûdhu

وَإِنْ لَمْ أَلُذْ بِقُدْرَتِكَ فَبِمَنْ
أَلُوذُ؟

Mes péchés m'ont
obligé à chercher
asile en
m'accrochant au pan
de la veste de Ton
pardon,

wa qad alja'atnî
adhhdhunûbu ilâ
attachabbuthi bi-
adhyâlî `afwika

وَقَدْ أَلْجَأْتَنِي الذُّنُوبُ إِلَى
التَّشَبُّثِ بِأَذْيَالِ عَفْوِكَ

Mes offenses m'ont
forcé de supplier
l'ouverture des
portes de Ton
pardon,

wa aʔwajatnî
alkhaṣâya ilâ istiftâhi
abwâbi ʔafʔika

وَأَحْوَجْتَنِي الْخَطَايَا إِلَى
اسْتِفْتَاكِ أَبْوَابِ صَفْحِكَ

mes méfaits, m'ont
ordonné de mettre
pied à terre dans la
cour de Ta
puissance,

la crainte de Ta
vengeance m'a incité
à m'accrocher à la
poignée de Ta
tendresse!

Cela n'est point juste
que celui qui tient
fermement Ta corde,
soit abandonné,

ni est-ce juste pour
celui qui cherche le
sanctuaire de Ta
puissance, d'être
encerclé ou négligé.

Mon Dieu, N'évacue
[ne désemples] point
Ta défense de notre
personne,

Ne nous dénude pas
de Ta garde,

et protège-nous des
routes de la
destruction,

car nous sommes
dans Ton œil, et
[blottis] sous Ton
aile!

Je te demande, de
par ceux que Tu as
choisis,

wa da`atnî al-isâ'atu
ilâ al-inâkhati bîfinâ'i
`izzika

wa !amalâtî
almakhâfatu min
naqimatika `alâ
attamassuki bi`urwati
`ašfika

wa mâ a!aqqu man
i`ta!ama bi!ablîka an
yukhdhala

wa lâ yalîqu bîman
istajâra bi`izzika an
yuslama aw yuhmala

ilâhî falâ tukhlinâ min
!imâyatika

wa lâ tu`rinâ min
ri`âyatika

wa dhudnâ `an
mawâridi alhalakati

fa innâ bi`aynika wa
fî kanafika wa laka

as'aluka bi-ahli
khâ!yatika

وَدَعَيْتَنِي الْإِسَاءَةَ إِلَى الْإِنَاخَةِ
بِفِنَائِي عَزِّكَ

وَحَمَلْتَنِي الْمَخَافَةَ مِنْ نَقِمَتِكَ
عَلَى التَّمَسُّكِ بِعُرْوَةِ عَطْفِكَ

وَمَا أَحَقُّ مَنْ اعْتَصَمَ بِحَبْلِكَ
أَنْ يُخْذَلَ

وَلَا يَلِيقُ بِمَنْ اسْتَجَارَ بِعِزِّكَ
أَنْ يُسْلَمَ أَوْ يُهْمَلَ

إِلَهِي فَلَا تُخْلِنَا مِنْ حِمَايَتِكَ

وَلَا تُعْرِئْنَا مِنْ رِعَايَتِكَ

وَوَدُّنَا عَنْ مَوَارِدِ الْهَلَكَةِ

فَإِنَّا بِعَيْنِكَ وَفِي كَنَفِكَ وَلَكَ

أَسْأَلُكَ بِأَهْلِ خَاصَّتِكَ

de par Tes Anges, et les vertueux parmi Tes créatures,	min malâ'ikatika waʿâli'îna min bariyyatika	مِنْ مَلَائِكَتِكَ وَالصَّالِحِينَ مِنْ بَرِيَّتِكَ
de nous désigner un protecteur qui, de par son aide,	an taj`ala `alaynâ wâqiyatan	أَنْ تَجْعَلَ عَلَيْنَا وَاقِيَةً
Tu nous délivreras des destructions, et détourneras de nous toutes les ruines,	tunjînâ min alhalakâti wa tujannibunâ min al-âfâti	تُنَجِّنَا مِنَ الْهَلَكَاتِ وَتُجَنِّبُنَا مِنَ الْآفَاتِ
et couvre-nous des coups des grandes afflictions,	wa tukinnunâ min dawâhi almu'ibâti	وَتُكِنُّنَا مِنْ دَوَاهِي الْمُصِيبَاتِ
pour nous faire un peu descendre de Ta tranquillité,	wa an tanzila `alaynâ min sakînatika	وَأَنْ تُنْزِلَ عَلَيْنَا مِنْ سَكِينَتِكَ
pour couvrir nos visages dans les lumières de Ton amour,	wa an tughachchiya wujûhanâ bi-anwâri ma'abbatika	وَأَنْ تَغْشَى وَجُوهَنَا بِأَنْوَارِ مَحَبَّتِكَ
de nous donner un havre dans Ta puissante colonne,	wa an tu'wyanâ ilâ chadîdi ruknika	وَأَنْ تُؤْوِيَنَا إِلَى شَدِيدِ رُكْنِكَ
et de nous rassembler sous les ailes de Ta Garde!	wa an ta'wyanâ fî aknâfi `iṣmatika	وَأَنْ تَحْوِيَنَا فِي أَكْنَافِ عِصْمَتِكَ
De par Ta clémence et Ta pitié,	bira'fatika wa ra'matika	بِرَأْفَتِكَ وَرَحْمَتِكَ
ô le Plus Miséricordieux, parmi les miséricordieux!	yâ ar'ama arrâ'imîna	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

(83)

مُنَاجَاةُ الزَّاهِدِينَ

La Prière murmurée des Abstinents

Au nom de Dieu:
celui qui fait
miséricorde, le
Miséricordieux!

bismillâhi arra'mâni
arra'îmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mon Dieu, Tu nous
as installés dans un
lieu qui nous a
creusés des fosses de
déception,

ilâhî askantanâ dâran
'afarat lanâ 'ufara
makrihâ

إِلَهِي أَسْكَنْتَنَا دَارًا حَفَرْتُ لَنَا
خُفْرَ مَكْرِهَا

et Tu nous as
retenus avec les
mains de la mort,
dans les pièges de ce
lieu de trahison!

wa `allaqtanâ bi-aydî
almanâyâ fî 'abâ'ili
ghadrihâ

وَعَلَّقْتَنَا بِأَيْدِي الْمَنَايَا فِي
حَبَائِلِ غَدْرِهَا

Auprès de Toi nous
cherchons refuge des
tricheries de sa ruse,

fa-ilayka naltajî'u min
makâ'idi khuda`ihâ

فَإِلَيْكَ نَلْتَجِي مِنْ مَكَايِدِ
خُدْعِهَا

et à Toi, nous nous
accrochons
avidement
[fermement], de peur
d'être dupés par le
scintillement de ses
ornements!

wa bika na`ta'îmu
min alightirâri
bizakhârifi zînatihâ

وَبِكَ نَعْتَصِمُ مِنَ الْإِغْتِرَارِ
بِزَخَارِفِ زِينَتِهَا

Cela détruit ses
poursuivants,

fa innahâ almuḥlikatu
ṣullâbahâ

فَإِنَّهَا الْمُهْلِكَةُ طُلَابَهَا

et ruine, ceux qui y sont installés,	almutlifatu ʿullâlahâ	الْمُتْلِفَةُ خُلَاهَا
il est rempli de ruine et de destruction,	almaʿchuwwatu bil- âfâti	الْمَحْشُوءَةُ بِالْآفَاتِ
et plein de calamités!	almachʿûnatu binnakabâti	الْمَشْحُونَةُ بِالنَّكَبَاتِ
Mon Dieu, incite- nous à y renoncer	ilâhî fazahhidnâ fîhâ	إِلَهِي فَزَهِّدْنَا فِيهَا
et préserve-nous sains et saufs de cela, de par Ton don de succès,	wa sallimnâ minhâ	وَسَلِّمْنَا مِنْهَا
et en nous accordant la préservation des péchés!	bitawfîqika wa ʿiḡmatika	بِتَوْفِيقِكَ وَعِصْمَتِكَ
Dénude-nous des robes qui nous opposent à Toi,	wa anzi ʿannâ jalâbîba mukhâlafatika	وَأَنْزِعْ عَنَّا جَلَابِيبَ مُخَالَفَتِكَ
prête assistance à nos affaires, de par Ta suffisance.	wa tawalla umûranâ biʿusni kifâyatika	وَتَوَلَّ أُمُورَنَا بِحُسْنِ كِفَايَتِكَ
Amplifie nos augmentations, par des abondances infinies de Ta grâce,	wa awfir mazîdanâ min saʿati raʿmatika	وَأَوْفِرْ مَزِيدَنَا مِنْ سَعَةِ رَحْمَتِكَ
sois large envers nos présents par le débordement de Tes dons,	wa ajmil ʿilâtinâ min fayḡi mawâhibika	وَأَجْمِلْ صَلَاتِنَا مِنْ فَيْضِ مَوَاهِبِكَ
plante dans nos cœurs les arbres de Ton amour,	waghris fî afʿidatinâ achjâra maʿabbatika	وَاعْرِسْ فِي أَفْئِدَتِنَا أَشْجَارَ مَحَبَّتِكَ
complète pour nous les lumières de Ta connaissance,	wa atmim lanâ anwâra maʿrifatika	وَأَتْمِمْ لَنَا أَنْوَارَ مَعْرِفَتِكَ

donne-nous

l'occasion de goûter
la douceur de Ton
pardon, et le plaisir
de Ta clémence,

réjouis nos yeux
dans le jour de la
rencontre avec Ta
vision,

détache l'amour de
ce monde-ci de notre
âme,

comme Tu le fis pour
les vertueux, Tes
amis sélectionnés

et les pieux, ceux
dont Tu as élus!

Ô le Plus
Miséricordieux
parmi les
miséricordieux!

Ô le Plus Généreux
parmi les plus
généreux!

wa adhiqnâ !alâwata
`afwika wa ladhhdhata
maghfiratika

wa aqrir a`yunanâ
yawma liqâ'ika
biru'yatika

wa akhrij !ubba
addunyâ min qulûbinâ

kamâ fa`alta
bi¥¥âli!îna min
¥afwatika

wal-abrâri min
khâ¥¥atika

bira!matika yâ
ar!ama arrâ'imîna

wa yâ akrama al-
akramîna

وَأَذِقْنَا حَلَاوَةَ عَفْوِكَ وَلَذَّةَ
مَغْفِرَتِكَ

وَأَقْرِزْ أَعْيُنَنَا يَوْمَ لِقَائِكَ
بِرُؤُوسِكَ

وَأَخْرِجْ حُبَّ الدُّنْيَا مِنْ قُلُوبِنَا

كَمَا فَعَلْتَ بِالصَّالِحِينَ مِنْ
صَفْوَتِكَ

وَالْأَبْرَارِ مِنْ خَاصَّتِكَ

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

وَيَا أَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ.